





Digitized by the Internet Archive  
in 2013



4.00





TOGAIL NA TEBE

---

THE THEBAID OF STATIUS

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

C. F. CLAY, MANAGER

LONDON : FETTER LANE, E.C. 4



NEW YORK : THE MACMILLAN CO.

BOMBAY

CALCUTTA } MACMILLAN AND CO., LTD.

MADRAS }

TORONTO : THE MACMILLAN CO. OF

CANADA, LTD.

TOKYO : MARUZEN-KABUSHIKI-KAISHA

ALL RIGHTS RESERVED



TOGAIL NA TEBE  

---

THE THEBAID OF STATIUS

THE IRISH TEXT

EDITED FROM TWO MSS. WITH INTRODUCTION,  
TRANSLATION, VOCABULARY, AND NOTES

BY

GEORGE CALDER, M.A., B.D., D.Litt.,  
LECTURER IN CELTIC IN THE UNIVERSITY OF GLASGOW

CAMBRIDGE  
AT THE UNIVERSITY PRESS

1922

PB1397  
T71

BOSTON COLLEGE LIBRARY  
CHESTNUT HILL, MASS.

236544

PRINTED IN GREAT BRITAIN



MAR  
CHUIMHNEACHAN  
AIR  
MAC GUAIGÍN



## PREFACE

IN the month of July 1910, the late Mr E. C. Quiggin of Cambridge, in the course of a tour through the Highlands, spent a week-end at the Manse of Strathfillan. On that occasion he spoke frequently of the Gaelic MS. of Statius in the Advocates' Library, as being the last great MS. still unpublished. He urged me to undertake the publication, and to make known my intention forthwith. I acted upon his suggestion, and soon after I proceeded to transcribe the MS. In the month of July the following year Professor Mackinnon began to print a text and translation of the MS. in the *Celtic Review*, No. 26, and continued to issue further instalments till No. 38 was reached, June 1915, the year of his death. Two more instalments were published and then, at No. 40, the *Celtic Review* was discontinued. By this time the MS. up to E. 40<sup>a</sup> 35, line 3191, had been printed.

In the meantime, feeling that Professor Mackinnon's work on Statius was not likely to hold the field permanently, I continued working at the text as opportunity offered; and soon after the cessation of the *Celtic Review* a text and translation were completed by me and laid aside, the war rendering futile all hope of immediate publication.

I have now the pleasure of expressing my deep gratitude to the Carnegie Trust who have promised a liberal grant for the production of the book, the generous intention on their part being to secure the Editor against financial loss; and a further result being, as is hoped, to provide the student with a suitable class-book on Middle Irish.

The Editor at the outset had in view an edition of the text and translation concluding with a list of the more difficult words. But having regard to the fact that a dictionary of Middle Irish is not yet offered, and that all the well-known

texts containing a complete vocabulary are now long out of print, the Editor has endeavoured to supply the immediate needs of teachers who, like himself, wish to introduce their students to a knowledge of Middle Irish.

I take the opportunity of acknowledging my obligations to Dr Dickson, Keeper of the Advocates' Library, for his great kindness in allowing the MS. to be deposited for my use in the Library of Glasgow University over an extended period.

G. C.

*September 1922.*

# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	xi
WHERE AND HOW EG. WAS WRITTEN; THE DATE OF EG. LATER THAN E.; DESCRIPTION OF E.; ERRORS OF E.; E. NOT THE ORIGINAL MS. OF THE TRANSLATION; E. A PROFESSIONAL WORK; E. THE WORK OF TWO SCRIBES; MARGINAL NOTES BY SCRIBES; GAP IN E.; PORTION OF TEXT FOR EACH SCRIBE; CAN THE SCRIBES BE LOCATED?; GENERAL EDUCATION AT THE TIME OF E.; LATIN TEXT OF E.	
AUTHORITIES QUOTED . . . . .	xx
GAELIC NOTE FROM EG. . . . .	xxii
CORRIGENDA . . . . .	xxiv
TOGAIL NA TEBE: TEXT AND TRANSLATION .	2
VOCABULARY AND INDEX . . . . .	320





## INTRODUCTION

### WHERE AND HOW EG. WAS WRITTEN.

THE note, which appears with its translation on pages xxii and xxiii, was placed by the scribe of the MS., Egerton 1781, British Museum, hereinafter written Eg., immediately after the *Finit Amen* of the text. It lets in a flood of light upon the circumstances under which the MS. was written. The scribe did not maintain himself, or pay for his food and lodging; but like the old poets on a free circuit—*saorchuairt*—he passed from house to house an honoured guest of the patrons of learning. No doubt the monasteries were at this period the great publishing houses of MS. literature; but proof is found here that side by side with the ecclesiastical system the old educational methods represented by the *filidh* still retained a hold upon the population.

### THE DATE OF EG. LATER THAN E.

The date of the original translation from the Latin is in the early Middle Irish period. The above-mentioned note to Eg. gives the date of that MS. as 1487 A.D. Another version now in a very fragmentary condition, T.C.D., H. 2. 7, closes at p. 460 with the words: *Finit. Anno Domini M.CCC.LXXIX*. Obviously the Edinburgh MS. is older than Eg. for the following reasons among others: The dislocation at the end of p. 12 (line 998 of the printed text) is repeated in Eg.; but the words *Ticead a dodranig*, which were probably at first a *penn gles* to fill a space in the Edinburgh MS., are now incorporated in the Eg. text. Again *acco-son* 1385, a peculiar form, is common to both MSS. Further the Eg. MS. omits many unimportant details, as doubtless the scribe intended to economise space. Examples of these omissions may be found in the footnotes of the text, *e.g.* line 272. On the other hand there are additions in the Eg. MS. added as the story became more familiar, in parts that seemed to lack

clearness or interest, *e.g.* 1041–1051, 1059, 1062–1065, 4801–4810.

In the language, aspiration almost always a sign of approximation to the modern period, while rarely marked in the Edinburgh MS. is present wherever possible in Eg.

The intention of saving space is not only the cause of many contractions and ingenious compendia but the reason for a much more drastic method.

Eg. omits parts of common words without giving any sign of contraction, *e.g.*: *fordelud*, *fordelugud* E. 4512; *dorchudh*, *dorchachad* E. 4540; *drolmacha*, *drolmanacha* E. 1273; 7 *oraidh-sium*, *o raraid-sium* E. 4888.

In not a few instances these devices to save space in Eg. render the true reading of the MS. highly problematical.

#### DESCRIPTION OF E.

The Edinburgh MS., hereinafter printed E., is catalogued Advocates' Library Gaelic MSS. VIII, Kilbride collection, No. 4.

It is a vellum MS., 9 in. by 12½ in.; or to take the written part only, the MS. is from 6½ to 7 in. broad, and from 10 to 10½ in. long; and it is written in double columns, except folio 8, which, being a half-folio, contains a single column only.

The MS. is in a fairly good state of preservation. The first page is, however, illegible owing to damp and exposure through lack of cover. Some letters at the right-hand lower corner of the verso have been eaten away by mice. The writing is throughout clear and good.

#### THE ERRORS IN E.

Mistakes are not numerous. A few have been corrected by the professional corrector, *e.g.* 127, 863. These are printed in round brackets (additions by the Editor are printed in square brackets). Other errors remaining uncorrected in the MS. are capable of explanation.

Either the scribe had more than one MS. before him (which is unlikely), or he was copying from a MS. containing marginal notes, some or all of which he adopted into the text. This would sometimes result in a combination or fusion of two

readings, *e.g.*: *imarro dobai-sium* 4546, would result from *imar robai-sium*, and *imar dobai-sium*; *cid 'ma cidii* 1249, from *cid cii*, and *cid 'ma cii*; *cindnim* 664, from *cinnim*, and *cindim*.

A much larger class of errors suggests almost conclusively that the scribe often wrote to dictation, *v.* under Nasalisation in Vocab. The phrase, *a ri a dei ritsu* 1353 (possibly spoken, *a ri adeirim ritsu*) was felt to be a difficulty by the scribe of Eg., who wrote simply, *ar na deibh ritsa*. *Cíni*, for *cáini*, Eg. 1249, may also be so explained.

Lastly as the scribe himself was not permitted to correct the MS. he had just written, that being the duty of the corrector, one may more than suspect that in some instances of error he hastily covered up his tracks by writing an explanation in the text immediately after the error, *e.g.*: *don ulad sin no so* 1220; *dealbh an muntuirc no an minituir* 4826, *delbh na minadure* Eg.; *arna tregdad dosan dosam* 4398, Eg. *om.*; *anuauas* Eg. 3144.

#### E. NOT THE ORIGINAL MS. OF THE TRANSLATION.

It is clear from the MS. itself that E. was by no means the original of the Gaelic translation.

1. Previous marginal readings and explanations are in E. taken into the text, *e.g.*: *daig isinn immelbordaib int shrotha sin robid a hait 7 a hadba* 185; *7 robad scith lim scur don chathugud sin, mani thairmisedis i n-urchur* 3263; *7 is eisode cetduine risar-cumdaigead múr na Teibi ar tus...* 849-852; cf. 2670.

2. The language is in part archaic. Def. art.: *in cluichi cainteacha sin* 2589; the dual: *isinn immelbordaib int shrotha sin* 185; the neuter gender: *ni hurchar n-imroill tuc* 3769. *V. Vocab.*

These old forms are not numerous, and might owe their place in the text to the archaic tastes of the various scribes. But when the verbs are taken into account, the case for the greater antiquity of the MS. becomes immeasurably stronger. The deponent verbs are numerous, and deeply imbedded in the MS. The deponent is a regular feature of Old Irish but tends rapidly to disappear in the Early and Middle Irish periods.

## E. A PROFESSIONAL WORK.

It is explicitly stated in the above-mentioned note to Eg. that the scribe, if not strictly non-professional in status, was dependent on the liberality of patrons for his subsistence. There are, on the other hand, many indications that the scribe of E. was one of the regular scribes of a monastery. Besides those already mentioned, the MS. itself by its ruling and its general finish, its well-formed capital letters and its artistic crosses, claims its origin in the scriptorium as the work of skilled hands there—work too which had been long in ecclesiastical keeping.

## E. THE WORK OF TWO SCRIBES.

E. was begun by two scribes simultaneously, and a space was assigned for the work of the first scribe. The *-ma* of *domeanma*, with which the verso of folio 8 ends, is repeated on the first page of the next folio (line 1351 of printed text). The calculation was wrong to such an extent that one folio, 8, consists of a single column only, and about half a column on the verso is *bán*—a blank space. There is a break of four lines at the close of the story of the necklace, line 827; and after *uada e*, line 833, a further break of two lines. What was the intention for these breaks does not appear, unless the scribe wished to occupy more space. There is no writing on these breaks. But on the blank space it is different. This space was a favourite ground for *penn gles* pen-trying—the *obiter dicta* of the scribes ranging from pointless remarks to compositions or quotations suggestive of great poetry. One scribe contents himself with writing *penn gles*. Another sighs for the drink of barley-whey, the light refectation that refreshed the labours of his six-hour day. Another invokes the son of Mary the Virgin, and signs himself Fergus O'Fergail. As his handwriting and that of the first hand are similar, Fergus is probably the first scribe. One well-known poem looks like a charm; and the longest, whether original here or not, is the work of one who was no stranger to the poetic art.

No marginal crosses are placed opposite the work of the first hand.

## E. MARGINAL NOTES BY SCRIBES.

P. 5 (on top margin) [the alphabet] Amail.

(Lower margin) Is bal dobeir Dia for  $\overline{mc}$  ngha is bal dobeir snidhim for  $\overline{mc}$  is gar nad nigar... [illegible].

P. 13 (lower margin):

Misi féin, gidh bé me,  
Mase gin gur-be mo les,  
Truagh gan sinne bel ar bel.  
*I myself, yea, even me,*  
*Though not for good to me or grace,*  
*'Tis sad we are not face to face.*

[cetera desunt—on right-hand corner of the verso eaten away by mice].

P. 16 (notes on blank space):

1. Ni haircet fint fochmen forrugh foriut ruphai sul taisecc aduth...di air antar agaid can airceit acht cu nguaire gluntar.

Cf. Ni hairget finn fochmen forut *foruirme*:

fochmen .i. focuma nó fuban nó fuba. O'Dav. No. 857.

*It is not white silver that sets a wound on thee...*

2. Ní heasbaid an bán-sa a ndeiread na duilleoigi *acht* a easbaid ar na comlanachad.

*This blank space at the end of the leaf is no need save the need of it to be filled up.*

3. Ní deiread dom thonus féin mur frith in meag-eornu sin anois.

*It is no end to my misery unless that barley-whey is found now.*

4. A fhir oir sin, a fir oir,  
Ni handso teaccait do doimh.  
As eadh ader rind in scath  
Connach tainecc trath inn oir.  
Hi craind sin ni fuaim croind,  
Fuaim a etaigh re taebh bfboind.  
Ma sren docluine isin <sup>coill</sup>cbill  
Adbrad cinn in Spirutt naim.



## PORTION OF TEXT FOR EACH SCRIBE.

The first scribe wrote the text down to folio 5 verso, column 2, line 41 *ina aiscid sin* (line 795 of printed text). Then hand No. 2 begins. The transition is marked with a single cross similar to those that follow. Hand No. 2 continues to the end of the verso of the single column folio, p. 16 (line 1351 of the printed text). Here hand No. 1 resumes with the syllable *-ma* at the beginning of folio 9, and continues to the end of folio 22. At this point two folios are lost. After the gap the ms. is continued in hand No. 2 from *is andsin* (line 3892 of printed text) to the end. This concluding part contains all the marginal crosses except the single one where hand No. 2 began at line 795.

Thus the marginal crosses are distributed as follows: one on p. 10, one on p. 35, six on p. 36, one on p. 37, and a few from p. 45 to the last page on which there are four.

## CAN THE SCRIBES BE LOCATED ?

Noteworthy in E. is the inf. in *-b-* where *-g-* is regular. The following instances of verbs in *-igim*, fut. *-eoch-*, occur with *-b-*:

do lesbugud 1146, cf. 4760	Eg. do lesugud
creachtnubad 1149	Eg. creachtnugud
'ca ndithubadh 3953	Eg. aca dithugud
rathubad 4072	Eg. rathugud
ag daingniubad 4101	Eg. ac daingniubad
ag dluthabad 4102	Eg. aca ndluthugud
agad grennubadh-sa 4376	Eg. agat grennugud-sa
can airiubad 4402	Eg. can airiugud.

This peculiarity is found only in the second hand, pp. 11-16, 45-54.

Again, unpalatalised *-b-* and *-f-* are expressed by *-u-*, *e.g.* *ua hairdri uar gasraid* 332. This peculiarity is common in the work of the first hand, rare in that of the second. Both these peculiarities in spelling would occur readily, if written to the dictation of a reader speaking, as is probable, in the dialect of Munster.



## GENERAL EDUCATION AT THE TIME OF E.

In an age which witnessed the publication in MS. form of *Merugud Uilix maicc Leirtis*, more than one version of *Togail Trói*, the *Pharsalia*, the *Æneid*, and the history of *Alexander* as well as the *Thebaid*, one is curious to get a glimpse of the general state of education among the Gaelic-speaking literary class. Happily the *bán*—the blank space—offered a field where scribes (and possibly others) might give free expression to their own sentiments as distinguished from the rigid copying of the text. The entries seem to show that the scribe could give a brief and adequate résumé of the situation in good Gaelic. Two poetical compositions are set down, the one indifferently, the other well. These indications of general culture, so far as they go, are as good as one has any reason to expect.

If we compare the language of these entries with the text, the former appears to be much more modern than the latter, and does not greatly differ from the language of Keating. This fact would go to show that if the entries are authentic, the language of E. was already old when the MS. was written.

## THE LATIN TEXT OF E.

The Latin Edition of Statius referred to or quoted is that by Alfredus Klotz, in the Teubner Series. The excellent vocabulary of proper names at the end of that edition renders a new list of proper names superfluous. There is abundant reference throughout the edition of Klotz to the various families of MSS. of the original Latin. The translation of the Latin into Gaelic is however very free; and, in the opinion of Professor Phillimore, it is not possible to say with certainty to what family of Latin MSS. that particular MS. belonged from which the translation into Gaelic was made.

- Acall.* *Accallamh na Senorach*, ed. Stokes, *Irische Texte*, iv.  
*Æn.* *Irish Æneid*, Irish Texts Soc., vol. vi.  
*Aisl.* *Aislinge Meic Conglinne*, ed. K. Meyer, London, 1892.  
*Alex.* *Die Geschichte von Philipp und Alexander*, *Irische Texte*, iii.  
*A.U.* *The Annals of Ulster*, edd. Hennessy and MacCarthy, Dublin, 1887.  
*Aur.* *Auraicept na n-Éces*, ed. Calder, Edinburgh, 1917.  
*C.* K. Meyer's *Contributions to Irish Lexicography*.  
*C.C.* *In Cath Catharda*, ed. Stokes, *Irische Texte*, iv.  
*Cor.*<sup>2</sup> *Anecdota from Irish MSS.*, vol. iv.  
*Cor. Tr.* *Cormac's Glossary, Translated by O'D.*, ed. Stokes.  
*c.s.* Common speech.  
*Din.* *Dineen's Irish-English Dictionary*.  
*Ériu.* *The Journal of the School of Irish Learning*, Dublin.  
*Fel.*<sup>2</sup> *Féilire Óengusso*, ed. Stokes, Henry Bradshaw Soc., 1905.  
*Fian.* *Fianaigeacht*, ed. K. Meyer, Dublin, 1910.  
*Fis Ad.* *Fis Adamnain*, *Irische Texte*, i.  
*Gor.* *The Martyrology of Gorman*, ed. Stokes, London, 1872.  
*H.B.* *A Gaelic Dictionary*, ed. E. Macdonald, Herne Bay.  
*Hy.* *The Irish Hymns*, *Irische Texte*, i.; *Thes. Pal.* ii.  
*LL.* *The Book of Leinster*, R.I.A., Dublin.  
*Laws.* *Ancient Laws of Ireland*, ed. Atkinson, Dublin, 1901.  
*L.U.* *Leabhar na H-Uidhri*, R.I.A., Dublin, 1870.  
*Lism.* *Lives of Saints from the Book of Lismore*, ed. Stokes.  
*McA.* *MacAlpine's Gaelic Dictionary*.  
*McB.* *MacBain, Etymological Dictionary*.  
*Metr.* *Metrical Glosses*, Bezzenberger, *Beiträge* xix.  
*M.R.* *Cath Muige Rath*, ed. O'Donovan, Dublin, 1842.  
*MI.* *The Milan Glosses on the Psalms*, *Thes. Pal.* i.  
*O'Br.* *O'Brien's Irish-English Dictionary*, Dublin, 1832.  
*O'C.* *On the Mann.* O'Curry, *On the Manners and Customs of the Ancient Irish*, 1873.  
*O'Cl.* O'Clery's "Irish Glossary," *Rev. Celt.*, iv, v.  
*O'D.* O'Donovan's Supplement to O'Reilly's *Dictionary*.  
*O'Dav.* O'Davoren's *Glossary*, *Archiv für Celt. Lex.* ii.  
*O'Mulc.* O'Mulconry's *Glossary*, id. i.  
*O'R.* O'Reilly's *Irish-English Dictionary*.  
*Ped.* Pedersen's *Vergleichende Grammatik der Keltischen Sprachen*, Göttingen, 1913.  
*P.H.* *Passions and Homilies from the Leabhar Breac*, ed. Atkinson.  
*P. O'C.* Peter O'Connell's *MS. Dictionary*, T.C.D.  
*R.C.* *Revue Celtique*, Paris.  
*S.G.* *Scottish Gaelic*.  
*S.R.* *Saltair na Rann*, ed. Stokes, Oxford, 1883.  
*Songs of Summer*, ed. K. Meyer, London, 1903.  
*Sg.* *The St Gall Glosses on Priscian*, *Thes. Pal.* i.  
*St Mol.* *The Birth and Life of St Moling*, ed. Stokes, London, 1907.  
*Str.* *Strachan's Stories from the Tain*, Dublin, 1908; *Selections from the Old Irish Glosses*, 1904.  
*Tbc.* *Táin Bó Cuailnge*, ed. Windisch, *Irische Texte*, v.  
*Thes. Pal.* *Thesaurus Palaeohibernicus*, edd. Stokes and Strachan, Cambridge, 1901.  
*Thur. Gr.* *Handbuch des Alt-Irischen*, Rud. Thurneysen, Heidelberg, 1909.  
*Triads.* *The Triads of Ireland*, ed. K. Meyer, Dublin, 1906.  
*Trip.* *The Tripartite Life of Patrick*, ed. Stokes, London, 1887.  
*TSh.* *Three Shafts of Death*, ed. Atkinson, Dublin, 1890.  
*T.T.*<sup>1</sup> *Togail Troi*, ed. Stokes, Calcutta, 1882.  
*Wb.* *The Würtzburg Glosses*, *Thes. Pal.* i.  
*Wi.* Windisch's *Wörterbuch*, *Irische Texte*, i.

GAELIC NOTE

Eg. 253<sup>a</sup> 20—253<sup>b</sup> 33

**M**ILE bliadan ⁊ cccc ⁊ secht mbliadna agus cethra xx aís in Tigerna in bliadain roscribad in leabar-sa, ⁊ isin bliadain cetna testa O Raighilligh .i. Toirrdhelbach mac Seain, ⁊ isin bliadain cetna domarbad clann I Ruairc .i. Tigernan ⁊ Brian ruadh .i. Tigernan domarbad le clainn Mic Diarmada ⁊ le Muinntir-Eolais a fell ⁊ Brian domarbad le mac I Ruairc .i. re hEoghan mac Feidhlimthe mic Donnchaid mic Tigernain; ⁊ isin bliadain cetna domarbad Tigernan dubh mac Donnchaidh caech Tigernain le O Domnaill .i. re hAedh ruadh O Domnaill, ⁊ isin bliadain cetna dobrissedh (col. β) caislen I Ruairc .i. Feidlimid mac Donnchaid le O Domnaill ⁊ le clainn I Ruairc ⁊ isin bliadain cetna dogabudh Cloch Locha-huachtair le slicht Domnaill Bain I Raighilligh ⁊ me fein Diarmaid. Ba Cathal mac Parthalain doscribh in leabar-sa .i. mac Fingin mic Foirthe mic Fergail mic Partalain ⁊ a tigh Fingin doscribad leth in leabar-sa .i. a Doire Casain ⁊ a tigh mic Briain Tellaigh-Echach<sup>1</sup> doscribad in cuid ele de .i. a tigh arosa .i. Feidhlimid mac Taidhg oig mic Taidhg moir ⁊ ar iniss Eocinain doerichnuighedh e i nDardain re feil Catrina; ⁊ G is litir Domnaig annsa bliadain sin, ⁊ S is nuimiroir, ⁊ feile mic Tomais mic Ferguis mic Tomais udh Tigerna a Tellach-Echach re linn in leabar-sa dosgribad; ⁊ isin n-aimsir cetna dobi da espoc a n-espoicdeachd Cille Moire .i. Cormac mac in espuic Megsamradhain, ⁊ Tomás mac Ainntriu Megbradaigh, ⁊ gach fer dibh 'ga rada gur-b e fen is espoc and; ⁊ Felim mac Donnchaidh mic Tigernain is O Ruairc re linn na n-espoc sin, ⁊ Sean mac Toirrdelbhaigh mic Seain is O Raighilligh annsan aimsir sin; ⁊ annsa bliadain chetna domarbad O Mailsechlainn<sup>2</sup> .i. Laighnech O Mailsechlainn le Conn mac Airt I Mailseachlainn. Et bennachd De ar anmain innti dosgribh in leabar-sa. Et dobi cogad idir Magsamradhain<sup>3</sup> ⁊ O Raigalligh .i. Sean O Raighilligh isin bliadain cetna sin, ⁊ cogad ele idir slicht Taidhg I Ruairc ⁊ rla.

<sup>1</sup> A. U. 1487, p. 302.<sup>2</sup> Ib. p. 320.<sup>3</sup> Ib. p. 308.

THIS book was written A.D. 1487, and in the same year died O'Reilly, to wit, Turlough, son of John; and in the same year were slain the sons of O'Rourke, to wit, Tiernan and Brian Roe, to wit, Tiernan was slain by the sons of MacDermot and by Muintir-Eolais in treachery, and Brian by a son of O'Rourke, to wit, by Owen, son of Felim, son of Donough, son of Tiernan; and in the same year was slain Tiernan Duv, son of Donough Blind-eye Tiernan by O'Donnell, to wit, by Hugh Roe O'Donnell; and in the same year was demolished the castle of O'Rourke, to wit, Felim, son of Donough by O'Donnell and by the sons of O'Rourke; and in the same year the fortress of Lough Oughter was taken possession of by the race of Donnell Ban O'Reilly and by myself, Dermot. It was Cahal MacFarlane that wrote this book, to wit, son of Fineen, son of Foirithe, son of Ferral, son of Farlane; and half of this book was written in the house of Fineen, to wit, in Derry Casan, and the other part of it was written in the house of the son of Brian of Tullyhaw to wit the mansion house, to wit, of Felim, son of Teige Óg, son of Teige Mór; and it was finished on the Island of Inishannon upon Thursday during the feast of St Catherine. And G is the Dominical Letter in that year and S the Golden Number. And the hospitality of the son of Thomas the son of Fergus son of that Thomas lord of Tullyhaw during the time when this book was written. And at the same period there were two bishops in the bishopric of Kilmore, to wit, Cormac, son of the bishop Magauran, and Thomas son of Andrew MacBrady, each one of them alleging that he himself is bishop there; and Felim, son of Donough, son of Tiernan is O'Rourke during the period of those bishops, and John son of Turlough son of John is O'Reilly at that time. And in the same year was slain Ua Mael-Shechlain, to wit, Laighnech Ua Mael-Shechlain, by Conn son of Art ua Mael-Shechlain.

And may the blessing of God rest on the soul of him that wrote this book. And there was war between Magauran and O'Reilly, to wit, John O'Reilly, in that same year; and another war between the descendants of Teige O'Rourke, etc.



# CORRIGENDA

## I. TEXT

Line 60 anti; 71 æncoicer; 133 Durson; 160 inte; 161 no go; 194 arsin; 195 amach; 204 ua cheatharairdib; 211 trena tuathmeara or trenthumara; 225 sochenelach; 228 occa tuargain; 279 co radluthaig; 286 contudusstis; 311 co croithed; 318 coimecur; 354 lennan Eg.; 368 píseada; 508 muirneach; 557 Oeniusa; 571 hindtamluig; 602 glomair na crás; 619 uaimnach or imuamnach; 643 do muirn; 654 a ndenad-son; 698 adbulthondsolus; 741 Asa haithli; p. 50, top, Eg. 186<sup>b</sup> 9; 853 airm ilfábair; 925 cor-ben; 949 7 a n-airm; 998 laneachtach; 1020 mac; 1057 dochuingebaind; 1078 antan; 1120 ant indlead; 1146 lesubugud E., lesugud Eg.; 1159 roindis ant inad a tugadh int sleag; 1175 co n-armfogrugud; 1208 isin slab n-alaind; 1224 an uair; 1249 cid ima cini Eg.; 1282 concraitheadh; 1284 Teibi coma samalta Eg.; 1314 imluaidis; 1375 na carad cumtha sin; 1409 da indsaigid Eg.; 1511 iartoin Eg.; 1534 Ampiarauis; 1582 ind ingen; 1644 dachaithead; 1718 gaimscédach Eg.; 1719 uair rop i Semile; 1742 tesbach in talman; 1834 ar in muir; 1983 i nn-a[i]msir; 2108 da ra-dermaitis tu; 2163 cein co nn-eirig in ri; 2221 tæblasamuin E., Eg.; 2281 bunadcenel; 2403 i nn-a[i]msir; 2483 cosaigthi; 2576 co rosti; 2908 contoreh-radar; 2976 dochum a longphuirt; 3042 mallamertnech = mallmertnech; 3044 co rob e; 3067 cach conair i concingtis; 3076 romearaig; 3091 i sleasaib saerchland; 3134 comtis crithnaigthi; 3137 co linait; 3177 do coscur cathbuadach; 3333 'ma cend; 3447 fhuir Eg.; 3451 inn = ind uromuin; 3496 ferbruige Eg.; 3562 co dur dasachtach; 3573 dei in mara; 3599 is garb gne do ghnuisi; 3644 a mac samla; 3674 gaiscedach; 3676 ar letradh a luirighi; 3711 comdis fhuich; 3732 Eg. dumsach l. diumsach; 3744 ferde; 3748 co tenn tomaithmech aca timsugud; 3817 derbhairdedha; 3839 airdhena; 3848 dara sarugud; 3861 arna n-oirlech; 3893 onoracha; 3977 ferdi; 4099 a n-echrada; 4167 i ndingnaib; 4212 [mi]na; 4242 ratrascair; 4248 foridhthni Eg.; 4319 a haitib islib anaibne; 4447 rachrith; 4648 seach na Greco; 4656 can techt an turus sin.

## II. TRANSLATION

Line 36 a horned ever so beautiful cow; 352 to him should have fallen the victory of it; 466 taking from the cauldron the flesh; 698 vast and bright-waved; 765 slime of fire and of lightning; 860 at every evil ye would do; 999 Tydeus put to flight and defeated; 1037 till it is weary; 1208 into that beautiful olive-clad mountain; 1244 the eagle that has departed safe and sound; 1314 what folly has excited you?; 1315 and what hatred will ye show?; 1375 of those intimate friends; 1604 the shepherds...would follow himself; 1742 the heat of the earth was intense; 1831 till the common folk (can) go through the wood; 1857 Strengthen ye your hearts; 2045 he got ready for the sailing of his ship; 2163 till the king arises; 2308 of the men of them (= of those men) that had been killed; 2462 Now that was done; 2485 delete (?); 2548 Capaneus, on the other hand, did not accept; 2576 till ye reach the fray of Thebes; 2615 a yell and great sighs; 2672 and hard curved hurdles; 2772 and when they had come; 2818 so that it was a warlike spit; 2868 by his arms; 3293 and struck the breast; 3333 the rough hairy serpents; 3366 and a very dark mist of sorrow arose across his vision; 3401 as a warlike troop; 3448 though they had not seen her; 3477 who could redden; 3532 That was natural since; 3593 among the hidden headless bodies; 3948 killed outright; 4167 in the very bright citadels of heaven; 4173 for everything Tiresias has told thee; 4178 and by dint of valour they took him from them; 4212 if they had not been at once encompassed and starkly slain at that same attack; 4261 if ye are powerful; 4319 from the low and joyless dens of Orcus; 4419 across the gate; 4437 on his beautiful foreign horses; 4450 as if it were falling; 4574 she came forth towards those very sad cries; 4659 from the angry women; 4840 the same thing would be found to be done to them.



TOGAIL NA TEBE  
THE THEBAID

## TOGAIL NA TEBE

E. 1<sup>a</sup> 1

I

Eg. 173<sup>a</sup> 1

AROILE righ uasal oirmuidnech onorach rogabh forlamhus<sup>Theb. I</sup>  
 7 ferandus ar an ardcaithraigh n-aibind n-alaind .i. Teibh isin  
 nGreic dar-ua comainm Laius, 7 is do-sidhe robo mac Eidhip,  
 7 is on Eidhip sin rocindset na da mac aildi oiregda .i. Polinices  
 5 7 Etioccles, 7 is iat na braithri sin romarb a chele isin cathugud  
 mor na Tiabhanta 7 na nGrec ic cosnum righe na hardcathrach  
 na Teibhe do cechtar leithi.

Acht cena is andsin tainic ar menmain do Stait don airdfilid  
 Frangcach sochinelach bunadh-indruim na Tiabanta, indus 4  
 10 rocinset o Caithim, mac Aghenoir, 7 is e ant Aighenoir sin  
 rop airdrigh na Tirde 7 na Sidoindoine, 7 is aice roui in ingen  
 sochinelach dar-ua comainm Eoropa, 7 is di tue Iob in gradh  
 ndermair, co rob hecin do tiachtain a richt tairbh da breith  
 leis tar muinchind mara 7 morfairece. *Et* o rosiacht dar in  
 15 muir sin cu Cred, dochuaidh 'na richt fen, 7 rouai in ingen sin  
 aige co morgradhach, 7 is don ingin sin tue Iop in tífchohraice  
 n-adhbul .i. tres primrand in betha do ainimniugud uaithi .i.  
 Eoraip.

Agenoir immorro rogabh ferec 7 londus adhbul 7 toirrsi mor  
 20 o fuair esbaid a ingine Eoropa morgradhaich. Is i immorro  
 comairle dorinne andsin Aghenoir, a mac morgradhach do  
 chur ar fud mara 7 tire do iarraidh a sheathar uan domun, 7  
 is ed adbert ris (col. β), muna faghad<sup>1</sup> a shiair, can tiachtain  
 aris, 7 gan a fhaicsin dosum. Is andsin immorro rosirastar  
 25 Caithim dingnada in domain 7 oilena ingantacha na haibheisi  
 moraidhbhle thimchellas in bith, 7 fuair mor do dhuad 7 do  
 dochar 7 do ghaibthibh mora 7 tire sechnon in domain iter  
 muir 7 tir, 7 ni fuair in ingin risin ré sin, ge r-ces mor  
 d'imnedh, 7 is ed uadera sin nar-fédedh taidhecht i n-aigid  
 30 Ioip mic Shatuirnd<sup>2</sup>, cend na ndee, a ghradh goiti d'fis fair.

E. is illegible on page 1. Eg. alone is followed up to Eg. 174<sup>a</sup> 1, E. page 2.

<sup>1</sup> Eg. fadhad

<sup>2</sup> MS. Shatruinn

# THE THEBAID

## BOOK I

A certain noble, revered, and honourable king, had assumed sway and proprietorship over the pleasant and splendid capital city of Thebes in Greece. His name was Laius; and he had a son, Oedipus; and from that Oedipus sprang the two fair distinguished sons, to wit, Polynices and Eteocles. They are those brothers that killed one another in the great war between the Thebans and the Greeks, as they contended on each side for the sovereignty of Thebes, the capital city.

Now at that time it came into the mind of Statius the well-born eminent poet of the Franks to describe the origin of the Thebans, how they sprang from Cadmus, son of Agenor, that Agenor who was high-king of Tyre and Sidon, and whose daughter was the well-born maiden named Europa. With her Jove fell deeply in love so that he must needs go in the shape of a bull to fetch her over expanse of sea and ocean. And when he had crossed that sea to Crete, he returned to his own shape, and he held that maiden in great affection, and to that maiden Jove gave the great reward that Europe, one of the three principal divisions of the world, should be named from her.

As for Agenor, however, anger, intense rage, and deep grief took possession of him when he discovered the loss of his well-beloved daughter Europa. Now the plan Agenor then took was to send his well-beloved son over sea and land to seek his sister throughout the world, and he told him, unless he found his sister, not to come again or be seen by him. Then indeed Cadmus searched the world's fastnesses and the wondrous isles of the vast ocean that girds the globe, and he experienced a deal of toil, trouble, and perils of sea and land throughout the world both by sea and by land, and found not the maiden during all that time, though he suffered much tribulation, and for that the reason was that he might not cross Jupiter the son of Saturn, head of the gods, to make known against him his stolen love.

Ocus o nach fuair-sium a shiair, is i comairle dos-rat ina <sup>Theb.</sup><sub>I</sub>  
 menmain trena ghais, dul co tempall Apaild, dei na faistine,  
 d' iar[r]aidh fhessa 7 eolais uadha cuith a roiphi in ingen.  
*Et* is ed adbert Apaill ris, gan a sirthain, uair ni bfuighbedh<sup>1</sup>,  
 35 acht eirghedh amach amarach isin magh minscothach maigh-  
 reidh moradhbhul amach, 7 tæceradh bó bendach bithalaind  
 duit isin magh minalaind sin, 7 len-sa hi nocon-luighe, 7 in  
 baile a luighfea, cumdaigther letsa cathair caomcumdachta  
 co muraib moraibhle, 7 co tigibh righ[dh]a rofarsenga, 7 co  
 40 griananaib seimidhi solusglana, co mad cathair ordain 7  
 oirechtais na nGrec in cathair sin, 7 co mad e a hainm .i.  
 Boetia no Tebae tre nertudh 7 tre forgill in dei Apaill.

Roan-sum andsin, 7 rogabh itaidh, 7 rocuirther techtaire  
 tairisi uadha ar cend dighe, co sithil alaind umaidhé co  
 45 n-imdenum oir 7 airgit umpi, co huamaidh adbul imdorchu  
 uai a comfagus do, ar lar fualascaigh coirneacdaí, 7 tobar  
 fralaind fondfuar ar a lar. O rosiacht an techtaire dochum  
 na tibra, 7 tuc a sithil uan usci, as andsin tainic in naithir  
 nemhnach a hiarthar na huama, co ceithri [174]<sup>2</sup> cendaibh  
 50 moraidhbhle fuirri, 7 co tri linaibh fiacul in each cend fo leth,  
 7 co ndeilbh torathair o hiarthar co hoirther. O dochonaire  
 in techtaire os cind na tibraid, tuc beim da glomraib a n-  
 aen[fh]echt cuige, go rofagadh can anmain andsin. O ropo  
 fada iarum le Caithim, mac Aghenoir, roui a fer muinntire,  
 55 rofaidhestar fer eli da muinntir dochum na huama 7 dochum  
 in usque, 7 tuc i[n] naithir in aradhain cetna fair. Cidh tra  
 acht coica oclach torchair da muinntir amlaidh sin. Is andsin  
 roeirigh Caithim, mac Aghenoir, 7 roghabh a edegh<sup>3</sup> 7 rotreala-  
 laim a arma, co mbruth miled, co feirg leoman, co neimh  
 60 nathrach co dorus na huama da digail ar an ti romarbh a  
 mhuinntir. *Et* o rainic, adconnaire a[n] nathraigh ndigfreca  
 ndimoir, 7 dorinne sduagh luib moir di o iarthar co hoirther,  
 amal seolcrand lunga lanaidhbhle. O 'tchonnaire in fer mor  
 da hindsaigidh, rocathaighset aræn andsin co fuilech guinech  
 65 crechtach crolinntech andsin, 7 torchuir a[n] naithir fadheoidh,  
 7 dochuaidh a neimh ar nemhfni. Tainic-sium roime iartain

<sup>1</sup> Eg. bfuaidhbhedh<sup>2</sup> p. 88 r. a. 1.<sup>3</sup> Eg. ededh

## THE THEBAID

And since he found not his sister, the plan he formed in his mind through his wisdom was this, to go to the temple of Apollo, the god of prophecy, and ask of him information and direction where the maiden was. And this Apollo told him, not to seek her, for he would not find her, but to fare forth to-morrow away on the delicately flowering level far-extended plain, "and a horned ever-beautiful cow would meet you on that delicately beautiful plain. Follow her until she lie down, and where she will lie down let a fair-built city be built by you, with great vast walls, with very spacious palaces, and with mild sollers bright with light," so that that city might be the city of the pomp and assembly of the Greeks, and that its name might be Boeotia or Thebes, owing to the power and the oracle of the god Apollo.

Cadmus remained there, and experienced thirst; and a trusty messenger was sent by him for a draught, with a beautiful brazen vessel embossed around with gold and silver, unto a vast darksome cave that was near him, in the midst of an overhanging grove, with a very beautiful earth-cool well in the midst of it. When the messenger had reached the well, and dipped his vessel down into the water, from the back of the cave there came a venomous serpent, with four huge heads upon it, and with three rows of teeth in each several head, and of monstrous shape from tail to head. When it saw the messenger above the well, it at once dealt him a blow with its muzzle, and he was left there lifeless. Afterwards when Cadmus, son of Agenor, deemed his servant tarried long, he sent another of his following unto the cave and unto the water, and the serpent meted out the same treatment to him. Nay, fifty youths of his following fell thus. Then Cadmus, son of Agenor, rose, donned his armour, and prepared his arms with a soldier's heat, a lion's rage, and a serpent's venom, going to the door of the cave to avenge him on the man that had killed his retainers. And when he arrived, he saw the unspeakable huge serpent, and it made a great arched coil of itself from tail to head, like a mast of a very huge ship. When it saw the great man come nigh it, they fought together there a bloody, wounding, gory, blood-dripping fight then, and the serpent fell at last, and its poison came to nought. Thereafter



co tempoll Apaill, 7 roraidhset na dei ris ar do denum isin<sup>Theb.  
I</sup> moigh a r-marbad an nathair<sup>1</sup>; 7 a silad in air sin o fhiacilaib na nathrach, roeirgetar fir fon armghaisced arin tulaigh.  
70 Rothreabh in n-uir roime, 7 docathaighsit co feg, feochair, fercach; 7 romarbh cach dibh a chéle acht æn coicer nammá; 7 is lesin coicer sin rochumdaighedh in Teibh, maræn re Caithim, mac Aghenoir. Ba he oenta oiregdha in cuiger (col. β) sin .i. Echion, rouoi a[c] cumdach na Teibhe maræn  
75 re Caithim, mac Aghenoir.

Cid tra acht rochumdaighedh in Teibh amlaidh sin re Caithim mac Aghenoir, 7 rouoi co soinnech setach innte re ré foda, co [f]huair doinmed e uadheoidh. Uair rosoad e fen 7 a shetigh a ndelbaibh nathrach co cend secht mbliadan, noco  
80 tainic craidhi na ndei forro uadeoidh, 7 co roighsit (p. 2) inna corpaib fen iar sin, 7 is do shil innd fhir sin rochinsead na rig tromglana Thiabanda uile, 7 is da sil Eidip mic Lai, 7 robai in Lai hisin i forlamus 7 i fearandas na Teibe fri re fata, 7 is do rothirchansatar faidi 7 druidi, intan atchifead neach da  
85 chlaind, gu nach biad a shoegal ni bud fhaiti; conid imi sin donithea gach duine claindi roberthea do, do mudugud<sup>2</sup> uili. Is andsin darala oenda feacht Edip mac Lai do breith don morrigain Iochasta, 7 rucad he iarna breith co coill commoir comfhaccas, 7 roaithin a mathair gan a malairt n[a] a  
90 mudugud<sup>2</sup>, acht a thocbhail i crand comard comreid isinn fhidbaid, 7 rafacad<sup>3</sup> Eidip amlaid sin, 7 o rafacad he [a Eg.] ænur, rogab a chuideran noeidean<sup>4</sup>.

Atchualaign *immorro* araile mac rig, robai ar fogail 7 ar dibeirg, in geran sin na noidean arna cengul isin chrund  
95 dar-ba comainm Polipus ainm in gilla sin. Tanic in fer sin remi d' indsaigid na naidean, 7 adchondaire in naidin isinn eceandail i rroibe. Tucastair grad ndermair do, 7 ruc leis e da aileamain 7 da altrom amal mac mbunaid do fen. Is andsin rogabastair Polius rigi a thiri 7 a thalman fen, 7  
100 tucastar rigdamnacht a fheraind don mac roleasaiged aicci .i. do Eidip mac Lai. Is andsin dorala don Eidip sin tecmaill

<sup>1</sup> Eg. anathrach<sup>2</sup> E. mugugud<sup>3</sup> E. rafachbad<sup>4</sup> Eg. a caiderana noidhin



## THE THEBAID

he proceeded to the temple of Apollo, and the gods told him to plough the plain whereon the serpent had been killed, and from the sowing of that tilth with the serpent's teeth men arose under arms upon the hill. He tilled the soil before him, and they fought fiercely, furiously, angrily; and each one of them killed the other save a single quintette only, and Thebes was built by that quintette along with Cadmus, son of Agenor. That quintette was an illustrious unity, to wit Echion, who was engaged in building Thebes along with Cadmus, son of Agenor.

Well! Thebes was thus built by Cadmus, son of Agenor, and he dwelt in it for a long time prosperously and in wealth, till ill-luck found him in the end. For he himself and his wife were turned into serpent-shapes for the space of seven years, until the heart of the gods turned to them in the end, and then they got back into their own bodies, and of that man's seed sprang all the great and pure Theban kings, and of his seed was Oedipus, son of Laius. That Laius was in the sovereignty and occupation of Thebes for a long time, and of him prophets and wizards had foretold that when he should see any one of his children, his life would last no longer; so that on this account it was usually so done that in the case of every man-child that might be born to him, they were all destroyed. Then it chanced upon a time that Oedipus, son of Laius, was born of the witch Jocasta and after his birth he was carried to a very great wood near by, and his mother gave orders that he should not be lost or destroyed but lifted up into a very high and smooth tree-trunk in the wood; and Oedipus was left thus, and when he was left alone, he sang his childish little strain.

A certain king's son, however, who was engaged in plunder and rapine, that lad's name by which he was named was Polybus, heard that plaint of the infant bound in the tree. That man came forward towards the infant, and saw the infant in the plight in which it was. He conceived an exceeding great love for it, and carried it away with him to be nursed and reared as a son originally his own. Then Polybus assumed the sovereignty of his own land and country, and he committed the government of his state to the boy who had been brought up by him, to wit, Oedipus, son of Laius. Then that Oedipus chanced on one

co hanbuinid<sup>1</sup> anurlum for feachtus ina deagaid sin i cend a<sup>Theb.</sup>  
 athar Lai, 7 ni fhithir<sup>2</sup> Lai comad he Eidip tecmad do, 7 ni  
 fhithir<sup>2</sup> immorro Eidip commad he a athair Lai tachrad do.  
 105 *Et* bai cach dib ac iarraid a sloindti uar a chele, 7 ni dearnaid  
 neach dib a slondud da chele. Rofhearadar comlond feochair  
 feargach andsin, 7 torchair a athair Lai la hEidip tre ainbfhis  
 7 aneolus.

*Et* rogob Eidip fearand a athar, 7 tucastair a mathair do  
 110 chaemchele chomadais ar ngabail rigi do, 7 ni fhithir-sium sin  
 cein<sup>3</sup> noco tarla menma na rigna Iochassta ar [cosaibh Eg.]  
 comnochta in rig .i. Eidip, uair is amlaid robadar 7 toll tre  
 ceachtarde dib. Iarfaiges in rigan: "Cid rotreththoll do  
 troichthi?" ar [s]i andsin. "Ni ansa," ar se. "Is amlaid frith  
 115 me ar lar na fidbaide i crund roard isin choill, 7 clo [a Eg.]  
 cechtar adam chois acom-congbail isin chrund, 7 nad fetar  
 cia nom-coraig ind<sup>3</sup> ban samla sin. Acht romailead 7 rom-  
 altromad ac Polipus amal mac do fen, 7 nad fetar-sa nar-ba  
 head cen no gor-hathisiged and me, 7 co n-ebrad rim mo bith  
 120 im thurcaire thuilighi can fis m' athar no mo mathar. D'  
 fiarfaigus do Pholipus nar-fidir (col. β) sin indissi dam mar  
 fuair me; 7 as e ni doronnus, dul chom Apaill, dea na  
 faistine, 7 a iarfaigid<sup>4</sup> de cait a b[f]uigbind m' athairthir.  
 Raidis Apaill rimsa gan mo slondud<sup>5</sup> do denam do enduine,  
 125 7 in cefther tecemad dam and, comlond do chur ris, 7 bage-  
 baird fis m' athar [7 fis mo mhathar Eg.] thrit sin. *Et* is e  
 cefther doral a cucum asa haithli<sup>6</sup> sin .i. Laius ar sechran (no sech-  
 ran) selga acon chathraig ac Potchis, 7 darochair limsa é mar  
 adchualabair sib<sup>7</sup>." "Truag am sin," ar si Iochosta, "robe  
 130 tra in Laius sin th' athair-siu, 7 is misi do mathair, 7 is me  
 roaithin do chengul isin chrund gan da marbad ar met do  
 grada, 7 is me ruc in cethrur cloindi-sea dit .i. Eothiocles  
 7 Polenitces, Andtigone 7 Ismene an daingin." "Dur son  
 damsa," ar Eidip, "geneamain, 7 na mignima sin do denam  
 135 dam, gid tre anfhis 7 aneolus doral a iat." Is andsin immorro  
 tuc Eidip da da<sup>8</sup> laim i n-oenfheacht ceachtar a da shul, 7

<sup>1</sup> E. anbuinid<sup>i</sup> Eg. anbuirid<sup>i</sup><sup>2</sup> Eg. ni fhitar...fitir-san a ghenel<sup>3</sup> E. nom-coraig Eg. frith mbe...adama cois a comcengul...amlaidh-sin<sup>4</sup> MS. iarfaidig <sup>5</sup> E. slondug <sup>6</sup> E. asa hili Eg. asa haithle <sup>7</sup> Eg. selgthi...dorchair...si <sup>8</sup> Eg. a da

## THE THEBAID

occasion after that untowardly, unexpectedly to fall in with his father Laius; and Laius knew not that it was Oedipus that met him, and no more did Oedipus know that it was his father Laius that was facing him. And each of them was demanding from the other his name, and neither of them would give the other his name. Then they fought a fierce and angry duel, and his father Laius fell by Oedipus through ignorance and want of guidance.

And Oedipus took his father's land, and on assuming sovereignty espoused his mother as a fitting consort, and knew nothing of that fact till the attention of Queen Jocasta fell upon Oedipus the king's naked feet, for thus they were with a hole through each of them. The queen asked: "What has pierced thy feet?" said she then. "Not hard," said he. "Thus was I found in the middle of a wood in a very high tree in the forest, with a nail through each of my feet keeping me in the tree, and I do not know who had placed me there in that fashion. But I was nursed and brought up by Polybus as his own son, and I knew not that it was not so, till I was reproached therefor, and I was told that I was a bastard waif, with no knowledge of my father or my mother. I ascertained of Polybus that he could not tell me how he had found me: and what I did was to go to Apollo, the god of prophecy, and to ascertain from him where I should find my fatherland. Apollo told me to make my name known to no man, and to do battle with the first man that met me there, and I should obtain tidings of my father and my mother thereby. And the first man that chanced to approach me thereafter was Laius, wandering in hunting near the city of Phocis, and he fell by me, as ye have heard." "That is sad indeed," said Jocasta; "that Laius was in truth thy father, and I am thy mother; and it is I that gave orders that thou shouldest be bound in the tree and not killed, so much did I love thee; and it is I that bore thee these four children, Eteocles and Polynices, Antigone and Ismene being the two daughters." "Hard is that for me," said Oedipus, "that they should be born, and that these misdeeds should be done by me, though it be through ignorance and want of guidance that they happened." Then, moreover, Oedipus with his two hands seized his two eyes at once, and

robean asa chind iat, arbithin gu nnaran-aiced-sum<sup>1</sup> neach ar<sup>Theb.  
I</sup> met a naire a haithli na morchol sin do denam do, cona faictis<sup>2</sup> sluaig na sochaide he.

- 140 Imthusa *immorro* da mac Eidip .i. Eothiocles ⁊ Polenices, roeirig tnuth ⁊ trenchosnum eturu im rigi na Tebe, gu narfhæm neach dib comroind na cathrach na in chiniuda d' aroile d' eis dallta a n-athar. Ni thucsad onoir na huaisli da n-athair, *acht* robadar fein co diumsach drochaicentach a[c]  
145 caithim a n-atharda ⁊ ind [fh]eraind<sup>3</sup>, ⁊ adar le gach mac dib ba he fen bid ri and.

Dala *immorro* Eidip ar sin, robai co dubach domenmnach 46 i n-uamthig<sup>4</sup> thalman gan rigi gan roflaithus arna malairt ⁊ arna mudugud<sup>5</sup> do fhen. Is andsin dorigne Eidip lam-  
150 chomairt moir ⁊ [toirsi<sup>6</sup> Eg.] n[d]o[fh]olachta cosna deib aduathmaraib iffernaide, ⁊ co Teissifone *cussin* mbandea<sup>7</sup> n[d]eamnaig n[d]asachtaig do sonrud, ⁊ is *ed* so adrubairt: 56 “Roailis misi, ⁊ roaltrumais co ndernes ulca imda ilerda tre t' aslach ⁊ tre t' adanugud<sup>8</sup>, co romarbus m' athair crin  
155 cianæsta acin chathraig dianaid comainm Foiccida, ⁊ rothuaslucus<sup>9</sup> tre t' [fh]or[t]acht-su cesta doilgi dithuaslaicthi<sup>10</sup> in torathair diar-ba comainm Spinx, ⁊ is e in torathar sin robai i tír na Tiabanda, ⁊ is e rofiarfaigead do gach oen tecmad da indsaigid<sup>11</sup>: ‘Cade int anmanda<sup>12</sup> cetharchosta, dechosta<sup>13</sup>, tre-  
160 chosta?’ *Et* in te na tabrad tuaslucud<sup>14</sup> arin ceist do, romarbad sin<sup>15</sup> uile iad, cein nogo ranac-sa<sup>16</sup> da indsaigid, intan roba ac iar[r]aid m' athar, ⁊ rofhiarfaig in torathar na ceasta cetna damsa<sup>17</sup>, ⁊ adrubart-sa ris cor-be in duine sin<sup>18</sup>, uair ceatharchosach he ina naideanntacht .i. cona da<sup>19</sup> chois  
165 ⁊ cona da laim i n-enfheacht ac imluad dho: dechosta<sup>20</sup> *immorro* [é<sup>21</sup> Eg.] inna ocuataid<sup>22</sup> .i. ⁊ ina ferdacht<sup>23</sup> (p. 3) .i. a da chois amain aicci ac imtheacht, trechosta *immorro* é ina seanntacht ⁊ ina sheanordacht<sup>24</sup> .i. a da chois ⁊ a lorg aicci ac

<sup>1</sup> Eg. cu nach faiced san<sup>2</sup> Eg. conach faicidis é<sup>3</sup> Eg. an ferainn

cach

<sup>4</sup> Eg. uamaibh<sup>5</sup> E. mugugud<sup>6</sup> Eg. ⁊ toirsi E. toirrsi<sup>7</sup> Eg. bandei<sup>8</sup> Eg. tre h asloch...tre todhanrudh<sup>9</sup> Eg. rothuasluius<sup>10</sup> Eg. difhuaslaicthi<sup>11</sup> MS. rofiarfaidead...indsaigig<sup>12</sup> Eg. ant ainmide<sup>13</sup> Eg. dochosta<sup>14</sup> Eg. in té...fuaslucadh<sup>15</sup> nomarbad son<sup>16</sup> gen go ranagus<sup>17</sup> E. rofiarfaid... Eg. dimsa<sup>18</sup> sin om.<sup>19</sup> noidhintacht .i. adha<sup>20</sup> dochosta<sup>21</sup> ū é<sup>22</sup> E. ocuataid

Eg. occuadhtaid

<sup>23</sup> MSS. ferdacht<sup>24</sup> Eg. senoracht



## THE THEBAID

plucked them out of his head, to the end he might never look on anyone owing to the greatness of his shame in consequence of his committing those great sins, that no hosts or multitude might look upon him.

Now regarding the two sons of Oedipus, Eteocles and Poly-nices, envy and a strong contention arose between them about the sovereignty of Thebes so that neither of them could allow the other an equal share of the city or the tribe after the blinding of their father. They accorded no honour or distinction to their father, but were themselves with pride and ill-nature consuming their patrimony and the estate; and each one of the sons deems it should be himself that will be king there.

Now as to Oedipus after that, he dwelt gloomily and dejectedly in a cave-dwelling of the earth, with no kingdom or empire since his mutilating and destroying of himself. Then he made a great lamentation and an irresistible appeal to the dread gods of hell, and to the fiendish mad goddess, Tisiphone, in especial, and said: "Thou hast so reared and bred me that I have done many diverse ills through thine instigation and incitement. I have slain my decrepit long-lived sire at the city which is named Phocis, and by thine aid I solved the difficult insoluble riddles of the monster which was called Sphinx, and that is the monster that dwelt in the land of the Thebans, and 'tis it that used to ask this of every one that chanced to come nigh it: 'Which is the four-footed, two-footed, and three-footed animal?' And whoever could not give it a solution for the riddle, these were all slain, until I came to it, while I was in search of my father, and the monster asked the same riddles of me and I told it that the answer was man, inasmuch as he is four-footed in his infancy, to wit, as he moves about with his two feet and his two hands at the same time: two-footed, however, in his youth, to wit, and in his manhood, to wit, having only his two feet as he journeys: three-footed, however, in his old age and eld, to wit, having his two feet and his staff as he journeys. And when

imthecht. *Et* o rothaimniges in<sup>7</sup> chesta sin, rofersum comlund<sup>Theb. I</sup>  
 170 feig fuireochair fearamaíl, 7 torchair in torathar de sin fadeoid.”  
 Is andsin *immorro* adrubaid Eidip: “Is tre t’ [fh]ortacht-su  
 7 tre t’ [fh]oirithin<sup>1</sup> dorignius<sup>2</sup> na gnima sin, 7 romarbus m’  
 athair, 7 rothoirrchius mo mathair, 7 is tre th’ adandud-su  
 robeanus mo rosc leathanglas lindfhuar as mo chind, 7 diusig-  
 175 siu<sup>3</sup> iarum fich feirgi feochraigi iter mo macaib-sea .i. Etiocles  
 7 Polinices, co radluiget 7 co radian-scaileat<sup>4</sup> in flaithius, cona  
 roibi ceandacht no commus<sup>5</sup> ac neach d’ araile dib; uair ro-  
 linastair diummus 7 drochciall iat tresin n[d]imiad 7 tresin  
 n[d]imicin tuesad damsa ar mo beth dall dorch a i n-uamthig<sup>6</sup>  
 180 thalman.”

O ’tchualaich *immorro* Tessifone ina<sup>7</sup> briathra-sa Eidip, is  
 andsin roeirig in Fhuir<sup>8</sup> demnach dasachtach cona trillsib do  
 nathrachaib nemnecha ima<sup>9</sup> ceand, ac siangail 7 ic sibsanaig  
 7 ic feadgaire<sup>10</sup> 7 ac foluaimnigud 7 ac sugud int shrotha  
 185 tibreachtaich<sup>11</sup> teindtigi dar-ua comainm Cosidon, daig isinn 90  
 immelbordaib int shrotha sin robid a hait 7 a hadba. Is andsin  
 rolingeastair-si co dian deinmnedach dasachtach on t-sruth  
 amal saignen tincurach teindtigi, no amal retlaid luaith  
 lasamhuin na firmaminti foluaimnigi, 7 is ead-seo sligi [a Eg.]  
 190 tanic tresna dæscurshluaigaib disciri dimaine deamnacda, 7  
 tresna haireachtaib aduana<sup>12</sup> etlaide<sup>13</sup> do anmandaib batar in  
 ngrianbrogaib<sup>14</sup> iffrind, co ragabastair grain 7 ecla adbul iat  
 ic faicsin a dreichi deamnaige duaibsigi na baidbi bruthmaire  
 belldeirgi<sup>15</sup> sin. *Et* tanic-si rempi ar sin dar dorus<sup>16</sup> n-urbadach  
 195 n-iffrind a mach .i. dar Tenair. *Et* o dariacht, tanic fordorchud 96  
 dar dreich [in Eg.] talman uile amal aidchi cor[gab]<sup>17</sup> uaman  
 7 imecla lucht na crich<sup>18</sup> 7 na cendadach rempi<sup>19</sup>; 7 tanic-si ar  
 sin isin sligid suaichnid saineamaíl ar fanglendaib<sup>20</sup> slebemail  
 co toracht co Teib. Is andsin roeirgedar *cet* nathrach neim-  
 200 neach naimdidi com m[b]eandaib 7 birinib<sup>21</sup> ima cend. Rosuiged  
 7 rosluiged a rosc dathach dubglas in n-imdomain a cind 7 a<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Eg. foirighithin   <sup>2</sup> Eg. doronus   <sup>3</sup> Eg. diusighsi   <sup>4</sup> Eg. rodhlughset...  
 scailsed   <sup>5</sup> cennas   <sup>6</sup> Eg. uamaid   <sup>7</sup> Eg. na   <sup>8</sup> Eg. Fuir   <sup>9</sup> Eg. uma  
<sup>10</sup> Eg. fedgail   <sup>11</sup> tibratigi   <sup>12</sup> Eg. adhudbhannda   <sup>13</sup> Eg. etlaidi  
<sup>14</sup> E. ngrianbrodaib   <sup>15</sup> Eg. a grianbrogaib   <sup>16</sup> Eg. beildercei   <sup>17</sup> Eg. rompi  
 ar dorus   <sup>18</sup> Eg. gur-gab   <sup>19</sup> Eg. na crichi   <sup>20</sup> Eg. fain  
<sup>21</sup> Eg. berinib   <sup>22</sup> Eg. i cind 7 i

## THE THEBAID

I had rede those riddles, we fought a fierce, wary, manly duel, and in consequence thereof the monster fell in the end." Then moreover Oedipus said: "It is by thine aid and help that I have done these deeds, both slain my sire, and wronged my mother; and through thine instigation I have plucked my wide grey liquid-cool eyes out of my head, and thereafter thou hast awakened a fury of bitter rage between these my sons, to wit, Eteocles and Polynices, that they have rent and violently disrupted the kingdom, so that the one of them can have no headship or control of the other; for pride and folly have filled them by reason of the dishonour and contempt they have shown to me because of my living blind and dark in a cave-dwelling of earth."

Now when Tisiphone had heard these words of Oedipus, then the fiendish mad Fury arose with her locks of venomous serpents about her head, puffing, croaking, whistling, fluttering, and sucking the welling fiery stream named Cocytus, because upon the borders of that stream her dwelling-place was. Then she leaped swiftly impatiently madly from the stream like darting fiery levin, or like a swift star lighting up the quivering firmament; and this was the way she came, through the fierce idle and fiendish rabble, and through the weak and sad assemblies of souls that dwelt in the gravelly abodes of hell, so that horror and vast fear seized them as they beheld the fiendish dusky face of that fiery red-lipped scald of war. And thereupon she advanced forth through Taenaros, baleful door of hell. And when she had arrived, thick darkness like night overspread all earth's face, so that terror and intense fear seized the people of the bounds and districts before her; and then she came by the well-known and excellent road on hilly sloping glens, till she arrived at Thebes. Then a hundred venomous and hostile serpents with crests and stings arose about her head. Her coloured and dark-grey eyes were sucked and swallowed into the depths of her head and crown. Then she arose and shook the venomous serpent that was in her hand at the hosts, so that the sound and



ceand mullaich. Is andsin roeirig 7 rochraith in nathraig<sup>Theb. I</sup>  
nemnig robai ina laim arna sluagaib, cu clos a fogar 7 a<sup>1</sup>  
breasmaidm ua cheathar airdib na Grecci .i. co sliab Barnais 118  
205 ar n-airthiur, 7 co sruth nEorait iar n-iarthur, 7 co sliab n-alaind  
Oeten iar ndescert, 7 co heochairbordaib Ismos (col. β) iar  
tuaiscert. *Et* dariacht sin co deiligthech derrscaigthech dermar  
cosin ciniud croda cosnumach tnudhach Tiabanda<sup>2</sup>, 7 co macaib  
ai[d]bli ailli Eidip .i. Ethioeles 7 Polinices co raerig fich  
210 marthanach 7 im[fh]ormad abdul imon flaithius iter na da  
mac sin tre aslach<sup>3</sup> Tesifone, amal da tharb trena thuathmeara 131  
thnuthacha ua chuing adbail imfhulaing, co raleansat 7 co  
ralagaigset<sup>4</sup> a cengail 7 a cuibrigi ac imchosnum 7 ac imthair-  
ring fri araile.

215 Imthusa immorro na Tiabanda, nir-fælsatar imchosnum na  
da<sup>5</sup> mac sin immon flaithius, 7 is i comairli rochindset<sup>6</sup> andsin,  
rigi gach re mbiadna do gach mac dib, 7 cert crandchair do  
denum eturru, cia dib daroised in rigi ar tus, 7 dorignead  
amlaid sin. *Et* rosiacht<sup>7</sup> do Ethioeles in rigi a cirt chrandchair  
220 ri head na bliadna sin, 7 Polenices ar echtra<sup>8</sup> 7 ar indarba ri  
sin. O rocindead *immorro*<sup>9</sup> in chomairli sin acin popul abdul 169  
Ecionda, rogab imthnuth 7 emiltus<sup>10</sup> iat risin rig aca rabatar,  
7 tanic sere 7 sirinmaine doib innd fir robai ar echtra 7 ar  
indarba uaithib .i. Polinices. Is andsin, *immorro*, adubairt  
225 araile fear soim saidhbir so-chenelach don chiniud thromglan  
Tiabanda gu nar-ba choir don popul tren togaide fechtasugud  
a flaithiusa iter na rigaib oca utmalla<sup>11</sup>: “Oir is e ar samail-ne, 193  
mar bis long luchtmar lanadbul occa tuargan o dib gaethaib  
condtrardaib cona<sup>12</sup> fitir cia gaeth risa rachad, uair is abdul a  
230 imned 7 a ecommnart duind [a Eg.] beith ua rigi 7 ua rigsmacht<sup>13</sup>  
in rig ac buileam .i. Ethioeles, [7] ua tamach 7 ua tomaitheam 196  
in rig araill .i. Polinices.”

Dala immorro Polinices meic Eidip, robai ar sibal ar sechran  
sechnon na crichi urairde<sup>14</sup> Echionda. *Et* o rabai<sup>15</sup> Polinices ac

<sup>1</sup> Eg. i fogur 7 i<sup>2</sup> Eg. iarsin...cinadh...tnuthach Tiauanda<sup>3</sup> Eg. faslach...tuaithmera<sup>4</sup> Eg. rolagasait<sup>5</sup> Eg. dha<sup>6</sup> Eg. issi...rochinset<sup>7</sup> Eg. Rosiacht<sup>8</sup> Eg. echtra<sup>9</sup> Eg. Ū<sup>10</sup> Eg. emeltus<sup>11</sup> Eg. reghaib udmalla uallacha<sup>12</sup> Eg. conach<sup>13</sup> Eg. 7 ua smacht...ica fuilmid<sup>14</sup> Eg. comairdi<sup>15</sup> Eg. rouoi

## THE THEBAID

crash thereof were heard throughout the four quarters of Greece, to wit, as far as Mount Parnassus in the East, the river Eurotas in the West, fair Mount Oete in the South, and to the fringed borders of Isthmos in the North. And that sound, distinct, well marked and very loud, reached the brave contentious envious Theban stock, and Oedipus' large fair sons, to wit, Eteocles and Polynices, so that a lasting feud and intense mutual jealousy about the sovereignty arose through Tisiphone's instigation between those two sons, like two strong, vicious, envious bulls under a huge intolerable yoke, so that they strained and weakened their bonds and fetters, as they mutually strove and pulled one against another.

Now concerning the Thebans, they could not endure the mutual strife of those two sons about the sovereignty, and the plan they then adopted was that the kingdom should belong to each of the sons every alternate year, and that a decision by lot should be made between them as to which of them should come to the kingdom first; and it was so done. And from a decision by lot the kingdom fell to Eteocles for the space of that year, and for so long Polynices should be on adventures and in exile. Now when that plan had been decided on by the vast Echionian people, mutual jealousy and tedium possessed them at the king they had, and love and lasting affection came to them for the man who was on adventures and exiled from them, to wit, Polynices. It was then, moreover, that a certain rich wealthy well-born man of the great pure Theban race said that it was not right for the strong chosen people to alternate the sovereignty over them between the young restless kings: "For this is a simile of us, we are like a capacious very large ship being beaten by two contrary winds so that it knows not with which wind it should go, for vast is the suffering and the weakness thereof for us, to dwell under the kingly rule and kingly authority of our present king, to wit, Eteocles, and under the dread and menace of the other king, to wit, Polynices."

As to Polynices, however, son of Oedipus, he had been on the move wandering throughout the upland Echionian district.

235 triall 7 ac tindsceadul ar echtra 7 ar indarba asa tir 7 asa<sup>Theb.</sup>  
 talmáin, is andsin immorro tangatar imraití imda ingantacha  
 ar menmain don milid<sup>1</sup> sin, uair ua trom 7 ua tendius mor leis-  
 [s]ium a fhat 7 a ansadaileacht co cend na bliadna sin noco 320  
 roissead in rigi do. Ua subach 7 ua so-menmnach e in darna  
 240 fecht an tan d' airberead<sup>2</sup> da uidh 7 da aire an rigi do rochtain  
 do: ua hirnascda<sup>3</sup> udmall a comairle in curad sin, uair ní fítr ca  
 crích no ca cenel<sup>4</sup> isin domuin i cindfedh a coimeteacht ri re<sup>5</sup> na  
 bliadna sin a n-ingnais a tire, uair ní rauatar meic<sup>6</sup> rig and no  
 rofhaltha aicci risa cindfedh a comarle. Ní rabatar didiu in  
 245 tan sin amus na hoclach re hurgairdiugud seta na sibail acan  
 fhír<sup>7</sup> sin re hed na bliadna sin. O rocindestar (p. 4) immorro  
 Polinices a atharda alaind aichnid<sup>8</sup> da fhaebail 7 indsaigid in  
 tire anaichnig aneoil<sup>9</sup>, is *ed* seo rogabastair roime ar fat na  
 Grecci gartgloine do chathrachaib i ngantacha Inaich in rig<sup>10</sup> 324  
 250 Grecca sin, 7 da bruigib dathglasa Dane, 7 cosin cathraig  
 claincolaig co mMeicinib<sup>11</sup>, 7 is andsin rofhacaib-sium da eis  
 na huamanda bruthmara Baichecda 7 tulcha togaide tondglasa  
 na Tiauanda. *Et* asa haithli sin immorro tanic-sium roime 330  
 sech in sliab soreid<sup>12</sup> soimthechta Chitheron 7 sech cairrigib  
 255 mora michluacha Sciroin 7 in Sciroin<sup>13</sup> hisin ua latrand lan- 333  
 chalma i n-aroile carraic cocuasta ar cætib<sup>14</sup> na conaire, 7 is e  
 bes donid, gach duine rodringed<sup>15</sup> isin charraic sin rofurailead-  
 sum poccad a chos arin duine, 7 intan na bid ac<sup>16</sup> pocad, dobered  
 lua do co cuired ri hed n-imcian uada he, cein noco tanic Teis  
 260 mac Eig meic Neptuin da indsaig, co roibe ac indmad a chos.  
 Is andsin tucastrar Teis trentairring cuici air, 7 raathchuir<sup>17</sup>  
 uada é isin muir moradbail.

Dala Polinices immorro, tanic-side reime<sup>18</sup> dar<sup>19</sup> na bruigib  
 sciamhda Scillecda, 7 seach cathrachaib tæbgela insi comaird  
 265 comreid<sup>20</sup> Corinthon. Is andsin<sup>21</sup> immorro tanic dered dun lo 336  
 7 tosach don aidchi co roergedar retlanda suaichinti<sup>22</sup> solusta

<sup>1</sup> MS. milig Eg. tromm...ansagaileacht<sup>2</sup> Eg. dobered da oidh<sup>3</sup> hernascada<sup>4</sup> Eg. cinel<sup>5</sup> ...réré<sup>6</sup> Eg. mic<sup>7</sup> Eg. fir<sup>8</sup> Eg. alaind<sup>9</sup> Eg. anaichnig om. aineol-<sup>10</sup> Eg. ingantacha ansuaichnidh

in righ

<sup>11</sup> Eg. co mBecinib<sup>12</sup> Eg. soidhreidh<sup>13</sup> E. 7 in Chiroin<sup>14</sup> Eg. coitib<sup>15</sup> Eg. rotegedh<sup>16</sup> Eg. nach...aca<sup>17</sup> Eg. roathchuir<sup>18</sup> Eg. roime<sup>19</sup> Eg. tar<sup>20</sup> Eg. innsi comairdi comreidi<sup>21</sup> Eg. Is and<sup>22</sup> Eg. landa suaichanta

## THE THEBAID

And as he was proceeding and entering upon adventures and exile from his country and his land, many wondrous imaginations came into the mind of that soldier; for heavy and a great strain he deemed the duration and the discomfort of it to the end of that year till the kingdom should fall to him. He was glad and cheerful at one time when he would bring to his mind and to his thoughts that the kingdom should fall to him: despondent and unsettled was the counsel of that hero, for he did not know in what region or among what race in the world he would establish his companionship during the course of that year out-with his country, for he had no king's sons there, or great princes with whom he might take counsel. Further, no mercenary or warrior had that man then to cheer his way as he moved about for the space of that year. Now when Polynices had resolved to leave his fair and famous fatherland, and to make for an obscure and strange land, this is how he fared forward, through fair-meadowed Greece to the wondrous cities of Inachus, that Greek king, and to the green-tinted farms of Danae, and to the perverse and wicked city of Mycenae; and then he left behind him the heated caves of Bacchus, and the choice greenswarded hills of the Thebans. And after that, moreover, he proceeded onwards past the smooth easily traversed slope of Cithaeron, and past the great ill-famed rocks of Sciron. And at that Sciron lived a daring robber in a certain hollow rock at the road meetings. And this is a custom he practised, upon every man that climbed into that rock he would enjoin to kiss his feet; and when he was not kissing them, he would give him a kick so as to hurl him a long distance away, until Theseus, son of Ægeus, son of Neptune approached him, and was engaged in washing his feet. Then Theseus gave him a mighty pull towards himself, and again hurled him from him into the great vast sea.

Now concerning Polynices, he fared forward over the fair farms of Scyllaeum, and past the white-walled cities of the lofty level island of Corinthus. Then, however, came an end to the day and a beginning to the night, and up rose the conspicuous



inna haidchi imdorch aegairbi imman esca n-adfuar n-aigreta.<sup>Theb  
I</sup>  
*Et* rouatar immorro eoin ⁊ ethaide ⁊ cethra caithmecha in 339  
 talman ina suan ⁊ ina sirchotlod co mmidmedon<sup>1</sup> aidchi. Is  
 270 andsin rofalchait retla roglana na firmaminti foluamnigi o  
 nellaib imdorchuib imdaib usqidib<sup>2</sup>, ⁊ rohoslaicit uamanda  
 ai[d]bli aegarba<sup>3</sup> Éoil, ardrig na ngæth, in tan<sup>4</sup> sin co rothocaib  
 inn ainbthine garb geimreta a tuasan ⁊ a tommaithium os  
 aird tre chomtroit na ngæth ngarb ngluair mbruthach mbres-  
 275 madmandach dar bragaid a chele tre chetharairdib na cruindi,  
 uair ua samalta co thaidmi[g]tis ⁊ co ngluaisfidis fraigthi  
 fothamla na firmaminti asa sligthib ⁊ asa slædraigib. Is  
 andsin roerig in gæth andeas dianid comainm Auester co 350  
 hainbthenach aduathmar, co radruit ⁊ co radluthaid dorchadu<sup>5</sup>  
 280 ndermair dar dreich thalman<sup>6</sup> uile, co rachruad-chrithnaigseatar  
 snaitheda saignen<sup>7</sup> tened taidligi tresin ndilind ndifhulaing<sup>8</sup>  
 ndimoir n-ometa roferastair an uair sin, co<sup>9</sup> ma fualraigthi<sup>10</sup>  
 firdoimne na coillti niamda Neimegda, ⁊ comdais locha lan- 355  
 aidbli lindfhuara aird [⁊ inadh na hErchaidi Eg.] i crichaib  
 285 tirmma tart-(col. β)-mara Tenair, co rolinastar tolathuile srotha  
 ⁊ sruthana, co mbreisdis<sup>11</sup> leo na feda ⁊ fiduada, con tudusstis  
 leo na cairgi cendgarba cruaidi troma tuinidi. Acht cid tra  
 acht robrisit feada ⁊ fidnemed na Greci gartglaine. Rodluigid  
 ⁊ rodian-scailit na<sup>12</sup> coillti croma craebglasa, comdar moigi  
 290 reidi roglana a n-inada da n-eis. Ua hingnad ⁊ ua macht-  
 nugud mor re Polinices na slebti cendmora cairrgecha ac  
 brisiud ⁊ ac breasmandugud risna<sup>13</sup> buindeadaib diana dileand  
 tictis ara trethan ⁊ ara tondgail asna sleibtib soineamail<sup>14</sup>  
 sirardaib sin. Ua hingnad ⁊ ua haduath mor leis dano na  
 295 treba ⁊ na tigi ⁊ na cethra caithmecha cræsacha do lot  
 ⁊ da lathrugud tresin fuasnad ndoninde<sup>15</sup> ndermair sin. *Et* is  
 andsin tanic remi Polinices co dian ⁊ co dasachtach gan sligid  
 ⁊ gan lansailli ⁊ gan laneolus. Ach cheana ua ferrdi les[s]eam  
 duibi ⁊ dorchacht na haidchi sin, uair ua hecal ⁊ ua huruamun

<sup>1</sup> Eg. co mmedhon<sup>2</sup> Eg. imduibh uscibh<sup>3</sup> Eg. aegarba om.<sup>4</sup> Eg. in tan...chomtroit om.<sup>5</sup> Eg. dorchada<sup>6</sup> Eg. in talman<sup>7</sup> Eg. saidhenta<sup>8</sup> E. ndilauing Eg. difulaing<sup>9</sup> Eg. n-ometa om. ...co ma<sup>10</sup> Eg. fualraigthi<sup>11</sup> Eg. mbrisdis...co cumscadhis<sup>12</sup> E. -scailset no<sup>13</sup> Eg. brisugud ⁊ ac bresmaidm lesna<sup>14</sup> Eg. as...soinemla<sup>15</sup> Eg. doinennta

## THE THEBAID

bright stars of the pitch-dark bitter night about a chill icy moon. And moreover the fowls, birds, and cattle browsing the earth were in sleep and lasting slumber till it was midnight. Then the clear stars of the moving firmament were hidden by clouds black with many waters, and the huge tempestuous caves of Aeolus, high-king of the winds, were then opened so that a rough wintry storm raised aloft its pursuit and threatening by the battling together of the rough pure furious winds crashing over one another's necks through the four quarters of the world, for it was like as if they would loosen and move the foundation walls of the firmament out of their courses and orbits. Then rose the South wind named Auster with an awful tempest, and it drove and packed a thick darkness over all earth's face, and threads of bright fire-bolts keenly quivered through the intolerable vast inestimable flood which poured down at that time, so that the very depths of the beautiful Nemean woods ran red, and the heights and places of Arcadia in the dry thirsty territories of Taenaros became huge cold brimming lakes, and floods of water filled the streams and rivulets, so that the woods and forests were broken by them, and the rough-headed hard heavy earth-fast rocks fell by them. Nay, the woods and groves of greenswarded Greece were broken. The gnarled green-branched forests were rent and torn, so that their sites behind them were smooth very bright plains. Polynices was surprised and much amazed that the huge-capped craggy hills were breaking and crashing before the rushing flooded waters that kept coming in a sea and in tumultuous billows from those grand and very lofty hills. He wondered and was in great fear besides because the homesteads, the houses, and the wasteful voracious cattle were injured and destroyed through that stormy vast disturbance. Then Polynices fared forward swiftly furiously with no path and with no full light or full knowledge of the way. Notwithstanding, he preferred the blackness and darkness of that night, because he was afraid and in terror of the pursuit



- 300 les toir 7 tinol da beith aca brathair ara cind .i. Ethiocles,<sup>Theb. I</sup>  
 7 dano ua ronair les gan lucht cæmsa 7 coimidechta<sup>1</sup> re  
 hurgairdigud n-imthechta re himguin 7 re himbualad 'na  
 fharrad. Ua he *immorro samail in trenfhir* sin do Tiauandaib  
 do sil calma Chathim mic Agenoir ar setaib na sliged sin  
 305 *amal* bis stiuraigi cona luing luchtmair lanmoir ar lar in  
 mara garbfhuair gemreta gan rind 7 gan retlaid d' [fh]aiscin<sup>2</sup>  
 re himluad n-imthechta a sin, *acht* seastan 7 seiseilbi in lera<sup>3</sup>  
 loŋgaig lanadbail 'ga buaidread 7 'ga badbrisiud, cona fitir ca  
 cuan *no* ca caladport *cusa* rachad. *Et* is andsin tanic remi  
 310 Polinices, 7 ua hi<sup>4</sup> tresi 7 tairpigi na-imtiged-som<sup>5</sup> inn oidchi  
 co cruithed 7 co *cumscaiged* na railgi remra<sup>6</sup> roardda ac tair-  
 ring a sceith moir mileta tresna coilltib clithirdiamraib, 7 co  
*mbrised* na feda 7 na fualascada<sup>7</sup> da ucht 7 da urbruindi re  
 hagarbi a imthechta re hingargi na huair sin, cein noco  
 315 *facaid* int soillsi suaichnid<sup>8</sup> solusda. *Et* is and bai int [s]oillsi  
 sin isin tur rigda roard isin chathraig dianaid comainm Larisa  
 annsa *Greic* bic, 7 ua<sup>9</sup> soillsi arar-silleastair-sium andsin lec 381  
 logmar lasamuin ua comsolus la 7 agaid bai i comeur in tigi  
 roaird rigda sin.
- 320 *Et* is andsin tanic-seom remi 'na rem roretha d' indsaigid  
 na cathrach Larissa, lam cle re templaib uaisli Iunaindi *atar*  
 isin *cathraig* uraird aibind .i. Prosinda<sup>10</sup>, 7 lam deas ri gaethlaigib  
 lethnaib (p. 5) Lerna; 7 is andsin tanic-sium remi annund dar<sup>11</sup>  
 doirrsib urarda uraibni oslaicthi na cathrach sin, 7 rofegastair  
 325 *ime* urlara fairsingi<sup>12</sup> fiadnacha na cathrach sin. *Et* roleceastair  
 a chorp cubaid comfhata co haimneartach adlesc re lar 7 re  
 lantalmair a haithli atchis<sup>13</sup> na haidchi sin re hursaind in tigi  
 [7 Eg.] re hursaind na cathrach rigda sin i cubachail chruaid  
 cumaing, 7 rochotail and.
- 330 Is andsin *immorro* tar[r]astair int ardri uasal airegda, Adraist, 390  
 isin chathraig leathangloin lanalaind i Larisa. *Et* ua he int  
 Adraist cianæsta comaimserda sin ua hairdri uar gasraid  
 glanmoir *Grec*, uair arbithin is amlaid robai in ri soim

<sup>1</sup> Eg. ronair...caemsa na coimeachta<sup>2</sup> Eg. Ua i...do faicsin<sup>3</sup> a sin Eg. om. Eg. ina lear <sup>4</sup> Eg. 7 ua i E. 7 ua thi <sup>5</sup> Eg. no-imcedh-sium<sup>6</sup> Eg. ramra <sup>7</sup> Eg. fualascaigh <sup>8</sup> Eg. tsuaichnid E. suaithnid <sup>9</sup> Eg. ua hi<sup>10</sup> Eg. a Prosinna, l. .i. <sup>11</sup> Eg. tar <sup>12</sup> Eg. fairsenga <sup>13</sup> Eg. fhaitcis

## THE THEBAID

and the gathering his brother Eteocles might have awaiting him, and also he thought great shame that no friends or companions cheered his journey by fighting and smiting for one another at his side. Now this was the likeness of that Theban champion of the brave seed of Cadmus, son of Agenor. He was on the paths of that way as a steersman is, with his heavy-laded huge ship on the expanse of the rough cold wintry sea, seeing no point, no star whereby to steer a course, but the roar and tumult of the vast main full of ships, confusing and wrecking him, so that he knew not what haven or port of refuge he should make. And then Polynices fared forward, and with such strength and vigour did he journey by night that he shook and removed the thick lofty oaks while he drew his great soldier's shield through the forests with their secret shelters, and he broke the woods and the groves with his breast and his bosom by the roughness of his advance and the urgency of that hour until he saw a conspicuous bright light. And that light was situated in the royal lofty tower in the city named Larissa, in little Greece; and the light which he looked upon there was a flaming precious stone, equally bright day and night, which was adorning that lofty royal house.

Then he fared forward in his course of swift running towards the city of Larissa, having the left hand towards the noble temples of Juno which stood in the lofty pleasant city of Proshymna, and the right hand towards the broad marshes of Lerna; and then he fared forward away through the very lofty and pleasant open gates of that city, and he saw round about him the wide well-defined foundations of that city. And he laid his well-proportioned body at full length weakly and inertly along the floor and the bare ground after the anxiety of that night, against the doorpost of that house and against the doorpost of that royal palace, in a hard narrow bed, and he slept there.

Then, however, the noble venerated high-king, Adrastus, chanced to be in the broad pure most beautiful city of Larissa. And it was that long-lived contemporary Adrastus that was high-king over the purely great youth of the Greeks. For on

socenelach<sup>1</sup> sin, ⁊ bunadchenel a mathar ⁊ a athar Ioib<sup>2</sup> mac<sup>Theb.  
1</sup>  
 335 sona saidbir sochenelach Satuirn. *Et* ni raibe<sup>3</sup> imsnim aireo- 392  
 chais<sup>4</sup> in rig sin *acht* gan immad cloindi aigi genmotha da  
 ingin namma, ⁊ ua fiu maccu firena forglidi na hingeana  
 gleglana geannnaidi sin, ⁊ is ara n-inmaine na n-ingen sin  
 doroin-di-sium idbarta aidbli atmara da Apaill, co n-indisead  
 340 do na fir risi fæidfidis na hingeana sin. *Et* adrubairt Appaill  
 ris[s]eom tre fhirfhaistine do denam do, commad muc adbul 397  
 eccendais allaid ⁊ commad leoman leatarthach lanfergach uad  
 cleamnada do. *Et* nir-thuic Adraist in fhaistine sin, ⁊ ni mo  
 rothuicsetar a fhilid nachu<sup>5</sup> fhir eolaig.  
 345 As si sin *immorro* oes ⁊ fhuair<sup>6</sup> tanic Tid trom trentachrach 402  
 mac Oenís .i. mac rig cuanda cathbuadach Calidone, ⁊ as ead  
 roimluaid-side asa thir ⁊ asa thalam cusin cathraig cuanda  
 comdaingín cetna. Feacht n-æn dodeachaid d' fhiadach ⁊ d'  
 [fh]ianchoscur ria derbrathair uoden .i. ri mac murnech mor-  
 350 gradach Ioeinius<sup>7</sup> .i. re Meliager. *Et* darala doib torc adbul  
 allaid robai ac inrad<sup>8</sup> in tire ⁊ in talman do marbad. *Et* as e  
 rocet-gonastair he .i. Tid mac Oenius, ⁊ is leis rate<sup>9</sup> a choscur  
 ⁊ a chomaideam re Meliager. *Et* tuc a<sup>10</sup> chroiceand in tuirc  
 allaid sin da bannleannan<sup>11</sup> bangaiscedaig robai isint [s]elca<sup>12</sup>  
 355 sin .i. da Aithseannda (no Aithleannnda), ⁊ adchonnaic<sup>13</sup> *immorro*  
 Tid sin. Rofhiarfaig da brathair .i. da Meliager: "Cid ma  
 tuais croiceand in tuirc isa cetguine rocommaidius dat  
 leandan?" "Me da marbad ⁊ da mudugud<sup>14</sup>, ⁊ is aire sin  
 thucus di<sup>15</sup>." Asa haithli sin *immorro* roerich Tid do chosnum  
 360 in chroicind risin n-ingen, ⁊ rofher-sum comlund (col. β)  
 n-athlum re hAthalannda, ⁊ roclæidead inn ingin andsin,  
 ⁊ ruc Tid in croicend leis. O 'dchualaig *immorro* Meleger in  
 gnim sin, rogab fearg ⁊ fuasnad mor é, ⁊ tanig remi da digail  
 sin ar Thid, ⁊ rothoit Meliager ra brathair amlaid sin<sup>16</sup> .i. re  
 365 Tid, conid indsin rohechtrad ⁊ rohindarbad e sin<sup>17</sup>. *Et* darala  
 e isinn aidchi gairb gemreta cetna d' indsaigid na cathrach

<sup>1</sup> Eg. sochinelach <sup>2</sup> Eg. Iop <sup>3</sup> Eg. roibhi <sup>4</sup> Eg. ar oirechus...E. forgligi<sup>5</sup> E. fphilig Eg. naid<sup>6</sup> Eg. uair ⁊ aeis<sup>7</sup> Eg. na Cailidone<sup>8</sup> Eg. innradh<sup>9</sup> Eg. is e rocet-gon é...is les rothæth<sup>10</sup> Eg. a om.<sup>11</sup> Eg. do lennain<sup>12</sup> Eg. isintelcai<sup>13</sup> Eg. Aithlenda ⁊ o'deonaire<sup>14</sup> E. rofhiarfaid...mugugud<sup>15</sup> Eg. ⁊ me...di e<sup>16</sup> Eg. dothoit...annsin<sup>17</sup> Eg. roechtraidedh...esen

## THE THEBAID

this account that rich well-born king was thus: His father's and mother's original stock was Jupiter, Saturn's happy rich well-born son. And there existed no care in that king's condition, save that he had not many children, but only two daughters, and these bright pure chaste daughters were worthy of upright chosen youths, and out of affection for these maidens he offered huge swollen sacrifices to Apollo, that he might declare to him the men whom these maidens would wed. And Apollo told him by making to him a true prophecy, that a huge rough wild pig, and a ravening raging lion, would be his sons-in-law. And Adrastus did not understand that prophecy, and no more did his poets or his learned men.

At that time and hour, however, came heavy strongly advancing Tydeus, son of Oeneus, to wit, a fine battle-victorious prince of Calydon, and this is why he had moved out from his country and his land unto this same fine strongly fortified city. Once upon a time he had gone to hunt and slaughter deer with his own brother german, a dear and well-beloved son of Oeneus, to wit, Meleager. And they had the fortune to kill a huge wild boar that was overrunning the country and the land. The first to wound it was Tydeus, son of Oeneus, and to him fell the slaughter of it and the vaunt of it before Meleager. But he gave the hide of that wild boar to his sweetheart, a lady warrior that was in that hunt, to wit, Atalanta; and moreover Tydeus saw that. He asked his brother Meleager: "Why hast thou given to thy sweetheart the hide of the wild boar whose first wound I vaunted?" "It is I that killed and destroyed him, and therefore I gave it her." After that, then, Tydeus rose up to contend for the hide against the maiden, and he waged a dexterous contest with Atalanta, and there the maiden was vanquished, and Tydeus brought the hide with him. But when Meleager heard of that deed, he was seized with anger and great agitation, and he set out to avenge it upon Tydeus, and Meleager fell by his brother Tydeus in that way, so that for that he was exiled and banished. And he chanced on the same



Larissa, 7 ua toirrseach Tid re himnead na haidchi sin; uair<sup>Theb. I</sup> ua piseda<sup>1</sup> fuarda oigreta a etach 'na imthimchell, 7 na-shildis<sup>2</sup> 405 tromchetha falemara fleochaid asa fholt 7 asa edgud<sup>3</sup>. *Et* 370 tanic reme annund d' indsaigid inn inaid i rroibe Polinices, 7 rotriall-som anad annsan inad sin. Ar sin roairig<sup>4</sup> Polinices 407 sin, 7 adrubairt: "Cia dobeir in n-eicin 7 in n-imluad-sa orumsa adrasta?" Is andsin adubairt Tid: "Erig," ar se, "7 facaib damsas in n-ait 7 in n-adua i n-atai, co ndernaind-sea suan 375 7 sirchotlad and."

Cid tra acht rogabastar confad co tnuthach cosnumach, 410 7 fearga firmora fiadnacha na milead sin, cona dernsada coibnius na coicele inn ait nach a n-eninad inn aidchi sin, 7 ua cumair comraid 7 imacallma iat inn uair sin. Is andsin rogabsatar 380 bruth 7 borrfad, brig 7 barand, att 7 annini<sup>5</sup> na curadu sin re chele, co rachuirset na cuingeada calma comlaind sin a n-etaigi i nn-enfhecht 7 a n-enaball<sup>6</sup> dib dochum in comraic sin.

Polinices, immorro, ua hairddi 7 ua hairegda, ua rigdu 7 ua 414 rochalma, ua datu 7 ua denmaigi<sup>7</sup> é ana gach<sup>8</sup> duine, 7 ua 385 trichtach in trenfer sin in tan sin. Tid, immorro, mac Oenius in trenfear calma Calidonda, fear bec<sup>9</sup> baile beoda bruthmar borrfadach alaind eccendais aninneach mermurnech mormenmnach. Is andsin rogabastair in tuir thalchar Tiauanda .i. Polonices, sleig lethanglais lanmoir co crund datta deigremur 390 isin dara laim do re sadud 7 re srainiud a escarat uad, 7 cloideb leathan lanfhada lanadbul re hairlech 7 re himbualad isin laim araill. Tid immorro, mac Oenius, rogab a catharm catha 7 comraic 7 comlaind inn uair sin; 7 ger-ba lugu d' ais 7 do airddi in gilla sin, ua bailci 7 ua bunata e 395 anda<sup>10</sup> cach fear.

Cid tra acht ba setrech sirchalma serig na tresa troma trenbemeand doberead cach<sup>11</sup> dib uar a chele, cumma samalta ri tenid tricheamruaid<sup>12</sup> laindrigda<sup>13</sup> lasamnachta na n-arm 7 na n-fhiltæbar<sup>14</sup> re frasugud na fola fordeirgi re [corpaib Eg.] (p. 6) 400 7 cendaib na milead moradbul sin, 7 ba tend in tuargain dobertis

<sup>1</sup> Eg. pisidi<sup>2</sup> Eg. nothsilldis<sup>3</sup> Eg. etach<sup>4</sup> Eg. rofhiairfaig<sup>5</sup> E. añini Eg. a n-ininne<sup>6</sup> Eg. abholl<sup>7</sup> Eg. denmnaigi<sup>8</sup> Eg. na cach, triatach<sup>9</sup> Eg. bec bregha<sup>10</sup> Eg. é na<sup>11</sup> Eg. cach fer<sup>12</sup> Eg. tren ruaith<sup>13</sup> E. laindrig Eg. lonnr-<sup>14</sup> Eg. ilfæbur

## THE THEBAID

rough wintry night to approach the city of Larissa, and Tydeus was sad at the suffering of that night; for his garments were chill icy pieces around him, and heavy drenching showers of wet dripped from his hair and his clothing. And he fared forward on toward the place in which Polynices was, and he essayed to rest in that place. Thereupon Polynices perceived that, and said: "Who causes me this violence and disturbance at this time?" Then said Tydeus: "Arise," said he, "and leave to me the place and abode in which thou art, that I may sleep and enjoy long slumber there."

Now jealous contentious fury, and very great and manifest anger seized those soldiers, so that they did not show the kindness or the companionship of the place, or of their identical position that night, and they were brief in conversation and mutual address at that time. Then heat and wrath, vigour and anger, swelling and fury against one another seized those heroes, so that those brave warriors doffed their garments at the same time and place for that contest.

Now Polynices was taller and statelier, more kingly and valiant, comelier and shapelier than any man, and that champion was thirty years of age at that time. Tydeus, again, son of Oeneus, the brave champion of Calydon, was a man small in stature, strong, lively, wrathful, ireful, beautiful, ungentle, angry, rashly clamorous, high-spirited. Then Polynices, the strong tower of the Thebans, seized in one hand a broad grey very large spear with a stout goodly shaft wherewith to thrust at, and to put to flight his enemies; and in the other a broad, very long, very huge sword for slaughtering and smiting. Tydeus, again, son of Oeneus, took his weapons of war, battle and conflict then; and although that youth was of lesser age and height, he was stronger and of better constitution than any man.

Moreover strong, ever brave, and fierce were the heavy strong smiting assaults that each of them continued to deliver upon the other, so that resembling a red-rushing blazing fire were the flamings of the arms and the many edges while causing the crimson blood to shower from the bodies and heads of those mighty soldiers, and shrewd was the smiting they continued



ara n-indib<sup>1</sup> ⁊ ara n-ochtaib da ngluinib comnarta comfhillti<sup>Theb. I</sup>  
 i cliabaib ⁊ i compur<sup>2</sup> a chele, comdais salcha sleamna na  
 sraiteada sin re siliud ⁊ re snigi na fola a crechtaib na curad  
 sin, ⁊ roshinset-sum a llama adannta aindslecha do chrecht-  
 405 nugud ⁊ da chruad-chasercad chuirp a chele.

Acht ata ni chena. Robad aicmeil eisinill don fhir thua[th]-  
 chell<sup>3</sup> Tiauanda sin in comruc sin .i. do Polinices, acht mine  
 chluinead in ri uasal Adraist in n-nual[l]<sup>4</sup> n-anuail n-anaichnid  
 sin na curad comrumach<sup>5</sup> a comruc, a sitgal ⁊ a setfeadach na  
 410 treñfher sin ac tachar. O 'tcholaig<sup>6</sup> immorro in ri sonmeech  
 senorda .i. Adraist sin, rohadandait lochranda loindearrda loin-  
 dreacha lasamna ⁊ sutrolla suaichinti solusta, ⁊ tanic reime  
 asin<sup>7</sup> grianan glansolus i rroibi, ⁊atchondaire na firu aduathmara  
 agarba anachinti, ⁊ a gnuis letarthach landerg<sup>8</sup> co mbrænaib  
 415 fola fordeirgi forro. Is andsin adrubairt Adraist riu gen  
 drochciall do denam, ⁊ dofhiarfaig: "Ca dasacht ar atathai<sup>9</sup>, 438  
 a occu ailli echtarda? ⁊ ga difhoillsigud dermair dobeir oraib  
 comruc ⁊ comlond do denam 'sinn aidchi? ⁊ cid on?" ar se.  
 "In ar girra<sup>10</sup> in læ lib dober oraib troit ⁊ tachar do denam  
 420 adrasta? Et indisid dun<sup>11</sup> can as tangauar, no cuich sib fein,  
 ⁊ ca iret tegthi, ⁊ ca fath [b]ar ndebtha; ⁊ rofheadar-sa," ar  
 se, "is daine suarca sochenel<sup>12</sup> sib." Is andsin rofhregradar i 447  
 n-oenfhecht ⁊ in n-oenaball do: "A dei da n-adramaid," ar  
 siad, "cadai-siu<sup>13</sup> duind?" Et ar sin rolobair Tid: "Tanac-sa<sup>14</sup>,  
 425 immorro," ar se, "a crichaib na Calidone, ⁊ tue an agaid mi 453  
 conigi seo<sup>15</sup>, ⁊ rob ail lim ait ⁊ inat ar teichead na doinindi do  
 fhagbail sund, ⁊ ni fhetair cia an duine seo," ar se, "nar-leic  
 dam in n-inad inar-triallas anad, uair is e fen tanic ar tus and,  
 ⁊ rofhindfa tussu," ar se, "in ua sonairt sochenelach misi trem  
 430 gnimradaib goili ⁊ gaiscid; ⁊ dano," ar se Tid, "is e Oenius ri  
 na Calidone m' athair." Et ar sin rolobair Polinices mac Edip: 465  
 "Is lor lim fen mo shochenelaigi," ar se, "⁊ met mo menman."

<sup>1</sup> Eg. tuaircain...ar indibh      <sup>2</sup> E. compur      <sup>3</sup> Eg. aigmeil...theisinnill

<sup>4</sup> Eg. a nuall      <sup>5</sup> Eg. comrumrach      <sup>6</sup> Eg. a tachar O'dchualraig

<sup>7</sup> Eg. suaichinta...isin      <sup>8</sup> Eg. anaichinti ⁊ angnuisi lethardha landerga

<sup>9</sup> E. doiarfaid...Eg. atai      <sup>10</sup> Eg. inn ar girra      <sup>11</sup> E. indisig Eg. innsidh duin

<sup>12</sup> Eg. carategthi fath bar ndebtha...sochinelacha      <sup>13</sup> Eg. cétfataisiu

<sup>14</sup> Eg. tanacusa      <sup>15</sup> Eg. inn oig- mé conuigi so mé

## THE THEBAID

dealing on their heads and on their bosoms with their strong knees bent on each other's chests and breasts, so that foul and slippery were those streets with the dropping and the dripping of the blood from the wounds of those heroes, and they stretched out their flaming combatant hands to wound and cruelly to mangle the bodies of each other.

But there is one thing besides. Dangerous and hazardous had that conflict been to that cunning Theban man, Polynices, had not the noble king Adrastus heard that heavy strange shout of those heroes contending in combat, the plaining and panting of those champions as they encountered. When, however, the prosperous aged king, Adrastus, heard that, blazing brilliant flaming lamps were lit, and conspicuous gleaming torches, and he advanced from the pure bright summer palace in which he dwelt, and he beheld the dreadful rough unknown men, their faces mangled and very red with drops of crimson blood upon them. Then Adrastus told them not to commit folly, and he asked: "What madness are ye bent on, ye fair foreign youths? and what vast mystery forces you to do combat and conflict in the night? And what is it?" said he. "Is it because of the day's shortness, think ye, that ye must struggle and fight at this time? And tell us now whence ye have come, and who ye yourselves are, and what space ye come, and what is the cause of your strife; and I know," said he, "ye are gentle well-born men." Then they answered him at the same time and place: "By the gods whom we worship," said they, "what ails thee at us?" And then Tydeus spoke: "I have come, then, from the bounds of Calydon, and the night has brought me thus far, and I wished to find here a place and position to escape the storm, and I know not who this man is," said he, "who did not allow to me the place in which I tried to stay, for he himself had come there first, and thou wilt find," said he, "whether I was brave and well-born through my deeds of valour and prowess; and also," said he, "Oeneus, the king of Calydon, is my father." And thereafter Polynices, the son of Oedipus, spoke: "Enough in my own estimation is my good birth," said he,

*Et* is *ed* uadera dosom<sup>1</sup> gen ainm a athar d' indsin na d' aisnes<sup>Theb. I</sup> ar met a chuil 7 a chorbaid, uair ua nar leis-[s]eom a indsin  
435 in chuil hi sin.

Is andsin rolobair in ri cendais cianæsta Adraist: "Leigid 467  
as ua[r] feirg 7 uar fuasait, 7 tait limsa dom thig," ar se, "co  
comsnaidmm<sup>2</sup> uar comand 7 [bar comluge<sup>3</sup> 7 Eg.] uar cari-  
drad, 7 is doig comma fearrdi beias uar comand deued<sup>4</sup> do 472  
440 denam daib, uair is iad seo da fher dec rop ferr comaltus  
7 comand isin bith .i. Achilles 7 Patrocolus 7 Orestis 7 Pilades 476  
7 Nisus 7 Eorialus 7 Castur 7 [Pullux 7 Tesisius Eg.] 7  
Pirathous 7 Polinices 7 Tid." (col. β) Tangadar-som aroen 481  
re hAdraist andsin arna n-etarsearad da<sup>5</sup> comruc 7 da comlond  
445 d' indsaigid in tigi rigda roaird; 7 robai<sup>6</sup> Adraist ac fegad na  
fer sin ar sin, 7 adchondaire craicend leomain barrgloin buidi- 484  
mongaich mirmoir mirathmair mallachtaich<sup>7</sup> im Polinices.  
Tid immorro mac Oenius is amlaid robai-side, 7 chroicend 488  
tuire adbail allaid immi, 7 a fhiacra cruaidi croma i lleanmain  
450 in croicind sin. *Et* o 'tchondaire Adraist sin, rothuigestair in  
fhirinde fhaistine doroigne Apaill do, comad muc adbul allaid, 497  
7 comad leoman lond letarthach lanadbul uad cleamnada do;  
7 ruc Adraist a altugud buidi<sup>8</sup> dona deib, comad iat na curaid  
sin uad cleamnada do, arbithin na croiceand rouatar umpu. 510  
455 Is andsin rogabastair-sum a llama deasa na deisi sin, 7 ruc  
leis iat isin teach fa dianra 7 ua<sup>9</sup> derride isin rigdun. *Et* is  
amlaid rouai in tech sin, 7 dered idbarta dorondad<sup>10</sup> leis-[s]eom  
aud, 7 adbert-som re muntir: "Atdaiter lib tendti<sup>11</sup> lasamna 514  
lanmora 7 athnuithter<sup>12</sup> lib fleda firmesca fina." Is andsin  
460 roerig seastan 7 seiselb re himad 7 re himluad muntiri in rig  
re freastal 7 re fritholam na fleidi sin, 7 roergeadar dream dib 518  
re dergud<sup>13</sup> imdad do pellaib cimsacha corcarglana 7 d' imscingib  
ailli orda 7 do chearchaillib caema clumderaithib<sup>14</sup>; 7 dream  
aile re freastal 7 re fursunnud<sup>15</sup> na sudrull solusta co slabradaib  
465 ailli ordaib imfulaing eistib; 7 dream aile dib ac luad<sup>16</sup> 7

<sup>1</sup> Eg. sin dosan<sup>2</sup> Eg. comsnaider<sup>3</sup> Eg. adds bar comluge 7<sup>4</sup> Eg. deabaid<sup>5</sup> Eg. don<sup>6</sup> Eg. 7 bhoi<sup>7</sup> Eg. moirmallachtaich<sup>8</sup> Eg. altudh buidhi<sup>9</sup> Eg. fo...fo<sup>10</sup> Eg. doronadh<sup>11</sup> Eg. rea...adhanntar<sup>12</sup> Eg. athnuaidhiter<sup>13</sup> E. derdad<sup>14</sup> E. clumderaithib<sup>15</sup> Eg. cluimderghi bh<sup>16</sup> Eg. fursannudh<sup>16</sup> Eg. ac luaidh 7 ac

## THE THEBAID

“and the greatness of my spirit.” And what caused him not to mention or declare his father’s name was owing to the greatness of his incest and his pollution, for he was ashamed to mention that incest.

Then spoke the gentle long-lived king, Adrastus: “Leave off your anger and your agitation, and come with me to my house,” said he, “that your fellowship, your covenant, and your friendship may be linked together; and it is likely your fellowship will be all the better that ye have made strife, for these twelve men were the best in intimate friendship and fellowship in the world: Achilles and Patroclus, Orestes and Pylades, Nisus and Euryalus, Castor and Pollux, Theseus and Pirithous, Polynices and Tydeus.” Then, after their breaking off from their fight and combat, they came along with Adrastus to the royal very lofty house; and Adrastus was looking at those men after that, and he saw round Polynices a lion’s skin bright-piled, tawny-maned, large-portioned, ill-omened, accursed. As for Tydeus, son of Oeneus, however, thus was he, with his huge wild-boar’s hide around him, and its hard curved tusks attached to that hide. And when Adrastus saw that, he understood the truth of the prophecy which Apollo had made to him, that a huge wild pig and a fierce ravening very huge lion would be sons-in-law to him; and because of the hides that were about them, Adrastus rendered his thanksgiving to the gods that those heroes would be sons-in-law to him. Then he took the right hands of those twain, and brought them with him into the most secret and hidden house in the royal castle. And thus was that house, at the end of a sacrifice which had been made by him there, and he said to his household: “Let flaming very great fires be lighted by you, and let truly intoxicating feasts of wine be renewed by you.” Then arose clatter and tumult owing to the multitude and the activity of the king’s household in serving and attending at that feast, and some of them arose to make up beds of fringed bright-purple sheets, and of beautiful golden couches, and of fine pillows in beds of down; others to serve and light the bright lamps with beautiful golden supporting chains therefrom; others of them bestirring themselves and



luchtaireacht<sup>1</sup> a feola na fleidi sin; 7 dream aile dib ac sæthar<sup>Theb. I</sup>  
 7 ac suidigud<sup>2</sup> na mbairgen comshuaiti cruithnechta ar miasaib  
 coimdenmacha cruindi. Ua hainius<sup>3</sup> 7 ua haibnius mor re 524  
 hAdraist bruth 7 borrfad, teasuach 7 tindenusa muintiri  
 470 ac frithaileam in tigi tæbalaind sin.

Is andsin rosuidestar in ri diumsach delradach sin ina  
 rigshuidi<sup>4</sup> rodenmach do chnamaib ailli eilfinti<sup>5</sup>. Roshuid- 526  
 setar<sup>6</sup> immorro isin leith aile in tigi sin .i. Polinices 7 Tid ar  
 n-indmad 7 ar n-asaic doib. Rouatar in dias [s]in ac sillead  
 475 7 ac sirsillead<sup>7</sup> uar a chele. Is andsin adubairt Adraist, in ri  
 sona seanorda sin, buimmi<sup>8</sup> 7 banchometaid a ingen do tha- 530  
 bair[t] chuci .i. Acheist; 7 adrubairt Adraist ria Achaist dul  
 ar ceand na n-ingen sin, 7 tangadar na hingina cæma com-  
 cosmaili sin isin tech, 7 ua deirgither losa liac gnuisi 7 aichthi<sup>9</sup> 537  
 480 na n-ingen sin, 7 ba baine<sup>10</sup> linscoit lenead arna langlanad in  
 fecht araill ri met na naire rogob<sup>11</sup> iat (p. 7) ac sillead 7 ac faicsin  
 na fear coem coimthech<sup>12</sup>. Et is andsin tangatar d'indsaigi a  
 n-athar, 7 roshuidsetar<sup>13</sup> ina fhiadnaise. O ratairned<sup>14</sup> 7 o  
 rotairmiscead a ngeri 7 a n-accorus, 7 rochuiread a miasa 540  
 485 comchruindi<sup>15</sup> cumtha uaithib, doratastar in taisiach cuanda  
 comoil in crandoic coimfhecair cumdachda d'or 7 d' argad<sup>16</sup> co  
 n-ilbrechtugud<sup>17</sup> delb 7 torathar in talman<sup>18</sup> inti i llamuib in rig  
 uasail Adraist mic Iasis mic Danaus<sup>19</sup> mic Foreneus<sup>20</sup>. As 542  
 andsin adubairt Adraist: "A occu," ar se, "in feadauar-si ca 557  
 490 fath 'ma n[d]enmait-ni<sup>21</sup> na hidbarta-sa gacha bliadna?"  
 "Nad [fh]eatamar-ni<sup>22</sup>," ar siad. "Is ed ua<sup>23</sup> bes ac Grecaib,"  
 ar se, "inn uair doberthea<sup>24</sup> ár no imned forro, idbarta do  
 denam 'na aigid; 7 tabraidsi uar n-airi ris, 7 indesait-sea 561  
 daib<sup>25</sup> fatha na n-idbarta-sa<sup>26</sup> .i. nathair suaichnid secht-  
 495 fhilti<sup>27</sup> granda gnuisgarb gaisidech eitech<sup>28</sup> luaimneach lan-

<sup>1</sup> Eg. luchtmoracht<sup>2</sup> E. suigigud Eg. suidhiugud<sup>3</sup> Eg. haines<sup>4</sup> E. shuigi<sup>5</sup> Eg. elifnnti<sup>6</sup> Eg. roshuidsetar E. g<sup>7</sup> Eg. sirdechchain<sup>8</sup> Eg. buimhe<sup>9</sup> Eg. aithchi<sup>10</sup> Eg. bainithir<sup>11</sup> Eg. rogabh<sup>12</sup> Eg. na fer forcometach dorinne siat sin<sup>13</sup> Eg. da<sup>14</sup> n-innsaigidh 7 rosuidhsetar<sup>15</sup> Eg. rotairngedh<sup>16</sup> Eg. cruinne<sup>17</sup> Eg. do airget<sup>18</sup> Eg. co n-ilbrechnudh<sup>19</sup> Eg. 7 om. ...a laim<sup>20</sup> Eg. Danilius<sup>21</sup> Eg. Foraneus<sup>22</sup> Eg. fa ndenmaidne<sup>23</sup> Eg. Ni fetamar<sup>24</sup> Eg. fa<sup>25</sup> Eg. dobertai<sup>26</sup> Eg. innesat doibh<sup>27</sup> Eg. na hedhbarta-sa<sup>28</sup> Eg. vii fillti<sup>29</sup> E. eitech Eg. eiteach

## THE THEBAID

hurrying forward the flesh for that feast; and others of them labouring and setting the well-kneaded wheaten loaves upon finely fashioned round dishes. A great joy and pleasure to Adrastus were his household's ardour and elation, their heat and haste as they prepared that beautiful-sided house.

Then that haughty brilliant king sat on his finely fashioned throne of beautiful elephants' tusks. Moreover, on the other side of that house sat Polynices and Tydeus after handwashing and restoration. Those twain were gazing and ever gazing at one another. Then Adrastus, that prosperous aged king, said that Aceste, the nurse and female guardian of his daughters, should be brought to him; and Adrastus told Aceste to go for those maidens, and those lovely maidens perfectly alike came into that house, and as red as eyebrights were the faces and countenances of those maidens, and at another time as white as the linen of a smock after a full cleansing at the greatness of the shame which seized them, as they glanced at and beheld the handsome strange men. And then they came towards their father, and sat down in his presence. When they had appeased and checked their sharpness and their hunger, and their well-rounded shapely dishes were put from them, the comely master of the revel put the ornamented goblet, fashioned of gold and silver with a great variety of forms and monsters of the earth thereon, into the hands of the noble king Adrastus, son of Iasius, son of Danaus, son of Phoroneus. Then Adrastus said: "Youths," said he, "do ye know what is the reason why we offer these sacrifices every year?" "We do not know," said they. "This was a custom with Greeks," said he, "when slaughter or suffering was inflicted upon them, to offer sacrifices against it; and give ye your attention to it, and I shall relate to you the reasons for these sacrifices, to wit: A well-known serpent, seven-coiled, horrible, rough-faced, hairy, winged, nimble,



neimnech darsa comainm Fitoín<sup>1</sup> robai ac indriud insi delbda<sup>Theb. I</sup>  
 Deil<sup>2</sup>. *Et* o'tchualaig Apaill innihi sin, tanic do chathugud  
 risin nathraig, ar ua leis-[s]ium<sup>3</sup> fein int inad coem coiserctha  
 sin, 7 rothoitestar in nathair sin re hApaill amlaid sin o  
 500 chreachtaib dearmara diarmide<sup>4</sup> con-tacmaiged 7 con-tim-  
 chilled *cet* laa<sup>5</sup> air in<sup>6</sup> nathair sin ar maighshlebib Sirra. *Et*  
 asa haithle sin tanic Apaill remi co tigib saidbri<sup>7</sup> suaichinti<sup>8</sup>  
 soneamla co hairdrig na nGrec .i. co Crothtopus<sup>9</sup>, 7 is amlaid  
 robai in ri sin, 7 soniucar ingine glegloine genmnaide<sup>10</sup> aicci, 7 570  
 505 *tuc in ingen sin grad ndermar*<sup>11</sup> do Apaill, 7 is tairside dochuaid  
 Apaill ua cleith ar bru shrotha<sup>12</sup> niamgloin Neim, 7 robai inn 575  
 ingean sin torrach co cend *noi* mis, airet<sup>13</sup> bis gach bean, 7  
 rothuisim-si *mac* maisech minalaind murneach i clithirdiam-  
 raib na coilled cruime<sup>14</sup> cræbaigi. *Et* tucastar-si da altrom<sup>15</sup> é 581  
 510 d'aroile buachaill isin tshleib ua<sup>16</sup> comneasa di, uair ba<sup>17</sup> hecail  
 le a hathair da thabairt a aithbir furri<sup>18</sup>. *Et* rohoiled in *mac*  
 sin i llepthaib feoir 7 fidnemid 7 ua<sup>19</sup> dosaib diamraib digaindi 583  
 darach<sup>20</sup>. *Et* is *ed* ua hadbur cotalta *don* naidin sin .i. fetana  
 ceolbindi cocuasta do senm do. Fechtus robai-sium amlaid  
 515 *sin ina chodlud d'eis a oiti, douanic*<sup>21</sup> cuanart craesoslaicthi<sup>22</sup>  
 confadach chuici, 7 aduadar é<sup>23</sup>. O'tchualaig mathair in mic 590  
 sin .i. ingen *Crotopuis*, rolinastar do gul 7 do golgaire na 592  
 hinlesa rig[d]a rofhairsinga<sup>24</sup>, 7 roindis da hathair<sup>25</sup> sin, 7 ni  
 thanic cridi inn athar uirri, 7 romarbad aicci hi. *Cid tra acht* 595  
 520 *ua holec re*<sup>26</sup> hApaill a *bhean* do marbad, 7 rofhaideastar-sum  
 torathar dermar demnech<sup>27</sup> dasachtach d' indred in tire (col. β)  
 7 in *talman* in n[d]igail a mna. *Et* is amlaid bai in torathar sin<sup>28</sup>  
 .i. delb mna o cichaib suas fair sin, co nathrachaib duaibsecha 598  
 dubglasa ac deligud a dilleachta ima ceand. *Et* as e ni donid, 600  
 525 *teacht* isna tigib [7] *macaim* 7 mindaine do breith<sup>29</sup> a hochtaib  
 a maithrech 7 a muimed<sup>30</sup>, 7 a n-ithi.

<sup>1</sup> E. Eg. πίτον = Fitoín<sup>2</sup> Eg. Dil<sup>3</sup> Eg. les-[s]en<sup>4</sup> Eg. diairme<sup>5</sup> Eg. lua<sup>6</sup> Eg. ar in<sup>7</sup> Eg. saidhbrihb<sup>8</sup> Eg. suaichinta<sup>9</sup> Eg. Crotopus<sup>10</sup> Eg. 7 ingen gleglan genmnaidh<sup>11</sup> Eg. ndermair<sup>12</sup> Eg. fo cleth...tsrotha<sup>13</sup> E. ix    Eg. li (=noi)<sup>14</sup> Eg. cruinne<sup>15</sup> Eg. da oilemain<sup>16</sup> Eg. fa<sup>17</sup> Eg. fa<sup>18</sup> Eg. a aithfer furra<sup>19</sup> Eg. fa<sup>20</sup> Eg. dasachtach darach<sup>21</sup> Eg. tainic<sup>22</sup> Eg. craesfoscailli<sup>23</sup> Eg. aduagh-<sup>24</sup> Eg. rofairsenga<sup>25</sup> Eg. a hathar<sup>26</sup> Eg. fa...le<sup>27</sup> Eg. dermair<sup>28</sup> Eg. sin 7<sup>29</sup> Eg. tighibh 7...breith<sup>30</sup> Eg. a rubuimedh

## THE THEBAID

very venomous, full maned, named Python, was devastating the shapely island of Delos. And when Apollo heard that, he came to fight with the serpent, for that lovely consecrated place was his own; and that serpent fell by Apollo in that way because of very great innumerable wounds when he compassed and surrounded that serpent for a hundred days on the sloping plains of Cirrha.

And after that Apollo came onward to rich well-known excellent houses, unto the high-king of the Greeks, to wit, Crotopus, and thus was that king: he had a fine match of a bright pure chaste daughter, and that daughter loved Apollo exceedingly, and through her Apollo went in secret to the bank of the glancing pure stream of Nemea, and that maiden was pregnant for nine months, the period that every woman is, and she brought forth a pretty delicately beautiful darling boy in the secret shelters of the bending branching forest. And she gave him to nurse to a certain shepherd in the mountain that was nearest her, for she feared her father would heap his reproach upon her. And that boy was brought up in beds of grass and of a sacred grove, and under remote luxuriant clumps of oak. And the cause of sleep for that child was this, to wit, sweetly melodious hollow whistles playing to him. Once when he was thus asleep behind his fosterer, an open-jawed raging pack of wolves came to him, and devoured him. When the mother of that boy, to wit, the daughter of Crotopus, heard it, she filled the very wide royal halls with weeping and loud lamentation, and she told that to her father, and the father's heart went not out to her, and she was killed by him. Now Apollo took it ill that his wife should be killed, and he sent a very large fiendish mad monster to devastate the land and the earth in order to avenge his wife. The monster was thus, to wit, a woman's shape was upon it from the breasts upwards, with dusky dark-green serpents parting her tresses(?) about her head. And the thing she does is to come into houses to take youths and little people from their mothers' and nurses' bosoms, and to eat them.

Is andsin, *immorro*, robai gilla oc ætidach<sup>1</sup> beoda mear<sup>Theb. I</sup>  
 mormenmnach do Grecaib .i. Corebus, 7 nír-fhulaing doside<sup>2</sup> 605  
 int imnead 7 int edualaing rofhuirim<sup>3</sup> ar lucht in tire 7 in  
 530 talman, 7 tanic remi cu comruc da sliged ar cind na nathrach 609  
 sin. *Et* is amlaid robai<sup>4</sup> in nathair sin, 7 maccæm ceachtar a  
 da lam 7 a hingni croma cruadgera<sup>5</sup> ac tarring a n-indi 7 a  
 n-inathair 7 a cride<sup>6</sup> da compur a cleb. *Et* dorone Corebus  
 cipi comdaingean catha da muintir ina timchull, 7 rasaideastar  
 535 in cloideam leatarthach lanmor robai ina<sup>7</sup> laim i compur a cleb  
 7 a cridi, co rathoit cen anmain, 7 atclos uana<sup>8</sup> Grecaib sin.  
*Et* rogab fælti dermar do[fho]luchta<sup>9</sup> iat, 7 rothinoilsead uile  
 da hindsaigid, 7 is e ni donitis, bera athgera iaraind do sadud<sup>10</sup> 613  
 trena haigeadai 7 trena hindib; 7 robai do met tedma in  
 540 torathair co na cromdais<sup>11</sup> eoin na hethaiti na coin na cuanarta 625  
 ara apach.

*Et* ua móo<sup>12</sup> fearg Apaill iman ngnim sin na 'ma gach ni 627  
 aile da ndernad ris. Is andsin *immorro* tucastair Apaill  
 tedmanda imda uruada<sup>13</sup> arna Greccaib uili co coitchend  
 545 7 arin cathraig Larisa do sonrud. *Et* ar sin roiarfaig<sup>16</sup> ri Grec 634  
 do Apaill .i. Crotopus cræt rodingebad dib na neoill tened  
 7 na tedmanda sin rouatar aca milliud tre fheirg Apaill.  
*Et* adubairt Apaill: 'Denad in milid romarb in nathraig,'  
 ar se, 'idbarta damsa.' Is andsin adrubairt Corebus re  
 550 hApaill: 'Dodensa idbarta dit,' ar se, 'dum deoin fen,  
 7 tabair 7 dena orumsa<sup>14</sup> in n[d]igail doþera, 7 leic oenur  
 na Greco.' *Et* o doronne Corebus idbarta, rosærad é<sup>15</sup> fen,  
 7 rosærait na Greic ar cheana. [Donimit Eg.] gacha bliadna," 666  
 ar se Adraist, "na hidbarta sin in n-onoir Apoill." *Et* o tharnic  
 555 re hAdraist in scel sin do indisin, roiarfaigastar<sup>16</sup> do Thid 7 do  
 Polinices: "Cuich sibsi," ar se, "a fhiru? 7 roindis in darna  
 fer uaib damsa conaid e [Tit Eg.] mac Oenius, mac rig na  
 Calidone. Innisead in fer aile dam cuich he, uair is uair 669  
 cubaid comraid." *Et* rochromastar in fear trebar Tiauantha 673

<sup>1</sup> Eg. etetach E. aetigach<sup>2</sup> Eg. side<sup>3</sup> Eg. edfualaing roimir<sup>4</sup> Eg. robhi<sup>5</sup> Eg. ingne...cruaidhghera<sup>6</sup> Eg. cridhedha a<sup>7</sup> Eg. robi 'na<sup>8</sup> Eg. O doclos fana<sup>9</sup> Eg. dermair dofhulachta<sup>10</sup> E. do sagud

Eg. do sadhudh

<sup>11</sup> Eg. 7 rometaig 7 roatt in torathar co

nach crommdis

<sup>12</sup> Eg. fa mo<sup>13</sup> Eg. urbadach<sup>14</sup> Eg. ormsa<sup>15</sup> Eg. é<sup>16</sup> E. roiarfaid...roiarfaideastar

## THE THEBAID

Then, however, there was a young, youthful, lively, reckless, high-spirited Greek boy, to wit, Coroebus; and he could not endure the suffering and the injury which she imposed upon the people of the country and the earth; and he came forward to the crossing of two roads to meet that serpent. And thus it was with a boy in each of its two hands, and its hooked hard and sharp claws dragging their bowels, their entrails, and their hearts out of the cavity of their breasts. And Coroebus made a strong line of battle with his followers round it, and he thrust the lethal full great sword that was in his hand into the cavity of its chest and its heart, so that it fell lifeless, and that was heard by the Greeks. And great intolerable joy possessed them, and they all gathered unto it, and what they did was to thrust very sharp iron spits through its breasts and its entrails; and there was so great a pestilence from the monster that fowls, birds, dogs or packs of wolves descended not upon its entrails.

And Apollo's anger was greater about that deed than about anything else that had been done to him. Then indeed Apollo brought many dire pestilences upon all the Greeks in common, and upon the city of Larissa in especial. And after that a Greek king, to wit, Crotopus, asked of Apollo what would ward off from them those clouds of fire and those pestilences which were destroying them through Apollo's anger. And Apollo said: 'Let the soldier that killed the serpent,' said he, 'offer sacrifices to me.' Then said Coroebus to Apollo: 'I shall offer sacrifices to thee,' said he, 'of my own free will, provided thou inflict and work on me the vengeance thou wilt inflict, and let the Greeks alone.' And when Coroebus had offered sacrifices, he himself was saved, and the Greeks also. Every year," said Adrastus, "we offer these sacrifices in honour of Apollo." And when Adrastus had concluded relating that tale, he enquired of Tydeus and Polynices "Who are ye, O men?" said he. "And one of the two of you has told me that he is Tydeus, the son of Oeneus, son of the king of Calydon. Let the other one tell me who he is, since it is a fitting time for conversation." And that prudent Theban, Polynices, bowed his head, and looked



- 560 sin a cheand .i. *Polinices*, 7 rodech<sup>1</sup> secha uar Thid, 7 adubairt : <sup>Theb.</sup>  
 “Is nar limsa, am,” ar se, “a indisin mo bunadceneoil iter na 678  
 hinataib cæma craibthecha cosearchtha, 7 cidead,” ar se, “is do  
 shil croda Caithim, mic Agenoir dam (p. 8); 7 is e m’ [fh]erand<sup>2</sup>  
 dileas dearrscaigtheach cathach confadach in Teib, 7 is i mo 681  
 565 mathair .i. Iochasta.” *Et* is ed uadera dosom gan ainm a athar  
 do rada ara met<sup>3</sup> a nairi leis-[s]jeom in chuil sin. Is andsin  
 immorro adubairt Adraist: “Cræd ’ma celfidea-su oraindi  
 sin?” ar se, “uair ni fuil ua ceatharairdib na cruindi nech  
 nach cualaig col<sup>4</sup> 7 crodacht in chiniuda thnuthaich Tiauanda.  
 570 *Et* dano<sup>5</sup> ni fuil acaind crich na ciniud<sup>6</sup> cen chol, 7 dena-su  
 fen maith,” ar se, “7 na hindtamlaid na huile in chinid da 691  
 uili<sup>7</sup>.” *Et* a haithli in chomraid sin re *Polinices*, adubairt  
 Adraist: “Batar<sup>8</sup> na tenti, uair dered don aidchi 7 urthosach  
 dun lo, 7 dentar acaind admolta da Apaill co honorach,” ar se.  
 575 Is i sin oes<sup>9</sup> 7 fuair 7 aimsear doroinde Ioib, mac sona saidbir  
 Satuirn, conni 7 comairli risna haireachtaib dimoraib diadaib<sup>10</sup>,  
 ca digail daberad arna Tiauandaib 7 arna<sup>11</sup> Grecaib isna olcaib  
 doronsad<sup>12</sup>. *Et* ua holec am re hIunaind in comairli sin digail  
 do thobairt arna Grecaib, 7 robai ’ga thairmeasc<sup>13</sup>. Is i comairli  
 580 dorigni andsin Ioib, a mac murnech morgradach *Mercur* .i.  
 techtaire na ndei ifreandaide, do *chur* a n-ifren do thocbail  
 7 da thoduscad *Laius*, athar Eidip, co ndernad 7 co n-adandad  
 irgail<sup>14</sup> 7 anindi, cothnud<sup>15</sup> 7 comchosnum iter a uib<sup>16</sup> .i. *Ethiocles*  
 7 *Polinices*. *Et* o rocinded in comairli sin re hIoib<sup>17</sup>, mac  
 585 Satuirn, 7 risna deib ar cheana, roerig *Mercur*, mac Maia,  
 ingine Athlaint<sup>18</sup>, 7 rogob a oencheandaich luim luaimnig  
 lanalaind imi<sup>19</sup> re himluad 7 re hetegail<sup>20</sup> os talmain do. *Et*  
 rogabastar a chathbarr oreair<sup>21</sup> ilbrechtnaigthi ima cheand,  
 7 rogabastair a fleisc ceandchaim cumachtaich ina laim .i.  
 590 cadruca<sup>22</sup> ainm na fleisci sin. *Et* is amlaid robai in fhlesc  
 hisin, rohodiusecfed in dara<sup>23</sup> cend di mairb in domain,

<sup>1</sup> Eg. rofech<sup>2</sup> Eg. m’ feronn<sup>3</sup> Eg. ar met<sup>4</sup> Eg. a col 7 a<sup>5</sup> Eg. dono<sup>6</sup> Eg. na cinel: cen chol om.<sup>7</sup> Eg. na huile da fhuili<sup>8</sup> Eg. baiter<sup>9</sup> Eg. Is i sin ces<sup>10</sup> Eg. diaghaibh<sup>11</sup> Eg. ar<sup>12</sup> Eg. doronad<sup>13</sup> *Margin* ’man[d]ei neamda<sup>14</sup> Eg. irgola<sup>15</sup> Eg. cathugud 7<sup>16</sup> Eg. iter uaibh<sup>17</sup> Eg. Iob<sup>18</sup> Eg. Athlainnti<sup>19</sup> Eg. uime<sup>20</sup> Eg. hetell-<sup>21</sup> Eg. oiregair<sup>22</sup> Eg. caimchumdachtaich...cadaruca<sup>23</sup> Eg. hisin 7 rothodusecfedh an darna



## THE THEBAID

aside at Tydeus, and said: "I am ashamed, indeed," said he, "to declare my original kin amid the lovely holy consecrated places; and yet," said he, "I am of the brave race of Cadmus, son of Agenor; and my own proper distinguished warlike stormy state is Thebes, and my mother is Jocasta." And what made him not mention his father's name was on account of the greatness of the shame he felt at that sin. Then, however, Adrastus said: "Wherefore shouldest thou hide that from us?" said he, "since no one exists throughout the four quarters of the globe but has heard of the sin and the valour of the envious Theban race. And, indeed, we have no territory or tribe without sin, but do thou do right thyself," said he, "and do not imitate the evils of the race of which thou art." And after that conversation with Polynices, Adrastus said: "Let the fires be extinguished, for it is the end of the night and the beginning of the day, and let praises be offered by us in honour of Apollo," said he.

That is the time, hour and period that Jove, Saturn's happy rich son, held meeting and counsel with the vast concourses of gods as to what vengeance he should inflict on the Thebans and on the Greeks for the evils they had done. And indeed ill did Juno brook that counsel to take vengeance on the Greeks, and she was hindering it. This is the counsel that Jove then took, to send his dear and much-loved son, Mercury, the messenger of the infernal gods, to hell to raise and to awake Laius, father of Oedipus, to make and enflame strife and anger, mutual jealousy and contention between his grandsons, Eteocles and Polynices. And when that counsel was fixed upon by Jove, son of Saturn, and by all the gods, Mercury, son of Maia, daughter of Atlas, arose and put round him his bare volatile full-beautiful bird-gear in order to hover and to fly above the earth. And he put his ornamented much-variegated helm upon his head, and took in his hand his beautiful-headed wand of power, *caduceus* was the name of that wand. And such was that wand that one end of it would wake the world's dead, the other would kill the world's men. And Mercury went forward after that unto assemblies of hell's depths, a place wherein

7 romair[b]fead firu in domain in cend aile. *Et tanic roime*<sup>Theb. I</sup>  
*Mercur* ar sin co haireachtaib ichtair ifrin, ait i rraibe<sup>1</sup> Laius  
 i n-inud utmall anoibind ar bru srotha<sup>2</sup> Stig, 7 roerig Laius  
 595 la *Mercur* ar fuirmed na flesci fair, 7 tangatar reompo tresna  
 foisethib fuarda firgranda firdomni ifirnd, 7 tresna nellaib  
 duba dorchaidi dermara difhulaiing, 7 tre<sup>3</sup> chiachaib bodra  
 brena buaidirthi batar and, cein noco torachtadar co dorus  
 n-imnidach<sup>4</sup> n-uruadach n-ifirnd .i. co Tenair, 7 o roairig in cu  
 600 acgarb<sup>5</sup> aduathmar cræsoslaicthi<sup>6</sup> confadach treitelltachrach<sup>7</sup>  
 trencendach Ceirbeir, cu Oirc, na firu sin chuici<sup>8</sup>, rofhosclastair<sup>9</sup>  
 glomair na chræs<sup>10</sup> crithnaichech coccuasta batar (col. β) aicci  
 da sreangad 7 da slugadchacnom<sup>11</sup> na fear sin, uair is e sin  
 ua deoirseoir deamnach dichoidirclech ifrin. *Et rothocaib*  
 605 *Mercur* in laim, 7 rufuirmeastar beim do chind imnedach<sup>12</sup>  
 na flesci robai ina laim arin coin sin, cor-ua suan sircotalta do.  
*Et tangatar reompu ar sin .i. Mercur* 7 *Laius*, dar dorus ifrin  
 amach.

## II

*Et tanic immorro Mercur* remi isna sligthib suaichinti<sup>Theb. II</sup>  
 610 solusta ar fat inn æoir uraird ainbheanaig fhuasnadaig<sup>13</sup> co 1  
 haitib reidi roailli ragæthacha Ioib. *Laius immorro tanic seic* 7  
 remi dar sligthib soreidi soimtheachta slebe Cirra, 7 dar in  
 cathraig<sup>14</sup> fiadnaig fosadgloin dar Foca, ait ar-marbad 7 ar-  
 mu[d]aiged eseam fen, 7 doriacht co Teib. Ua hecal 7 ua 65  
 615 huruath<sup>15</sup> les-[s]eom tocht isin cathraig ara crodacht 7 ara  
 colaigi. *Et is amlaid rouatar curaid na cathrach inn uair*<sup>16</sup> sin,  
 7 siat measca mertnecha a haithli idbarta do denam doib do  
 Baith, do dei inn fhina. Is andsin rogabastar in seonor eclach  
 innach imnedach<sup>17</sup> .i. *Laius*, rogabastar delb 7 denam araile  
 620 fatha 7 fisid do Tiauandaib fair fen .i. Tresias a ainm-side. 95

<sup>1</sup> Eg. a roibhi    <sup>2</sup> Eg. bru tsrotha Sdix    <sup>3</sup> Eg. tresna    <sup>4</sup> Eg. n-imnedach

<sup>5</sup> Eg. garb

<sup>6</sup> Eg. cræsfoscailti

<sup>7</sup> Eg. trethelltachrach

<sup>8</sup> E. chuici 7

<sup>9</sup> Eg. cugi rofhoslaicestair

<sup>10</sup> Eg. cræsfoslaicthi

crithnaighnech

<sup>11</sup> E. slūcæcnom    <sup>12</sup> Eg. do shlugadecognum

<sup>13</sup> E. fhuasnagaig

<sup>14</sup> E. cathraid

<sup>15</sup> Eg. hecal 7 ua urfuath

<sup>16</sup> Eg. in

trath

<sup>17</sup> Eg. senoir uaimnech imnedach

## THE THEBAID

dwelt Laius, in an unsettled joyless place upon the brink of the river Styx, and Laius went with Mercury after the wand had been laid upon him, and they came forward through the chill very hideous, very deep, shades of hell, and through the black dark huge intolerable clouds, and through deaf foul mists of confusion that were there, until they arrived at Taenaros, hell's woeful dreadful door, and when the fierce horrible open-jawed furious bravely fighting strong-headed dog, Cerberus, dog of Orcus, perceived those men approaching him, he opened the muzzle of the quivering hollow jaws which he had in order to rend and to gnaw and swallow those men, for he was the devilish merciless doorkeeper of hell. And Mercury lifted up his hand, and laid a stroke of the lethal end of the wand that was in his hand upon that dog, so that he remained in a sound and lasting slumber. And after that they, to wit, Mercury and Laius, passed out beyond hell's door.

## BOOK II

And, moreover, Mercury came forward into the well-known bright paths along the stormy troubled upper air to Jove's smooth, very beautiful, very windy places. Laius, however, came forward through the very smooth easily traversed roads of mount Cirrha, and through Phocis, the visible fair-founded city—a place in which he himself had been killed and had perished—and he arrived at Thebes. He feared and dreaded to enter the city owing to its valour and sinfulness. And thus were the chiefs of the city at that time, drunk and enfeebled after they had offered sacrifices to Bacchus, the god of wine. Then he assumed, the fearful, horrified, woeful old man Laius himself assumed the form and shape of a certain Theban prophet and seer, Tiresias his name. And Laius assumed that form for the reason that he might be the more believed, for visions,

*Et* is immi rogab Laius in ndeilb sin fhair<sup>1</sup>, commad moidi<sup>Theb. II</sup> rocreitea do, ar ni chreiti[r]-sium<sup>2</sup> fisi na hamra na haislingi and, mina bedis persanda uaisli aca imluad. *Et* tuargaib Laius ar sin in flesc filead bai 'na laim, ⁊ tue ara<sup>3</sup> ucht Ethiocles mar  
625 a rabi 'na collad, ⁊ adrubairt ris: "Ua<sup>4</sup> cora dit am," ar se, "duad ⁊ domenma do denam na ainius ⁊ aibnius, ⁊ ua cora dait snim ⁊ siregi[m]<sup>5</sup> do denam ina suan ⁊ sirchodlud<sup>6</sup>, uair ita do brathair ac tinol ⁊ ac tochostol<sup>7</sup> it agaid. *Et* dano ita brig ⁊ borrfad, uaill ⁊ diumus arbithin caradraid ⁊ cleamnaiss  
630 in rig<sup>8</sup> uasail Adraist d[<sup>9</sup>fh]aguail do. *Et* rochindestar commund ⁊ caradrad risin fer calma Calidone, re Tid, mac Oenius, do chur id cend-su da[t] thachur ⁊ dat<sup>9</sup> indarba-su as do rigflaithius<sup>10</sup>. 115  
*Et* rochureastar Ioib, cend na ndei, misi da indisin daitsiu sin, ⁊ bid in Teib acut fein, ⁊ na leic foirb<sup>11</sup> na fearandus do inti<sup>12</sup>."  
635 *Et* asa haithli sin tanic laa cona lansoillsi<sup>13</sup>, ⁊ roleic Laius e ina richt fen ar lebaid ⁊ ar lanndergad<sup>14</sup> a ua .i. Ethiocles. Rafhoillsig ⁊ roindis na cneda ⁊ na crehta tucastar Eidip air. *Et* rolecestar sruth lindti fala foruidri<sup>15</sup> fiadnaige<sup>16</sup> asna 126  
crechtaib sin ara ucht ⁊ ara agaid do Eithiocles. *Et* is andsin  
640 roerig Ethiocles co haduathmar aindsleach<sup>17</sup> imeclach asa ait 127  
⁊ asa imdaid<sup>18</sup>, ⁊ bai ac iarraid (p. 9) a brathar do throit ⁊ da thachar<sup>19</sup> ris, amal thiger<sup>20</sup> nemnig naimdigi arna duscad asa suan ⁊ asa sirchodlud do murn ⁊ do medar<sup>21</sup> lochta na sealga aca sreathad 'na timchell.  
645 Cid tra acht ua hordered<sup>22</sup> don ñ-aeichi<sup>23</sup> ⁊ ua tosach don lo acna hidbartaib sin aidbli Adraist. *Et* is andsin tanic Adraist ⁊ Polinices ⁊ Tid da n-imdadaib ⁊ da lepthaib, ⁊ rothoit a suan ⁊ a sirchotlad ortho<sup>24</sup> a haithli anbthine na hoidchi sin. *Et* nir chadail immorro int airdri uasal Adraist, acht rouadar imraiti  
650 imda ilerda ar menmain inn fhir sin. Arna marach tangadar isin rigdai rogloin sin, ⁊ tue cach dib lam<sup>25</sup> a llaim a chele. 149  
Donaisc a chomaind ⁊ a caradraid ara chele<sup>26</sup>, ⁊ rucastar Adraist

<sup>1</sup> Eg. dealb sin fair    <sup>2</sup> Eg. creidir-sium    <sup>3</sup> Eg. ui 'na...ar    <sup>4</sup> Eg. fa  
<sup>5</sup> Eg. siregem    <sup>6</sup> E. sirchodlug    <sup>7</sup> Eg. toicesdal    <sup>8</sup> Eg. clemnusa in ri  
<sup>9</sup> Eg. dod tachar ⁊ dod tindarba-sa    <sup>10</sup> Eg. rifhlaithius    <sup>11</sup> Eg. foirbh  
<sup>12</sup> Eg. inti E. om.    <sup>13</sup> Eg. lanshoillsi    <sup>14</sup> E. lannderdad    <sup>15</sup> Eg. forruaidhi  
<sup>16</sup> E. fiadnaide    <sup>17</sup> E. aid    <sup>18</sup> Eg. ainnslecha    <sup>19</sup> Eg. do tachar  
<sup>20</sup> Eg. tiger    <sup>21</sup> Eg. medhair    <sup>22</sup> Eg. forderedh don oidhchi  
<sup>23</sup> E. donneichi    <sup>24</sup> Eg. orrtha    <sup>25</sup> E. i lam    <sup>26</sup> Donaisc...chele Eg. om.



## THE THEBAID

marvels, or dreams were not believed there, unless there were noble persons spreading it about. And after that Laius raised the poet's wand that was in his hand and placed it on Eteocles' breast as he lay asleep, and said to him: "Thou oughtest indeed," said he, "to feel hardship and dejection rather than joy and gladness, and sorrow and lamentation than to lie in sleep and in slumber, for thy brother is gathering and mustering against thee. And again there is force and swelling, pride and haughtiness because the friendship and affinity of the noble king Adrastus have been obtained by him. And he has established fellowship and friendship with the brave man of Calydon, Tydeus, son of Oeneus, to oppose thee in order to fight with and banish thee out of thy sovereignty. And Jove, the chief of the gods, has sent me to tell thee of that, and let Thebes be thine own, and do not allow him to have heritage or landed property therein." And after that came day with its full light, and Laius in his own form laid himself down on the bed and splendid couch of his grandson Eteocles. He disclosed and recounted the wounds and the hurts which Oedipus had inflicted on him. And he shed from these wounds a river pool of clear crimson blood on Eteocles' breast and face. And then from his place and from his bed Eteocles arose terror-stricken, combative, and full of fear, and he was seeking his brother in order to quarrel and to fight with him, like a venomous hostile tiger, roused from sleep and long slumber by the clamour and the jollity of the hunters ranking round him.

Now it was the very end of the night and the beginning of the day at those vast sacrifices of Adrastus. And then came Adrastus, Polynices, and Tydeus to their beds and to their couches, and sleep and slumber fell upon them after the storm of that night. But the noble high-king, Adrastus, did not sleep; but many varied cares were upon that man's mind. On the morrow they came into that very bright palace, and each of them placed his hand in the hand of his fellow. He pledged his fellowship and friendship to his fellow; and Adrastus brought



leis a tech ar leith iat .i. Tid 7 Polinices, in nd-inad ndiamuir<sup>1</sup><sup>Theb. II</sup>  
 nderrit<sup>2</sup>, ait a ndenad son cocur<sup>3</sup> 7 comairle. *Et* is *ed* seo  
 655 adubairt riu: “A occu ailli érérgna,” ar se, “roimluaidseadar<sup>4</sup>  
 na dei sib dam indsaigi-sea, 7 fuaribar<sup>5</sup> olc 7 innead ac tuidecht.  
 Atchualabar-si, 7 adchualadar<sup>6</sup> Greic archena, da ingin choema 201  
 chruthacha do beith accumsa .i. Argía 7 Deifílen, 7 is am  
 toirrsech-sea re tinchur tochmair[c] na n-ingen sin, uair ni fuil  
 660 duine sotal sochenelach na fer dearrscai[g]thech deigfhearaind  
 o nach tangas<sup>7</sup> da n-iarraid na n-ingen sin orumsa, uair tancas  
 iarum a Fair 7 a hÉobail 7 a hAchís 7 a Sparta<sup>8</sup> 7 a Pissa<sup>9</sup> 164  
 7 a hElis do thochmarc na n-ingen sin. Ra-eimthius-[s]a<sup>10</sup> sin  
 uili. Cindnim<sup>11</sup>,” ar se, “a comshnaidm na desi sin daibsi tre  
 665 chomairli na ndei, uair is dingbala lim<sup>12</sup>,” ar se, “uar nduchus  
 7 uar ndeccenel do chleamnaib accum.” *Et* o ’tchualaig Tid  
 7 Polinices sin, robai cach dib sel ac sithshilled uar a chele cia  
 dib doberad fairech<sup>13</sup> no frecra no fritholam fair in fher sin ar  
 tus. Cid tra acht rolabair in fear urlam anacarach .i. Tid dana 175  
 670 derscaigthech 7 adubairt: “Is mor, am,” ar se, “ind umla<sup>14</sup>  
 7 inn inisli, in cheandsa<sup>15</sup> 7 in comairli daitsiu aicned mar sin  
 acut umaindi. Uair ni thanic do rigaib tenda togaide in talman  
 ri uad co mor firindi flaithiusa rit-so<sup>16</sup>, a Adrai[s]t uasail. Cid  
 tra acht is urlum<sup>17</sup> ailgiussach sindi in gach ni uas ail<sup>18</sup> letsu,  
 675 a Adraist,” ar Tid. *Et* ar sin ralabair Polinices briathra terca 188  
 tarbacha, 7 is *ed* so roraid: “Cuich roopabad<sup>19</sup> cleamnus  
 7 caradrad fhir mar thusu? 7 ge-tamait-ne ar echtra 7 ar  
 indarba, ni thindeanus 7 ni toirsi lindi sin acht mad sub[a]  
 7 somenma, uair doga[b]maid<sup>20</sup> th’ ailgine-siu 7 t’ onoir, 7 is  
 680 adbal a airfitiud<sup>21</sup> lind beith ac comchaitheam<sup>22</sup> do flaithusa  
 saidbir sochonaig maræn rit fen.” A haithli in chomraid sin,  
 immorro, roergetar-sum i n-oenfheacht<sup>23</sup> (col. β) 7 i n-oenfhuair  
 asan inud sin, 7 tucsad a llama disli deasa a llam<sup>24</sup> inn airdrig  
 uasail Adraist, 7 rogell Adraist riu-son<sup>25</sup> co cosenad a fearanda

<sup>1</sup> E. ndiāur<sup>2</sup> Eg. diamair nderrait<sup>3</sup> E. cocur Eg. -som cocar<sup>4</sup> Eg. sechtar<sup>5</sup> Eg. fuarabar<sup>6</sup> Eg. atcualabair-si<sup>7</sup> Eg. tancus<sup>8</sup> Eg. Spara<sup>9</sup> Eg. Pisa<sup>10</sup> Eg. roemisa<sup>11</sup> Eg. cinnem<sup>12</sup> Eg. limsa<sup>13</sup> Eg. fairech<sup>14</sup> Eg. umal<sup>15</sup> Eg. cendsa<sup>16</sup> Eg. frit-sa<sup>17</sup> Eg. urlam<sup>18</sup> Eg. us ail<sup>19</sup> E. roopabad

Eg. rooibead

<sup>20</sup> Eg. dogabmaitne<sup>21</sup> Eg. airmitniud<sup>22</sup> E. chomchaitheam<sup>23</sup> Eg. enfecht<sup>24</sup> Eg. alama<sup>25</sup> Eg. riusum

## THE THEBAID

them with him into a house apart, to wit, Tydeus and Polynices, into a retired secret place in which he might hold conference and counsel. And he said to them: "Ye handsome wise youths," said he, "the gods have guided you to me, and ye have experienced evil and pain in coming. Ye have heard, and all Greeks have heard, that I have two lovely beautiful daughters, Argia and Deipyle, and I am sad at the concourse for the wooing of these maidens, for there is no spirited well-born man or distinguished man of goodly estate but has sent a message to ask those maidens of me. For they have sent from Pheraeus, Oebalian towns, Achaea, Sparta, Pisa, and Elis to court those maidens. I have refused all those. I pledge," said he, "the troth of those twain with you through the counsel of the gods; for worthy do I deem," said he, "your birthright and your good descent for sons-in-law of mine." And when Tydeus and Polynices heard that, each of them remained a space long looking at his fellow as to which of them should first give heed, answer, or attention to that man. Now the ready unflinching man, bold distinguished Tydeus spoke and said: "Great indeed," said he, "is the humility and the lowliness, the clemency and the counsel on thy part, that thou shouldest have a feeling like that for us. For of the strenuous chosen kings of the earth no king that might have been so great in the righteousness of his kingdom has equalled thee, noble Adrastus. Yea, we are ready and eager in everything that is thy will, Adrastus," said Tydeus. And after that Polynices spoke a few profitable words, and said: "Who could refuse the affinity and friendship of a man like thee? And though we are in exile and banishment, we deem that no matter of haste and no sadness, but as it were a joy and encouragement, for we get pleasantness and honour from thee and we deem it a vast satisfaction to be sharing thy rich and prosperous kingdom along with thyself." After that conversation, moreover, they arose at the same time and hour out of that place, and they put their own right hands into the hand of the noble high-king Adrastus; and Adrastus promised

685 disli digbala duchusa doib, 7 is *ed* on rocomailled *sin* ni as mo<sup>Theb. II</sup>  
nar-gell<sup>1</sup>. 200

Cid *tra acht* rohindised *sin* do lucht na cathrach cuanda  
comdaingni .i. Larisa, 7 adclos clu na cleamnad *sin* cua[n]na  
coimithech<sup>2</sup> *sin* do beith acin rig, 7 irnaidm<sup>3</sup> na n-ingen erergna  
690 ilchrothaigi<sup>4</sup>. Argi[a] án don fhir ar tus .i. do Polinices, mac 202  
Eidip. *Et* ua hingnadh delb na hingine, 7 ua hi ceitgen<sup>5</sup> cloindi  
rigda<sup>6</sup> Adráist hi. *Et* rohindised inn óg digaind dathgel deig-  
denmach .i. Deifile<sup>7</sup> do cheangal re cheli comadais di .i. Tid,  
mac Oenius. *Et* adclos ua na<sup>8</sup> crichaib ciana comaidchi<sup>9</sup> in  
695 scel *sin*, 7 adclos dano co slebtib leathnaib Liac, 7 cosna 206  
fiddromandaib fairsingi primda Partecda, 7 ua oirechtaib aiblib  
Isilecdaib, 7 o Thragia atuaid c[o] Easalia<sup>10</sup> uadeas, 7 o sruth  
adbul thondsolus Nem<sup>11</sup> anair co rind mara Adraist siar,  
7 cosna bruigib<sup>12</sup> ailli urarda Eparda, 7 co treuaib togaidi  
700 Tiauada co romesc 7 co ramedair in rig n-ocol<sup>13</sup> n-anuarasta  
.i. Etiocles, in scel *sin* do cloistecht.

Cid *tra acht* o thanic la cona lanshoillsi, rohordaiged 7 ro-  
hurlumaiged bandsi firfina<sup>14</sup>. Rochomlinad 7 rochumdaigit<sup>15</sup> 213  
na hinleasa rigda rofhairsingi<sup>16</sup> d' airechtaib suarca subacha  
705 gasraidi<sup>17</sup> *Grec*. Ua medugud menman, 7 ua hindtocuail aiceanta  
risin rigraid n-arnaid n-aiccendta n-allata .i. fuireochros fegtha  
7 fairgseana<sup>18</sup> arna delbaib rigda rinnta a n-athar<sup>19</sup> 7 a seanathar  
badar ar sleasaib suaichinti<sup>20</sup> in tigi cuan[n]a<sup>21</sup> cumdaigthi *sin*.  
*Et* ua hiat so araill dona rigaib isa delba rorindad and .i. Inachus 218  
710 uasal, cosa mberthea croeba coibniusa na n*Grec* uili, 7 Iasius  
seanorda sruitheta<sup>22</sup>, 7 Foroneus<sup>23</sup> sithamail sochreitmeach,  
7 Abas<sup>24</sup> cosnumaid cathbuadach, 7 Acresius laindech lan-  
menmnach, 7 Corebus curata coscurach, 7 Danaus felttach 222  
firmeblach<sup>25</sup>, 7 dano batar delba dathchaine deigdeinmacha  
715 imda aile isin tig *sin*.

<sup>1</sup> Eg. is mo na mar do gheall<sup>2</sup> Eg. comithidech<sup>3</sup> Eg. forsnaidm<sup>4</sup> Eg. n-ilchrothach<sup>5</sup> Eg. ua i cetgen<sup>6</sup> Eg. in righ<sup>7</sup> Eg. Deifele<sup>8</sup> Eg. fana<sup>9</sup> Eg. comtighi<sup>10</sup> Eg. Axsalia<sup>11</sup> Eg. Neim<sup>12</sup> E. bruidib

Eg. brugaib

<sup>13</sup> Eg. n-ocol<sup>14</sup> Eg. f-a fina<sup>15</sup> E. rochumgaigit

Eg. rochumdaighedh

<sup>16</sup> Eg. rofairsenga<sup>17</sup> E. gasraigi<sup>18</sup> Eg. fairsena<sup>19</sup> Eg. rindta i n-athar<sup>20</sup> Eg. suaichinta<sup>21</sup> Eg. cuanna<sup>22</sup> Eg. sruitheda<sup>23</sup> Eg. Foraneus<sup>24</sup> Eg. Abás<sup>25</sup> Eg. feltach firgalach

## THE THEBAID

them that he would maintain for them their own diminishing inherited estates, and that is a thing wherein he performed more than he had promised.

Now that was told to the people of the fine fortified city of Larissa, and the fame was heard of that fine foreign alliance existing with the king, and the betrothal of the very wise maidens of many charms: splendid Argia to the first one, Polynices son of Oedipus. And wonderful was the form of the maiden, and she was the first-born of the royal children of Adrastus. And it was told of the plump fair-hued goodly shaped virgin Deipyle, that she was joined to a spouse suitable for her, Tydeus son of Oeneus. And that tale was heard through the far foreign confines, and it was heard too as far as the broad moors of Lycaeus and throughout the wide excellent Parthenian wooded ridges and amid vast Isthmian assemblies, and from Thrace in the North to Thessaly in the South, and from the vast wave-bright river of Nemea in the East to the brink of the Adriatic sea towards the West, and to the beautiful lofty abodes of Ephyre, and to choice dwellings of Thebans, so that it disturbed and filled with foreboding the bold restless king Eteocles, to hear that tale.

Now when day came with its full light, wedding feasts of true wine were ordered and prepared. The royal very wide halls were filled and adorned with pleasant and joyous assemblies of Greek youth. It was a broadening of mind and a glorifying of nature for the hard patrimonial famous kingfolk, to wit, the close attention of looking and gazing at the engraved royal pictures of their fathers and their grandfathers that were upon the well-known sides of that fine well-built house. And these were some of the kings whose pictures were engraved there, to wit, noble Inachus up to whom are brought the genealogical trees of all the Greeks, and old venerable Iasius, and peaceful believing Phoroneus, and the battle-victorious conqueror Abas, and wrathful full-spirited Acrisius, and heroic slaughtering Coroebus, and treacherous truly shameful Danaus, and also there were many other beautifully coloured well-executed pictures in that house.



Cid *tra acht* ua fograch fraigthi na firmaminti re muir<sup>Theb. II</sup>  
 7 re mormesci na milead ac ol isin tig sin<sup>1</sup>. *Et* ua hadual re  
 indisin comrada ciuine cosnomacha na n-ingen nGrecda ngru-  
 adsolus ac ol 7 aibnius isin tig sin. *Et* robid gach bean builid  
 720 bratchorcra ac bibsugud 7 bansigud<sup>2</sup> re hingenai ailli Adraist  
 andsin, comad lugaiti<sup>3</sup> ecla 7 uruaman na fer cuanda coimi- 229  
 thech sin orro<sup>4</sup>.

*Et* is andsin tangadar reompo na hingen nuaglana narecha  
 glegela gruadcorcra .i. Argia 7 Déifilen. *Et* cosnigtis frasa der- 231  
 725 mara<sup>5</sup> (p. 10) der dar aichtib na n-ingen [sin Eg.] ri met na naire  
 inn uair sin. Ua huruath<sup>6</sup> mar, 7 ua hemeltius, 7 ua himsnim,  
 7 ua huireacha leosom caill a nn-oigi 7 a n-ingenais dona feraib  
 sin. Oir ni rabadar ar tuind talman in tan sin da ingin uad ind-  
 rucu andat sin<sup>7</sup>. Air is amlaid batar-sum, cendchæma cosmaile  
 730 sulglasa saineamla gruadchorcra gribglana<sup>8</sup> belchorcra banamla  
 detgela dianim langela laichthecha<sup>9</sup> co sliastaib semidib, co  
 colpthaib cumaidib, co traigthib tanaidib, co salaib sarchruindi<sup>9</sup>.  
 Cid *tra acht* gid fata robeth fer fiamach firglie ac mideamain na 240  
 n-ingen sin, ni fhithir ca ragu<sup>10</sup> doberad dib ara caime 7 ara cos-  
 735 maili.

Is andsin, immorro, ua himchumaing maigi<sup>11</sup> 7 tigi 7 coillti ac  
 gasradaib gusmara Grec ac idbairt 7 ac onorugud baindsi na n-  
 ingen sin Adraist. *Et* o rauatar-sum amlaid sin, atchualatar  
 buaidread 7 breasmaidm isna feadaib 7 isna fidnemedaid umpu,  
 740 7 ua comartha duba 7 dobroin dona bandsib accu-sum sin ar-  
 toin. Asa haili<sup>12</sup> sin, immorro, tangadar mna<sup>13</sup> in tire 7 in talman  
 i tempull merglan Menerua, uair is *ed* ua bes<sup>14</sup> aco-sum in tan 255  
 sin, na hingen oga ra-foetitis<sup>15</sup> re feraib, rotheashtais ni da faltib  
 isin tempull sin Menerba i comartha genmnaideachta<sup>16</sup>. *Et* o  
 745 thangadar-som isin tempoll sin, rothoitestar fadbairm 7 etig  
 Eoraip, rig na hArcaide, adrochair ri<sup>17</sup> hAdraist fecht riam remi 258  
 sin, 7 rothoitsetar airm 7 ilfhæbair archena batar isin tempull

<sup>1</sup> Eg. isin grianan glansholuis in tigi sin      <sup>2</sup> Eg. ac aibhnus...biubsugud

7 ic bainnsiugud      <sup>3</sup> E. ludaiti      <sup>4</sup> Eg. comthaideacha sin orro E. orni

sin      <sup>5</sup> Eg. dermaire      <sup>6</sup> Eg. hurfuath      <sup>7</sup> Eg. ingin aili innruca anait sin

<sup>8</sup> Eg. gribh      <sup>9</sup> Eg. baichthecha      <sup>9-9</sup> Eg. om.      <sup>10</sup> Eg. caidhi in rogha

<sup>11</sup> Eg. muighi      <sup>12</sup> ar toin Eg. om. E. asa haithli      <sup>13</sup> Eg. mná

<sup>14</sup> Eg. fa bés      <sup>15</sup> Eg. ócca rofaidhfidis...rotescaighdis      <sup>16</sup> Eg. id.

E. genmnaigeachta      <sup>17</sup> Eg. itorchair re



## THE THEBAID

Now the walls of the firmament were resonant with the clamour and great intoxication of the soldiers drinking in that house. And it were much to relate the gentle winning conversations of the bright-cheeked Greek maidens as they drank and enjoyed in that house. And every blooming purple-clad woman was sipping and talking of espousing to Adrastus' beautiful daughters there, that they might have the less fear and dread of the handsome strange men.

And then came forward the fresh and bright, modest, pure-white, crimson-cheeked maidens, Argia and Deipyle. And great showers of tears kept dripping over the faces of the maidens owing to the greatness of their modesty at that hour. It was an exceeding great terror, misgiving, anxiety and fear with them to lose their virginity and their maidenhood to these men. For there were not on earth's surface at that time two maidens that were more worthy than those. For thus were they with beautiful heads, alike, grey-eyed, distinguished, crimson-cheeked, bright-fingered, crimson-lipped, womanly, with white teeth, stainless, white-handed, high bred, with fine thighs, shapely calves, slender feet, and finely rounded heels. Nay, though a modest and very wise man were long contemplating those maidens, he would not know what choice he should make between them owing to their beauty and their similarity.

It was then, however, that plains, houses and woods were very narrow for the powerful Greek youths as they sacrificed and did honour to the wedding of those daughters of Adrastus. And when they were thus, they heard a disturbance and a crash in the woods and in the groves about them, and it was a sign of gloom and sorrow to those weddings of theirs afterwards. After that, however, the women of the country and the land came into Minerva's joyous and pure temple, for this was their custom at that time, that the young maidens who were to be united to husbands, should cut off some of their locks in that temple of Minerva as a sign of chastity. And when they had come into that temple, the weapons of spoil and dress of Euhippus, the king of Arcadia, who had fallen by Adrastus some time before that, fell; and arms and many-edged sharp weapons besides, that

sin, 7 rochrithnaigseadar riu stocfhograigthi dermar<sup>1</sup> dofhol-<sup>Theb.</sup>  
 achta as gach aird da n-indsaigid. Ua<sup>2</sup> derbairdeada demnacha<sup>11</sup>  
 750 sin, 7 ua figrad<sup>3</sup> fruiile, 7 roimpatar-sum ammach dochum in rig 262  
 o 'tchualatar-sum na hidna uruada sin, 7 nir-indisetar<sup>4</sup> don rig  
 sin acht rouadar fen a[c] crithugud<sup>5</sup> comraid eturru fen, 7 robai  
 airrdi<sup>6</sup> urbada aili andsin, uair is amlaid robai ingen Argia .i.  
 banchele Polinices, mic Eidip, 7 cumtach alaind orda ima 266  
 755 bragait .i. muntore alaind ingantach Hermione<sup>7</sup>. Ua feochair  
 firchruthach in frithi sin, ua haindsech<sup>8</sup> 7 ua hurbadach inn  
 aiscid sin do cech oen ac a m[b]id. Uair is e Ulchan uruadach,  
 gaba imneadach ifrin, roairic in gnim sin, 7 is di dorigni 269  
 Ulcan in cumdach n-orda sin .i. d' Ermione, d' ingin Mairt,  
 760 mic Ioib, da dei in chatha, 7 Uenerech bandeí na toili, 7 is ime  
 tue-sum sin disi dar ulcaib<sup>9</sup> ria. Uair ua hi cæmchele Ulcan  
 Uenir uanchumachtach, 7 is tar cend Ulchain doroigne Mairt  
 inn ingin Ermione re Uenir. Conid immi sin darigni<sup>10</sup> Ulcan  
 in set sir[bh]uan sonasheercach<sup>11</sup> sin re silliuð sechtair fair co  
 765 nemib nathrach, co lingur loiscend<sup>12</sup>, co (col. β) salchar slama<sup>13</sup>  
 tened 7 saignen, co mongaib dubglasa duaibsecha dracon<sup>14</sup>, co 279  
 leccaib lasamna loiscthecha ar medon and. Comma<sup>15</sup> ruitied re  
 duba, 7 coma fuchtugud fergi, 7 coma grendugud galair do  
 gach oen aca mbid. Et is i cetna nech ara rimir<sup>16</sup> a hairmerta<sup>17</sup>  
 770 uruada .i. Ermione, banchele chuanda Chathim, mic Agenoir, 290  
 7 is les-[s]lide rochumdaiged in Teib ar tus riam. A[r] rasoed<sup>18</sup>  
 in bean sin i nnathraig ngranda ngeranaig aroen re Cathim,  
 mac Agenoir, co mbitis aroen ac sirfhetaire isna moigib  
 cuan[d]a caithmecca. Et asa haithli sin rosiacht in muntore sin  
 775 co Semile, ingin Cathim, mic Agenoir, 7 is di-side tue Ioib 292  
 in grad ndermar<sup>19</sup>. Et ni luaithi ranic in muntore sin da  
 hindsaigid na thanic Iunaind, ingean Shatuirm .i. bean Ioib,  
 d' indsaigid na hingine i rricht a mumi<sup>20</sup>, 7 is ed adubairt re  
 Semila: "Cundig-siu," ar si<sup>21</sup>, "comairle 7 comriachtain rit

<sup>1</sup> Eg. dermair      <sup>2</sup> Eg. Fa      <sup>3</sup> Eg. fidradh      <sup>4</sup> Eg. chum an righ...nir-  
 innsitar      <sup>5</sup> Eg. crithnugud      <sup>6</sup> Eg. airgeda      <sup>7</sup> Eg. Herimoine

<sup>8</sup> Eg. hainnsgleacha      <sup>9</sup> Eg. uime...dise...ar ulc(aib)      <sup>10</sup> Eg. deroighne

<sup>11</sup> Eg. sirbhuan sirshercach      <sup>12</sup> Eg. colingor loiscind      <sup>13</sup> Eg. slaim

<sup>14</sup> Eg. draccain      <sup>15</sup> Eg. comadh      <sup>16</sup> E. ἀρμῖρ Eg. rimir

<sup>17</sup> Eg. hairmerta      <sup>18</sup> Eg. Arosoadh      <sup>19</sup> Eg. ndermair      <sup>20</sup> Eg. tShatraind...

buime      <sup>21</sup> E. se

## THE THEBAID

were in that temple, fell; and very loud intolerable trumpet-blasts hurtled at them from every quarter concentrating on them. Those were diabolic portents and an omen of veritable evil; and they turned forth unto the king when they heard those baleful weapons, and they did not tell that to the king, but they themselves were holding a trembling conversation among themselves. And there were other baleful signs there, for thus was maiden Argia, spouse of Polynices, son of Oedipus, with a beautiful golden ornament about her neck, to wit, Harmonia's beautiful wonderful necklace. Wild and very shapely was that find, fateful and baleful was that gift to every one who had it. For it was baleful Vulcan, Hell's woeful smith, who invented that work, and Vulcan made that golden ornament for Harmonia, to wit, the daughter of Jove's son Mars, the war god, and of Venus, the goddess of love; and therefore did he give that to her in order to cause her ills. For Venus, mighty lady, was Vulcan's lovely spouse; and in Vulcan's despite, Mars got that daughter Harmonia by Venus. So that for that reason, Vulcan made that everlasting gem bringing happy love by looking at the outside of it, of serpents' venoms, toads' poison, filth of slime of fire or of lightning, dark-grey dusky manes of dragons, and flaming blazing stones in the midst. So that it was a blush to gloom, it was boiling of rage, it was a challenging of disease to every one that had it. And the first person on whom it plied its baleful qualities was Harmonia, comely spouse of Cadmus, son of Agenor, by whom Thebes was first built of yore. For that woman was turned into an ugly complaining serpent along with Cadmus, son of Agenor, so that they were together everlastingly hissing in the fine wasted plains. And thereafter that necklace reached Semele, daughter of Cadmus, son of Agenor; and to her Jove made warmest love. And no sooner had that necklace reached her than Juno, daughter of Saturn, to wit, Jove's wife, came to the maiden in the guise of her nurse, and this is what she said to Semele: "Ask thou," said she, "communion and a

780 isin de[i]llb i comraiceand<sup>1</sup> re hIunaind.” *Et* rochuindig<sup>Theb. II</sup>  
 Samilia amlaid sin ar Ioib comriachtain ria, 7 rocomroic Ioib  
 ria-si a richt saignen teltech<sup>2</sup> tendtide, amal danid re hIunaind  
 cu raloiscead fochetoir Semile, uair nir-fhælastar-si del[l]rud  
 na diadachta doben ria. *Et* is tre bithin in muntoirc sin rolot  
 785 loscend in n-ingen sin, amar fhorglit na faibli<sup>3</sup> guacha gendtligi  
 sin. *Et* indister co roibi in cumdach comthnudach colach sin 294  
 ac Iochasta, mathair Polinices, 7 is trena bithin sin roui-si  
 acca mac uaden .i. ac Eidip, co ruc<sup>4</sup> da mac do .i. Ethiocles  
 7 Polinices. *Et* tuc Polinices ar sin he da banchele uadein .i. 297  
 790 do Argia, da ingin alaind Adraist. Ua dereoil 7 ua dimicin re  
 siair-si .i. Deifile<sup>5</sup>, a cumdach brigach bandsi ac fegad in  
 muntuirc ingantaich<sup>6</sup> orda sin. *Et* o’thondaire, immorro, Erifile,  
 cæmchele Amffarus, inni sin, tucasdáir saint sirchuindcheda  
 air, co nar-bh [fh]earr di le a bethu ’na ingnais. *Et* tuc Argia  
 795 disi in n-aiscid sin, 7 rochuir<sup>7</sup> sí iar sin Ampiarus ar éigin  
 dochum in chatha araon re hAdraist 7 re Polinices gusna  
 sluagaibh 7 gusna secht righaibh<sup>8</sup> do tabairt in chatha i nd-  
 aghaid na Tiabanda 7 Eitiocleis. Rocuired iartoin in cath,  
 7 romeabhaid for Adraist 7 for Poilinices, 7 romarbtha na  
 800 secht riga and 7 Poilinices, 7 ní taineic duine ’na bethaid as  
 acht Adraist a aonar<sup>9</sup>, 7 robaidhedh Aimpíaras. Almeon, dono,  
 mac Aimpíarus romarbh seic a mathair .i. Érifilié<sup>10</sup>; ar as sí  
 fodera a hathair do bhádhud .i. Aimpíarus. Roghabh iar sin  
 cuthach Almeon a haithli a mathar do marbad<sup>11</sup> dó. Rotothlaig  
 805 iar sin a ben for Almeon .i. Cailliore isidhe, in muntorc; (p. 11)  
 ar roba doigh lé co bfuigbed sé sláinte da scarad an muntorc  
 ris. Tugad dise hé iar sin in muntorc, 7 aráoi<sup>12</sup> ni móite  
 fuair-siom sláinte. Taineic iar sin athair a mathar go hAlmeon  
 .i. Pleigh, 7 romarbhustar Almeon .i. mac<sup>13</sup> a ingine, a cinta a  
 810 ingine, mathar Almeonfén. Rotothlaig ben Almeon<sup>14</sup> .i. Calloire,  
 ar Ióip co rocoimhetad<sup>15</sup> a da mac bega di co tisadh dhíbh di-  
 ghailt<sup>16</sup> a n-athar, Rén<sup>17</sup> 7 Soc a n-anmanda-sidhe. Atrachtatar-  
 sidhe iar sin, 7 rotinólatar-sidhe<sup>18</sup> sluagh mor dermháir dochum

<sup>1</sup> Eg. a comraigend...rocuigind-sam<sup>2</sup> Eg. telcethaig<sup>3</sup> Eg. faidle<sup>4</sup> Eg. rucá <sup>5</sup> Eg. Defilen (no Deifile) <sup>6</sup> Eg. ingantaig <sup>7</sup> line 795 et rochuir...  
*new hand begins* <sup>8</sup> Eg. cusna vii righaibh cona sluagaibh <sup>9</sup> Eg. a ænur<sup>10</sup> MS. Énifilié Eg. Enefile <sup>11</sup> E. Eg. a hathair <sup>12</sup> Eg. ar áí <sup>13</sup> Eg. .i. í ‘A<sup>14</sup> Eg. setid Alm- <sup>15</sup> E. co ro cōied Eg. co rocoimetedh <sup>16</sup> Eg. indechadh<sup>17</sup> Eg. rē <sup>18</sup> Eg. rotinolutar



## THE THEBAID

visit to thee in the form in which he visits Juno." And Semele asked of Jove to visit her thus, and Jove visited her in the guise of broadcast fiery lightning, as he usually did to Juno, so that Semele was at once burnt, for she could not endure the blaze of the divinity that touched her. And it was because of that necklace that a toad wounded that maiden, as those lying heathen fables testify. And it is told that Jocasta, mother of Polynices, had that invidious sinful ornament; and it was by that means that her own son, to wit, Oedipus, had her to wife, and that she bore him two sons, to wit, Eteocles and Polynices. And thereafter Polynices gave it to his own spouse, Argia, Adrastus' beautiful daughter. Mean and contemptible in the eyes of her sister Deipyle, were her own substantial bridal ornaments, as she gazed at that huge golden necklace. And moreover when Eriphyle, Amphiaras' fair spouse, had seen that thing, an ever craving lust for it seized her, so that she preferred not her life apart from it. And Argia gave her that gift, and thereafter she sent Amphiaras by force unto the war along with Adrastus and Polynices with the hosts and the seven kings, to carry on the war against the Thebans and Eteocles. Thereafter battle was joined, and Adrastus and Polynices were defeated, and the seven kings and Polynices were slain there, and no man came out of it alive save Adrastus alone; and Amphiaras was drowned. As for Alcmaeon, again, son of Amphiaras, he slew his mother, Eriphyle; for it was she that caused his father, to wit, Amphiaras, to be drowned. Thereupon madness seized Alcmaeon after his mother was killed by him. After that his wife, to wit, Callirrhoe was she, desired of Alcmaeon the necklace; for she thought it likely that he would obtain health, if the necklace were parted from him. After that the necklace was given her, and for all that none the more did he obtain health. After that his mother's father, to wit, Phegeus, came to Alcmaeon, and he slew Alcmaeon, to wit, his daughter's son, for the crimes of his daughter, Alcmaeon's own mother. Alcmaeon's wife, Callirrhoe, requested of Jove that he would guard her two little sons for her until they could avenge their father; Amphoterus and Acarnan were their names. After that they arose, and gathered a great, an exceeding great, host



Pleighi, ⁊ rofuagratar cath fair. Rotinoil dono Pleigi a<sup>Theb. II</sup>  
 815 muinntir ⁊ a mileda. Aráoi<sup>1</sup> rocuindeigh Pleigi cairde bliadna  
 forna macaibh gan cath<sup>2</sup> do cur ris. Adubratat-samh dobher-  
 dáois<sup>3</sup> da mbeith a chend-sam aca-samh risin mbl̃adain sin  
 arná búain da méidhe. Adubhairt Pleigi nach tibhrad a cend  
 dóibh da dheoin. Rocuirsit iar sin cath<sup>4</sup> go fichdo feochair  
 820 fergach leth for leth, ⁊ romarbad sluagh dírim diairmhe etorra.  
 Aráoi romeabaid in cath for Pleigi, ⁊ rosiachtatar da mac  
 Almeon chuige, ⁊ adubhratar ris: “In tucais let,” ar siat,  
 “Almeon?” “Ní tucus,” ar sé, “⁊ da mbeith agum [atrasta<sup>5</sup> Eg.],  
 doberoiñd.” Robensat iar sin maca Almeon a cend do Pleigi,  
 825 ⁊ tucsat ár dermháir for a muinntir macaibh mnaibh. Tancatar  
 iar sin da tigh ar mbreith<sup>6</sup> buada ⁊ coscáir.

Finit do scel an mundtuirc<sup>7</sup>.

Asa haithle sin immorro<sup>8</sup> rochuir Polinicsés ag cind bliadna 306  
 techtaire dochum a bhráthor .i. Eitioclés, Tit ainm an techtaire,  
 830 ⁊ adubhairt an techtaire fr̃is in flait[h]es do leigen<sup>9</sup> da bhráthair.  
 Roghabh ferg<sup>10</sup> mor Eitiocles, ⁊ adubhairt in ní tárraid ní leic-  
 fedh uadha, ⁊ ní dhénadh cert na dlígedh uime acht muna  
 rucadh iomarcrait tsluaigh nó catha uadha é. “Ocus noch  
 denaim-si,” ar se, “fich na formad um airdchendus na Greigi  
 835 uili tré charadrad an rig Adraist, ⁊ leigid dam-sa bruigi  
 cairrgeacha cumga na Teibi tondglaisi. Et is iris limsa gor-ip  
 e m’ athair<sup>11</sup> Eidip, ⁊ bid d’ aitrebachaib aigi-sim,” ar se, “.i.  
 Pelops mor, mac Tantail, ⁊ Ioif, mac sona Saduirnd. Et is  
 436 misi,” ar se, “rachleachtsad ant oireacht-sa orra, ⁊ ní hail leó,”  
 840 ar se, “fomamugud<sup>12</sup> do choraid chundtabartach acht beith ag  
 ænrig dilis derrscaigtheach<sup>13</sup>, uair cach flaithus na ba feidil,  
 ní choiglend do chineadaib. Et nach faiceann tusa ant aduath  
 ⁊ in n-egla<sup>14</sup> ata ar m’ oiracht-sa ar mo dul-sa dib? Et dono ni  
 leigid maithi na treb Tiabanda misi dib itir, na rigi do thabairt  
 845 dosum.” Acht trá ní rodamustair<sup>15</sup> do Thid a chloistecht na  
 eistecht risna baithcheileabraib briathar sin Eitiocleis.

<sup>1</sup> Eg. ar aí    <sup>2</sup> Eg. ein chath    <sup>3</sup> Eg. doberdis    <sup>4</sup> E. kth    <sup>5</sup> Eg. Ἀτῆρα

<sup>6</sup> Eg. ar mbrigh    <sup>7</sup> Eg. andsin    <sup>8</sup> Eg. ὄ    <sup>9</sup> Eg. lecin    <sup>10</sup> Eg. ferec

<sup>11</sup> E. gu rop e m’athair    <sup>12</sup> Eg. fomadmugud    <sup>13</sup> Eg. a beth dersgnaigthech

E. derrscaidtheach    <sup>14</sup> Eg. adhfuaith...uregla    <sup>15</sup> Eg. rodamastar

## THE THEBAID

unto Phegeus; and they declared war on him. Phegeus, again, gathered his household and his soldiers. Nevertheless Phegeus asked of the sons a year's truce with no war waged on him. They said that they would give it, if they might have his head shorn from his neck within that year. Phegeus said that he would not give them his head with his consent. After that they joined battle furiously, wildly, wrathfully side on side, and an uncounted countless host was killed between them. Nevertheless Phegeus was defeated, and the two sons of Alcmaeon came up to him, and said to him: "Hast thou brought Alcmaeon with thee?" said they. "I have not," said he, "but if I had him now, I should bring him." After that Alcmaeon's sons struck off Phegeus' head, and inflicted exceeding great slaughter upon his following, including children and women. Thereafter they came home, having carried off victory and triumph.

*Finit* to the tale of the necklace.

After that, however, at the end of a year, Polynices sent a messenger to his brother Eteocles—the name of the messenger was Tydeus—and the messenger told him to give up the kingdom to his brother. Great anger seized Eteocles, and he said that what he had seized he would not let go, and he would not do right or reason respecting it, unless superiority in numbers or in battle should take it from him. "And I raise," said he, "no feud or jealousy about the high headship of all Greece through the friendship of king Adrastus, provided ye leave to me the rocky narrow farms of greenswarded Thebes. And my belief is that my father was Oedipus; and there are of his compeers, to wit, great Pelops, son of Tantalus, and Jove, happy son of Saturn. And it is I," said he, "that this people were used to have over them, and they do not wish," said he, "to be under the sway of a doubtful leader but to belong to one distinguished king of their own; for every kingdom that will not be constant, is not sparing of tribes. And dost thou not see the terror and the fear that lie upon my people at my going from them? And, indeed, the nobles of the Theban tribes will not let me away at all, or let me give the kingdom to him." But then Tydeus could not endure to hear or listen to those foolish wordy chirpings of Eteocles.

Is andsin *immorro* adubairt Titt: “Dobera,” ar se, “an<sup>Theb. II</sup> flaithus uaid, 7 gid trí muir adbalmora<sup>1</sup> iaraind robeidis ad 453 timcheall arna *cumtach* do Impíon airigda 7 is eiside cetduine  
 850 risar-(col. *β*)-*cumdaigead* múr na Teibi ar tus, 7 ni denad<sup>2</sup> *acht* a chruit cheolbind choguasta do sheinm 7 ticdis croind 7 clocha ua cheol a chruiti-sium<sup>3</sup> co teigdis aran múr<sup>4</sup>. *Et* cid airm 7 ilfæbur 7 teinti an talman, ní dad t’aincfed co rabais<sup>5</sup> marbtha mudaigthi<sup>6</sup> o ’r n-armaib-ni<sup>7</sup>. *Et* biaid do mindrig at egmais  
 855 aræn re d’ chend. *Et* is truaigi lem,” ar se, “an digal doberthar arna ceithernaib croda Caradonda dobera let isin chath ad t’arrad bodein<sup>8</sup>. Uch tra,” ar se Tit, “bud adbal na háir 7 na 460 hesraidi ar slesaib sleibi Chitherón, 7 biaid tuili falemar fala i sruth alaind Ismén don chomrac sin. *Et* ní hingnad lem,”  
 860 ar se, “cach ole dodentái, uair bá croda<sup>9</sup> colach cach cineadh<sup>10</sup> or-geineadbair, 7 ní fhuil do Tiabandaib uili duine nach indtamlaigend<sup>11</sup> da athair a n-ulc *acht* mad<sup>12</sup> Poilinicseis. *Et* a Eithtiocles, (digeltar orts),” ar se, “th’ ulc féin can rigi na 466 bliadna-sa do thabairt duindi<sup>13</sup>, uair noch a sirmid ach[t] sin.”  
 865 *Et* o ralabair Tid dana derrscaigteach<sup>14</sup> amlaid sin ar tairrseach an tigi rig<sup>15</sup>, tainig roime co dian 7 co debil<sup>16</sup> amal tanig an torc tren adbal allaidh dochuir Déan d’indrad 7 do sugad<sup>17</sup> crich na Calidoine, ar ba ferg le can idbairt do denam di do lucht na Cailidoine, co n-eirged a guairi gairbliath  
 870 gaisideach amal fhidbaid osa cind contaidli[g]dis saig(n)ena solusta asa fiaclaib croma<sup>18</sup> cruaidgera ima leiccnib langranda re glondbeimmig a claideam no a clomair an trath contuindsned<sup>19</sup> ara cheili hé contachlad 7 contógluaiseadh<sup>20</sup> cairrgi troma tuinidi an talman 7 fualascada fada na fidbaidi a 472  
 875 heochairimlib srotha<sup>21</sup> Achileus antan contuairgidis sealgaireada<sup>22</sup> sirluatha gasraidi<sup>23</sup> Greg cor-fhagaib an torc sin 473 Talimon taraheis 7 co ratrascair an coraid curata Ixion co ramarb an milid morchalma Me[l]iagér ua deoid<sup>24</sup> hé.

<sup>1</sup> Eg. uadh 7 cidh tri muir móra<sup>2</sup> Eg. denud<sup>3</sup> Eg. na cruiti sin<sup>4</sup> Eg. ar ænmur<sup>5</sup> Eg. dat aincfed co rabhdais<sup>6</sup> E. mugaigthi<sup>7</sup> Eg. o ’r<sup>8</sup> Eg. Caradonnda at farrad uodhein<sup>9</sup> E. hesraigi ... Eg. is croda<sup>10</sup> Eg. in cinedh<sup>11</sup> Eg. indsamluigend<sup>12</sup> Eg. a n-ulc acht ma<sup>13</sup> Eg. duinne<sup>14</sup> E. derrscaidteach<sup>15</sup> Eg. rigthi sin<sup>16</sup> Eg. dethbel<sup>17</sup> Eg. do fhasugud<sup>18</sup> E. do subad<sup>19</sup> MS. cromad<sup>20</sup> Eg. tuinnsedh<sup>21</sup> Eg. congluaisedh<sup>22</sup> Eg. tsrotha<sup>23</sup> Eg. sealgaire<sup>24</sup> E. gasraigi<sup>25</sup> E. deoig Eg. deoidh

## THE THEBAID

Then accordingly Tydeus said : " He will take," said he, " the sovereignty from thee ; and though three vast walls of iron were round about thee, built by pre-eminent Amphion (and he is the first man by whom the wall of Thebes was built at the outset, and he did but sound his sweet-strained hollow harp, and by the music of his harp beams and stones would come, and go upon the wall), and though it be arms and many weapons and fastnesses of the earth, they will not protect thee from being killed and destroyed by our arms. And thy kingly diadem will be parted from thee along with thy head. And a sorrow to me," said he, " is the vengeance that will be inflicted on the valiant Calydonian bands that thou wilt bring with thee into that war in thine own company. Ah !" said Tydeus, " huge would be the slaughters and the dispersions on the slopes of Mount Cithaeron, and there will be from that encounter a profuse flood of blood in the beautiful river of Ismenos. And I do not wonder," said he, " at every evil ye will do, for cruel and sinful was every race whence ye have sprung, and there is not of all the Thebans a man that does not resemble his father in evil, except Polynices. And, O Eteocles," said he, " thine own evil will be avenged on thee unless thou give the kingdom for this year to us, for we seek but that."

And when bold distinguished Tydeus had thus spoken on the threshold of the king's house, he came forward keenly and restlessly, as came the strong huge wild-boar which Diana sent to devastate and to swallow up the confines of Calydon. For she was angry that no sacrifice was offered her by the people of Calydon. And his rough grey hairy bristles rose like a wood above his head, so that bright lightnings gleamed from his curved hard and sharp teeth about his very hideous cheeks, with a loud smiting of his sword or his tusks when he would crush them together, that he might dig up and root out heavy earth-fast rocks and the long plantations of the wood from the border edges of the river Achelous, when the ever-swift hunters of the Greek youths were beating them until that boar left Telamon behind him, and overthrew the heroic champion Ixion, until the greatly daring soldier Meleager slew him at last.



*Ocus* is fan samla sin ta[i]nig an treinfer calma Cailidonda<sup>1</sup> a<sup>Theb. II</sup>  
 880 hoireacht thnuthach na Teibi, mar bad air fein dobertha era 477  
 'ma<sup>2</sup> fhlaithus. *Et* ua tindisnach toirbert<sup>3</sup> an fhir sin isna  
 sligthibh soineamlaib soimtheachta, 7 dodiubraic uad an fleisc<sup>4</sup>  
 n-olachraind robai 'na laim a comartha sída. *Et* robatar mna  
 na Tiabanda seal ag sithsilleadh an gilla sin, 7 dobadar ag  
 885 eadarguidi cacha huile do Thid 7 dobadar ag imradad<sup>5</sup> uile 481  
 ana n-aigentaib dá ríg bodein .i. Eitiocles.

Is andsin, immorro, rabai an fer meblach micomairlech  
 neimdeach<sup>6</sup> naimdigi .i. Eitiocles, ag sgrudad ana menmain 482  
 indus<sup>7</sup> doberadh inndeall<sup>8</sup> a oideada<sup>9</sup> 'man teachtairi togaidi  
 890 sin .i. 'ma Thid; 7 is e ni doroinne-sium an fer dichoindircleach<sup>10</sup>  
 diumsach sin .i. fer da chuingeadhaib calma catha 7 do ogaib<sup>11</sup>  
 talchara tairisi do thoga 7 do thinol 7 a chur ar cind urtharsna  
 Thid ar sligid nach seithénadh<sup>12</sup>, 7 a marbad doib. *Et* ba  
 feramail an fer cosar-cuireadh an coimlin curad sin do chom-  
 895 lann<sup>13</sup>; 7 tangadar an ceithern sin ar casanaib conairi na  
 coillteag ndriseach ndeilgneach ndiamardluith<sup>14</sup>, 7 fuaradar  
 inad fiamach farairi a nglind dorcha doimtheachta iter da  
 sliab arda aimreidi<sup>15</sup> (p. 12) co fidnemeadaib fermara fasaigh.  
*Et* dobái carrag ard aduathmar, 7 is innti-sidhi rabai an  
 900 torathar tedmandach dar-bo comainm Spínx. *Et* is é an  
 torathar nathaidledh<sup>16</sup> 7 nothímchilleadh na moigi fa coimnesa  
 di o roscaib rogranda ruamanta. *Et* cach duine adchidh,  
 7 tigead isin sligid sin, roiarfaigeadh sin ceasta doib<sup>17</sup>; 7 gach  
 duine nach tabradh fregra furri, rosinead-si a dóidi duaibseacha  
 905 dubglasa, 7 a hingne urnochta aithgera, 7 a fiacra garba goini-  
 deacha<sup>18</sup> a cend cach duine, co sluigeadh 7 co sirchagnadh dara<sup>19</sup>  
 craes salach sleímredach<sup>20</sup>, noco taínig an fer og ainíndech  
 Eidip, 7 co ramarbustair an torathar sin. *Et* ní lamdais cethra  
 caithmeagda<sup>21</sup> dul d' ingeltradh feoir an muigi sin na eoin na  
 910 eathaidi cromad dar craebaib na caillead sin os cind in adbaid<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Eg. Calidone    <sup>2</sup> Eg. man    <sup>3</sup> Eg. tairberta in    <sup>4</sup> Eg. uadh in flese  
<sup>5</sup> E. imragad    <sup>6</sup> Eg. neimnech    <sup>7</sup> Eg. aca scrudadh ina...cindus    <sup>8</sup> E. imdeall  
 Eg. innell    <sup>9</sup> E. oigega    <sup>10</sup> Eg. doroinne-sium uidhir airni do cuingad/haibh  
<sup>11</sup> Eg. d'occaibh    <sup>12</sup> Eg. sechenudh    <sup>13</sup> Eg. chomlond    <sup>14</sup> Eg. ndelgnecha  
 ndiamair ndluith    <sup>15</sup> E. aimreigi    <sup>16</sup> MS. nathaiglegh    <sup>17</sup> Eg. dibh  
<sup>18</sup> Eg. gótnedacha    <sup>19</sup> Eg. tara    <sup>20</sup> Eg. slaimredach    <sup>21</sup> Eg. caithmecha  
<sup>22</sup> Eg. na hadhba



## THE THEBAID

And in this wise came the brave Calydonian champion from the jealous assembly of Thebes, as if it were to himself that a refusal had been given about his sovereignty. And swift was the passage of that man in the excellent easily traversed roads, and he cast from him the branch of an olive-tree that was in his hand as a sign of peace. And the women of the Thebans were for a while steadily gazing at that lad, and they were imprecating every evil upon Tydeus, and they were planning evil in their hearts against their own king Eteocles.

There however was the shameful evil-counselling virulent hostile man, Eteocles, searching in his mind how he should devise means for the death of that chosen messenger, Tydeus; and this is what that ruthless proud man did, to wit, that some of his valiant battle-champions, and of his stubborn steadfast young men be chosen, assembled, and sent to meet Tydeus obliquely on a path he could not avoid, and that he should be slain by them. And manly was the man to whom that complement of heroes was sent to match; and that band came by the foot-paths of the briery thorny secret and dense forests, and they found a dreadful place for a watch in a dark impassable glen between two high uneven hills with grassy luxuriant sacred groves. And there was a high awful rock, and therein dwelt the pestilential monster named Sphinx. That is the monster that used to search and sweep the plains nearest to her with her very ugly red eyes. And every man she sees, and who might come that way, she would ask questions of him; and as for every man who would not give her a reply, she would stretch out her terrible dark-grey hands, and her bare very sharp nails, and her rough spearing teeth at the head of every man, so that she might swallow and constantly chew them over her foul slobbering gullet, until the young irascible man, Oedipus, came and slew that monster. And wasteful cattle did not dare to graze the grass of that plain, or birds or winged flocks to descend over the trees of that wood over that abode. And the people of Eteocles

sin. *Et* tangadar muinter Eitiocleis co tai taithenach<sup>1</sup> co ruigi<sup>Theb. 11</sup>  
in inad sin, ⁊ rabadar ag urnaidi Tid diumsaig do dalaigh. 524

Cid tra *acht* tangadar neoill dorchadubglasana haidchi tar 527  
dreith thalman<sup>2</sup> uili, ⁊ o doriacht Tidd an tan sin a comfogus  
915 na caillead a rabadar na fir, adchondairce uada don tulaig<sup>3</sup>  
a roibi taitnem na sciath scellbolgda ⁊ ruithean<sup>4</sup> na cathbarr  
n-orda n-ileagair tré thana na cailleadh ré soillsi in esca. *Et*  
dotocht<sup>5</sup> ar Tid aga faigsin, ⁊ tainig roime da n-indsaigid arapa,  
⁊ donochd a chlaidim, ⁊ dobertaig<sup>6</sup> na fagada bega bega  
920 bungar[a]<sup>7</sup> rabai 'na laim, ⁊ dofhiairfaig<sup>8</sup> co hainmin ainindeach:  
"Can as tangadar na firu," ar se, "⁊ cá folach doberthaí?"  
*Et* nir-labair duine dib ris. *Acht* is andsin daerig taisceh 538  
bailebeoda bunata na buidne sin .i. Croemus curata, ⁊ dogab  
a fhaga suainmeach sodibraicthi ina laim laidir lancalma, ⁊ tue  
925 urchar do Tid con-ben isin croicend an tuirc adbail allaid báí  
uime da leith chl<sup>9</sup>, cor-bean crand na sleigi a n-ingnais a  
hiaraind eter a ucht ⁊ a imlín. *Et* ragabustar aduath  
feochair fergach an gilla sin, co raergestair a fholt cæm  
curchanach amar scaith sciath sciach<sup>10</sup>; ⁊ dobai co hudmall  
930 anshadail ainindeach ag ínnred a aichthi ⁊ a édaig ré feoch-  
rugud na feirgi bai fair. *Et* adraig ar an magh minalaind  
a coindi na curad, ⁊ dogab 'ga n-agallaim ⁊ is ed doraid<sup>11</sup>:  
"Anaid ré himbualadh, a oga, uair nocha n-uilim-si<sup>12</sup> *acht* mé 548  
am ænaran ar an mbernaid<sup>13</sup>." *Et* ní roibi a fureach sin acoson,  
935 ⁊ tangadar da indsaigid. *Et* adchondaire sin na firu sin, indus 546  
ba lia ina mar doshail.

Tainig roími suas a mullach na cairrgi a mbid Spinxs<sup>14</sup>, 556  
⁊ dobai ac brisead na cairrgi comdaingne da lamaib croma  
curata, noco riacht mullach na cairrgi. *Et* o dariacht suas  
940 co na roibi<sup>15</sup> eagla fair uile do denam ris a leith da druim,  
rathachail ⁊ dotarraing carraig ndermair ndofulachta, a roibi  
feidm seisrigi sonairti do tharraing a tendtaib talman, ⁊ rotho-  
gaib uasa gualaind co seitreach<sup>16</sup> sírchalma amail an tilcoma

<sup>1</sup> Eg. toithenach...E. urnaigi<sup>2</sup> Eg. dreich in talman<sup>3</sup> E. tulaid<sup>4</sup> Eg. scellbolcach ⁊ ruithin<sup>5</sup> Eg. dothocht: aga faigsin ⁊ tainig...arapa om.<sup>6</sup> Eg. dobertaig E. dobertair(d)<sup>7</sup> Eg. buingera<sup>8</sup> E. dofhiairfaid<sup>9</sup> Eg. clé<sup>10</sup> Eg. amal scaith sciach<sup>11</sup> Eg. roraidh<sup>12</sup> Eg. a occa...nfulimsi<sup>13</sup> E. mbernaig<sup>14</sup> Eg. i mbi Spinx<sup>15</sup> Eg. co na roipi<sup>16</sup> Eg. co seitrech

## THE THEBAID

came silently, without a word, unto that place, and they were waiting for proud Tydeus in order to waylay him.

Now black dark-grey clouds of the night came over the face of all the earth, and when Tydeus arrived at that time in the vicinity of the wood in which the men lay, gazing from the hill on which he stood, he saw, through a thinness of the wood, the sheen of the tortoise-formed shields and the shimmer of the golden much-adorned helmets against the light of the moon. And Tydeus was silent as he gazed at them. He proceeded towards them nevertheless, drew his sword, brandished the small sharp-pointed javelins that were in his hand, and asked roughly and angrily: "Whence have the men come," said he, "and why should ye take to hiding?" And not a man of them spoke to him. But then rose the strong and lively well-derived leader of that band, to wit, heroic Cthonius; and he took his thonged well-casting javelin in his strong full-valorous hand, and he delivered a cast at Tydeus so that it struck into the huge wild-boar's hide that was about him on his left side; so that the shaft of the spear, as apart from the iron of it, struck between his breast and his navel. And wild angry terror seized that youth, so that his beautiful bushy hair rose like a horror of a white-thorn's wings; and he continued restlessly, uncertainly, angrily tearing at his face and his raiment owing to the raging of the wrath that was upon him. And he went up on the delicately beautiful plain to meet the champions, and he began to address them, and this is what he said: "Refrain ye from smiting, O youths, since I am but myself alone in the breach." And there was no delay on their part, and they came towards him, and he then saw those men, how that they were more numerous than he had hoped.

He came forward up to the top of the rock where abides the Sphinx, and he was breaking the solid rock with his clenched heroic hands, until he reached the top of the rock. And when he had arrived above, so that he had no fear of evil being done to him behind his back, he dug out and dragged a very large insupportable rock, which would have required the effort of a powerful team of six to drag it from earth's fastnesses, and he raised it over his shoulder strongly, ever bravely, like the hard-hitting

tendtachair rodibraic<sup>1</sup> Polus mear mormenmnach aran læchraid<sup>Theb.  
II</sup>  
 945 Laipiteagda ar bansib<sup>2</sup> (col. β) Piratous. *Et* ba machtnugud<sup>564</sup>  
 reisin mbuidin<sup>3</sup> teind Tiabanda sin Titt do beith isin charraig  
 osa cind. *Et* tarlaig Tidd an tan sin an charraice ua samalta  
 ri sliab, cu rasrain 7 cu rasrailleastair<sup>4</sup> an furmed fuasnadach  
 sin, naco rathuitseadar gnuisi na gasraidi<sup>5</sup> sin 7 a n-arm<sup>6</sup>  
 950 urnochta ar lár a n-ænfeacht 7 a n-ænuair, 7 ralenaid a lama  
 na læich sin. Rotrascreid 7 rothuindsnit ochta na n-ánrad sin  
 co bristi<sup>7</sup> buaidirthei concurthei a nuaid maræn a roteilethi<sup>8</sup>  
 rochuir an curaid sin ar an cloich chruaidh<sup>9</sup>. Cid tra acht  
 torchair cethrar curata comlaind a n-ænfeacht uan cloich sin,  
 955 co fuaradar bás leis; 7 dotheithseadar<sup>10</sup> an dirim croda curata  
 sin focetoir, uair fa derrscaigtheach de[g]cineoil an cethrar  
 fuaradar bás and. Dabai ara réim sin fer rigda romenmnach<sup>571</sup>  
 solusta saignenta dib sin .i. Dorebus<sup>11</sup>, 7 dathuit andsin an fer  
 suaithnig sochinelach do sil Mairt mic Ioip 7 ba talchair ré  
 960 tachar an trenfer sin .i. Teron; 7 atorchair andsin an marcach<sup>572</sup>  
 mormenmnach urbadhach imneadach .i. Ilas 7 ba troigtheach<sup>574</sup>  
 é an tan sin; 7 adorchair and dono an fer miscneach mordalach  
 do sil primd[a] Penteus<sup>12</sup> .i. Pedimus. Adchondaire immorro  
 Tid tuitim na treinfer sin, 7 na sluaig bristi buaidirthei ar-  
 965 chena do teitheadh; 7 rachasustair<sup>13</sup> na da fhaga fhirgera bai  
 'na laim, 7 dodibraig<sup>14</sup> íad co direach degdaingen. *Et* asa  
 haithli rolingastair leim don chruadcharraig a roibi ar an mag  
 mor a mach a ndeagaid theithid na Tiabanda, 7 ragabsam  
 cruaidsciath cuanda cathbuadach in fhir thalcair Tiabanda .i.  
 970 Terón, 7 ragabastair an craiceand aduathmar<sup>15</sup> alltaighi bai  
 aigi fein uma chend. Asa haithli sin doronsad na Tiabanda  
 dirim dluith catha comdaingin<sup>16</sup> dib a n-agaid<sup>17</sup> Thid arisi. *Tid*,  
 immorro, rathairring seig co talcair tindesnach a claideam<sup>587</sup>  
 mbaile mbeoda mBistoneagda asa truail tæbguirm aisgedaig  
 975 urbaga a athar ainmnig .i. Æniasa do Thid re trentachar a  
 cuil a chæmduirind. Ratimaig 7 dotimchill each ré feacht na

<sup>1</sup> Eg. rodiubraic    <sup>2</sup> Eg. bainnsibh    <sup>3</sup> E. mbuigin    <sup>4</sup> Eg. gu rosroilestair<sup>5</sup> E. gasraigi    <sup>6</sup> Eg. airm    <sup>7</sup> Eg. co brisdís    <sup>8</sup> Eg. buaidhirti on raen roteilethi<sup>9</sup> Eg. cloich sin comehruaidh    <sup>10</sup> Eg. doteichsitar    <sup>11</sup> Eg. Dorebur<sup>12</sup> Eg. shil primdha Peneteus    <sup>13</sup> Eg. rocusatar E. rachasastair<sup>14</sup> Eg. dodiubraic    <sup>15</sup> Eg. adhfuathmar    <sup>16</sup> Eg. comdaingen    <sup>17</sup> E. a n-adaig



## THE THEBAID

goblet which reckless high-spirited Pholus threw at the Lapithean hero-folk at Pirithous' nuptials. And that strong Theban band wondered that Tydeus should be on the rock above their heads. And then Tydeus threw the rock that resembled a mountain, so that that tumultuous crash overwhelmed and scourged them, until the faces of that youthful soldiery and their unsheathed weapons fell to the ground at the same time and moment, and the hands of those heroes clave to them. The breasts of those champions were overwhelmed and crushed brokenly confusedly overpoweringly with his feats of strength as well as of his great hurling powers which that hero had exerted upon the hard stone. Now four heroic fighting men fell at one time by that stone, and died thereby; and that valorous heroic band at once fled, for the four that died there were distinguished and of good family. There was of them of that host a royal high-spirited bright fulminating man, to wit, Dorylas; and the illustrious well-born man of the seed of Mars, son of Jove, fell there, and stubborn in battle was that champion, to wit, Theron; and the great-spirited baleful woeful horseman, to wit, Halys, and he was a foot-soldier at that time; and there also fell the hateful haughty man of the primary race of Pentheus, to wit, Phaedimus. Tydeus, however, saw the fall of those champions, and that all the hosts, broken and in disorder, fled; and he brandished the two very sharp javelins that were in his hand, and hurled them straight and right strongly, and afterwards made a leap from the hard rock on which he stood, out upon the great plain, following the flight of the Thebans; and he took the fine battle-victorious hard shield of the stubborn Theban man, to wit, Theron; and he took the dreadful wild-beast skin which belonged to himself about his head. Thereafter the Thebans again made themselves into a dense band of strong battle against Tydeus. Tydeus, however, drew stoutly hastily from its blue-sided sheath his strong lively Bistonian sword, the warlike gift to him from his famous sire, to wit, Oeneus for valiant fight in the hollow of his fine hand. At one time he drove together and surrounded those men. At another he



firu sin. Roscail 7 roscathastair an feacht arail, 7 uá farrach<sup>Theb. 11</sup>  
 anfulang dona feraib sin taidleach na n-arm limtha lasamain  
 ré cheili. *Et* ba toirmeasc tachair dona treinferaib a n-imad  
 980 ag indsaigid<sup>1</sup> ænfhir<sup>2</sup>, contuairgidis 7 contuinsidis curpo<sup>3</sup> a  
 cheili ag rochtain an rig<sup>4</sup> sin; 7 fa cumang<sup>5</sup> croda comnaidi  
 Thid iter armaib urnochta na læchraidi lanmarbtha uime  
 anoir 7 aníar. Robo neimneach nemthoglaidi 7 fá fosaid an  
 firlæch sin ag srainead na sochaidi uada<sup>6</sup> amach co cian 7 ua  
 985 dermair difoillsiugud an fhir sin ag imirt a sceith, co mbiad<sup>7</sup>  
 ar miri 7 ar merbeallaig 'ma cuairt, co na faghad fer creachtach  
 crithnaigthech ris ba teindinus teithead<sup>8</sup> caí na conair<sup>9</sup> can  
 Tid croda Cailidonda do thegmaíl dó ara chind urtharrsna<sup>10</sup>.  
 Conteilged-sium 7 contogluaisid uad na faga fada firgera, na-  
 990 bidis 'na saitheadaib saiti sodibraicthi a sgiath 7 a cnis an  
 curad sin; 7 ua lor do gresacht a gaiscid-sium .i. Tid na  
 fíarlet[h]arthi fuil[id]i<sup>11</sup> confertais na fir sin fair. *Et* is andsin  
 rabadar cethrar curad comramach ag cirrad chuirp an rig sin,  
 7 ba hiad so a n-anmanda: Deilocus beogda bruthnaigthech; 608  
 995 7 fer mer do muintir Tiabanda, Plegeus<sup>12</sup> tnuthach tomaith-  
 meach<sup>13</sup>, co tuaig lethain ledarthaig, tuir chatha<sup>14</sup> chomlaind;  
 Gian<sup>15</sup> gloindmer gaisgedach Tiabanda tairgsenach feramail  
 forlaind; Lochapanteis<sup>16</sup> ledarthach lan[fh]eachtach. Ticead a  
 dodranig<sup>17</sup>. (p. 13) Cid tra acht roroth 7 ra[s]rain<sup>18</sup> [Tit Eg.] na  
 1000 treinfiru sin<sup>19</sup> contoitidis re tentaib talman uad. Is andsin  
 rabadar i(n)a<sup>20</sup> Tiabanda aga n-airim fein 7 fa galar leo a 612  
 d[t]eirici re tachar an tan sin. Is andsin rofotraicsidar Croimeus  
 Caithmegda dar-bo mathair Driopi Phoiniseagda an mbrath- 613  
 luirg<sup>21</sup> ndrúimnig ndaigremair amal ralaig roremair, 7 adubairt:  
 1005 "A firu," ar se, "an racha ant ænduine imlan uaind ar cur ar  
 n-aír co hArgus? *Et* a æs cumtha," ar se, "ní ferrdi duindi 620  
 imad ar lam 7 ar n-arm<sup>22</sup> 7 a dul-san beó 7 ní head sin rag(ells)-  
 amair-ni a Chidon 7 a Lampus don righ .i. do Eitiocles." *Et*

<sup>1</sup> MS. indsaigid    <sup>2</sup> Eg. ainfer    <sup>3</sup> Eg. tuinnsidis curpa    <sup>4</sup> Eg. in rig

<sup>5</sup> Eg. cumang    <sup>6</sup> Eg. uadh    <sup>7</sup> Eg. co mbid    <sup>8</sup> Eg. teichead

<sup>9</sup> Eg. conaire    <sup>10</sup> Eg. urtarsna sa    <sup>11</sup> Eg. fuilidhi    <sup>12</sup> Eg. do Tiabandaib in

Plegeus    <sup>13</sup> Eg. toimaitech    <sup>14</sup> Eg. curata    <sup>15</sup> Eg. Dian    <sup>16</sup> Eg. Lochapantes

<sup>17</sup> E. ΤΙCΕΑΘ ΔΥΟΟΡΑΝ-ΙΣ—a thickness which has come to it (the ink).

Eg. ticed ó ΔΥΟΡΑΝΙC, words added to fill blank space in E. are incorporated in the text in Eg. but not being understood are marked with a cross on margin.

<sup>18</sup> Eg. rosráin Tit

<sup>19</sup> Eg. na(tren)feru co tren

<sup>20</sup> E. i(n)a    Eg. na

<sup>21</sup> Eg. a mbruthluire

<sup>22</sup> MS. marm

## THE THEBAID

scattered and cut them off; and an intolerable oppression to those men was the gleam of the polished weapons flashing together. And a hindrance to the champions' fighting was the multitude of them attacking one man, so that they smote and bruised each other's bodies in making for that king; and narrow and bloody was Tydeus' position amidst the naked weapons of the full-deadly hero-folk surrounding him in front and rear. Virulent, undaunted, and steadfast was that true hero as he drove the multitude far out from him; and exceeding great was the unexpected resource of that man as he plied his shield, so that he could smite in fury and at random around him, so that a wounded trembling man who was in haste to flee would find no path or way but brave Tydeus of Calydon met him directly in front. He kept throwing and shedding off from him the long, very sharp darts, that were remaining as fixed well-shot arrows in the shield and in the skin of that hero; and enough to stir his valour, to wit, Tydeus', were the jagged bleeding wounds which these men kept showering upon him. And there were four triumphant heroes hacking the body of that king, and these are their names: animated fiery Deilochus; and a reckless man of the Theban people, envious menacing Phegeus, with a broad hacking axe, a tower of battle and combat; and Gyas, an heroic Theban of furious deeds, promising, manly, oppressive; Lycophantes, mangling, full-valorous. Let him come, since he has come (?).

However, Tydeus put to flight and turned those stalwarts so that they fell to earth's fastnesses by him. It is there the Thebans were counting themselves, and their fewness for fight was a grief to them at that time. Then Cadmean Chromis, whose mother was Phenician Dryope, shook the lethal club, ridged and goodly thick as a very thick oak, and he said: "Men," quoth he, "will one man, after slaughtering us, go from us scatheless to Argus? And comrades," quoth he, "we are none the better for the multitude of our hands and arms, since he goes away alive; and it is not that which we, O Cydon and Lampus, promised to Eteocles the king." And whilst he was saying that, puissant

an tan rabai-sium aga rada<sup>1</sup> sin, tarlaig Tid trenglondach<sup>Theb. II</sup>  
 1010 urchar do sleig seimmig sar[fh]eachtaig do, co tarla 'na bél  
 7 'na braigid cor-tregd<sup>2</sup> a indi 7 a orclaigi ina cliab 7 gid mad  
 béo robad balb<sup>3</sup> co brath i ndegaid sin. Et asa haithli sin  
 dogabastair Peripas mac Teispis<sup>4</sup> a brathair ledarthe<sup>5</sup> leathmarb  
 leis iter a da laim 7 dobai ag toirsi 7 ag truagnemela co  
 1015 mor asa los. Et is andsin dodibraig Tid<sup>6</sup> .i. faga tromger  
 tulfhæbrach<sup>7</sup> a leith da druim do cur-drebrisastair<sup>8</sup> a asnada  
 cuara curata cor-gab urraindi tré brathair<sup>9</sup> robai iter a da  
 láim 7 dofhoslaig an brathair a suili ag buain an gai ind 7 dobai  
 ag fegan<sup>10</sup> brathar osa chind 7 adubairt Peripas: "Co tucthar<sup>11</sup> 641  
 1020 aigid mar so<sup>12</sup> ar do mac fein, a Tit." Et rothuitsead<sup>13</sup> an dana  
 brathair sin amlaid sin ré Tid, 7 dodun cach dib suili a ceili. 643

Et is e terna a sin Menetus a ænruc, 7 rotheith-sium<sup>14</sup> noco  
 rathuit, 7 rug Tit air, 7 rothogaib Menetus a dá laim, 7 dobai  
 ag iarraid anacail ar Thid: "Ar na dee<sup>15</sup> da n-adraid riut, leig<sup>16</sup>  
 1025 uait misi d' indsaigi na Teibi cu raindisur do scela innti, amal 650  
 domarbais-[s]i sinne," ar se, "7 do beith-siu<sup>17</sup> béo." Nir-bo<sup>18</sup>  
 trocair, immorro, Tid do Menetus, 7: "Doberim mo breithir  
 ris," ar Tid, "na geb-sa do dera ina do debrogoid. Uair is tú  
 dogeall mo chend-sa do breith leat do Eitiocles 7 cuir uait<sup>19</sup> t' 657  
 1030 arm," ar se, "7 gab maithim n-anacail, uair bu gairid<sup>20</sup> bía ad  
 bethaid risna cathaib iartain."

Is andsin tuc Tid athais n-imagallma 7 imchainti arna  
 Tiabanda, 7 tainig athscis mór andsin do Tid, co nar-flhéad  
 a sciath d' imarchur na a chlaidim do chongbail, co nusnigdis<sup>21</sup>  
 1035 srotha fola fiadhnaighi na miled romarbastair<sup>22</sup> asa trillsib  
 troma taitnemacha, amal leoman mer Maisileagda ar gur<sup>23</sup> air 675  
 almad 7 indili co nbi scitheach<sup>24</sup> ar caithim an comaid sin.

Cid tra acht is ed fa tend ag Tid dul d' indsaig na Tebi 682  
 7 faidb fhuilidi forderga na fer sin do breith leis do Eitiocles

<sup>1</sup> E. raga    <sup>2</sup> Eg. gur-treóg    <sup>3</sup> Eg. ge mad beó robo marbh dó a beth balbh

<sup>4</sup> Eg. Tepis

<sup>5</sup> Eg. ledartha

<sup>6</sup> MS. .t.

<sup>7</sup> Eg. tulfæbracha

<sup>8</sup> Eg. gur-dethbrisitar

<sup>9</sup> Eg. braithir

<sup>10</sup> Eg. fegain in

<sup>11</sup> Eg. tucair

<sup>12</sup> E. mor so    <sup>13</sup> E. mor so

<sup>14</sup> E. roshiuitsead

<sup>15</sup> Eg. rotuitset

<sup>16</sup> Eg. a sin

<sup>17</sup> .i. m. in rig (no aenfer) 7 roteichsium

<sup>18</sup> Eg. deib

<sup>19</sup> E. leit    <sup>20</sup> Eg. riut om.

<sup>21</sup> E. do-beith-siu    <sup>22</sup> Eg. do beth-sium

<sup>23</sup> MS. nir-bo    <sup>24</sup> Eg. Niro

<sup>25</sup> MS. curuair(t)

<sup>26</sup> Eg. t' airm    <sup>27</sup> Eg. badh gairit    <sup>28</sup> Eg. con suighdis    <sup>29</sup> E. ῥομαριβαρτ-

<sup>30</sup> Eg. Masilega ar cur    <sup>31</sup> Eg. co mbidh seith

## THE THEBAID

Tydeus let fly a cast of his riveted outrage-working spear at him, so that it struck his mouth and his neck so that it pierced his inwards and his diaphragm (?) in his chest; and though he was alive, he was dumb ever after that. And thereafter Periphas, son of Thespis, took with him his mangled half-dead brother between his two hands, and he continued much sorrowing and sadly lamenting on his account. And it was then that Tydeus cast, to wit, a heavy sharp keen-faced javelin at him by way of his back, so that it broke through his curved heroic ribs, and thrust a spear-point through his brother that lay within his arms. And the brother opened his eyes at the plucking out of the spear-head, and he continued looking at his brother bending over him, and Periphas said: "May a fate like this befall thine own son, O Tydeus." And thus fell the two brothers before Tydeus, and each of them closed the other's eyes.

He that escaped from that was Menoetes alone, and he fled until he fell, and Tydeus got hold of him, and Menoetes lifted up his hands, and continued asking protection of Tydeus, "By the gods whom ye worship, let me depart for Thebes that I may announce tidings of thee therein, how thou hast slain us," said he, "and that thou art alive." Tydeus, however, was not merciful to Menoetes: "I give my word besides," said Tydeus, "that I will not have thy tears or thy entreaty. For thou didst promise to bring with thee my head to Eteocles; and lay aside thine arms," said he, "and accept a favour of protection, because it were a brief space thou wilt be in life for the coming wars."

Then Tydeus directed insult in conversation and jibe against the Thebans; and then came great languor on Tydeus, so that he was unable to bear his shield or to hold his sword, so that streams of the blood in evidence of the soldiers he had slain dripped from his heavy shining locks, like a mad Mauretanian lion after slaughtering flocks and herds, till it was weary of consuming so much as that.

Howbeit this was the intention Tydeus had, to go to Thebes, and to bring with him the bloody crimson spoils of those men to Eteocles and all the Thebans, until the goddess Minerva said



1040 7 dona Tiabandaib ar chena noco ndebairt an bandea<sup>1</sup> Menerba<sup>Theb. II</sup>  
 ris: “A mic [rí[g] na Calidone,” ar si, “ca misgais no ca  
 migradh fuil agut fort fen intan tegi dod tinnlacadh do Tiab-  
 andaib? *Et* na mill in coscar rochuiris 7 na mórgnima doronais,  
 7 doghebat Grécaigh uili cathugud o Tiabandaib.” *Ocus* 690  
 1045 rotinntodh Menerbha aicnedh Tit andsin.

## III

Imthusa Beniri banchumachtaigi roinnsaigh seig a lennan<sup>Theb. III</sup>  
 .i. Mairt, mac Ioib, 7 roeigh air, acc iarraidh furtachta do  
 Tiabandaib. *Ocus* dofurail ar Tit dul co Teibh do fagbail  
 a oidhedha, 7 roraidh ris: “Da madh e intan tucais in gradh  
 1050 ndermair dam-sa, 7 mé ac Ulcan, 7 rochuadhus ad chomdail-si  
 7 rochomracais rim<sup>2</sup> Eg. 190<sup>b</sup> 8–17] ri Beínir.” *Et* o racomraic  
 Mairt ré Ueínir andsin, rochruid-cheangail an slabrad sin iad  
 a n-urd a n-adaltrais, 7 o’dchondairec Ulcan iad, rothinoil na  
 huili dee 7 bandee co fhacadar co fiadnach a[da]ltras na deisi  
 1055 sin. “*Et* da mad hé an lá fuarus-[s]a ant imdergad-sa<sup>3</sup> as do  
 los-[s]a, a Mairt, dobertha-sa maithim damsa dona Tiabandaib;  
 7 is mo doberad Ulcan damsa cach ní do chuingebaind<sup>4</sup> fair  
 anai-siu<sup>5</sup>, a Mairt, gé doronas a aimles. *Et* créd mar-leigis<sup>6</sup>  
 dam,” ar si<sup>7</sup>, “in ingen [rucus duitsi dar cend Ulcain .i.  
 1060 Erimóne Eg.] da thabairt don fir Thirdha Tiabanda .i. do 271  
 Chaitheam mac Aigenoir, 7 olc do denam ré lucht na Tebi ’na  
 degaid<sup>8</sup>? [*Et* is nair duitsi,” ar si, “corob treisi Ulcan re  
 milliud na Tiabanda ina duitsi ’ca n-anacul. Uair is é Ulcan  
 tre ét umaitsiu tuc forru cach col da ndernatis .i. in muintore  
 1065 tuc doibh” Eg.] Nochar-fuilngastair trá<sup>9</sup> an fer cuanda  
 cathbuadach sin .i. Mairt, mac Ioif, briathra Ueíniri do dúl  
 co dimain. Rachuir a arma uadh<sup>10</sup>, 7 ratoirling asa charpud,  
 7 ragab chuigi (in) ingin a crislacha a sceith, 7 dogab co hinmain  
 ailgen aga hagallaim, 7 adbert:

<sup>1</sup> Eg. co ndebert Uenerua in bandei E. oighedha    <sup>2</sup> Eg. rim 7 rotinoil  
 Ulcan na n-uili dei 7 bandei co facatar ar nd-altranas ardis, doghenta cach ní  
 bud mhaith lium ar si da madh e in la rocengail slabrad i n-adhaltras etruinn 7  
 fuarusa an imdercad n-adbul asa do losa    <sup>3</sup> E. tidgadsa    <sup>4</sup> E. chuindebaind  
<sup>5</sup> Eg. annasu    <sup>6</sup> Eg. far-lecis    <sup>7</sup> E. se    <sup>8</sup> E. dedaig    <sup>9</sup> Eg. Nachar-fuilgiu-  
 stair trath    <sup>10</sup> Eg. uadha



## THE THEBAID

to him: "Son of the king of Calydon," said she, "what hatred or what malice hast thou for thyself when thou goest to give thyself up to Thebans? And do not spoil the victory thou hast gained and the great deeds thou hast done, seeing that all the Greeks will have fighting from the Thebans." And Minerva then changed Tydeus' mood.

### BOOK III

With respect to Venus, mighty goddess, she approached her lover, Mars, son of Jove, and she entreated him, seeking succour for Thebans, and she urged upon him that Tydeus should go to Thebes to meet his doom, and she said to him: "If it were when thou didst love me very deeply, though I was Vulcan's, and I went to tryst with thee, and thou didst embrace me—Venus." And when Mars embraced Venus there, that chain bound them securely in the act of adultery; and when Vulcan saw them, he assembled all the gods and goddesses so that they saw plainly the adultery of those twain. "And if it were the day I got this shaming on thy account, O Mars, thou wouldst have granted me forgiveness for the Thebans; and Vulcan would grant me anything I might ask him much more than thou, O Mars, though I have done him wrong. And why didst thou allow me," said she, "to give the girl I bore to thee in Vulcan's despite, to wit, Harmonia, to the Tyrian Theban, to wit, to Cadmus son of Agenor, and that evil should be done to the people of Thebes in consequence? And it is a shame for thee," said she, "that Vulcan is stronger to destroy the Thebans than thou to save them, for it is Vulcan, through jealousy of thee, that brought upon them every sin they committed, to wit, by the necklace which he gave them." Now that fine battle-victorious hero, Mars, son of Jove, could not endure that Venus' words should pass in vain. He doffed his armour, leaped from his chariot, gathered the maiden to him in the hollow of his shield, and began affectionately and passionately to address her, and he said:

1070 “Is tu duine as docha lium dona dainib 7 dona deib. Is <sup>Theb. III</sup> taisgi<sup>1</sup> (col. β) rabaithfind-si me fein isna srothaib<sup>2</sup> adfuaraib 295 ifernda na dorachad do grad-sa 7 t’ inmaine uaim-si 7 grad lochta na Teibi. *Et* chena,” ar se<sup>3</sup>, “ní [fh]edaim gan teacht- aireacht don athair d’ Ioib<sup>4</sup>,” ar se, “nair atá a *chumachta* a 1075 nim 7 a talmáin, ar muir 7 ar tír, 7 ní fetar teacht a n-agaid<sup>5</sup> chainti an *chumachtaigh* sin. Uair docindastar Ioib 7 na dee ar chena o thosach an domain an cath-sa do *chur*. Acht chena,” ar se, “an tan beidid na cineada ceachtarda a[c] cathugud ar faith[ch]i<sup>6</sup> na Teibi .i. na Greig<sup>7</sup> 7 na Tiabanda, 7 dober-sa 1080 fortacht 7 foirithín<sup>8</sup> ar na cineadaib tairisi Tiabanda, 7 doden-sa,” ar se, “do comairli-si cach indus dofédab. Uair legaid<sup>9</sup> na dee dunn furtacht ar carad<sup>10</sup>, acht na rab toidecht<sup>11</sup> a n-agaid a toili.” *Et* [o]<sup>12</sup> adubairt-sium sin, rogreseastair<sup>13</sup> a eocha disciri difoillsigtheacha. Ba déinigtir saignen luath lasamain ré tinchur 1085 a diubraicethi a n-aimsir adfuair anbhthenaigh<sup>14</sup>, amal tainig Mairt mac Ioip roime risin teachtairecht sin.

Imtusa Mairt conuigi sin.

Imtusa, immorro, Tit mic Æniasa, rochind seig a cheim co hegandais<sup>15</sup> adhuathmar tarsna bruig[ib]<sup>16</sup> cairgeacha gartglana 325 1090 Gregda, co faaid uad mullach na cathrach suaithinti suthaigi .i. Prochinna<sup>17</sup>. Ua salcha sesmacha trillsi an treinfhir an tan sin ré lansalchar<sup>18</sup> an luaithridh a haithli an lanchomaig<sup>19</sup>, 7 ba salcha fliucha na fíarletairthi badar a cnís an curadh<sup>20</sup> sin tré allus a aistir 7 imtheachta, 7 ba ruisti<sup>21</sup> ruamanta ruisc an rig 1095 sin can codlad can chumsanadh, 7 ba mórmennnach an milid sin a haithli an choscair dochuir. Uair is amlaid dobai<sup>22</sup> Tit mac Æniasa andsin amal tarb comthnuthach coscarach ar tréthead 7 ar toirnem chuingida choimfedma, coma lochairthi lanmarb dá eis arna fudbogud. *Et* o rasiacht immorro Tit na 1100 cathracha sin na Greigi, nir-an ag adandadh feirgi 7 urbaga<sup>23</sup> 7 miscaisi na Tiabanda arna cineadaib cosnamacha .i. ota Sefon 337

<sup>1</sup> Eg. tusca do-    <sup>2</sup> Eg. a srothaib    <sup>3</sup> E. se se    <sup>4</sup> E. d Eoib    <sup>5</sup> E. adaid  
<sup>6</sup> E. faithe    <sup>7</sup> Eg. Grecaig    <sup>8</sup> Eg. furidhthin    <sup>9</sup> Eg. a fetab...legfed  
<sup>10</sup> Eg. ar carait    <sup>11</sup> E. toigeacht    <sup>12</sup> E. 7    <sup>13</sup> Eg. O dubairtson sin rogressis  
<sup>14</sup> Eg. tenithir...ainmberathaig    <sup>15</sup> Eg. rochinset a ceim co hegennus  
<sup>16</sup> Eg. bruigibh    <sup>17</sup> Eg. Prosinna    <sup>18</sup> Eg. salchair    <sup>19</sup> E. CΩΔΙΣ  
<sup>20</sup> Eg. fíarleturtha...curaidh    <sup>21</sup> Eg. re hallus...ruiti    <sup>22</sup> Eg. nouí    <sup>23</sup> E. urbada

## THE THEBAID

"Thou art the person dearest to me of mortals or of gods. Sooner would I drown myself in the chill streams of Hell than lose thy love and thy affection, and the love of the people of Thebes. And yet," said he, "I cannot but go on a message to the father, Jove," said he, "for his power holds in heaven and earth, on sea and land, and I may not go against the utterance of that mighty one. For Jove and all the gods have decreed from the beginning of the world that this war should be waged. But yet," said he, "when the two nations will be fighting on the plain of Thebes, to wit, the Greeks and the Thebans, I will give succour and support to the trusty Theban tribes, and I shall follow thy counsel every way I shall be able. For the gods allow us to succour our friends, provided there be no going against their will." And when he had said that, he urged his fleet fiery steeds. As quick as swift flaming lightning at the discharge of its shooting in chill stormy weather, thus came Mars son of Jove forward with that message.

Concerning Mars thus far.

As to Tydeus son of Oeneus, however, he set his pace fiercely awfully over the rocky fair-fielded farms of Greece, till he saw in the distance the top of the famous prosperous city of Proshymna. Foul and upstanding were the champion's locks at that time after being utterly matted with the very filth of the dust, and foul and wet were the jagged wounds in the skin of that hero through the sweat of his journey and wanderings, and rent and reddened were the eyes of that king for the want of sleep and rest, and high-spirited was that soldier after the victory he had won. For it is thus Tydeus, son of Oeneus, was at that time—like a fierce victorious bull after subduing and bringing down a well-matched antagonist, so that he was mangled and utterly dead in consequence after despoiling him. And, moreover, when Tydeus had reached these cities of Greece, he ceased not to inflame the wrath, boastfulness, and hatred of the Thebans against the contending nations, to wit, from Asopus to Argos ;

co hArgus, ⁊ dobaí 'ga indisi<sup>1</sup> a chuir fein re teachtairecht<sup>Theb. III</sup>  
 dochum Eitiocleis d' iarraid a fhlaithis<sup>2</sup> do Phoilinices ⁊ raindis  
 an feall dotriallad air fein tré cheilg in aidchi sin ag Eitiocles  
 1105 ⁊ era do thabairt do umon flaithus do Poilinixes<sup>3</sup>. Et dob  
 urusa do Thid aslach uile do thabairt iter na poiplib<sup>4</sup> sin  
 Adraist. Uair do bai an dea croda cathchumachtach .i. Mairt  
 ag urail ana cetna orro<sup>5</sup>.

Is andsin immorro dobaí an rí uasal Adraisd, ⁊ maithi a 345  
 1110 muinntire 'na farrad a coindi ⁊ a comairli, antan tainig Tit  
 can fis can aireachad chucu no cor-labair fon<sup>6</sup> dorús ag teacht  
 astech: "A firu," ar se, "gabaid bar n-arma co hoband; ⁊, a 348  
 Adraist," ar se, "cuimnig," ar se, "do sochineilechi<sup>7</sup> ⁊ mormenna  
 na fer mor or-geinis, ⁊ gab t' errad catha ⁊ comlaind ⁊ comraig<sup>8</sup>  
 1115 umat; uair noch a n-uil<sup>9</sup> comall caradraid ag na Tiabandaib  
 risna deib na risna dainib," ar se, "⁊ dobad usa liumsa dul re  
 teachtaireacht d' indsaigh[id] cach cineada<sup>10</sup> egendais ainindaig  
 aili 'sin doman na da n-indsaigid-sium. Et a Gregu," ar se,  
 "berid mise dochum catha na Tiabanda, co ndiglar orra an  
 1120 t-indlead<sup>11</sup> ceilgi tucsa oram isin n-aidchi. Et ergid co hoband,"  
 ar se, "dochum bar namad antan ataid<sup>12</sup> co heaglach anband  
 remaib, ⁊ antan ataid trúaig<sup>13</sup> nemelach ag nual[l]guba a  
 muinntire, ⁊ ag adnacad chorp a carad alla muich da cathraig,  
 ⁊ domarbus-[s]a fein .i. treinfer dona Tiabandaib. Et gid am  
 1125 creachtach crolindteach-sa, is ed is ail lium a n-indsaigid a  
 cetoir doridisi."

Is andsin doeirgeadar na Greig<sup>14</sup> a n-ænfecht a n-agaid Tit 365  
 do ferthain fhailti fris, ⁊ is e cetfer doriacht da indsaigid an  
 trenfer calma Caithmeagda Polinixes, mac Eidiph, rockrom a 367  
 1130 chend, ⁊ adubairt: "Adchim-si do chreacht[a], a Thid (p. 14)  
 croda, a charagain; ⁊ ni tu do creachtnaiged andsin," ar se,  
 "acht mad misi fein; ⁊ do rulcaib<sup>15</sup> rimsa doronad ritsu sin. 372  
 Et bid-si an bar tocht<sup>16</sup>," ar se, "a Gregu, ⁊ leigid damsa debaid  
 ma brathar; ⁊ is ed dligim-si, a Thid," ar se, "do creachta-su 380

<sup>1</sup> Eg. ótá...ac indisin    <sup>2</sup> Eg. flaithiusa    <sup>3</sup> Eg. do thabairt uman flaithiusa  
 ar P.    <sup>4</sup> Eg. uile iter na puipilacha    <sup>5</sup> Eg. in dei...fuirail in cetna forro

<sup>6</sup> E. fthon    <sup>7</sup> E. sochineilechi, *ε punct. del.*    <sup>8</sup> Eg. comraic    <sup>9</sup> Eg. no  
 cha nfhuil    <sup>10</sup> E. cinnead Eg. cinidh    <sup>11</sup> Eg. int innall    <sup>12</sup> Eg. atait  
<sup>13</sup> Eg. truagh E. truaid    <sup>14</sup> Eg. Greca    <sup>15</sup> Eg. dar ulcaib    <sup>16</sup> Eg. ⁊ bidhisi  
 an uar tocht



## THE THEBAID

and he continued to say that he himself had been sent on a mission to Eteocles, to ask his kingdom for Polynices, and he related the treachery that had been attempted on himself through Eteocles' deceit that night, and that a refusal had been given him about the kingdom for Polynices. And it was easy for Tydeus to sow a temptation to evil among those peoples of Adrastus. For the cruel battle-potent god, Mars, was urging the same things upon them.

Then, however, the noble king Adrastus and the nobles of his people by him were in assembly and counsel, when Tydeus, unannounced and unobserved, approached them, and said at the door as he entered: "Men," said he, "seize your arms immediately; and, Adrastus," said he, "remember," said he, "thy high descent and the great spirit of the great men whence thou hast sprung, and don thy garb of battle, conflict, and contest; for with the Thebans there is no fulfilment of friendship to gods or men," said he, "and it would be easier for me to go with an embassy to any other fierce and angry race in the world than to them. And, O Greeks," said he, "take me to the war of the Thebans, that I may avenge upon them the treacherous device they put upon me in the night. And rise quickly," said he, "upon your enemies whilst they are fearful and weak before you, and whilst they are miserable and sorrowful lamenting their people, and burying outside their city the bodies of their friends whom I myself have killed, to wit, the champions of the Thebans. And though I am wounded and blood-stained, what I desire is to attack them at once again."

Then the Greeks arose together to meet Tydeus and to give him welcome, and the first man that reached him was the brave Cadmean champion, Polynices, son of Oedipus, who bowed his head, and said: "I see thy wounds, brave Tydeus, dear friend; and it is not thou that hast been wounded there," said he, "but as it were I myself; and that has been done to thee as monstrous wrongs to me. And be ye silent," said he, "ye Greeks, and let me fight my brother; and this I claim, O Tydeus," said he, "to avenge thy wounds upon the Thebans."



- 1135 do digail ar na Tiabanda." *Et* o<sup>1</sup> dorigni-sium an comairli sin<sup>Theb. III</sup>  
 co coitchend re cach, roerig truaignemela<sup>2</sup> toirrsi 7 tindusa<sup>3</sup> a  
 crideadaib na nGreg uili, co na roibi d' óg na do shin andsin 384  
 an<sup>4</sup> ænduine nar-chind ænmenmain a aít 7 atharda d' [fh]agbail,  
 7 dul d' indsaigid na Teibe da togail re Polinices, mac Eidip.  
 1140 *Et*<sup>5</sup> dolabair an comairleach cianæsta .i. athair an oireachais 388  
 .i. Adraist, 7 adubairt: "Leigid damsa 7 dona deib bar caingni<sup>6</sup>  
 do chrichnachadh, 7 denaid teindeanus um thachur risna  
 Tiabandaib. Uair nocha<sup>7</sup> racha an flaithiūs<sup>8</sup> a n-aiscidh o  
 Phoilinices can a digail, 7 bid nua sin antan dogentar. Acht  
 1145 chena," ar se, "dentar Tit, mac Æniasa<sup>9</sup>, do leiges 7 do  
 lesubugud<sup>10</sup>, 7 legar codlad 7 cumsanad do chorp creachtach  
 an curad<sup>11</sup> com[b]a slan." O 'deoncadar ceitheirn<sup>12</sup> cuanna 394  
 coimideachta Thid<sup>13</sup> 7 a baincheili baillgeal banamail, a cnes  
 ar creachtnubad, robuaidrid 7 romedraid<sup>14</sup> a menmanda. *Et*  
 1150 roiamsadar uili uime 'ma cuairt co dluith 7 co daingean,  
 7 t(air)astair Tid co fosaid forbailid isin rigda<sup>15</sup>, 7 a druim  
 risin colamain comdáingin bai for lar an tigi, 7 doglanustáir  
 an fiseacda<sup>16</sup> fireolach .i. Idmon Epidurda, a creachta an curad<sup>17</sup> 398  
 sin d' uisqui langlan linnfhuar, 7 dothese do scín aithgher  
 1155 feabarguirm iumad an feola atmairi as<sup>18</sup>. Rachuir luibi  
 cumachtacha cnesaigthi a ledarthaib an læich sin. *Et* dobai<sup>19</sup>  
 immorro Tid, mac Æniasa<sup>20</sup>, ag fhaisneis 7 ag indisin a gloir  
 7 a chomraith<sup>21</sup> fein 7 Eitiocles, rí na Teibi; 7 roindis an t-inad  
 a tugadh in tsleag ceilgi<sup>22</sup> uime, 7 in uair tugadh an cath,  
 1160 7 anmand<sup>23</sup> na toiseach dorochair leis, 7 an fer-indisin-scel  
 doleig da deoin uada .i. Meón<sup>24</sup> fileata fadamail<sup>25</sup>. *Et* ralai socht 404  
 7 snim an rig n-uasal nAdraist 7 airig an tiri 7 an talman  
 badar ag eisteacht risna scelaib sin; 7 rob adannad<sup>26</sup> menman<sup>27</sup>  
 don lucht sin scela na Tiabanda, 7 fá togbail fergi 7 fhuasaidi 406  
 1165 Poilinices moir mic Eidip sin.

<sup>1</sup> E. 7<sup>o</sup>, o *sup. lin.*<sup>2</sup> E. truaid Eg. roerig tra truagh<sup>3</sup> Eg. teinniusa<sup>4</sup> Eg. co nach roipi...andsin en<sup>5</sup> Et *written*<sup>6</sup> E. chaingni<sup>7</sup> Eg. nacha<sup>8</sup> Eg. flaithiusa<sup>9</sup> Eg. Ænisa<sup>10</sup> E. lesbugud

Eg. lesugud

<sup>11</sup> Eg. in

curaidh

<sup>12</sup> Eg. cethernach<sup>13</sup> Eg. Tit<sup>14</sup> Eg. arna creachtn[ug]udh

robuaidrid 7 romhedhruit

<sup>15</sup> Eg. righdúe<sup>16</sup> Eg. in fisege<sup>17</sup> Eg. in curaidh<sup>18</sup> Eg. na feola ass<sup>19</sup> Eg. co ro bui<sup>20</sup> Eg. Ænisa<sup>21</sup> Eg. a chomraic...

risna Tiabandaib

<sup>22</sup> Eg. int imleadh ceilgi<sup>23</sup> Eg. annanna<sup>24</sup> Eg. Men<sup>25</sup> Eg. fathamail Roloidh<sup>26</sup> E. agannadh<sup>27</sup> Eg. rop annudh menman

## THE THEBAID

And when he had given that counsel generally to all, a woeful pang of sorrow and sickness arose in the hearts of all the Greeks, so that there was not there of young or old one person but made the same resolution, to leave his place and fatherland, and go to Thebes in order to sack it with Polynices, son of Oedipus. And the aged counsellor, the father of the assembly, to wit, Adrastus, spoke and said: "Allow me and the gods to end your disputes, and do ye make haste about fighting with the Thebans. For the kingdom will not go as a present from Polynices without his vengeance, and that will be unprecedented when it is inflicted. But in any event," said he, "let Tydeus son of Oeneus be medicined and healed, and let sleep and rest be allowed to the wounded body of the hero that he may be well." When the fine troop of foot accompanying Tydeus, and his white-limbed womanly spouse, saw his skin covered with wounds their minds were troubled and excited. They all closed round about him densely and compactly, and Tydeus stood firmly and joyously in the palace, with his back to a solid pillar that was in the middle of the house, and the very skilful physician, to wit, Idmon of Epidaurus, cleansed the wounds of that hero with full-pure well-cold water, and with a very sharp blue-edged knife he cut off much of the proud flesh. He put powerful healing herbs into the gashes of that hero. And moreover Tydeus son of Oeneus was relating and telling of his own speech and encounter with Eteocles, king of Thebes; and he told of the place from which the treacherous spear was hurled at him, the time the battle was fought, the names of the chiefs that fell by him, and the tale-teller whom he intentionally let away, to wit, poetic and prophetic Maeon. And silence and anxiety fell upon the noble king, Adrastus, and the princes of the land and of the earth, who were listening to these tales; and the tales of the Thebans were a stirring of mind to that folk, and that was a rousing of the anger and wrath of great Polynices, son of Oedipus.

*Et asa haili sin rothoirind 7 rathain an grian dathglan*<sup>Theb. III</sup>  
 difhoillsigtheach ar uaitni<sup>1</sup> cæma corcurglana dar eochar-  
 bordaib in aigeoin<sup>2</sup> aird Iberda siar co fuinead<sup>3</sup>, co raiad  
 7 co rainfhogair agaid dorchá doimtheachta crislach comlu-  
 1170 aimneach choguasta na firmaiminti um tulcaib 7 trebaib an  
 talman<sup>4</sup> uile, co roibi cach uili ina colladh 7 ina comsonad<sup>5</sup>, 417  
*acht* mad an ri cendais cianæsta Adraist 7 a cliamain primda  
 Polinices ag sgrudad gaisi<sup>6</sup> can chodladh in aidchi sin. *Et bai*  
*immorro* Tid leadarthi<sup>7</sup> ina lanchodlad.

1175 *Et asa haithli sin tainig Mairt mac Eoiph con armfogrugad*<sup>8</sup>  
 adbal in aidchi sin dar crichaib arda na hArcaidi, 7 dar bruigib 420  
 niamglana Neim, 7 dar mullach sleibi tirmglain Tenair 7 co  
 cathraig uasail<sup>9</sup> Apaill do Tiramnas co ralin grada chatha  
 cosnama crideada crithnaigtheacha curada na Greige uile tré 423  
 1180 aslach an dei Mairt mic Eoip. *Et dono roscail Fama, ingen*  
*Terra*, co cluach<sup>10</sup> irdaire scela an dea sin Mairt fo chricha  
 7 chendacha<sup>11</sup> na Greigi uili.

*Et a cind seacht laithi iar sin roerig an senoir snimach uasal*, 440  
*Adraist*, 7 rabai co himsnimach 'ca imradh an cath rocomorfad  
 1185 no an sid rosirfead<sup>12</sup> ar cach. *Et is í comairli rochind-sium a*  
*faidhi 7 a fisidi do [thabairt da Eg.] indsaigi*<sup>13</sup> 7 a iarraid daib  
 seig<sup>14</sup> tre idbartaib ar na<sup>15</sup> deib cid bud<sup>16</sup> (col. β) choir dona  
 Greigaib do denam. *Et is iad*<sup>17</sup> fá fileada an tan sin aigi-sium  
 .i. Aimpiaraus, mac Eitiocleis no Eiclis, an sagart tuaitheill<sup>18</sup>  
 1190 tuigsenach na todochaidi; 7 an senoir fireolach finnitneach 451  
*Melampus, mac Amithón. Et ni roibi a coimré fris neach as*  
*mó ara tabradh Apaill firinde fregra* inain fer fer sin<sup>19</sup> *Melampus.*  
*Et doronsad na faidi sin taiscelta faistine ar tus tré fuil 7 tre*  
*indib na ceathra comloisethi*<sup>20</sup>; 7 ona fuaradar fis, ba failid leó  
 1195 uaithib sin.

*Is andsin rotriallsatar taisceladh ar nellaib nuaglana in æoir.* 460  
*Is amlaid rabadar-som, 7 sliab ard aireda chuanda coimreidh*

<sup>1</sup> Eg. ar uithni...corcardha tar eochair bordaib

<sup>2</sup> Eg. inn ægen

<sup>3</sup> Eg. co foinedha

<sup>4</sup> Eg. na talman

<sup>5</sup> Eg. cumsanudh

<sup>6</sup> Eg. an gaiisi

<sup>7</sup> Eg. letartha

<sup>8</sup> Eg. armfogrugud E. fod-

<sup>9</sup> E. thuasaasail

<sup>10</sup> E. cluaach

<sup>11</sup> Eg. chennadacha E. chendaða

<sup>12</sup> Eg. ic imradh in catha. Doerigh andsin

do comoradh in catha no in sid do shirfedh

<sup>13</sup> E. indsaidi

<sup>14</sup> Eg. fisedha

do thabairt da...7 a fhiarrf- dib seg

<sup>15</sup> Eg. dona

<sup>16</sup> E. repeats cid bud

<sup>17</sup> E. iadh

<sup>18</sup> Eg. tuaichill

<sup>19</sup> Eg. ina fer sin

<sup>20</sup> E. comloisethi

## THE THEBAID

And then the bright-coloured glorious sun descended and sank on lovely bright-purple pillars over the borders of the high Iberian ocean Westward unto setting, so that dark impenetrable night surrounded and enclosed the swiftly moving hollow vault of the firmament round the hills and habitations of the whole earth so that everyone lay asleep and at rest save the gentle aged king, Adrastus, and his chief son-in-law, Polynices, searching for wisdom sleeplessly that night. And moreover Tydeus, with all his wounds, was fast asleep.

And thereafter came Mars, son of Jove, with loud sounding of armour that night over the high boundaries of Arcadia and over the bright-coloured farms of Nemea and over the top of the dry and bright hill of Taenaros and unto Apollo's noble city, Therapnae, so that desires of contentious war filled the palpitating heroic hearts of all Greece through the solicitation of the god Mars, son of Jove. And besides Fame, daughter of Earth, famously conspicuously scattered tales of that god, Mars, through the boundaries and headships of all Greece.

And at the end of seven days after that the anxious noble senior, Adrastus, rose up, and was very anxiously deliberating whether he should extol war, or seek peace for all. And this is the counsel he decided on, that his prophets and wizards should be brought to him, and that they should ask of the gods through sacrifices what the Greeks ought to do. And these were his poets at that time, to wit, Amphiaraus son of Oecleus, the astute priest, cognisant of the future; and the very skilful prudent senior, Melampus, son of Amythaeon. And there did not exist at the same time as he, one to whom Apollo would rather grant a true response than that great man, Melampus. And those prophets made divinations of prophecy at the outset through the blood and the entrails of cattle consumed by fire; and since they received no vision, they were glad by reason of those things.

Then they attempted divination by strong pure clouds of the air. It is thus they were, with a high pre-eminent fine smooth



coiseargtha<sup>1</sup> a comfogus doib .i. Aphenannt. Et is do mullach<sup>Theb  
III</sup>  
an sleibi<sup>2</sup> sin rofoluaimnig Peirs<sup>3</sup> mac Ioip do cathugud risin  
1200 Gorgain. Et is amlaid robai an Gorgain sin .i. torathar tre-  
chendach, ⁊ cach duine adchid he, doníth<sup>4</sup> carraig chomdaingean  
de. Et o chualaid Pers, mac Eoiph, sin, tainig d' indsaigid  
Meneirbi<sup>5</sup>, ⁊ dosir furtacht furri dochum na Gorgaine. Tug  
Menearb[a] a sciathgloinidhi udein dó co fai[c]ead-som<sup>6</sup> scath  
1205 an torathair ag tachur ris trésan sciath sin [⁊ co faced in  
torathar a scath fen conar air fen docuaid ann Eg.]; ⁊ atorchair<sup>7</sup>  
an Gorgan leis-[s]ium<sup>8</sup> amlaid sin. Is andsin tangadar na faidi  
⁊ na fisidi sagart<sup>9</sup> sin .i. Ampiarau, ⁊ Melampus asin sliab<sup>10</sup>  
n-alaind n-olachranda sin, ⁊ a snaitheadha ailli idbarta 'má 467  
1210 cendaib re turggabail na greine suaithinte<sup>11</sup> solusta isin maidin  
moch-thrath. Is andsin dolabair Ampiarau ar tus risna deib  
.i. re hEoib do sundrad, ⁊ rarim a cumachta egsamail<sup>12</sup> in gach  
inad fair d' iarraid a firindi ⁊ a innisin duind "tre gothaib 496  
na n-én, a Ioib, an mberam coscur dona Tiabandaib don  
1215 turus-[s]a." Et o 'dubairt Ampiarau sin, ralaigastair<sup>13</sup> isin 497  
carraig<sup>14</sup> chomdaingin a roibi, ⁊ dobaí ag fegad fhaistine ina  
aignead andsin, ⁊ o rafegastar-sum renda ⁊ reltanda na firm-  
aiminti ⁊ atha in aeoir, ralabair<sup>15</sup> Melampus an filid asa haithli  
sin ⁊: "Adchi-si, a Ampiarauis," ar se, "conach foillsi[g]end én  
1220 na eathaidi<sup>16</sup> sosad na saime don ulad sin no so. Uair adchi-  
si edaigi duba duaibsecha in aieoir<sup>17</sup> ag troid ⁊ ag tachar da  
n-íningnib croma gcruidgera ré ceili ⁊ comartha duba ⁊ broin 510  
sin," ar se. Adubairt Ampiarau ar sin: "Darigni[us]-sa co minic,  
a Melampuis, faistine a n-uair dob óg me antan dochuadus a  
1225 nArgo maræn ré hIason ⁊ ré hErcail ⁊ re rigraid Greg archena  
co crich na Colcheta<sup>18</sup>. Et ní rochreid Iason da fisid na da  
fireolach .i. do Mopsus, amal dochreid damsas. Et nocha nfuarus 521  
riam," ar se, "derbairdeada moruile mar so a faistine da ndernus,  
⁊ tabair-si t' airi, a Melampuis," ar se, "risna dirmaib<sup>19</sup> diairmidi

<sup>1</sup> Eg. cuserca    <sup>2</sup> Eg. in tslebbi    <sup>3</sup> Eg. Pers    <sup>4</sup> E. donith repeated

<sup>5</sup> Eg. Uenerua    <sup>6</sup> Eg. uadein do co faiced-som    <sup>7</sup> Eg. torchair    <sup>8</sup> E. leis[s]ium repeated

<sup>9</sup> Eg. fisidhshagairt    <sup>10</sup> Eg. isin tsiabh    <sup>11</sup> Eg. suaichinta

<sup>12</sup> Eg. hecsamla    <sup>13</sup> Eg. rohudhastair    <sup>14</sup> E. repeated    <sup>15</sup> E. ⁊ in aeoir

<sup>16</sup> Eg. atcidh-si...don duladh-sa uair atcidh-si ethaidi E. no so is a correction of sin

<sup>17</sup> E. aieoir    <sup>18</sup> Eg. coilennta

<sup>19</sup> Eg. th' aire...damradaib



## THE THEBAID

consecrated mountain near them, to wit, Aphetas. And it was to the top of that mountain that Perseus, son of Jove, flew to fight with the Gorgon. And that Gorgon was thus, to wit, a three-headed monster, and every person that it saw, it used to turn to solid rock. And when Perseus, son of Jove, heard of that, he went to Minerva, and asked help from her against the Gorgon. Minerva gave him her own glassy shield, that through that shield he might see the shadow of the monster attacking him, and that the monster might see its own shadow, so that it might not advance upon him there; and the Gorgon fell by him in that manner. Then came those prophets and wizard-priests, to wit, Amphiaraus and Melampus, out of that beautiful olive-clad mountain, with their beautiful fillets for sacrifice about their heads, before the rise of the conspicuous blazing sun in the early morn. Then Amphiaraus spoke at the outset to the gods, to wit, to Jove in especial, and he recounted his various powers resting upon him in every place in order to seek truth from him, and that he should tell us "through the voices of the birds, O Jove, whether we shall gain a victory from the Thebans on this expedition." And when Amphiaraus had said that, he laid himself down on the solid rock on which he stood; and he continued beholding his prophecy in his mind there. And when he had beheld the stars and the constellations of the firmament and the fords of the air, Melampus the poet spoke after that: "Thou seest, Amphiaraus," said he, "that no bird or flock of birds shows stability or tranquility to this expedition. For thou seest dark gloomy birds of the air quarrelling and fighting together with their bent hard sharp talons, and that is a sign of gloom and sorrow." Thereupon Amphiaraus said: "I have often made prognostication when I was young, what time I went in the Argo along with Jason, Hercules, and all the kingfolk of Greece, to the territory of Colchis. And Jason did not believe his wizard nor his very skilful one, to wit, Mopsus, as he believed me. And I have never found," said he, "dire portents like these in prognostication that I have made. And do thou give thine attention, Melampus," said he, "to the innumerable flocks of

1230 d' elaib ailli ængela adchím atuid on sruth adfhuar oigreta .i. <sup>Theb.</sup> III  
 o Strimon seachum aneas<sup>1</sup> o sruth niamglan Nil. *Et* tuic 526  
 let," ar se, "na Tiabanda tætencha<sup>2</sup> i sidh in<sup>3</sup> cathrachaib  
 comdaingnib tréсна helaib nemluaimneacha," ar se<sup>4</sup>, "7 ag  
 siud buidean as chalma inaid<sup>5</sup> fein da n-indsaigid .i. *secht*  
 1235 n-aquili aduathmara, 7 is iad sin," ar se, "*secht* rig na<sup>6</sup> nGreg  
 ag indreadh 7 ag argain na Tiabanda. *Et* ag siud," ar se,  
 "aquil<sup>7</sup> dib ag dul a n-airdi co raloisceadh 7 co raloittheadh hí;  
 7 is é sin," ar se, "an ri diumsach drochaigentach .i. Capeneus  
 an *secht*mad ri do rigaib Greg<sup>8</sup>. Loiscfid saignen teindtigi hé  
 1240 ar an cathuchad<sup>9</sup> mór na Teibi. *Et* dofhédar," ar se, "in aquil  
 so<sup>10</sup> rothuit ar scis *eteagaili*<sup>11</sup>, is é an mac bæth buaidealta<sup>12</sup>  
 Partanapeus, 7 ant en-sa<sup>13</sup> dono rothuit ar braigid a cheli  
 Polinices mor, mac Eidip sin; 7 a brathair Eitiocles, rí na  
 Tiabanda. *Et* ann acil (p. 15) raimig *imshlán*<sup>14</sup> .i. Adraist uasal  
 1245 a ænur. *Et* ant én so adchí<sup>15</sup> do bathadh," ar se, ".i. Ipimedón,  
 7 ant en-sa adchí<sup>16</sup> a[c] cognam chind aroili .i. Tid mac Ænusa  
 sin 7 Menailipus<sup>17</sup>."

Is andsin domebaid a chai<sup>18</sup> ar Ampiarau, 7 rafiarracht  
 Melampus: "Cid ma cidii, a *chumthaig*<sup>19</sup>, a *trasta*?" ar 546  
 1250 Melampus. "Truag am sin, a uasail airmidnig, a *Melampuis*,"  
 ar Ampiarau. "Doberim-si," ar se, "aithne<sup>20</sup> ar an én úd  
 rothuit can ait 7 can inad d' fagbail, conid<sup>21</sup> mé fein tuitfes  
 tresin *talmáin* sis ar cathachad<sup>22</sup> mor na Teibi." Cid *tra acht*  
*ragabastair* critheagla mor na faidi 7 na fisid sin, 7 rob faiteach<sup>23</sup> 566  
 1255 leo fegad na fisi sin, 7 dochuir an sagart Ampiarau a edach  
 uasal idbarta de, 7 táinic isin sliab co dubach *domenmnach*,  
 connach cuiread asa airi cathuchud [na Tebhi Eg.] mar bad  
 in uair sin [nobedh Eg.]. Et ni deachaid a teach an rig Adrais[t],  
 na do comrad re huaislib na hoirechta, *acht* dofhalcastair hé a  
 1260 nduama<sup>24</sup> aineolaig anaithnid can fis do duine. Melampus<sup>25</sup>

<sup>1</sup> Eg. andes<sup>2</sup> Eg. co tae tæncea<sup>3</sup> Eg. a sidh ana<sup>4</sup> Eg. ar sé<sup>5</sup> Eg. ina iad<sup>6</sup> Eg. righdha na<sup>7</sup> Eg. acli<sup>8</sup> Eg. in vii rí do Grecaib<sup>9</sup> Eg. saighneana...ar cathugud<sup>10</sup> Eg. aquil-si<sup>11</sup> Eg. ar sciss a heteduile<sup>12</sup> Eg. buaigealta<sup>13</sup> Eg. and æn-sa<sup>14</sup> Eg. Et in aquil roimidh imlan<sup>15</sup> Eg. 7 int en so dociiisi<sup>16</sup> Eg. so atci<sup>17</sup> Eg. Ænisa 7 Menai-<sup>18</sup> Eg. lippus<sup>19</sup> Eg. aidhechi<sup>20</sup> Eg. cid ima cinn a *chumachtaigh* E. C1011<sup>21</sup> Eg. aichne<sup>22</sup> Eg. conadh<sup>23</sup> Eg. cathugud<sup>24</sup> Eg. 7 rop aithech<sup>25</sup> Eg. in uamaigh<sup>26</sup> E. Melampus

## THE THEBAID

beautiful pure-white swans which I see coming from the North from the chill icy stream, to wit, Strymon, as well as from the South, from the pure bright river Nile. And do thou understand by the unwinging swans the silent taciturn Thebans at peace in strong cities," said he. "And behold! a brood bolder than themselves approaching them, to wit, seven awful eagles, and these," said he, "are the seven kings of the Greeks, plundering and slaying the Thebans. And behold!" said he, "one of the eagles going aloft until it has been burnt and destroyed; and that," said he, "is the proud evil-hearted king, to wit, Capaneus one of the seven kings of the Greeks. Fiery lightning will burn him at the great war of Thebes. And I know," said he, "that this eagle which has fallen for weariness of wing-power is the foolish perturbed boy, Parthenopaeus, and also that this bird which has fallen on the neck of his fellow is great Polynices, son of Oedipus, and his brother is Eteocles king of the Thebans. And the eagle that has arrived safe and sound is noble Adrastus alone. And this bird which thou seest to be drowned," said he, "is Hippomedon; and the bird which thou seest gnawing another's head, that is Tydeus, son of Oeneus, and Melanippus."

Then Amphiaraus burst into weeping, and Melampus asked: "Wherefore dost thou weep, O sad one, just now?" Melampus said. "Sad indeed is that, thou noble and venerable Melampus," said Amphiaraus. "I recognise," said he, "by yon bird that has fallen without finding a place or position that it is I myself that will fall down through the earth at the great war of Thebes." Now a great quaking fear seized those prophets and wizards, and the seeing of that vision they thought terrible, and Amphiaraus doffed his noble sacrificial garment, and he came into the mountain gloomily dejectedly, so that he could not put from his thoughts the war of Thebes, as if it were carried on at that hour. And he went not into the house of king Adrastus, nor to converse with the nobles of the assembly; but he hid himself in a trackless unknown mound without the knowledge of anyone.

immorro dobái fein isin tsleib chedna co cend se lá 7 se <sup>Theb. III</sup>  
n-aidchi can labra ré duine. 574

Et o nar-labradar na faidi firindi fesa risna *Gregaib*, rogre-  
sistar<sup>1</sup> Eoip mor, mac Saduirn, cend *cumachtach* coitchend  
1265 caich, *gasraid Greg dochum* na *Teibi* do<sup>2</sup> togail, comdais  
fasaighthi na feranda 7 duine 7 dingnada<sup>3</sup> na *Gregi* ré leiri  
7 lanméid tinoil na treinfer sin, cona fagadhais<sup>4</sup> a mna 7 mic 7 578  
mindaine ag nuallguba da n-eis. Is andsin roglanaid 7 radaing-  
nigid<sup>5</sup> carpaid *craeslethna comora*. Ralimaid 7 rolondraigid<sup>6</sup>  
1270 slega suainmeacha sodibraicthi a meirgi 7 a migne<sup>7</sup> leo-sium.  
Raslibaid 7 roslemnaigid cloidmi aithghera urnochta aco-sam<sup>8</sup>  
ré har 7 ré hoirleach a n-escarad. Ráníamaid 7 ronuaqlanaid  
cathbarr[a]<sup>9</sup> cruinne *cumdachta* 7 luireacha drolmanacha<sup>10</sup>  
dubglasa leó. R[o]chumaid [7<sup>11</sup> Eg.] rochoimsigid inair chæma  
1275 cruadchomraig<sup>12</sup> fa chneasaib na curad sin, 7 tucad leo fedmanda  
fillti for bogadaib<sup>13</sup> cæma cornectaib. Ralegaid 7 raluathchumaid  
a n-iarnnaigi athenaiti<sup>14</sup> arathair, a corrana [coimremra Eg.] 7 a  
rastail troma treuairi, comdais airm aithghera urlama a n-agaid  
irgaili. Radidnid 7 radaingnigid a sceith chaidi cathbuadacha  
1280 do seitidaib gorma glædeçair<sup>15</sup> tiuga togaidhi tarb.

Et raergedar uili a n-ænfecht co hænmenmnach na *Greig*  
co hArgas<sup>16</sup> 7 co teach an righ uasail Adraist con craitheadh<sup>17</sup>  
feigi na firmaimindti gair *gasraidi*<sup>18</sup> *Greg* ag tinnscedal  
tachair re lucht na Teibi coma coma<sup>19</sup> samalta i[n] nuall sin  
1285 7 tulborb fogragad<sup>20</sup> na cruinni comairdi ac athcumsgugad<sup>21</sup>  
don choraid<sup>22</sup> *curata* .i. Encheladus, da sleibtib sarmora na  
Sigili srotaidi.

Et is amlaid innister co rugad an corad sin fa sleibtib na 595  
Sigili .i. daine mera mileata<sup>23</sup> badar an tus<sup>24</sup> na haimsiri 7 is  
1290 i comairli rochindsed, tocht do togail nime 7 rigi do gabail.

Et o 'dchualadar [na Eg.] dee sin .i. Ioip 7 Apaill 7 na dei

<sup>1</sup> Eg. rogresetar<sup>2</sup> Eg. da<sup>3</sup> Eg. ferunna 7 duna 7 dighnadha<sup>4</sup> Eg. faghadis<sup>5</sup> Eg. roglanadh 7 rodaingn[ig]it<sup>6</sup> Eg. 7 rolendraighedh<sup>7</sup> Eg. 7 a n-idhnadha<sup>8</sup> MSS. acomsam<sup>9</sup> Eg. cathbarra<sup>10</sup> Eg. drolmacha<sup>11</sup> Eg. 7<sup>12</sup> Eg. cruaidh<sup>13</sup> MS. for lorbogadaib, *lor* underlined<sup>14</sup> Eg. ar bogh-<sup>15</sup> Eg. athenithi<sup>16</sup> Eg. gleoeccair<sup>17</sup> Eg. Grecaig co hArgusa<sup>18</sup> Eg. croitheadh<sup>19</sup> E. gasraigi<sup>20</sup> E. coma coma<sup>21</sup> E. ῥοσιγῶδο<sup>22</sup> Eg. fograidhighi<sup>23</sup> Eg. athcumscnadagh<sup>24</sup> Eg. churaiddh<sup>25</sup> Eg. mileatai<sup>26</sup> Eg. ann a dus



## THE THEBAID

Moreover Melampus was himself in the same mountain for six days and six nights without speaking to mortal.

And since the prophets did not speak truth of knowledge to the Greeks, great Jove, son of Saturn, mighty common head of all, urged the youthful soldiery of the Greeks to go to Thebes and sack it, so that the lands, forts, and strongholds of Greece might be unoccupied owing to the thoroughness and full measure of the muster of those champions, that they might not leave their wives, boys, and little ones wailing behind them. Then wide-mouthed very large chariots were cleaned and strengthened. Thonged and easily hurled spears were ground and burnished from rust and ugliness by them. Very sharp naked swords were polished and made smooth by them in order to slaughter and slay their enemies. Round shapely helmets and linked dark-grey coats of mail were made lustrous and newly bright by them. Beautiful battle-enduring tunics were shaped and fitted on the bodies of those heroes, and efforts to bend were expended by them on beautiful curved bows. Their worn-out plough irons, their stout sickles, and their heavy rakes of husbandry were melted and moulded, so that they were sharp ready weapons for strife. Their hard battle-victorious shields were protected and strengthened by blue layer-glued tough choice bull-hides.

And all at once unanimously the Greeks set out for Argos and for the house of the noble king Adrastus, and the shout of the Greek soldiery, beginning a contest with the people of Thebes, shook the ridge-pole of the firmament, so that that shout was like the sudden and rude noise of the well-balanced globe being convulsed by the heroic champion, to wit, Enceladus, from his noble mighty hills of well-watered Sicily.

And thus it is told that that hero was born among the hills of Sicily, to wit, wild warlike men existed at the beginning of time, and this is the counsel they resolved on, to go and sack heaven and seize sovereignty. And when the gods, to wit, Jove, Apollo and all the gods heard that, they gave battle to those



a[r] chena<sup>1</sup>, dochuirsedar cath risna coradaib sin ⁊ ríu seig<sup>Theb. III</sup>  
 aderthái mic an talman ara truma ⁊ ara talmaigeacht.  
 Ramebaid orra an cath sin, ⁊ rochenglaid ⁊ rachuibrigid risna  
 1295 deib<sup>2</sup> iad, ⁊ dochuiread fer dib fa shliab Athna. *Et is ed*  
*innister an trath chuireas cor no culscal<sup>3</sup> de, conseideann<sup>4</sup>*  
*sruth casracha teinead a tæb ant sleibi, ⁊ roceanglaid andsin*  
*Enceladus bá tri sleibtib na Sigili .i. Lilbeus<sup>5</sup> ⁊ Pacinnus*  
*⁊ Pílorus, ⁊ antan concumscaigenn<sup>6</sup> an coraid sin, crithfog-*  
 1300 *raigid<sup>7</sup> cruinne na firmaiminnti uili, ⁊ ba cosmail rissin*  
*nuallgair na nGreg ag iarraid thachair risna Tiabanda.*

*Et asa haithli sin rochomerig fer brigach borrfadach soichsin-*  
*ach<sup>8</sup> sotal sochinelach .i. Capaneus, an sechtmad rí an toicheastail* 598  
*sin na nGreg, ⁊ is é an fer egnais (p. 16) inniriseach sin nach*  
 1305 *denad ni ar deib na ar dainib, ⁊ rolabair Capaneus ⁊ : “Is*  
*dillsiugud ⁊ is dimigin<sup>9</sup> duind,” ar se, “a Aimpiarauis, an coimlin*  
*curad cumtaig, [a]tai-si ag urnaidi<sup>10</sup> fhaistine ænduine ’sin*  
*doman. Et mad misi chena,” ar se, “nocha bíu ag urnaidi<sup>11</sup>*  
*ris, uair is and ata mo chumachta comlai[n]d am chlaidim<sup>12</sup>, 615*  
 1310 *⁊ doden-sa faistine daib, a Gregu, muna derna Ampiarauis.”*

*Et o raiadsadair na Greig fan ngilla sin, raerig Ampiarauis, 619*  
*⁊ adubairt : “Nocha n-ar glor ogal ainindeach<sup>13</sup> Capaneuis, na*  
*re hegla dodenaind-si faistine daib, acht ar bar ngrád fein.*  
*Acht ata ni chena, a thruaga, ca dasacht ⁊ ca drochciall imlu-*  
 1315 *aigis<sup>14</sup> sib? Et ca miscais doberthai daib fein, ⁊ dá bar cathraig,*  
*do Argus, antan teigthi d’ indsaigi na Tiabanda, ⁊ créd ma*  
*tucsabair orm<sup>15</sup> faistine duib? Uair adchondarcus derbairdida*  
*digla dermairi daib, a Gregu, ⁊ rothescad snaitheada bar*  
*sægail ag na Parchip iferndaigi.” Uair tri mna aderar do*  
 1320 *beith i n-ifern, ⁊ fairchi aderar ríu, ⁊ cuigeal gona cuigeallach<sup>16</sup>*  
*aca a triur a chuma shægail cach duine .i. bean dib ag imarchur*  
*na cuigili<sup>17</sup> .i. Clotha, ⁊ bean ag snim ant snaithi .i. [Lacesis .i.*  
*in tres ben ic tescad int snaithi Eg.] Atropus. “Et, a thruaga,*  
*a Ghregu,” ar se, Ampiarus, “ca hailleas<sup>18</sup> daib treba na Teibi*

<sup>1</sup> E. chena ⁊ <sup>2</sup> Eg. lesna deib <sup>3</sup> Eg. cumscal <sup>4</sup> Eg. soidhenn <sup>5</sup> Eg. Libeus  
<sup>6</sup> E. concumscaidenn Eg. concumscaidhinn <sup>7</sup> E. crithfograidid Eg. crith-  
 fograidhi <sup>8</sup> E. soichsinacha <sup>9</sup> Eg. ar dainib riam...dimecin <sup>10</sup> Eg. cum-  
 daig atai-si ic furnaidi E. urnaigi <sup>11</sup> E. urnaigi Eg. furnaidi <sup>12</sup> Eg. mo  
 cumachta a comloid mo claidim <sup>13</sup> Eg. aininneach a <sup>14</sup> Eg. drochciall  
 imluaighis <sup>15</sup> Eg. oirni <sup>16</sup> Eg. cona guigell- <sup>17</sup> Eg. cuigile <sup>18</sup> Eg. ailus

## THE THEBAID

heroes, and they were called the sons of the earth because of their heaviness and earthiness. That battle went against them, and they were bound and made fast by the gods; and one of them was placed under mount Etna. And it is said that when he makes a turn or utters a roar, a stream of fiery hail blows from the side of the hill; and Enceladus was bound there under the three hills of Sicily, to wit, Lilybaeus, Pachynus, and Pelorus; and when that hero moves, the globe of the whole firmament quakingly resounds. And like that was the yell of the Greeks as they sought an encounter with the Thebans.

And thereupon uprose a man powerful proud conspicuous haughty well-born, to wit, Capaneus, one of the seven kings of that muster of the Greeks; and he was that ungentle irreligious man who would do nothing for gods or men, and Capaneus spoke: "It is a forfeiture and contempt for us, Amphiaras," said he, "that thou with an equal number of powerful heroes art waiting for a prophecy of any human being in the world. And as for me," said he, "I am not waiting for him, since there lies my power of conflict, in my sword; and I shall make a prophecy for you, O Greeks, if Amphiaras do not."

And when the Greeks had assembled round that youth, Amphiaras arose and said: "It is not because of the vehement angry outcry of Capaneus, nor from fear, that I would make a prophecy to you, but for love of yourselves. But there is one thing more, ye wretched ones, what madness and what folly excites you? And what hatred do you show to yourselves and to your city of Argos, when ye go to attack the Thebans? And wherefore have ye forced upon me a prophecy to you? For I have seen portents of very great vengeance on you, O Greeks, and the threads of your life have been cut by the infernal Parcae." For three women are said to live in hell, and they are called Parcae, and the three have a distaff with its material to shape every man's life, to wit, one of them carries the distaff, to wit, Clotho; one spins the thread, to wit, Lachesis; the third cuts the thread, to wit, Atropus. "And, ye wretched ones, ye Greeks," said Amphiaras, "what gratification is it for you that the homesteads of Thebes should be manured with the

1325 do thuar d' apaigib bar corp arna marbad ar moigib cathrach<sup>Theb. III</sup>  
 Caithim 7 ge-tu-sa 'ca bar toirmesc?" ar sé, "uair is cinnti co  
 racham uili and."

Et rabai an sagart ana thast Ampiarauus andsin, 7 dorad  
 Capaneus athis aridisi<sup>1</sup> ar Ampiarauus, 7 adubairt: "Bi-siu co  
 1330 timteitheadach isin Greig, 7 cach æn ara n-urailfi<sup>2</sup> tú eagla  
 tred t' faistine, 7 na heist-siu risna stoccaib tendgluaise 650  
 Tirrannda. Et dogein-sa fein," ar se, "faistine da gach æn tia<sup>3</sup>  
 leam dochum an cathaighthi." Et is uime aderar Tirrannda,  
 risna stoccaib, uair Terenus, ri na Tusceta, brathair Lidh,  
 1335 cetduine risir-[sinnedh Eg.] sdocc riam ar tuss.

Et rofograigsed<sup>4</sup> Greig bresmaidm ndermair tresin seiseilbi  
 sirgloir dorindsead ag comæntaig<sup>5</sup> ré Capaneus, amal fogrugud<sup>6</sup>  
 doní sruth buinni dian dileann<sup>7</sup> a n-aimsir adfuair earrchaidi 671  
 dar fegaib 7 dar fanglentaib an talman<sup>8</sup>. Et o tainic in adaig<sup>9</sup>,  
 1340 rascailead na curaid sin a comrath; 7 gid sochaidi dochodail,  
 no cha n-í Argi[a], ingen Adraist, ben Poilinixeis, rochodail ré  
 himsnim 7 ré hudmailli menman a los a fir, uair ní fagad sí  
 cæmthach[as]<sup>10</sup> na comrath in fhir sin ré snim 7 ré sirimrad  
 cindus dodenad ré brathair ima chuid don rigi 7 don<sup>11</sup>  
 1345 fhlaithus.

Et tainig, derid aidchi, roimpi co teach rigda roard a hathar<sup>12</sup>  
 7 a mac fein [7 a meic bicc Eg. om.] ina laim .i. Tesanndrus,  
 mac Poilinicseis; 7 adubairt si ré hathair: "Rafider tusa, a  
 athair ínmain, a Adraist," ar si<sup>13</sup>, "an toisc 'ma tanag-sa an  
 1350 tech-sa<sup>14</sup>, Adraist, cen co hindusar dit<sup>15</sup>. Et ni hé Poiliniexes  
 adrubairt [rim] teacht, acht mad<sup>16</sup> duba 7 domeanma, (p. 17)  
 eccumsunad<sup>17</sup> 7 etfualang dom-buaidread o thucais-[s]iu mi do  
 Polinices. Et, a ri, adei[r]<sup>18</sup> ritsu, tabair furtacht ar in fear  
 sin, commor catha les do chosnum na Tebi, 7 a athair inmain,"  
 1355 ar si, "abair i[n] tibrea, uair rocharas-[s]a in fer sin, 7 is  
 coraide ditsiu cuígnam les<sup>19</sup>; 7 ge-tu-sa aniu[gh] ac tendad

<sup>1</sup> E. arigisi Eg. aris<sup>2</sup> Eg. ara furailfe<sup>3</sup> E. dodein-sa...Eg. thi<sup>4</sup> E. rofograidsed Eg. rofograidhset Grecaigh<sup>5</sup> Eg. dorighneset i[c]

comæntugud

<sup>6</sup> Eg. fogradhugud<sup>7</sup> Eg. dileann<sup>8</sup> E. ταλῖναν<sup>9</sup> Eg. aiged<sup>10</sup> Eg. coemthachas<sup>11</sup> Eg. do denuim re a braithir imon

righi 7 imon

<sup>12</sup> Eg. roaird a athar<sup>13</sup> E. ἄπρε<sup>14</sup> Eg. fa tanieusa

as tech-sa

<sup>15</sup> Eg. hinniser duit<sup>16</sup> Eg. ma<sup>17</sup> E. ma repeated

from domeanma

<sup>18</sup> Eg. 7 arna deibh<sup>19</sup> Eg. duitsi...leis é

## THE THEBAID

entrails of your bodies after they have been slain upon the plains of Cadmus' city, even though I am hindering you?" said he, "since it is a certainty that we shall all arrive there."

And the priest remained silent then, and Capaneus heaped insult again upon Amphiaraus, and said: "Remain thou, a feeble fugitive, in Greece, thou and every one whom thou wilt inspire with fear by thy prophecy, and listen not thou to the keen and soft Tyrrhenian trumpets. And I myself," said he, "will make a prophecy to every one who will come with me to the war." And trumpets are called Tyrrhenian for this reason, because Tyrrhenus, king of the Tuscans, brother of Lydus, was the first man to whom a trumpet was ever blown at the outset.

And the Greeks uttered a huge crash of sound through the long-voiced tumult they made in agreeing with Capaneus, like the sound which a stream rushing headlong in flood makes in chill spring-time down the watersheds and the sloping glens of the earth. And when the night came, those heroes dispersed from conversing; and though many slept, it was not Argia, daughter of Adrastus, wife of Polynices, that slept owing to care and anxiety of mind regarding her husband, since she could not get that husband's company or conversation owing to anxiety and long deliberation how he should act towards his brother regarding his share of the kingdom and the sovereignty.

And at the end of the night she proceeded to her father's lofty palace, holding her own son (and her little children) by her hand, to wit, Thessander, son of Polynices. And she said to her father: "Thou knowest, O beloved father, Adrastus," said she, "the errand on which I have come to thy house, Adrastus, though it be not told thee. And it was not Polynices that told me to come but only gloom and dejection, restlessness and hardship were troubling me since thou gavest me to Polynices. And I say to thee, O king, give succour to that husband, gather battalions with him to fight for Thebes and, O beloved father," said she, "say whether thou wilt give it, for I have given my love to that husband; and it is the more just that thou shouldest help him; and though I am to-day urging the contest, methinks



in tachair, is doig leam biait<sup>1</sup> aris acca thairmesc re hecla uile<sup>Theb. III</sup> daibsi." *Et* asa haithli sin ropoc Adraist a ingen, 7: "A ingen,"<sup>710</sup> ar se, "ni aiscim ort in geran dani 7 in n-aicine fuacraid.  
 1360 Cuir dit t' ecla 7 dena do cheli do chomdidnad<sup>2</sup>, uair atamaid-  
 ne ac fur in chatha sin 7 is cinti a chur." *Et* o thainic in  
 maten re crichaib in chomraid sin, roerig Adraist.

## IV

Tri bliadna tra co haes na haimsire ailli errchaide sin robas<sup>3Theb. IV</sup>  
 ac fur na fingaili sin iter na Tiauandaib 7 na Grecaib. *Et* ergid  
 1365 in badb catha cosnamach 7 rochrathistair<sup>4</sup> aithindeda<sup>5</sup> adanta  
 uruada uas cathrachaibh na nGrec 7 na Tiauanda. Rogair  
 7 rograin uas na longportuib lethna lanfata cora-gabsadar  
 buidne bruthmara 7 trenfhir talchara<sup>6</sup> a n-armu aithgera  
 ri tenta tindeanais na baidbi beldergi sin. *Et* o tanic amser  
 1370 in chatha do chommorad, doronaid idbarta aidbli mora leo, co  
 samlaitis na sacairt maith<sup>7</sup> tresna hidbartaib doib iartain.  
*Et* is andsin roergedar maccaim beca buaigelta<sup>8</sup>, 7 ingena  
 nuaglana nairecha, 7 seanoraig<sup>9</sup> crina chrotbolla do celebrad  
 dona fearaib sin, co snigtis frasa diana der dar cathbarraib  
 1375 cocuasta, dar armaib 7 etaigib<sup>10</sup> na carad cumachta<sup>11</sup> sin ac  
 pocad a cheli re scarad.

Tochastol na nGrec andso uadeasta.

Is iat so na ciniuda dochuadar dochum in chatha sin, cona  
 rigaib uaisli leo .i. in ri toirrsech<sup>12</sup> tætenach anband anindech<sup>40</sup>  
 1380 snimach sirchelgach Adraist. *Et* ni ba setrech re himurchur<sup>13</sup>  
 n-airm in fer sin, acht mad a cloideam nama, 7 a airm aca  
 muntir 'na degaid. Rocheangail 7 rochumdaig a ara a eecho  
 diana deigretha i ndorus na cathrach Larisa, 7 robai a ech<sup>14</sup>  
 socair soermach .i. Areon, ac doibli 7 ac dæibili<sup>15</sup>, 7 ua comartha<sup>43</sup>  
 1385 uile iartain acco-son<sup>16</sup> sin.

<sup>1</sup> Eg. beth<sup>2</sup> Eg. accaine uaireraid fort...comdighnad E. chomding-  
 nad Eg. cuir dit t' ecla om.<sup>3</sup> Eg. robais<sup>4</sup> Eg. rochrathastair<sup>5</sup> Eg. aithindea<sup>6</sup> Eg. trein taleurtha<sup>7</sup> Eg. consamladis...maithe<sup>8</sup> Eg. buaidhghela<sup>9</sup> Eg. senora<sup>10</sup> Eg. dar etaighibh<sup>11</sup> Eg. cumach-  
 tach<sup>12</sup> Eg. cona rigaib uaisli leo om. : ri taisch<sup>13</sup> Eg. himurchar<sup>14</sup> Eg. doui ech<sup>15</sup> Eg. ic doibli 7 ic dobeili<sup>16</sup> Eg. acusō



## THE THEBAID

it is likely that I shall be again hindering it, for fear of evil to you." And after that Adrastus kissed his daughter, and: "Daughter," said he, "I do not cast back upon thee the complaint thou makest and the excessive lamentation. Put from thee thy fear, and cause thy spouse to be comforted, since we are preparing for that battle, and its being fought is a certainty." And since the morning came before the limits of that conversation, Adrastus arose.

### BOOK IV

Now for three years up to the time of that beautiful spring-tide they had been preparing for that fratricide between the Thebans and the Greeks. And the contentious war-goddess arose, and brandished flaming baleful torches over the cities of the Greeks and the Thebans. She cried and spread horror over the broad and very long camps so that furious troops and stubborn mighty men seized their very sharp arms through pressure of the hastening of that red-mouthed goddess. And when the time came for that battle to be drawn up, huge and great sacrifices were made by them, so that the priests might cause an equal good to them afterwards through the sacrifices, and then arose small choice white boys, and fresh pure modest girls, and withered decrepit seniors to bid farewell to those men, so that swift showers of tears were dripping over the hollow helms, over the arms and clothing of those powerful friends as they kissed one another before parting.

The muster of the Greeks now hereafter.

These are the nations that went to that war, and their noble kings with them, to wit, the sad, silent, feeble, angry, anxious, ever guileful king, Adrastus. And that man was not strong to carry arms, save it were his sword only, his arms being with his people behind him. His charioteer yoked and caparisoned his swift well-running horses in the gate of the city of Larissa; and his quiet well-coursing horse, Arion, was becoming restive and hard-mouthed; and to them that was a sign of evil to come.

Is andsin roergedar slúraig 7 sochaidi 7 sochraideada in rig<sup>Theb. IV</sup> uasail, Adraist, asa cathrachaib dilsí dathglana<sup>1</sup> uadein. *Et* it e<sup>2</sup> andso a n-anmand-side .i. Larisa, 7 Procinna, 7 Mída, 44 7 Pilos, 7 Neris ar bru srotha Caradron<sup>3</sup>, 7 Cleon, 7 Tilé i  
 1390 críchaib na Leedomoin; 7 tangadar na ciniuda comnesta<sup>4</sup> a slebtib cairrgecha Drepain 7 asan chathraig as Sition<sup>5</sup> iter in sruth lanmor Lanígia 7 in sruth (col. β) n-adbul Eleos; 7 tangas 52 asin chathraig uraird oabind<sup>6</sup> a hEfir, 7 a Conræ 7 asna críchaib<sup>7</sup> 59 uile iter topur primalaind Pegais iar n-iarthur, 7 in sliab n-aibind 62  
 1395 Ithmos iar n-airthiur, 7 in muir n-ard nAdriadecda<sup>8</sup> iar tuaiscert, 7 in muir n-ainbtheanach nEgeta<sup>9</sup> iar n[d]escert, i sochraide Adraist. *Et* ua trí míle lin<sup>10</sup> int [s]loig sin ac subochus 'ma rig<sup>11</sup> co n-armaib ecsamlaib, uair ní ua cosmail na ciniuda, uair rouadar cesfhagada<sup>12</sup> lethna langera ac forind dona fearaib  
 1400 sin, 7 lethgai londreacha lasamna ac airiucht aile<sup>13</sup> dib, 7 taiblí taidlecha<sup>14</sup> tulamuis<sup>15</sup>, 7 boga blaithi beandchruaidi ac drem aile<sup>16</sup>. *Et* ua samalta in rí uasal Adraist iter na haireachtaib 69 sin .i. tarb<sup>17</sup> n-ard n-aduathmar co n-imad crecht arna cnesugud<sup>18</sup> ina curp conna fedad ocdaim<sup>19</sup> na n-almad fegad fair rí haduath  
 1405 a adarc tulumæl tamnaigthi<sup>20</sup> rí tenta gacha tachair<sup>21</sup>.

Is andsin, immorro, rothocaib in trenfher tend talchar Tíauanda Polínices, mac Eidip, a mergeda ardda<sup>22</sup> aduathmara; 7 as<sup>23</sup> iad ua cuingid<sup>24</sup> chatha 'man fer sin, na Tíauanda tarrisi tangadar asa tír da n-indsaigid, 7 cethirna [na Eg.] cathrach  
 1410 ratinnscarnastar<sup>25</sup> Adraist do maroen re [a Eg.] ingin; 7 at iat 81 so na cathracha .i. Eogeon<sup>26</sup>, 7 Arenen, 7 cathair Teis mic Eig mic Nemtuir<sup>27</sup> .i. Toeiste. *Et* ua hinund arm 7 etgud do Polínices inn uair sin 7 inn adaig<sup>28</sup> tanic riam remi co tech Adraist .i. croicend leomain talchair Teomesecda<sup>29</sup> ime, 7 slega  
 1415 rindgera roremra ina laim, gu ngonad-som remi 7 da eis dib

<sup>1</sup> E. ΘΑΤΣΛΑΝΑ<sup>2</sup> Eg. at é<sup>3</sup> Eg. ar bru tsrotha Caru-tron <sup>4</sup> Eg. ciniugha coimnesta<sup>5</sup> E. aision Eg. isin cathraig iastoin<sup>6</sup> Eg. tancastar...n-uraird n-aibind<sup>7</sup> E. chrichaib<sup>8</sup> Eg. nAdhriata<sup>9</sup> Eg. n-ainbfenaig...nEdgeda<sup>10</sup> Eg. a lin<sup>11</sup> Eg. mun rí<sup>12</sup> Eg. cesfhagha<sup>13</sup> Eg. ic oireacht ele<sup>14</sup> Eg. taidhbhli<sup>15</sup> Eg. tul-rimnaís (?)<sup>16</sup> Eg. ic

dreim ele dibh

<sup>17</sup> Eg. sin 7 tarb<sup>18</sup> Eg. imat...cnessus<sup>19</sup> Eg. fetfudh

ocdaim

<sup>20</sup> E. tamnaighi Eg. tamanaigthe<sup>21</sup> Eg. tenta in tachair<sup>22</sup> Eg. talchair...mergedha ardu<sup>23</sup> Eg. is<sup>24</sup> Eg. cuingedha<sup>25</sup> Eg. rotinns-

gnadar

<sup>26</sup> Eg. Eóghoin<sup>27</sup> Eg. Neptuir<sup>28</sup> E. agaig Eg. aiged<sup>29</sup> Eg. tachair Teomesedha

## THE THEBAID

Then arose the hosts, multitudes, and allies of the noble king, Adrastus, out of their own proper bright-hued cities. And these are their names, to wit, Larissa, Proshymna, Midea, Phlius, Neris on the brink of the river Charadrus, Cleonae, and Thyrea in the confines of Lacedaemon; and the kindred nations came from the rocky mountains of Drepanum, and from the city of Sicyon between the very great river Langia and the huge river of Elison; and they came from the very lofty pleasant city of Ephyre, and from Cenchreis, and from the whole confines between the eminently beautiful well of Pegasis (Phlegethon?) in the West, and the beautiful mount Isthmos in the East, and the high Adriatic sea in the North, and the stormy Ægean sea in the South, they came as allies of Adrastus. And three thousand was the number of that host, rejoicing round their king, with various arms, since the nations were not similar, for some of those men had broad very sharp missile spears, another assembly of them had brilliant flaming half-javelins, another portion had bright front-hitting slings and smooth hard-peaked bows. And the noble king Adrastus, amid those assemblies, resembled a lofty dreadful bull with a multitude of wounds cicatrized in his body, so that the oxen of the herds dared not look upon him for dread of his horns, polled in front and lopt with the stress of every encounter.

There too the violent stubborn Theban stalwart, Polynices, son of Oedipus, raised his lofty dreadful standards; and these were the battle-champions around that man, the steadfast Thebans that had come from their country to him, and the troops of the cities which Adrastus had given him as a dowry along with his daughter; and these are the cities, to wit, Aegion, Arene, and the city of Theseus, son of Aegeus, son of Neptune, to wit, Troezen. And Polynices had the same armour and clothing at that time as on the night on which he had formerly proceeded to the house of Adrastus, to wit, about him the skin of a stout Teumesian lion, and sharp-pointed very thick spears in his hand wherewith he could wound in front and rear, and a long keen-

sin, 7 cloideb fata firfebrach uar a chliu, co ndelb<sup>1</sup> in torathair<sup>Theb. IV</sup> romarbad la hEidip and .i. Spi[n]x<sup>2</sup>. Cid tra *acht* ua fata re Polinices techt in turas<sup>3</sup> [s]in intan doberead da uid Argia, ingen Adraist, a banchele<sup>4</sup> uadein d'[fh]ácuail<sup>5</sup> da eis 7 ua  
 1420 tindeanus leis tocht d' indsaigi a flaithiusa a mathar 7 a muntire in feacht aile<sup>6</sup>; 7 ua ceithri mili lin na sochraidi sin 'man trenfher sin.

Is andsin *immorro* rochoraig in fer sotal<sup>7</sup> saignenta failid 93 arnaid esadail<sup>8</sup> .i. Tid, a muntir uar aird<sup>9</sup>, 7 roerig menma in  
 1425 miled sin o 'tchualaich na stuccu 'ca senm, amal eirges nathair oilmir<sup>10</sup> anindech<sup>11</sup> re tinchur na greni i llo samraid solusta, co ntobruchtad<sup>12</sup> tondgar a nemi uar feraib futhremra<sup>13</sup>, cuna lamad duine na ceithri buain ris. *Et* ua hiat sluaig inn fhir sin<sup>14</sup>, ciniuda calma Philine<sup>15</sup>, 7 milid<sup>16</sup> primda Pleuron, 7 is 103  
 1430 inti sin robid<sup>17</sup> a brathair-sium .i. Meliager, 7 cetherna calma Calidone, 7 aireachta<sup>18</sup> Elenós, 7 curaid<sup>19</sup> na cathrach<sup>20</sup> Colchis, 7 aitrebaid<sup>21</sup> (p. 18) int srotha Achilous, cathracha na hEdailli<sup>22</sup> i crichaib na Calidoine sin. *Et* is amlaid badar lucht na cathrach sin, 7 catheliatha aidbli umaide acco do diden a corp  
 1435 recathugud, 7 laignedalethna ina lamaib re letrad<sup>23</sup>, 7 cathbairi<sup>24</sup> cæma cumdachta ima<sup>25</sup> cendaib; 7 roiadsad as gach aird inn ocuadatu tend togaide sin 'man milid<sup>26</sup> maisach mormenmnach .i. Tid, mac Oenius<sup>27</sup>. Ua subach i cathaib in cuingid<sup>28</sup> sin, 7 ua tendi<sup>29</sup> tomhaitheam Tid arna Tiauandaib na bacur Polinices.  
 1440 As a haithli sin roerig in rig ard airegda<sup>30</sup> .i. Ipomedon gasta gruardsolus; 7 timsaigid<sup>31</sup> a shluaig leis o bruichib srotha lan- 117  
 alaind Lice, 7 o imblib srotha Inaich, 7 o crichaib arda srotha 119  
 Asterion<sup>32</sup>. *Et* tancadar and dano na dirmada doilgi Droipeca<sup>33</sup>, 7 na haireachta<sup>34</sup> ai[d]bli Epeca, 7 na hilbuidni airrdrici 123

<sup>1</sup> Eg. claidim...deilbh    <sup>2</sup> Eg. Spinx    <sup>3</sup> Eg. don turus    <sup>4</sup> Eg. bainchele  
<sup>5</sup> Eg. da cúl    <sup>6</sup> Eg. n-aile    <sup>7</sup> Eg. sotul    <sup>8</sup> Eg. soideanta...armuidh asaghail  
<sup>9</sup> Eg. urard    <sup>10</sup> Eg. oilmer    <sup>11</sup> Eg. ainindech    <sup>12</sup> Eg. aló...con  
topruchtadh    <sup>13</sup> Eg. fathremra    <sup>14</sup> Eg. cethra...7 fa hiat  
so na sloig sin in fir sin    <sup>15</sup> Eg. Poline    <sup>16</sup> E. milig  
<sup>17</sup> Eg. Pleuaron 7 innte sin roui    <sup>18</sup> Eg. oirechtai    <sup>19</sup> Eg. curaigh  
<sup>20</sup> E. chathrach    <sup>21</sup> Eg. aitrebhthaide    <sup>22</sup> Eg. hEtaille    <sup>23</sup> Eg. letrud  
<sup>24</sup> Eg. cathbarra    <sup>25</sup> Eg. uma    <sup>26</sup> E. milig    <sup>27</sup> Eg. Oeniusa    <sup>28</sup> E. cuingig  
<sup>29</sup> Eg. tende    <sup>30</sup> Eg. ri ard airghedha    <sup>31</sup> Eg. tiumsaignhit    <sup>32</sup> Eg. Aisterion  
<sup>33</sup> Eg. Droipeedha    <sup>34</sup> Eg. hoireachta



## THE THEBAID

edged sword at his left with the figure of the monster that had been killed by Oedipus therein, to wit, Sphinx. Yet Polynices was loth to go on that journey when it was borne in on him that Argia, daughter of Adrastus, his own spouse, would be left behind; and at another time he was in haste to go to the kingdom of his mother and of his people; and four thousand was the number of that allied multitude about that mighty man.

Then, too, the haughty, fulminating, joyous, cruel, restless man, to wit, Tydeus, set his people forward; and the spirit of that soldier rose when he heard the trumpets being blown, as rises a slimy angry serpent before the influence of the sun on a bright summer day, so that waves of its poison were belched over woodland grasses, and man or cattle dared not touch it. And these were the hosts of that man, the brave races of Pylene, and the excellent soldiers of Pleuron, wherein dwelt his brother, to wit, Meleager; and the brave troops of Calydon, the levies of Olenos, the heroes of the city of Chalcis, and dwellers by the river Achelous, cities of Italy those, in the confines of Calydon. And thus were the people of those cities, they had huge brass cuirasses to defend their bodies in battle, and broad spears in their hands for wounding, and beautiful ornamented helmets on their heads; and from every quarter those strong chosen youths gathered round the handsome high-spirited soldier, to wit, Tydeus, son of Oeneus. Joyous in battles was that champion, and sterner was the menace of Tydeus against the Thebans than the threat of Polynices.

Thereafter uprose the high pre-eminent king, to wit, fresh bright-cheeked Hippomedon; and his hosts were gathered by him from the banks of the full-fair river Lyrcius, from the borders of the river Inachus, and from the high confines of the river Asterion. And there came too the hard troops of the Dryopes, and the huge levies of Epeans, and the many famous

- 1445 Epedurdá<sup>1</sup>; ⁊ tangadar leis fos milid maithi menmnacha na<sup>Theb. IV</sup>  
 cathrach<sup>2</sup> Dimé, ⁊ buidne dluithi degdaingne na cathrach  
 Pilos, ⁊ ua hesti<sup>3</sup> sin do Neastoir, mac Taicis, mic Neleus,  
 do chind gaisi Grec; ⁊ ua hoc he<sup>4</sup> in tan sin, ⁊ ger-b oc, roop<sup>5</sup> 127  
 tocht do thogail na Tebe<sup>6</sup> in tan sin. Acht roimluaid<sup>7</sup>  
 1450 Ipomedón lucht na cathrach leis archeana tre læchdacht<sup>8</sup> a  
 llaim<sup>9</sup> dochum in chatha. *Et* is amlaid bai Ipomedon<sup>10</sup>,  
 ⁊ cathbarr alaind umaidi co tri ciraib comarda<sup>11</sup> cathbairr,  
 coma samalta re snechta ara sargili ima<sup>12</sup> cend, ⁊ ua cengalta  
 corp in curad<sup>13</sup> sin uile o armaib. Uair is amlaid robai-sium,  
 1455 ⁊ crundsciath luchair lasamain fair, co ndelbaib cloindi Dánaus<sup>14</sup> 132  
 ⁊ Beil. *Et* is amlaid rouadar sec inda da n[d]erbrathair<sup>15</sup> ⁊ fich  
 fergi eturru. *Coica* ingen ac Danaus<sup>16</sup> ⁊ a comlin<sup>17</sup> sin do  
 maccaib ac Béil<sup>18</sup>; ⁊ adrubairt Dánaus re [a. Eg.] ingenaib:  
 “Dober-sa sib,” ar se, “do maccaib Beil, ⁊ marbait-si iat isan  
 1460 oichdi.” *Et* is amlaid sin<sup>19</sup> doronad, acht oenbean nama ⁊ nir-  
 marb-sein a fer .i. Linus. *Et* rauadar delba na dremi sin,  
 ⁊ delba ileccair imda aile isin sciath sin arna rindad ind,  
 ⁊ ua samalta concrithnigitis na coillti ⁊ contairnitis na slebti  
 sainemna<sup>20</sup> soimtheachta ua cosaib in curad<sup>21</sup> sin a[c] crathad  
 1465 a sceith iter na haireachtaib re tinchur tachuir. *Et* cuich in 144  
 dune da ticfad<sup>22</sup> na ciniuda cosnumacha sin ⁊ na cuingid<sup>23</sup>  
 chatha ⁊ imad airm na milead mormenmnach sin d’airium?  
 Acht chena tangadar tri chet do gillib occa athluma a cathraig  
 Ercoil .i. Tirindta; tainic dano and maræn ris Agelleus<sup>24</sup>, mac  
 1470 Ercail, asin chathraig<sup>25</sup> cetna maræn re Hipomedón. *Et* ge-  
 uaiti<sup>26</sup> aittrebaidi na cathrach sin, ua hairdi-side, ⁊ ua hairside  
 in n-aimsir irgaile, ⁊ ni rohimirchuirit fagada<sup>27</sup> seta suainmecha 154  
 re (col. β) dibrucud<sup>28</sup> acin dreim sin, na cloidme cruaide re  
 cathletrad, acht mad fadba leoman letarthach, ⁊ tamain troma

<sup>1</sup> Eg. Epurdha<sup>2</sup> E. chathrach<sup>3</sup> Eg. haisti<sup>4</sup> Eg. hóc e<sup>5</sup> Eg. doop<sup>6</sup> Eg. thogail Tebhi<sup>7</sup> E. ach Eg. roimluad<sup>8</sup> Eg. tre<sup>9</sup> Eg. a laime<sup>10</sup> Eg. Ipomedon<sup>11</sup> Eg. comardaibh<sup>12</sup> Eg. uma<sup>13</sup> Eg. curaidh<sup>14</sup> Eg. Daneus<sup>15</sup> Eg. in dana derbraithir<sup>16</sup> Eg. indadanerbrathair<sup>17</sup> Eg. Daneus<sup>18</sup> Eg. Bel<sup>19</sup> Eg. sain<sup>20</sup> Eg. co terrngedis...soinemla<sup>21</sup> Eg. curaidh<sup>22</sup> Eg. di ticfadh<sup>23</sup> Eg. cosnamach...cuingedha<sup>24</sup> Eg. Tirannta...Agellus<sup>25</sup> Eg. asan cathraig E. isin chathraid<sup>26</sup> Eg. ger' uathudh<sup>27</sup> Eg. roim-

chuirit fagha

<sup>28</sup> Eg. diubrucadh E. dibrucun

## THE THEBAID

bands of the Epidaurians ; and with him also came good-spirited soldiers of the city of Dyme, and close well-drilled bands of the city of Pylos, whereof was Nestor, son of Neleus, son of Poseidon, head of Greek wisdom ; and he was young then, yet though he was young, he refused to go and sack Thebes at that time. But Hippomedon through the heroism of his hand moved all the people of the city with him unto the war. And thus was Hippomedon with a beautiful brass helmet on his head with three equally lofty helmet-crests, so that it was like snow for its exceeding whiteness on his head, and the whole body of that hero was girt with arms. For thus was he with a glittering flaming round shield upon him, with figures of the children of Danaus and of Belus. And thus were these two brothers german with an angry feud between them. Fifty daughters had Danaus, and Belus a number equal to that of sons : and Danaus said to his daughters : " I shall give you to the sons of Belus, and do ye slay them in the night." And thus it was done save by one wife only, and she did not slay her husband, to wit, Lynceus. And there were figures of that band, and in many a setting many other figures in that shield depicted on it. And it was like as if the woods were shaking and the excellent easily traversed hills were humbled under the feet of that hero as he shook his shield among the gatherings before delivering an attack. And who is the man who could number those warlike nations, the battle-champions, and the many arms of those high-spirited soldiers ? But further, three hundred young dexterous boys came from Hercules' city, to wit, Tiryns ; and there, too, came along with him Agylleus, son of Hercules, from the same city along with Hippomedon. And though the inhabitants of that city were fewer, they were taller and more veteran for a time of conflict. And no long thonged javelins for hurling were carried by that band, or steel swords for mangling in battle, but only the spoils of mangling lions, and the heavy stems of fir

1475 do giuis arna garbsnoidi<sup>1</sup>, 7 saigdi saineamla sarechta<sup>2</sup> a<sup>Theb. IV</sup>  
 bogadaib buidi beandchruaidi. Concandais admolad Ercoil  
 reompu isin sligid i sochraide Ipomedon. *Et* tangadar cethirna<sup>3</sup> 159  
 comlaind a coilltib Neim, 7 munter Molorcus asna coilltib  
 cræbacha Cloenda i comitech<sup>4</sup> in marcaig mormennnaig sin  
 1480 Ipomedon.

Sochraide Ipomedon sin<sup>5</sup>.

Asa haithli sin roerig in fer<sup>6</sup> tænd tarcaisnech .i. Capaneus,  
 7 conberad a ormna osna cathaib ceachtarda, 7 rogabastar a 166  
 sciath mor mileta arna comcheangul do seichedaib<sup>7</sup> ceithri  
 1485 tarb arna ndeigrindad do ígmaigib<sup>8</sup> nathrach 7 loiscend  
 7 torathar in talman archeana, co n[d]idned corp<sup>9</sup> in churad<sup>10</sup>  
 sin o bond co bathais; 7 rogob a luirig<sup>11</sup> snithi-snadmandaig  
 ndualaich ndrolmanaig uachthir<sup>12</sup> diamraib a etaich, 7 rogab  
 a cathbarr<sup>13</sup> rinta ruithnigthech imma ceand in<sup>14</sup> caithmiled  
 1490 7 rogob a sleig crannreamair comthruim ina laim, na fedad  
 dune aile for talmain do tocbaill *acht* mad in ri calma curata  
 .i. Capaneus. *Et* tangadar i sochraide in rig<sup>15</sup> sin athtrebaide  
 na cathrach Ámpigánia, 7 milid menmnacha Mesené, 7 a[í]rsidi<sup>16</sup> 178  
 irgaili na cathrach Ethoné, 7 trenfhir<sup>17</sup> thaircseanacha na cath-  
 1495 rach Tirón, 7 aireachta Ephí, 7 sluaig suaichinti Selos<sup>18</sup>, 7 fir  
 primda Piléon, 7 dronga degsluaig a Dorión<sup>19</sup>. 182

Toicheastol Capeneuis mic Tarsis<sup>20</sup> conigi sin.

Is andsin, *immorro*, roerig in rigshacart uasal .i. Ampiarus  
 do thogail na Tebi; 7 ge<sup>21</sup> dachúaid-sium [and]sin, robai a  
 1500 fhis aicci gach olc darobi do fen de 7 do chach archena;  
 7 ní da deoin dochuaid-sium and, *acht* tre aslach eicni; uair 190  
 rofalaig Amphiarus é re hecla cathaighthi na Tebi, 7 ní fhitir  
 duni cait i rroibi *acht* a banchele uadein. *Et* o rabas aca iaraid, 211  
 adubairt Eriphile re hArgía<sup>22</sup>: “Tabair-seo<sup>23</sup> damsá,” ar si<sup>24</sup>, “in  
 1505 muntorc oir fil acut, 7 braithfet dit mo chele .i. Amphiarus;

<sup>1</sup> Eg. arna ngarbsnaidhi E. snoigi    <sup>2</sup> Eg. sareachtach    <sup>3</sup> Eg. cetharnda

<sup>4</sup> Eg. coimeteacht    <sup>5</sup> Eg. connuigi sin    <sup>6</sup> E. nínfer    <sup>7</sup> E. seichedaib

Eg. seichedhaibh    <sup>8</sup> Eg. arna rindudh dhfogb-    <sup>9</sup> E. p above line

followed by c with punctum del.    <sup>10</sup> Eg. churaidh    <sup>11</sup> Eg. roghabh luirigh

<sup>12</sup> Eg. uachter    <sup>13</sup> Eg. cathbarr    <sup>14</sup> Eg. ima cænd an    <sup>15</sup> Eg. sochruidi

in ri    <sup>16</sup> E. arsigi    <sup>17</sup> Eg. treinfhir    <sup>18</sup> Eg. Epe...Selós    <sup>19</sup> Eg. droncca

dethsloigh a Dhoron    <sup>20</sup> Eg. Tairisis    <sup>21</sup> Eg. gedo    <sup>22</sup> Eg. hAirgia

E. hiargia    <sup>23</sup> Eg. tabair-si    <sup>24</sup> E. ar se...Eg. oir-si



## THE THEBAID

after a rough snedding, and excellent lethal arrows from yellow steel-tipped bows. They used to sing together the praise of Hercules whilst advancing on the way as allies of Hippomedon. And bands for conflict came from the woods of Nemea, and the following of Molorchus from the branching woods of Cleonae in the company of that high-spirited horseman, Hippomedon.

The allies of Hippomedon are those.

Thereafter uprose the strong contemptuous man, to wit, Capaneus; and he used to carry his shoulders above the battalions on both sides, and he seized his great warlike shield compacted together of four bull-hides and well engraved with images of serpents, toads, and all other monsters of the earth, so that the body of that hero was protected from sole to crown; and he donned his thread-knotted, plaited, hooked corslet above the under-parts of his raiment, and that battle-soldier put his engraved gleaming helmet on his head, and he took in his hand his thick-shafted equally balanced spear which no other man on earth could lift save only the brave heroic king, to wit, Capaneus. And as allies of that king came the inhabitants of the city of Amphigenia, the spirited soldiers of Messene, the war veterans of the city of Ithome, the daring mighty men of the city of Thryon, the assemblies of Aepy, the well-known hosts of Helos, the excellent men of Pteleon, and troops of a fine army from Dorion.

The muster of Capaneus son of Tarsis thus far.

Then, moreover, uprose the noble king and priest, to wit, Amphiaraus, to the sack of Thebes; and though he went thither, he knew every evil that could thence arise to himself and every one else; and not willingly did he go thither but through persuasion of necessity; for Amphiaraus had hidden him[self] for dread of the Theban war, and no human being knew where he was save his own wife. And when they were seeking him, Eriphyle said to Argia: "Give me," said she, "the necklace of gold which thou hast, and I shall betray to thee my spouse, to wit, Amphiaraus; for, he being absent, there is no profit in this

uair ni fuil<sup>1</sup> tarba in tachair-sea na Tebi 'na iñgnais." *Et* o<sup>Theb.  
IV</sup> 'techualaig Argíá sin, roindis da fir .i. do Polinices; 7 adubairt Polinices in muntore [oir Eg.] do thabairt do Éripile; 7 daradad disi sin, 7 roindis doib int inad i rroibi Ampiaras, 7 rohaslaiged<sup>2</sup>  
1510 fair tocht do thogail [na Eg.] Teibi, 7 is tresin muntore sin dorochair<sup>3</sup> Ampiaras 7 a bean 7 a mac iartain<sup>4</sup>.

Cid tra acht rohindled a carbad do Ampiaras ar echaib cæma comretha do shil Shillarus eich Chastoir mic Ioib; 215  
7 ro-(p. 19)-gabastar a barrin aloind oengel<sup>5</sup> ima chend cona  
1515 chimsaib coema corcarglana fair, 7 ua crithnaigthech carbad in churad<sup>6</sup> sin risin coill athger iarnaiddi d'armaib saiti seasmacha batar immi isin charbad, coma haduath<sup>7</sup> fairese na re gach nduni sleg digaind derrscaigtheach<sup>8</sup> ind fir sin, amail ralaig roremair i fhaicsin<sup>9</sup> os cind a charpait in rig sin<sup>10</sup>, 7 a  
1520 sciath rigda roalaind i comfhocus do. *Et* ba hiat cethirna<sup>11</sup> in churad sin dochum<sup>12</sup> in chatha i tangatar a hindsib<sup>13</sup> Amicelas, 7 asna cathrachaib .i. a Pilos, 7 a Pharis<sup>14</sup>, 7 a Mase; 7 buidne 223  
tenda Tagetí, 7 milid digaire danarda srotha Eorata; 7 ua 227  
subach somenmnach<sup>15</sup> na sarsloig sin ri tenta tachair; 7 ua  
1525 fælid mna 7 maithreacha na milead sin da marbad<sup>16</sup> ac denam maithiusa, 7 ar echaib concingtis<sup>17</sup> a catha, 7 da fhaga ar oensuaineam<sup>18</sup> i llaim gach fhir dib, 7 ua nochta<sup>19</sup> forinna na fer sin, 7 broit garba gæsidecha o slindenaib sis umpu, 7 cathbairr coemegair<sup>20</sup> 'na cendaib na curad sin. *Et* dano  
1530 tangadar la hAmpiaras airig 7 urrig a hElis, 7 a Pisa<sup>21</sup>, 7 o 238  
sruth Ailfeus; 7 is dar in sruth<sup>22</sup> sin rosnoed Leander<sup>23</sup> d' indsaige<sup>24</sup> a lleanna[i]n<sup>25</sup> .i. Era, co rabaided é ænd[a] na n-aidchi andsin 'ca hindsaige<sup>26</sup>.

Sochraidi in primsacairt Ampiaras moir conigi sin<sup>27</sup>.

<sup>1</sup> Eg. ni bfuil    <sup>2</sup> Eg. rofhaslaiged    <sup>3</sup> Eg. dothorchair    <sup>4</sup> Eg. bainchele jartoin  
<sup>5</sup> Eg. coimretha...do barrin...do loinn ængil    <sup>6</sup> Eg. churaiddh  
<sup>7</sup> Eg. adhfhuath    <sup>8</sup> E. derrscaitheach    Eg. dersgnaigtheach    <sup>9</sup> Eg. a faicsin  
<sup>10</sup> Eg. uas a cinn carpaid in ri sin    <sup>11</sup> Eg. cetharnda    <sup>12</sup> E. in churaiddh sin chum  
<sup>13</sup> Eg. i hindsibh    <sup>14</sup> Eg. Paris    <sup>15</sup> Eg. somenmnacha  
<sup>16</sup> Eg. do marbad    <sup>17</sup> Eg. concingedis    <sup>18</sup> Eg. tsuainem    <sup>19</sup> E. nothta  
<sup>20</sup> Eg. cathbarra cæmegair    <sup>21</sup> Eg. Pisa    <sup>22</sup> Eg. taran sruth  
<sup>23</sup> Eg. rosnoidd Lainnder    <sup>24</sup> E. indsaide    <sup>25</sup> E. lannen...ænd na n-  
<sup>26</sup> Eg. Era cora gurbaidhedh e annsin ga hinnsaigid san oidhechi E. indsaide  
<sup>27</sup> Eg. sochraidi A. in primsagairt uasail conuigi sin

## THE THEBAID

assault of Thebes." And when Argia heard that, she told her husband, Polynices; and Polynices said that the gold necklace should be given to Eriphyle; and it was given to her, and she told them the place in which Amphiarus was; and he was induced to go and sack Thebes, and through that necklace Amphiarus fell, and his wife, and his son afterwards.

Now Amphiarus' chariot was yoked to beautiful well-running horses of the stock of Cyllarus, the horse of Castor, son of Jove; and he placed on his head his beautiful mitre of pure white with its fair bright-purple fringes upon it, and the chariot of that hero was quivering with the sharp iron forest of fixed up-standing arms that were about him in the chariot, so that with every human being it was a horror to look upon the ample excellent spear of that man, like a very stout stately oak to be seen over the chariot of that king, and his royal very beautiful shield near him. And these were the bands of that hero for the war, for which they came from the isles of Amyclae, and from the cities, to wit, of Pylos, Pharis, and Messe; the strong troops of Taygetus, the vehement rough soldiers of the river Eurotas; and those noble hosts were joyous and spirited for pressing an attack. And the wives and mothers of those soldiers were glad that they should be killed in doing good. And on horses they used to go to their wars with two javelins in one thong in the hand of each man of them, and the shoulders of those men were naked, with rough hairy mantles round them from their shoulder-blades downwards, and finely ornamented helmets on the heads of those heroes. And also with Amphiarus came lieutenants and viceroys from Elis, from Pisa, and from the river Alpheus; and across that river Leander used to swim to his darling, Hero, so that on one of the nights he was drowned there, as he went to her.

The allies of the chief priest, great Amphiarus, thus far.

- 1535 Asa haithli sin rogresestar<sup>1</sup> in gilla oc ædedach<sup>2</sup>, Pardonopeus<sup>Theb. IV</sup>,  
 ri na hArcaidi .i. mac muirnech Meliager, mic Oenius[a], a buidne 248  
 beoda bagacha a Parrass do togail [na Eg.] Teibi gan fhís da  
 mathair; ⁊ rop aneolach arm d' imluad<sup>3</sup> co hæs na fuairi<sup>4</sup> sin in  
 maccan<sup>5</sup> sin. *Acht* chena rogresestar<sup>6</sup> bedga beodachta e dochum  
 1540 in chatha<sup>7</sup> sin, ⁊ is i mathair in meic sin roindarbad alla in tiri  
 in n-enad selga<sup>8</sup>, uair ní ua tualaing tachair hi rena harr-  
 said(ech)t<sup>9</sup> in tan sin. *Acht* chena ní dechaid do thogail Tebi  
 nech uadailli na uad erergnu ina<sup>10</sup> inri Pardonopeus<sup>11</sup>, ⁊ concarad 251  
 gach duni atchid e, ⁊ ua hanrata<sup>12</sup> aicned ind fhir sin ger-b  
 1545 anarrsaid<sup>13</sup> ar n-ais. *Et* ua he mian in miled sin stuicc<sup>14</sup>  
 chatha do chloistecht, ⁊ airm d' imluad, ⁊ catha do chommorad;  
 ⁊ ua fata les-[s]eom go nfordergad a shoigdi a curadaib comithi<sup>15</sup>,  
 ⁊ ua taitneamach errid inn o[i]g<sup>16</sup> sin d' or re cach isin tinol 265  
 sin. Uair is amlaid roba-seom ⁊ lend coem corrcorglan immi  
 1550 co slabradaib orda ileccair, ⁊ crundsciath cruaid cabradach<sup>17</sup>  
 ara muin, ⁊ boga trentairbertach ina llaim cli chosnamaigh<sup>18</sup>,  
 ⁊ saigedbole solusta do craicciund linci arna linecur<sup>19</sup> do lecaib  
 logmara ar comair in rig sin. Conciŋged-sum ara echaib (col. β)  
 srianacha soerm[ach]a<sup>20</sup> sin inn uair sin ima n-iaditis<sup>21</sup> airechta 275  
 1555 agmara na hArcaide coma suaiti achaidi<sup>22</sup> slebe Menail ⁊ fidne-  
 mid<sup>23</sup> Parteím da n-eis; ⁊ tangadar dirma<sup>24</sup> sloig asnacathrachaib  
 .i. a Rirpha, ⁊ a Strachta, ⁊ a hAnipe, ⁊ a Tegea, ⁊ a Sillena, 286  
 ⁊ a nNonaiccria, ⁊ a hAirchimen<sup>25</sup>, ⁊ a hAgros<sup>26</sup>, ⁊ a Sofid, ⁊ a  
 hEremaint, ⁊ a Sterefal. *Et* at iat so srotha asa tangadar  
 1560 sochraidí la Pardonopeus .i. Clitón, ⁊ Pitia<sup>27</sup>, ⁊ Lampia, ⁊ Penei, 289  
 ⁊ Ason, ⁊ taisich Parrais iar tuaiscert na Greci; ⁊ ger-b  
 Arceadacda<sup>28</sup> uli in lucht sin, ua hecsamail<sup>29</sup> a n-airm ⁊ a  
 n-erred. Uair is amlaid rouatar dream dona dirmaib sin, 300  
 ⁊ mirti mora ina lamaib arna tarraing a tendtaib talman,

<sup>1</sup> Eg. rogresatar<sup>2</sup> Eg. og eididech<sup>3</sup> imluad? Eg. d'imluaidh<sup>4</sup> Eg. huair<sup>5</sup> Eg. macam<sup>6</sup> Eg. rogresatar<sup>7</sup> Eg. dochum

carthaigthe na Tebi

<sup>8</sup> Eg. a n-inud sealca<sup>9</sup> Eg. re harrsidheacht<sup>c</sup>

E. harrsaiget

<sup>10</sup> Eg. ergna na<sup>11</sup> Eg. Partadanapeus<sup>12</sup> Eg. hurrunta<sup>13</sup> E. anarrsaig<sup>14</sup> Eg. stuic<sup>15</sup> Eg. comidhthi<sup>16</sup> E. errig...Eg. oice<sup>17</sup> Eg. cabradach<sup>18</sup> Eg. cosantoigh<sup>19</sup> Eg. lince arna lanecur<sup>20</sup> Eg. soermacha<sup>21</sup> Eg. iaghadis<sup>22</sup> Eg. acuraidh<sup>23</sup> Eg. fidhnmegdha ⁊<sup>24</sup> Eg. dirmada<sup>25</sup> Eg. hAirmen<sup>26</sup> =agros, the translator mistook

a n. common for a n. proper

<sup>27</sup> Apollo<sup>28</sup> Eg. Airsegda<sup>29</sup> E. hecasmail



## THE THEBAID

Thereafter the young death-dealing boy, Parthenopaeus, the king of Arcadia, to wit, the darling son of Meleager, son of Oeneus, urged his lively warlike bands from Arcadia to sack Thebes without his mother's knowledge; and up to that period of time that youth was ignorant how to handle arms. But yet starts of liveliness urged him to that war; and it was the mother of that boy that was banished out of the country into a hunting place, for she was not able for war owing to her age at that time. But yet no one went to sack Thebes that was more beautiful or more wise than the king, Parthenopaeus, and every human being that used to see him used to love him, and that man's nature was warlike though he was no veteran in age. And the wish of that soldier was to hear battle-trumpets, to handle arms, and to marshal battalions; and he thought long till he should redden his arrows in hostile heroes, and bright with gold was the attire of that youth beyond every one in that gathering. For thus was he with a beautiful purple-pure smock about him, and golden chains much ornamented, and a hard bossy round shield on his back, and a strongly delivering bow in his valiant left hand, and his bright quiver of lynx-skin much adorned with precious stones for the use of that king. He used to proceed at that time on his bridled well-coursing horses, round which gathered the warlike assemblies of Arcadia, so that the fields of mount Maenalos and the Parthenian sacred groves were kneaded behind them; and an innumerable multitude of a host came from the cities, to wit, from Rhipē, Stratie, Enispe, Tegea, Cyllene, Nonacris, Orchomenus, Agros [= agros], Psophis, Erymanthis, and Stymphalus [= mons]. And these are the rivers from which came allies with Parthenopaeus, to wit, Clitor, Pythie [= Apollo], Lampia [= mons], Pheneos, and Azan [= populus], and the chiefs of Arcadia in the north of Greece; and though that people were all Arcadians, their arms and attire were diverse. For thus were some of those troops with great myrtles dragged from earth's fastnesses in their hands,

- 1565 7 lorga adbulmora oægurda<sup>1</sup> ac drem aili dib, [7 bogada<sup>Theb. IV</sup> bendchæma ac drem aili dib Eg. om.] 7 bera fata firgera d' armaib ac drem aile dib, 7 cathbairr<sup>2</sup> cocuasta 'ma cendaib. 3c6  
*Et* ger-ua comfhocus doib Meiccin and, ni tangadar sochraidi sloig esti aroen risna rigaib sin dochum na Tebi; uair ua 'san  
 1570 a[i]msir sin dochuaid Tiestes, mac Pelaip<sup>3</sup>, mic Tantail<sup>4</sup>, co mmnai nAitir, mic Peloip. *Et* o 'tcualaich Aitir sin, romarb-astar a dalta fen mac Tiestis, 7 tue do Tiestis<sup>5</sup> arna bearbad, co rocaith a richt feola; 7 indister cor-inta<sup>6</sup> grian fair a rriith<sup>7</sup>, uair nar-u ail le tuidecht os cind na cathrach colaigi sin in la  
 1575 sin; conid imi<sup>8</sup> sin na deachaid sochraidi sloig a Maen<sup>9</sup> 7 a Meicinib dochum na Tebi, amal indister ar fingail claindi Tantail<sup>10</sup>. *Et* o 'tcualaig Athaltanta, mathair Pardonopeuis, a mac do thocht isin sluagad<sup>11</sup> sin, roerig amal tigr tairptig<sup>12</sup> 316 tindesnaig in ndeagaid a mic da ffastud, 7 tucastar athais  
 1580 7 imdercad ara mac 7 ar lucht na hArcaidi uili bai 'na fharrad, 7 ni dernad fuirri sin acht mad taisich<sup>13</sup> na hArcaidi aca nertad leo dochum in chatha, 7 ni etad<sup>14</sup> in n-ingen alaind Athalanta<sup>15</sup> delugud re [a Eg.] mac ara inmaine. *Et* robai aca aichne<sup>16</sup> 344 don airdrig d' Adraist an mac sin Athalanta na banselgaire<sup>17</sup>  
 1585 7 Meliager ri cuan[n]a Calidone.  
 Sochraidi sloig Arcaidi andsin.  
 Tochastol na nGrec conigi sin dochum na Tebe.  
 Acht cheana, ba hiad da chathraig cudruma<sup>18</sup> na nGrec ar chrodacht.i.in Teib talcharar imad a miled ac srainiud<sup>19</sup> chatha<sup>20</sup>  
 1590 7 chomlaid, 7 in Athain ar leri a hecna 7 a heolais.  
 Imthusa immorro na Ti[a]uanda<sup>21</sup>, rogob ecla adbulmor ciniu- 345 da cathacha Cathim o 'tcualadar lertinol na nGrec da n-indsaigi<sup>22</sup>. Rothochastail iarum Etiocles co hadmall anindech na Tiauanda do chosnum a cathrach risna<sup>23</sup> Grecaib. *Acht* chena ni ua (p. 20)  
 1595 subach somenmnach lucht na Tebe re tindscetal in tachair sin, 7 ni roibi ailgius cathaigti ac duni do Tiauandaib in tan 356

<sup>1</sup> Eg. egardha<sup>2</sup> Eg. cathbarra<sup>3</sup> Eg. Pailip<sup>4</sup> Eg. Tanntail<sup>5</sup> Eg. Testis...Testis<sup>6</sup> Eg. co rinntogh<sup>7</sup> Eg. a rith<sup>8</sup> Eg. conad ime<sup>9</sup> E. a Men Eg. a Nen<sup>10</sup> Eg. Tanntoil<sup>11</sup> Eg. asin sluaigidh<sup>12</sup> Eg. tairbhth-<sup>13</sup> Eg. ui 'na fharraid...tussecha<sup>14</sup> Eg. dochum

catha...nir fét

<sup>15</sup> Eg. Athalannta<sup>16</sup> Eg. aithne<sup>17</sup> Eg. bainsealgaire<sup>18</sup> Eg. cutromma...ara crodacht<sup>19</sup> Eg. ie sroiniudh<sup>20</sup> Eg. cath<sup>21</sup> Eg. Tiabanda<sup>22</sup> Eg. da innsaighi<sup>23</sup> Eg. risna E. is sup. lin.

## THE THEBAID

and others of them had huge shepherds' staves, others of them had beautifully-tipped bows, others of them had long very sharp spits as arms, and hollow helmets on their heads. And though Mycenae was close to them there, no allied host came from it along with those kings unto Thebes; for it was at that time that Thyestes, son of Pelops, son of Tantalus, had gone in to the wife of Atreus, son of Pelops. And when Atreus heard that, he killed his own fosterling, the son of Thyestes, and gave him to Thyestes after being boiled, so that he consumed him in the form of flesh; and it is told that the sun turned upon its course, since it did not wish to come over that sinful city that day; so that on that account no allied host came from Maeonia and from Mycenae to Thebes, as is related of the fratricide of Tantalus' children. And when Atalanta, mother of Parthenopaeus, heard that her son had gone in that hosting, she went like a bold and eager tiger after her son to detain him, and she heaped reproach and shame on her son and on all the Arcadian people who were with him, and she would not have allowed herself to do that save that the chiefs of Arcadia were encouraging him to go with them to the war; and the beautiful girl, Atalanta, could not bear parting with her son owing to his loveableness. And that son of Atalanta the huntress, and Meleager the handsome king of Calydon, she was making known to the high-king Adrastus.

The allies of the host of Arcadia there.

The muster of the Greeks unto Thebes thus far.

But further, these are the two cities of the Greeks equal in importance, to wit, stubborn Thebes for the multitude of her soldiers triumphing in war and conflict, and Athens for the culture of her wisdom and knowledge.

Now, with respect to the Thebans, vast fear seized the warlike nations of Cadmus when they heard of the multitudinous muster of the Greeks to attack them. Thereupon Eteocles greatly and angrily mustered the Thebans to defend their city against the Greeks. Yet the people of Thebes were not glad and eager to begin that contest, and not a man of the Thebans had a desire for war at that time. For the walls of their city were effete

sin. Uair ua senta sothoglaide<sup>1</sup> muir a cathrach, 7 batar sníma<sup>Theb. IV</sup> aile imda orro, do neoch ua m[b]id a n-imshnim, inna cath<sup>2</sup> do chur. *Et* ge ead arabba sin, tanic confad catha 'na crideadaib<sup>3</sup>  
 1600 na Tiauanda do chosnum a ciniuda, 7 ni do medugud airechtais in rig<sup>4</sup> Etiocles, air ua miscais leo uile e in fer na tocla<sup>5</sup> .i. 360 Polinices. *Et* ua he samail Ethiocles, mar bis fæl cræsach confadach iter ceithrib<sup>6</sup> arna comach. Anddar les ar teiched 363 conlenfaitis oegaireada<sup>7</sup> na tret trenmarbtha sin e uaden.  
 1605 *Et* ua tuillead re hadfuath dona Tiauandaib in clu digair dianscelach ac scailiud scel na nGrec<sup>8</sup> doib; uair roindisfead<sup>9</sup> fear and marcluag gasraid<sup>10</sup> Grec do rochtain co bruach srotha 370 Asopis, no co sliab soimtheachta Citeron, no co tolchaib tondglasa Temeson i comfhocus na Tebi. *Et* rolinsadar  
 1610 derbairrdeada duaibsecha dírimi in talmáin uili confaictis-[s]ium<sup>11</sup> na srotha 'nasruthanaib fala tre thaidbsib n-aislingthi<sup>12</sup>, 7 conlobraidis<sup>13</sup> torathair balba bruididi ac tairgi<sup>14</sup> trenuile do Thiauandaib as each aird, 7 adelos<sup>15</sup> daibsium tre thaidbsi[b] bansacart dígair<sup>16</sup> dasachtach<sup>17</sup> do muntir Baich, do dei<sup>18</sup> in  
 1615 fhina, ac faistine sechnon na cathrach, co n-ebairt: "Is ole 400 a n[d]enai<sup>19</sup>, a Baich," ar si, "na heicne-sea do lecun<sup>20</sup> arna Tiabandaib. *Et* adchiu-sa da tharb trena tnuacha<sup>21</sup> concindet oencenel 7 oenatharda ac tachar, 7 each dib ac marbad a celi .i. Ethiocles," ar si, "is ole a n[d]enai<sup>22</sup> tachar 'man ni nach  
 1620 duthchu dit na dot<sup>23</sup> brathair .i. do Polinices." *Et* robai 'na tast asa haithli sin.

*Acht* cheana rasir Ethiocles celegach crithnaigthech faistine do denam do arin fisid, 7 is airi rofurail air cunnail cianaesta e 408 .i. ar Tiresias; 7 ge mmad dall in drui sin, ua deigfhisid, 7 is  
 1625 airi rodallad in duini sin: bliadna robai-sium 'na mnai tre mirbail na ndéi, co tarla imresain iter Ioib 7 Iunaind, bandeí na toili collaidi<sup>24</sup>, ingen do Saturn, inn Iunaind [sin Eg.] cæm cumachtach, co n-ebairt Ioib comma mo ailgius sarthoili na

<sup>1</sup> E. sothoglaigi    <sup>2</sup> Eg. in imshnim in cath    <sup>3</sup> Eg. 7 cidh edh araba...a cridedaib  
<sup>4</sup> Eg. ri    <sup>5</sup> Eg. uile imun fer ina tocla    <sup>6</sup> Eg. cethraib  
<sup>7</sup> E. oegaireaga Eg. ædhgairedha    <sup>8</sup> Eg. scel doib o Grecaib    <sup>9</sup> Eg. roinnised  
<sup>10</sup> E. gasraigi    <sup>11</sup> Eg. confaiceid-sium    <sup>12</sup> Eg. naislinge    <sup>13</sup> Eg. conlabradis  
<sup>14</sup> Eg. tairngire    <sup>15</sup> Eg. atelos    <sup>16</sup> Eg. ndigair    <sup>17</sup> Eg. ndasachtach  
<sup>18</sup> Eg. baith dei    <sup>19</sup> Eg. anenaidh    <sup>20</sup> Eg. ligen    <sup>21</sup> Eg. tnuthcha  
<sup>22</sup> Eg. uanní    <sup>23</sup> Eg. na do do    <sup>24</sup> E. deigfhisig...collaigi



## THE THEBAID

and easily stormed and many cares rested on them, from whatsoever their anxiety used to arise, other than waging war. And yet for all that a rage of battle came into the hearts of the Thebans to defend their nation, and not to extend the sovereignty of the king Eteocles; for they all hated the besieger, to wit, Polynices. And this was the appearance of Eteocles, like as a wide-mawed raging wolf is among cattle after utterly breaking them. He bethinks him in flight that the shepherds of that flock, starkly slain, were following himself.

And an addition to the horror of the Thebans was the zealous keen tale-bearing rumour, scattering tales of the Greeks among them; for one there would say that cavalry of a picked body of Greeks had arrived at the bank of the river Asopis, or at easily passed mount Cithaeron, or at the green-clad knolls of Teumesus, near Thebes. And innumerable gloomy portents filled the whole earth, so that they saw the rivers as rivers of blood through phantasms of dreams, and dumb brute monsters used to speak working strong ill to Thebans from every quarter, and through phantasms was heard by them a zealous mad priestess of the people of Bacchus, the god of wine, prophesying throughout the city, and she said: "Thou doest ill, O Bacchus, to let these distresses fall upon the Thebans. And I see two strong envious bulls, who acknowledge one race and one fatherland, in conflict, and each of them slaying his fellow. To wit, Eteocles," said she, "thou doest evil to fight about a thing that is no more hereditary to thee than to thy brother, to wit, Polynices." And she was silent thereafter.

But the guileful quivering Eteocles asked of the seer that a prophecy should be made for him, and on one discreet and long-lived he enjoined it, to wit, Tiresias. And though that wizard was blind, he was a good seer, and for this reason was that man blinded: for a year he had been a woman through a miracle of the gods, until a quarrel occurred between Jove and Juno, the goddess of carnal love, daughter of Saturn, that beauteous mighty Juno; and Jove said that the desire of the master

mm[b]an na na fer<sup>1</sup>. Adrubairt, *immorro*, Iunaind roppa brec<sup>2</sup>; <sup>Theb. IV</sup>  
 1630 7 roentaigset ua oenfhiadain .i. T[i]ressias, uair robai-sium sel  
 'na mnai 7 sel 'na fhir 7 adrubairt rabba mo ailgius na mmban  
 na ailgius na fer. *Et* ua fergach ri hIunaind sin, 7 robean a  
 shuili uada-sum, 7 tucastrar Ioib fis faistine dosum 'na aigid  
 sin. Nocho tre énaib na tre idbartaib ar altoir donid in fer  
 1635 sin faistine, *acht* (col. β) tre tuduscad<sup>3</sup> anmand a hifren, uair 413  
 is mo rocreitea doib.

*Et* roerig Tiresias 7 a ingen Manto 7 Ethiocles aroen ris, 463  
 7 tangadar isin fidnemed fasaig<sup>4</sup> ua comnesa doib, 7 imun  
 fidnemid<sup>4</sup> sin robai in mag ar-silastair Cathim, mac Agenoir,  
 1640 fiacla na nathrach feacht riam roimi; 7 conteichit dúine<sup>5</sup>  
 7 indili tresin seiselbi ndemnaig n-adfuathmair bis fos isan  
 inat sin. *Et* daroinde Tiresias ix clascha comleathna andsin, 445  
 7 rolinaid leis iad do chærchaib duba dathchæma in n-onoir  
 na ndei n-ifrennaide<sup>6</sup>. *Et* ua holec re lucht in tiri a met da  
 1645 chaithead da ceithrib risna hidbartaib sin. *Et* rodoirtestar  
 T[i]resias fleda fina arna clasachaib comlinta<sup>7</sup> sin, 7 robai  
 ac eadarguidi na ndei n-ifrennaidi n-aduathmar .i. Oirc,  
 7 Proserpiana a banchele ind fhir sin, 7 Tresifoné aslaicthech  
 uruada, 7 Caroin co[m]thnuthach<sup>8</sup> portimmarchoirthid<sup>9</sup> na  
 1650 n-anmanda<sup>10</sup> dar sruth Stig<sup>11</sup>, co tudusetis anmanna do  
 Tiresias d' indisi<sup>12</sup> firindi do. *Et* rogob aduath adbol Ethiocles  
 ri dasacht Tiresias ac iarraid a itgi ar muntir ndemnaig  
 n-ifrind. *Et* o raairig Tirisias sin, rofergaiged<sup>13</sup> é re muntir  
 n-ifrind<sup>14</sup> ara fhat leis robai gan nech da chur da<sup>15</sup> indsaigid  
 1655 a hifrind. *Et* rolabair in banshacart a ingen .i. Manto: "Ac so  
 chucut," ar si, "anoisi airechta adbana esfhuiligi d' anmandaib  
 i comfhocos duit a hifrend, 7 rohoslaicit clusala<sup>16</sup> aduamara  
 ifrind anosa, 7 adchim-sea sosta sirdorcha<sup>16</sup> 7 aiteda<sup>17</sup> anaibne  
 ichtir ifrind; 7 adchim<sup>18</sup>," ar si<sup>19</sup>, "srotha suaibrenacha sruth-  
 1660 glasa ifrind<sup>20</sup> .i. Acheron 7 Flegedon 7 Stix; 7 adchiu-sa dano  
 Pluton 7 Proserpina 7 breitheamain ecerta<sup>21</sup> ifrind .i. Minos

<sup>1</sup> Eg. na mban na na fer    <sup>2</sup> Eg. adubairt...robo breg    <sup>3</sup> Eg. thodhuscad

<sup>4-4</sup> Eg. om....a roui    <sup>5</sup> Eg. daine    <sup>6</sup> Eg. n-ifrenda    <sup>7</sup> Eg. coimlinta

<sup>8</sup> Eg. comtnuthach    <sup>9</sup> Eg. portimarchairtidh    <sup>10</sup> E. ammanda    <sup>11</sup> Eg. Stix

<sup>12</sup> Eg. toduscadis...d' innsin    <sup>13</sup> E. rofergaiged    <sup>14</sup> Eg. n-ifernaiddhi

<sup>15</sup> Eg. da n-    <sup>16</sup> E. da Eg. duit...rofosluicet clusala    <sup>16-16</sup> Eg. om.

<sup>17</sup> Eg. aigeda    <sup>18</sup> Eg. atchim-si    <sup>19</sup> E. ar se    <sup>20</sup> E. ifrind    <sup>21</sup> Eg. egaracha

## THE THEBAID

passion of women was greater than that of men. Juno, however, said it was false; and they submitted it to one witness, to wit, to Tiresias; for he had been for a while a woman and for a while a man; and he said that the women's desire was greater than the men's. And that was provoking to Juno, and she plucked out his eyes, and Jove gave him prophetic vision in lieu thereof. Not by birds or by offerings on an altar was that man wont to make prophecy, but by raising souls from Hades, since they could be more relied upon.

And Tiresias arose, and his daughter Manto, and Eteocles along with him, and they went into the luxuriant sacred grove that was nearest them; and round that sacred grove lay the plain in which Cadmus, son of Agenor, had sown the serpent's teeth at a former time; and man and cattle flee owing to the devilish horrible tumult that still exists in that place. And Tiresias made nine trenches equally broad there, and they were filled by him with black beautifully coloured sheep in honour of the gods of Hades. And the people of the country took it ill that so many sheep were wasted with those sacrifices. And Tiresias poured oblations of wine upon those equally filled trenches, and he was beseeching the awful gods of Hades, to wit, Orcus, and Proserpina that man's wife, and tempting baleful Tesiphone, and very fierce Charon, the ferryman of souls over the river Styx, that they should raise souls for Tiresias to tell him sooth. And vast horror seized Eteocles at Tiresias' madness in asking his request of the devilish people of Hades. And when Tiresias perceived that, he became wroth with the people of Hades at the length of time, he thought, had elapsed without anyone being sent to him from Hades. And the priestess his daughter, to wit, Manto, spoke: "Here thou hast, now," said she, "pallid bloodless assemblies of souls close to thee from Hades, and Hades' dreadful prisons have now been opened, and I see profoundest Hades' ever dark abodes and joyless places; and I see," said she, "Hades' fetid green-flowing streams, to wit, Acheron, Phlegethon, and Styx; and I see, too, Pluto, Proserpina, and Hades' unjust judges, to wit, Minos, Aeacus, and Rhadamanthus,

7 *Eacus*<sup>1</sup> 7 *Rodomantus*, tri mic Joib. *Et* is amlaid coberaid<sup>2</sup> <sup>Theb. IV</sup>  
 bretha .i. cilarnd<sup>3</sup> comthromais acco, 7 lecana finna and 7 lecan[a]  
 duba. *Et* intan ticed in lecan find annis<sup>4</sup> ar tus, ua fir in  
 1665 fuigell; 7 intan ticed in lecan dub annis<sup>5</sup>, ua hanfhir in breth.  
*Et* is lor indhisim,” ar si<sup>6</sup> Manto, “do thoratharaibh<sup>7</sup> ifirn 536  
 dit<sup>8</sup>.” “Is leor, immorro, a ingen,” ar se<sup>9</sup> Tiresias, “uair cia  
 nach fitir in fian ata arin coraid<sup>10</sup> ar Sissiphus, cloch<sup>11</sup> mulind  
 do chur ana agaid shlebe, 7 a toitim ina chend dorisi; Tisius<sup>12</sup>  
 1670 coraid rotriall eiccin for mathair Apaill .i. ar Látona, is i a pian  
 a n-ifirn, sebac aca crem a cridi, 7 a chridi ac forbairt and. Gair  
 chucaind, a ingen,” ar se, “na hanmanda Greeda 7 Tiauada  
 fuil[et] and, 7 indis dam a ndelb 7 a ndenam, 7 cuich as neasa  
 dib [dam<sup>13</sup> Eg.]” “Atat and,” ar si<sup>14</sup>, “Cathim, mac Agenoir,  
 1675 7 Ermione a banchele, 7 ceit[h]ri hingina Caithim .i. Semile  
 7 Autonoe 7 Inno<sup>15</sup>, (p. 21) 7 Agabe cona clandaib; 7 atcim,”  
 ar si, “mairb truaga na Tiauada andso, 7 na nGrec archena.”

Et o darat Manto test<sup>16</sup> 7 tuariscbail na n-anmand leith ar 579  
 leth, roerig Tiresias 7 rochraith a chend, 7 nir-gab lorg 'na  
 1680 laim ger-bo seanoir [e Eg.]. “Bi [it] tast<sup>17</sup>, a ingen,” ar se.  
 “Dauecim-sea<sup>18</sup> inni bias do Grecaib 7 do Tiauadaib uair  
 de sin, 7 bid mesa do Grecaib,” ar sa, “in tachar-sa na do  
 Tiauadaib; uair is toirrsech,” ar se, “a fuil do rigaib Grec  
 a n-ifirnd ac tairrígiri thoirrsech da fuil beo dib.” *Et* as iat  
 1685 so na riga<sup>19</sup> ua toirrsech inn ifirnd in tan sin .i. Appas garb  
 gruganach, 7 Foraneus cendais cumachtach, 7 Pelops crechtach  
 cendtescta, 7 Oenamaus feochair fir[fh]eargach, 7 Protus occal  
 eccendais: 7 is do-side ro[ba] bancheli Stenobe darad<sup>20</sup> grad da  
 lesmac .i. do Belorofons<sup>21</sup>. *Et* o roemid<sup>22</sup> in gilla comriachtain ria,  
 1690 rochosait-si re athair e<sup>23</sup>, 7 adubairt eiccen<sup>24</sup> do thobairt fuirri; 7  
 rofergaiged<sup>25</sup> Protus re Pellorofons cor-cuir e<sup>26</sup> d' indsaigid athar  
 Stenobe. *Et* robai torathar aicci-side .i. Cimera<sup>27</sup>. *Et* roquired

<sup>1</sup> Eg. Misios 7 Echus<sup>2</sup> Eg. conberuit<sup>3</sup> Eg. ciulurnn<sup>4</sup> Eg. ann<sup>5</sup> Eg. ann<sup>6</sup> Eg. a innisim ar sa<sup>7</sup> Eg. thorathraib<sup>8</sup> Eg. deit<sup>9</sup> Eg. arsa<sup>10</sup> Eg. ar coraid<sup>11</sup> Eg. i. cloch<sup>12</sup> Eg. dorisidhi<sup>13</sup> Eg. dam ata<sup>14</sup> E. se<sup>15</sup> Eg. Uatonaé 7 Inno<sup>16</sup> Eg. teist<sup>17</sup> Eg. atost<sup>18</sup> Eg. dotuicimsi<sup>19</sup> Eg. bfuil...righdha<sup>20</sup> Eg. gruagach...dosiden...Senobe dorat<sup>21</sup> Eg. Pelarafons<sup>22</sup> E. roemig<sup>23</sup> Eg. hathair é<sup>24</sup> Eg. hecen<sup>25</sup> E. rofergaiged<sup>26</sup> Eg. Pelarafons

curorocheuir

<sup>27</sup> Eg. Cimeria



## THE THEBAID

three sons of Jove. And thus they pass judgments, to wit, they have an urn of justice with white stones and black stones therein. And when the white stone used to come up first, the decision was true; but when the black stone used to come up, the judgment was untrue. But enough do I relate to thee," said Manto, "of the monsters of Hades." "Enough indeed, O daughter," said Tiresias, "for who does not know the punishment which the hero, Sisyphus, undergoes? that a millstone is rolled up a hill and that it falls down again; Tityos, a hero who offered violence to Apollo's mother, to wit, Latona, this is his punishment in Hades that a hawk is devouring his heart, and his heart continues growing there. Call unto us, O daughter," said he, "the souls of the Greeks and of the Thebans that are there, and tell me their form and shape, and which of them is nearest me." "There are," said she, "Cadmus, son of Agenor, and Hermione his spouse, and Cadmus' four daughters, to wit, Semele, Autonoe, Ino, and Agave and their children; and I see here," said she, "the unhappy dead of the Thebans and of all the Greeks."

And when Manto had given the reputation and description of the souls side by side, Tiresias arose and shook his head, and he took no staff in his hand, though he was an old man. "Be silent, O daughter," said he; "I understand what will result to Greeks and Thebans some time therefrom, and this contest will be worse for Greeks," said he, "than for Thebans; for sad," said he, "are those of the Greek kings that are in Hades, as a sad presage to those of them that are alive." And these are the kings that were sad in Hades at that time, to wit, rough wrinkled Abas, mild mighty Phoroneus, wounded truncated Pelops, fierce very angry Oenomaus, and bold ungentle Proetus; and his wife was Sthenoboea who made love to her stepson, to wit, Bellerophon. And when the youth refused to approach her, she accused him to his father and said that violence had been done her; and Proetus was wroth with Bellerophon, and sent him to Sthenoboea's father. And he had a monster, to wit, Chimaera. And

Bellorofons arinn eoch ar Pegais d'[fh]ag[b]ail<sup>1</sup> a oigeda docum<sup>Theb. IV</sup> Chimera. *Et* adrochair in torathar sin les-[s]ium. Raheaschrad 1695 e da eoch fen, 7 adbath.

Athondaire Tiresias in cæcaid<sup>2</sup> curad romarb Tid do Tiau-  
andaib; 7 athondaire-sium Laius mor, athair<sup>3</sup> Eidip, iter na  
hanmandaib; 7 robai ac iarraid faistine fair do denam d' aúib<sup>4</sup>  
.i. do Eithocles, do rig na Tebi, 7 do Polinices, mac Edip. *Et* 625  
1700 rolauair Laius: "Cid 'ma n-iarthai ormsa," a Tiresias, "faistine  
do denum do lucht na Tebi? uair is adbul d' ulc doronsad  
rimsa. *Et* gid ed," ar se, "indesait<sup>5</sup> daibsi a n-acuala o deib  
iffrind ma-dala na Tiauanda. Is<sup>6</sup> cinti tra," ar se, "concingit  
laich luthmara Lerna .i. na Grecci<sup>7</sup> dirma<sup>8</sup> diairmidi do chathaib 637  
1705 commora do thogail Tebi. Et is<sup>9</sup> cinti coscor ac Tiauandaib 641  
do thurus gasraide Grec do gairi[ug]lud<sup>10</sup> na Tebi, 7 ni lecfet  
Tiauanda dona Grecaib aitt na hinad do loscad na d' adlacad<sup>11</sup>  
do neoch marbfer<sup>12</sup> díb i tír na Tebi. *Et* na bid a ecla<sup>13</sup> ortsu,"  
ar se Laius<sup>14</sup>, "a Eithocles, rigi do gobail dat brathair do  
1710 Polinices, uair gid feochair fuabartach in fer sin, noch[a] ua  
ri arin Teib co brath." *Et* o ralabair<sup>15</sup> Laius sin atrochair<sup>16</sup> in  
n-[i]firind, 7 rofhac co cumasda cundtabartach<sup>17</sup> scela na nGrec  
da eis.

Imtusa immorro na nGrec doberar os aird andso. Tangadar 646  
1715 reompo<sup>18</sup> co coilltib nuaglasa Ném, 7 ua dirim<sup>19</sup> difhoillsigud<sup>20</sup>  
in deagsluaig sin im trasrad 7 im thogail Tebi leo. Baich 652  
immorro (col. β) dei inn fhina<sup>21</sup> rotinoil sideic na ciniuda  
gamschedacha<sup>22</sup> Geittecda o sleb Eim<sup>23</sup>, 7 o sliab Otris, 7 o sleb  
Rodoip dochum na Tebi da forithin<sup>24</sup>; uair ropi Semile, ingen  
1720 rig na Tebi .i. Chathim, mic Agenoir, mathair Baich. Uair  
intan roloiscad Semile ac comriachtain do Ioib ria i rricht  
teined, rothairring Ioib Baich asa broind ar tesbaid<sup>25</sup> mis da  
hinbaid<sup>26</sup>, 7 rohailestar Ioib Baich a mbun a sliasta co cend mis,

<sup>1</sup> Eg. Pegius d'fagbail<sup>2</sup> Eg. l. at<sup>3</sup> Eg. athair at end of line, mac at

beginning of next

<sup>4</sup> Eg. daunb<sup>5</sup> Eg. innesat<sup>6</sup> Eg. As<sup>7</sup> Eg. Grecaibh<sup>8</sup> Eg. dirime<sup>9</sup> Eg. Ocus is<sup>10</sup> Eg. do egairugud<sup>11</sup> Eg. d'anacul<sup>12</sup> Eg. muirbhfhither<sup>13</sup> Eg. na bid hecla<sup>14</sup> Eg. ar Laius<sup>15</sup> Eg. dolauair<sup>16</sup> Eg. atorcair a n-irn<sup>17</sup> Eg. cunntabartach

E. cundtabartacha

<sup>18</sup> Eg. rompu<sup>19</sup> Eg. dirme<sup>20</sup> E. difhoillsigud<sup>21</sup> E. infia<sup>22</sup> Eg. gaimscé ach<sup>23</sup> Eg. Ein<sup>24</sup> Eg. foiridhthin<sup>25</sup> Eg. ar testail<sup>26</sup> Eg. da inmaidh

## THE THEBAID

Bellerophon, mounted on the horse Pegasus, was sent unto Chimaera to meet his doom. And that monster fell by him. He was thrown from his own horse, and died.

Tiresias saw the fifty heroes which Tydeus had killed of the Thebans; and he saw great Laius, father of Oedipus, among the souls; and he was asking of him to make a prophecy to his grandsons, to wit, Eteocles king of Thebes, and Polynices son of Oedipus. And Laius said: "Wherefore shouldest thou ask of me, O Tiresias, to make a prophecy to the people of Thebes? since it is a vastness of evil they have done me. And yet," said he, "I shall relate to you what I have heard from the gods of Hades regarding the Thebans. Now it is a certainty," said he, "that the vigorous heroes of Lerna, to wit, of Greece, march with an innumerable multitude of exceeding great battalions to sack Thebes. And victory is a certainty to Thebans over the expedition of a picked body of Greeks to approach Thebes, seeing the Thebans will not allow the Greeks place or position to burn or bury whosoever of them will be slain in the land of Thebes. But be not thou afraid, O Eteocles," said Laius, "of the kingdom being seized by thy brother Polynices, for though that man be fierce and aggressive, he will never be king of Thebes." And when Laius had said that, he fell into Hades, and he left in confused and dubious fashion tales of the Greeks behind him.

Now the wanderings of the Greeks are given plainly here. They advanced to the fresh green woods of Nemea, and an unspeakable thing was the ardour of that goodly army about the complete overthrow and demolition of Thebes by them. Bacchus, however, the god of wine, assembled the winter-coloured races of the Getae from mount Haemus, and from mount Othrys, and from mount Rhodope unto Thebes to succour it; for Semele, daughter of the king of Thebes, to wit, Cadmus, son of Agenor, was mother of Bacchus. For when Semele was burnt while Jove was approaching her in the form of fire, Jove drew Bacchus out of her womb owing to a month being wanting of her period, and Jove reared Bacchus at the base of his thigh for a month,

7 *tuc do lucht na Tebi da haltrom ar sin é<sup>1</sup>, conid<sup>2</sup> imi sin<sup>Theb. IV</sup>*  
 1725 *robai Baich ac fortacht na Tebi. Et<sup>3</sup> is amlaid robai-sium*  
*isna longportaib sotla somesceda sin 7 nathracha nemnecha ac*  
*imarchur carpait Baith. Et ua curata<sup>4</sup> lucht carpait Baich*  
*7 at e<sup>5</sup> andso a n-anmand .i. Nert 7 Fuasnad, Ferg<sup>6</sup> 7 Faitcius. 661*  
*Et o 'tchondaire Baich na cloichtigi<sup>7</sup> cumasceda ciach 7 na 664*  
 1730 *neoil landorcha luaitherda re trethan int [s]luaig os choilltib*  
*croebglasa<sup>8</sup> Nem, 7 dellrad na n-arm sliphtha<sup>9</sup> sleamangorm ri*  
*ruithnib na greni glanshoillsi, ua socht mor leosum gan<sup>10</sup> tendad*  
*a tinoil<sup>11</sup> tachair i n-agaid Grecach, 7 adubairt Baich re [a Eg.]*  
*muntir: "Bid bar tast<sup>12</sup>, a oco," ar se<sup>13</sup>, "7 caiscid bar seiselbi.*  
 1735 *Rocindsead na Greic," ar se, "dianscailiud na Tebi iumum-sa,"*  
*ar se<sup>14</sup>, "7 is i mo lesmathair-sea Iunaind chomoras na catha*  
*sin<sup>15</sup> chucumsa. Et darigne ulcu aili rim remi .i. mo mathair*  
*Simile do loscud; 7 ata anosa ac techt<sup>16</sup> co Teib da milliud. 677*  
*Dobersa [immorro," ar se, "indnell Eg. om.] furig<sup>17</sup> ecin arna*  
 1740 *slogaib." Et tanic-sium remi co dian tindeasnach<sup>18</sup> arin mag 680*  
*in n-agaid int [s]loig, 7 ua medon don lo ind n-uair sin<sup>19</sup>, 7 ua*  
*tend tesbach in talam ri taidlanig<sup>20</sup> na greni andsin. Ragairit 683*  
*dei 7 bandéi na n-es 7 na n-aband cuicci, 7 adubairt riu:*  
*"Tabraid," ar se, "fial falaig dar inbearaib uisqui na Greci<sup>21</sup> 687*  
 1745 *uili, coma lathraide lantirma a n-inada da n-eis, 7 dichlid<sup>22</sup>*  
*uisqui cholli ti Nem ar tus, 7 dobersa a chomain chomadais<sup>23</sup>*  
*daibsi aris," ar se. Et ni luaithi adrubairt-sium sin na*  
*ratirmaigit<sup>24</sup> lacha 7 luathaibne, tobair 7 turlaigi in tiri,*  
*coma cæiti<sup>25</sup> conairi inada na n-uisced-sa<sup>26</sup> .i. Lerna 7 Larceus, 711*  
 1750 *Inacus 7 Caradrus, Erasinus 7 Asterion. Acht chena robai*  
*oensruth ua clithirdiamruib na coilliudh gan a uisqui do 724*  
*tragad<sup>27</sup> .i. Laugia [a ainm Eg.], 7 ua huathad eolaig<sup>28</sup> inn*  
*usci sin.*

730

1 E. arsin í      2 Eg. conad      3 Eg. Ocus      4 E. curita Eg. curata  
 5 Eg. 7 conat e      6 Eg. 7 Ferce      7 Eg. cloich-      8 Eg. niamglasa  
 9 Eg. dellrad...slibtha      10 Eg. leisim can      11 Eg. in tinoil      12 Eg. tocht  
 13 Eg. ócca uar si E. si      14 E. ar si      15 Eg. lesmathair-si...Eg. catha-sa  
 16 Eg. a techt      17 Eg. furrigh      18 Eg. dian dasachtach  
 19 Eg. don lo in tan sin      20 Eg. taighlenaig      21 Eg. na nGrec  
 22 Eg. dithl-      23 Eg. a cumain comadhuais      24 E. tirmaidit Eg. rotirmer  
 locha      25 Eg. ceiti      26 Eg. uscedha-sa      27 E. tradad  
 28 Eg. eolach



## THE THEBAID

and thereafter gave him to the people of Thebes to rear, so that for that reason Bacchus was succouring Thebes. And thus was he in those haughty intoxicated camps with venomous serpents drawing Bacchus' chariot. And heroic were the folk of Bacchus' chariot, and these are their names, to wit, Strength and Tumult, Anger and Fear. And when Bacchus saw the confused towers of mist and the full-dark dusty clouds because of the stormy sea of that host above the green-branched woods of Nemea, and the gleaming of the polished smooth blue arms from the rays of the brightly shining sun, there was a great silence with them with no pressing on of their massed attack upon the Greeks; and Bacchus said to his following: "Be ye silent, O youths," said he, "and check your tumults. The Greeks have resolved," said he, "to wrest Thebes from me," said he; "and it is my stepmother Juno who arrays those battalions against me. And she has done other evils to me before, to wit, burning my mother Semele; and she is now coming to Thebes to destroy it. But," said he, "I shall employ some device to delay the hosts."

And he advanced swiftly and with haste over the plain against the host, and it was midday at that time, and the earth was hard and hot there with the brightness of the sun. The gods and goddesses of the falls and rivers were summoned unto him, and he said to them: "Put ye," said he, "a hiding screen over the estuaries of the waters of the whole of Greece, so that their beds behind them may be quite dry sloughs, and cover first the waters of the woods of Nemea, and I shall make a fitting recompense for it to you again," said he. And no sooner had he said that than the lakes and swift rivers, the wells and winter lochs of the land were dried up, so that the beds of these rivers were hard roads, to wit, of Lerna and Lyrcius, Inachus and Charadrus, Erasinus and Asterion. But yet there was one river under the sheltered recesses of the wood, with no ebbing of its waters, to wit, Langia was its name; and few were they who knew of that water.

- Cid *tra acht* rogabastar ittu adual na Greu<sup>1</sup> cona fetais<sup>2</sup> <sup>Theb. IV</sup>  
 1755 a sceith do chongbail, na [a Eg.] luirecha lasamna d' *imurchur*<sup>3</sup>;  
 7 ni fæltais<sup>4</sup> a n-eich a n-*imochur*<sup>5</sup> na miled sin risin lasud<sup>6</sup>  
 lanitad bai orro iter ech 7 duni<sup>7</sup>. *Et* rochuir Adraist taiscelta  
 ar gach leth d' iarraid uisqui (p. 22) .i. co sruth na Memon, 7 co 745  
 Sien siblach siruar<sup>8</sup>, 7 ni fuaradar<sup>9</sup> bandi usqui i n-inud dib.  
 1760 *Et* roailsed uar na<sup>10</sup> deib usqui, 7 nir-sailsed uisqui d' as na  
 d' [fh]erthain ar talmain tre bithu; 7 ind mar dauadar<sup>11</sup> ar  
 sechran sechnon na cailli, atchoncadar mnai n-alaind n-ilchro-  
 thaig co dubach domenmnach .i. Ipsifilé, 7 dalta derrscaigthech 748  
 di 'na<sup>12</sup> llaim .i. Achemurus, mac Ligurguis<sup>13</sup>; 7 Ofeltes ainm  
 1765 aili don mac sin. *Et* ua rignaidi<sup>14</sup> rodelb na hingine sin,  
 ger-b olc a hindell 7 a hetgud, 7 rosocht Adraist aca faicsinn,  
 7 adubairt: "A bandei coem<sup>15</sup> *cumachtach*," ar se, "uair dar  
 lind nocho dænna 'do delb<sup>16</sup> *acht* mad dellrud diada, tobair<sup>17</sup>  
 foirithin<sup>18</sup> eolais uisqui oraind, 7 ni thobair Ioib fortacht foraind.  
 1770 *Et* [a]tamait ac tocht do thogail Tebi, 7 ni cath marbas [s]ind<sup>19</sup>  
*acht* mad oenerti<sup>20</sup> ittad. *Et* is lor lindi<sup>21</sup> do Ioib thussu  
 d' [fh]ortacht<sup>22</sup> uisqui oraind. *Et* comdaígnigsiu ar curpu-ni  
 dochum in chatha, 7 dobertar aisceda cruid creichi dit<sup>23</sup>,  
 7 dogentar idbairt<sup>24</sup> gacha tuaithi dit." *Et* nir-leic ind n-itu<sup>25</sup>  
 1775 dermár dofholachta labra secha sin don rig d' Adraist, 7 ba  
 bana buadirthi na Greic<sup>26</sup> uili ri heicin na hitad sin. *Et*  
 rocromastar Ipsifile a gnuis, 7 adbert: "Bid bandei daibsi me, 775  
 a Greu<sup>27</sup>, 7 dano," ar si<sup>28</sup>, "ata mo chairdes<sup>29</sup> risna deib, 7 ata  
 athair maith 7 atharda acum ar bunad; 7 ni lem fen in  
 1780 macan-sa atchithi im laim; 7 ni biu ni is faiti co bar fuirech<sup>30</sup>, 781  
*acht* ticid lem co hobund co sirsruth soola .i. Langa, na<sup>31</sup>

<sup>1</sup> Eg. itu adhual na Grecaigh<sup>2</sup> Eg. conach fetfadis<sup>3</sup> Eg. do

imchur

<sup>4</sup> Eg. ni fedfadis<sup>5</sup> Eg. imchur<sup>6</sup> Eg. lasadh<sup>7</sup> Eg. each 7 duine<sup>8</sup> Eg. sírfuar<sup>9</sup> E. fuaridar<sup>10</sup> Eg. arna<sup>11</sup> Eg. dífás... 7 mar douatar<sup>12</sup> Eg. dersgn-<sup>13</sup> Eg. Ligurius<sup>14</sup> E. rignaigi<sup>15</sup> Eg. baindei cæm<sup>16</sup> Eg. nach doenna dealb<sup>17</sup> Eg. taúair<sup>18</sup> Eg. foiridhtin<sup>19</sup> Eg. sinn<sup>20</sup> Eg. mad enirte<sup>21</sup> Eg. lind<sup>22</sup> Eg. tusa d'fhurtacht<sup>23</sup> Eg. cruidh 7 cetradh duit<sup>24</sup> Eg. idbarta<sup>25</sup> Eg. in ita<sup>26</sup> E. na nGrec Eg. banbuaidertha na Grecaig<sup>27</sup> Eg. mhe a Greca<sup>28</sup> E. ar siad<sup>29</sup> Eg. ar si athardha

7 mathardha acum 7 ata mo cairdes

<sup>30</sup> Eg. nis faide ga uar fuireach<sup>31</sup> Eg. Laingia nach

## THE THEBAID

Now great thirst seized the Greeks, so that they were unable to hold up their shields, or to carry their flaming corslets; and their horses could not endure to carry those soldiers from the burning of an intense thirst that assailed them both horse and man. And Adrastus sent speculators in every direction to seek water, to wit, to the river of Anymone, and to meandering ever-cool Syene [a town], and they found not a drop of water in a channel of them. And they besought the gods for water, and they did not hope for water to spring from, or rain upon, the earth for ever; and there, as they were wandering through the wood, they beheld a beautiful woman of many charms in gloom and dejection, to wit, Hypsipyle, holding her distinguished fosterling in her hand, to wit, Archemorus, son of Lycurgus; but Opheltis is another name for that boy. And queenly was the stately form of that maiden, though her dressing and her attire were bad. And Adrastus remained silent beholding her, and he said: "Fair and mighty goddess," said he, "for we think thy form is not human but, as it were, a divine brilliancy, give us succour in finding water, since Jove does not assist us. And we are going to sack Thebes, and it is not war that slays us but weakness from thirst. And we deem it sufficient of Jove that thou shouldest succour us with water. And do thou strengthen our bodies unto the war, and gifts of a cattle foray will be given thee, and sacrifices of every tribe shall be offered thee." And the very great and intolerable thirst did not allow the king Adrastus speech beyond that, and all the Greeks were pale and troubled by the violence of that thirst. And Hypsipyle bent down her face, and said: "I shall be a goddess to you, O Greeks, and indeed," said she, "I have a relationship with the gods, and I have a good father and fatherland originally; and not mine own is this little boy you see in my hand; and I am not to delay you longer, but come ye with me quickly to the potable ever-flowing stream, to wit, Langia, that ebbs not for thirst or for heat;

traigend ri tart na re teasbach; 7 [ni] rochuindig druidi<sup>1</sup> do<sup>Theb  
IV</sup> thragad ar met is coiserctha é." *Et* rochuir-si a dalta uaithi 785  
ar lar gu na<sup>2</sup> fuirged na frú, 7 robai ac breca<sup>3</sup> na naidean  
1785 sealad<sup>4</sup> co roibi ina thast<sup>5</sup> 7 tainic reompu 'na deagaid sin. 793  
In maccoem *immorro* robi sideic ac brisiud inn [fh]eoir<sup>6</sup> ua  
chosaib cach re feacht, 7 robid ac siubal 7 ac sirium 7 ac  
sireigium ag iarraid chithi a muimi<sup>7</sup> in feacht aili. *Et* ua  
haineolach d' imgabail uile in macan<sup>8</sup> sin na d' iarraid 799  
1790 maithiusa an tan sin.

Na Greic<sup>9</sup> *immorro* tainic cach ua comair dib-seic ara caethib<sup>10</sup>  
d' iarraid inn usci ar fat na caili dluithi doimtheachta. *Et* ni 805  
tosach sliged roleiged don ingin dochum inn usci. *Et* ua  
samalta coma fochrach<sup>11</sup> firmaimint<sup>12</sup> re nuall subochais int  
1795 [s]loig sin ri heas<sup>13</sup> na haband, amal nuall náired aca no- 813  
combada<sup>14</sup> intan concingid calad. Rothoirnsedar ar in n-usci  
na Greic<sup>9</sup> gan discrit, cen delugud, gan uaisli, gan onoir do  
neoch dib da cheili, cu na leigtis<sup>15</sup> a nn-eich na n-arad<sup>16</sup> torlem  
da tigernaib ri tindenus ola inn usci. *Et* ua dirim trethan  
1800 na tond ri tachim in<sup>17</sup> trensluaig (col. β) sin ac ibi inn usci,  
coma bristi na bruaichi, 7 coma salach sirbuaidirthi inn aband  
on cind co cheli. *Et* ua himda deoch iarmarta acca hol andsin,  
7 ua samalta coma seselbi catha 'ca commorad buredach na  
buidne<sup>18</sup> sin ac ol inn usci. *Et* rolabair ri dona rigaib sin ar  
1805 larmedon<sup>19</sup> na haband, 7 robai ac beandochad inn usci 7 ic  
tæscelad inn inaid i rroibe, 7 robai 'ga<sup>20</sup> molad co mor,  
7 adrubairt: "Ni fhacamar," ar se, "usci bad fherr ina int  
usci, na coill uad<sup>21</sup> chaime ina in choill ina uil<sup>22</sup>; 7 ni coir," ar  
se, "sruth do chor 'na cheand."

<sup>1</sup> Eg. ni ro chumaing draighthi a<sup>2</sup> Eg. conach<sup>3</sup> Eg. preagad<sup>4</sup> Eg. sealat<sup>5</sup> Eg. na tocht<sup>6</sup> Eg. ic brisiugud an feoir<sup>7</sup> Eg. buime<sup>8</sup> Eg. maccaem<sup>9</sup> Eg. Greca<sup>10</sup> Eg. coithibh<sup>11</sup> E. focach<sup>12</sup> Eg. firmaminti<sup>13</sup> Eg. re hes<sup>14</sup> Eg. nouiredha ica combathadh<sup>15</sup> Eg. aca no-comadug<sup>16</sup> Eg. tar a chele conach legdis<sup>17</sup> Eg. in eich anarnar-<sup>18</sup> Eg. re toichestal in<sup>19</sup> Eg. coma seishailb... buaidreach na mbuidni<sup>20</sup> Eg. medoin<sup>21</sup> E. ga<sup>22</sup> Eg. udh<sup>23</sup> Eg. ina bfuil



## THE THEBAID

and wizards have not sought to dry it up, inasmuch as it is consecrated." And she put her fosterling down upon the ground, that he might not delay the men, and she kept beguiling the infant for a little while, till he remained silent, and she preceded them after that. The boy, however, was breaking the grass under his feet at one time, and at another he kept wandering, searching, and ever crying, as he sought his nurse's breast. And that little boy was ignorant at that time either how to avoid evil or how to seek good.

As for the Greeks, however, each of them came straight forward on their ways to seek water throughout the dense impassable wood. And it was no leading of the way to the water that was allowed to the girl. But it was like as if it were a rending of the firmament with the joyous shout of that host at the river fall, [or] like the shout of shipwrecked sailors when they enter into port. The Greeks descended to the water without distinction or difference, without nobility or honour by one of them to another, so that the horses of the charioteers did not allow their lords to dismount for haste to drink the water. Immense was the storm of the waves at the approach of that mighty host as they drank the water, so that the banks were broken and the river was foul and troubled from one end to the other. And many a drink of consequence was being drunk there, and like as it were a tumult of gathering battle was the roar of that band as they drank the water, and one of those kings spoke right in the midst of the river. And he was blessing the water, and surveying the place in which it was, and greatly praising it, and he said: "We have not seen," said he, "better water than this, or a fairer wood than the wood in which it flows; and it is not meet," said he, "to put a stream ahead of it."

## V

1810 *Et* o rachaisced a n-itaide-sium<sup>1</sup> isint sruth sin, rofhacsad in<sup>Theb.</sup>  
 n-aband. *Et* daronsad sruthlecud da n-eachaib 7 comling da 3  
 coisidib<sup>2</sup> co subach somenmnach arna bruigib fondglasa fermara 14  
 gor-gob brig 7 brogad 7 borrfad, at 7 annindi na Greco amal  
 concuirtis cath inn uair sin<sup>3</sup>. *Et* dorindit catha dib dorisi<sup>4</sup>,  
 1815 7 cach ina inad uadein do reir uird amal rouadar remi,  
 7 roimluaidse<sup>5</sup> imthecht coma luaithred lansalach na moigi  
 na-imtigdis<sup>6</sup> 7 contaidditis ruithni roglana osna cathchoilltib  
 arm batar uastu<sup>7</sup>. Is andsin immorro rothoris Adraist i mbun  
 chroind, 7 gai a clemna Polinices acca coinguil ina sheasam<sup>8</sup> 18  
 1820 ar lar int [s]luaig, 7 roiarfaid don ingin Ipsifile<sup>9</sup>: “Cia th’ athair, 20  
 a ingen,” ar se, “7 ca crich is dual dit?” Ro[fh]recair inn  
 ingen do-sum co truag 7 co toirrsech: “A uasail, a Adraist,” 29  
 ar si, “is cruaid na gnima furaile<sup>10</sup> orum d’ indisin, mar romarbsad  
 mna indsi Leimin a firu acht misi mo enur<sup>11</sup>,” ar si, “nir-marbus  
 1825 m’athair. *Et* is lor sin da indisi<sup>12</sup>, uair ata tinden<sup>us</sup> orbsi dochum  
 in chatha. Acht chena is e Toaint, mac Baich, m’ athair-sea,  
 7 Ipsifile m’ ainm fen, 7 a ndoiri atú ac Ligorice do uar 40  
 munter-si.”

Tucsadar cach da n-airi hi, 7 rob onorach ailgiusach leo a  
 1830 scela do cloisteacht. Atrubairt Adraist ria-si: “Innis do scela  
 uili cein<sup>13</sup> no co roithset<sup>14</sup> na dæscurshluaig tresin coilli uair is  
 doimtheachta hi.”

*Et* dochuaid i cend in sceoil [d’ innisin Eg.]: “Inis Leimin,”  
 ar si, “ata arin mur anbtheanaig<sup>15</sup> Egeta, 7 sliab nEthna do  
 1835 thaib di 7 sliab Athos don taib aili di, 7 in Tracia ob ri hob ria,  
 7 feda croebglasa comora inti, 7 imat gacha maithi[u]sa inti do  
 dainib 7 d’ indmasaib, 7 ni ferr innis Saim na inis Deil<sup>16</sup> na  
 inis daraibi ar muir Eig uili na inn inis sin<sup>17</sup>. Acht chena ni 58  
 dearnsamar<sup>18</sup> idbairt da Uenir bandeí na toili<sup>19</sup> riam, 7 ua fergach

<sup>1</sup> Eg. rocoiscsit a n-itu<sup>2</sup> Eg. lecon...da coisidhibh E. coisigib<sup>3</sup> E. na nGreco Eg. gurorogabh...isin uair sin<sup>4</sup> Eg. dorinsit...doridhisi<sup>5</sup> E. roimluaisged<sup>6</sup> Eg. noimchidis<sup>7</sup> Eg. uadesta<sup>8</sup> E. ina theasam Eg. tsesum<sup>9</sup> Eg. d’Isifile<sup>10</sup> Eg. furailes<sup>11</sup> Eg. am ænur<sup>12</sup> Eg. innisin<sup>13</sup> Eg. gen<sup>14</sup> Eg. roithet<sup>15</sup> Eg. ata om...n-ainbhfenaig<sup>16</sup> Eg. innis Del<sup>17</sup> Eg. na in innsi sin<sup>18</sup> Eg. dernsamar<sup>19</sup> E. na na toili

## THE THEBAID

### BOOK V

And when they had quenched their thirst in that stream they left the river. And they gave a free course for their horses and a contest for their foot-soldiers, joyously spiritedly on the green-bottomed grassy farms, so that force vehemence and pride, swelling and elation seized the Greeks as if they were to join battle then. And again battalions of them were formed and each was in his own place according to rank as they were before, and they hastened a march so that the plains on which they marched became very foul dust, and very bright rays gleamed over the embattled woods of arms which were above them. Then moreover Adrastus took his stand at the foot of a tree, having the spear of his son-in-law Polynices in his grasp as he stood in the midst of the host, and he asked of the maiden Hypsipyle: "Who is thy father, O maiden," said he, "and what is thy native land?" The maiden answered him miserably and sadly: "O noble one, O Adrastus," said she, "cruel are the deeds thou dost enjoin upon me to relate, how the women of the isle of Lemnos killed their men, save myself alone. I," said she, "did not slay my father; and that is enough to relate," said she, "for ye are in haste for the battle. But yet Thoas, son of Bacchus, is my father, and mine own name is Hypsipyle, and I am in bondage to Lycurgus one of your people."

Every one turned his attention to her, and thought it honourable and desirable to listen to her tales. Adrastus said to her: "Tell all thy tidings, till the common folk have run through the wood, for it is not easily traversed."

And she went ahead with the tale: "The isle of Lemnos," said she, "stands in the stormy Ægean sea, with mount Etna on one side of it, mount Athos on the other, and Thrace opposite, and there are huge green-branched woods in it, and abundance of every good in it both of men and of treasures, and not better than that isle is the isle of Samos, or Delos, or any isle situated in the whole Ægean. But yet we had never offered sacrifice to Venus, the goddess of love, and hence Venus was angry, so

1840 Uenir de sin, co ra-adand bruth 7 dasacht ar lucht<sup>1</sup> na hinds<sup>Theb.</sup>  
uili. Ni subach somenmach rabid ar [s]loig i n-aidchi ac lucht  
na hinds<sup>2</sup> sin acht mad anindi 7 esoenta cein no co<sup>3</sup> tanic ar  
menmain do læchraid (p. 23) landiumsaiḡ tocht do togail tiri na  
Tragia 7 ge rauadar a meic 7 a munter 'ca n-astad<sup>4</sup> nir-ansad  
1845 aco. Na mna, *immorro*, ua toirrsech iat-side don turis inna fer  
sin uaithib. *Et* ua hoc anarsaid misi in tan sein," ar si Ipsifile,  
"7 ni roibi snim ar mo menmain. Na mna *immorro* aili robi  
cach dib ac comdingnad a cheli ac feichim<sup>5</sup> na Traicia uaithib ait 84  
i rrauar a muinte[r] a[c] cathugud. Et oenafecht da rauamar-ni  
1850 and," ar si in ingen, "a medon lai, atchualamar cethra bresmad-  
manda bratha isinn æor os ar cind<sup>6</sup> co rachrithnaigsetar uamanda  
indsi Lemin 7 in muir mar bad<sup>7</sup> gæth congarbad, 7 ua fidgrad  
firuile sin. Uair is andsin roerig bean uasal Oirphi<sup>8</sup> do mnaib  
indsi Lemin, 7 rogob bruth 7 dasacht hi co roibi ar foluamain  
1855 ac buaidred in baili ar letred a haigthi da hingnib. *Et* rotinoil  
in baili co haenthech robai a mullach in baili, 7 adbert:  
'Daingniged uar crideada, 7 bid aicned fearda fuapartach<sup>9</sup> 105  
accaib, 7 marbaid uar firu uili maccaib, braithrib, aithrib:  
7 cuimnigid in miscais tuesad uar fir<sup>10</sup> oraib ri re tri mbliadan  
1860 anosa. *Et*, a thruagu,' ar si, 'nach cualabair Broгна bean Tir 121  
do marbad a meic fein .i. Ites, 7 a thabairt i rricht feola<sup>11</sup> aili da  
athair arbithin eiceni<sup>12</sup> tue Tir ara derbshiair-si .i. Pilomena a  
hainm. Et robean-sum<sup>13</sup> barr a teḡgad di na hindised air. *Et*  
roscrib ina breit<sup>14</sup> d' [fh]uil a tengad sin, 7 rothaisben da siair  
1865 iartain, conid imi sin romarb Proгна a mac. *Et* cid daib,' ar si  
Polixo, 'nach mair[b]fed sib uar mic 7 uar fir<sup>15</sup>? *Acht* mad misi  
tra, mair[b]fed mo mhac 7 m' f[h]er, 7 ata,' ar si, 'Uenir aca  
rada rind a marbad uili, 7 dobera-si ni ua ferr duinni anat-som.'  
*Et* ua henmenma ac mnaib insi Lemin uili 'man<sup>16</sup> comairli sin  
1870 Polixo do denum, 7 rochindsetar a firu uili do marbad iter oc  
7 sen.

<sup>1</sup> Eg. de sin gur-gabh bruth 7 dasacht lucht<sup>2</sup> Eg. ar sloig maithe a[c]

caine lucht na hinnsi

<sup>3</sup> Eg. cein co<sup>4</sup> Eg. fosdud<sup>5</sup> Eg. feithem<sup>6</sup> Eg. ær uas ar cend<sup>7</sup> Eg. Lemin and mar bad<sup>8</sup> Eg. Oirfi<sup>9</sup> Eg. fuabartach<sup>10</sup> Eg. firu<sup>11</sup> Eg. fheola<sup>12</sup> Eg. in hecin<sup>13</sup> Eg. robean-son<sup>14</sup> Eg. breidin<sup>15</sup> Eg. iartoin conadh uime...macu

7 uar firu

<sup>16</sup> Eg. inat-sum...uile uan



## THE THEBAID

that fury and madness inflamed her against the people of the whole isle. Not joyous and happy was it for hosts at night with the people of that island, but as it were anger and disunion, until it came into the mind of the full-proud hero-folk to go and sack the land of Thrace; and though their sons and their people were detaining them they did not remain with them. The women, moreover, were sad at the departure of those men from them. And I myself was young and inexperienced at that time," said Hypsipyle, "and no sadness lay upon my mind. The other women moreover used, each of them, to strengthen the other, as they gazed away to Thrace, where their people were waging war. And once when we remained there," said the maiden, "at midday we heard four sudden cracks of doom in the air above our heads, so that the caves of the isle of Lemnos shook, and the sea was as if it were a wind that roughened it, and that was a foreboding of dire evil. For then arose the noble wife of Charope, one of the women of the isle of Lemnos, and fury and madness seized her, so that she continued fluttering about as she threw the town into confusion, tearing her face with her nails. And she assembled the town at one house which was at the top of the town, and she said: 'Be your hearts strengthened, and yours be a manly aggressive nature, and slay all your men—sons, brothers, fathers: and remember the hatred your men have shown you for the space of three years now. And, O ye wretched ones,' said she, 'have ye not heard that Procne, wife of Tereus, killed her own son, to wit Itys, and gave him to his father in the guise of other flesh, because of violence which Tereus offered to her own sister, to wit, Philomela her name. And he cut away the point of her tongue lest she should tell against him. And she wrote that in her kerchief with the blood of her tongue, and showed it to her sister afterwards, so on that account Procne slew her son. And what ails you,' said Polyxo, 'that ye will not slay your sons and your men? As for me, indeed, I shall slay my son and my man, since Venus,' said she, 'is telling us to slay them all, and she will give us something better than they are.' And the women of the isle of all Lemnos were of one mind as to following that counsel of Polyxo, and they resolved to kill all their men both young and old.

“Is i sin oes 7 uair doriachtadar læchrad insi Lemín<sup>1</sup> o thogail<sup>Theb. v</sup> na Tragía moiri. Robai *immorro* fidnemed dorchá doimthechta isint [s]leb<sup>2</sup> ua comnesa doib, 7 dachuadar mna insi Lemín 1875 d’ iarraid [fh]recra arna deib, 7 tangadar badba bellderga ichtair ifirn da mbuaidred-sum conici sin. *Et* rouai<sup>3</sup> Uenir uanchumachtach 7 Enio urbadach, siur Mairt, dei in chatha, ac furail uile ar na<sup>8</sup> mnaib sin. *Et* is amlaid robai Polixo ben 163 Charoip, 7 taidbsi a mic ’na farrad andsin. *Et* dorindseadar<sup>4</sup> 1880 comluigi, co mar[b]fidis<sup>5</sup> a firu. *Et* rogab adfuath adbul mise,” ar si Ipsiphile, “ac faicsin na mban sin amal aig<sup>6</sup> n-allaid timtechech<sup>7</sup> iter cuanairt croesos-(col. β)-laicthi confadacha do 166 chonaib allta.

“Cid tra *acht* tangadar na fir sin asa longaib, 7 daronsad idbarta 170 1885 ecsamla imda, 7 roleicset re hol 7 re haibnius iad, comdis mes[c]da mertnecha uili. *Et* o ra[t]hoit a suan sirchotalta ar na<sup>8</sup> sluagaib, 200 tangadar a mna fegi *furuagra*<sup>9</sup> da n-indsaigid da marbad, cun-sæset<sup>10</sup> fuithib amal saga gera gortacha leoman da culenaib ac inred alma 7 indili. *Et* a athair inmain, a Adraist,” ar si Ipsifile, 1890 “ní fetar<sup>11</sup> ca hól cúb indesaíd<sup>12</sup> duíd ar *tus*: acht romarb Góрге 207 arnaid aneolach a fer andsin .i. Elemus. *Et* is amlaid robai-sium 7 a da laim impi-si, co rosaid in cloideb ind<sup>13</sup>, cor-gob a rrindi<sup>14</sup> ina chorp fen, 7 rouai-seom fos aca pocad-si 7 a lama ima bragaid. *Et* ní fhetaim-sea a n-airium uili gach ar-marbad andsin. Acht 1895 chena indesaíd<sup>15</sup> becan da maithib uodein .i. Mirmédon. Romarb 224 *immorro* Epopeá a mac uadein, 7 romarb Licáse a derbrathair comæsta<sup>16</sup> uodein .i. Cidomon, 7 roui ac cui osa cind. *Et* romarbad 236 Alcimiden, 7 robenad a cheand de. *Et* [o] adchondarcas-[s]a<sup>17</sup> sin, rogab ecla 7 adfuath me, 7 tanac-sa im baidb<sup>18</sup> buaidërtha co 1900 tech m’ athar .i. Toaint, 7 ge-r fata amach on baili in tech i rroibi, robai aca iarfaide: ‘Ca ræt<sup>19</sup> in muir,’ ar se, ‘ar-atclui-neam<sup>20</sup> isin baili?’ *Et* roindis<sup>21</sup> uli da hathair sin<sup>22</sup>: ‘Eirig a athair inmain,’ ar si, ‘uair da mbertar oraínd, muir[b]fer<sup>23</sup> sind aroen.’”

<sup>1</sup> Eg. Lemein<sup>2</sup> Eg. isin tsligidh<sup>3</sup> Eg. douai<sup>4</sup> Eg. dorighsitar<sup>5</sup> Eg. co murbfidis <sup>6</sup> E. aid Eg. aigh <sup>7</sup> Eg. timteichedh <sup>8</sup> Eg. mesca...forna<sup>9</sup> Eg. furfhuagra<sup>10</sup> Eg. consoigsit<sup>11</sup> Eg. fitir<sup>12</sup> Eg. indeasat<sup>13</sup> Eg. cloidem and<sup>14</sup> Eg. urrand<sup>15</sup> Eg. indesat<sup>16</sup> Eg. coimnesta<sup>17</sup> Eg. 7 o doconnairc-sa<sup>18</sup> Eg. mhe...tainicsa im baidhbh E. tanacsa badba<sup>19</sup> Eg. ’ga fiarfaide ca rat<sup>20</sup> Eg. rocluinim<sup>21</sup> Eg. roindiusa<sup>22</sup> Eg. dom athair sin<sup>23</sup> Eg. murbhfidir

## THE THEBAID

"At that time and hour the hero-folk of the isle of Lemnos came from sacking Thracia Major. Now there was a dark impassable sacred grove in the mountain that was nearest them, and the women of the isle of Lemnos went to ask an answer of the gods, and the red-mouthed goddesses of the depths of hell had come to confuse them hitherto. And Venus, mighty queen, and baleful Enyo, sister of Mars, the god of battle, were enjoining evil upon those women. And thus was Polyxo, wife of Charopus, with the shade of her son beside her there. And they made a conspiracy that they would kill their men. And great horror seized me," said Hypsipyle, "seeing those women like a fugitive hind amid an open-mouthed raging pack of wolves.

"Now those men came from their ships, and offered divers and many sacrifices, and gave themselves up to drinking and enjoyment, so that they were all drunk and worn out. And when the sleep of lasting slumber had fallen on the hosts, their fierce and furious wives came towards them to slay them, and attacked them like lionesses keen and hungry from their whelps, raiding flocks and herds. And beloved father, Adrastus," said Hypsipyle, "I do not know which of these evils I shall tell you first: but cruel ignorant Gorge slew her husband there, to wit, Elymus. And thus was he, with his arms about her, till she thrust the sword into him, and he received its point in his own body, and he was still kissing her with his arms about her neck. But I am not able to number them all—every one who was slain there. But yet I shall mention some of their own nobles, to wit, Myrmidone. Moreover Epopea slew her own son, and Lycaste slew her own twin brother coeval with herself, Cydimon, and she remained weeping over him. And Alcimede [Lemnia quaedam] was slain, and his head was struck off him. And when I saw that, fear and horror seized me, and I came a troubled ghost to the house of my father Thoas, and though the house in which he lived was far away from the town, he kept asking: 'What means the clamour,' said he, 'which I have heard in the town?' And she told all that to her father. 'Arise, dear father,' said she, 'for if we are caught, we shall both be slain'."

*Et* roerig Toaint ar sin 7 Ipsiphile a ingen, 7 tangadar ar<sup>Theb. v</sup>  
 1905 chæthib<sup>1</sup> diamra in baili amach, conriachtadar conicci in ar-  
 bach<sup>2</sup>, 7 robadar co dic[h]ealta 'ca descain. *Et* atchondcadar<sup>3</sup> na  
 firu foena fiarletarhi ina<sup>4</sup> lepthaib arna marbad da mnaib fen  
 tre aslach Uenire<sup>5</sup> forru, 7 na cloidmi croderga trena cnesaib,  
 7 na slega arna sarbrisiud treompo, 7 consnætis<sup>6</sup> na copana<sup>255</sup>  
 1910 cæma<sup>7</sup> comola arna lintib fala firmora batar and re haidbli in  
 airlig. Uair batar seanoraig arna sitled andsin, 7 oic arna  
 n-airlech, 7 maccaim arna mudugud<sup>8</sup>. *Et* adchondaire Ipsip[h]ile  
 taidbsi Baich ua tri ag iarraid a mic Toaint .i. a hathar-si,  
 7 tucastar Ipsip[h]ile aichni ar Baith andsin. *Et* rolabair Baich  
 1915 riu<sup>9</sup>: “Dena imtheacht, a mic,” ar se, “7 facaib inis Lemin, 7 is  
 lor a fhat<sup>10</sup> risna deib ata inis Lemin<sup>11</sup> acut. *Et* a ingen,” ar se,  
 “ber let t' athair, 7 cuir ina curach e baili i teit<sup>12</sup> in mur isin<sup>280</sup>  
 muir moir amach, 7 dober-sa fortacht fair ar sin.” Roimthig<sup>284</sup>  
 Baich, 7 rofhacaib comartha sliged<sup>13</sup> doib, 7 tangadar-sum reompo  
 1920 'sin sligid (p. 24) 7 rochuir in ingen a hathair arin muir, 7 roba-  
 dar aroen a[c] comchui<sup>14</sup> co matin<sup>15</sup>. *Et* tanic inn ingen ar culu  
 uada, 7 roud<sup>16</sup> ac silliud ara hais co minic ara hathair.

*Et* o thanic la cona lansoillsi, adchondcadar na mna insi<sup>300</sup>  
 Lemin na huile sin doronsad fen .i. a fir da marbad, 7 ua  
 1925 haithrech leosum sin, 7 rangadar, 7 rouatar a[g] gul 7 a[g]  
 golgairi uastu.

Acht ua saidbir sochonaig d' erraib<sup>17</sup> 7 d' armaib 7 d' ind-<sup>305</sup>  
 masaib int olen sin conici<sup>18</sup> sin; 7 rauadar na mna sin o sen<sup>19</sup>  
 amach nama gan tirecor<sup>20</sup> gan trebaire gan ar gan buain gan<sup>309</sup>  
 1930 fhiru cæma 'ga chomditin<sup>21</sup>.

Imthusa immorro Ipsip[h]ile doronni tenid n-idbarta<sup>22</sup> i tig a  
 hathar, 7 rothocaib airm 7 etgud a hathar. *Et* robai claideb<sup>315</sup>  
 in rig<sup>23</sup> lan d' fhuil ina laim, mar bad ar marbad a hathar<sup>322</sup>  
 robeth 7 arna adluccun<sup>24</sup>. *Et* tucad andsin<sup>25</sup> ferand a hathar di .i.

<sup>1</sup> Eg. coithibh <sup>2</sup> Eg. armach <sup>3</sup> Eg. dicheilti ga dfecsain E. *Et* o 'tchoncadar

<sup>4</sup> Eg. faena marbhtha ina <sup>5</sup> Eg. Uenir <sup>6</sup> Eg. tresna cnesaib...co snaighdis

<sup>7</sup> Eg. copana coemola <sup>8</sup> E. Eg. mugudud <sup>9</sup> Eg. ria <sup>10</sup> Eg. a faq

<sup>11</sup> Eg. atai i n-inis L. <sup>12</sup> Eg. in baile a ted <sup>13</sup> Eg. Roimthigidh slighedh acu

<sup>14</sup> E. chomchui <sup>15</sup> Eg. acomcai co madain <sup>16</sup> Eg. 7 rouoi <sup>17</sup> E. d' erraib

<sup>18</sup> Eg. connuigi <sup>19</sup> Eg. o sin <sup>20</sup> Eg. tireguir <sup>21</sup> Eg. ca coimdden

<sup>22</sup> Eg. Ipsifile immorro doroinne teine idhbarta <sup>23</sup> Eg. claidem a hathar

<sup>24</sup> Eg. dobeth 7 arna adhlacadh <sup>25</sup> Eg. om.



## THE THEBAID

And thereupon Thoas and Hypsipyle, his daughter, arose and came away from the town by secluded paths, till they reached the battlefield, and they were watching it in concealment. And they saw husbands prostrate and foully mangled in their beds, slain by their own wives through Venus instigating them, and the red gory swords through their skins, and the spears quite broken through them, so that the beautiful banqueting cups were swimming on the huge pools of blood that lay there owing to the vastness of the slaughter. For there lay old men bled to death, young men slaughtered, and lads destroyed. And Hypsipyle saw thrice an apparition of Bacchus seeking his son Thoas, to wit, her own father, and she recognised Bacchus there. And Bacchus said to them: "Take thy departure, my son," said he, "and leave the isle of Lemnos, seeing the gods deem the time thou dost possess the isle long enough. And, daughter," said he, "take thy father with thee, and put him into his boat where the wall goes out into the great sea, and I shall bring him aid thereafter." Bacchus departed and left a way-mark for them, and they went forward on the way, and the maiden put her father on the sea, and they were weeping together till morning. And the maiden came back from him, and continued often to look behind her at her father.

And when day came with its full splendour, the women of the isle of Lemnos saw those evils that they themselves had wrought, to wit, that their husbands were slain, and they repented of that, and came, and continued weeping and wailing over them.

But that isle up to that point was rich and prosperous in men, arms, and treasures; and only those women remained thenceforth with no tillage, husbandry, ploughing, or reaping; [and] with no kind husbands to protect it.

As regards Hypsipyle, however, she made a sacrificial fire in her father's house, and showed her father's arms and vestures. And the king's blood-stained sword was in her hand, as if it were so that she had just slain and buried her father. And the land of her father was then given her, to wit, the sovereignty

1935 aireochus indse *Lemin* uili. Ua minic lesi ⁊ re Polixo<sup>1</sup> cum-<sup>Theb.</sup>  
nigud in chuill sin, ⁊ robidis<sup>2</sup> co tairrsech tætenacha acca 335  
tuireom eturru<sup>3</sup>.

*Et* o rauatar mna insi *Lemin* amlaidh sin dar eis a fer,  
adchondcadar in luing luchtmair lanmoir, amal oleán do learaib<sup>4</sup>  
1940 in mara, no amal sliab lethan lanmor ar met. *Et* is i robai<sup>5</sup> and-  
sin in bennfhata badbluath cetlong in betha .i. Argo, ⁊ rigrad<sup>6</sup>  
glendmer<sup>7</sup> glanarmach Grec inti, intan dochuadar d' iarraid in  
croicind órda co tir na Colachetta. *Et* o rascuirsedar da n- 340  
imrud<sup>8</sup> ⁊ robai in muir in tæichli<sup>9</sup>, "adchualamar," ar si Ipsifile,  
1945 "guth oenduni asin<sup>10</sup> luing. *Et* is e rouai andsin .i. Oirfeus<sup>11</sup> 344  
ceolbind, cruitire<sup>12</sup>, mac Oeaeger, ⁊ a gualu risin seolcrand ac  
airfidiud<sup>13</sup> do lucht na lunga, comad<sup>14</sup> lugaiti snim na sarsluag<sup>15</sup>  
re sæthar ind imrama, ⁊ ba samalta<sup>16</sup> lindi coma hiat lucht na  
*Tragia* do thogail indsi *Lemin* oraind.  
1950 "Et roergestar asa haithli sin sestan ⁊ seiseilbi mor i toegib<sup>17</sup>  
indsi Leimin. *Et* dochuamar-ni<sup>18</sup> arsin i toraib roarda romora 352  
⁊ i crandócaib comdaingni<sup>19</sup> claraid os cind na cathrach. *Et*  
rotinolsetar mna croda chrithnaigthecha indsi Lemhin cairrgi 354  
cruaidhi comamais<sup>20</sup>, ⁊ bera fata firgera, ⁊ airm troma toirrsecha  
1955 a fer uadein nomarbsad<sup>21</sup> remi sin, ⁊ ragabsad a claidbi forrua-  
manda<sup>22</sup> fuilidi ina lamaib, ⁊ rogabsad a lurecha [lasamna Eg.]  
salcha snadmandacha 'ma corpaib ⁊ a cathbairr<sup>23</sup> cæma cathaigi  
'na<sup>24</sup> cendaib. *Et* ua samalta lindi tra coma torathur firmor<sup>25</sup> for-  
granda fairrgi rabeth andsin d'aithi<sup>26</sup> ⁊ do degail [oraind Eg.] ar  
1960 n-uile ⁊<sup>27</sup> ar n-ecorach oraind (col. β), ⁊<sup>27</sup> nar-ba long luchtmar  
lanalaind. Is andsin tra adracht gæth gottshnimach glorach<sup>28</sup>,  
co rasraineastair in luing sin urchur saigti sithguirmi o tir ⁊ o  
tracht amach. *Et* rochumaiscseadar andsin neoill com[fh]liucha  
ciachmora na firmaminti, cor-ua dorchatu dluith<sup>29</sup> iter muir

<sup>1</sup> Eg. le Polixo<sup>2</sup> Eg. rouoidis<sup>3</sup> Eg. eturru om.<sup>4</sup> Eg. d' oileanaibh<sup>5</sup> Eg. is i uoi<sup>6</sup> Eg. cetlong in betha om.: rigrad<sup>7</sup> Eg. gloimner<sup>8</sup> Eg. imrum<sup>9</sup> Eg. rouai in muir ina teighli<sup>10</sup> Eg. aennduine isin<sup>11</sup> Eg. Orefeus<sup>12</sup> Eg. mac cruitire<sup>13</sup> Eg. airfidedh<sup>14</sup> Eg. coma<sup>15</sup> Eg. na sarsl-<sup>16</sup> Eg. ind immruma ⁊ ua samalta<sup>17</sup> Eg. a tighibh<sup>18</sup> Eg. dochuadhmarne<sup>19</sup> Eg. comdaingne<sup>20</sup> Eg. comamuis<sup>21</sup> Eg. ⁊ ro-<sup>22</sup> Eg. claidmhe for ruamannta<sup>23</sup> Eg. cathbharra<sup>24</sup> Eg. uma<sup>25</sup> Eg. cumadh cuma torathair firmoir<sup>26</sup> Eg. d'aithe<sup>27-27</sup> Eg. om.<sup>28</sup> Eg. doruachtatar gætha goidsnimacha gloracha<sup>29</sup> Eg. dorcha dluithi

## THE THEBAID

of all the isle of Lemnos. Often did she and Polyxo remember that crime, and they used to be sad and silent, as they recounted it between them.

And when the women of the isle of Lemnos were in that state for their husbands, they saw the well-manned very great ship, like to an isle of the sea spaces, or like a broad very great mountain in size. And there was she, the long-prowed, scald-swift, foremost ship of the world, to wit, Argo, with the profoundly reckless bright-armoured Greek kingfolk on board, as they went in quest of the golden fleece to the land of Colchis. And when they had desisted from their rowing, and the sea was in a calm, "We heard," said Hypsipyle, "the voice of one man from the ship, and it was he that was there, to wit, melodious Orpheus, a harper, son of Oeager, with his shoulder against the mast as he made music to the crew of the ship, so that the fatigue of the noble hosts in toiling at the oar might be the less; and we thought it probable that they were the people of Thrace come to sack the isle of Lemnos upon us.

"And thereupon arose a shouting and a great tumult in the houses of the isle of Lemnos. And after that we went into very high large towers and strong bastions of planking above the city. And the bold and shaking women of the isle of Lemnos collected the hard missile stones, the long very sharp stakes, and the heavy sad arms of their own husbands whom they had previously slain, and they seized their deep-red bloody swords in their hands, and put their flaming foul linked corslets about their bodies, and their beautiful battle-helmets on their heads. And indeed we thought it probable that it was a huge hideous sea-monster that was there in order to requite and avenge upon us our wrongdoing and injustice, and that it was not a well-manned very beautiful ship. But then arose a withe-twisting noisy wind, so that it drove that ship the shot of a long blue arrow away from land and shore. And then the dank misty clouds of the firmament were mingled together, so that there was a thick darkness between sea and land, and the mighty

1965 7 tir 7 co tocuatis<sup>1</sup> na tonda trenmora na longa uar barr æn...<sup>Theb. v</sup>  
 [er ar E.] 7 uar uachtar doib<sup>2</sup> 7 co leictis dib sis in feacht n-aill  
 co grian 7 go ganem nglasruad ar n-ichtar. *Et* ger-ba tenda 371  
 talchara<sup>3</sup> tra na trenfir [sin Eg.] rouadar isin luing sin, nir-ba  
 tualaing ursclaidi na hengnoma iad isinn uair sin re met na mor-  
 1970 ainbthine<sup>4</sup>. *Et* robai a seolchrand sirfhada sirmor na luingi sin  
 aca dianscailiud 7 ac adradbrisiud ara met 7 ara roairdi ac  
 tocuail 7 toirniub<sup>5</sup> re sitgail na sæbgaithi sin in uair sin. *Et*  
 dano robamar-ni ac dibrucud<sup>6</sup> 7 ac dichur uaind na luingi sin do  
 leth aili co telemais armu aithgere<sup>7</sup> urnochta in n-aigid na  
 1975 miled sin .i. in trenfer thalchair Tailemon, 7 Pelias mac Aicuis, 379  
 7 Ærcail mac Ampitriontis. *Et* ua hadual sæthar na sarluingi 401  
 sin re hanfine<sup>8</sup> in mara 7 re'r<sup>9</sup> cathagad-ni don leth araill. *Et*  
 badar drem dona degsluagaib sin ac daingnigud 7 ac ditin a  
 luingi 7 scellbolga<sup>10</sup> do sciathaib ina timchell, 7 drem aili ac  
 1980 telad<sup>11</sup> 7 ac tæscad a huisqui asa hichtur, 7 drem a[c] cathug-  
 hadh co calmachroda osa cind. *Et* rotelethea atorra<sup>12</sup> (?) and-  
 sin," ar si, "cetha cumasetha cruadarm, coma samalta re frasaib  
 cruaidi clothnehta<sup>13</sup> inn amsir gairb gemridh na bera rindgera  
 romora, 7 na clocha cruindi<sup>14</sup> comdibhraicthi, 7 na saighdi snasta  
 1985 sodibraicthi, 7 na slega lasamna langera trena 'roile isinn uair  
 sin.

"Et asa haithli sin roergedar gathana glanailli greni 7 ruith- 394  
 nigud rosoillsi<sup>15</sup>, coma fornell 7 coma forreill duind na slúaigh  
 robdar<sup>16</sup> isinn luing. *Et* o 'dechondcamar iad ban samhla sin,  
 1990 rothuitsetar ar n-airm as ar lamaib, 7 tainic ar n-aigned boeth  
 banamail uadein duind. *Et* adchondcamar-ni amh andsin Peil  
 mac Aicuis, 7 Tailemon<sup>17</sup> mor mac Aiakuis<sup>18</sup>, 7 Anatheus tend 400  
 tomaithmech, 7 Ifiton data deaglamaig. *Et* ba follus osna sluagaib  
 snimacha sin archu eangnuma in domuin .i. Ercoil mac Am- 401  
 1995 pitriontis. Roclænad-som andsin cach mbord 7 cach leth don  
 luing asa ticed re fiuchad na fergi firmoire ac sæighid<sup>19</sup> cusna  
 sluagaib. *Et* gid Iason mac Eson<sup>20</sup> immorro ba luthmar leidmech 405

<sup>1</sup> Eg. contoguis    <sup>2</sup> E. the a of barr and erar seem a recent tampering with MS.    <sup>3</sup> Eg. talcartha    <sup>4</sup> E. na morhainbthine    <sup>5</sup> Eg. na hainmfine    <sup>6</sup> Eg. toirnedh    <sup>7</sup> Eg. robadhmarne diubrugud  
<sup>8</sup> Eg. arma aithgera    <sup>9</sup> Eg. hainthfine    <sup>10</sup> Eg. re ar    <sup>11</sup> Eg. scellbolc da  
<sup>12</sup> Eg. telach    <sup>13</sup> E. atorra seems a recent tampering with MS.    <sup>14</sup> Eg. rothelghedha  
adrainn    <sup>15</sup> Eg. clochsecht    <sup>16</sup> Eg. cruaidi    <sup>17</sup> Eg. na soillsi    <sup>18</sup> Eg. rouoi  
<sup>19</sup> Eg. Talemoin    <sup>20</sup> Eg. Aic- E. ΔΙΔΥ-    <sup>19</sup> Eg. saighin    <sup>20</sup> Eg. Esoin



## THE THEBAID

huge waves lifted up the ship above them, and at another time let her sink down to gravel and silvery red sand below. And though those heroes that were in that ship were vigorous and resolute, they were incapable of defence or deeds of prowess at that time owing to the strength of the great tempest. And the exceeding long and great mast of that ship was swiftly oscillating and nigh to breaking owing to its size and stately height as it rose and fell before the violence of that whirlwind at that time. And we also were shooting at and putting from us that ship from another side, so that we kept hurling very sharp naked arms against those soldiers, to wit, the resolute champion Telamon, and Peleus son of Aeacus, and Hercules son of Amphitryon. And vast was the labour of that good ship owing to the tempest of the sea and our fighting on the other side. And some of those goodly hosts were strengthening and defending their ship with tortoises of shields around them, others baling and emptying her bilge water out of her hold, while others fought boldly and bravely above their heads. And confused showers of hard arms were thrown by both sides there, so that like hard showers of hail in a rough winter season were the sharp-edged huge darts, the round easily hurled stones, the polished well-shot arrows, and the flaming full-sharp spears mingled with one another at that time.

“And thereafter bright and beautiful sunbeams and a ruddiness of great light arose, so that the hosts that were on board the ship became plain and distinct to us. And when we saw them in that guise, our arms fell from our hands, and our own foolish feminine nature came to us. And we saw in sooth there Peleus son of Aeacus, and great Telamon son of Ajax, keen and menacing Ancaeus, and comely dexterous Iphitus. And distinguished above those high-bred hosts was the slaughter-hound of the world's prowess, Hercules son of Amphitryon. He used to strain there every plank and every side of the ship whence he came with the boiling of exceeding rage as he made for the hosts. And also Jason, son of Aeson, was vigorous and robust

'sin luing<sup>1</sup> sin, ⁊ Oenidies mer mormenmnach, ⁊ Idas uallach<sup>Theb. v</sup> allata, ⁊ Talabus talchar tairisi, ⁊ da mac tenda togaidi Tindair  
2000 .i. Castor ⁊ Pullux, ⁊ da mac beoda borrfadhecha (p. 25) Boiria  
.i. Sétiusa ⁊ Ealiais<sup>2</sup>, ⁊ ba drem do degdainib na lunga<sup>3</sup> sin in  
lucht sin.

“Batar tra fan samla sin ac frasimram in mara ⁊ ac dibrucun  
in muir<sup>4</sup> uaithib. *Et* dano rouai in luamairi fosaich fireolach<sup>413</sup>  
2005 inti .i. Tifis ac stiuradh na lunga sin co na leiced a badbrisiud in  
chairrgib cendgarba in mara morainbthenaig. *Et* rouadar-som  
isin eicin sin, cein cor-erig Iason mac Eson ⁊ craeb alaind  
olachraind ina laim i comartha sida, ⁊ is i seic<sup>5</sup> robid i llaim  
Mopsus, taisig da muntir, ⁊ robui ag iarraid sida oraindi.  
2100 “*Acht* chena nir-ba miad re lucht na luingi<sup>6</sup> in rareid Iason.  
*Et* ni chualamar-ni *acht* fogur bras a gotha<sup>7</sup> risin ñgaith  
chugaind. Et is andsin roerigedar in coica trenfher ua tendi ⁊  
ua tresi isin luing, ⁊ rogobsad ruadhramada romora 'na lamaib,  
⁊ roræset<sup>8</sup> co fortren feramail in luing sin dochum chuain  
2115 caladpuirt. *Et* ba socharthanacha<sup>9</sup> re silliud isinn uair sin chena  
gnuise gruadso[i]llsi na curad croda re fornert inn imroma<sup>10</sup> ⁊ re  
fiuchud na fergi firmoiri adracht intib. Ba samail<sup>11</sup> lindi in  
sluag sin ⁊ ba dei<sup>12</sup> uaisli adhartha tiastais<sup>13</sup> do dindgnaib  
roglana richid uan<sup>14</sup> talmain.

2200 “Et is andsin adchoncamar<sup>15</sup> Teis, mac Eig, mic Nephtuin, 431  
ac erge asin<sup>16</sup> luing ⁊ ua diumsach in deglæch sin a haithli  
thogla<sup>17</sup> na cathrach .i. Marathon; ⁊ adchoncamar dano andsin  
in rígh uasal Admet, ⁊ adchoncamar in cruitire coelbind na  
Traigia .i. Orfeus; ⁊ robui andsin didiu in milid Meleager, mac 436  
2225 rig na Calidone, ⁊ Pelias mac Aicuis, ⁊ Iles mac Ercail ⁊ airm 443  
'na laim.

“Cid tra *acht*,” ar si<sup>18</sup>, “ro[f]hoslaicidh lindi doirrsi [ar Eg.]  
tigead risna damaib sin. *Et* ni dernaid<sup>19</sup> idbarta, na suan na 452  
sadailli acaind o romarbsamar ar firu co hæes na fuairi<sup>20</sup> sin.  
2300 Rogobh gach fer dib sin ac toga [a Eg.] thochmaire uaindi in

<sup>1</sup> E. luga<sup>2</sup> Eg. Cethusa ⁊ Calias<sup>3</sup> Eg. luingi<sup>4</sup> l. in mara<sup>5</sup> E. ⁊ comartha leg. i c. Eg. i seig<sup>6</sup> Eg. le lucht na lunga<sup>7</sup> Eg. bais a

gotha

<sup>8</sup> Eg. ⁊ rosransat<sup>9</sup> Eg. socarthanach<sup>10</sup> Eg. an imruma<sup>11</sup> Eg. ua samail<sup>12</sup> Eg. ba in dei<sup>13</sup> Eg. tisdís<sup>14</sup> Eg. righthighi úar<sup>15</sup> E. adchoncamar<sup>16</sup> Eg. isin<sup>17</sup> Eg. fhoghla<sup>18</sup> Eg. Orofeus...

Ilos... E. ar si acht

<sup>19</sup> Eg. dernad<sup>20</sup> Eg. huairé

## THE THEBAID

in that ship, and Oenides reckless and high-spirited, and Idas gallant and renowned, and Talaus resolute and steadfast, and two keen and chosen sons of Tyndareus, to wit, Castor and Pollux, and two lively furious sons of Boreas, Zetes and Calais, and those were some of the goodly men of that ship.

“Now they continued in that manner in a spray rowing of the sea, and in dashing the drift from them. And also the composed and very skilful pilot was on board, to wit, Tiphys, steering that ship, so as not to let her be wrecked on the rough-headed rocks of the tempestuous sea. And they remained in that extremity, till uprose Jason, son of Aeson, with a beautiful olive-branch in his hand as a sign of peace—and it used to be in the hand of Mopsus, leader of his people—and he was asking peace from us.

“Howbeit, what Jason said had no weight with the crew of the ship. And we heard nothing save the strident sound of his voice coming to us against the wind. And then uprose fifty of the keenest and strongest champions in the ship, and grasped the huge red oars in their hands, and they rowed that ship boldly manly to the haven of a shore harbour. Very lovely to look upon at that particular time were the bright-cheeked countenances of those hardy heroes owing to the violence of the rowing and owing to the boiling of the very great rage that arose in them. That host seemed to us as if they were noble worshipful gods that should go to the very bright citadels of heaven from the earth.

“And there we saw Theseus, son of Aegeus, son of Neptune, rising out of the ship, and proud was that good hero after the sacking of the city, to wit, Marathon (*sic*); and we also saw there the noble king Admetus, and the melodious harper of Thrace, to wit, Orpheus; and there also was the soldier Meleager, son of the king of Calydon, and Peleus son of Aeacus, and Hyllus son of Hercules with arms in his hand.

“Well,” said she, “the doors of our houses were opened by us to those bands. And no sacrifices had been offered, no sleep or rest enjoyed by us since we slew our men until that hour. And each man of them began choosing whom to woo from among

lin robamar<sup>1</sup>. *Acht* cheana tuigim-se na dei nar-ua cedugud na<sup>Theb. v</sup>  
comairli dam uadein fes re hIason isinn aidchi sin, ger-ua 456  
sochraid socharthanach re mnaib<sup>2</sup> aili é. *Et* rouatar-sum co  
cend mbliadna comlaine acaind isan indsi sin, cen co rucait  
2035 clanda suarca socenelacha daib. *Et* rucus-[s]a da mac andsin 464  
do Iason mac Esoin .i. Toas 7 Eunios<sup>3</sup> a n-anmanda. *Acht*<sup>4</sup>  
chena ni fhetar a n-ord na a n-aidhid<sup>5</sup>, uair is fichi bliadan co  
hæs na fuairi-sea<sup>6</sup> o rus-facus aca n-aileamain<sup>7</sup> 7 'ga n-altrom  
acin rigain lamgil ac Lichasta<sup>8</sup>. *Et* i cind na bliadna sin tra  
2040 rogob Iason a[g] gresacht a muntire 'man n-indsi d' [fh]acuail,  
o 'dchondaire in muir co tai tegligi<sup>9</sup>. *Et* ge ragell-sium...  
andsin techt arís dom indsaigi-sea co hindis Lemín, ni racomaill  
ani sin (col. β).

477

"Cid tra *acht* o raairig Tifis, luamairi na luingi sin, ruithne  
2045 grene do glansoillsigud, retrellaim<sup>10</sup> tachar a luingi, 7 rochomer-  
gedar na sluaig, 7 rogob Iason a armo re<sup>11</sup> cach andsin, 7 rofac- 484  
badar amlaid sin in indsi. Robamar-ni 'ga feithem 7 'ga fegairesi,  
cein<sup>12</sup> co ndechaid ar seg asar suilib 'ga sith[sh]ellad<sup>13</sup>.

"Asa haithli sin tra adchualadar<sup>14</sup> mna indsi Lemín m' athair- 487  
2050 sea do beth i rigi indsi Chio, indsi dearbrathar do .i. Cuuis<sup>15</sup> mic  
Baich; 7 ba hólé leo-sum sin gan a marbad 7 gan a mudugud<sup>16</sup>  
dam-sa, amal romarbsad fein a fir 7 a n-aithreacha, 7 rocindead  
leo mo marbad-sa ind<sup>17</sup>. O 'tchuala-sa<sup>18</sup> sin *immorro*," ar si,  
"roelus mo enur<sup>19</sup> uaithib re tæb in mara; 7 o na fuarus<sup>20</sup> nech  
2055 re setugud sliged dam d' indsaigid m' athar .i. Toaint, tucad<sup>21</sup>  
me i ndairi 7 i ndochraidi dochum bar crichi-si<sup>22</sup>, a Greco."

*Et* o rabai Ipsipile amlaidh sin a[c] comradh risin rig n-uasal  
re hAdraist 7<sup>23</sup> ni thuc da haire a daltan dathalaind da [fh]acbail<sup>24</sup> 501  
isin choilleigh di heis. *Et* intan dachuaidh d' iarraid ui[s]ce  
2060 risna Grecaib, 7 o rafhacaib-si *immorro* in mac bec isin<sup>25</sup>, rothuit  
a suan remcotalta air<sup>26</sup> ar lar ind [fh]eoir 7 in airthind<sup>27</sup>. *Et* in

<sup>1</sup> Eg. rouadhmar    <sup>2</sup> Eg. feis la...la mnaibh    <sup>3</sup> Eg. Eumos    <sup>4</sup> Eg. Acht ni

<sup>5</sup> Eg. oighedha    <sup>6</sup> Eg. huairé    <sup>7</sup> Eg. gan oileamain    <sup>8</sup> Eg. laimghil ic

Iocasta    <sup>9</sup> l. teglidi    <sup>10</sup> Eg. in muir co teighlidhi    <sup>11</sup> Eg. ruithniugudh greine

glansoillsi do techt retrealaim    <sup>12</sup> Eg. innisi sin rouadmar-ne

ga fegadh cen    <sup>13</sup> Eg. sithsillad    <sup>14</sup> Eg. dochualamair-ne    <sup>15</sup> Eg. Cius

<sup>16</sup> E. mugugud    <sup>17</sup> Eg. fru...ind    <sup>18</sup> Eg. rochualusa    <sup>19</sup> Eg. roelos

am ænar    <sup>20</sup> Eg. o nach fhuarus    <sup>21</sup> Eg. 7 tucadh    <sup>22</sup> Eg. crich-si

<sup>23</sup> Eg. om. 7    <sup>24</sup> Eg. dfagbail    <sup>25</sup> Eg. bec sin    <sup>26</sup> Eg. fair    <sup>27</sup> Eg. oirthind



## THE THEBAID

all there were of us. Yet I swear by the gods there was no consent or plan on my own part to marry Jason that night, though he was comely and lovely to other women. And they remained with us to the end of an entire year in that island, till fine well-born children were born to them. And I bore there to Jason son of Aeson two sons, to wit, Thoas and Euneos are their names. Yet I know not their rank or their fate, for it is twenty years now since I left them to be reared and nurtured with the white-handed queen Lycaste. Now at the end of that year Jason began to press his people about leaving the island, when he saw the sea silent and calm. And though he promised to come again to me in the isle of Lemnos, he did not keep that promise.

“Well, when Tiphys, pilot of that ship, perceived that the sun-rays shone bright, he got ready his ship’s gear, and the hosts arose together, and Jason took his weapons before everyone there, and thus they left the island. We remained waiting for them and keenly gazing for them, till our moisture went from our eyes with continual looking for them.

“Now thereafter the women of the isle of Lemnos heard that my father was in the kingship of the isle of Chios, the isle of his brother, to wit, Chios, son of Bacchus ; and they resented it that he had not been slain and destroyed by me, as they themselves had slain their husbands and their fathers, and it was decided by them that I should be slain therefor. When I heard that, however,” said she, “I escaped from them alone to the sea side ; and when I found no one to show me the way to my father Thoas, I was brought in bondage and in distress unto your territory, O Greeks.”

When Hypsipyle was thus conversing with the noble king Adrastus, it escaped her notice that her fair and beautiful fosterling was left behind her in the wood. And when she went to search for water with the Greeks, and therefore left that little boy there, his erewhile drowsy slumber fell upon him in the midst of the grass and the oats. And while he was there,

am robai andsin, tanic nathair<sup>1</sup> adhuathmar urbadach da<sup>Theb. v</sup>  
 indsaigid. Is amlaidh robai i[n] nathair<sup>1</sup> sin 7<sup>2</sup> ruisc dimora  
 dubglasa 'na<sup>3</sup> ceand co n-uanfad neimi. Ba glomar a crais<sup>4</sup> co 509  
 2065 tri tengthaib tendtidi ac taidligud ima<sup>5</sup> carbad 7 co tri  
 srethaib d'[fh]iaclaib croma cruadgera ina cind. *Et* ua cois-  
 sechartha<sup>6</sup> du Ioib in nathair sin, 7 is and rocatlad fecht and i  
 timchull na tempall sin cæimchoiserca bidís<sup>7</sup> i comfhochraib di.  
*Et* rogluaiseth-si na railgi romora asa n-ait 7 asa n-inad 7 na  
 2070 clacha comthenda a tendtaib talman<sup>8</sup> intan rocomerged<sup>9</sup>. *Et*  
 tainic rompi d' iarraidh uisci co dian 7 co dasachtach 7 a cræs  
 urgranda oslaieithi uirri ag sugud gaithi aidhoir<sup>10</sup> in darna  
 fecht, in feacht aili immorro ac ithi in [fh]eoir 7 inn airthind 525  
 do chasc a hithad. *Et* rus-bean bem<sup>11</sup> da heirr gan airigud<sup>12</sup> di  
 2075 don maccæm sin, co rus-facaib cen anmain. O 'tchualaig tra 544  
 Ipsifle scret in mic aca marbad, roerich da iarraid, 7 robai 'ga  
 gairm. O na<sup>13</sup> fuair he 7 atchondaire in nathraig, roiacht 7 roeig  
 co cualadar Greic uili golgairi na hingine. Is andsin rogres-  
 estair<sup>14</sup> rig oc na hArcaidi .i. Partanapeus, a eocho fon egium<sup>15</sup> 556  
 2080 ar na radh d' Adhraist don airdrig ris. *Et* o 'tchualaich fochond<sup>16</sup>  
 in guba, roindis da chach; 7 o raindis, rogobh Ipomedon (p. 26) 560  
 [ard Eg.] airegda cairrig comthruim commert<sup>17</sup> a tendtaib  
 talman<sup>18</sup> 7 tuc ro n-urchair d' indsaigid na nathrach. *Acht* chena  
 ni derna acht scenm disi sin. Tanic immorro asa haithli sin  
 2085 Capaneus ar cind conaire di, 7 gæ suainmech<sup>19</sup> sodibraicthi ina  
 laim, 7 is ed roraid ria: "Ni ba hinand," ar se, "int urchar o  
 chianaib. Ni [fh]uil<sup>20</sup> ac<sup>21</sup> deib nime a thairmeasc imam-sa<sup>22</sup> 568  
 gan du<sup>23</sup> marbad dam." *Et* rodibraic in faga di 'na diaid sin, co  
 roben in craisech [di Eg.], co rotregdastar a hucht 7 a hindi, co  
 2090 torchair marb cen anmain. Ba ferg immorro la hIoib anni sin  
 .i. [an Eg.] nathair do marbad do Chapaneus, 7 rotriall sægnen  
 tened do le cud<sup>24</sup> da indsaigid andsin, 7 ged ed rothairmise gussin  
 cath<sup>25</sup> ar n-uair.

<sup>1</sup> Eg. naithir    <sup>2</sup> Eg. om. 7    <sup>3</sup> Eg. ina    <sup>4</sup> Eg. glormar craes    <sup>5</sup> Eg. ina

<sup>6</sup> Eg. cruaidhgera ina cend 7 ua cuserca    <sup>7</sup> Eg. caem cusrecta no-bidis

<sup>8</sup> E. talmain    Eg. taluan    <sup>9</sup> Eg. roregad    <sup>10</sup> Eg. sudugud gaithi 7 æoir

<sup>11</sup> Eg. beim    <sup>12</sup> Eg. can airiugud    <sup>13</sup> Eg. nach    <sup>14</sup> Eg. rogresatar

<sup>15</sup> Eg. eigem    <sup>16</sup> Eg. fochain    <sup>17</sup> Eg. coimnert    <sup>18</sup> Eg. taluan    <sup>19</sup> Eg. gai

suainmeacha    <sup>20</sup> Eg. ni fuil    <sup>21</sup> Eg. ac na    <sup>22</sup> Eg. umumsa

<sup>23</sup> Eg. can do    <sup>24</sup> Eg. leigen    <sup>25</sup> l. cach    E. gussin cath    Eg. gusan cath

## THE THEBAID

a horrible baleful serpent came towards him. That serpent was such that very large dark-green eyes were in its head with a foam of poison. The muzzle of its gullet was with three fiery tongues gleaming about its lower jaw, and three rows of crooked, hard and sharp teeth in its head. That serpent was sacred to Jove and there it used to sleep at times round about those beautiful consecrated temples that were near it. And it used to move the huge oaks from their place and position and the firm stones from their earth-fastnesses when it arose. And it came forward in search of water keenly madly with its hideous gullet opened wide, at one time sucking in a breeze of air, at another however eating the grass and oats to quench its thirst. And, all unknown to it, it struck that young boy with a stroke of its tail, and left him lifeless.

Now when Hypsipyle heard the scream of the dying boy, she arose to seek him, and continued to call him. Since she did not find him but saw the serpent, she shrieked and cried till all the Greeks heard the maiden's weeping. Then the young king of Arcadia, to wit, Parthenopaeus, urged his horses towards the cry, after he had been told by Adrastus the high-king. And when he had heard the reason for the lamentation, he told the others; and when he had done so, lofty splendid Hippomedon took a well-proportioned close-grained stone from its earth-fastnesses, and made a cast of a throw at the serpent. Yet that only caused it to start. But after that Capaneus came to encounter it with a thonged well-casting spear in his hand, and said to it: "The cast just now will not be similar," said he. "The gods of heaven cannot prevent my slaying thee." And he hurled the javelin at it after that, so that the dart struck it and pierced its breast and entrails, and it fell dead and lifeless. Jove, however, was wroth at that thing, to wit, that the serpent was slain by Capaneus, and he made ready to launch a fiery thunderbolt at him there, and yet again in turn he restrained himself from that.

Imthusa Ipsifile intan robui ac iarraid in *maccaim*, adchon<sup>Theb. v</sup>  
 2095 daire in fer frasach forderg d'fuil<sup>1</sup> na naiden ⁊ tainic da indsaigid 590  
 co dubach dian domenmnach, ⁊ robui ac pocad in mic. *Acht* 596  
 chena rasæed<sup>2</sup> a delb ⁊ a dath isinn uair sin cu nar-fhurlusa  
 aichni<sup>3</sup> a chuirp arna cruadledrad o [dh]riuch nemi<sup>4</sup> na nathrach.  
*Et* is amlaid robai-si 'na timchell andsin, amal bis<sup>5</sup> ethaid  
 2100 foluaimneach im net ar na choll<sup>6</sup> do nathraig<sup>7</sup> impi; ⁊ rogab  
 ina hucht he. Rochomglan crechta a chnis da fult fhata fhira- 605  
 laind, ⁊ tuc a faid<sup>8</sup> firguil os aird, ⁊ is *ed* roraid: "Truag sin, a 609  
 Arsemaris<sup>9</sup> inmain," ar si, "is tu [ua tocha lium ⁊ Eg.] ba cland  
 dam-sa dar eis mo mac, ⁊ ua comdingnad<sup>10</sup> dar eis m' atharda.  
 2105 *Et* a mic," ar si, "caidi in gnuis glan gruadalaind ⁊ na briathra  
 got[h]a-gairechtacha<sup>11</sup> batar let, na tuictis<sup>12</sup> dæini aili *acht* mad 615  
 misi re sirehlechtad? Uch *tra* is truag in turus dochuadus-[s]a<sup>13</sup>  
 uait dar a dermaitius tu. *Et*, a *Greco*," ar si, "marbaid-si misi,  
 co na<sup>14</sup> faiciur athair in mic-sea .i. *Ligurgus*, ⁊ co na<sup>15</sup> faiciur a 630  
 2110 mathair .i. Eruididse<sup>16</sup>, uair isam bandama di d'eis<sup>17</sup> a meic do  
 milliud acum; ⁊ is taisci *tra* aidlecar<sup>18</sup> misi na daber a mac ban<sup>19</sup> 636  
 samlaid-sea 'na hucht."

Atelos *immorro* na scela sin ba chetoir co tigib lethna lan- 638  
 mora *Ligurguis*<sup>20</sup> .i. athair in meic. *Et* is amlaid robai seic edon  
 2115 ar n[d]enom edport<sup>21</sup> i sleb Peris, ⁊ is *ed* roraide ris andsin, 640  
 comad [d]a muntir romurfithea in cetduine do Grecaib ar in 647  
 cathugud Tiauanda. Is de sin tanic-seom co toirirsech tindesnach  
 dochum na sluag o 'tchualaig na stucu coema comairic aca senm.

Ipsifile *immorro* o rabui ⁊ an mac marb aca imarchor aici, is  
 2120 and<sup>22</sup> doral a mathair di 'na haigid ⁊ airechta cend-cæma corp- 651  
 glana do mnaib 'na farrad ⁊ dirmanda degsluaig a[c] cæiniud 652  
 (col. β) in mic sin. *Ligurgus*<sup>23</sup> *immorro* ar ferg ⁊ ar fualaṅg  
 dachuaid in scel sin do, ⁊ tanic remi co dian dasachtach, ⁊  
 adbert: "Caide," ar se, "in bean i roibi<sup>24</sup> mo mac-sa [na Eg.] 657

<sup>1</sup> Eg. ⁊ adconnaire E. d'fhuil margin<sup>2</sup> Eg. rosoadh<sup>3</sup> Eg. aithni<sup>4</sup> Eg. cruaidhletrudh o driuch nemhi<sup>5</sup> Eg. uis<sup>6</sup> Eg. uma net ar na choill<sup>7</sup> Eg. nathraigh E. nathraid<sup>8</sup> E. faig Eg. faidh<sup>9</sup> Eg. Ersimairis<sup>10</sup> Eg. coimdingnadh<sup>11</sup> Eg. gotagairechtach<sup>12</sup> Eg. nach tuicdis<sup>13</sup> Eg. dochuadhus<sup>14</sup> Eg. co nach<sup>15</sup> Eg. Ligurus ⁊ connach<sup>16</sup> Eg. Eruidisi<sup>17</sup> Eg. bannama-sa d'es<sup>18</sup> Eg. tusca tra adhlacar<sup>19</sup> Eg. uan<sup>20</sup> Eg. Ligurius<sup>21</sup> Eg. sideg ita i[a]r ndenum idhpurta<sup>22</sup> Eg. andsin<sup>23</sup> Eg. Ligurius<sup>24</sup> Eg. aca roibhi



## THE THEBAID

As to Hypsipyle, whilst she was seeking the boy, she beheld the grass bedewed and crimson with the infant's blood, and she came to him sadly, eagerly, dejectedly, and continued to kiss the boy. Yet his form and hue were changed at that time, so that it was not easy to recognise his body after its cruel mangling by the activity of the serpent's venom. And thus did she remain about him there, like a bird fluttering about a nest after it has been destroyed about her by a serpent; and she took him into her bosom. She cleansed the wounds of his skin with her long and very beautiful hair, and she lifted up her cry of true weeping, and this is what she said: "Sad is that, O beloved Archemorus," said she, "thou wert dearest to me, and a child to me after the loss of my sons, and a comfort after the loss of my fatherland. And son," said she, "where is the clear bright-cheeked countenance and the laughing-voiced words that were thine, that no other mortals could understand save me by constant custom? Now alas! sad is the journey whereon I went from thee when I forgot thee. And Greeks," said she, "slay me that I may not see this boy's father Lycurgus, or his mother Eurydice, for I am her foe after her son's being destroyed in my keeping; and indeed sooner may I be buried than place her son like this in her bosom."

But these tidings were heard immediately at the broad spacious houses of Lycurgus, that boy's father. And thus he was, even after offering sacrifices in mount Perses; and this was told him there that the first man that would be slain by Greeks in the Theban war would be of his people. Hence he came sadly and hastily unto the hosts, when he heard the beautiful war-trumpets sounding.

Now as for Hypsipyle when she was continuing to carry the dead boy about with her, his mother met her face to face with fair-headed bright-bodied bands of women in her train, and multitudes of a goodly host mourning that boy. As for Lycurgus, however, he was in wrath and frenzy when that tale came to him; and he came forward impetuously and madly, and said: "What," said he, "is the woman in whose hand my son was?

2125 laim? 7 tabraid cucum, a fhiru,” ar se, “in colaig confadaig co<sup>Theb.</sup>  
romarbar hi i cinta mo meic.” *Et* [is Eg.] *cuma* roraid sin 7 661  
tanic da hindsaigid, 7 claideb<sup>1</sup> urnocht ’na laim. Is andsin tue  
in trenfer natharda nemlesc .i. Tíd mac Oeniusa<sup>10</sup> in sciath ar  
scath na hingine, 7 adbert: “A duni dasachtaich,” ar se, “leic 663  
2130 [a] ænur in mignim triallai.” *Et* doriachtadar asa haithli sin  
Capaneus 7 Ipamedon 7 Partonopeus mac Eremandtuis 7 a 664  
claidbi<sup>2</sup> nochta ’na lamaib co roiadsad im Ligurgus<sup>3</sup> da marbad  
7 da mudugud, da saraiged iad ’man<sup>4</sup> ingin. Is andsin rocomer-  
gedar munter Ligurguis do glia[i]d<sup>5</sup> re Grecaib, 7 robui int  
2135 ardrig Adraist ’ga n-astad 7 ’ga n-irrdégail<sup>6</sup>. Atbert [do]no  
Ampiaruss in sacart: “Leicid as, a fhiru,” ar se, “uar fich 7 uar 669  
ngliaid<sup>7</sup>, uair is facus uar<sup>8</sup> coibnes 7 uar cairdeas.” Nir-ua áil<sup>9</sup>  
tra re Tíd, mac Oeniusa<sup>10</sup>, inn irgail do thairmesc, 7 is *ed* roraid:  
“Is dana<sup>11</sup> dit, a Ligurguis<sup>15</sup>,” ar se, “inni triallai .i. in ben do  
2140 marbad ar ar fæsum 7 ar ar comairci<sup>12</sup>. Acht is lor dit bith<sup>13</sup> i  
socra 7 i sadaili ac cainiud do mic d’ar n-eis-ne cein bem<sup>14</sup> ac 679  
tachar risna Tíauandaib.” Rofhrecair tra Ligurgus<sup>15</sup> dósom, 7 is  
ead roraid: “Ni fheadar-sa<sup>16</sup> am,” ar se, “comad buidni bidbad 681  
do thogail Teibi sib. *Et* mas ead as ail lib tra, millid<sup>17</sup> misi,  
2145 uair ni fhuilim lin tachair daib.” *Et* is amlaid roui-sium aca  
rad sin [7 Eg.] mirun 7 aninni<sup>18</sup> mor aici. *Et* robui a[c] fegad<sup>19</sup> 690  
a cathrach uad, cu cualadar comorad catha 7 irgaili isin cathraig  
thall. Is iad rohindised do beth andsin marcsluag gasraidí  
Grec ac inrud in tigi sin Ligurguis<sup>20</sup>, uair is *ed* rohindised isin  
2150 dunad uile 7 ecora do denam do Ligurgus i muich risna  
sluagaib. *Et* roergedar de sidi<sup>21</sup> na Greic<sup>22</sup> rouadar thall isin 695  
baili 7 aithindeda luatha lasamna ’na lamaib do loscud tigi  
Ligurguis<sup>23</sup> 7 da breith cona n-altoraib<sup>24</sup> ailli adartha leo<sup>25</sup> i  
ndairi 7 i ndochur<sup>26</sup>. Ba buaidirthi tra tegdais<sup>27</sup> in trenfhir sin o  
2155 gul 7 o gair ban 7 mac aca milliud inti. Is andsin *immorro*

<sup>1</sup> Eg. claidim<sup>2</sup> Eg. claidme<sup>3</sup> Eg. um Ligurius<sup>4</sup> E. mugugud...

Eg. saeraighedh iat uan

<sup>5</sup> Eg. Ligurius do gliadh<sup>6</sup> Eg. ’ga fastadh

E. n-irrdedail

<sup>7</sup> Eg. gliadh<sup>8</sup> E. mar<sup>9</sup> Eg. caradrus Nir furail<sup>10</sup> E. Oenius<sup>11</sup> Eg. dona<sup>12</sup> Eg. comairene<sup>13</sup> Eg. a beth<sup>14</sup> Eg. gen biam<sup>15</sup> Eg. Ligurius<sup>16</sup> Eg. fitir sa<sup>17</sup> Eg. Teue...millid

E. millig

<sup>18</sup> Eg. radha...aininne<sup>19</sup> Eg. fegain<sup>20</sup> Eg. Ligurius<sup>21</sup> Eg. de sidhen<sup>22</sup> Eg. Grecaidh<sup>23</sup> Eg. Ligurius<sup>24</sup> Eg. co haltoraibh<sup>25</sup> Eg. ailli ordha leo<sup>26</sup> Eg. a ndochraidí<sup>27</sup> Eg. buadertha...thegdais

## THE THEBAID

and give ye over to me, O men," said he, "the sinful furious one that she may be slain for the guilt to my son." And the moment he said that, he approached her with a drawn sword in his hand. Then the serpentine tireless hero, to wit, Tydeus son of Oeneus, put his shield to protect the maiden, and said: "Madman," said he, "leave alone the misdeed you attempt." And after that there arrived Capaneus, Hippomedon, and Parthenopaeus son of Erymanthus, with their drawn swords in their hands, and they closed round Lycurgus to slay and destroy him, if he should use violence to them with regard to the maiden. Then arose Lycurgus' people to do battle with Greeks, and the high-king Adrastus was restraining and keeping them apart. Amphiaraus, the priest, also said: "Leave off, O men," said he, "your fury and your fighting, for close is your affinity and relationship." Now Tydeus, son of Oeneus, did not wish to hinder the strife, and this is what he said: "What you attempt is bold of you, Lycurgus," said he, "to wit, to kill the woman under our safeguard and protection. But it is enough for you to remain behind us in ease and quiet, weeping for your son, while we are contending with the Thebans." Now Lycurgus answered him, and this is what he said: "Indeed I did not know," said he, "that ye were troops of foes to sack Thebes. And if ye will then, destroy me; for I am not in numbers to meet you." And thus was he as he said that, cherishing great malice and anger. And he continued looking forth at his city, till he heard the gathering of battle and strife over in the city. There were reported to be there cavalry of a picked body of Greeks sacking that house of Lycurgus, for that was reported in the stronghold that evils and acts of injustice had been done to the hosts without by Lycurgus. And thereupon the Greeks who were over in the city arose with quick and flaming torches in their hands to burn Lycurgus' house, and to bear him away with them along with their beautiful altars for worship into bondage and distress. The house of that hero indeed was troubled with weeping and shrill crying of women and children being destroyed

tanic in ri uasal Adraist, ⁊ tuargaib Ipsifile i fiadnaisi in<sup>Theb. v</sup>  
 t[s]luaig, ⁊ adbert: “Trætar uar ferga ⁊ uar fícha<sup>1</sup>, a fríu,” ar  
 se, “⁊ na dentar lib olc Ligurguis<sup>11</sup>; uair ac seo in<sup>2</sup> bean tue int 703  
 uisci daib, ⁊ si slan gan crecht[n]uchud<sup>3</sup>.” (p. 27) Ba hē tra  
 2160 samail [in t]sluaig Grece<sup>4</sup> in tan sin in muir acgarb anbthenach 704  
 ⁊ na gætha garba gat[s]nimacha gatmí<sup>5</sup> ’ga cumasc ⁊ ’ca com-  
 buaidred gu n-udcith anfad<sup>6</sup> garb gemreta in lear longach  
 lanadbul as cach aird, cein co nn-eirig<sup>7</sup> in ri uasal onorach .i.  
 Nephtuin, co cuireand ina tast ⁊ ana teigli<sup>8</sup> hi. Et antan  
 2165 robadar Greic<sup>9</sup> fan samla sin, is andsin tangadar da mac  
 Ipsiphile ⁊ Iasoin mic Eso[i]n<sup>10</sup> o inis Lemin a ndiaid a mathar 713  
 co tech Ligurguis<sup>11</sup>. Et rohindised do Ligurgus<sup>11</sup> in dias [s]in do  
 thorachtain da thig .i. da mac Ipsifile. Et tangadar ua chetoir i  
 fortacht ⁊ i forithin Ligurguis<sup>11</sup> gan fhís ⁊ gan aichne doib. Et o  
 2170 ’tchualadar imrad indsi<sup>12</sup> Lemin ⁊ Ipsifile ingine Toaint, ras-  
 cailset na sluaga sarechtacha, cein co rangadar airm a roibi a 720  
 mathair, ⁊ cor-iadsad a lama luathglasta<sup>13</sup> impi. O ’tchondaire-si 725  
 immorro erred ⁊ indt[s]amail a n-athar ina<sup>14</sup> sciathaib coema  
 commora ⁊ a airm<sup>15</sup> urnochta ina lamaib, ro[t]hoit-si andsin co  
 2175 hanband eserit<sup>16</sup> re romet na failti rogob ac faicsin na mac<sup>17</sup> sin,  
 ⁊ rus-snigestar<sup>18</sup> frasa diana der dar gruadib di.

Na Greic immorro roleigsedar<sup>19</sup> a ferga re lar<sup>20</sup>, ⁊ rolabair in 732  
 rigsacart uasal Ampiaras, ⁊ is ed roraid: “Eistet<sup>21</sup> rim-sa, [a]  
 gasrada Grece ⁊ Ligurguis<sup>11</sup>, co roindisiur daib a n-ebairt dea<sup>22</sup>  
 2180 na faistine .i. Apaill rium co buigbed<sup>23</sup> sibsi, a Grecu, na hairdi  
 urbada-sa<sup>24</sup> ar cæ uar conairi ac techt in turisa<sup>25</sup>, conid airi sin is  
 choir daib uar ferga da thairmesc ⁊ uar n-airm do chur uaib  
 ⁊ idbarta uaisli imdai ⁊ cluicheda suarca subacha i n-onoir in  
 mic mairb-sea .i. Arsemair mic Ligurig co mairet<sup>26</sup> sin co forceand 739  
 2185 sægail ⁊ co dered in domuin. Uair ni ferr do-sum comshægul

<sup>1</sup> Eg. fercc ⁊ uar fích    <sup>2</sup> Eg. so in    <sup>3</sup> Eg. crechtnugud    <sup>4</sup> Eg. Greca

<sup>5</sup> Eg. ainbhfinach ⁊ na gata garbha gidsnimacha gatme    <sup>6</sup> Eg. co n-adheith  
 anfudh    <sup>7</sup> Eg. cor-eirig    <sup>8</sup> Eg. tecli    <sup>9</sup> Eg. Grecaidh    <sup>10</sup> Eg. Iasoin

mic Esoin    <sup>11</sup> Eg. Ligurius    <sup>12</sup> E. innsin    <sup>13</sup> Eg. gur-iadhsat a lama  
 luathgasta    <sup>14</sup> Eg. intsamlachta in athar isna    <sup>15</sup> Eg. a nn-airm

<sup>16</sup> Eg. eiseirt    <sup>17</sup> Eg. mac hi    <sup>18</sup> E. rusnigestar    <sup>19</sup> E. rosnighestar

<sup>19</sup> Eg. Grecaidh ⁊ roleicistar    <sup>20</sup> Eg. ar lar    <sup>21</sup> Eg. Eistidh

<sup>22</sup> Eg. a nd-ebairt dei    <sup>23</sup> Eg. fuighedh    <sup>24</sup> Eg. hairdhena uruadacha

<sup>25</sup> Eg. sa turus[s]a    <sup>26</sup> Eg. Arsemaris mic Ligurius co mairend ⁊ co mairfed



## THE THEBAID

therein. Then, however, came the noble king Adrastus, and raised up Hypsipyle in presence of the host, and said: "Let your fits of wrath and fury be abated, O men," said he, "and let no evil be done to Lycurgus by you; for here is the woman, who gave you the water, safe and unwounded." Now the appearance of the Greek host at that time was like a wild and strong sea with the rough withe-twisting withe-breaking winds commingling and disturbing it, so that the ship-covered very huge main appeared on every hand as a rough winter tempest, until the noble honourable king, to wit, Neptune, arose to put it to silence and calm. And when the Greeks were in that state, then came the two sons of Hypsipyle and Jason son of Aeson from the isle of Lemnos after their mother to Lycurgus' house. And it was told to Lycurgus that these two had arrived at his house, to wit, the two sons of Hypsipyle. And they came forth-with to aid and succour Lycurgus, without being known or recognised. And when they heard the tale of the isle of Lemnos and Hypsipyle daughter of Thoas, they sundered the noble puissant hosts, until they reached the place in which their mother was, and closed their swiftly-locked arms about her. But when she saw the battle-weeds and the blazon of their father on their beautiful huge shields, and their naked weapons in their hands, she fell down there weakly and feebly owing to the excess of joy she felt in seeing those boys, and quick showers of tears dripped down her cheeks.

As for the Greeks, however, they let their angry feelings fall to the ground, and the noble king and priest Amphiaras spoke and said: "Listen to me, ye troops of Greeks, and thou Lycurgus, till I relate to you what the god of prophecy, to wit, Apollo, has told me, that ye, O Greeks, would find these baleful signs in the course of your way in going on this journey. Wherefore it behoves you to restrain your feelings of wrath, to lay aside your arms, and to celebrate many noble sacrifices and pleasant joyous games in honour of this dead boy Archemorus, son of Lycurgus, that these may remain to the last of time and the end of the world. For no better for him were a life as long as that of sage

re Neastur cundail cianæsta, no re Laimedon lansæglach, na<sup>Theb. VI</sup> hædid na samla-sa<sup>1</sup> fair; uair airēmthar<sup>2</sup> do-som iter deib é da 753 eis." Tainic tra ind agaid fæ sin, 7 deisitar<sup>3</sup> ina longportaib isin n-aidechi sin.

## VI

- 2190 Adchlos immorro ua chathrachaib na Greci gartgloni<sup>4</sup> na<sup>Theb. VI</sup> Greic do commorad<sup>5</sup> cluichi chaintig i n-onoir 7 in n-airmitin i mic Ligurguis<sup>6</sup>. Et is les dorondad<sup>7</sup> ar tus riam a macsamlai in cluichi sin la hErcail mac Amp[it]rionis i n-onoir Pelloip mic 6 Thantail.
- 2195 O thainic tra solus tratheirgi do lo arnamarach, 7 roerig grian 25 glan uallach ina mill crochomderg<sup>8</sup> seach imellbord talman<sup>9</sup>, co roruithnig a gathana glanshoillsi uar tuaithebrachaib in talman<sup>10</sup>, rochomergedar na sluaig<sup>11</sup> iter thall 7 amuich, comma fograch na fidnemid 7 feda<sup>12</sup> foithremra coillted Neim re seastan 7 re 2200 seiselbi na sluag sin a[c] comergi (col. β) do chommorad na cluiched cainthech sin. Robui immorro Ligurgus<sup>13</sup> ina rigsuidi<sup>30</sup> 7 a bancheli Eruididse<sup>14</sup> 'na far[r]ad 7 bantrochta buaidirthi badbhainte<sup>15</sup> maræn ria a[c] cainiud a meic. Rochomnuallsad leo isinn uair curaid 7 cathmiled<sup>16</sup> 7 lathagaili Grec i tigib rigda 2205 romora Ligurguis<sup>13</sup>; 7 ge rachainsed Greic in mac sin, roairigsetar a miscais co mor ac lucht in baile. Is andsin rogab Adraist, 46 ardri Grec, a[c] comdingnad Ligurguis<sup>13</sup> do scur a chuma<sup>17</sup> 7 a thoirrsi. Ni chualaig-sium sin tra re confad na cumad 7 re fuchud na fergi. Acus asa haithli sin rocomecrad leosum com- 2210 rair don mac sin don fhid chuanda chuiprise 7 d' [fh]ualascaib 54 ali<sup>18</sup> uraidi 7 do luibib barrglana bolathmara<sup>19</sup> nach leictis lobud 57 no lochrad<sup>20</sup> dona corpaib ima cuirtis .i. sinomum 7 ballsam<sup>21</sup> 61

<sup>1</sup> Eg. aiged a mac samla<sup>2</sup> Eg. airmidhtar<sup>3</sup> Eg. desidhtar<sup>4</sup> Eg. Grece gart glaine<sup>5</sup> Eg. cōoradh E. cōrad<sup>6</sup> Eg. airmidin<sup>7</sup> Eg. doronudh<sup>8</sup> Eg. croderg<sup>9</sup> Eg. imellbhordaibh<sup>10</sup> Eg. taluan<sup>11</sup> Eg. sluaig Grec<sup>12</sup> Eg. fograch<sup>13</sup> Eg. Ligurius<sup>14</sup> Eg. Eruidise<sup>15</sup> Eg. chumad<sup>16</sup> Eg. badbhainte<sup>17</sup> Eg. cathmileda<sup>18</sup> Eg. chumad<sup>19</sup> Eg. do fualascaib aille<sup>20</sup> Eg. boladhmara<sup>21</sup> Eg. no luaithredh<sup>22</sup> Eg. sinamoum 7 balsaim

## THE THEBAID

long-lived Nestor, or Laomedon full of days, than a fate like this vouchsafed him ; for he shall be numbered among the gods after his death." Now thereupon came night, and they settled in their camps that night.

### BOOK VI

It was heard moreover throughout the cities of green-meadowed Greece that the Greeks were celebrating funeral games in honour and respect for the son of Lycurgus. And the first by whom the like of those games had ever been held was Hercules son of Amphitryon in honour of Pelops son of Tantalus.

Now when the light of rising time had come on the morrow, and the bright gay sun had risen, a blood-red mass, beyond earth's border edge, and his pure bright rays had gleamed over the human dwellings of the earth, the hosts both on this side and on that arose, so that the bosky woods of the forests of Nemea were sounding with the tumult and uproar of those hosts as they arose to celebrate those funeral games. Lycurgus, moreover, was on his throne, his consort Eurydice by his side, and bands of women troubled and wildly wailing were along with her, bewailing her son. At that time heroes, battle-soldiers, and champions of the Greeks cried aloud with them in the royal spacious houses of Lycurgus ; and though the Greeks wept for that boy, they perceived that they were greatly hated by the people of the town. Then Adrastus, high-king of the Greeks, began encouraging Lycurgus to cease his sadness and his sorrow. But he heard him not in that owing to the tempest of his grief and the boiling of his wrath. And thereafter by them was arranged for that boy a pyre of fine cypress-wood and other green twigs, and of bright-blossomed fragrant herbs that would permit no corruption or decay in the bodies round which they were placed, to wit, cinnamon, balsam, myrrh, and frankincense.

7 mirr 7 tuis. *Et* rochoraigid<sup>1</sup> etaigi cæma corcorglana thiri na<sup>Theb. VI</sup>  
 Sithriu taris amuich aneachtair arna n-ilecur do snath alaind  
 2215 orda 7 do gemaib<sup>2</sup> cruindi carrmogail. *Et* roordaig a athair  
 andsin a airm chæma chosmaili in meic beic sin 7 fadbarm 67  
 a senathar do thabairt dochum in chuirp sin da n-idbairt 7 da  
 comloscud leis. Uair is *ed* ua bes accusum andsin na cuirp  
 onoracha do loscud 7 d' edbairt dona deib adartha.

2220 Is andsin roerig in fisid<sup>3</sup> fireolach Ampiaras 7 Greic ar cheana  
 don leith ele, acus rocomecrad leo teni taidlech tæblasamna<sup>4</sup>, coma  
 sonai[r]ti<sup>5</sup> soimthechta, 7 coma cæiti<sup>6</sup> comredi na feda dluithi  
 doimthechta da n-eis. *Et* o thairnic leosum in teini sin, rosuidigit  
 acu altoiri<sup>7</sup> da deib nuaglana nime 7 da deib aduathmara ifrind, 121  
 2225 7 rosendit fetana cuasmora ceolbindi do gach leith 7 da gach  
 thaib dib. *Et* rochomergedar secht rig Grec im Ligurgus<sup>16</sup> do  
 chommorud in chainte<sup>8</sup> sin.

Roergedar buidne bithi banamla maroen re mathair in mic  
 .i. Erudidse<sup>9</sup> 7 dirmanda doescur[s]luaig impi-si .i. a buimmi, 136  
 2230 7 'ma buimi in mic sin fa Ipsiphile<sup>10</sup> 7 da mac Iasoin mic Esoin  
 maroen ria a da chomalta. O dariacht immorro Eruididsi<sup>11</sup> .i.  
 mathair in mic dar dorus in baili amach, rolobair o guth mor,  
 7 is *ed* roraid: "A meic," ar si, "ni hi seo ædidid rofælius-[s]a 138  
 ort. *Et* dursan dam t' aithni dot aileamain 7 dot altrom<sup>12</sup> do  
 2235 mnui meblaig mibriathraig do lucht indsi Lemin! *Et*, a Grecu,"  
 ar si, "na cathid<sup>13</sup> uar seoid na bar n-indmasa elaiscib na  
 hidbarta-sa ni a[s] sia *acht* loisether lib in bean 'gar-millead in  
 mac .i. Ipsiphile 7 loisether misi maroen ria."

*Et* o tharnic dissin da rad, roerig Ligurgus<sup>16</sup>, 7 rochuir a 170  
 2240 erred 7 a etach uasal idbarta de, 7 rothesc a fholt, 7 rochuir isin 195  
 tenid iat dib li[nib mar Eg.] chomartha<sup>14</sup> (p. 28) mbroin  
 7 domenman, 7 is *ed* roraid: "A Ioib," ar se, "is mibriathrach 197  
 rouadais rim a[c] cetugud mo meic da marbad, uair bam sacart  
 uasal idbarta dit mad gusan n[d]iu." Is andsin roerig fathrand 207  
 2245 7 fidren ruadlasrach romoiri<sup>15</sup> do thenid inna hidbarta, 7 ba

<sup>1</sup> Eg. rocoirighsit    <sup>2</sup> Eg. geimib    <sup>3</sup> Eg. in faidh    <sup>4</sup> E. tæblasamuin  
<sup>5</sup> Eg. sonairt    <sup>6</sup> Eg. ceiti    <sup>7</sup> Eg. suighit altora    <sup>8</sup> Eg. in cluithe caintidh  
<sup>9</sup> Eg. Erudise    <sup>10</sup> Eg. mic im Ipsefile    <sup>11</sup> Eg. Eruididsi    <sup>12</sup> Eg. do  
 oileamain 7 do altromm    <sup>13</sup> E. cathig    <sup>14</sup> Eg. chomartha  
<sup>15</sup> Eg. romoire    <sup>16</sup> Eg. Ligurius



## THE THEBAID

And beautiful bright purple garments of the land of the Syrians were spread over him outside his exterior, with many an ornament of beautiful golden thread and of round carbuncle gems. And then his father ordered the beautiful armour suited to that little boy, and the war-spoil armour of his grandfather to be brought to that corse in order to be sacrificed and burnt with it. For this was their custom then to burn honoured corpses, and to offer them in sacrifice to the adored gods.

Then arose the very skilful wizard Amphiarus, and all the Greeks of the other side; and by them a bright blazing-sided fire was laid, so that the thick impassable woods became easily passable firm places, and level roads behind them. And when that fire had been completed by them, altars were placed by them to the fresh bright gods of heaven and the horrible gods of hell, and great-hollowed sweet-noted whistles were blown to every part and to every side of them. And seven kings of Greece arose with Lycurgus to celebrate that mourning.

Along with the boy's mother, to wit, Eurydice, female womanly bands arose, and troops of common people about her, to wit, his nurse, and along with that little boy's nurse was Hypsipyle and along with her his two foster-brothers, the two sons of Jason, son of Aeson. But when Eurydice, the boy's mother, came out at the gate of the town, she spoke with a loud voice, and this is what she said: "Son," said she, "this is not a fate for thee that I can endure. And it is sad for me entrusting thee for thine upbringing and nurture to a treacherous perfidious woman of the people of the isle of Lemnos! And Greeks," said she, "do not any longer spend your wealth and treasures in the festive fires of this sacrifice, but let the woman in whose charge the boy was destroyed, to wit, Hypsipyle, be burnt by you, and let me be burnt along with her."

And when she had finished saying that, Lycurgus arose and laid aside his weeds and his noble sacrificial robe, and he shorn his hair, and put them both together into the fire as a mark of sorrow and dejection, and this is what he said: "O Jove," said he, "perfidious hast thou been to me in letting my son be slain, for I was a noble sacrificing priest to thee even till to-day." Then arose the roar and hiss of the exceeding great red flame

snimach do Grecaib astod<sup>1</sup> Ligurguis ⁊ a bancheli gan dul daib<sup>2</sup> <sup>Theb. VI</sup>  
da loscud isin tenid sin. Rob<sup>3</sup> adbul tra in tan sin ⁊ ba fograch  
leca logmara aga loscud inti 'ca<sup>4</sup> loscud ⁊ aircet ængel aithlegtha  
⁊ or ac snigi dar etaigib rigda roailli ⁊ fin ⁊ fuil<sup>5</sup> ac fiuchud  
2250 i tulchomaib cuanda comdaingne.

Is andsin roergedar *secht* ndirmanda do marcluag Grec 'ma<sup>6</sup> 213  
*secht* rigaib robeoda, ⁊ tucsað *tri* graifni i timchull na tendted<sup>7</sup>  
sin. Robuailsetar basa leo, ⁊ rothuairegid ochta ⁊ urbruindeda 219  
andsin, ⁊ rohidbraid alma<sup>8</sup> ⁊ cethra d' iarraid fhesa ⁊ eolais,  
2255 amal ba bes accu-sum. Racaithed tra in la sin leosum re comram<sup>9</sup>  
in cluichi sin, no co-ro luaithred<sup>10</sup> lanmin ar lasad na tenti tæb-  
lasamna re hirthosach<sup>11</sup> na haidchi. Isin maitin arnamarach 237  
rochomergedar uili, ⁊ dorignead leo tempoll suaichnich soineamail  
'ma<sup>12</sup> luaithred chuirp in meic sin .i. Arsemarus; ⁊ tairnic leo e  
2260 co cend *noi* la ⁊ *noi* n-aidchi. Rorindad ⁊ rohecrad im slesaib 238  
in tempaill sin .i. delb Ipsifile ac iarraid uisci do Grecaib intan 245  
robadar i nn-itaid remi sin, ⁊ delb Arsimaruis ⁊ na nathrach 248  
romarb é, ⁊ delb gæ Capaneuis<sup>13</sup> da romarb in nathair.

O tharnic tra in sæthar sin do denam, tangadar senoraig  
2265 croma chianæsta, ⁊ maccaim robega rebacha, ⁊ dæscur[s]luaig  
denmech deaith do<sup>14</sup> chomorad ænaich in n-onoir in mic sin  
aroen re gasradaib Grec. *Et* rob e inad inn ænaich .i. glend  
glasfherach comreid, ⁊ feda foithrem<sup>15</sup>la firglana 'na thimcheall  
iter da sliab chruindi chomarda, ⁊ rasuidetar buidne croda  
2270 cathacha na nGrec i mucha do lo ⁊ do laithi andsin. *Et* roairim<sup>16</sup> 262  
cach a sochraidi and, ⁊ o rohairmed<sup>17</sup>, tucad chucu *cet* do buaib  
data deigremra ⁊ a comlin da tharbaib comæsta comdatha daibsi. 265  
*Et* tucad chucu asa haithli sin delba rindta roailli a n-athar ⁊ a 268  
senathar d' urgairdigud aicenta orru isinn oenach. *Et* roleigit<sup>18</sup> 294  
2275 leosum andsin ar tus grega<sup>19</sup> diana degretha srianailli socra  
sluagda sofhermaig<sup>20</sup> dar moigib minreidi inn ænaig sin. As i 301

<sup>1</sup> Eg. asodh E. astog      <sup>2</sup> Eg. duibh      <sup>3</sup> Eg. Rop      <sup>4</sup> Eg. sin iumut  
leac loghmor aca loscud acu      <sup>5</sup> E. snidi...finfhuil      <sup>6</sup> Eg. umna  
<sup>7</sup> Eg. na tinedh      <sup>8</sup> Eg. rohidhbradh albha      <sup>9</sup> Eg. comrim      <sup>10</sup> Eg. no  
gur-luaithredh      <sup>11</sup> Eg. hurtosach      <sup>12</sup> Eg. im      <sup>13</sup> Eg. Capaneus  
7 a gai      <sup>14</sup> Eg. denmacha degghnimacha do      <sup>15</sup> Eg. foithremra  
<sup>16</sup> Eg. i mucha don lo ⁊ do laithi andsin ⁊ rohairmedha      <sup>17</sup> Eg. ic cach i  
sochraidi andsin ⁊ o rohairmedha      <sup>18</sup> Eg. roleiced      <sup>19</sup> Eg. greadha  
<sup>20</sup> Eg. soermaidh

of the sacrificial fire, and it was difficult for the Greeks to hold back Lycurgus and his spouse from going to be burnt in that fire. It was vast at that time, and resounding were the precious stones as they were being burned in it, and pure white molten silver, and gold dripping from royal very beautiful garments, and wine and blood boiling in fine strong vessels.

Then seven troops of Greek cavalry arose round their seven spirited kings, and held three horse-races round those fires. They smote their palms, and breasts and bosoms were beaten there, and flocks and herds were sacrificed in order to seek knowledge and guidance, as was their custom. Now that day was spent by them in the contention of those games, until the flaming-sided fires were very fine burnt out ashes at the beginning of the night. In the morning on the morrow all arose, and by them was made a far-seen magnificent temple about the ashes of the body of that boy, to wit, Archemorus; and it was finished by them at the end of nine days and nine nights. Carved and set in order on the sides of that temple were, to wit, the figure of Hypsipyle searching for water for the Greeks when they were athirst afore-time; and the figure of Archemorus and of the serpent which killed him, and the figure of the spear of Capaneus wherewith he slew the serpent.

Now when they had finished doing that labour, there came bent and aged seniors, very small sportive youths, and idle and sluggish common people to celebrate a fair in honour of that boy along with picked Greek soldiers. And the place of the fair was, to wit, a green grassy smooth glen with bosky very bright woods around it between two round hills of equal height, and the valorous warlike troops of the Greeks sat down there at daybreak day by day. And they each numbered their forces there, and when they had done so, there were brought them a hundred handsome goodly fat cows and the same number of bulls of the same age and colour as they. And after that there were brought them the carved very beautiful figures of their fathers and their grandfathers to delight their nature in the fair. And first there were started by them swift, well-running, beautifully bridled, quiet, massed together, well-coursing steeds over the smooth level plains of that fair. Now this is the first horse that was brought there,

*tra cetna* ech tucad andsin .i. Arion ech aibind allmarda<sup>1</sup> Adraist<sup>Theb. VI</sup> ind n-airdrig. Ba suaichnich am egcose inn e[i]ch<sup>2</sup> sin .i. gabair gormglasa, gasta, gualandtiug<sup>3</sup>, badba, bircluasach, socair, sæ-  
 2280 mind<sup>4</sup>, soermach, co moing caim corcarglain, co n-erboll (col. β) comtroma<sup>5</sup> comdatha, do bunad cenel eich Neptuín, dea<sup>6</sup> in mara, uair is cuma conriabad si muir 7 tir. *Et* ni ba miad<sup>7</sup> le nech aili do le cud<sup>8</sup> fuirri acht mad Adraist int ardri a oenur. *Et* gid ed tuc-som da cliamain in la sin hi dochum inn oenaig  
 2285 .i. do Polinices 7 is ed roraid sin: “Na buail co menic t’ ech, 319 a gilla,” ar se, “7 comgres<sup>9</sup> cach 7 is lor do gresacht<sup>10</sup> [fuirre-si sin Eg.], 7 reithfid in mag amal roreithset eich greini Faóætan<sup>11</sup> mic Apaill.”

*Et* roerig Ampiaras andsin .i. sacart mor na Greci<sup>12</sup>, dochum  
 2290 na comlingi cetna, 7 da ech ail[l]i oengela fœ co nn-étach a comdatha immi i comartha a sacerdoiti<sup>13</sup>, 7 ba do shil eich Chastoir .i. Sillarais dona heachaib sin. *Et* rocomerig ’na diaid 328 sin Ademet, taisench na Tesailli, 7 lairthecha dana diana deigretha 332 fæ, 7 siad ailli aladbreca. *Et* is iad ba comnesa do sin da  
 2295 mac Iasoin mic Esoin 7 Ipsifile<sup>14</sup> .i. Toas<sup>15</sup> 7 Eunihos; 7 ua 342 cosmail tra delba na desi [sin Eg.] iter armaib 7 echaib 7 etaigib. Tangadar ’na ndiaid sin and Coromis 7 Ipodomus. Cromis<sup>16</sup>, immorro, ba do shil<sup>17</sup> hErcoil mic Amp[it]rionis do; 7 Ipodomus  
 ba do sil Onamaus<sup>18</sup>, rig Pissa, do; 7 ni greised<sup>19</sup> nech dib sin a 349  
 2300 eocho sech aroili. *Et* eich Diomit<sup>20</sup> rig na nGeittecda<sup>21</sup> ua Cromis, 7 is e in Diemid isin<sup>22</sup> doberead a aigedu da echaib co marbdais 7 co n-ithdis<sup>23</sup> iad, cein no [co Eg.] riacht Ercoil ar aigidecht da thig, 7 co tard<sup>24</sup> Ercail eisum fen daib 7 co rus-marbsad. Ipodomus, immorro, eich a athar .i. Inomaus<sup>25</sup> robadar 347  
 2305 foe seic. *Et* is e int Enomaus<sup>26</sup> rofocrad comrith n-echda ar gach fer ticed d’ iarraid a ingine fair; 7 o teigtis a eich-sum dib, romarbdais<sup>27</sup> aici in lucht sin fochetoir. *Et* is amlaid robadar

<sup>1</sup> Eg. allbardha<sup>2</sup> Eg. in eich<sup>3</sup> Eg. gauair gormglas gastaghual-  
 11<sup>4</sup> Eg. seimind<sup>5</sup> Eg. comtrom<sup>6</sup> Eg. cinel heich Neptain dee<sup>7</sup> E. m110<sup>8</sup> Eg. lecan ón<sup>9</sup> Eg. coimgres<sup>10</sup> E. gressacht si 7<sup>11</sup> Eg. fai ætan<sup>12</sup> Eg. nGreci<sup>13</sup> Eg. fae co nn-edach a comdalta uime a comardha a scacerdoiti<sup>14</sup> Eg. d’Ipsifile<sup>15</sup> MSS. 7 Toas<sup>16</sup> Eg. 7 Croims<sup>17</sup> E. thil<sup>18</sup> Eg. Onamus<sup>19</sup> Eg. greissidh<sup>20</sup> Eg. Doimit<sup>21</sup> Eg. na n-Eighetagha<sup>22</sup> Eg. in

fendid sin

<sup>23</sup> Eg. co n-ethadhdhis<sup>24</sup> Eg. co dart<sup>25</sup> Eg. Inamus<sup>26</sup> Eg. Oenamus<sup>27</sup> Eg. romarbttha



## THE THEBAID

to wit, Arion, the pleasing foreign horse of the high-king Adrastus. Distinguished indeed was the appearance of that horse, to wit, a blue-grey, excellent, thick-shouldered, warlike, prick-eared, quiet, gentle, well-coursed white mare, with a fair bright purple mane, and a tail of equal weight and colour, of the original stock of the horse of Neptune, god of the sea ; for indifferently it could traverse sea and land. And it did not deign to let any other mount it save only Adrastus the high-king. And yet he gave it that day for the fair to Polynices, his son-in-law, saying : “ Do not strike thy horse often, lad,” said he, “ but urge others, seeing that is enough of urging for it, and it will course the plain as coursed the horses of the sun, Phaethon’s, son of Apollo.”

And then arose Amphiarus, the great priest of Greece, for the same contest, with two beautiful pure-white horses under him, with trappings of the same colour about him, as a sign of his priesthood, and those horses were of the seed of the horse of Castor, to wit, Cyllarus. And after that arose Admetus, chief of Thessaly, with bold, swift, well-running mares before him, and they were beautiful and dappled. And next to those were the two sons of Jason son of Aeson, and of Hypsipyle, to wit, Thoas and Euneos ; and alike indeed were the figures of those twain both as to arms, horses, and garments. After those came there Chromis and Hippodamus. Now Chromis was of the seed of Hercules, son of Amphytrion ; and Hippodamus of the seed of Oenomaus, king of Pisa ; and none of those was urging his horses past another. And the horses of Diomedes, king of the Thracians, were under Chromis, and that is the Diomedes that used to give his guests to his horses that they might kill and eat them, till Hercules arrived as a guest at his house, and Hercules gave (Diomedes) himself to them, and they killed him. Hippodamus moreover had under him the horses of his father, to wit, Oenomaus. It was this Oenomaus who used to impose a horse-race on every man that came to ask his daughter of him ; and when his own horses got the better of them, those people were killed by him forthwith. And the horses were thus. They had a drop

na heich *sin* 7 broen fola na fer romarbaid dib ara carput i<sup>Theb. VI</sup>  
comartha coscair. Cid *tra acht* rosuidiged<sup>1</sup> leosum andsin crich 350  
2310 7 comartha cusa leicfitis an *n-eocho* 7 dair barrlom bunlethan<sup>2</sup>  
robai i cind in muigi 7 carrac trenmor thunidi<sup>3</sup> in *n-aird aili*  
and 7 ed cheithri *n-urchur saigdi sithguirmi eatorru sin*.

Is i *tra a[i]mser* i raibi Apaill mac Ioib ac sirsenm a chruiti 355  
7 i mullach<sup>4</sup> slebi Barnaps ac admolad na ndei. *Et atchondaire*  
2315 uad na Greu<sup>5</sup> forin moig mor reid ara rabadar<sup>6</sup>; 7 robai ac  
tobairt aichni ar cach oen ba leith dib<sup>7</sup>, 7 adchondaire andsin 370  
Admeit ri na Tesaili, 7 Ampiarus uasalsacart, 7 bad<sup>8</sup> caraid  
*cumtha am dosum in dias sin*. Uair robui 'na hægairi thret 374  
do fhir dib .i. do Emit<sup>9</sup>, intan rohath[ch]uired<sup>10</sup> asa deacht é,  
2320 7 ua sacart uasal idbarta (p. 29) do Ampiarus. *Et o rabui ag*  
fegad amlaid sin, is *ed* roraid: "Cia iter," ar se, "in dea rogres 372  
na caraid-sea uil<sup>11</sup> acum-sa dochum chathaig[t]i na Tebi? 7 gid  
ed rafuil soni<sup>12</sup> ngrada acum uar in dis [s]in, uair is tigerna 7 is  
cara bunaid Adiemit, ri na Tesaili. Ampiarus, immorro, rofitir  
2325 fein ga[ch] ni asfas dochair ind." *Et is cuma* roraid sin 7 ro- 384  
muidsed frasa [diana Eg.] der dar gruaidib do, 7 tanic mar  
saegnen tened *no* mar saigid a sreirg *no* co ranic i coillid Nem.

Isin uair sin robai Proteus<sup>13</sup> a[c] *cur crandchair* a chathbarr 389  
'm a *n-inadaib comlenga*, 7 rocoraigid iad-sum ban samla sin.  
2330 Robui *tra ailgius* 7 tindinis<sup>14</sup> mor ac na feraib 7 ac na hechaib 394  
'man comrith<sup>15</sup>. Ua hadbul, immorro, re heistecht sitrech  
7 setfedach na *n-ech sin* 7 a lemenda re gloraib na srían aca  
*n-imnastad*. *Et asa haithli sin* roleicit i *n-enfhecht* 7 a *n-enuair*  
dochum a retha<sup>16</sup>. Ua dluith deinmech<sup>17</sup> am docuas andsin, 405  
2335 7 nir-ba suaichnich<sup>18</sup> soaichnid neach dib seach aroili re daithi  
7 re denmidi dochuadar uaithib. *Et ua dicheltai*<sup>19</sup> uili na 410  
dirmanda sin dona haichthib comdorcha cumasceda rochomerig  
dib re snuadallus na herma, re dendgail na<sup>20</sup> roth, re hanalaib 420  
na *n-each* 7 na *curad* ic *imchosnum* thosaich isin chomling. *Et*  
2340 ua hiltbrecca illathach<sup>21</sup> na moigi minreidi risna cethaib comgela

<sup>1</sup> E. rosuidiged Eg. rosuidhedh<sup>2</sup> Eg. buinnlethan<sup>3</sup> Eg. tuinighthi<sup>4</sup> Eg. sirseinm cruite a mullach<sup>5</sup> Eg. uadha na Grecaig<sup>6</sup> Eg. arauatar<sup>7</sup> Eg. ar gach leth dibh<sup>8</sup> Eg. 7 ua<sup>9</sup> Eg. d'Adhmet<sup>10</sup> Eg. roathchuiredh<sup>11</sup> Eg. fuil<sup>12</sup> Eg. ni fuil soine<sup>13</sup> Eg. Parttanapeus<sup>14</sup> Eg. tendenus<sup>15</sup> Eg. uan comrith<sup>16</sup> Eg. an retha<sup>17</sup> Eg. denmnedach<sup>18</sup> Eg. suaithnidh<sup>19</sup> Eg. dichelta<sup>20</sup> E. no<sup>21</sup> Eg. ildathacha

## THE THEBAID

of the blood of the men that had been killed by them on their chariot as a sign of victory. Now by them was set there the goal and mark to which they should direct their horses—a broad-stemmed bare-topped oak which stood at the end of the plain and a great strong earth-bound stone in another direction there, and the space of four shots of a long blue arrow between them.

Now this is the time when Apollo, son of Jove, was ever playing his harp, and he was on the top of mount Parnassus lauding the gods. And he saw in the distance the Greeks upon the great smooth plain on which they were; and he was able to recognise each of them apart, and he saw there Admetus king of the Thessalians, and Amphiaraus the noble priest, and those twain were indeed intimate friends to him. For he had been a flock shepherd to one of them, to wit, Admetus, when he had been divested of his godhead; and Amphiaraus was a noble sacrificing priest to him. And when he was so gazing, this is what he said: “Who in the world,” said he, “is the god that has urged these two friends of mine to the war against Thebes? And yet I have a partiality of love for these two, for Admetus king of Thessaly is lord and original friend. Amphiaraus, however, himself knows everything of misfortune that will arise thereanent.” And hardly had he said that when swift showers of tears broke over his cheeks; and he came like a thunderbolt or like arrow from string till he reached the wood of Nemea.

At that time Prothous was casting a lot in his helmet about their places in the race, and they were placed in that way. Now men and horses were in great eagerness and haste about the race. It was a great thing indeed to listen to the neighings and pantings of those horses, and their curvettings to the sounds of the bridles holding them in. And thereafter at the same time and moment they were let go for their course. Close and energetic indeed was the pace there, and none of them was noticeable or distinguished above another owing to the speed and swiftness with which they went away. And those crowds were all concealed by the darkened and mingled faces that emerged owing to the river-sweat of the course, the dust of the wheels, the breaths of the horses and of the heroes contending for first place in the race. And the smooth level plains were much variegated

cubair consnigtis re hóilib<sup>1</sup> na heachraidi ac fosenm<sup>2</sup> na srian-<sup>Theb. VI</sup>  
mirend isinn uair sin. *Et* ba fogradach<sup>3</sup> firmamint andsin re  
greasacht na curad comrumach uar na hechaib ailli allmarda<sup>4</sup>.

Is andsin tra roarig<sup>5</sup> Aroén<sup>6</sup> .i. ech Adraist, marcach cæm 425  
2345 comuithech<sup>7</sup> do bith fuirri .i. Polinices, 7 rogob dremni 7 dasacht  
7 dæbili<sup>8</sup>, 7 robui ac fegad<sup>9</sup> a tigerna fen 7 aca iarraid ar fud 430  
in muigi moradbail. *Et* ge rabui, dochuaid sin<sup>10</sup> urchur saigti  
sithguirmi andsin do gregaib glanailli<sup>11</sup> Grec. A[m]piaraus  
immorro ba nesu d' Aroén<sup>6</sup> 7 ba fada etorru<sup>12</sup> 7 in marcach  
2350 Tesalta .i. Ademet<sup>13</sup> ina diaid sec<sup>14</sup>. *Et* is iad ua nesa do-siden 434  
dano da mac Iasoin<sup>15</sup>.i. Enunios 7 Tous, 7 nir-greis nech dib-side<sup>16</sup>  
a eochu sech araili do chomull a charadraid. Crómos acgarb, 436  
immorro, 7 Ipodamus anachéil fo deoid<sup>17</sup>, 7 a meit na miled sin  
da n-eachaib 'ga n-imarcu is *ed* uadera sin. Ampiaurus rogob  
2355 seic<sup>18</sup> ar athgairid na conairi da tairechtain tosaich, 7 is *ed* ana<sup>19</sup> 442  
cetna dorone Admeit, ri na Teasailli, 7 ba denmech<sup>20</sup> in marcach  
isin<sup>21</sup>, uair is cumma no-lenad do thæib 7 do druim a eich.  
Aroén<sup>6</sup>, immorro, int ech robui fa Polinices, robui co siblach 444  
(col. β) sechranda, uair nir-cumaing<sup>22</sup> a certugud cein no cu ruc  
2360 Ampiaurus tosach de. *Et* ua he Admeid ua comnesu do-side,  
cein no cor-imp<sup>23</sup> Aroén<sup>24</sup> (ech) Adraist aris ar set<sup>25</sup> na sliged.  
*Acht* cheana ni gresed Polinices 7 ni astadus<sup>26</sup>, *ucht* robui ina 450  
tham 7 ina thaisi i nn-ichtur in carbaid inn uair sin.

Is andsin ro[fh]acsad aris na he[i]ch diana deinmetha<sup>27</sup> sin  
2365 cæthi a<sup>28</sup> comretha, 7 dochuadar fordol conairi, co rogabsad a  
carpaid cæma cumaidi<sup>29</sup> i cend aroili 7 a cheli. Acus gid *ed*, 460  
nir-ba lor lesna curadaib gresacht na n-ech o sporaib athgera<sup>30</sup>  
iarnaide no co ndernsad o gothaib moraib 7 o [a] n-anmandaib  
dilsu uadein. Rogres tra Admeit andsin Poloe 7 Siris a da each.  
2370 Rogreis [do]no Ampiaurus Asceton datha<sup>31</sup> deigretha et Sicnus  
[gleglan Eg.] glegel gualandtiug. Rogres<sup>32</sup>, immorro, Cromis 464

<sup>1</sup> Eg. hoiblibh    <sup>2</sup> Eg. na heachraidi fo seinm    <sup>3</sup> Eg. foccrach    <sup>4</sup> Eg. aildi  
allbarda    <sup>5</sup> E. *e* deleted a sub. lin.    <sup>6</sup> Eg. Arion    <sup>7</sup> Eg. comuidech

<sup>8</sup> Eg. debeile    <sup>9</sup> Eg. fegain    <sup>10</sup> Eg. douai dochuaidh son    <sup>11</sup> Eg. do grec

glanaildi    <sup>12</sup> Eg. eturru    <sup>13</sup> Eg. Admet    <sup>14</sup> Eg. sidheig    <sup>15</sup> E. Iasoin

<sup>16</sup> Eg. dib sin    <sup>17</sup> Eg. anaicheil ua deoidh    <sup>18</sup> Eg. sidheg    <sup>19</sup> Eg. is ed in

<sup>20</sup> Eg. denmnedacha    <sup>21</sup> Eg. sin    <sup>22</sup> Eg. nir cumaing    <sup>23</sup> Eg. cein cur-imp

<sup>24</sup> E. Aróén    <sup>25</sup> Eg. ar sarsét    <sup>26</sup> Eg. ni fosdó í    <sup>27</sup> Eg. deinmnedai

<sup>28</sup> Eg. na coithe sin a    <sup>29</sup> Eg. cumachta cumdaigh    <sup>30</sup> Eg. aithgera

<sup>31</sup> Eg. data    <sup>32</sup> Eg. Roghabh v



## THE THEBAID

and bemuddled by the white showers of foam that dripped down from the jaws of the horses as they jingled their bridle-bits at that time. And the firmament then echoed owing to the contending heroes urging on the beautiful foreign steeds.

Now Arion, to wit, Adrastus' horse, then perceived that a gentle strange rider, to wit, Polynices, was mounted on it, and impetuosity, madness, and restiveness seized it, and it kept looking for its own master, and searching for him throughout the great vast plain. And though it was so doing, it went a shot of a long blue arrow away from the bright and beautiful steeds of the Greeks. Amphiaraus, however, was next to Arion and it was far between them, and behind him was the Thessalian rider, to wit, Admetus. And those that were next to him again were the two sons of Jason, Euneos and Thoas, and neither of these urged their horses past the other in order to fulfil their friendship. Fierce Chromis, however, and senseless Hippodamus were last, and the reason for that was the weight of those soldiers for their horses to carry. As for Amphiaraus, he hit upon a short-cut of the way to reach first place, and it was the same thing that Admetus king of Thessaly did, and vain was that rider, for indifferently he used to cling to the side and to the back of his horse. As for Arion, the horse that was under Polynices, she was swift and erratic, for it was not possible to steady her, until Amphiaraus had taken away the lead. And it was Admetus that was next to him until Arion, Adrastus' horse, turned again on the track of the way. Yet Polynices was neither urging his horse nor holding her in, but lay at that time in stupor and weakness at the bottom of the chariot.

It was then that those swift and mettled horses again left the tracks of their race, and went astray from the way, and brought their beautiful shapely chariots in collision with others and one another. And yet the heroes were not satisfied with urging their horses with sharp iron spurs until they had done so with loud voices and by their own proper names. Now Admetus urged there Pholoe and Iris, his two horses. Amphiaraus, again, urged coloured well-running Aschetos, and gleaming white thick-shouldered Cygnus. Moreover Chromis urged Strymon. Aethion

Strimon. Robui Echion ua Uneos mac Iasoin. Rogres [do]<sup>no</sup><sup>Theb. VI</sup>  
 Ipodomus Cidóna. Rogres Tohas mac Iasoin Podarsen. Nir-  
 labair<sup>1</sup> Polinices risin n-ech bui fai .i. re hAreon<sup>22</sup>, uair nir-lam 467  
 2375 a guth do cloistecht di. Et ba cuntabartach coscur co fada 474  
 andsin iter na hechaib.

Is andsin tra roast<sup>2</sup> Toas mac Iason<sup>3</sup> Admeit, ri na Tesailli,  
 intan roui ac dul secha, ⁊ ni thuc a brathair Eunios fortacht 476  
 fair, uair rogresestar Ipodomus gasta gruadsolus a eochu etorru.  
 2380 Tuc [do]<sup>no</sup> Cromis mac Ercail astod foreigni ar Ipodomus dar<sup>4</sup>  
 eis caich, comtis sinti a srianmirenda<sup>5</sup> a ech, ⁊ co rabris a charpad.  
 Et o rabrisead amlaid sin carpad hIpodomuis, roimpaised<sup>6</sup> a eich 486  
 ris fochetoir da ithi, o robui 'na loigi<sup>7</sup>, amal ba bes leo remi sin  
 daine do ithi. Et o 'dchondaire in trenfer calma Cromis sin,  
 2385 rotreic a buaid comretha, ⁊ roimpo d' indsaigid Ipodomuis, 490  
 ⁊ roanaich e<sup>8</sup> bar a echaib.

Tanic tra Apaill andsin d' [fh]ortacht ⁊ d' [fh]oirithin do 491  
 Ampiaras do thobairt buad[a] comleṛga do. Et is e ni dor[o]ni  
 torathar firgrana feosach<sup>9</sup> do deilb ⁊ do denam andsin ar lar<sup>10</sup> 495  
 2390 inn ænaig, co ngebtas amaiti aduathmara<sup>11</sup> ifirn grain ⁊ ecla  
 reimi. O 'tchondaire tra Areón<sup>22</sup> anni sin, rogob aduath ⁊ urecla  
 hi remi<sup>12</sup>, cor-erig a mong co sesmach sirgarb osa gualaind, ⁊ co  
 rothairring a carbad le ⁊ in n-ech<sup>13</sup> ali bai fai, ⁊ co rothoit  
 Polinices asin charpad co roibi bristi buaidirthi ar lar inn  
 2395 ænaich da n-eis<sup>14</sup>. Et robui-sium isin loigi sin cein co ndechaid  
 carpat Impiarauis int sacairt, ⁊ carpad Admeit, ri na Teasailli,  
 secha ⁊ lucht na comlenga ar chena. Rothocaib-sium a chend  
 co hanband eneirt<sup>15</sup> asa haithli sin, ⁊ roerig do dechain<sup>16</sup> na 511  
 comlenga (p. 30).

2400 Is andsin roopair Ampiaras imchosnum tosaich re Areón<sup>22</sup> 518  
 fuascrach<sup>17</sup> firluath, ce ra-bi<sup>18</sup> cen marcach fuirri, ⁊ rochomgres  
 a eocho 'na diaid coma luaithigther<sup>19</sup> re sidi<sup>20</sup> ṛglasfuar ṛgaithi 522  
 inn a[i]msir gairb gemrid a deini ⁊ a dedgairi<sup>21</sup>. Rocomlai 'na

<sup>1</sup> Eg. Iasoin...Rogab dono Ipasen...Nir-labhair    <sup>2</sup> Eg. rofhost    <sup>3</sup> Eg. Tous

mac Iasoin    <sup>4</sup> Eg. fasto...tar    <sup>5</sup> Eg. comdis rinnta snithi srianmirena

<sup>6</sup> Eg. roimpo    <sup>7</sup> Eg. ithe ⁊ o 'dconnaire rouai 'na loighe    <sup>8</sup> Eg. roanaig e

<sup>9</sup> Eg. feosagach    <sup>10</sup> Eg. do denam om.: for lar    <sup>11</sup> Eg. anaichinnti ⁊

adhfuathmara    <sup>12</sup> Eg. uirhecla remi    <sup>13</sup> Eg. int ech    <sup>14</sup> Eg. buaidirtha...

da eis    <sup>15</sup> Eg. sacairt...eisirt    <sup>16</sup> Eg. dfechain    <sup>17</sup> Eg. fuaisgrech    <sup>18</sup> Eg. ge

rabai    <sup>19</sup> Eg. luaithir    <sup>20</sup> Eg. re sirdi    <sup>21</sup> Eg. doighaire    <sup>22</sup> Eg. Arion

## THE THEBAID

was under Euneos, son of Jason. Hippodamus, again, urged Cydon. Thoas son of Jason urged Podarces. Polynices did not speak to the horse that was under him, to wit, Arion, for he did not dare that his voice should be heard by her. And victory was long doubtful there among the horses.

Well, it was then that Thoas son of Jason held Admetus king of Thessaly, when he was going past him, and Euneos his brother brought him no succour, for fresh, bright-cheeked Hippodamus urged his horses between them. Chromis son of Hercules, again, gave a violent check to Hippodamus after the rest, so that the bridle-pieces of his horses became stretched and his chariot was broken. And when Hippodamus' chariot was thus broken, his horses turned upon him forthwith to eat him, for he was lying, as it was their custom previously to eat men. And when the brave champion Chromis saw that he abandoned his victory in the race, and turned to Hippodamus, and saved him from his horses.

Now Apollo came there to succour and help Amphiaraus, in order to give him victory in the race. And this is the thing he did, to fashion and make a very hideous bearded monster there in the midst of the fair, so that the awful hags of hell would conceive horror and fear at it. Now when Arion saw that thing, horror and terror seized her at it so that her mane rose stiffly lastingly rough over her shoulder, and she dragged her chariot with her and the other horse that was yoked to it, and Polynices fell out of the chariot, and lay broken and confused in the midst of the fair behind them. And he lay in that position till the chariot of Amphiaraus the priest, and the chariot of Admetus king of the Thessalians, and all the people of the race had gone. After that he raised his head feebly and weakly, and rose to view the race.

Then Amphiaraus essayed to gain first place from frightened very swift Arion, though she was now riderless, and he urged on his horses after her so that his speed and quickness were as swift as a grey cold blast of wind in a rough winter season. He

ndiaid co na<sup>1</sup> roibi nech roime, ⁊ robo taisci<sup>2</sup> andsin d' echaib<sup>Theb. VI</sup>  
 2405 *Ampiaruis* ina d' Arieón<sup>25</sup>, mani gresed Nephtuin, dea in mara,  
 in n-ech<sup>3</sup> sin cor-ba le tosach na comliṛga<sup>4</sup>; ⁊ ger-ua taisci<sup>5</sup> 528  
 Arieón<sup>25</sup> .i. ech Adraist andsin, ba coscrach *Ampiaraus*. Tuc tra  
 int ardri Adraist tairbert<sup>6</sup> set ⁊ maine da<sup>7</sup> *Ampiaraus* .i. dont  
 [s]acart mor ar buaid<sup>8</sup> na comlenga sin da breith .i. copan  
 2410 alaind orda asa n-ibead Earcail mac Ampitrionis<sup>9</sup> fleada fina;  
 ⁊ robatar andsin arna rindad delba na Ceandtuiri cosnomoch ⁊ na 536  
 Lafitecda<sup>10</sup> lanchalma ⁊ delb Marsisibiea rigan na Cichloisc[th]e<sup>11</sup>  
 o tue Ercail na hairm iṅgantacha .i. cach ri dochid hi cind chatha,  
 fuil rochuiread tara bel ⁊ dara sroin, tam ⁊ taisi, teiched ⁊ timi  
 2415 ticed dona sluagaib echtrand<sup>12</sup> dos-cid a[c] cur chatha etorru  
 fen: ⁊ delb na coscur comrumach dorigne Ercail archena sechnon  
 in domuin. *Et* tucad d' Admeit [do]no, da thaisech na Tesailli,  
 leand chæm corcorglan co nndelbaib imda arna n-ilecur d' 541  
 orsnath<sup>13</sup> inti. *Et* o thuc Adraist na haisceda sin i<sup>14</sup> comartha  
 2420 a choscuir do[n] lucht sin, robui a[c] comdi[n]gnad a cleamna  
 ⁊ tue banchumail n[d]æir do seic<sup>15</sup>.

*Et* asa haithli sin ronert<sup>16</sup> Adraist drem dona sluagaib coisidib<sup>17</sup> 550  
 do chomliṅg chomretha 'na fiadnaisi. Rofregrad esium iman 553  
 ngnim sin. *Et* roerig Idas re chach, ⁊ is amlaid robui ⁊ coroin<sup>18</sup> 577  
 2425 coscuir comlenga ruc i sleb Olimp ima chend, ⁊ as iad ba sloig  
 doson lucht Pisa ⁊ Eliis .i. na cathrach sin. Roerig immorro 'na  
 diaid sin Alchon croda coscurach a Sitsion. Roerig 'na diaid sin 556  
 Pedemus. Ba coscrach comretha fa dó in fer sin i traig Ismis.  
 Roerich Dímás ar na cintis<sup>19</sup> e[i]ch i comreathaib intan ba hoc,  
 2430 acht chena fa foræsta andsin<sup>20</sup> he. Roerig dono Parthanapeus no 561  
 Parthanap, rig na hArcaidi, ⁊ ua subach sluaig in ænaig risin  
 ngilla sin, ⁊ ua dual am deigrith<sup>21</sup> don fir sin o mathair .i. o  
 Athalannta; ⁊ ba do luth and fhir sin<sup>22</sup> brith arna halltaib<sup>23</sup> 567  
 diana deigretha ar luas ⁊ ar lanrith; ⁊ int urchur<sup>24</sup> focherded

<sup>1</sup> Eg. co nach  
 di isin coimling

<sup>2</sup> Eg. ropo tæsea

<sup>3</sup> Eg. int ech

<sup>4</sup> Eg. gur-ua tosach

<sup>5</sup> Eg. tæsea

<sup>6</sup> Eg. toirberta

<sup>7</sup> Eg. mained do

<sup>8</sup> Eg. .i. do Aimprius .i. sacart mor na nGrecach ar mbuaidh

<sup>9</sup> E. Amprionis

<sup>10</sup> Eg. Laipetagadha

<sup>11</sup> Eg. mairsibisibea rígon na cichloiscedha

<sup>12</sup> Eg. teiched om.: echtronn

<sup>13</sup> Eg. d'orsnaithi

<sup>14</sup> Eg. sin do

<sup>15</sup> Eg. ndoir

<sup>16</sup> Eg. ronertaig

<sup>17</sup> E. cosigib

<sup>18</sup> Eg. co solin = σελινον

<sup>19</sup> Eg. coscurach to coscrach om.: cinndis

<sup>20</sup> Eg. hæsta in fer sin

<sup>21</sup> Eg. degretha

<sup>22</sup> Eg. luas in fir sin

<sup>23</sup> Eg. breith ar na healtaibh

<sup>24</sup> Eg. int orchor

<sup>25</sup> Eg. Arion



## THE THEBAID

followed her till there was none before him, and there would have been a lead to the horses of Amphiaraus rather than to Arion, had not Neptune, the god of the sea, urged that horse till the first place of the race was hers; and though Arion, to wit, the horse of Adrastus there, was first, Amphiaraus was victorious. Now the high-king Adrastus gave a gift of precious things and wealth to Amphiaraus, to wit, to the great priest, for bearing away victory in that race, to wit, a beautiful gold cup from which Hercules, son of Amphitryon, used to drink draughts of wine; and carved thereon were figures of the contentious Centaurs and the very brave Lapithae, and a figure of Marsepia queen of the Amazons, from whom Hercules took the wonderful weapons, to wit, in the case of every king who used to see them in forefront of battle, blood used to rush from his mouth and nose, stupor and weakness, flight and fear would come to the foreign hosts who used to see them, causing war among themselves: and a figure of all the battle victories which Hercules won throughout the world. And, again, to Admetus, chief of Thessaly, was given a beautiful bright purple mantle with figures in it manifold, fashioned of gold thread. And when Adrastus had given those gifts to those people as a sign of their victory, he was comforting his son-in-law, and gave him a captive female slave.

And thereafter Adrastus encouraged some of the hosts of foot to a contest in running in his presence. He was answered in that matter. And Idas uprose before the rest, and thus was he with a crown upon his head for victory in a race which he had won in mount Olympus; and these were his hosts, the people of Pisa and Elis, to wit, of those cities. After him, moreover, arose brave and victorious Alcon from Sicyon. After him arose Phaedimus. That man was twice victorious in a race on the strand of Isthmos. Dymas arose, whom horses could not excel in races when he was young, but already he was aged there. Parthenopaeus (or Parthanap), king of Arcadia, also arose, and the hosts of the fair were joyous at that youth; and indeed good running was hereditary to him from his mother, to wit, Atalanta; and the suppleness of that man was such as to catch the swift well-running deer by speed and sheer running; and the missile he used to cast before

2435 riam remi, conclised ara chind riasiu roshoithead talm<sup>Theb.</sup><sub>VI</sub>ain. Et  
 is andsin rothaithmig int [s]iblaind n-alaind n-orda robui isin  
 brut<sup>1</sup> cæm corrtarach, ⁊ rochuir de he, ⁊ roforruamn<sup>2</sup>ad corp  
 daithgel deigdenmach<sup>2</sup> in deglaich a hola; ⁊ roforruamn<sup>3</sup>ad<sup>3</sup> 576  
 [do]no Idas ⁊ Dimas ban samla cetna, (col. β) ⁊ ba he Idas ba  
 2440 derrscai[g]thi delb isin chomli<sup>g</sup>ng sin acht Partarnapeus [a Eg.] 583  
 ænur, ⁊ ba sine Idas ina Parthanapeus. Rouadar tra na fir sin  
 ac fromad<sup>4</sup> a luith resiu donetis a comli<sup>g</sup>ng, ⁊ o racoraig<sup>5</sup>  
 comartha in chomretha<sup>6</sup> accu, roreithset ua chomaird chomluith  
 no cor-scuch cach secha araili dib, ⁊ rochosain Parthanapeus  
 2445 tosach dib uili 'sinn uair sin, ⁊ ba luaithither re sidi<sup>7</sup> ñgaithi  
 ngenmreta in tethad ⁊ in ten[n]ad<sup>8</sup> ruc o chach. Et is e ua nesu 603  
 do Idas athlom aduathmar, Pedimus ⁊ Dimas 'na ndiaid seic<sup>9</sup>,  
 ⁊ ua gairit etorru. Ua hathlum, immorro, Alcon 'na ndiaid<sup>10</sup> na 606  
 fer sin. Is amlaid tra robui Parthanapeus andsin ⁊ a fholt  
 2450 dualach dearrscaigthech scailti dara formna siar sechtair, ⁊ o 616  
 raairig Idós cend na comlenga i comfhacus do, ⁊ Parthanapeus  
 ac dul uad chuici, is e ni doronni, rosin in lain, ⁊ rogob ar bun  
 inn fhoilt<sup>11</sup> fhada findbuidi sin he, ⁊ rotrascair chuici dar ais<sup>12</sup>.

O 'tchondcadar, immorro, na hArcaidi sin, roergedar d' 618  
 2455 indsaigi<sup>13</sup> Idais da airlech, ⁊ raergedar sluaig Pisa ⁊ Elis dia  
 frithaileam<sup>14</sup> sideic, ⁊ is de sin fa mescbuaidirthi<sup>15</sup> int ænach,  
 ⁊ rotriallsad int ænach uili<sup>16</sup> do buaidred co mor. Et o 'tchualaig  
 Adraist, int ardri, sin, roerig do thairmesc<sup>17</sup> in tachair, ⁊ is ed  
 roraid: "Træthar bar ferga, a firu," ar se, "⁊ caiscid bar comruc, 627  
 2460 ⁊ dentar in comrith aris, ⁊ na lecar i comfhacus sib. Na tuca  
 nech uaib celc 'ma cheli."

Dorondud tra leo-sium<sup>18</sup> sin, ⁊ tue Parthanapeus buaid na  
 comlenga les in darna<sup>19</sup> fecht, ⁊ ba samulta na taidled in talm<sup>o</sup>ain  
 ara luas dorethad.

2465 O rascuired<sup>20</sup> sin, rotidnaiced seoid<sup>21</sup> ⁊ maine doib log a mbuada

<sup>1</sup> Eg. brot      <sup>2</sup> Eg. in deglaich deghtenmnaigh      <sup>3</sup> Eg. .i. a hola ⁊  
 roforruamn<sup>g</sup>aig      <sup>4</sup> Eg. fromhadh      <sup>5</sup> Eg. coirighsit      <sup>6</sup> Eg. an comreththa sin

<sup>7</sup> Eg. sithe      <sup>8</sup> Eg. in techuadh ⁊ in tennadh      <sup>9</sup> Eg. 'na dhiaidh sen

<sup>10</sup> Eg. a ndiaid      <sup>11</sup> Eg. an fhuilt      <sup>12</sup> Eg. rotraiscair cuige tara ais e

<sup>13</sup> E. indsaidi      <sup>14</sup> Eg. da frithalamh-sam

<sup>15</sup> Eg. ua mescadha buaidirtha      <sup>16</sup> Eg. uile don ænach      <sup>17</sup> Eg. rotairmesc

<sup>18</sup> E. sin

<sup>19</sup> Eg. dara

<sup>20</sup> Eg. roscuirsit

<sup>21</sup> E. reoio

Eg. seoit

## THE THEBAID

ahead of him, he used to perform feats in front of it before it could reach earth. And there he undid the beautiful gold pin that was in his fair fringed mantle, and he put it from him, and the white-hued goodly fashioned body of the goodly hero was reddened with oil; and Idas and Dymas also were reddened in the same way; and Idas was the most distinguished as to form in that contest, save Parthenopaeus alone, and Idas was older than Parthenopaeus. Now those men were testing their suppleness before they should make their struggle; and when the sign for racing was arranged with them, they ran abreast with equal suppleness, until they separated each of them past another, and Parthenopaeus won first place from them all at that time, and as swift as a blast of winter wind was the flight and speed [with which] he bore away from every one. And active dreadful Idas was next to him, Phaedimus and Dymas next to him, and it was a short space between them. Active was Alcon, moreover, behind those men. Now thus was Parthenopaeus there with his rippling distinguished hair loosely outspread over his shoulder away behind. And when Idas perceived the goal of the race near him, and Parthenopaeus going away from him unto it, this is what he did, he stretched forth his hand, and grasped the root of that long fair yellow hair, and threw him down towards him backwards.

But when the Arcadians saw that, they arose and made for Idas to slay him, and the hosts of Pisa and Elis arose to attend upon him, and hence the fair was confused and troubled, and they essayed to trouble the whole fair greatly. And when Adrastus the high-king heard that, he arose to check the affray, and this is what he said: "Let your angry feelings be calmed, O men," said he, "and stop your conflict, and let the race be repeated, and be not ye allowed in close proximity. Let none of you practise guile on his fellow."

Now that done by them, and Parthenopaeus bore away the victory in the race the second time, and it was like as if he did not touch the earth owing to the speed with which he ran.

When that ceased, precious things and wealth were given them

i. ech aibind do Parthanapeus, ⁊ sciath alaind ælgel do Idas<sup>Theb. VI</sup>  
sæigti, ⁊ saiged do chach ar cheana. 644

Et asa haithli sin rocomtriallad leo cluichi disci<sup>1</sup> do denum 646

i. cluichi méisi. *Et* is amlaid donithea in cluichi sin, mias  
2470 adbulmor iaraind *no* umaidi ar uaitnedaib iaraind 'na lamaib,  
⁊ a himpod ima<sup>2</sup> cuairt ⁊ a dibrucud i clethi æoir ⁊ firmaminti;  
⁊ mina frithailtea<sup>3</sup> aris uar ind n-uaitni cetna, romarbad  
⁊ romudaiged<sup>4</sup> cach æn robid fuithi.

Is andsin rogab Adraist lama<sup>5</sup> ar Perelass im ergi dochum in 648  
2475 cluichi sin. Roerich tra ⁊ rochuir in mes co fersecha<sup>6</sup> firard  
uada, ⁊ robadar Greic<sup>7</sup> sel fada 'ca fegad. *Et* is iad so roerig  
da frithaileam ar sin i. dias a hAichis, ⁊ triur a hEfr<sup>8</sup>, 651  
⁊ oenfher a Pisa, ⁊ ua he in sechtmad fer Acharnam. Roerig,  
immorro, asa haithli sin, (p. 31) Ipomedon<sup>9</sup> gruadsolus ⁊ mias 654  
2480 adbulmor aile ina laim, ⁊ is *ed* roraid: "A ocu," ar se, "gebid<sup>10</sup>  
in meis moir-sea in bar lamaib, uair is mo is feidmnert<sup>11</sup> a  
tocbail ⁊ a tuirne inna ni triallaid, ⁊ bid rethi<sup>12</sup> togla ar  
to[t]hocht<sup>13</sup> don chathraig<sup>14</sup> co saigthi i. don Teib." *Et* rodibraig  
asa haithli sin ⁊ nir-an ga hurnaidi<sup>15</sup> aroen risna Grecaib *acht*  
2485 mad Flegias ⁊ Menestius a hAchain, uair ba hecail leo tuindseom 660  
⁊ truma na mesi sin ara met. *Et* aræ rofrithail Flegias calma  
comrumach 'na diaid sin in mes. Raroith [in meis Eg.] 681  
⁊ rochuir a n-aird i co nar-ba ler iter [na Eg.] nellaib frasacha  
firmor[na na Eg.] firmaminti i ara hardi rochuir, co roseol anuas  
2490 iar sin dochum thalman co domuin inti. *Et* robadar Greic<sup>16</sup> ac  
molad in gilli [sin Eg.] co mor isinn uair sin. *Et* rotriall aris 689  
in fer sin a dibrucud, ⁊ ni riacht les; uair rothoit uad hi cen<sup>17</sup> 696  
*chummus* gan cetugud do. Roerig Menestius ar sin ⁊ rodibraic 698  
co hathlum ⁊ co hard hi. Ipomedon<sup>9</sup> immorro rogob ar sin hi; 704  
2495 ⁊ ba hairdi roathchuir uad ina gach duni riam romi.

*Et* o thairnic in cluichi sin, tucad crocend taidlech tigri ⁊ cimas 722  
do dergor fair 'na thimchell do Impomedon<sup>9</sup>, ⁊ tucad boga garb-  
chuar Gnoisecca<sup>18</sup> do Menestius: tucad dano<sup>19</sup> claideb lethan 725

<sup>1</sup> Eg. rocoimtriallsat cluithi disca    <sup>2</sup> Eg. himpo 'ma    <sup>3</sup> Eg. frithailtedh  
<sup>4</sup> E. romugaiced    <sup>5</sup> Eg. lam    <sup>6</sup> Eg. meis co fersech    <sup>7</sup> Eg. Grecaigh  
<sup>8</sup> Eg. dias a hAicis ⁊ triur a hEfr    <sup>9</sup> Eg. Ipomedon    <sup>10</sup> E. gebig  
<sup>11</sup> Eg. nertmur    <sup>12</sup> Eg. réte    <sup>13</sup> Eg. toighecht    <sup>14</sup> E. chathraid  
<sup>15</sup> E. hurnai    <sup>16</sup> Eg. Grecaig    <sup>17</sup> Eg. uadha i can  
<sup>18</sup> Eg. Gnoisegada    <sup>19</sup> Eg. didiu



## THE THEBAID

as a reward of their victories, to wit, a lovely horse to Parthenopaeus, a beautiful lime-white shield to wicked Idas, and an arrow to all the rest.

And after that it was essayed by them to perform the game of the discus, to wit, a plate game. And thus that game was performed, a great huge plate of iron or brass on iron supports in their hands, and to whirl it round and cast it into upper regions of air and firmament; and unless it were caught again by the same support, it would kill and destroy every one that was under it.

Then Adrastus ordered Pterelas to arise for that game. Accordingly he arose and sent away the plate manfully and very high, and the Greeks stood for a long time looking at it. And these are they that arose to attend to it after that, to wit, two from Achaia, and three from Ephyre, one from Pisa, and one of the seven was Acarnan. Moreover after that arose bright-cheeked Hippomedon with another great huge plate in his hand, and this is what he said: "Youths," said he, "take this great plate in your hands, for to lift it and lower it is a greater feat of strength than anything ye attempt, and it will be a battering ram on coming to the city ye make for, to wit, Thebes." And after that he hurled it, and there remained none to await it along with the Greeks save Phlegyas and Menestheus from Athens (?), for they were afraid of the impact and weight of that plate owing to its size. And nevertheless brave and contentious Phlegyas attended to the plate after that. He projected the plate, and sent it aloft, so that it was not visible among the showery very great clouds of the firmament owing to the height he hurled it, till it took its course downwards after that unto earth and deep therein. And the Greeks were praising that lad greatly at that time. And that man attempted again to hurl it, and he could not; for it fell from him without his power or permission. Menestheus arose after that, and hurled it dexterously and high. Hippomedon, however, caught it after that; and higher did he hurl it again than any man ever did before him.

And when those games were finished, a glossy tiger's skin having round about upon it a fringe of red gold, was given to Hippomedon and a rough bent Cretan bow was given to Menestheus: also a broad full-sharp sword that had belonged to

langer ac Pilasceius ac senathair<sup>1</sup> Adraist do Plieigias, luag a<sup>Theb. VI</sup>  
2500 cluichi mesi<sup>2</sup>.

*Et* ni ba setrech do chomorad cluichi chest na *curaid* isan uair  
sin, cein mata<sup>3</sup> Capaneus, robui 'na stuaig bodba aduathmair  
urbada, aca iarraid bar na sluagaib nech dib<sup>4</sup> d'ergi 'na agaid,  
7 a lamanda tarbda<sup>5</sup> tachair ima lamaib, co n-iallaib rofhada  
2505 a cennaib a mer, co mellaib lantroma<sup>6</sup> luaidi uara cendaib seic.  
*Et* is *ed* roraid: "Ticed oenloech uaib, a fhiru," ar se, "am 734  
agaid<sup>7</sup> don cluichi cest, 7 robod maith lim co mad threnfer do  
Tiauandaib tisad and, uair rofæthsad<sup>8</sup> limsa he isinn uair-sea." 738  
Ba socht mor re Grecaib sin, 7 rogob urecla adbul iad remi, 756  
2510 7 gid ead doerich<sup>9</sup> loech lanoc do Lacondaib da indsaigid .i.  
Alacidamas. Ba machtad<sup>10</sup> tra re Grecaib ergi do, uair<sup>11</sup> ba hoc 740  
arai n-aisi<sup>12</sup>, ger-ua athlom n-engnoma; 7 ba he Pullux ua hæiti<sup>13</sup>  
engnoma 7 cluichi cest (col. β) don gilla sin. O 'dchondaire 747  
Capaneus cucu he, roches air co mor, 7 robai ac faithfed<sup>14</sup> 7 ac  
2515 fochuidmed immi 7 ac iarraidh fhir aili maræn ris 'na agaid.  
Ni [a]r timi na [a]r<sup>15</sup> teichead dochuaid d' Alcidamas<sup>16</sup> sin; *acht*  
rocomfergaid co fersech 7 co fireruidh in n-agaid Capeneuis, co  
rothocbadar<sup>17</sup> na lama lanchalma amal sæignena suaichinti<sup>18</sup>  
solusda do chomamus cuirp araili. Ba hecalma re Grecaib<sup>19</sup> bas  
2520 d' [fh]agbail don *maccæm* d' Alcidamas<sup>20</sup> andsin, uair ua hadbul  
met 7 miri<sup>21</sup> in miled robai ina agaid .i. Capaneus, uair nir-  
commor coraid ar *talmain* risin trenfer sin. Robai tra Alcidamas  
co feithmech firglice aca [fh]rithalam. Roopair-sium *imorro*  
co hacgarb 7 co hanacarach<sup>22</sup> in maccoem, 7 rus-timchill amal 754  
2525 timchillis feith fidu, *no amal* timchillis tond mara moradbail 777  
cairrgi cuain 7 calaid<sup>23</sup>. Ro[fh]reastail 7 ro[fh]rithoil Alcidamas<sup>24</sup>  
sin, 7 ni teiged bem i [n]dils na [i] ndilmaine<sup>25</sup> uad gan a buain  
do Chapaneus i cleithi<sup>26</sup> i chind 7 dar tulport a gnuisi co ma  
forderg fuilidi<sup>27</sup> a fholt 7 a aiged. Is andsin rodasachtaiged im 783.

<sup>1</sup> Eg. dobi ac Pilasceius ag senathair    <sup>2</sup> Eg. mese    <sup>3</sup> Eg. curadh...motha

<sup>4</sup> Eg. doibhi

<sup>5</sup> Eg. tarbha

<sup>6</sup> Eg. lantromma

<sup>7</sup> E. ΑΣΑΙΣ

Eg. aigid

<sup>8</sup> Eg. rotæsad

<sup>9</sup> Eg. roeridh

<sup>10</sup> Eg. machtnugud

<sup>11</sup> Eg. a erghi uair

<sup>12</sup> Eg. ar n-ais

<sup>13</sup> Eg. haide

<sup>14</sup> Eg. faitfed

<sup>15</sup> Eg. Ni ar time na ar

<sup>16</sup> Eg. Alcidamas

<sup>17</sup> Eg. gurotogabadar

<sup>18</sup> Eg. suaichinta

<sup>19</sup> Eg. Ua hecail la Grecaib

<sup>20</sup> E. da d' Eg. macam

d' Alcidamas

<sup>21</sup> Eg. 7 mire

<sup>22</sup> Eg. co haracarrach

<sup>23</sup> Eg. cuan...E. calaig

<sup>24</sup> Eg. Alcidamas

<sup>25</sup> Eg. a ndils na a ndilmaine

<sup>26</sup> Eg. a cleth a

<sup>27</sup> E. fuiligi

## THE THEBAID

Pelagus, Adrastus' grandfather, was given to Phlegyas as a reward for their discus play.

And the heroes were not strong for celebrating the game of cestus at that time, except Capaneus, who, as an awful baleful arch of war, was asking of the hosts that one of them should rise against him, with his bull-hide gloves for an affray on his hands with very long thongs from the points of his fingers, and full-heavy masses of lead on the ends of these. And this is what he said: "Let one hero of you, O men," said he, "come against me at the cestus game, and I should prefer that it were a champion of the Thebans that should then come, for he would fall by me at this time." A great silence was that for the Greeks, and vast dismay seized them before him; and yet a very young Spartan hero, to wit, Alcidas, rose to oppose him. Now amazement was on the Greeks that he should rise, for he was young as regards age, though he was expert in prowess; and Pollux was that lad's instructor in prowess and in the game of cestus. When Capaneus saw him approaching, he greatly grumbled at him, and was laughing and jeering at him, and asking another man along with him to oppose him. Not to fear or to flight did that move Alcidas; but he became angry manfully and very fiercely at Capaneus till they raised very brave hands like emblazoned bright thunderbolts, each to strike the other's body. The Greeks had misgivings that the youth Alcidas would die there, for vast was the size and fury of the soldier that was opposed to him, to wit, Capaneus; for no hero on earth was so big as that champion.

Alcidas, on the other hand, was cautiously and very shrewdly waiting for him. But he attacked the youth fiercely ruthlessly and compassed him about as honeysuckle encompasses woods, or as a great huge sea wave encompasses rocks of a haven and harbour. Alcidas provided for and attended to that, and no blow went from him in over-confidence or vacuity without striking Capaneus on the top of the head or the front part of his face, so that his hair and his face were crimson and

2530 Capaneus amal leoman londletarthe<sup>1</sup>, 7 ro gob ac toirn<sup>2</sup>im 7 ac<sup>Theb. VI</sup>  
 trascrad Alciadamais o brathbuilleadaib mora mileta. Ba dímain 787  
 am dosom sin, uair roimdeagail Alcidiomas he co na ruacht lot  
 no lanbrised fair; 7 rouadar amlaid sin re re ciana<sup>2</sup> co rothuitset 798  
 ara ngluinib cæma comfillti re scis a n-imbuailli. Et gid ed  
 2535 roerich cach dib aris dochum a cheli, 7 ag ergi doib, tue  
 Alcidiomas bem ceisti<sup>3</sup> do Chapaneus co torchair 7 cleithi<sup>4</sup> a 803  
 chendmullaich remi chum lair 7 lantalman, 7 ag eri do,  
 roathbuail aris he co runuallsad na sluaig ac aicsin in gnima  
 sin. Roaitherig immorro Capaneus co hacarb aduathmar da  
 2540 digail sin ar Al[c]idamas. Et o 'tothondaire Adraist anni sin,  
 is ed roraid: "A fhiru," ar se, "ederdelaigter lib na milid rasu 809  
 rafæth<sup>5</sup> nechtar dib re 'roili inn ecomlaind<sup>6</sup>, 7 tabar lib seoit  
 7 maine da Capaneus do thairmesc a fergi." Roergedar<sup>7</sup> andsin  
 da ndegail<sup>8</sup> Tid 7 Ipomedon. Ua doilig am eterscarad na desi 813  
 2545 sin re med na fergi firmoiri roforbair intib, 7 roraidsed-sium re  
 Capaneus: "Tairind t' [fh]eirg," ar siad, "a ri, 7 tabair maithem 816  
 n-anocail uaid don gilla oc-sa, uair is lindi luamaireacht in  
 laich-sea." Nir-[fh]aem<sup>9</sup> thra (p. 32) Capaneus, 7 is ed roraid: 819  
 "A firu," ar se, "cindus leicfet uaim in gilla n-oc<sup>10</sup>, roimir imned  
 2550 7 edualand orum, gan a mordigail air<sup>11</sup>?" Et gid ed rucsad a  
 muinte leo he, 7 rodeligsed iad amlaid sin, 7 rouadar munter  
 Alcidiadamais ac genaib gæire im Capaneus.

Et o thairnic in cluichi sin, roerig Tit mac Oeniusa 7 826  
 rofuacair caraigecht 7 comglic andsin uar na sluagaib. Et is e  
 2555 roerig da indsaigid Agileus mac Ercail, 7 ba medithir re hArcail 837  
 mac Amphitrionis ar met 7 ar mesnig in milid sin, uair ba da  
 síl do. Tid, immorro, is amlaid robui seic<sup>12</sup>, fer isel tailc tarbda 843  
 tren calma athlom ocla anacarach<sup>13</sup>. Ua tren 7 ua tarcaisnech<sup>14</sup>  
 ar gach n-oen tecmad ris.

2560 Et ro gobad<sup>15</sup> ola chom[sh]lemuín cumasceda da churp isinn uair 847  
 sin, 7 roerig dochum Agileus. Is andsin roiad cach dib a lama 7

<sup>1</sup> Eg. londlethan letartha    <sup>2</sup> Eg. cian    <sup>3</sup> Eg. ara chéle...cheste    <sup>4</sup> Eg. cleth

<sup>5</sup> Eg. resiu dofhaith

<sup>6</sup> Eg. a n-ecomlaind

<sup>7</sup> Eg. Roergitar

<sup>8</sup> Eg. da ndegail

<sup>9</sup> Eg. Nir-fæm

<sup>10</sup> Eg. ócc-sa

<sup>11</sup> Eg. form 7 edfhualang

gan a digail fair

<sup>12</sup> Eg. sin .i.

<sup>13</sup> Eg. anacarrthach

<sup>14</sup> Eg. tarfeaisnech

<sup>15</sup> Eg. 7 rogab



## THE THEBAID

covered with blood. Then Capaneus became maddened like a wildly mangling lion, and he began to pull down Alcidas and lay him low with great martial lethal blows. Vain indeed was that for him, for Alcidas defended himself so that no wound or full fracture reached him ; and thus they remained for a long time, till they fell upon their fair bended knees owing to the fatigue of their mutual smiting. And yet each of them arose again and approached his fellow, and as they were rising, Alcidas dealt a cestus blow at Capaneus, so that he fell with the top of his crown towards ground and teeming earth, and as he was rising, he struck him again, and the hosts shouted as they saw that deed. Capaneus, however, rose again fiercely and dreadfully to avenge that on Alcidas. And when Adrastus saw that thing, he said : " Men," said he, " let the soldiers be separated by you before either of them fall by the other in unhappy conflict, and let precious things and wealth be given by you to Capaneus to appease his wrath." Then Tydeus and Hippomedon arose to separate them. It was difficult, indeed, to sunder those twain, owing to the extent of the very great anger that waxed in them ; and they said to Capaneus : " Allay thine anger," said they, " O king, and vouchsafe a grant of quarter from thee to this young lad, for ours is the pilotage of this hero." Capaneus, on the other hand, could not, and he said : " Men," said he, " how shall I let off the young lad, who has contrived to bring trouble and hardship upon me, without taking ample vengeance on him ?" And yet his people brought him with them, and thus separated them ; and the people of Alcidas uttered jeers of laughter at Capaneus.

And when that game was finished, Tydeus son of Oeneus arose, and challenged the hosts to wrestling and a fall there. And he that rose to oppose him was Agylleus son of Hercules, and that soldier was in size and courage as huge as Hercules son of Amphytryon, for he was of his seed. As for Tydeus, however, he was thus—a man low, stout, bull-like, strong, brave, dexterous, bold, ruthless. He was strong and contemptuous towards every one that chanced to oppose him.

And smooth mixed oil was applied to his body at that time, and he arose to approach Agylleus. Then each of them closed his

a rigthi dar araili, co ma samalta re seolchrand primluingi<sup>Theb. VI</sup> moiri *no* re ralaig roaird os mincrandaib firbeca fidbaidi Ageleius<sup>11</sup> os cind Tit andsin aca thairnim<sup>1</sup> 7 'ga trasrad. *Et* ger  
 2565 ua lugu Tit, ua tendi 7 ua talchairi e isinn uair sin, co rotimsaig  
 7 co rothimaig Ageleius<sup>11</sup>, 7 co rotrascair dochum lair 7 lan- 887  
 talman. Rocengail 7 rocuibrig 'na diaid sin i fiadnaisi na nGrec 902  
 [uile Eg.] he, 7 tucaid<sup>2</sup> aisceada [a Eg.] comartha a choscair do 905  
 arsin. Robui ac braisi 7 ac bocasaich uasa cind, 7 tue da muntir 910  
 2570 iad; 7 ar n-ergi do Agilleius<sup>11</sup> co hoband mertnech asa chengal, 903  
 tue Adraist luirig n-imthruim n-iaraind do log a chluichi<sup>9</sup> do 910  
 chommodad.

*Et* asa haithli sin roergedar dias dib do cluichi d' armaib 911  
 aithgera urnochta .i. Agresius mac [sic] Epidaur, 7 Polinices  
 2575 mac Eidip. Rothairmisc *immorro* int airdri Adraist iad, 7 is *ed*  
 roraid: "Na denaid cathugud, a fhiru," ar se, "cein *no* co ros-ti  
 tachur na Tebi, uair dogebthai uar ndaithin<sup>3</sup> cathaigthi 7  
 comlaind inti." *Et* rothairmiscad iad amlaid sin.

Is andsin adubradar airig na nGrec<sup>4</sup> risin n-airdrig re  
 2580 hAdraist a chuid dona cluichib do denam comad moidi onoir  
 ind n-adnocail<sup>5</sup>. "Dogentar," ar se, 7 roerig. Is e ni doronni,  
 rodibraic<sup>6</sup> saigid a fidbaic ibraide co setrech sirchalma co  
 ndechaid uad re hed, 7 amal ba tresi di ac dul, roimpo<sup>7</sup> co  
 hathlum opund ar culu d' indsaigid in rig rus-telg. *Et* ba  
 2585 fidgrad faistine acu-sum sin, uair is *ed* rothuiced asa sin<sup>8</sup>  
 Adraist a oenur do ternum (col. β) a cathugud na Tebi 7 a  
 rochtain ar culu co crichaib Grec.

Conid cainiud Airsemaris 7 a cluicheda cainteacha conigi sin.

## VII

O tarnic *tra* in cluichi cainteacha sin, rodoirt Adraist fin aran<sup>Theb. VII</sup>  
 2590 adnocol, 7 robui ac molad<sup>9</sup> in gilla amal dea<sup>10</sup> uasal adartha, 7 is 90  
*ed* roraid: "A mic," ar se, "dogentar amal so idbarta ac Grecaib 93

<sup>1</sup> Eg. a rithe...aca tairnedh<sup>2</sup> Eg. tucaidh<sup>3</sup> Eg. daothain<sup>4</sup> Eg. amlaid iad...oirigh na Greci  
in adhnocail<sup>6</sup> Eg. diubraic<sup>5</sup> Eg. do comoradh coma moidi onoir  
<sup>7</sup> Eg. roimpi<sup>8</sup> Eg. as sin<sup>9</sup> Eg. an cluichi...a moladh<sup>10</sup> Eg. amal dei<sup>11</sup> Eg. Aigeleus

## THE THEBAID

hands and arms over the other, so that like a mast of a great principal ship, or a very lofty oak over very small saplings of a wood was Agylleus above Tydeus then, while pulling down and overthrowing him. Yet though Tydeus was smaller, he was keener and more resolute at that time, so that he pressed in Agylleus and controlled him, and threw him to ground and teeming earth. After that he tied and bound him in presence of all the Greeks; and thereupon gifts to mark his victory were given him. He was talking big and in self-complacency on the score of them, and he gave them to his people. And on Agylleus' arising quickly and weakly from his fetter, Adrastus gave him a very heavy corslet of iron as a reward to emphasise his game.

And after that two of them arose to play with very sharp quite naked weapons; to wit, Agreus of Epidaurus, and Polynices son of Oedipus. But the high-king Adrastus restrained them, and said: "Do no fighting, O men," said he, "until the fray of Thebes come, for ye shall get your fill of fighting and conflict therein." And thus they were restrained.

Then the chiefs of the Greeks told the high-king Adrastus to do his part of the games, so that the honour to the sepulture might be the greater. "It shall be done!" said he, and he arose. This is what he did, he shot an arrow of his bow of yew strongly and very bravely, so that it went from him for a space, and as it was going at its strongest, it turned actively and quickly back to the king who shot it. And that was with them a figure of prophecy, for from that it was understood that Adrastus alone should return from the war of Thebes, and arrive back at the confines of Greece.

So that it is the mourning for Archemorus and his funeral games thus far.

## BOOK VII

Now when those funeral games were ended, Adrastus poured wine upon the grave, and he was praising the lad as a noble god to be worshipped, and this is what he said: "Son," said he, "offerings like these will be made to thee by all Greeks every

uili gacha bliadna duid-seo, ⁊ da tæ<sup>1</sup> lindi tigi na Tebi tret<sup>Theb. VII</sup>  
 chumachta-su, bidid mo honoir<sup>2</sup> idbarta aris acaindi.” Et is ed<sup>101</sup>  
 sin ba hail do Grecaib uili da rad.

2595 As i sin, immorro, æs ⁊ uair dobi imshnim mor ar menmain ⁊  
 Ioib mic Satuirn, uair [ua Eg.] fada les-[s]um comnaid<sup>3</sup> na  
 nGrec i n-ingnais in chatha, ⁊ is andsin tucad a mac .i. 5  
 Mearcuir dochum Ioib, ⁊ is ed roraid ris: “Erig,” ar se, “d’ 14  
 indsaigid Mairt, dea in chatha, ⁊ abair risna Greic d’ adandad<sup>4</sup>  
 2600 dochum in catha.” Et roerig Mercurir ⁊ (dosiacht<sup>5</sup>) co tigib  
 seselbacha Mairt, mic Ioib, dea na cath ⁊ na congall, ⁊ raid ris  
 (na Greic<sup>6</sup>) ⁊ na Tiabanda do chur a cend a chele.

Rouerig tra Mairt lasin ngresacht sin, ⁊ tanic remi dar 105  
 trachtaib traga Eipir co mullach slebi Acorintus iter in muir  
 2605 nIond iar n-airthiur ⁊ muir nEig ar n-iarthur<sup>7</sup>. Roscail uad 127  
 andsin ecla ⁊ aduath, ferg ⁊ fuasnad ba sluagaib Grec, co  
 rolingsedar<sup>8</sup> menmanda risin fogur bres<sup>9</sup> adchualadar i firma-  
 mint uasa cind<sup>10</sup> ⁊ risin scel n-aduathmar u-urbadach sin. Et 133  
 rocraith a slega ⁊ a sceith, ⁊ rotrenbuail a eocho uas<sup>11</sup> cind na  
 2610 sluag, cor-gab saínt ⁊ ailgius catha ⁊ comlaind na curaid isinn  
 uair sin risin ngresacht ⁊ risin laidiud<sup>12</sup> sin tuc Mairt mac Ioib  
 forru.

O ’tchondaire, immorro, Baich mac Ioib, dei inn [fh]ina<sup>13</sup>, na 145  
 Greic ’na mbuidnib deg[sh]luaig a[c] comlugud<sup>14</sup> dochum na<sup>15</sup>  
 2615 Tebei, tucad iachtad<sup>16</sup> ⁊ osnaid mor os aird, ⁊ tainic remi d’  
 indsaig a athar .i. Ioib, ⁊ roloig<sup>17</sup> ina fhiadnaisi, ⁊ dabui<sup>18</sup> ac 154  
 iarraid fortachta dona Tiabandaib air, ⁊ is ed roraid: “Is olc a  
 ndenaid,” ar se, “a Ioib comorad catha i cend na Tiauada ⁊ a  
 tir do thogail forru<sup>19</sup>, ⁊ doberi-siu<sup>20</sup> do gach dei aili comairci in  
 2620 chiniuda is dual dó ⁊ ni thabraid damsas. Uair is i Simile, ingen  
 rig na Tebi, mo mathair<sup>21</sup>, ⁊ da[fh]etar<sup>22</sup> is i Iunaind ilcrothach  
 dobeir ortsu in aimleas<sup>23</sup> arin fath sin.”

<sup>1</sup> Eg. duitsi ⁊ do thaeth    <sup>2</sup> Eg. tre do c.-si bidh mo a hanoir    <sup>3</sup> E. comnaigi

<sup>4</sup> Eg. Grecaibh d’ adondadh

<sup>5</sup> Eg. doriacht

<sup>6</sup> Eg. Greccaibh

<sup>7</sup> Eg. iar n-iarthur

<sup>8</sup> Eg. rolingiustar

<sup>9</sup> Eg. bresmaidm

<sup>10</sup> Eg. a firmaminti osa cend

<sup>11</sup> Eg. uasa

<sup>12</sup> Eg. risin uair...laighedh

<sup>13</sup> Eg. in fina

<sup>14</sup> Eg. comluigi

<sup>15</sup> E. na repeated

<sup>16</sup> Eg. iachtnadh

<sup>17</sup> Eg. roluigh

<sup>18</sup> Eg. rouai

<sup>19</sup> E. furru

<sup>20</sup> Eg. doberidhsiu

<sup>21</sup> Eg. ingen ri...mathair-si

<sup>22</sup> Eg. dofetar-sa

<sup>23</sup> Eg. an aimles



## THE THEBAID

year, and if the houses of Thebes fall by us through thy power, we shall have greater honour in sacrificing again." And that is what all Greeks would have wished to say.

That, however, was the time and hour when great anxiety was in the mind of Jove son of Saturn, for he felt it irksome that the Greeks should stay away from the war, and then was brought his son Mercury to Jove, and this is what he said to him: "Arise," said he, "and go to Mars the god of war, and tell the Greeks to be kindled unto the war." And Mercury arose and arrived at the tumultuous houses of Mars, son of Jove, the god of battles and conflicts, and told him to put the Greeks and the Thebans at variance with one another.

Now Mars arose at that incitement, and advanced over the shores of the strand of Ephyre to the top of mount Acrocorinthus between the Ionian sea in the East and the Ægean in the West. Thence he scattered fear and dread, wrath and tumult through hosts of Greeks, so that their minds started at the crashing noise they heard in the firmament above their heads and at that awful baleful tale. And he shook his spears and his shields, and starkly struck his horses overhead above the hosts, so that importunity and lust of battle and conflict seized the heroes at that time owing to that incitement and exhortation which Mars son of Jove bestowed upon them.

But when Bacchus, son of Jove, god of wine, saw the Greeks in their companies of a goodly host lying down close on Thebes, a yell and a great sigh were uttered aloud, and he came forward to Jove his father, and bowed down in his presence, and was asking of him help for the Thebans, and this is what he said: "It is ill ye do," said he, "O Jove, in promoting war against the Thebans and destroying their land upon them, seeing thou givest to every other god protection for the race that is hereditary to him, and ye do not give it to me. For Semele, daughter of the king of Thebes, is my mother, and I know it is Juno of many charms that makes thee to thwart me for that reason."

O 'tchualaigh (p. 33) Ioib *sin* rotib a gin ñgairi<sup>1</sup> 'ma mac, 7<sup>Theb. VII</sup> rothairbir poice do, 7 adbert ris: "A mic," ar se, "ni fich na 193  
2625 ferg dobeir orum comorad in chatha-sa. *Acht* [is ed<sup>2</sup> Eg.] ro-  
chindsead faidi 7 fisid o thus domuin co cuirfithea<sup>3</sup> in cath  
croda-sa na Tebi. *Et* na bid ecla ortsu, a Baich, togail na Tebi  
don *chur*-sa, 7 amæ dlestis a n-olc<sup>4</sup> do denam, uair is adbul a  
n-ecoiri." Ba forbailid<sup>5</sup> Baich dona scelaib *sin*.

2630 A ndala-sum coruigi<sup>6</sup> *sin*.

Dala, *immorro*, na Tiauanda, ranic techtairi tairisi da muntir 227  
co hEcliocles, co rig na Tebi, 7 roindis do rigrad na nGrec<sup>7</sup> cona  
slugaib 7 cona sochraitib i comfhocus do muigib tondglasa na 229  
Tebi. Ba truag *immorro* 7 ba tindesnach<sup>8</sup> risna Tiauandaib, in  
2635 gach inad a robadar, na scela aidbli *sin* do chloisteacht. Is  
andsin *tra* rothinoilit dochum Ethiocleis a sluaig 7 a sochraidi  
7 a shuind chatha 7 a fhuird irgaili<sup>9</sup> co faichthi fondglais a  
duin<sup>10</sup> 7 a cathrach.

Tochestul 7 tinol na Tiabanda andso.

2640 Et desid<sup>11</sup> andsin cach drem degsluaig 'ma triath 7 'ma  
thigerna do neoch thanic a hEonia 7 a hEobia 7 a Póteis 7 a 235  
cathrachaib na Tiauanda ar cheana. Roergetar *immorro*, mna 7  
macaim<sup>12</sup> 7 mindaine, 7 rolinsadar<sup>13</sup> muir na cathrach 7 dumacha  
aili airechtais<sup>14</sup> ac fegad int [sh]luaig *sin*.

2645 Is and [do]no robui<sup>15</sup> inn og ilchrothach .i. Antigone, deirbfiur<sup>16</sup> 243  
Etiocles 7 Polinices, i tur roard romor sel o mur na cathrach *sin*  
amach. Uair is *ed* ba bes acusum gan sluaig 7 gan sochaidi da  
fhaiscin a n-ingen, *no* co fæitis<sup>17</sup> re feraib. *Et* ba ler disi andsin  
tochim na sluag uaithi uar in faichthi<sup>18</sup>, 7 ni ba ler daibsium  
2650 isi. *Et* as e robi 'na farrad andsin Phorfais foirfi<sup>19</sup> fireolach .i. fer 253  
grada a hathar 7 a sseanathar escom<sup>20</sup>, 7 a hoiti. *Et* rogob-si  
'ga fhiarfaigi de: "Cia in sluag romor-sa iter?" ar si, "7<sup>21</sup>  
atchimsea," ar si, "mergeda minglana<sup>22</sup> Meinidceus corcargloin  
7 airm croda Creoin<sup>23</sup> coscraig." Ro[fh]recair<sup>24</sup>, *immorro*, Porfais

<sup>1</sup> Eg. gen gaire  
do dliisidh a n-uile

<sup>2</sup> Eg. is ed cindedh  
<sup>5</sup> E. forbailig

<sup>3</sup> Eg. curfedea  
<sup>6</sup> Eg. conuigi

<sup>4</sup> Eg. 7 is maith  
<sup>7</sup> Eg. co ri...Greci

<sup>8</sup> Eg. tindenus E. MS. *tampered with*

<sup>9</sup> Eg. a n-urriugh

<sup>10</sup> Eg. a dhaine

<sup>11</sup> Eg. deisidh E. *desig*

<sup>12</sup> E. mēai

<sup>13</sup> Eg. rolinatar

<sup>14</sup> Eg. dumadha

aille oirechais

<sup>15</sup> Eg. roluidh

<sup>16</sup> Eg. derbhsiur

<sup>17</sup> Eg. fæthidhis

<sup>18</sup> Eg. ar in faiche

<sup>19</sup> Eg. Porfais foirbhfi

<sup>20</sup> Eg. eisium

<sup>21</sup> Eg. ar si 7

<sup>22</sup> Eg. niamglana

<sup>23</sup> Eg. Creone

<sup>24</sup> Eg. Rofregair

## THE THEBAID

When Jove heard that, he smiled his laughing smile at his son, gave him kisses, and said to him: "Son," said he, "it is not fury or wrath that makes me promote this war. But prophets and wizards from the beginning of the world have decided that this cruel war of Thebes would be waged. And be not thou afraid, O Bacchus, to sack Thebes now, and surely they may deserve evil to be done them, for their wickedness is vast." Bacchus was exceeding glad at those tidings.

As to them thus far.

But as to the Thebans, a trusty messenger of his people reached Eteocles, king of Thebes, and related to him that the kingfolk of the Greeks with their hosts and allies were nigh to the greenswarded plains of Thebes. It was sad, however, and disconcerting to the Thebans, in every place they were, to hear those great tidings. Now unto Eteocles were assembled his hosts and allies, his battle-champions and his valorous heroes there on the greenswarded lawns of his castle and city.

The mustering and gathering of the Thebans here.

And every company of a goodly host sat down there round its chief and lord of those that came from Aonia, Euboea, Phocis, and from all the cities of the Thebans. Moreover, women, youths, and little folks arose and filled the walls of the city and other heights for assembling, as they viewed that host.

There also was the virgin of many charms, to wit, Antigone, the sister of Eteocles and Polynices, on a very high huge tower at a distance away from the wall of that city. For this was a custom they observed that hosts and multitudes should not see their maidens, till they were married. And visible to her there was the march of the hosts away over the plain, but she was not visible to them. And he that was in attendance on her then was aged very learned Phorbas, to wit, a favourite of her father and of her grandfather, and her foster-father. And she began asking of him: "Who are they at all, this very great army?" said she. "And I behold," said she, "the fine pure banners of bright purple Menoeceus and the cruel arms of victorious Creon." But

2655 disi 7 is *ed* roraid: "In faicend tu and," ar se, "Drías<sup>1</sup> a<sup>Theb. VII</sup>  
 tulchaib tæbuara<sup>2</sup> Tanacra atuid on uarda 7 mili sægdech<sup>3</sup> 'na 255  
 farrad? *Et* in faicend tu ua do<sup>4</sup> Nephtuin and 7 delb æil<sup>5</sup> ara  
 armaib? Atat<sup>6</sup> and sud i sochraidi Ethioceleis curaid na cathrach  
 Ochalia, 7 milid<sup>7</sup> mera Medona, 7 gaiscedaig<sup>8</sup> nuaglana Nísa, 260  
 2660 7 trenfhir thalchara Thispé agruin<sup>9</sup>. *Et* is e is nesu<sup>10</sup> doibsin  
 Eurimedon croda coscorach mac Fanuuis, dea<sup>11</sup> na cailled, 7 is  
 e fhoires<sup>12</sup> 7 airchises<sup>13</sup> each gabad coilled, 7 sluaig saidbri  
 sonaidi Erithra maræn ris, 7 na sluaig tangadar a Colon ciuitas 265  
 7 a hEtanion agruin<sup>14</sup>, 7 a hEileis ciuitas, 7 a Scíroin (col. β)  
 2665 agruin, 7 gæ gera guinecha 7 sceith cruindi cabracha leo sin.  
*Et* ata<sup>15</sup> and dono airechta Anchesta agruin<sup>16</sup> do sil Nephtuin  
 dei in mara 7 is e Neptuin garbas 7 fethnaiges i[n] muir  
 n-aduar n-ainfenach<sup>17</sup>. *Et* atait and na fir bit [a Eg.] Megalis i  
 cocrich na Greci 7 na Tiauanda 7 ba sruth Melais 7 ba thobar 274  
 2670 nGargais<sup>18</sup> .i. tobar mirbulta, 7 ba sruth Alietis<sup>19</sup>. Tamuin  
 chruaidi chendtroma ba hairm daib sin, 7 craicind langarba  
 leoman ba cathbair[r] 'ma cendaib<sup>20</sup>, 7 cliatha cruaidi cranda ba 276  
 sceith daib. *Et* atat aireachta slebe Elicona<sup>21</sup> o sruth o Par-  
 messus<sup>22</sup> .i. sruth ata ac sliab Ailip i tuaiscert<sup>23</sup> na Tiauanda 7 o  
 2675 sruth Armeus. *Et* ua cruitireda ceolbindi<sup>24</sup> na curaid sin uili o  
 na Moyisib .i. dei in bindisa<sup>25</sup>."

*Et* o raraid Porfas na briathra sin, 7 tuc na tuarascbala sin 290  
 arna sluagaib, rolobair Antigone, 7 is *ed* roraid: "Is mor am,"  
 ar si, "cosmailius na desi sin derbrathar<sup>26</sup> ut adciam uaind<sup>27</sup>  
 2680 iter na sluagaib; uair is at cæma comarda<sup>28</sup> iter arm 7 etach.  
*Et* ropad maith lim," ar si, "da mad<sup>29</sup> it e adam derbrathair<sup>30</sup> 293  
 fein dobeth in cumand ut." "A ingen am," ar Porfas, "ni  
 tusu cetduine roraid sin riu, uair i[s] sochaide adubart riu 296

<sup>1</sup> Eg. Disias<sup>2</sup> Eg. taebfhuara<sup>3</sup> Eg. 7 miledha soig decha<sup>4</sup> Eg. and dono<sup>5</sup> Eg. ail<sup>6</sup> Eg. Atait<sup>7</sup> Eg. Ocailia<sup>8</sup> Eg. miledha E. milig<sup>9</sup> Eg. gaiscid<sup>10</sup> Eg. Tespe griun<sup>11</sup> Eg. Is nesa<sup>12</sup> Eg. Fanuus dei<sup>13</sup> Eg. foirius<sup>14</sup> Eg. oirisises<sup>15</sup> Eg. hEtamon agruin<sup>16</sup> Eg. 7 atait<sup>17</sup> Eg. ancesta agruin<sup>18</sup> Eg. garbhas 7 feithidhius in muir n-adhfhuair<sup>19</sup> Eg. n-ainbfenaig<sup>20</sup> Eg. 7 fo sruth...7 fá thobair nGoirecius<sup>21</sup> Eg. Aleitis<sup>22</sup> Eg. ua cathbarra fo cennaibh<sup>23</sup> Eg. Elcona<sup>24</sup> Eg. o Parmessus<sup>25</sup> Eg. a tuaiscert<sup>26</sup> Eg. ceoilbinn<sup>27</sup> Eg. Moyisibh dee in binnusa<sup>28</sup> Eg. deisi derbrathar<sup>29</sup> Eg. uaim<sup>30</sup> Eg. comardaib<sup>31</sup> Eg. robad maith leam ar si 7 robad maith damh da mad<sup>32</sup> Eg. it e adam

braithir



## THE THEBAID

Phorbas answered her, and said: "Dost thou see there," said he, "Dryas from the cold-sided hills of Tanagrae, from the frigid north zone, with 1000 archers in his train? And dost thou see a grandson of Neptune there with the figure of a trident on his arms? Yonder among the allies of Eteocles are heroes of the city of Ocalea, reckless soldiers of Medeon, fresh bright warriors of Nisa, and resolute champions of the citadel of Thisbe. And next to them is cruel victorious Eurymedon, son of Faunus, god of the woods—and it is he that succours and saves from every peril of woods—and the rich and prosperous hosts of Erythrae along with him, and the hosts that came from the city of Scolos, and from the citadel of Eteonos, and from the city of Hyle, and from the citadel of Schoenos. Sharp piercing javelins, and round bossy shields are theirs. And there also are the hordes of the citadel of Onchestos of the seed of Neptune, god of the sea, and it is he that roughens and calms the chill stormy sea. And there are the men that are from Mycalessos on the confines of Greece and the Thebans, and along the river Melas and the fountain of Gargaphie, to wit, a wonderful fountain; and along the river of Haliartos[oppidum]. Hard and heavy-topped trunks of trees were arms for those, and full rough lions' skins were helmets on their heads, and hard branching hurdles were shields for them. And there are hordes of mount Helicon from the river Permessus, to wit, a river which flows in an alpine mountain in the North of the Thebans, and from the river Olmius. And all those heroes were melodious harpers from the Muses, to wit, the goddesses of melody."

And when Phorbas had said those words, and applied those descriptions to the hosts, Antigone spoke, and said: "Great indeed," said she, "is the resemblance between those twain brothers yonder, whom I see away among the hosts; for they are fair and equally matched as regards both arms and dress. And I should like," said she, "if my own two brothers were yon fellowship." "Indeed, maiden," said Phorbas, "thou art not the first person that has called them so, for multitudes have called them

connod brathair iad cen go bed<sup>1</sup>. Uair is *e* a athair in dara fir<sup>Theb. VII</sup>  
 2685 dib araili, 7 as amlaid doronad<sup>2</sup> sin : Nipe bean do LaiftecdaiB 296  
 rochomruic re *maccæm* n-og .i. *Lapitus* a ainm<sup>3</sup>, 7 nir-comraic  
 re mnai riam roimi, 7 do na tainic d' æs a denam<sup>4</sup>. *Et* ba  
 hingnam<sup>5</sup> comperta di, 7 darala Alatrius di don toirrches [s]in, 7 300  
 o ratuismed in mac sin ba<sup>6</sup> gairit coma comor comdelba re  
 2690 athair he<sup>7</sup>. *Et* as iad in dias ud romothaigis-[s]iu<sup>8</sup>, in mac sin,  
 7 int athair .i. *Lafitus* 7 *Altrius*<sup>9</sup> a mac 7 tri chet marcach<sup>10</sup>  
 sochraidi cach fhir dib isin tinol-sa a Clissanta 7 a Coriona.  
 Ata dono and Ipseius<sup>11</sup> mac Assopas<sup>12</sup> ri thuathtuaiscert na 310  
 Tiabanda, 7 carpat cæm ceith[ir]riada fæ<sup>13</sup>, 7 sciath suaire  
 2695 sarcengailti do sechedaib glæta gloleathair ara muin, 7 luireach  
 trebraid trefhillti 'ma corp, 7 gæ<sup>14</sup> remur rofhata do na tabair  
 urchur d'imroll<sup>15</sup> ina laim. *Et* ata sochraidi mor maræn  
 ris sin do neoch<sup>16</sup> thanic a hIton 7 a hAcamena a Midæ 330  
 fesand<sup>17</sup> mor 7 a hAulis<sup>18</sup> a Grea 7 a Plathea<sup>19</sup> 7 a hAndtegon  
 2700 7 mill lanmora luaidi rodibraicdis a tulaib trenamais<sup>20</sup> na fir sin  
 7 nim tualaing-sea tra," ar se, "aireom ina tanic sund do slogaib  
 athloma examla<sup>21</sup> a hilchathrachaib na Tiauanda aróen re 354  
 hIpitus n-arnaid n-aduathmar<sup>22</sup> mac Naupulus .i. urri na cath-  
 rach medonda na Tiauanda. (p. 34) *Et* imscith mo roisc, 7  
 2705 rocomleath<sup>23</sup> ceo crini thairsib ac tuream na slog, 7 nim tualaing  
 a n-indsin ni as<sup>24</sup> mo, a ingen," ar se.

Asa haithli sin roerig *Ethiocles*, rig na Tebi, ar mur a<sup>25</sup>  
 chathrach d' acallaim a sluaig 7 a sochraidi, 7 is *ed*<sup>26</sup> roraid riu :  
 "A rigu maithi mormenmnacha," ar se, "ni misi<sup>27</sup> tendas na  
 2710 tindesaigis sib dochum in chathaigthi-sea, acht bar mbaid 7  
 [b]ar<sup>28</sup> mbeodacht fen, 7 bidam cubaid-sea dono lib a[c] cosnum  
 uar cathrach 7 uar tiri." *Et* is amlaid robui 'ga rad<sup>29</sup> sin, 7 tue

<sup>1</sup> Eg. braithre iad cein co beth<sup>2</sup> Eg. is *e* a athair in dara fir aroile 7 is

amlaidh doraidh

<sup>3</sup> Eg. Laipachitachaib rocomraic re macam n-oc *Lapitus*

ainm in mic

<sup>4</sup> Eg. 7 ni tainic a áis dó a denum<sup>5</sup> Eg. 7 ua hingn-<sup>6</sup> E. 7 ba<sup>7</sup> Eg. an mac nir cian cur-uo co mor coimdealbha re athair e<sup>8</sup> Eg. romothaig-sium<sup>9</sup> Eg. *Lapitus* 7 *Alatrius*<sup>10</sup> Eg. tri c. curadh<sup>11</sup> Eg. *Ipeséus*<sup>12</sup> Eg. *Aisopaiss*<sup>13</sup> Eg. caom ceithirriata fai<sup>14</sup> Eg. ua corp<sup>15</sup> E. imroill<sup>16</sup> Eg. n-imruill<sup>17</sup> Eg. foræn ris do neoch<sup>18</sup> Eg. feisann<sup>19</sup> Eg. a hAilis<sup>20</sup> Eg. Plætæ<sup>21</sup> Eg. rodibræcudh a tulchaib trenamuis<sup>22</sup> Eg. athluma hecsamla<sup>23</sup> Eg. nadfhuaire<sup>24</sup> Eg. rocoimleth<sup>25</sup> Eg. ni's<sup>26</sup> Eg. mur na<sup>27</sup> Eg. is ed so<sup>28</sup> Eg. ni mesi<sup>29</sup> E. mbaig Eg. uar mbaidh 7 uar m-<sup>30</sup> Eg. rouai 'ga rada

## THE THEBAID

brothers though it were not so. For one of them is the other's father, and that happened thus: A nymph, a woman of the Lapithae, embraced a young boy named Lapithaon, and he had never embraced a woman before, seeing he had not come of age so to do. And it was an act sufficient for her conception, and Alatreus befell her from that pregnancy, and when that boy was begotten, it was but a short time till he was as tall and as comely as his father. And they are yon twain thou hast observed, that son and the father, to wit, Lapithaon and Alatreus his son, and 300 horsemen are the allies of each man of them in this muster from Glisas and Coronias. There also is Hypseus, son of Asopos, king of the northern tribes of the Thebans, with a beautiful four-horsed chariot, a pleasant nobly bound shield of glued hides of bright leather on his back, a triple ringed threefold corslet about his body, and in his hand a thick very long javelin by which he does not deliver a missing shot. And there is a great army along with him of those that came from Itone and Alalcomenis, from Midea of great pheasants(?) and from Aulis, from Graea, and from Plataeae, and from Anthedon, with very great lumps of lead which these men used to hurl at stalwart soldiers' foreheads. And indeed I am unable to number," said he, "all that have come here of active diverse hosts from the many cities of the Thebans along with cruel horrible Iphitus son of Naubolus, to wit, the viceroy of the middle cities of the Thebans. And tired are mine eyes, and a mist of withered eld has overspread them in taking account of the hosts, and I am unable to tell them further, O maiden," said he.

After that Eteocles, king of Thebes, rose up upon the walls of his city in order to address his host and his allies, and this is what he said to them: "O good and great-minded kings," said he, "it is not I that press or hurry you unto this war, but your own liking and liveliness. And yet I shall be at one with you in defending your city and your land." And thus he was, while he was so saying, that he threw many reproaches at his brother,

achmosana imda da brathair<sup>1</sup> .i. do Polinices, mar nabeth ina<sup>Theb. VII</sup>  
 fiadnaisi, 7 roordaich lucht a cometa<sup>2</sup> ac din 7 ac ditin na  
 2715 cathrach 7 a[c] gabail in muir. Roordaich curadu<sup>3</sup> croda re  
 cathugud inn agaid gaiscedach Grec amuich [a]n-echtair.

Dala na Tiauannada conigi<sup>4</sup> sin.

Dala immorro na nGrec<sup>5</sup> rochomergedar reompo can suan 398  
 can sadaili i llo<sup>6</sup> n[a] a n-aidechi. Et ger-ua imda derbairdeda  
 2720 doirrthi 7 figrad<sup>7</sup> firuile daib, ni rothoirmisc<sup>8</sup> iad, 7 fa moidi  
 fich fergi na firloech gach celmaine condtrachta<sup>9</sup> dachuireda  
 daib, no go rangadar<sup>10</sup> co sruth siralaínd sribuaine Assopus i tir 424  
 na Tiauannada. Roansad-sum gan dul tairis [s]in fo chetoir, uair  
 ba hadbul a thuili 7 a thondgar int shrotha inn uair sin ar cur  
 2725 breachta druad do Baich fair .i. do dea inn [fh]ina<sup>11</sup>. Is andsin  
 tanic Ipamedon<sup>12</sup> feochair fergach, 7 rogres<sup>13</sup> a cochu isin n-ath 430  
 resna sluagaib, 7 roraid riu: "Is metacht 7 is midlochus<sup>14</sup> daib,  
 a fhiru," ar se, "gan dul dar in sruth, 7 ni bud maith<sup>15</sup> do  
 thogail na Tebi trenarmaigi<sup>16</sup> a triall amlaid sin." Roergedar-  
 2730 sum co dian denmnedach lasin ngresacht sin, 7 dachuadar dar 435  
 in sruth, no co rangadar co tulaich tæbalaind taitnemaich, 7  
 rochidis-[s]ium uaithib asin tulaig sin tigi arda airegda<sup>17</sup> 7  
 faicheda fondglasa<sup>18</sup> firaili na Tebi togaidi. Rogabad leosum  
 andsin longphort lethan lanadbal, 7 robadar and re head na 443  
 2735 haidchi sin.

Ua<sup>19</sup> doilig tra a fhis 7 a haisnes<sup>20</sup> crith 7 come gla<sup>21</sup>, se stan 452  
 7 sirsibul<sup>22</sup> na Tiauannada isinn aidechi<sup>23</sup> sin, o 'tchondcadar pupuill  
 aladbreca [fh]airsingi<sup>24</sup>, 7 airm saiti sesmachas gaiscedach<sup>25</sup> nGrec  
 re doirrsib a mbrecpupall ar ngabail a longphuirt<sup>26</sup> doib. Robui  
 2740 tra do met a n-ecla na ba<sup>27</sup> tairisi leo din na daingen da roibi  
 accu isinn aidechi sin. Cid tra acht roscaillid badba buaidirthe  
 belderga<sup>28</sup>, 7 demna aduathmara ifirn ua cheachtar<sup>29</sup> in da sluag

<sup>1</sup> Eg. braithir

<sup>2</sup> Eg. mar dobeth 'na...coimeta

<sup>3</sup> Eg. curaidh

<sup>4</sup> Eg. gaiscedach nGrec...conuigi

<sup>5</sup> Eg. Dala na nGrec dono

<sup>6</sup> Eg. can

tsuan tsaidhaileacht alo

<sup>7</sup> Eg. ger-bo himdha derbeda doirchi 7 fidradh

<sup>8</sup> Eg. nir-toirmesc

<sup>9</sup> Eg. conntachta

<sup>10</sup> Eg. rancotar

<sup>11</sup> Eg. do dhe in fina

<sup>12</sup> Eg. Ipamedon

<sup>13</sup> Eg. rogreiss

<sup>14</sup> Eg. midhlæchus

<sup>15</sup> Eg. ni ba maith

<sup>16</sup> Eg. na Teue trencalma

<sup>17</sup> Eg. aredha

<sup>18</sup> Eg. faithche dathfhonnglasa

<sup>19</sup> Eg. Ba

<sup>20</sup> Eg. a faisneis

<sup>21</sup> Eg. coimhecla

<sup>22</sup> Eg. sirsibul

<sup>23</sup> Eg. in oidhche

<sup>24</sup> Eg. aladbrecca fairsigna

<sup>25</sup> Eg. shaiti shesmachas

ghaiscedacha

<sup>26</sup> Eg. longphuirt

<sup>27</sup> Eg. nar-uo

<sup>28</sup> Eg. beldercca

<sup>29</sup> Eg. fa cehtar



## THE THEBAID

to wit, Polynices, as if he were in his presence, and he ordered his guards to defend and protect the city and to hold the wall. He ordered brave champions to fight against Greek heroes away outside.

As to the Thebans thus far.

As to the Greeks, however, they marched forward with no sleep, no rest by day or night. And though many were the sinister signs and presage of veritable evil to them, it did not check them; and the fury of the wrath of the true heroes was the greater at every omen of malediction that was sent to them, till they reached the ever-beautiful green-flowing river Asopos in the land of the Thebans. They halted without crossing it at once, for vast were the flood and the wave-roar of the river at that time, through Bacchus' wizards laying a spell upon it, to wit, Bacchus the god of wine. Then came fierce and angry Hippomedon, and urged his horses into the ford in face of the hosts, and he said to them: "Timidity and cowardice are upon you, O men," said he, "that ye do not cross the river, and an attempt like that were of no avail to sack strongly armed Thebes." With that incitement they arose keenly and hastily, and across the river they went till they came to a fair-sided pleasant hill, and they beheld at a distance from that hill the high stately houses and the green-turfed very beautiful lawns of choice Thebes. A wide full-vast camp was pitched by them there, and they remained in it during the course of that night.

Now it were hard to know and to relate the trembling and the panic, the alarm and the long hurrying to and fro of the Thebans that night, when they saw the dappled wide tents and the thrust-in, firm-fixed arms of the Greek heroes at the doors of their speckled tents, after they had pitched their camp. Now so great was their fear that they had no confidence in any defence or shelter which they could have that night. Nay, even red-lipped disturbing furies and dreadful demons of hell were

isinn aidchi sin<sup>1</sup> do commorad uile ⁊ anindi<sup>2</sup> chaich<sup>3</sup> dib re<sup>Theb. VII</sup>  
chele (col. β).

- 2745 O raergedar tra renna roglana roailli in læ<sup>4</sup> arnamarach, 474  
roerig<sup>5</sup> Iochasta, in rigan laimgel<sup>6</sup> *gruadsolus* .i. mathair  
Ethiocleis, rig na Teibi<sup>7</sup>, ⁊ Poliniceis, fhirthogla na cathrach,  
⁊ a da hingin maræn ria .i. Ismine ⁊ Ánt[i]gone. Ba foræsta  
forbthi am<sup>8</sup> in rigan thanic andsin<sup>9</sup>, ⁊ o rasiacht ar larmedon<sup>10</sup>  
2750 in longphuirt, tue a faidi fergacha firguil os aird, ⁊ roraid: “A  
rigraid<sup>11</sup> Grec,” ar si, “cait a fuil<sup>12</sup> mo mac-sa i trasta andso .i. 490  
Polinices?” O ’tchualaich *immorro* in gilla a beith-si ’ga iarraid<sup>13</sup>  
amlaid sin, tanic da hindsaigid, ⁊ robui ’ga cendsugud<sup>14</sup> do  
briathraib suarca sithamla. Ro[th]recair-si dosum, ⁊ is ed  
2755 roraid ris: “A mic,” ar si, “is ead is maith lim sith suthain do  
bith etorrud-su<sup>15</sup> ⁊ do brathair, ⁊ fiarchairi<sup>16</sup> chairdisa re  
Tiauandaib; ⁊ tair limsa anund<sup>17</sup> isin Teib, ⁊ dena sith ret 509  
brathair, ⁊ cuindig<sup>18</sup> rigi da deoin air, ⁊ mina thuca dit [i Eg.],  
is coraidi<sup>19</sup> dit cathugud croda ’na agaid.” Tanic tra cridi na 527  
2760 nGrec<sup>20</sup> co mor andsin ar Iochasta, amal robui ac eterdeligid a  
mic<sup>21</sup> on chathugud Tiauanda.

- Rotriall tra Polinices dul le-si isin baili, ⁊ nir-thairmisc  
Adraist imi a dul<sup>22</sup>, cein co tanic Tit mac Oeniusa ⁊ co n- 537  
ebairt<sup>23</sup>: “Na dentar in sid,” ar se, “no co tarar-sa<sup>24</sup> arna  
2765 Tiauandaib crechta mo chnis ⁊ mo chuirp,” ⁊ rothocaib a  
chrechta ⁊ a ilgona<sup>25</sup> dona sluagaib andsin. Rothairmisc tra in  
scel sin fa Polinices dul isin cathraig ⁊ gan sid re brathair,  
⁊ rolinsad na Greic<sup>26</sup> uili o feargaib glemorgarba risna Tiau- 560  
daib, o<sup>27</sup> ’dchondcadar crechta ⁊ ilgona Thid.  
2770 Is i sin æs ⁊ uair tangadar amach na tigri robitis ac imarchur<sup>28</sup> 564  
charbaid Baich mic Ioib d’ol uisci co srothaib firuara<sup>29</sup> firglana  
na Tebi; ⁊ in am<sup>30</sup> dochuadar, doralda doib ara<sup>31</sup> *Ampiamrauis* int

<sup>1</sup> Eg. in oidheche sin<sup>2</sup> Eg. aininde<sup>3</sup> E. caith<sup>4</sup> Eg. in lai<sup>5</sup> Eg. roerig<sup>6</sup> Eg. gellamach<sup>7</sup> Eg. ri na Teue<sup>8</sup> Eg. forbhfhi amh<sup>9</sup> Eg. inn sin<sup>10</sup> Eg. medhoin<sup>11</sup> E. rigraig<sup>12</sup> Eg. cait ina bfuil<sup>13</sup> Eg. aca iarraidh<sup>14</sup> Eg. roui a cennsugud<sup>15</sup> Eg. adrat-sa<sup>16</sup> Eg. fialcoire<sup>17</sup> Eg. liumsa a anum<sup>18</sup> Eg. sigh re do braithir ⁊ cuincidh<sup>19</sup> Eg. coraite<sup>20</sup> Eg. cridheadha na nGrecach<sup>21</sup> Eg. a mic<sup>22</sup> Eg. uime<sup>23</sup> Eg. cen sikh<sup>24</sup> Eg. Ainiusa ⁊ co ndebairt<sup>25</sup> Eg. no co tarrusa<sup>26</sup> Eg. ⁊ a gona<sup>27</sup> Eg. cen sikh...rolinastar na Grecaig<sup>28</sup> Eg. gle mora<sup>29</sup> Eg. garba risna briathraib sin Tit o<sup>30</sup> Eg. ac imurchur<sup>31</sup> Eg. firfhuardha<sup>30</sup> Eg. intan<sup>31</sup> Eg. doibh aru

## THE THEBAID

scattered throughout each of the two hosts that night, to intensify the evil and the anger of each of them against the other.

Now when the very bright and beautiful stars arose on the morrow, Jocasta arose, the white-handed bright-cheeked queen, to wit, mother of Eteocles, king of Thebes, and of Polynices, destroyer of the city, and her two daughters along with her, to wit, Ismene and Antigone. Very old and aged indeed was the queen that came there, and when she had reached the very midst of the camp, she lifted up her angry very wailing cries, and said: "Ye Greek kingfolk," said she, "where is my son now and here, to wit, Polynices?" But when the lad heard that she was seeking him thus, he came to her, and was soothing her with pleasant and pacifying words. She answered him, and this is what she said to him: "Son," said she, "this is what I wish, that everlasting peace should exist between thee and thy brother, and the kindly terms of family relationship with Thebans; and do thou come with me over to Thebes, and make peace with thy brother, and ask of him kingship with his consent; and if he do not give it thee, the more just for thee is a cruel war against him." Now the heart of the Greeks was greatly moved there toward Jocasta, as she was alienating her son from the Theban war.

Now Polynices proceeded to go with her into the town, and Adrastus did not prevent his going, till Tydeus son of Oeneus, came and said: "Let no peace be made," said he, "till I avenge upon the Thebans the wounds of my skin and my body." And he showed his wounds and his many sores to the hosts there. Now that tale prevented Polynices going into the city and making peace with his brother; and all the Greeks were filled with very greatly exasperated feelings of wrath at the Thebans, when they saw Tydeus' wounds and his many sores.

At that time and hour came forth the tigers, that used to draw the chariot of Bacchus, son of Jove, in order to drink water at the very cold and clear streams of Thebes; and when they went, there met them the charioteer of Amphiaras, the

[s]acairt moir Grecaig, 7 se ac lecu*n* usc*i* da echaib. Rolingestar<sup>1</sup><sup>Theb. VII</sup>  
 air na tigri diana dasachtacha fo chetoir .i. cenela annidead  
 2775 erchoideacha<sup>2</sup> marbas cethra 7 daine na tigri, 7 romarbsad  
 fo chetoir int ara<sup>3</sup> 7 na heochu, 7 romarbsad *dono* dias aili do 585  
 Grecaib .i. Idas 7 Athamant [a n-anmanda Eg.]. Et asa haithli  
 sin adchondaire<sup>4</sup> Acondteus Arcadecda<sup>5</sup> na tigri .i. taiseach 590  
 morthuaithi do lucht na hArcaidi, 7 is 'na fherand ata in cloch  
 2780 bis<sup>6</sup> ar lassad<sup>7</sup> trebithu .i. Sifist<sup>8</sup> a hainm, a haithli na n-echt  
 sin do denam daib<sup>9</sup>. Et rodibraic (p. 35) da saigid a ndiaid  
 aroili da n-indsaigi co rotregdastair a craideada 7 co rucsad na  
 soigti leo isin mbaile 7 conid thall fuaridar<sup>10</sup> bas<sup>11</sup>. Ba trom 7  
 2785 muntir Baich da ndigail .i. Flegius a ainm, 7 rosiacht cen fhis,  
*no* co tuc bem claideb<sup>12</sup> do Acondteus co torchair marb<sup>14</sup> cen  
 anmain. Roergedar *immorro* na hArcaidi<sup>15</sup> da digail sin, 7 ni  
 riacht leo, uair (ranic<sup>16</sup>) Flegius imslan isin cathraig<sup>17</sup> ar ndigail  
 enig Baich amuich.  
 2790 A haithli in gnima sin, *immorro*, roas seastan<sup>18</sup> 7 seselb adbul- 608  
 mor i llongphort lanlethan na nGrec<sup>19</sup>, 7 roraid Tit, mac Oenius<sup>20</sup>,  
 re hIochasta, 7 re hingenai*b*: “Denaid imthecht<sup>21</sup>,” ar se, “7 ni 612  
 berthai sid na osud<sup>22</sup> [lib Eg.] don *chur*-sa.” Roimthig<sup>23</sup> Iochasta  
 co dubach domenmach ar sin ar femed sida iter a macaib. Roerig  
 2795 *immorro* Tid [in milid Eg.] éroda coscoroch calma<sup>24</sup> mac Oenius,  
 7 rogab a armu, 7 rocomgres a munter 7 slog na nGrec<sup>25</sup> ar-  
 chena. Dorindead *tra* andsin comergi croda curata 7 sitharchar  
 tindisnach<sup>26</sup> cur-ua cumasda combuaidirthi iter chairpthib 7  
 curadaib in longphuirt<sup>27</sup> isinn uair sin. Et robui da deni  
 2800 roergedar connar-leced<sup>28</sup> tosach na toisigeacht da stocaib croda  
 cathaighthi na da mergedaib suarca srollaig<sup>29</sup> acht a ndirmanda

<sup>1</sup> Eg. rolinastar<sup>2</sup> Eg. n-erchoitech<sup>3</sup> Eg. ant aro<sup>4</sup> Eg. atconnaire<sup>5</sup> Eg. Aircaitecdha<sup>6</sup> Eg. in cloch uiss<sup>7</sup> Eg. lasad<sup>8</sup> E. Fifist

Eg. Tisfist

<sup>9</sup> Eg. doib

E. daib 7

<sup>10</sup> E. fuaridar<sup>11</sup> Eg. isin baile

conadh thall fuaratar bass

<sup>12</sup> Eg. Ua tromm toirsech la T.<sup>13</sup> E. claideb

Eg. beim claidem

<sup>14</sup> Eg. torchair marbh<sup>15</sup> Eg. hArcaite<sup>16</sup> Eg. roimigh<sup>17</sup> E. chathraig<sup>18</sup> Eg. rofás seston<sup>19</sup> Eg. a longphortailh

lanlethna na nGrecach

<sup>20</sup> Eg. Ainiusa<sup>21</sup> Eg. imteachta<sup>22</sup> Eg. ossadh<sup>23</sup> Eg. Roimthidh<sup>24</sup> Eg. coscudach Calidonda<sup>25</sup> Eg. na Greci<sup>26</sup> Eg. croda carut eti talchar tendusnach<sup>27</sup> Eg. in lonephuirt<sup>28</sup> Eg. conar-leciudh<sup>29</sup> Eg. mergedhaibh suaichinta sroillighi



## THE THEBAID

great Greek priest, whilst he was giving his horses water. Upon him at once leaped the keen mad tigers, to wit, the tigers are species of hurtful animals that kill cattle and men. And they killed at once the charioteer and the horses, and also two other Greeks, to wit, Idas and Acamas were their names. And thereafter the tigers were seen by Aconteus, an Arcadian, to wit, the chief of a great tribe of them of Arcadia, and in his land is the stone which is ever aflame, to wit, Sisyphus (?) is its name—after those deeds were done by them. And he shot two arrows one after another at them, and pierced their hearts, and they carried the arrows with them into the town, and it was there they died. Heavy and sad was that deed in the eyes of the Thebans, and to avenge them came forth a man of the people of Bacchus, to wit, Phegeus was his name, and all unknown he arrived, and dealt a blow of his sword at Aconteus so that he fell dead, lifeless. The Arcadians, however, arose to avenge that, and they did not succeed, for Phegeus arrived safe and sound in the city after avenging Bacchus' honour outside.

After that deed, however, a huge and great alarm and tumult arose in the full-wide camp of the Greeks; and Tydeus, son of Oeneus, said to Jocasta and her daughters: "Depart," said he, "seeing ye will not bring peace or truce at this time." Jocasta departed gloomily and dejectedly after that, having been unable to make peace between her sons. But the bold triumphant brave soldier, Tydeus, son of Oeneus, arose and seized his arms, and roused his people and all the host of the Greeks. In sooth there was made a bold heroic rising and a hasty ruin of peace so that it was confused and troubled among the chariots and champions of the camp at that time. And such was the keenness with which they arose that no lead or precedence was allowed to brave war-trumpets, or to pleasant silken banners, but their keen bands of

diana dæscur[sh]luaig 7 a ñgeraiti gaiscid ac imchosnam gliad<sup>Theb. VII</sup>  
 7 ag iarraid irgaili dochum na Tiauanda.

Roergedar *immorro* da frestal<sup>1</sup> 7 da frithaileam trenfhir<sup>2</sup>  
 2805 tenda tairgsenacha<sup>3</sup> talchara na Tebi, 7 rogob gach triath 7 gach  
 tigerna<sup>4</sup> dib ac gresacht 7 ar nertad<sup>5</sup> a mormuntiri. Is andsin  
 tra rotrenindsaich<sup>6</sup> cach aroile dib co ma<sup>7</sup> samalta gredon<sup>8</sup>  
 7 glorbresmaidm na mbuiden mbodba mbuaidirthi sin a[c] 625  
 comrith ri aroili amal bad<sup>9</sup> i ind [fh]idbad bresbrénach billeach<sup>10</sup>  
 2810 barrglas rothuit<sup>11</sup> i ladraib glac 7 i llamaib aroili re gaidnim<sup>12</sup>  
 na gaithi garbfuairi gemreta, no mar bad he in la bratha  
 brigurduirc brec[dh]uileach<sup>13</sup> tísad do smurchaíclt<sup>14</sup> in betha,  
 7 robri cach airech 7 gach airdri bernd<sup>15</sup> rena buidin i cath  
 aroili an uair sin. *Et* mar dabadar isin comfheidm<sup>16</sup> catha sin  
 2815 na sluaig ceachtarda, is and<sup>17</sup> rofuataig a each rot romer trenfer  
 do Tiauandaib le i cath na nGrec<sup>18</sup> .i. Terelas. *Et* rofrithail<sup>19</sup> 632  
 Tid mac Oenius<sup>20</sup> he, 7 tuc fuirmed fedma<sup>21</sup> co setrech sirchalma  
 do gæ robui 'na laim air, cor-ua bir bodba trena chorp don 634  
 churaid, 7 rouc (a ech) aris ar cula e<sup>22</sup>, cor-ap and rothoit gan  
 2820 anmain iter na Tiauandda. Rotrenindsaig tra na catha croda  
 araili ar toitim an [fh]ir sin co fergach framnas (col. B), 7  
 rodluthaiged in chathirgal comrumach cor-ba dluithither re  
 cleith lenad<sup>23</sup> arna landluthud<sup>24</sup> in lini<sup>25</sup> sleg semnech sithfhata  
 rosuidiged<sup>26</sup> a sleasaib suarca særcland sochenelach andsin<sup>27</sup> isin  
 2825 tres trenadbul sin rochuirsetar. Cid tra acht rodithaigit dronga de  
 sin, 7 romæltamnaigit meidi<sup>28</sup>, 7 robanaid gnusi, 7 roruamnaigit  
 roisc, 7 roclæit<sup>29</sup> cetfada curad a[c] comthoitim<sup>30</sup>. *Et* ar sin doral  
 in cath ina comracaib. Rocomraic and Ipamedon<sup>31</sup> ard allata 641  
 do Grecaib 7 Siuaris<sup>32</sup> siruallach do Thiauandaib; 7 i forcindiud  
 2830 in comraic sin, darochair Siuaris<sup>32</sup> and do laim in Grecaig.

<sup>1</sup> Eg. fresdul    <sup>2</sup> E. trenfher    <sup>3</sup> Eg. taircesinach    <sup>4</sup> Eg. cach tiagera

<sup>5</sup> Eg. ac nertugud    <sup>6</sup> Eg. roteninnsaigh    <sup>7</sup> Eg. comad    <sup>8</sup> Eg. grædon

<sup>9</sup> Eg. bíd    <sup>10</sup> Eg. becbraenach bilech    <sup>11</sup> Eg. rotuitfedh    <sup>12</sup> Eg. re 'roile  
 re gadhsnim    <sup>13</sup> E. brigurduirc Eg. brighurdaire breedhuillech

<sup>14</sup> Eg. smurchagailt    <sup>15</sup> Eg. barann    <sup>16</sup> Eg. coimfeidm    <sup>17</sup> Eg. is andsin

<sup>18</sup> Eg. nGrecach    <sup>19</sup> Eg. Tereleus a ainm 7 rofrithoil    <sup>20</sup> Eg. Oeniusa

<sup>21</sup> Eg. fedmha    <sup>22</sup> Eg. a ech ar cul e    <sup>23</sup> Eg. leined    <sup>24</sup> E. dluthug

<sup>25</sup> Eg. an line    <sup>26</sup> Eg. rosuidged E. rosuidiged    <sup>27</sup> Eg. and isin

<sup>28</sup> Eg. rotamnaighit mededha    <sup>29</sup> Eg. roclaidhit    <sup>30</sup> Eg. curadh don

comeirge 7 don comtoitim    <sup>31</sup> Eg. Ipamedon    <sup>32</sup> Eg. Siuaris

## THE THEBAID

common soldiers and their champions of valour were in mutual emulation for fight, and were seeking battle of the Thebans.

On the other hand the keen daring resolute champions of Thebes arose to attend and wait upon them, and every prince and every lord of them took to urging and strengthening his great following. Indeed it was then that each of them strongly attacked the other, so that the clamour and the noisy crash of those furious turbulent troops rushing at one another were like as it were the great-dripping large-stemmed green-topped wood that had fallen into one another's cleft-forks and arms before the wither-twisting of the fiercely cold winter wind, or as it were the intent-revealing lie-desiring day of judgment that should come to rake up the ash hearth of the world; and every prince and every high-king broke a gap before his troop in another's battalion at that time. And as each of the two hosts were engaged in that joint effort of battle, then his strong very mad mare took a champion of the Thebans, to wit, Pterelas, away with her into a battalion of the Greeks. And Tydeus, son of Oeneus, awaited him, and dealt him strongly very boldly a strenuous thrust with a spear that was in his hand so that its warlike point was through the hero's body, and his horse brought him back again so that he fell there lifeless among the Thebans. Now after that man's fall the brave battalions assaulted one another angrily very fiercely, and the contentious battle-combat closed till as close as a stop-hurdle after being quite closed was the line of riveted long-extending spears that were planted in the pleasant sides of noble well-born scions there in that strong and vast battle which they waged. Nay, multitudes were thereby destroyed, trunks were mutilated, faces were blanched, eyes were reddened, and heroes' senses were overcome as they fell together. And after that the battle fell into duels between them. There fought Hippomedon a lofty and famous Greek, and Sybaris a very proud Theban; and at the completion of that duel, Sybaris fell there by the hand of the Greek. After that two champions of

Rocomraicsedar<sup>1</sup> asa haithli sin da trenfer do Tiauandaib .i. <sup>Theb. VII</sup> Pilius 7 Perefans re hengaiscedaig do Grecaib .i. Menceius<sup>2</sup> 7 dothoitsed na Tiauanda<sup>3</sup> don tachur sin, 7 ruc Menceius<sup>2</sup> a coscor 7 a comaidem. Acus dorigne<sup>4</sup> Partapeus<sup>6</sup> ri na hArcaide  
 2835 ar sin echta ar na Tiauanda, 7 rothoit<sup>5</sup> in triur-sa dib les .i. 643  
 Ithis 7 Sibaris 7 Perefans<sup>6</sup>. Dothoit Cunesius gaisgedach do Grecaib re hEmon echtach mac Creoin do Tiauandaib; 7 ac toitim do, rogab Abas do Tiabandaib airm inn fhir [sin Eg.], 7 rofocair comruc da eis; 7 tarlaic fer do Grecaib saigit<sup>7</sup> do, co  
 2840 rus-facaib gan anmain.

Roerig ar sin sacart do muntir Baich .i. Euneius, 7 a edach 649 delradach dathalaing<sup>8</sup> imi asa ndenad idbarta do Baich; 7 tue tainsem<sup>9</sup> 7 tarcaisi<sup>10</sup> mor arna Grecaib uili, 7 is *ed* roraid: “Na cuirid<sup>11</sup> risna Tiabandaib, a Grecu,” ar se, “uair is croda a curaid  
 2845 7 is cumachta<sup>12</sup> a ndei 7 is daingin muir a morcathrach<sup>13</sup>.” *Et* o ’dchualaig, *immorro*, in ri londmer<sup>14</sup> gaisceadmer<sup>15</sup> do Grecaib 675 .i. Capaneus, ro[fh]rithail<sup>16</sup> he, 7 tanic ar cind conairi do inna stuaig agmair aduathmair, 7 robocbertaich in sleig<sup>17</sup> rindger rofada co crund cæm comdiriuch do fid<sup>18</sup> chuanda cuibrise<sup>19</sup>  
 2850 indti, 7 roraid: “Is bæth banda,” ar se, “na briathra bocasaich raidi risna slogaib. *Et* dursan nach e in dei da n-adraid ita id 677 richt adrasta<sup>20</sup>: uair da mad he, rofiæthsad limsa.” *Et* [is Eg.] cuma roraid-seom sin 7 tue urchar n-indill<sup>21</sup> diruch dochum Euneius<sup>22</sup>, co roscailt a sciath, 7 co robris a druim, co riacht a  
 2855 marb<sup>23</sup> dochum talman ua chetoir.

Is andsin rofhopair Ethiocles ri na Tiabanda ara 7 ilechta 688 aidbli<sup>24</sup> ar gasradaib Grec co ma droíga dianmarba<sup>25</sup> les iad each conair ina teged. Polinices *immorro* tue sec accarda<sup>26</sup> 7 anucul dona Tiabandaib arin fialchairi mbunaid 7 ar grad na hatharrda  
 2860 dilisi<sup>27</sup> duthaig.

<sup>1</sup> Eg. rocomraicsitar<sup>2</sup> Eg. Menecus<sup>3</sup> Eg. rothuitsit Tiauanda<sup>4</sup> Eg. doroine arsin<sup>5</sup> Eg. rothuitsitar<sup>6</sup> Eg. Partapeus... Siuairis 7 Perefans<sup>7</sup> Eg. soigheit<sup>8</sup> Eg. E. co n-etach ndathalaing delradach<sup>9</sup> Eg. tairisem<sup>10</sup> Eg. taircusne<sup>11</sup> E. cuirig<sup>12</sup> Eg. cumachtach<sup>13</sup> Eg. a cathrach<sup>14</sup> Eg. vero in læch londmer<sup>15</sup> Eg. gaiscedach mer<sup>16</sup> Eg. rofrithoil<sup>17</sup> Eg. adhfhuathmar. Rogabh in sleg<sup>18</sup> Eg. don fhidh<sup>19</sup> Eg. caprise<sup>20</sup> Eg. ata at richtsa atrasta<sup>21</sup> Eg. ineill<sup>22</sup> Eg. Euneis<sup>23</sup> Eg. co riacht<sup>24</sup> Eg. marbh<sup>25</sup> Eg. adhlble<sup>26</sup> Eg. coma dronca dianmarbhltha<sup>27</sup> Eg. side a carra<sup>28</sup> Eg. disle



## THE THEBAID

the Thebans, to wit, Pylus and Parthenopaeus, fought against a single champion of the Greeks, to wit, Menoeceus; and the Thebans fell of that encounter, and Menoeceus won his victory and his boast. And after that Parthenopaeus, king of Arcadia, inflicted slaughters on the Thebans, and by him fell the trio, to wit, Itys, Sybaris, and Periphas. A Greek hero, Caeneos, fell before murderous Haemon, son of Creon, a Theban; and as he was falling, Abas, a Theban, seized the man's weapons, and challenged to a duel on his behalf; and a Greek shot an arrow at him, and left him lifeless.

After that arose a priest of the followers of Bacchus, to wit, Eunaeus; and round him his bright beautiful coloured vesture in which he used to offer sacrifices to Bacchus; and he heaped vituperation and contempt upon all the Greeks, and this is what he said: "Do not put against the Thebans, O Greeks," said he, "for brave are their heroes, mighty their gods, and strong the wall of their great city." But when the fierce-mad valour-mad Greek king, to wit, Capaneus, heard, he awaited him, and came to meet him on the way in his warlike awful arch, and he shook and brandished the sharp-edged very long spear with its fair straight shaft of fine cypress wood and said: "Foolish and womanish," said he, "are the haughty words thou sayest to the hosts. And pity it is not the god ye worship that stands in thy likeness now: for if it were, he would fall by me." And no sooner had he said that than he delivered a straight-tooled shot at Eunaeus so that it split his shield, and broke his back, and he reached earth a dead man forthwith.

Then Eteocles, king of the Thebans, attacked the Greek soldiery with slaughters and vast and many fatal deeds, so that multitudes were quickly slain by him every way he went. Polynices, however, gave advantage and protection to the Thebans for the sake of the original family affection, and for love of his own native land.

Is andsin rofobair Ampiarauis int uasalsacart do Grecaib<sup>Theb. VII</sup> calma do denum (p. 36), ⁊ rogres a eochu ana athloma co talchar tindisnach coma luaithred lanmin in roe<sup>1</sup> croda comraic da eis cach conair concinget<sup>2</sup> in cairpthech sin. Et ba delradach  
 2865 dathalaind isinn uair sin amail renna rosolli taitnem<sup>3</sup> a cathba[i]rr caim cumaidi<sup>4</sup> ⁊ a sceith cuanda capradaig<sup>5</sup> iter 694 na cathaib ceachtarda, ⁊ imasæ fa na<sup>6</sup> sluagaib comma tregdaithi toitmithi<sup>7</sup> trenfhir tenda Thiabanda<sup>8</sup> fo armaib cach conair ina slaiged<sup>9</sup> in sluag. Et is andsin rocomraic dosum ar lar in chatha  
 2870 ⁊ Flegias feochair firgarg do Tiabandaib, ⁊ rochuirset comlond croda curata re hed ⁊ re hathaig, co rocreachtnaig<sup>10</sup> cach aroili dib; ⁊ i forciund in comruic dorochair Flegias do laim ind arsid<sup>11</sup> Ampiarauis. Doriacht ar sin chuici fer dian diumsach aili do Thiabandaib .i. Pileius, ⁊ rochuirset (na) curaid cruaidirgal 712  
 2875 eturru, ⁊ rothoit in Tiabanda don gleo sin.

Asa haithli sin robeansad ris (in da)na<sup>12</sup> curaid croda com- 714 romacha<sup>13</sup> don chiniud cetna .i. Cromis ⁊ Emetá; ⁊ rofuaibredar<sup>14</sup> ar sin Ampiarauis co hainmin ⁊ co hacarb<sup>15</sup>. Acht ceana ba daib-sium [tiugbas Eg.] tiugba<sup>16</sup> in tachair sin, uair rothoitsed do  
 2880 gonaib amainse aicbeli Ampiarauis. Atchondcadar sin triar<sup>17</sup> talchar trenfher do Tiabandaib. Roluathindsaigsed (ar) Ampiarauis do digail na sarecht<sup>18</sup> sin air .i. Ipinorus<sup>19</sup> ⁊ Ságis ⁊ Giian glondmer gaiscedach. Et frecrais ⁊ frithailis<sup>20</sup> int arnaid<sup>21</sup> Ampiarauis iat o brathbuillib mera mileta comtis fadba fiarletairthe<sup>22</sup>  
 2885 cuirp chaema chnesgela<sup>23</sup> na curad comramach ua chrolintib<sup>24</sup> fola fichithi for[r]uaidi<sup>25</sup> da eis. Et ar na toitim leis, rofobair 718 Alchatous Tiabanda a n-irgail air, ⁊ ro[fh]rithail-sium<sup>26</sup> he, ⁊ tarraid cloich cruaid comamais, ⁊ tarlaic[urchur Eg.] do Alchatonus<sup>27</sup>, cor-bean i cleithi i cendmullaig<sup>28</sup>, co torcair can anmain.

<sup>1</sup> Eg. an re<sup>2</sup> Eg. concingit<sup>3</sup> Eg. ranna soirsoilli taitneth<sup>4</sup> Eg. cumdaig<sup>5</sup> Eg. capraidech<sup>6</sup> Eg. ⁊ innsaigh fo na<sup>7</sup> Eg. toitmethi<sup>8</sup> Eg. Tiabanda<sup>9</sup> Eg. ma slaighedh<sup>10</sup> Eg. re hathaig<sup>11</sup> Eg. arsid<sup>12</sup> Eg. ris om.: in da<sup>13</sup> Eg. comrumach<sup>14</sup> Eg. rofo-<sup>15</sup> Eg. pratar<sup>16</sup> Eg. hainmin acgarb<sup>17</sup> Eg. sin tra<sup>18</sup> Eg. ar om. ...na n-echt<sup>19</sup> Eg. Ipiniorus<sup>20</sup> Eg. frithoillis<sup>21</sup> E. arnaig<sup>22</sup> Eg. co mbidis fadhbha firletartha<sup>23</sup> Eg. chnesghela<sup>24</sup> Eg. comrumacha<sup>25</sup> Eg. fo chrolintib<sup>26</sup> Eg. fichidhthi forruaidhi<sup>27</sup> Eg. rofrithoil-sim<sup>28</sup> Eg. urchur dAlcadous<sup>29</sup> Eg. a cendmhullaig

## THE THEBAID

Then Amphiarus, the noble Greek priest, essayed to do bravely, and he urged his splendid fleet horses resolutely and hastily, so that the hard battlefield was very small dust behind him every way that chariot-fighter went. And bright beautifully coloured at that time as very splendid stars was the sheen of his fair shapely helmet, and of his fine bossy shield between the battalions of each of the two armies; and he turned about among the hosts, so that the keen Theban champions were pierced and mowed down by arms every way in which he hewed the host. And there encountered him in the midst of the battle Phlegyas, a wild and very fierce Theban, and they fought a bloody heroic duel for a space and a time, till each of them wounded the other; and in the end of the encounter, Phlegyas fell by the hand of the veteran Amphiarus. After that another keen proud Theban came unto him, to wit, Phyleus, and the heroes fought a hard contest between them, and the Theban fell from that fight.

After that two cruel contentious heroes of the same race attacked him, to wit, Chromis and Chremataon; and they assailed him roughly and fiercely, nevertheless the end of that affray was an end of them, for they fell under the severe and terrible wounds of Amphiarus. Threeresolute Theban champions saw that. They quickly approached Amphiarus to avenge on him those outrageous deeds, to wit, Iphinous, Sages, and daring heroic Gyas. And the veteran Amphiarus answered and attended them with reckless soldierly lethal blows so that the fair white-skinned bodies of the contentious champions were bent and battered spoils in gory pools of boiling crimson blood behind him. And after their fall by him, Alcatous, a Theban, prepared an attack on him, and he awaited him, and he ran for a hard missile stone, and let fly at Alcatous, and struck him on the top of his crown, so that he fell lifeless.

- 2890 Adchondaire ri sotal sarechtach do Tiauandaib int echt sin<sup>Theb. VII</sup>  
 .i. Ipseus<sup>1</sup> mac Assapos<sup>2</sup>, ⁊ ba trom ⁊ ba trengalar les na hára 723  
 acgarba aidbli dorad Ampiarauis ar na slogaib, ⁊ nir-ælfu<sup>3</sup>  
 do gan a digail air, gen gor-thais<sup>4</sup> da eneoche amal robui fen ac  
 slaigi gasraidi Grec. Et o rocomraicedar in da curaid croda  
 2895 sin, rogab cach dib ac tarcasni<sup>5</sup> ⁊ ac tomaithium uar aroili. 736  
 O 'dchondaire tra Apaill dea na faistine sin, tue urchar da ga  
 don araid robui i carbat Ampiarauis .i. Alegmon, co rothoit gan  
 a[n]main asa<sup>6</sup> carbud amach, ⁊ tanic fen 'na inad, ⁊ rogob deilb  
 inn arad fair, ⁊ ruc les na (col. β) heocha ⁊ in carpad ar imgabail  
 2900 Ipseus<sup>7</sup>. Et robui Apaill andsin ac setugud<sup>8</sup> carpait Ampiarauis,  
 ⁊ ac dirgud a urchur<sup>9</sup>, ⁊ a[c] certugud a ech, cona tabrad in fer sin  
 fasbuilli no urchur cen amus. Rodidned dono he cona echaib ar  
 urcharaib aicbeli a bidbad<sup>10</sup>. Is andsin roiamsat in cethrar<sup>11</sup>  
 curad-sa do Tiabandaib im Ampiarauis .i. in cosidi<sup>12</sup> mer mordalach  
 2905 Meneleus, ⁊ in marcach ard allata Antipus<sup>13</sup>, ⁊ int arsich eínnuma 755  
 Acción, ⁊ in læch londmer Lopus. Rocomgres Apaill eoche 760  
 Ampiarauis i cend na curad sin co dian ⁊ co dasachtach, ⁊ roimir  
 cles carpait furru, con torchradar<sup>14</sup> ua chosaib na n-ech, co  
 n[d]erna comach ⁊ combrud da<sup>15</sup> cnamaib fa chorraib in charbaid,  
 2910 ⁊ co fuaridar bas. Cid tra acht ba tairmesc erma ⁊ imtechta 764  
 dona hechaib sin Ampiarauis, co na roictis a cosa comgabail<sup>16</sup> in  
 talman re himad na corp cnesgel curad<sup>17</sup> letarthi ⁊ na sleg  
 sesmach<sup>18</sup> sir[sh]aiti a sechnachaib na særchland cor-ba comderg  
 uili a eich ⁊ a charpat o brænaib fola falemara forruaidi i tæbaib  
 2915 trenmilead togaidi.

Roben immorro Apaill andsin a deilb ndruidecta de, ⁊ da-  
 chuaid<sup>19</sup> 'na richt fen, ⁊ rolobair<sup>20</sup> re hAmpiarauis, ⁊ is ed roraid : 771  
 "Is i seo," ar se, "crích ⁊ cindiud<sup>21</sup> do shægail, ⁊ ni edaim-sea  
 t' imdegail ni a[s] sia, ⁊ merdait<sup>22</sup> do scela ⁊ do chlu co forcend<sup>23</sup>  
 2920 sægail ⁊ co dèread n-aimsiri, ⁊ erig i muigib aduathmara ifirn,

<sup>1</sup> Eg. Ipseus    <sup>2</sup> E. Ἀσάπορ    <sup>3</sup> Eg. nir-fet a fhulang    <sup>4</sup> Eg. cein cur-tais

<sup>5</sup> Eg. taircusne    <sup>6</sup> Eg. asan    <sup>7</sup> Eg. Ipseus    <sup>8</sup> Eg. sedugud

<sup>9</sup> Eg. dirgud urchuir    <sup>10</sup> Eg. biduadh    <sup>11</sup> Eg. cethern    <sup>12</sup> E. cosigi

<sup>13</sup> Eg. Intipus    <sup>14</sup> Eg. torchratar-son    <sup>15</sup> Eg. comach ⁊ combrisedh da

<sup>16</sup> Eg. roichdis a cossa a comgabail    <sup>17</sup> Eg. churaid    <sup>18</sup> Eg. sesmacha

<sup>19</sup> Eg. draigheachta ⁊ dochuaidh    <sup>20</sup> Eg. fen. Roben vero ⁊ rolobair

<sup>21</sup> Eg. cinded    <sup>22</sup> Eg. meraidh    <sup>23</sup> Eg. forcind



## THE THEBAID

A haughty fierce Theban king, to wit, Hypseus, son of Asopus, saw that deed, and he was sad and in deep grief because of the bitter and huge slaughters Amphiaraus inflicted on the hosts, and he could not endure not to avenge it upon him, though it did not diminish his honour, as if he himself were smiting the Greek soldiery. And when those two brave heroes fought, each of them began to insult and threaten the other. Now when Apollo, god of prophecy, saw that, he made a cast of his spear at the chariot-fighter that was in Amphiaraus' chariot, to wit, Haliagmon, so that he fell forth lifeless out of his chariot, and he himself came in his place, and assumed the form of the chariot-fighter, and brought with him the horses and the chariot so as to avoid Hypseus. And Apollo was there driving Amphiaraus' chariot, directing his shootings, and guiding his horses, so that that man might deliver no vain blow or missing shot. Also he and his horses were protected against the dangerous shots of his foes. Then round Amphiaraus closed these four Theban heroes, to wit, the reckless haughty foot-soldier Melaneus, the lofty famous horseman Antiphus, the veteran of prowess, Aetion, and the wildly reckless Lampus. Against those heroes Apollo urged Amphiaraus' horses keenly and madly, and he practised a chariot feat on them so that they fell under the horses' feet, and he caused an utter breaking and bruising of their bones under the chariot beaks, and they died. Nay, it was a hindrance to the course and progress of those horses of Amphiaraus that their feet could not gain a hold on the earth for the multitude of white-skinned bodies of mangled heroes and of the upright spears thrust far into the hides of the noble scions, so that his horses and his chariot were all red with the stains of copious crimson blood in the sides of chosen soldiers.

Then, moreover, Apollo doffed his wizard shape, and went into his own form; and he spoke to Amphiaraus, and this is what he said: "This," said he, "is the bourne and limit of thy life, and I am unable to protect thee any longer, and tales of thee and thy renown will remain till life's close and time's end. But arise, and go into the awful plains of hell, as has been

amal rocinded<sup>1</sup> dit; uair is ferr duid ina beth<sup>2</sup> can adbaid<sup>Theb. VII</sup>  
 n-adnocail i tir na Tebi<sup>3</sup> togaidi.” Ro[fh]reair Ampiarau<sup>777</sup>  
 do-sum, 7 is *ed* roraid: “A uasail, a Apaill,” ar se, “roairigis tu  
 isin carpu<sup>d</sup> im arrad<sup>4</sup>, 7 is fir a n-abraid<sup>5</sup>; uair adclu<sup>inim</sup>-sea<sup>782</sup>  
 2925 fen srotha gra[n]na garbfuara ifrn ara trethan 7 ara tondgail  
 acim<sup>6</sup> iar[r]aid, 7 adclu<sup>inim</sup> *dono* Cerber cræssoslaici<sup>7</sup>, cu Oirc<sup>8</sup>,  
 doirrseoir imnedach ifrn, ac[om] amastraig 7 acom gairm<sup>9</sup>, 7  
 ber-siu let na coroni coseretha<sup>10</sup> atat ’mam chend<sup>11</sup>, uair ni dlegar  
 a mbreth a n-ifrn.” Roerich *immorro* Apaill uad-sum asa  
 2930 haithli sin, 7 ro[fh]acaib e, 7 o dachuaid uad, tue Ampiarau<sup>777</sup>  
 a chnedchurad<sup>12</sup> os aird re hecla ind etualaing.

Et is andsin tanic trethan<sup>13</sup> 7 talamchumscugud mor isin<sup>794</sup>  
 talm<sup>ain</sup> a rabadar, co roerig a luaithred 7 a langainem cor-ua  
 ceo comdluith cumasda<sup>14</sup> i timchell na sluag. Et rocomerig<sup>15</sup>  
 2935 torand tren mortolgach ar sin<sup>16</sup> co rochuibrig 7 co rochengail na  
 catha ceachtarda nar-ba tualaing (p. 37) duine<sup>17</sup> dib ursclaigi<sup>18</sup>  
 na himbualad isinn uair sin, *acht* rouadar ’na sesam 7<sup>19</sup> cranda a  
 sleg cosaiti<sup>20</sup> re n-ochtaib. *Et* o rabadar-som amlaid sin co tai  
 tostach re hecla in bresmadmanda bratha buaidirthe<sup>21</sup>, adchua-  
 2940 ladar rodianscailed in talman in tan sin, comma hall<sup>22</sup> firdomuin  
 fudomanta<sup>23</sup> forba<sup>24</sup> na faichthi fondglaisi ara rabadar, 7 rooslaic<sup>25</sup>  
 in talam 7 rosluic Ampiarau<sup>777</sup> trenadbal cona armaib 7 cona erred  
 7 cona echaib 7 cona charpad, *no* co ranic<sup>26</sup> co hichtur ifrn<sup>819</sup>  
 n-aduair<sup>27</sup> cen cheim ar cula<sup>28</sup>.

<sup>1</sup> E. rocindned Eg. rocindedh    <sup>2</sup> Eg. a mbetha    <sup>3</sup> Eg. n-adnacail inas  
 beth a tir na Teue    <sup>4</sup> Eg. am farrad    <sup>5</sup> Eg. n-abraim    <sup>6</sup> Eg. treathan  
 7 ara tonngair acom    <sup>7</sup> E. cræssoslaici Eg. craesfoslaici    <sup>8</sup> Eg. Oirc  
 uruadaigh    <sup>9</sup> Eg. acum amastraigh 7 agum gairm    <sup>10</sup> Eg. coiroine coisreca  
<sup>11</sup> Eg. fom cind    <sup>12</sup> Eg. cnet    <sup>13</sup> Eg. treathan    <sup>14</sup> Eg. comascedha  
<sup>15</sup> Eg. Et o roeirigh    <sup>16</sup> Eg. sin 7    <sup>17</sup> E. duni    <sup>18</sup> E. ursclaidi Eg. ursclaigi  
<sup>19</sup> Eg. sesam 7    <sup>20</sup> Eg. saiti    <sup>21</sup> Eg. na mbresmadmanda mbratha mbuaidirthe  
<sup>22</sup> Eg. como hall    <sup>23</sup> Eg. fadomanta    <sup>24</sup> Eg. forpa    <sup>25</sup> Eg. rofosclaig  
<sup>26</sup> Eg. co n-armaib 7 erred cona echaib 7 carpat co rainic    <sup>27</sup> Eg. adhfhuaire  
<sup>28</sup> Eg. culu E. cula, a late

## THE THEBAID

appointed thee ; for it is better for thee than to remain with no sepulchral abode in the land of chosen Thebes." Amphiaraus answered him, and this is what he said: " O noble one, O Apollo," said he, " I perceived thee in the chariot beside me, and what ye say is true ; for I myself hear the hideous fiercely cold streams of hell in their wave and billow searching for me, and I hear also open-mouthed Cerberus, the dog of Orcus, hell's woeful door-ward, baying at me and calling me. And do thou bear with thee the consecrated chaplets that are on my head, for they ought not to be borne into hell." Apollo, however, went from him thereafter, and left him ; and when he had gone away from him, Amphiaraus heaved his hero's sigh in apprehension of calamity.

And then came a wave and a great earthquake in the earth on which they stood, and its dust and abundant sand arose, so that it was a very dense and confused mist around the hosts. And after that arose strong mightily shattering thunder, so that it tied and bound the battalions of each of the two armies, that no man of them was able to ward off or lay about him at that time, but they remained standing with the shafts of their spears fixed against their breasts. And when they stood thus silent and still owing to fear of the confused crash of doom, they heard an exceeding swift splitting of the earth at that time, so that the glebe land of the green-surfaced lawn on which they stood became a very deep abysmal cliff, and the earth opened and swallowed strong and huge Amphiaraus with his arms, armour, horses, and chariot till he reached the bottom of chill hell with no retreat.

## VIII

2945 O rasiacht *immorro* *Ampiarauis* i n-ifirn, rogob *grain* ⁊ ecla<sup>Theb. VIII</sup>  
 airechta aduathmar[a] ifirn remi; uair nir-ba haithnid<sup>1</sup> daib  
*connici sin milid* gan marbad na heich na carbaid do rochtain<sup>2</sup> 5  
 chucu. *Et* *tuc* Oirc, ri ifirn, athais mor ar deib nuaglana nime  
 'man<sup>3</sup> fer sin do lecu<sup>4</sup> chuci, ⁊ dorigni<sup>5</sup> spraic moir ⁊ tomaitheam  
 2950 adbul ar *Ampiarauis* badesin. Ro[fh]reair *Ampiarauis* co han-  
 band<sup>6</sup> ⁊ co henirt dosum, ⁊ is *ed* roraid: "Toirind t' [fh]eirg," ar se, 93  
 "uair ni d' indred na d' argain ifirn tanac-sa, ⁊ ni tre m' ole fen  
 tuc[ad]<sup>7</sup> chucaib-si me, *acht* mo bancheli fen dam brath ar i[n]<sup>8</sup>  
 muntore oir do thobairt do Argia di .i. do mnai *Poliniceis*. *Et* 104  
 2955 roailgius-[s]a<sup>9</sup> me fen ar teiched thoigeachta do thogail Tebi;  
 uair rofhedur co fuigbind m' æided<sup>10</sup> aici. *Et* na bid a ole<sup>11</sup>  
 acid-su mo thoideacht-sa<sup>12</sup> ille; uair dogentar cluicheada cain-  
 techa ⁊ adnocail<sup>28</sup> onoracha dam ac Grecaib, ⁊ cuir-seo me a  
 ngrianbrogaib<sup>13</sup> ailli<sup>28</sup> ifirn." Rocendsaiged<sup>14</sup> tra aicned Oirc o  
 2960 'tchualaich<sup>15</sup> sin, ⁊ ro[fh]æm<sup>16</sup> gach ni roraid *Ampiarauis*. Da rig  
 dec<sup>17</sup> do Tiabandaib romarb *Ampiarauis* in sacart .i. in fer tuaichill  
 tuicsenach da thodochaide<sup>18</sup>.

Imtusa na nGrec, *immorro*, robadar ac iarraid *Ampiarauis*  
 sechnon in chatha; uair nir-bo demin leo a aided<sup>19</sup> inn fhir sin,  
 2965 ⁊ ba heclach iad resin tulmaidm talman adchondcatar ar lar in  
 maigi i rabadar. Et in am<sup>20</sup> robadar amlaid sin, (tanic) Palemon<sup>21</sup> 135  
 taisech do Grecaib dochum Adraist, ⁊ roindis do aided<sup>22</sup> *Ampiarauis*  
 .i. a thoitim isin tulmaidm thalman<sup>23</sup>, ⁊ gan a faicsin 'na  
 diaid, ⁊ adbert: "A airdri," ar se, "facbum<sup>24</sup> in tir n-aneoil  
 2970 n-urbudach-sa i tangamar, uair itat tulcha na Tebi ac slucad<sup>25</sup>  
 na slog, ⁊ atat a curaid 'gar commaideam, ⁊ a ndei 'gar mbrath  
 ⁊ 'gar trecun<sup>26</sup>." Ro[s]hocht Adraist ara n-ecein sin<sup>27</sup>, ⁊ rochreid

<sup>1</sup> E. aithnig Eg. aithnid <sup>2</sup> Eg. do riachtain <sup>3</sup> Eg. mun <sup>4</sup> Eg. lecen<sup>5</sup> Eg. doroine <sup>6</sup> Eg. co hanfand <sup>7</sup> Eg. tucadh <sup>8</sup> E. ari Eg. arin<sup>9</sup> Eg. rofailgiusa <sup>10</sup> Eg. fuighinn mh aiged <sup>11</sup> Eg. na bid ole<sup>12</sup> Eg. 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰 <sup>13</sup> Eg. cuiridh-si me a grianbrogaib ifirn E. grianbrodaib<sup>14</sup> Eg. Rocennsaigh <sup>15</sup> Eg. o dochualaigh <sup>16</sup> Eg. rofæm <sup>17</sup> Eg. da ri dhec<sup>18</sup> E. thogochaide Eg. tuicsinach toghochaidi <sup>19</sup> E. aiged Eg. leo aiged<sup>20</sup> Eg. in uair <sup>21</sup> Eg. Taillemon <sup>22</sup> E. aiged <sup>23</sup> Eg. 7 roinnis doAimp. do thoitim tulmaidm isin talmain <sup>24</sup> Eg. facum <sup>25</sup> Eg. slucadh<sup>26</sup> Eg. 'car trecan <sup>27</sup> Eg. arin hecin sin <sup>28</sup> Eg. om.



## THE THEBAID

### BOOK VIII

But when Amphiarus had arrived in hell, loathing and fear seized the horrible assemblies of hell before him ; for it was unknown to them hitherto that soldiers unslain, or horses or chariots should reach them. And Orcus, king of hell, heaped great reproach on the fresh bright gods of heaven about allowing that man to come to him, and he made great reprimand and vast menace against Amphiarus himself. Amphiarus answered him very weakly and without vigour, and this is what he said: "Abate thine anger," said he, "since it is not to raid and harry hell that I have come ; and it is not through mine own ill-doing that I have been brought to you, but through mine own wife's betraying me, in order that the necklace of gold might be given her by Argia, to wit, the wife of Polynices. And I myself was desirous of escape from coming to sack Thebes ; for I knew that I should meet my fate there. And let not my coming hither be evil in thy sight ; for funeral games and honourable obsequies will be made for me by Greeks ; and do thou put me into the beautiful sunny plains of hell." Now the nature of Orcus was soothed when he heard that, and he allowed everything that Amphiarus had said. Twelve Theban kings had Amphiarus the priest slain, to wit, a man crafty and intelligent as to his future.

As regards the Greeks, however, they were searching for Amphiarus throughout the battle ; for they were not certain of that man's fate, and they were terrified at the sudden bursting of the earth which they had seen in the midst of the plain on which they stood.

And when they stood thus, Palaemon, a Greek chief, came to Adrastus, and related to him Amphiarus' fate, to wit, that he had fallen into the sudden bursting of the earth, and had not been seen afterwards, and he said: "O high-king," said he, "let us leave this strange baleful land into which we have come, for the hills of Thebes are swallowing the hosts, their heroes are bragging over us, their gods betraying and forsaking us." Adrastus was silent at that calamity, and he at once believed

a chetoir sin, cei[n] no co<sup>1</sup> tangadar (col. β) dias aile do<sup>2</sup> muntir<sup>Theb. VIII</sup>  
 chuci .i. Mopsus 7 Actor<sup>3</sup>, 7 cor-indiseadar ana<sup>4</sup> cetna do cona 151  
 2975 thuilled 7 cona tormuch. *Et* is don scel sin roimpotar catha  
 croda na nGrec dochum a longphort co teichech<sup>5</sup> 7 co tindis-  
 nach gan chrich comlaind 7 gan rebchatha do corugud. Ua  
 scitha<sup>6</sup> a n-eich 7 a n-araid, 7 bat<sup>7</sup> mertnecha a milid, 7 ba  
 toirsech a trenfhir a haithli na hircaili sin ar-tuit Ampiarau<sup>8</sup>.  
 2980 Dala na Tiabanda, immorro, ba subach sonairt rochingset<sup>9</sup>, 7  
 tanic ind adaid<sup>10</sup> fæ sin.

Cetcath na Tebi sin.

Ba dubach domeanmnach tra rochaithseadar Greic<sup>11</sup> in  
 n-aidchi sin ina longphort<sup>12</sup>, 7 ni head molad a n-ech n[a]  
 2985 a n-engnuma fein dorindsed, *acht* comroma<sup>13</sup> Ampiarauis 7 a 171  
 gnimrada<sup>14</sup> gaiscedacha d' indisin. *Et* rochindsead<sup>15</sup> sollamna  
 saineamla 7 idbarta onoracha do denam do. *Et* robadar snima  
 7 sirimshnima<sup>16</sup> in chathaighthi co mor ara menmain daib<sup>17</sup> na  
 nGrec, cein no co rortoit<sup>18</sup> a suan 7 a sirchodlud<sup>19</sup> orru.  
 2990 Nir-ba hamlaid sin tra rochaithset na Tiabanda ind aidchi 218  
 sin, *acht* robadar ac ol 7 ac aibnius 7 ac admolad a n-engnuma  
 a n-aithrech 7 a senaithrech<sup>20</sup> 7 ic idbartaib da n[d]eib<sup>21</sup> uaisli  
 adartha. *Et* is i sin cetadaig<sup>22</sup> indister Eidip mac Laiuis athair 240  
 Ethiocleis 7 Poliniceis do tobairt a haithli a dalta d' ol 7 d'  
 2995 aibnius dochum na Tiabanda, 7 indister connar-foilcead a fholt  
 7 conar-hindlad<sup>23</sup> a aiged o radallad he co hæa na fuairi-sea ar  
 met<sup>24</sup> na duba. *Et* ni d' ol na d' aibnis dono tainic cucu isinn  
 aidchi sin, *acht* do commorad in chatha iter na Tiabandaib 7 na  
 Grecaib, 7 ba halaind in cleithi donid-som sin<sup>25</sup>, 7 is amlaid sin 254  
 3000 robadar in lucht sin in aidchi sin. Adraist, immorro, ardri  
 Grec<sup>26</sup>, ge rachadladar a shloig re hathscis na hircaili, ni 259  
 rachadail fen ac eisteacht<sup>27</sup> re gairib suba 7 somenman na

<sup>1</sup> Eg. cein co<sup>2</sup> Eg. dias ele da<sup>3</sup> Eg. Mopsus 7 Agtor<sup>4</sup> Eg. co roinnstair in<sup>5</sup> Eg. techedhach<sup>6</sup> E. na gan chrich...Eg. corudh<sup>7</sup> Eg. 7 ba<sup>8</sup> Eg. sin Aimpiarus<sup>9</sup> Eg. rocingsit<sup>10</sup> E. agaid<sup>11</sup> Eg. Greedha<sup>12</sup> Eg. in aigid sin ina longportaibh<sup>13</sup> Eg. doronsat<sup>14</sup> acht comrad<sup>15</sup> Eg. gnimartha<sup>16</sup> Eg. rocinhsit<sup>17</sup> Eg. sirinsnima<sup>18</sup> Eg. ara menmain doibh<sup>19</sup> Eg. cor-tuitsit<sup>20</sup> Eg. a sircotlud<sup>21</sup> Eg. sen-athrech<sup>22</sup> Eg. ac idbairt dona deibh<sup>23</sup> E. cetagaig Eg. cetaigid<sup>24</sup> Eg. 7 nar-<sup>25</sup> Eg. huaire sin ar met<sup>26</sup> Eg. doni-sium andsin<sup>27</sup> Eg. 7 airdrigha Grec<sup>28</sup> Eg. rocotailsit fen ag eisteacht

## THE THEBAID

that, until two others of his people came to him, to wit, Mopsus and Actor, and related the same things to him, and more in addition. And at that tale the brave battalions of the Greeks turned about unto their camp in flight and in haste without arranging an end of conflict and a feat of battle. Tired were their horses and their chariot-fighters, and exhausted were their soldiers, and sad were their champions after that struggle in which Amphiaraus had fallen. As regards the Thebans, however, joyously and powerfully they marched, and thereupon came the night.

That is the first battle of Thebes.

Now gloomily and dejectedly did the Greeks pass that night in their camp, and it was not praise of their horses or their own prowess that they engaged in, but in relating Amphiaraus' combats and his heroic deeds. And they resolved that divers festivals and honourable sacrifices should be made to him. And cares and the long deep anxieties of the war pressed greatly upon the mind of the Greeks, till sleep and long slumber fell upon them.

Now it was not thus that the Thebans spent that night, but they were engaged in drinking, making merry, and extolling the prowess of their fathers and grandfathers, and in offering sacrifices to their noble gods that are to be worshipped. And it is related that that was the first night after he had been blinded that Oedipus son of Laius and father of Eteocles and Polynices, was brought unto the Thebans to drink and make merry; and it is related that his hair had not been rinsed, and his face had not been washed, since he was blinded, till the period of this hour, owing to the greatness of his gloom. And it was not to drink or to make merry even that he had come to them that night, but to urge on the war between the Thebans and the Greeks, and beautiful was the pre-eminence with which he did that. And thus were those people that night. As for Adrastus, however, high-king of Greeks, though his hosts slept with the fatigue of the struggle, he himself did not sleep as he listened to the Thebans' shouts

Tiabanda isan aidci sin, ⁊ ba hadbul a im[sh]nim leis-[s]eom<sup>1</sup><sub>VIII</sub><sup>Theb.</sup> sin.

3005 O thanic, *immorro*, la co<sup>2</sup> lansoillsi *arnabarach*, dorigned<sup>3</sup> 271  
 condi<sup>3</sup> ⁊ comairli ac *Grecaib* da ordugud cia norigfaidis<sup>4</sup> i n-inad  
*Ampiarauis*, ⁊ dogenad<sup>5</sup> faistine ⁊ fireolus d' aisneis dara eiss  
 daib. Is he *tra* rohordaiged leo 'na inad [i. Eg.] in fisid fireo-  
 lach .i. Tiodomos mac *Melamfuis*<sup>6</sup>, ⁊ is e athair ind fhir sin 279  
 3010 *Melamfus* dorindi faistine aroen re h*Ampiarauis* do *Grecaib* re  
 teacht ar in sluagied sin. Et o rahorned<sup>7</sup> *tra* co honorach and-  
 sin Tiodomus i nn-inad *Ampiarauis*, roeirig co subach in sacart  
 sin, ⁊ dorigned<sup>8</sup> idbarta ⁊ admolta les a n-onoir na bande<sup>9</sup> 297  
*Terra* .i. in talam ar bithin na dianscailled ⁊ na dluiged<sup>10</sup> fo  
 3015 *Grecaib* amal dorigine ba<sup>11</sup> *Ampiarauis*; ⁊ darondad *dono* leo  
 idbarta ⁊ adnucul onorach (p. 38) ⁊ cluichi<sup>12</sup> caintecha d' 343  
*Ampiarauis*.

*Et* o thairnig sin, roerigetar badba belderga bruthmara ⁊  
 irdemna aduathmara ichtair ifirn co cathraig na *Tiabanda* da  
 3020 aslach ⁊ da *furail* forru comergi d' indsaigid na n*Grec*. *Et* is  
 bec na rosrainit ass a sludraigib tigi na Tebi re trethan ⁊ re  
 tindscedul na *Tiabanda* andsin a[c] comergi i nn-oenfecht dar 352  
*secht* ndoirrsib delithi arda uraibni<sup>13</sup> na cathrach comdaingni re  
*gresacht* na mbadb mbuaidirthe<sup>14</sup> sin oru. *Et* is amlaid-seo dochu-  
 3025 adar amach .i. rogres Creon croda curata a buidin dar in dorus  
 n-ard [n-allata Eg.] solusglan danad ainm Oegis; ⁊ tanic Ethiocles  
 ardri na *Tiabanda*<sup>15</sup> dar in dorus niamda<sup>16</sup> n-alaind .i. Neistae.  
 Niam orda robai fair<sup>17</sup>. Tanic Emon airsíd conna furrigaib dar 354  
 dorus Emolois<sup>18</sup>. Chind leoman a comartha seic. Roerig *immorro*  
 3030 *Ipseius* mac Asopas dar dorus primda *Prodida*<sup>19</sup>. Delba dregon<sup>20</sup>  
 dorindad and-seig<sup>21</sup>. Tanic Drias dasachtach .i. ri Tanagura on 355  
 uarda oigretaig cona dirmaib deagsluaig<sup>22</sup> dar dorus alaind  
*Eleachtra*<sup>23</sup>. Nathracha rofursannait andside. Tanic Eurimedon

<sup>1</sup> Eg. leosum<sup>2</sup> Eg. la cona<sup>3</sup> Eg. coinne<sup>4</sup> Eg. norighfidis<sup>5</sup> Eg. do denum<sup>6</sup> Eg. Titodomus mac Melampus<sup>7</sup> Eg. o rohonoraiged<sup>8</sup> E. dorigni Eg. dorinnedh<sup>9</sup> Eg. na mbainn ndei<sup>10</sup> Eg. ar bithin<sup>11</sup> Eg. fa an talman nach dluighedh ⁊ nach dianscailled<sup>12</sup> Eg. cluichedha<sup>13</sup> Eg. uraibhne<sup>14</sup> Eg. mbadu mbuaidirta<sup>15</sup> Eg. ard na Teue<sup>16</sup> Eg. niamdaigh<sup>17</sup> Eg. rouai furri<sup>18</sup> E. Εοβοιρεῖν

Eg. Emobois cinn...Roeridh

<sup>19</sup> E. ΠΡΙΟΔΑ<sup>20</sup> Eg. dracan<sup>21</sup> Eg. sidheic<sup>22</sup> Eg. fhuardha oigreta cona dirmonaibh desgursluaigh<sup>23</sup> Eg. Elecetra



## THE THEBAID

of joy and gladness that night, and that was a grave anxiety in his regard.

But when day came with full light on the morrow, a meeting and a council were held by Greeks to ordain whom they should make king in Amphiaraus' stead, and who should cause prophecy and true guidance to be promulgated to them after him. Now he that was ordained in his stead was the very skilful wizard, to wit, Thiodamas son of Melampus; and it was the father of that man Melampus who had made prophecy along with Amphiaraus to Greeks before going on that hosting. And now when Thiodamas had there been ordained honourably in Amphiaraus' stead, that priest arose joyfully, and sacrifices and laudations were offered by him in honour of the goddess Terra, to wit, the earth, because it did not suddenly split and rend under the Greeks as it had done under Amphiaraus; and also sacrifices were made by them, and an honourable sepulture, and funeral games to Amphiaraus.

And when that was finished, red-lipped furious goddesses and awful demons of lowest hell went to the city of the Thebans to persuade and to enjoin upon them to make a joint rising against the Greeks. And the houses of Thebes were almost turned out of their foundations by the surge and outset of the Thebans there, as they arose together at once through seven conspicuous lofty very pleasing doors of the strong city at the urging of those agitating goddesses. And thus they went forth, to wit, cruel heroic Creon urged his company through the lofty bright-pure door called Ogygiae. And Eteocles, high-king of the Thebans, came through the shining beautiful gate, to wit, Neistae. A golden radiance rested upon it. Haemon, a veteran with his viceroys, came through the door Homoloides. Lions' heads its token. Moreover, Hypseus, son of Asopus, arose through the principal door, Proetiae. Forms of dragons were engraved thereon. Mad Dryas, to wit, the king of Tanagrae, from the icy frigid zone with his multitudes of a goodly host came through the beautiful gate, Electrae. Serpents blazed thereon. Eurymedon,

coná muntir mormenmnaig dar dorus<sup>1</sup> n-ilbrec danad ainm<sup>Theb. VIII</sup>  
 3035 Ipsitas. Delba loiscend<sup>2</sup> batar andside. Tanic dono in milid  
 mormenmnach Menidcheus dar dorus ndaingen Díirse. Delba 357  
 buthfad<sup>3</sup> badar andside. Nir-ba suaill am inni ris ba samalta  
 comergi int [sh]luaig sin ac facbail<sup>4</sup> na cathrach .i. re fuaim  
 7 re fothrand na fairrgi fondglaisi co crithnaig 7 co comgluais  
 3040 in cruindi comfhairsing re treathan na tond ac triall tar  
 trachtaib in talman.

Dala na nGrec, immorro, roergedar co malla<sup>5</sup> mertnech 363  
 dochum in chatha in la sin, 7 roiadsat andsin munter Ampiarauis  
 im Tiodomas mac Melampas<sup>6</sup>, co robe in sechtmad ri do  
 3045 Grecaib in la sin isin cath<sup>7</sup>. Is andsin roordaich gach ri dib  
 sin a trein<sup>8</sup> 7 a thaisich inna fiadnaisi fri comruc 7 cathugud  
 dar a ceand. Mairg am do Grecaib<sup>9</sup> 7 do Tiabandaib da tanic 375  
 in la sin, uair rofacbaid airechta gan urrigu dib, 7 tuatha cen  
 taisechu, 7 baileda<sup>10</sup> gen brugudu<sup>11</sup>, 7 cathbairr<sup>12</sup> chæmu cen  
 3050 curadu, 7 airm gen fiadnu, 7 carbaid cen comarbada<sup>13</sup>, da 385  
 comergi don gleo garbtre in læ sin.

Is andsin robui co seasmach sirshiublach in crodachumachtach  
 Mairt .i. dea<sup>14</sup> in chatha, 7 sleagh aithger amnas<sup>15</sup> ina laim  
 consnigtis 7 conreithdis<sup>16</sup> ria srotha falemara fola o fograinne  
 3055 co hurlaind oc thairrígairi bais (col. β) 7 aideada na curad  
 ceachtarda, co rocomtheann 7 cor-comgres<sup>17</sup> co hacgarb anin-  
 deach na hairsidi<sup>18</sup> athloma sin dochum a chele 7 in chathaigthi,  
 co na<sup>19</sup> tard nech dib sin a crich na [a Eg.] cathraig dariacht.  
 Ros-lin<sup>20</sup> fuailfed fergi fithigi<sup>21</sup> [iad Eg.], coma hurloma lama na 399  
 3060 loechraidi do chlaiddib cruaidi cathaigthi 7 do slegaib seta  
 sodibraiethi<sup>22</sup> re hailgius na hircaili.

Cid tra ucht na bad mera milid<sup>23</sup> in chatha, uair ba hadbul  
 re aisneis trethan 7 tindenais na [n]-echrad n-allmarda ac com-  
 chrathad na carpat ac foshenn<sup>24</sup> na srianmireand, comdaís

no o

<sup>1</sup> E. darus      <sup>2</sup> Eg. bathfadh      <sup>3</sup> Eg. bathfad      <sup>4</sup> Eg. faceuail  
<sup>5</sup> Eg. mall      <sup>6</sup> Eg. Tiodomas mac Melampuis cor-uo he an vii ri E. Mene-  
 lapas      <sup>7</sup> Eg. cath e      <sup>8</sup> Eg. treoin      <sup>9</sup> Eg. Maire ani da tanic in la sin ac  
 Grecaibh uair      <sup>10</sup> Eg. bailte      <sup>11</sup> E. brugugu      <sup>12</sup> E. caithbairr  
<sup>13</sup> Eg. comarbha      <sup>14</sup> Eg. dee      <sup>15</sup> Eg. amhnas      <sup>16</sup> Eg. rachdis      <sup>17</sup> Eg. cor-  
 rogress      <sup>18</sup> Eg. hairsidh      <sup>19</sup> Eg. dochum a cele d' indsaighi an cathaigthe  
 co nach      <sup>20</sup> Eg. dorochtain. Rolin      <sup>21</sup> Eg. feircei fichaidi iad      <sup>22</sup> Eg. sodiu-  
 braicthe      <sup>23</sup> Eg. acht bat mera a mileta E. milig      <sup>24</sup> Eg. 7 ac fosheinm

## THE THEBAID

with his great-spirited people, came through a speckled gate named Hypsistae. Figures of frogs were thereon. The great-spirited soldier Menoeceus also came through the strong door, Dircaee. Forms of bittern were thereon. It was no mean thing, indeed, which the rising of that host resembled as they left the city, to wit, the sound and subdued thunder of the green-surfaced sea, so that it shakes and convulses the wide globe with the storm of the billows as they roll over the strands of the earth.

As to the Greeks, however, they arose tardily and weakly unto the battle that day, and there the people of Amphiarus gathered round Thiodamas, son of Melampus, so that he was one of the seven Greek kings that day in the battle. Then each of those kings ordered his champions and chiefs into his presence to fight and do battle for them. Sad indeed it was for Greeks and Thebans, when that day came; for companies of them were left without their officers, tribes without chiefs, towns without yeomen, fair helms without heroes, arms without bearers, and chariots without charioteers because of their engaging in the fierce and strong battle that day.

There was steadfastly and ever on the move the cruel and mighty Mars, to wit, the god of war, with a very sharp hard spear in his hand, from which used to drip and flow profuse streams of blood from point to haft presaging the death and doom of the heroes of each of the two armies. And he hurried and urged roughly and angrily those active veterans unto one another and unto the fighting, so that he restored none of those to the confines or to the city whence he had come. A convulsion of boiling rage filled them, so that the hands of the hero-folk were ready with heroic swords of war and with long well-casting spears for joy at the conflict.

Nay, hardly was it the battle-soldiers that were reckless, for it were much to relate the onrush and haste of the savage horses as they violently shook the chariots and jingled the bridle-pieces,

3065 suarca sneachtaidi<sup>1</sup> na faicheada fondglasa risna cæboib<sup>Theb. VIII</sup>  
 cœmchubair<sup>2</sup> consnigtis co siradbol dar oilib<sup>3</sup> na hechraid  
 cach conairi concingtis na cairpthig. Et is andsin rocomaicsich  
 cach d' aroile<sup>4</sup> dib, ⁊ ba he dlus rohimnaiscid<sup>5</sup> na hairsidi<sup>6</sup>  
 sin, co comraictis a troigthi ar n-ichtur ⁊ a n-aigthi ar n-uachtur,  
 3070 ⁊ a sceith chuanna chabradacha re 'roili, ⁊ a cloidbi cruadgera 399  
 cathaigthi, ⁊ a cathbairr choema chummaidi re cheli, coma  
 sna[s]ta [data] dat[h]a ⁊ dellradacha dona cumdaigib<sup>7</sup>. Badar ac  
 na curadaib cathbairr thaidlecha<sup>8</sup> aroili cein no co roforruamait  
 a frasad na fala a corpthaib na curad ac imcombualad<sup>9</sup> iartoin.  
 3075 Et o raerig confad comtnuthach cosnumach iter na curadaib 406  
 sin ⁊ romeairaid menmanda na miled, rochrithnaich in talam  
 trenadbul re trethnaich<sup>10</sup> na trenfher re tendta in tachair,  
 comma breasmaidm buaidirtha crislach cocuasta na firma-  
 méindti, amal comcumaisetis<sup>11</sup> na gætha garbgluairi<sup>12</sup> gad[s]nim- 423  
 3080 acha<sup>13</sup> in ceathar duil comairsiñg co nn-aiceantaib examla<sup>14</sup>,  
 amal nobetis isin caip cumasceda as ar-tebit ar tus co taibseanach  
 .i. asin mais. Et ba hindtamuil aidchi dona hairsidib sin re 412  
 hirgail neoil<sup>15</sup> dorchacha dermairi na n-arm n-examla aca ñdi-  
 brugun<sup>16</sup> co dluith os in degshluag comma cumañg int aer  
 3085 anbthenach uastu<sup>17</sup> re himud na n-urchar aca n-athchur eturru. 419  
 Uair rochomdibraicid andsin bera aithgera iarnaiddi, ⁊ rofrasaid<sup>18</sup>  
 slega suainmecha sodibraici. Et rolæit cairgi comchruindi a  
 taiblib tulamais, contaiddlitis<sup>19</sup> amal saignena solusta os na  
 sluagaib, ⁊ rotelgid saitheada sarechta sæget eturru, ⁊ ni talam<sup>20</sup>  
 3090 contaiddlidis ac toitim na hairm sin, acht anad i cendaib curad  
 ⁊ i tæbaib trenfher ⁊ i sleasaib saerchlainde. Cid tra acht  
 rothimchill cach a chele dib andsin (p. 39), amal timchellas  
 tond mara moir ochra cuan<sup>21</sup> ⁊ calad, ⁊ darala 'na comracaib iad.  
 Is andsin darala Ipseus mac Asopas do Tiabandaib aigid 428  
 3095 ind agaid<sup>22</sup> ⁊ Menalca do Grecaib .i. taisech na nEoballda.

<sup>1</sup> Eg. comdais soillsi sneachtaidi    <sup>2</sup> Eg. cæpaib cubuir    <sup>3</sup> Eg. dar oibhlibh

<sup>4</sup> Eg. rocoimfoicsidhsit cach re 'roili

<sup>5</sup> Eg. dlus tra roimfoicsidhsit

<sup>6</sup> E. hairsigi

<sup>7</sup> E. data derlad ⁊...Eg. snasta a ndatha ⁊ a ndellrad dona

cumdthaibh    <sup>8</sup> Eg. a cathbairr toidhlecha    <sup>9</sup> Eg. roforruamnait frassa fola...ac

a n-imbualad    E. in combualad    <sup>10</sup> Eg. treathan    <sup>11</sup> Eg. rocumaisedis

<sup>12</sup> Eg. garbha glordha    <sup>13</sup> Eg. gaidhsnimacha    <sup>14</sup> Eg. hecsamla    <sup>15</sup> Eg. hirgoil

neoil    <sup>16</sup> Eg. ndiubrucudh    <sup>17</sup> Eg. uasta    <sup>18</sup> Eg. rofrasat    <sup>19</sup> Eg. contoighlidis

<sup>20</sup> Eg. soighet eturra ⁊ ni talam    <sup>21</sup> Eg. eochra cuain    <sup>22</sup> E. aighid ind agaid



## THE THEBAID

so that the green-surfaced plains were pleasant and snowy with the flecks of fine foam that continually dripped in steady abundance from the jaws of the horses every way the charioteers might go. And then each of them approached the other, and such was the closeness with which those veterans mutually joined that their feet fought below and their faces above, and their fine bossy shields one with another, and their hard and sharp swords of war, and their fair shapely helmets one with another, so that gallant and comely were the colours and the shinings of the ornaments. The heroes had other gleaming helmets till they were reddened by the showering blood from the bodies of the heroes at the mutual smiting afterwards. And when an envious contentious rage arose among those heroes, and had excited the minds of the soldiers, the strong and huge earth shook before the storm of the champions owing to the pressure of the fray, so that the hollow dome of the firmament was a troubled crash, as if the rough-voiced withe-twisting winds mingled and confounded the four expansive elements with their diverse natures, as they used to exist in the confused mass out of which they were evidently hewn at first, to wit, from the mass. And it was like night to those veterans owing to the strife of dark and exceeding great clouds of diverse arms being thickly hurled above the goodly host, so that the stormy air above them was congested owing to the multitude of the casts being exchanged between them. For very sharp iron darts were hurled there, and thonged well-casting spears were showered. And rounded stones were thrown from forehead-smiting slings, so that they shimmered like bright lightnings above the hosts, and lethal flights of arrows were cast between them. And it was not earth in which those arms shimmered as they fell, but they remained in the heads of heroes, in the sides of champions, and in the flanks of nobles. Nay, each man of them encircled the other, as a great sea wave encircles borders of havens and harbours, so they met in their encounters.

There Hypseus, son of Asopus, a Theban, met face to face Menalcas, a Greek, the chief of Oebalia. Theban Hypseus scat-

Roscaill 7 ros-crothastar<sup>1</sup> Ipseus Tiabanda munter Menalca,<sup>Theb. VIII</sup>  
 cur-[fh]acsad a tigerna a oenur i n-eigin irgaili da n-eis. Is  
 andsin rochuir-seom curadchomlond re hIpseus re re cian, 7 o  
 thar[r]aid bægal gona ar in nGrecda sin i lleith<sup>2</sup> da druim, co 434  
 3100 rop don leith araill dotharraing Menalcos<sup>3</sup> as in sleig; 7 ac  
 toitim (do), datharlaic<sup>4</sup> urchor do Ipseus di, co rus-gon, 7 adbath  
 fen fo chetoir. Acus asa haithli tarlaic airsíd ammaindsech<sup>5</sup> do 438  
 Thiabandaib.i. Amindtus urchar do saigit do Iasid<sup>6</sup> mac Pedimuís  
 do Grecaib co torchair de<sup>7</sup>. Is andsin rocomraic coraid do  
 3105 Cailidondaib .i. Agreius re trenfher do Tiabandaib .i. Pegieus, 442  
 7 robui<sup>8</sup> each dibh a[c] comairlech<sup>9</sup> aroli, co tuc Agreius<sup>10</sup> builli  
 do Peig<sup>11</sup>, co roben a laim rídes on gualaind<sup>12</sup> de, 7 co rothoit  
 lam in laich sin. Robui ac siubal 7 ac lemnig ar lar 7 a claideb<sup>13</sup>  
 comnert inti. Et o 'tchondaire Acetes do Grecaib sin, tanic  
 3110 7 rotrenbuail in laim ar lar, co rus-crechtnaig co mor. Rocomraic  
 andsin Ipis do Thiabandaib re hAccamas n-anacarach do Grecaib, 445  
 7 rothoit in Tiauanda do gonaib in Grecda sin. Rocomraic dono  
 arís do Ipseus<sup>14</sup> mac Asopuís 7 do Arcus<sup>15</sup> engnumach do Grecaib.  
 Rogargaigsead a ngliaid, 7 rocruadaigsead a comlond, 7 rothoit  
 3115 Argus Grecda, ger-u airsíd<sup>16</sup>, don irgail sin. Et arna thoitim sin 447  
 les, darala in trenfher Tiphis do Grecaib chuici, 7 se bar eoch<sup>17</sup>,  
 7 rochuirset comlond, 7 tanic andsin a ara<sup>18</sup> i fiadnaisi Thiphis  
 .i. Abas, 7 rogon co hamnas Ipceus. Ipceus, immorro, traserais,  
 7 trenmarbais na firu sin, co torchradar les. Is andsin tarla  
 3120 comrac cethrair<sup>19</sup> ar lar in chatha .i. dias brathar do Tiabandaib  
 .i. Ión 7 Dapnis, 7 dias brathar do Grecaib .i. Fares 7 Abás, 446  
 7 roba<sup>20</sup> chomlund bagach braithremail sin do leith dar leth<sup>21</sup>,  
 cein<sup>22</sup> cor-thuitsead in dias Tiabanda sin risin dis<sup>23</sup> do Grecaib.  
 Et o rotuitsead leo, tucsad aichni cor brathir iad ar comdichracht  
 3125 a comraic 7 ar cosmaileacht<sup>24</sup> a ndelba, 7 tanic a n-aicned co mor  
 forro, 7 ba truag leo a toitim dia lamaib.

452

<sup>1</sup> Eg. rocroithastar  
 'sin leth

<sup>2</sup> Eg. 7 tarraid bægal beime 7 gona ar in Grecach  
<sup>3</sup> Eg. co-rop leth ele tharraing Menalca

<sup>4</sup> Eg. tharlaic

<sup>5</sup> Eg. airsíd aghmhar amainnsech

<sup>6</sup> Eg. Iadhsid

<sup>7</sup> Eg. e de

<sup>8</sup> Eg. rouai

<sup>9</sup> Eg. ac oirlech

<sup>10</sup> Eg. Ageinius

<sup>11</sup> Eg. Pegius

<sup>12</sup> Eg. a lam des o gualainn

<sup>13</sup> Eg. claidem

<sup>14</sup> Eg. Alcamas...Grecaig sin. Rocomraic tra Ipseus

<sup>15</sup> Eg. 7 Arcus

<sup>16</sup> E. airsíg

<sup>17</sup> Eg. 7 se ara eoch

<sup>18</sup> Eg. aru

<sup>19</sup> Eg. cet/hair

<sup>20</sup> Eg. Abass 7 Farass 7 ropo

<sup>21</sup> Eg. braithem-

sin do leth ar leth

<sup>22</sup> Eg. cein no

<sup>23</sup> Eg. lasan dias

<sup>24</sup> Eg. cosmailius

## THE THEBAID

tered and shook the people of Menalcas so that they left their lord alone behind them in stress of battle. There he waged a heroic conflict against Hypseus for a long time; and when Hypseus had seized an opportunity of wounding that Greek at one side of his back, it was by the other side that Menalcas drew out the spear; and as he was falling, he let fly a cast of it at Hypseus, and wounded him, and he himself died forthwith. And afterwards a prudent Theban veteran, to wit, Amyntas, let fly an arrow cast at Iasus son of Phaedimus, a Greek, so that he fell by it. There fought a champion of Calydon, to wit, Agreus, with a Theban stalwart, to wit, Phegeus, and each of them was equally slashing the other, till Agreus dealt Phegeus a blow, and cut off his right arm from his shoulder, and that hero's arm fell. It continued moving and leaping on the ground with the strong sword in its grasp. And when Acoetes, a Greek, saw that, he came and dealt the arm a mighty blow on the ground, and wounded it greatly. Then Iphis, a Theban, encountered ruthless Acamas, a Greek, and the Theban fell by the wounds of that Greek. Again also, Hypseus son of Asopus encountered puissant Argus, a Greek. They roughened their fight and hardened their combat, and Greek Argus fell, veteran though he was, in that strife. And after the fall of that man by Hypseus, the champion Iphis, a Greek, and mounted, chanced to come to him and they joined battle, and then came Iphis' charioteer, to wit, Abas into Iphis' presence, and wounded Hypseus severely. Hypseus, moreover, overthrew and starkly slew those men, so that they fell by him. Then happened in the midst of the battle a combat of four, to wit, two Theban brothers, Ion and Daphnis, and two Greek brothers, Pheres and Abas, and that was a war-like brotherly encounter of side against side, until those two Thebans fell by the two Greeks. And when they had fallen by the Greeks, they recognised that they were brothers by the keenness of their combat and the likeness of their forms, and the nature of the Greeks was greatly moved for them, and they were sorry that the Thebans had fallen by their hands.

Cid *tra acht* ba suaichinti sarecha<sup>1</sup> særcland isin chath<sup>Theb. VIII</sup> cheachtarda sin, ⁊ is andsin ratrascair<sup>2</sup> (col. β), ⁊ rotimchill<sup>456</sup> Emon echtach anrata do shíl calma Chathim gasrada *Grec*,  
 3130 comtis buidni buaidërtha, ⁊ comtis taircseñaich techig<sup>3</sup> re trethan in Tiabanda sin aca tuargain. Roindsaig, *immorro*,  
 Tid talchar togaidi mac rig<sup>4</sup> na Calidoine sluagu tenda na<sup>458</sup> Tiabanda 'na aigid sin, comdis dirmada<sup>5</sup> dianscailti, ⁊ comtis *chrithnaigthi* comlaind, ⁊ comtis ailsedaig<sup>6</sup> eügnuma da eis.  
 3135 Ba he *tra samail* na desi sin, *amal* norethidis<sup>7</sup> da buindi diana<sup>460</sup> dileand a slebtib arda amreidi, co tochlait, ⁊ co timairgid leo *turscara*<sup>8</sup> in *talman*, co limit na fangleanna fo ethib<sup>9</sup> dib.

Is andsin roerig Idas mac Conceist do Tiabandaib, ⁊ is<sup>466</sup> amlaid roerig ⁊ aithleanda<sup>10</sup> loisctheacha lasamna 'na laim,  
 3140 ⁊ rodibriced<sup>11</sup> ba na<sup>12</sup> sluagaib iat, co mba buaidirthe gasraid<sup>13</sup> *Grec* leis, ⁊ mar dabui ban<sup>14</sup> samla sin, tarla Tid mac rig<sup>15</sup> na Calidone da indsaigid, ⁊ tuc sadud<sup>16</sup> setrech sleigi bar in fer<sup>17</sup>,<sup>470</sup> co torchair ⁊ tend a droma re lar ⁊ a aithindeada urderga air anuas<sup>18</sup>, ⁊ is *ed* roraid Tid ris: “Ni loiscefa<sup>19</sup> *tra* loechraid Lerna<sup>472</sup>  
 3145 ni as mo .i. na *Greic*<sup>20</sup>, acht chena coingebthar<sup>21</sup> tu coma luaithred lanmin do<sup>22</sup> chorp arna loscad on[a] hathindib<sup>23</sup> tæb-derga raimarchrais<sup>24</sup> fein.” Et o darigni-sium sin, imasæ fa sluag<sup>25</sup> na Tiabanda, *amal* tigrir croda confadaig<sup>26</sup> 'ma<sup>27</sup> cethraib comimda,<sup>474</sup> ⁊ torchair<sup>28</sup> in cuicer rigmilead-sa les don ruathar sin .i. Caon  
 3150 curita<sup>29</sup>, ⁊ Polus primechtach, ⁊ Cromis coscorach, ⁊ Elicon anglondach, ⁊ Taigis trenchalma.

Emon, *immorro*, nir-ba lugu<sup>30</sup> a ehta in airseda isin<sup>31</sup> ar na<sup>480</sup> sluagaib *Grec*<sup>32</sup>, ⁊ ni tharaid dil a fhergi dib re lanailgius a luathmarbtha<sup>33</sup>, ger-ba dluithi<sup>34</sup> na sluaig aca slaidi<sup>35</sup>, ⁊ ger-ua  
 3155 calma curaid chroda Chalidóne<sup>36</sup>, munter talchar Tid. Rotholl

<sup>1</sup> Eg. suaichanta sarecha    <sup>2</sup> Eg. rotrascair    <sup>3</sup> E. tecig    <sup>4</sup> Eg. ri  
<sup>5</sup> Eg. dirmanda    <sup>6</sup> E. ailsegaig    Eg. ailseghaig    <sup>7</sup> Eg. rorethfedis  
<sup>8</sup> Eg. truscartha    <sup>9</sup> Eg. co linait na faingleannta fo eitibh    <sup>10</sup> Eg. aithginna  
<sup>11</sup> Eg. lamaibh ⁊ rodiubraicedh    <sup>12</sup> E. bana na    Eg. fo na    <sup>13</sup> E. gasraigi  
<sup>14</sup> Eg. dobai fon    <sup>15</sup> Eg. ri    <sup>16</sup> E. sadug    Eg. sadhudh    <sup>17</sup> Eg. for an fer sin  
<sup>18</sup> Eg. aithinnadha urderca fair anuauas    <sup>19</sup> Eg. loiscfider    <sup>20</sup> Eg. is mo  
*.i. Greic*    <sup>21</sup> Eg. coingebhar    <sup>22</sup> E. da    <sup>23</sup> Eg. ona tenntaibh  
<sup>24</sup> Eg. doimarchrais    <sup>25</sup> Eg. o dorignedh sin innsaigh fo sluagaibh  
<sup>26</sup> E. confagaig    <sup>27</sup> Eg. fo    <sup>28</sup> Eg. torchratar    <sup>29</sup> Eg. curuta  
<sup>30</sup> Eg. nir-bo lugha    <sup>31</sup> Eg. in airsídh sin    <sup>32</sup> Eg. Grecacha    <sup>33</sup> Eg. luathmarbhta  
<sup>34</sup> Eg. dluith    <sup>35</sup> Eg. aca sluighi    <sup>36</sup> Eg. calma crodha Calidoine



## THE THEBAID

Nay, illustrious and mighty were noble scions in that fight on both sides. And there puissant warlike Haemon of the brave seed of Cadmus overthrew and surrounded Greek soldiery so that they became confused companies and exhausted fugitives before the onrush of that Theban as he smote them. Resolute and choice Tydeus, however, son of the king of Calydon, attacked the strong hosts of the Thebans in front of him, so that they became scattered crowds, shaken with fear of a combat, and negligent of prowess in consequence. Now this was the likeness of those two, as if two swift torrents of a flood rushed from lofty rugged mountains, so that the plantations of the earth were dug up and carried away by them, and the sloping herd-covered glens were filled with them.

Then arose Idas, a Theban, son of Onchestos [a town], and thus arose he with burning flaming torches in his hand, and he kept throwing them among the hosts, so that the Greek soldiery were perturbed by him, and as he was like that, Tydeus son of the king of Calydon, chanced to come to him, and made a strong thrust of his spear at the man, so that he fell with the breadth of his back on the ground, and his red torches above him, and this is what Tydeus said to him: "No more shalt thou burn the heroes of Lerna," to wit, the Greeks. "But indeed thou shalt be held till thy body become small dust after it is burned by the red-sided brands that thou thyself hast carried." And when he had done that, he turned him about among the host of the Thebans, like a cruel furious tiger among much cattle, and at that onrush these five royal soldiers fell by him, to wit, heroic Aon, most puissant Pholus, victorious Chromis, Helicaon of famous deeds, and strong and brave Taigis (*sic*).

But as for Haemon, not less were that veteran's deeds done upon the Greek hosts, and he did not secure from them appeasement of his rage owing to his importunate desire of quickly killing them, though thick were the hosts being hewn down, and though brave were the valiant heroes of Calydon, the resolute people of Tydeus. That Theban champion, to

7 rothanaig in trenfer Tiabanda sin iad .i. Emon crechtach mac <sup>Theb. VIII</sup>  
 Crioin, cein *no* co tarla<sup>1</sup> chuici in macæm beoda borrfadach .i. 484  
 Butis. Robui seic<sup>2</sup> *immorro* ac tairmesc na trenfher gan teiched  
 do denam re nEmon. *Et* mar dabui-sium amlaid sin ac trengres-  
 3160 acht caich *dochum* in chomluind, tanic Emon chuici gan airigud<sup>3</sup>,  
 co tue builli do thuaig truim Tiabanda do, co rodluig 7 co  
 rodianscail a chend ar do air<sup>4</sup>. *Et* rochuir Ipaiss sacart Apaill  
 comrac 'na diaid<sup>5</sup> sin ris, 7 i forcind in chomruic dorochair-sium<sup>6</sup>  
 re hEmon. *Et* arna thuitim leis, rofobair Polites sacart do Baich 491  
 3165 .i. dea inn [fh]ina (p. 40) debaid agmar aicbel ris, 7 dorochair  
*dono* in fer sin do laim Emon croda cetna, 7 ger-ba sacart sin, 497  
 nir-ba sruitheada a n-aideada re<sup>7</sup> hEmon. *Et* rofoibredar<sup>8</sup>  
 dias aili do Ghrecaib 'na diaid sin .i. Hiperion<sup>9</sup> 7 Damasus  
 daigechtach, 7 torc[h]radar les-[s]ium iad.  
 3170 Cid tra acht robo<sup>10</sup> dith ar Grecaib don gleo sin, mene beth 500  
 Meneru[a], bandei in gaiscid, ac inguin<sup>11</sup> leo. *Et* robui Ercoil  
 ac gabail re Tiabandaib, uair robo dei in tan sin he. Rochomraic  
*iter in dei sin*<sup>12</sup> ar lar in chatha .i. iter Ercoil<sup>13</sup> 7 Menerba. Is *ed*  
 roraid Ercoil: "A siur inmain," ar se, "a Menerba, ca hecendal 502  
 3175 roimluaid ind aroen<sup>14</sup> i cend aroili isin chath-sa na nGrec 7 na  
 Tiabanda? Uair rap usa limsa tachur re m' athair uasal re  
 hIoib, ina ritsu, a Menerua; uair ba mor do coscur chathbuadach  
 rucas-[s]a tred chumachta-su<sup>15</sup>. *Et* cetaigim dit, a ingen, masa  
 thindenus let, in Teib do thogail." Rochetaig-sium *immorro* 515  
 3180 andsin, 7 rocendsaich Menerba o briathraib ailgenaib Ercail, 516  
 7 ro[fh]acaib in cath iarsin, 7 roimgaib *dono* Ercail Emon gan  
 beth<sup>16</sup> ac fortacht do, 7 roleicsead coimdils i iter na curadaib.

Ba hanmainditi<sup>17</sup> tra Emon ac airlech na nGrec Ercoil da 519  
 [fh]acabail<sup>18</sup> amlaid sin, 7 roairig Emon Tiabanda gan airsideacht<sup>19</sup>  
 3185 'na urchuraib 7 gan bailci 'na buillib. Roimpo co hathlom do  
 dechad<sup>20</sup> asin chath. Adchondaire<sup>21</sup>, *immorro*, mac rig na Calidone  
 Emon ac teched. Tue urchur n-inelldiuriuch<sup>22</sup> chuici cor-ben int

<sup>1</sup> Eg. no co tainic    <sup>2</sup> Eg. Rouai sidhe    <sup>3</sup> Eg. airigud    <sup>4</sup> Eg. ara dó air

<sup>5</sup> Eg. na dheoigh    <sup>6</sup> Eg. atorechair-sium    <sup>7</sup> Eg. sruitheta a n-aighedha ri

<sup>8</sup> Eg. roopratar    <sup>9</sup> Eg. sin Emon .i. Iperion    <sup>10</sup> Eg. rouai    <sup>11</sup> Eg. imluamain

<sup>12</sup> Eg. rocomraicsit na dei sin    <sup>13</sup> Eg. .i. Ercoil    <sup>14</sup> Eg. etrainn aræn

<sup>15</sup> Eg. tre do chumachtaibh    <sup>16</sup> Eg. can a beth    <sup>17</sup> Eg. anuainniti

<sup>18</sup> Eg. facuail    <sup>19</sup> E. airsigeacht    <sup>20</sup> Eg. do dul    <sup>21</sup> Eg. O 'de(h)onnaire

<sup>22</sup> Eg. -direch

## THE THEBAID

wit, wound-dealing Haemon, son of Creon, broke through and thinned them, till the lively wrathful youth, to wit, Butes chanced to meet him. He, however, was restraining the champions from taking to flight before Haemon. And as he was thus engaged in urging everyone to the combat, Haemon approached him unperceived, dealt him a blow with a heavy Theban axe, and split and swiftly cleft his head in twain. And thereafter Hypanis priest of Apollo forced an encounter with him, and at the end of that encounter he fell before Haemon. And after his fall by him, Polites, priest of Bacchus, god of wine, essayed a warlike dangerous strife with him, and that man also fell by the hand of the same bloody Haemon; and priest though he was, their violent deaths were not venerable in the eyes of Haemon. And after that two other Greeks attacked him, to wit, Hyperenor and well-approved Damasus, and they fell by him.

In sooth the Greeks had suffered loss from that conflict, had not Minerva, goddess of valour, been fighting along with them. And Hercules was favouring the Thebans, for he was a god at that time. There was an encounter between those gods, Hercules and Minerva, in the midst of the battle. This is what Hercules said: "Beloved sister, Minerva," said he, "what dire fate has impelled us with one consent to oppose one another in this war of Greeks and Thebans? For it were easier for me to conflict with my noble father Jove than with thee, O Minerva; for much battle-victorious triumph have I achieved through thy power. And I allow thee, O maiden, if thou hast a desire, to sack Thebes." Then, however, he bade farewell. And Minerva grew mild at Hercules' gentle words, and thereafter she left the battle; and Hercules also avoided Haemon, refraining from assisting him. And they left equal opportunity between the heroes.

Now Haemon was weakened in slaughtering the Greeks, that Hercules should leave him thus; and Theban Haemon perceived that there was no prowess in his casts and no strength in his blows. He turned quickly to flee out of the battle. But the son of the king of Calydon saw Haemon fleeing. He delivered a well-aimed cast straight at him, so that the spear

[s]leg iter bili<sup>1</sup> in sceith ⁊ a cathbarr ina munel; ⁊ ger-ba beo<sup>Theb. VIII</sup> 'na diaid, robo cromcend caichi<sup>2</sup>, ⁊ ni rosamail silliuð dara eis  
 3190 ar gnuis in gaiscedaig rogon<sup>3</sup> he, uair nir-ba tualaing tachair ris, acht roela<sup>4</sup> ⁊ rofaaib in cath arsin.

Asa haithli sin doralta taisceh tuaithi do *Tiabandaib* .i. *Protiu*is 536 a ainm, d' indsaigid in *Chaladonda* cetna. *Seoilaid-seam*<sup>5</sup> co setreach in sleig da indsaigid co romarb *Tid* in *milid* cosin 543  
 3195 midach bui fæ don *urchur* sin. *Et* arsin roopair *Corebus* croda do *Thiabandaib* gleo garb arna *Grecaib*<sup>6</sup>, ⁊ ba sacart sruitheata<sup>7</sup> 548 dona *Muisib* .i. do *bandeib*<sup>8</sup> in *bindiusa* in fer sin. *Et* ger-ba sacart tra, nir-ba sæglach; uair fuair a airlech do laim mic [rig]<sup>9</sup> na *Calidone*.

3200 *Roerich* 'na diaid sin *Aitis* oc eñgnomach do *Thiabandaib*; 554 ⁊ ar gairi<sup>10</sup> in cleamnasa, roobair in gilla sin calma do denum. Uair is amlaid robui ar naidm *Ismen* do .i. derfiur do *Ethiocles* do rig (col. β) na *Tebhi*<sup>11</sup>. *Et* is amlaid robui in gilla sin ⁊ lene coem corcorglan immi<sup>12</sup>. *Et* ba *cumdaig*thi carbat ⁊ cathbarr  
 3205 inn [fh]ir sin d' or alaínd ilecairthei ⁊ saigdi<sup>13</sup> ailli orda 'na laim. *Et* imasæ-sium<sup>14</sup> fa na<sup>15</sup> sluagaib ban samla sin amal leoman 572 londmer ua thretaib teicheacha in talman. *Et* as e ni doroigne *Aitis*. Robui co bæth mear borrfadach ac gairm<sup>16</sup> mic rig na *Calidone* chuici do *chomruc* ⁊ da *chomlond* ris. O 'tchualai<sup>g</sup> *Tid*  
 3210 sin, sillis fair, ⁊ faiphtis gen gaire 'na agaid<sup>17</sup>, ⁊ raidis ris: "Is 582 comdingna cuici<sup>18</sup>, a gilla," ar se, "uair is mor a[m] maisi<sup>19</sup> dit *milid* mar misi dod marbad." *Et* is amlaid<sup>20</sup> roraid-sium sin, 584 roleic a armu<sup>21</sup> uili ar lar cenmotha birán bunsai<sup>gi</sup><sup>22</sup> baisi bui 'na laim, uair nir miad leis airm croda chura[da]<sup>23</sup> do imirt ar in  
 3215 gilla oc<sup>24</sup> naidenta sin, ⁊ tue urchar di sin<sup>25</sup> do co roben in eslind a chuirp, ⁊ co torchair fo chetoir. *Et* ger-ba dathchain der-scai[g]thech<sup>26</sup> airm ⁊ etgud inn [fh]ir sin, nir miad ⁊ nir maisi re mac rig na *Calidone* a fodbugud impu sin. *Et* ar na thoitim

<sup>1</sup> Eg. bile    <sup>2</sup> Eg. cromcendach coiche    <sup>3</sup> Eg. rusgon    <sup>4</sup> Eg. roelo    <sup>5</sup> Eg. seolaidh-sium    <sup>6</sup> Eg. risna G.    <sup>7</sup> Eg. sruithe    <sup>8</sup> Eg. bainndee  
<sup>9</sup> Eg. ri    <sup>10</sup> Eg. goire    <sup>11</sup> Eg. ar tabairt Isnien .i. derbhsíur d' E. do rí na Teue    <sup>12</sup> Eg. uime    <sup>13</sup> Eg. soigdi    <sup>14</sup> Eg. Innsaig    <sup>15</sup> Eg. fo na  
<sup>16</sup> Eg. mear om....goirm    <sup>17</sup> Eg. dorinne faifed gaire...E. 'na agaig  
<sup>18</sup> Eg. coimdingna cuge    <sup>19</sup> Eg. in maissi    <sup>20</sup> Eg. dot...Is amlaidh  
<sup>21</sup> Eg. roleic ⁊ roraid-sium sin roleic a airm    <sup>22</sup> E. bunsaidi    <sup>23</sup> Eg. bunsai<sup>gi</sup>: baisi om.  
<sup>24</sup> Eg. churata    <sup>25</sup> Eg. n-óg    <sup>26</sup> Eg. dathcoem derscaigtheach



## THE THEBAID

struck him in the neck between the rim of the shield and his helmet; and though he lived afterwards, he was always wry-headed; and he did not simulate looking behind him on the face of the hero who had wounded him, for he was unable to fight him, but he crept away, and left the battle thereupon.

After that a chief of a Theban tribe, to wit, Prothous his name, chanced to approach the same Calydonian. Tydeus strongly directs the spear towards him, and by that cast killed the soldier and the stallion that was under him. And thereupon Corymbus, a valiant Theban, menaced the Greeks with a rough contest, and that man was a venerable priest of the Muses, to wit, the goddesses of melody. And yet, priest though he was, he was not long-lived; for he was slaughtered by the hand of the son of the king of Calydon.

After that Atys, a young puissant Theban, arose, and after jeering at their relationship that man threatened to do bravely. For he stood thus, espoused to him was Ismene, to wit, a sister of Eteocles, king of Thebes. And thus was that lad with a fair bright-purple tunic about him. And that man's chariot and helmet were adorned with splendid gold much inlaid, and beautiful golden arrows in his hand. And he turned himself about upon the hosts in that guise, like a raging mad lion upon the fleeing flocks of the earth. And this is the thing Atys did. He was foolishly, madly, angrily challenging the son of the king of Calydon to meet him and fight a duel with him. When Tydeus heard that he glanced at him, and laughed a derisive jeer in his face, and said to him: "It is much that thou dost ask, O lad," quoth he; "for great is the distinction for thee that a soldier like me should slay thee." And as he said that, he dropped all his weapons on the ground except a little spit of a toy javelin that was in his hand, for he did not deign to employ cruel heroic weapons upon that young childish lad, and he delivered a cast thereof at him so that it struck the weak spot of his body, and he fell at once. And though that man's weapons and clothing were beautiful in colour and distinguished, the son of the king of Calydon thought it undignified and dishonourable to strip him of those. And on his falling by him, he turned

sin leis, 'masoe ba sluagaib<sup>1</sup> na Tiabanda. Rosoiged<sup>2</sup> na trenu<sup>Theb. VIII</sup>  
 3220 7 na taiseachu, 7 ni beanad re drongaib ndæsscursluaig na re 592  
 drochlæchaib coma dithfine<sup>3</sup> ar særclandaib togaidi na Tiabanda  
 don tres [s]jin<sup>4</sup> no cor-erig Menidceius do Thiabandaib, 7 cor-gres  
 na sluagu, 7 is ed roraid: "A truagu, a Tiabanda<sup>5</sup>," ar se, "nach 600  
 nar daib cen athais<sup>6</sup> engnumach do digail ar na Grecaib?" Tuc  
 3225 tra in gresacht sin brig 7 baraind n-adbail i trenferaib na 605  
 Tiabanda co rochomdluthaigsed<sup>7</sup> in chathirgal i cend aroili.

Et in tan robadar-sum amlaid sin, is and darala da ingin  
 Eidip co hanband im[sh]nimach a[c] comrad re 'roili thall 607  
 i cathraig<sup>8</sup> na Tebi, 7 ba hadbul a n-imsnim im dail<sup>9</sup> a mbraithrech,  
 3230 uair na<sup>10</sup> fēdadar cia dib bud coscrach don chur sin, 7 is andsin 622  
 roraid Ismine: "Is truag limsa," ar si, "a shiur inmain, comorad  
 in chatha-sa iter mo braithrib, 7 adchondare aslingi," ar si<sup>11</sup>, 633  
 "fes dam fein re hAithis<sup>12</sup> calma curata, 7 ni fuil derbairdi na  
 figrad<sup>13</sup> firuile nach facca-sa andsin."

3235 Et immar dabadhar-som ac in comrad sin, adchondadar 636  
 buidin moir cucu isin cathraig. Et is amlaid rabadar 7 corp  
 lethmarb leadairthi accu i crislach a sceith, 7 is e bui andsin 638  
 Athais<sup>14</sup>, 7 adchondaire<sup>15</sup> Iochasta he, 7 rogairm a hingena chuci,  
 7 doriachtadar uili uasa cind, 7 robadar (p. 41) ac saithin a  
 3240 medar 7 a ngloir ar in ngilla, 7 nir-ba tualaing-sium tra  
 a n-acallaim acht robui 'ca fechud<sup>16</sup>, cein no cor-elath uad in  
 beccan bethad robui fa bruindib<sup>17</sup>.

Cen tra robadar na mna thall isin chathraig ar na himraitib  
 sin, rothennsad curaid croda in catha cehtarda amuich i cend 655  
 3245 aroili, amal na<sup>18</sup> comraictis riam remi sin. Ba he tresi 7 tenni  
 roimir each bar<sup>19</sup> a cheli dib isinn uair sin, co roerig eturru in  
 bé<sup>20</sup> néit badba buaidirthi .i. Enio<sup>21</sup>, siur Mairt .i. dei in chatha.  
 Cid tra acht ba glondmer gaiscedaig<sup>22</sup> Grec isinn irgail sin, uair  
 ba sarechtach saigdi in rig .i. Parthanapeus, 7 ba hathluma 660  
 3250 allata echrada Ipamedon ac toir[n]ium<sup>23</sup> na Tiabanda, 7 bad

<sup>1</sup> Eg. innsaig fo na sluagaib sin<sup>2</sup> Eg. Rosoithed<sup>3</sup> Eg. coma dith fine<sup>4</sup> Eg. an tres sin<sup>5</sup> Eg. truaga Tiabanda<sup>6</sup> Eg. can aitis<sup>7</sup> Eg. cor-rocoim-

leceset 7 cor-rocomdluidhaigsit

<sup>8</sup> Eg. tall a cathraig<sup>9</sup> Eg. im dail<sup>10</sup> Eg. nach<sup>11</sup> E. ar se<sup>12</sup> Eg. feis...Aitis<sup>13</sup> E. fidrad<sup>14</sup> Eg. 7 is e rouai

and sin .i. Aiteis

<sup>15</sup> Eg. O 'deonndaire<sup>16</sup> Eg. 'ga fegain<sup>17</sup> Eg. cor-ela

uadha an becan betha rouai fo bruinne

<sup>18</sup> Eg. nach<sup>19</sup> Eg. each ara<sup>20</sup> Eg. aturru an ben<sup>21</sup> Eg. Einio<sup>22</sup> Eg. gaiscedaig<sup>23</sup> Eg. toirnem

## THE THEBAID

himself about upon the hosts of the Thebans. He used to attack the strong and the chiefs, and not to touch the crowds of common soldiers or inferior heroes, so that from that fight a loss of kin resulted to the chosen nobles of the Thebans, till Menoeceus, a Theban, arose, and urged the hosts, and this is what he said: "Wretched Thebans," said he, "are ye not ashamed not to avenge upon the Greeks an active insult?" Now that incitement produced energy and great anger in the Theban champions, so that they thronged the battle-conflict ahead of one another.

And whilst they were thus, it chanced then that the two daughters of Oedipus were weakly and very anxiously conversing with one another over in the city of Thebes, and intense was their anxiety as to their brothers; for they did not know which of them might be victorious at that crisis. And then Ismene said: "I am sad," quoth she, "beloved sister, at the intensifying of this battle between my brothers. And I have seen a vision," said she, "that I should myself be married to brave and heroic Atys, and there exists no portent or premonition of dire evil that I have not seen therein."

And as they were engaged in that conversation, they saw a great company approaching them in the city. And thus were they with a half-dead mangled body among them in the hollow of his shield, and he that lay there was Atys, and Jocasta saw him, and called her daughters unto her, and they all came and stood over him, and they were directing their exclamations and their voices towards the lad; and for all that he was unable to address them, but continued to gaze at them, till the little life that was in his breast escaped away.

Now while the women over in the city were engaged in those deliberations, the brave heroes of the battle on both sides pressed forth against one another as if they had never encountered before that. Such was the strength and pressure that each of them exerted on the other at that time that between them arose the warlike disturbing wife of Néid, to wit, Enyo, sister of Mars, the god of war. Yea, the Greek champions were wildly reckless in that strife, for deadly were the arrows of the king, to wit, Parthenopaeus; and active and famous were the horses of Hippo-

sodanaich<sup>1</sup> sargala 7 sargona slega Capaneuis. Ger-ua linmara<sup>Theb. VIII</sup>  
 gaiscedaig<sup>2</sup> Grec andsin tra 7 ger-ba ili<sup>3</sup> a n-echta, rodearscaich 661  
 dib uile in tren[fer]<sup>4</sup> tairpthech tairisi talchar .i. Tid mac rig  
 na Cailidone. Et ro gob robur roecla<sup>5</sup> a bidbadu reimi co na<sup>6</sup>  
 3255 fæltais fosugud ar a chind, acht mad techead tindneasnach<sup>7</sup> ar  
 gach leath reimi. Et 'otchondaire-sium iad ban<sup>8</sup> samla sin, is 664  
 ed roraid riu: "Na teiched itir, a Tiabanda, acht as cora daib  
 a digail orumsa<sup>9</sup> in coica curad romarbus feacht aili<sup>10</sup> uaib 7 na  
 hilmil[d] rothoitsead aniu dom laim." Et in am robui-sium  
 3260 'ga rad<sup>11</sup> sin, adchondaire uad<sup>12</sup> taidlech suaichnid solusglan 674  
 chathbarr Ethiocleis, ri na Tiabanda<sup>13</sup>, isin cath. Is andsin  
 immorro robocbertaich-sium in sleig searbsroin sarechtaich,  
 7 tue<sup>14</sup> ro n-urchair uada di ar amus Ethiocleis. Et robad scith  
 lim seur don chathugud sin, mani<sup>15</sup> thairmisedis na dei in  
 3265 n-urchur co rob ed robean in n-araid Ethiocleis .i. Iflegias co 688  
 rus-facaib gan anmain. Et o 'tchonnaic-sium sin, roimir coma<sup>16</sup>  
 chlaidib ar na cathaib ac rochtain Ethiocleis, cein no go tucsad  
 trentaisich tenda<sup>17</sup> na Tiabanda fidba aithger urnocht<sup>18</sup> da 691  
 n-armaib i timchell in airdrig, 7 co rucsad leo ar culu asin  
 3270 cath amach he ar imgabail Tid. Et gid ead nir-thairmisc a  
 trengal-sium sin ac dithugud<sup>19</sup> na sluag, no co torchradar na  
 taisich-sea da laim .i. Toas tomaithmech, 7 Deilochus dasachtach, 696  
 7 Clonius coscorach, 7 Ipatas ainindeach. Et is e ni donid<sup>20</sup> Tid  
 andsin mar damarbad in curaid, rodibraiced a chend 7 a chath-  
 3275 barr uad i n-oenfeacht uan cath. Et as andsin rogabad cumung  
 conaire ar lar in catha ac slaigi na sluag ar Tit, co na fedad  
 inluad n-imtheachta<sup>21</sup> risna cladaib comarda do chorpaib curad 700  
 (col. β) ar na cruadleadrad 7 re fadbaib<sup>22</sup> fuilidi na trenfer ac  
 toitim<sup>23</sup> 'na timchell da gach leth. Et rochomiadsad andsin imi<sup>24</sup>  
 3280 do gach leith 7 do cach thaib trenfir tenna talchara na Tiabanda,  
 7 rothelcset<sup>25</sup> airm ecsamla imda as cach aird da indsaigid, cor-ba

<sup>1</sup> Eg. 7 ua sodhanach<sup>2</sup> Eg. gasradha<sup>3</sup> Eg. 7 ger-uot ile<sup>4</sup> Eg. an trenfer<sup>5</sup> Eg. rabarta roheclai<sup>6</sup> Eg. roime co nach<sup>7</sup> Eg. tindenasnach<sup>8</sup> Eg. fon<sup>9</sup> Eg. formsa<sup>10</sup> Eg. ele<sup>11</sup> Eg. int

am rouai-sium aca rada

<sup>12</sup> Eg. uadha<sup>13</sup> E. suaichnig...Eg. ri na Teue<sup>14</sup> Eg. rouai ac bocbertadh a sleigh 7 tue<sup>15</sup> Eg. mina<sup>16</sup> Eg. comach<sup>17</sup> Eg. toisigh trena<sup>18</sup> Eg. fidhuadha aithgera urnochta<sup>19</sup> Eg. a tren-

gabail-sium sul do beth ac dithugud

<sup>20</sup> Eg. Tous...doni<sup>21</sup> Eg. co nach...na

imtecht

<sup>22</sup> Eg. faduuaibh<sup>23</sup> Eg. a toitim<sup>24</sup> E. imi Eg. uime<sup>25</sup> Eg. noteiledis



## THE THEBAID

medon in pulling down the Thebans, and prosperous were the feats of valour and violent wounds of the spears of Capaneus. Though Greek heroes were indeed numerous there, and their feats many, the strong, bold, steadfast, resolute man, to wit, Tydeus, son of the king of Calydon, surpassed them all. And a panic of great fear seized his enemies before him, so that they could make no stand against him but only a hasty flight in every direction before him. And when he saw them in that guise, this is what he said to them: "Do not flee at all, O Thebans, seeing it is more proper for you to avenge on me the fifty heroes of you I slew on another occasion, and the many soldiers that fell to-day by my hand." And whilst he was saying that, he saw away in the battle the conspicuous pure-bright shimmer of the helmet of Eteocles, king of the Thebans. Then, however, he shook and brandished the bitter-nosed lethal spear, and discharged a throw of a cast of it at Eteocles. And I should have reluctantly to cease from that war, had not the gods checked the cast in order that it might be so that it struck Eteocles' chariot-fighter, to wit, Phlegyas, and left him lifeless. And when Tydeus saw that, he plied a sword-smiting upon the battalions while making for Eteocles, till the strong and mighty chiefs of the Thebans made a very sharp naked hedge-bill of their arms round about the high-king, and brought him back with them away out of the battle in order to avoid Tydeus. And yet, that did not restrain his mighty valour in destroying the hosts, till these heroes fell by his hand, to wit, menacing Thoas, mad Deilochus, triumphant Clonius, and angry Hippotades. And this is the thing which Tydeus then used to do, as he slew a hero he used to hurl his head and his helmet at once away through the battle. And there he used to select a narrow part of a road in the midst of the battle, the hosts hewing at him, till he was unable to effect a movement owing to the very high ramparts of heroes' bodies cruelly mangled, and owing to the bloody spoils of the champions falling around him on every side. And there strong resolute champions of the Thebans closed around him from every quarter and on every side, and threw many diverse weapons at him from every direction, so that his

coill comdluith do slegaib cruaidi comclanda a sciath mor<sup>1</sup><sub>VIII</sub> Theb.  
 mileata in tan rocrathad<sup>2</sup> uad. Nir-ba tarba dono cathbarr do  
 chind in curad<sup>3</sup> sin risna cairrgib cruaidi comamis rothelgtis na  
 3285 Tiabanda do as cach aird, cor-ba comderg do chru a chind.  
 Nir-bo din dono<sup>4</sup> luirech don lech sin re himad na sæigid<sup>5</sup>  
 srengluath ac dul trempi, comdis riathair ruamannda ucht  
 7 taeib<sup>6</sup> in trenmiled sin ar na tollad. Et in silliuð rosill secha  
 ar na sluagaib, atchondaire Menerba, bandeì in gaiscid<sup>7</sup>, ac  
 3290 dingbail neich dona harmaib sin de. Ba fortacht 7 ba forithin<sup>8</sup>  
 mor leis-[s]ium sin.

Acht ceana nir-ba<sup>9</sup> din ar scis do<sup>10</sup>, uair roseol chuici tresin 716  
 cath sleg crandremarcro[fh]airsiug sech bili in sceith[cor-ben Eg.]  
 i n-ucht in airseda sin .i. mic rig<sup>11</sup> na Calidone, co roscailt<sup>12</sup> 7 co  
 3295 roscail a cridi 'na chliab, 7 ni fes dono cia thuc in n-urchar<sup>13</sup> sin  
 re himad na n-arm 7 re dlus int [s]luaig, cein no cor-sill uad<sup>14</sup> int  
 ainglond 7 int airsìd Tith cæ da<sup>15</sup> danic chuici int [s]leg, 7 co  
 tard aichni<sup>16</sup> i tiug int shluaig ar inte<sup>17</sup> rus-teile .i. Menilipus 718  
 mac Astacis. Et o thuc aichni<sup>18</sup> air uada, rogab in sleig a llaim<sup>19</sup>  
 3300 in fhir ba nessa do .i. Opleius do Grecaib, 7 tuc urchar fertsech  
 feramail uad, ger-b anband robui<sup>20</sup>, co tarla do Menelepus trena<sup>21</sup>  
 cliab 7 tre chraidi.

Is andsin roindsaigset Greic<sup>22</sup> inn oenfecht dochum Thid,  
 7 rucsad leo he do lethtaib in chatha, 7 rossaidsed da sciath 731  
 3305 comdaingen<sup>23</sup> corcarda imi andsin .i. sciath do gach leith do<sup>24</sup>.  
 Et is ed [so Eg.] roraidsed ris, co ternobad<sup>25</sup> don guin sin. Et  
 cuma<sup>26</sup> roraidsed sin 7 robadar ac toirrsi truim 7 ac domenmain  
 moir. Tid, immorro, mac rig cuanda Calidone, roairig fen airdena  
 bais ac tiachtain<sup>27</sup> chuici, 7 is ed roraid: "Airchisid<sup>28</sup> dim, a Grecu," 735  
 3310 ar se, "7 ni m' idnocol có m' atharda na m' adnocol sirim oraib<sup>29</sup>,

<sup>1</sup> Eg. moir    <sup>2</sup> Eg. rocroithed    <sup>3</sup> E. tarua no    Eg. Nir-uo tarua cathbarr  
 do cend an curaidh    <sup>4</sup> Eg. din dono    <sup>5</sup> Eg. soighet    <sup>6</sup> Eg. tremit...taebh  
<sup>7</sup> Eg. an ghaiscid    <sup>8</sup> Eg. furtacht 7 ua foridhitin    <sup>9</sup> Eg. Acht ón nir-uo  
<sup>10</sup> Eg. scis dosan    <sup>11</sup> Eg. mic ri    <sup>12</sup> Eg. roscoilt    <sup>13</sup> Eg. ant urchur  
<sup>14</sup> Eg. an deghsluaigh cein no cor-shill uada    <sup>15</sup> Eg. cá cá    <sup>16</sup> Eg. aithne  
<sup>17</sup> Eg. ar inti    <sup>18</sup> Eg. 7 mar tuc aithne    <sup>19</sup> Eg. ant shleg a laim    <sup>20</sup> Eg. ger-uo  
 hanfond rouai    <sup>21</sup> Eg. 7 trena    <sup>22</sup> Eg. Grecaigh    <sup>23</sup> Eg. comdaingne  
<sup>24</sup> Eg. do cach taebh dé    <sup>25</sup> Eg. ternamad    <sup>26</sup> Eg. 7 is coma    <sup>27</sup> Eg. ro-  
 fhairich airgena baeghlacha bais ac rochtain    <sup>28</sup> Eg. aireisigh    E. airchisig  
<sup>29</sup> Eg. ni he m' adnocal iaraim oraib

## THE THEBAID

great warlike shield was a dense wood of hard spears planted together, when he used to shake them off. A helmet for that hero's head was no advantage against the hard well-aimed stones which the Thebans continued to throw at him from every quarter, till he was crimson with the gore of his head. Again, mail was no protection for that hero against the multitude of arrows swift from the string going through it, so that the pierced breast and sides of that strong soldier became red torrents. And in the glance which he glanced past him at the hosts, he saw Minerva, the goddess of wisdom, warding off some of those weapons from him. That, he thought, was a great aid and help.

But yet it was no protection for him against disaster, for a thick-shafted wide-socketed spear coursed through the battle unto him, past the edge of his shield, and struck into the breast of that veteran, to wit, the son of the king of Calydon, so that it split and dissolved his heart in his breast; and also it was not known who had made that cast, owing to the multitude of the weapons and the density of the host, till the puissant man and veteran, Tydeus, glanced the way whence the spear had come to him, and he recognised in the thick of the host the man who had thrown it, to wit, Melanippus, son of Astacis. And when he had recognised him in the distance, he took the spear from the hand of the man who was next himself, to wit, Hoplaus, a Greek; and he delivered a valorous manly cast, weak though he was, so that it passed to Melanippus, through his chest and through his heart.

Then the Greeks at once approached Tydeus, and brought him with them to one side of the battle, and they placed two very strong purple shields about him there, to wit, on each side of him a shield. And this is what they said to him, that he would recover from that wound. And at the same time that they said that, they were in heavy sorrow and great despondency. But Tydeus, son of the comely king of Calydon, himself perceived the symptoms of death approaching him, and this is what he said: "Have compassion on me, O Greeks," said he, "and it is not my restoration to my fatherland or my burial

uair is miscais lim anoissi in corp aprisc irchradach-sa i fuilim. <sup>Theb. VIII</sup>  
*Acht* sirim<sup>1</sup> oraib cend Menelipuis do thobairt cucum, uair adar 739  
 lim rotoirned<sup>2</sup> a nert don urchur tucus do. *Et*, a rigrad *Grec*,"  
 ar se, "tabraid dam in n-aiscid sin uaib. *Et* caidi," ar se,  
 3315 "Ipomedon anrata, 7 caidi Partanopeus primechtach? Tabraid  
 in *Grecda* glormer Capaneus<sup>3</sup>. Tabraid uaib dam, a ocu, cend  
 in churad<sup>4</sup> rom-chrechtnaig."

*Et* o 'tchualaich-sium sin, roerig Capaneus i remthus re cach 746  
 co hairm i rraibi Menelipus; 7 o ranic, rothocaib leis he os a  
 3320 gualaind (p. 42) cli chomnert, no cor-chuir urchar uad de<sup>5</sup> i  
 fiadnaisi Thid. O 'tchonnaic immorro Tid andsin Menelipus re  
 fuineachtaib bais 7 i nn-airdeanaib eca<sup>6</sup>, is *ed* roraid: "Tabraid  
 a chend in churad i comfochraib dam," ar se. *Et* o thucad, robui  
 seal 'ga fhagad<sup>7</sup> co hainindech, 7 is comairli darigni, rotairind air,  
 3325 7 rogob 'ga chacnam 7 'ca cruadtescad<sup>8</sup> andsin cind Menelipuis.  
*Et* antan robui-sium amlaid sin, is and tainic Menerba .i. bandei  
 in gaiscid<sup>9</sup>, o Ioib, mac Saduirn, 7 is ime dochuaid<sup>10</sup> da indsaigid  
 d' iarraid fortachta ar Thid isin cath; 7 o nach tucad di, rochun-  
 dig<sup>11</sup> ar Ioib dei do denam do Thid. Cuic rig dec do Thiabandaib,  
 3330 is *ed* romarb Tid isin lo sin ar galaib oenfhir<sup>12</sup>. *Et* tucad disi  
 sin, 7 tanic dochum Thid, 7 'ca aiscin<sup>13</sup> di, rogob aduath 7 ecla  
 mor hi remi. Adchondaire<sup>14</sup> he ac ithi chind Menelipuis, 7 o  
 raerigedar nathracha garba gaisedacha na Gorgoni 'ma chend 762  
 na bandei<sup>15</sup> .i. Menerba, roimpa, 7 roteich o Thid, 7 rofhacaib  
 3335 ban samla sin da eis he. *Et* robui-sium amlaid sin ac ithi chind  
 Menelipuis, cein co roetla<sup>16</sup> uad in becan bethad robui and, 7 co  
 fuair bas fo chetuair.

Conaid confad Thid conigi sin<sup>17</sup>.

<sup>1</sup> Eg. a bfhuilim. Acht iaraim      <sup>2</sup> Eg. atdar lium rotoirnim      <sup>3</sup> Eg. caidhe  
 P. 7 coidhe an Greach glormer 7 in curaidh crodha C.      <sup>4</sup> Eg. a occa cenn

an churaidh      <sup>5</sup> Eg. uadha de

<sup>6</sup> Eg. ecca      <sup>7</sup> Eg. 7 mar dotuad

rouai-sium sel aga fegain

<sup>8</sup> Eg. aca cognam 7 aga chruaidhthescadh

<sup>9</sup> Eg. baindei an ghascaidh

<sup>10</sup> Eg. is uime dochuaidh-sium

<sup>11</sup> Eg. tucudh

di rocuigidh E. rochun-ig

<sup>12</sup> Eg. Cuic ri dhec...enfir

<sup>13</sup> 7 'ga faicsin

<sup>14</sup> Eg. O 'deonnaire

<sup>15</sup> Eg. Gorgoine ua cenn na bainndei

<sup>16</sup> Eg. cein no

cur-éla

<sup>17</sup> Eg. conadh he confadh Tit conuici sin



## THE THEBAID

that I ask of you, for I now hate this frail fading body in which I am. But I ask of you that the head of Melanippus be given me, for methinks his strength was brought down by the cast I made at him. And, ye Greek kingfolk," said he, "grant me that request of you. And where," said he, "is warlike Hippomedon? and where is most puissant Parthenopaeus? Bring the mad-voiced Greek, Capaneus. Give over to me, O youths, the head of the hero who has wounded me."

And when he heard that, Capaneus arose and preceded everyone to the place where Melanippus was; and when he arrived, he raised him on his strong left shoulder, and made a cast of him thence into the presence of Tydeus. But when Tydeus had seen Melanippus there in blanchings of death and in symptoms of dissolution, this is what he said: "Bring the head of the hero close to me," said he. And when it was brought, he remained a while looking at it angrily; and he formed a plan, he pulled it down towards himself, and there commenced gnawing and rending hard at the head of Melanippus. And when he was thus engaged, then came Minerva, to wit, the goddess of valour, from Jove, son of Saturn, and it was about this she had gone to him, to ask help for Tydeus in the battle; and when it was not granted her, she asked of Jove to make a god of Tydeus. Fifteen Theban kings had Tydeus killed that day in single combats. And that was granted her, and she came unto Tydeus, and he being seen by her, horror and great fear seized her before him. She had seen him eating the head of Melanippus; and when the rough heroic serpents of the Gorgon had risen about the head of the goddess, to wit, Minerva, she turned and fled from Tydeus, and left him in that guise behind her. And he was thus eating the head of Melanippus, until the little life that was in him stole away from him, and he died forthwith.

The fury of Tydeus thus far.

## IX

Ba hadbal *tra* toirrsi<sup>1</sup> ⁊ domenma na nGrec<sup>2</sup> don gnim sin.<sup>Theb. IX</sup>  
 3340 O rochualadar *immorro* na Tiabanda Tid croda confadach do i  
 chacnum ⁊ do ithi chind Menelibuis, rogob fichfergi ⁊ anindi<sup>3</sup>  
 adbul iad. Na Greic<sup>4</sup>, *immorro*, ba lughaide<sup>5</sup> a ñguba ⁊ a ñgeran 2  
 a los Tid. Uair ba holec acu dul dar in recht n-indligthech 3  
 ndeona .i. duni d' ithi<sup>6</sup>. *Et is ed innister and dono* co ro[fh]acaib  
 3345 Mairt, dea<sup>7</sup> in chatha, in chath i lla sin re haduath in gnima  
 sin dorindi<sup>8</sup> Tid. Is andsin roericheadar<sup>9</sup> na Tiabanda co  
 tindisnach do digail Menelipuis, amal bad<sup>10</sup> fialchairdi diles<sup>11</sup>  
 dearbrathar do iad uili; ⁊ rogres Ethiocles rig<sup>12</sup> na Tebi co tren  
 andsin na sluagu, ⁊ is *ed* roraid: “Adar lind, a fhiru,” ar se, 12  
 3350 “nidad<sup>13</sup> daini in sluag cusa soichi .i. na Greic<sup>14</sup>, *acht* mad  
 nathracha nemi ⁊ leomain lanmera<sup>15</sup> ac ithi daine amal dorigni 17  
 Tid, ⁊ ni tabraid da n-airi na dei uasta risna hairdib aduathmara  
 doniad.” Et o roraid-seom sin, rotrenindsaig na Grecu<sup>16</sup>, ⁊ ba 24  
 haicnead oenduine uili andsin ac na Tiabandaib do chosnum  
 3355 chuirp Thid risna Grecaib co ñdiglai[di]s air<sup>17</sup> cend Menelipuis  
 d' ithi<sup>18</sup>, ⁊ na huile ar cheana dorindi riu.

Is andsin<sup>19</sup> *tra* roerig Fama, ingen Terra, co firluath foluaim- 32  
 neach, ⁊ roscail in scel sin ba hilltuathaib na nGrec .i. Tid  
 (col. β) da marbad. *Et ged*<sup>20</sup> chualaig Polinices mac Eidip  
 3360 sin a fer comtha ⁊ comaind da marbad, nir-chreid a *chetuair*.  
 Uair rabui d' aichni<sup>21</sup> a eangnuma aici-sium nar-ba doig les  
 curaid da commaidem, na milid da marbad, na hairsidi d'  
 arrach<sup>22</sup> inn fhir sin [can fis Eg.]. Et gid ed o cualaig-sium a 39  
 deimin<sup>23</sup>, rosocht fair coma cruaidhither ri crandlæm gach<sup>24</sup> n-alt  
 3365 ⁊ gach n-aigi de o chind co bond, ⁊ robanad ini mar scoith-  
 [sh]eamair<sup>25</sup> no mar lenid ar na lantuar, ⁊ roerich ceo comdorch

<sup>1</sup> Eg. toirrisi    <sup>2</sup> Eg. na Grecach    <sup>3</sup> Eg. fichfergi ⁊ aininne    <sup>4</sup> Eg. Grecaig<sup>5</sup> Eg. lughaide    E. lubaidi    <sup>6</sup> Eg. n-indligthech ndeonnda .i. duine do ithe<sup>7</sup> Eg. dei    <sup>8</sup> Eg. dorinne    <sup>9</sup> Eg. roeirgetar    <sup>10</sup> Eg. amal ua<sup>11</sup> Eg. dilsil    <sup>12</sup> Eg. ri    <sup>13</sup> Eg. nidedh    <sup>14</sup> Eg. soichthi .i. na Grecaigh<sup>15</sup> Eg. lainmera    <sup>16</sup> Eg. Grecaigh    <sup>17</sup> Eg. ca ndighlaidis fair<sup>18</sup> Eg. do ithi    <sup>19</sup> Eg. dorighne. As andsin    <sup>20</sup> Eg. Et gedo    <sup>21</sup> Eg. dobido aithne    <sup>22</sup> Eg. na airsith da fharrach    <sup>23</sup> Eg. dochuala-sium a dhemin<sup>24</sup> Eg. lamchrand atha cach    <sup>25</sup> Eg. scoithsemur

## THE THEBAID

### BOOK IX

Now vast was the sorrow and despondency of the Greeks at that deed. But when the Thebans heard that bloody and furious Tydeus had gnawed and eaten Melanippus' head, a fury of rage and vast anger seized them. As for the Greeks, however, their grief and their complaining were the less respecting Tydeus. For the transgression of a rational human law, viz. to eat a man, they held a crime. And this was said there also that Mars, the god of battle, left the battle that day from horror at that deed which Tydeus had done. Then the Thebans arose hastily to avenge Melanippus, as if they all were to him a proper family relationship of brothers; and Eteocles, king of Thebes, strongly urged the hosts there, and this is what he said: "It seems to us, O men," said he, "that the host ye attack, to wit, the Greeks, are not men but only venomous serpents and stark mad lions eating men as Tydeus has done, and they take no account of the gods above them, notwithstanding the dreadful signs they make." And when he had said that, he strongly assailed the Greeks, and it was the determination of every single person there with the Thebans to win the body of Tydeus from the Greeks that they might avenge upon him the eating of Melanippus' head, and all the evils he had done them.

Then rose Fame, daughter of Earth, very swiftly on the wing, and spread that tale through the many tribes of the Greeks, to wit, that Tydeus was slain. And though Polynices, son of Oedipus, heard that, that his comrade and confidant was slain, he did not believe it straightway. For he had such recognition of his prowess that he thought it unlikely that heroes should brag over, soldiers slay, or veterans do violence to that man unknown to him. And yet when he heard the certainty of it, silence fell upon him till every joint and every muscle of him from head to sole became as hard as a handstaff of a kiln, and he became blanched like a white clover flower, or like a fully bleached smock; and a very dark mist arose so that it was across his

cumad dara rosc coma dorch a doimtheachta do gach conair. Romescad a menma coma balba buaidirthi na briathra rolabrad isan uair sin. Is andsin rogab a armu, 7 tanic reimi co toirirseach  
 3370 toitmendach 7 a sleag ina diaid gan tiachtain de a tocuala<sup>1</sup> re 43 truma na toirrsi. *Et* in chonair thanic, doruladar<sup>2</sup> do munter Tid os cind chuirp a tigerna. Rotaibenad leo dosum he, 7 o 'tchondoirc-sium he, roleic ina loigi<sup>3</sup> fo chetoir ar corp a charad, 7 robai ac nuall<sup>4</sup> moir, 7 is *ed* roraid: "A fhir<sup>5</sup> *cumtha*,"  
 3375 ar se, "ni hiad so aisceada dingbala rodligis dimsa .i. do thoitim 49 i tír na Tebi i[c] cosnum rigi dams a 7 misi slan dar th' eis<sup>6</sup>. *Et* bid fada bam loingseach-sa dod lo, uair<sup>7</sup> ni buigbead<sup>8</sup> brathair na carait *cumtha* mar thusu dot eis. *Et*, a Grecu," ar se, "facbaid-si misi m' ænur sund na<sup>9</sup> marbthar sib ni as mo<sup>10</sup>. 59  
 3380 *Acht* leicid etrum-sa 7 mo brathair, uair is fo lim ita<sup>11</sup> gan rigi 7 gan flaitheamnas dar eis Tid. *Et* truag *dono*, a Thid, nach<sup>12</sup> rothoitius-[s]a leatsu inn adaig<sup>13</sup> racomraicsemar aroen ar tus 64 i cathraig alaind Adraist. Et ba caeom<sup>14</sup> do chlu in la dochuadais 68 d' iarraid rigi dams a *cusin*<sup>15</sup> Teib, 7 adar lim ni lemdais laich  
 3385 gaili<sup>16</sup> do ledrad iter, na curaid comruc rit. *Et* cia na dirmanda 70 diairmithi na degsluaig rotrascradar<sup>17</sup>? Uair ni mo na Ioib badein<sup>18</sup> no Mairt dea in chatha confæltis<sup>19</sup> fuirmed farain<sup>20</sup> fort." 72  
*Et* asa haithli sin tuc a lam dar agaid fordorch a fulidi in gilla, 7 roglan na frasa fala di. "Ba miscais am let," ar se, "mo namait-sea cosaniu<sup>21</sup>, 7 ni biu-sa beo tar th' eis<sup>22</sup> iter." *Et* [is Eg.] *cuma*  
 • 3390 adbert sin 7 ronocht a claideam 7 rothriall a lecun co heslind, 76 no gor-iadsad a munter lama tairis, 7 gor-tairmisc a cliamain uasal Adraist é, 7 robui 'ca comdignad<sup>23</sup>, cor-*chuir* a claideb 81 'na tindtech<sup>24</sup>. *Et* robui *Polinices* co hanband enirt andsin re  
 3395 crad na cumad 7 re truma<sup>25</sup> na toir[r]si.

Cained Tid connigi sin, 7 lamchomairt *Poliniceis* moir mic Eidip [andsein Eg.] (p. 43).

<sup>1</sup> Eg. can tiachtain a tocuala<sup>2</sup> Eg. doral a<sup>3</sup> Eg. ana luighi<sup>4</sup> Eg. nuallguabha<sup>5</sup> Eg. fhir E. fhiru<sup>6</sup> Eg. h'eis<sup>7</sup> Eg. uair<sup>8</sup> Eg. buidhet<sup>9</sup> Eg. am ænur sund 7 na<sup>10</sup> Eg. nisa mo<sup>11</sup> Eg. ita<sup>12</sup> Eg. truagh amh a Tit nach<sup>13</sup> E. agaig<sup>14</sup> Eg. coem<sup>15</sup> Eg. do cuadhuse

d' iarraidh righe doersa cusan

<sup>16</sup> Eg. laich<sup>17</sup> Eg. rodtraseratar<sup>18</sup> Eg. Iob uodhein<sup>19</sup> Eg. no co fæltais<sup>20</sup> Eg. for aen<sup>21</sup> Eg. cosaniu<sup>22</sup> Eg. do th' eis<sup>23</sup> Eg. acca coimdingadh<sup>24</sup> Eg. tenntech<sup>25</sup> Eg. trumma



## THE THEBAID

vision, and every way was dark and impassable for him. His mind was confused so that the words he spoke at that time were stammering and troubled. Then he seized his arms and proceeded sadly and totteringly with his spear behind him and with no power to raise it owing to the weight of grief. And on the way he came, the people of Tydeus met him bending over the body of their lord. It was shown him by them, and when he had seen it, he prostrated himself forthwith on the body of his friend, and he was uttering a great cry, and this is what he said: "Q comrade," said he, "these are not worthy requests which thou hast claimed from me, to wit, that thou shouldest fall in the land of Thebes in winning a kingdom for me whilst I am safe behind thee. And it will be long that I shall be an exile from thy day, for I shall find no brother or friend and comrade like thee after thee. And, Greeks," said he, "leave me alone here that ye be not slaughtered more. But abandon both me and my brother, for methinks it is good to be without kingdom or sovereignty after Tydeus. And alas! indeed, O Tydeus, that I did not fall with thee the night we first encountered together in the beautiful city of Adrastus. And fair was thy fame the day thou didst go to seek a kingdom for me at Thebes, and methinks no valorous heroes would have dared to mangle thee at all, or champions to encounter thee. And what are the innumerable bands or goodly hosts that have overthrown thee? For no more than Jove himself, or Mars, the god of battle, could they accomplish the infliction of violence upon thee." And after that he laid his hand on the darkened blood-stained face of the lad, and cleansed the drops of blood from it. "Indeed thou didst hate my enemies till to-day, and after thee I do not live at all." And no sooner had he said that than he unsheathed his sword, and proceeded to direct it to a vital spot, till his people closed their arms over him, and his noble father-in-law, Adrastus, restrained him, and continued to comfort him, till he put his sword into its sheath. And Polynices remained there feebly and weakly owing to the anguish of grief and the weight of sorrow.

The lamentation for Tydeus thus far, and the hand-smiting of great Polynices, son of Oedipus, there.

*Acus* o rabui-sium amlaid sin, rochromsad<sup>1</sup> trenfhir thogaidi<sup>Theb. IX</sup>  
 na Tiabanda 'man airdrig<sup>2</sup> .i. Ethiocles dochum in chatha. Is e 86  
 3400 ro[fh]reacair iad isinn uair sin in rigmilid ard allata Ipomedon<sup>3</sup> 91  
 do Grecaib, 7 as amlaid robui, inna buidin bodba ar lar in chatha  
 in fer sin, 7 sciath comnart cruindleathan fair, 7 sleag remur  
 rofhata 'na<sup>4</sup> laim, 7 claideb lethan langer isin laim arail. *Et*  
 nir-ba suaill ni<sup>5</sup> ris ba samalta eisium andsin .i. carrac thend  
 3405 thunidi<sup>6</sup> i crichib cuain 7 calaith, 7 na tonda tæbuaine in mara 93  
 crithainbtheanaig cumasceda 'ga trenbualad, 7 sisi gan scailiud  
 gan seuchud reompu. Is andsin [do]no rogob Eithiocles for  
 acallaim na nGrec, 7 is ed roraid riu: "Cid on," ar se, "nach  
 mebal daib beith ac ditin<sup>7</sup> cuirp croda colaich Thid? 7<sup>8</sup> sæthar  
 3410 dimain a denam. Uair gid a oenur ro[fh]acbad<sup>9</sup> sib he, ni  
 loigfitis ethaidi imluaimnecha aoir air<sup>10</sup> na cuanarta croesach<sup>11</sup>  
 con, 7 ni loisced teni coemchoiserca<sup>12</sup> he, a haithli in chuil  
 doronni .i. duni d' ithi<sup>13</sup>." *Et* [is Eg.] cuma adbertsom sin 7 tue 102  
 urchur do Ipomedon<sup>3</sup> Greceda gruadsolus dont [sh]leig rigda robui  
 3415 ina laim, co tarla 'na sesum asa sciath<sup>14</sup> suaichnid sechtfhillti<sup>15</sup>.  
*Et* tucsat [do]no dias aili do Tiabandaib da urchar inn oenfhecht  
 do Ipomedon<sup>3</sup> .i. Pheres fuabartach 7 Liccus lanchalna. Sæigis 106  
 secha urchar Phires<sup>16</sup>, 7 tescais cir chathbairr<sup>17</sup> in churad urc[h]ur  
 Liccuís. Ipomedon<sup>3</sup>, tra, ger-uat imda<sup>18</sup> urchair do, ni cem ar  
 3420 cul<sup>19</sup> rue as a n-inud i roibi, acht robui co hathlum anrata ac  
 luathimirt a sceith i nn-agaid na læchraidí. Is andsin adchond-  
 cadar da gaiscedach<sup>20</sup> glondmera do Grecaib in n-eicin sin i roibi  
 Ipamedon<sup>3</sup> .i. Alcon anrata mac Sitsión<sup>21</sup>, 7 Idas athlom anglondach 121  
 a Pisa. Tangadar sin, 7 a mbuidni diana danarda maroen<sup>22</sup> riu,  
 3425 do [fh]ortacht 7 d' [fh]oirithin<sup>23</sup> Ipamedon<sup>3</sup>. *Et* tucsad gluin re  
 gliaid<sup>24</sup> aroen ris, 7 ba foirithin dosum sin ona ceathaib cumasceda  
 cruadarm robadar as cach aird air. *Et* o rathocaib a cheand 7  
 rodibraic in sleig ngairbremur nGrecda<sup>25</sup> robai 'na laim, coma

<sup>1</sup> Eg. rochrommsat<sup>2</sup> Eg. 'man trenrigh<sup>3</sup> Eg. Ipomedon<sup>4</sup> Eg. sleagh crannremur curata 'na<sup>5</sup> Eg. nir-uo suaill inni<sup>6</sup> Eg. tend-

thuinidi

<sup>7</sup> Eg. ditin<sup>8</sup> Eg. 7 is<sup>9</sup> Eg. gidh 'na ænur rofacuib<sup>10</sup> Eg. aoir fair<sup>11</sup> Eg. craesfoslaicthi<sup>12</sup> Eg. coemcoisrectha<sup>13</sup> Eg. duine do ithi<sup>14</sup> Eg. shesam aca sgiath<sup>15</sup> Eg. vii fillte<sup>16</sup> Eg. Peres<sup>17</sup> Eg. cathuarr<sup>18</sup> Eg. ger-u imdha<sup>19</sup> Eg. ceim ar cula<sup>20</sup> Eg. ghasecedach<sup>21</sup> Eg. Sitsion<sup>22</sup> Eg. foræon<sup>23</sup> Eg. dfortacht<sup>24</sup> Eg. dfoiridhthin<sup>25</sup> Eg. glun ria gliaidh<sup>25</sup> Eg. ant sleg ngairbremur nGrecda

## THE THEBAID

And when he was thus, the chosen champions of the Thebans hastened round their high-king, to wit, Eteocles, unto the war. He that answered them at that time was the lofty famous royal soldier Hippomedon, a Greek, and thus he stood, that man, in his warlike troop, in the midst of the battle, with a strong broad round shield upon him, a thick very long spear in his [one] hand, and a broad very sharp sword in the other hand. And it was no insignificant thing that he resembled there, to wit, a firm immovable rock in the confines of haven and harbour, with the green-sided waves of the storm-shaken troubled sea strongly beating upon it, and it unsplit and unmoved before them. Then also Eteocles began addressing the Greeks, and this is what he said to them : "Wherefore," said he, "are ye not ashamed to remain defending the gory and sinful body of Tydeus ? it being vain labour so to do. For though ye should leave him alone, no flying flocks of air or open-gulleted packs of dogs would settle on him, and no consecrated fire would burn him, after the sin he has committed, to wit, to eat a man." And no sooner had he said that than he delivered at bright-cheeked Greek Hippomedon a cast of the royal spear that was in his hand, so that it struck and stood out of his conspicuous sevenfold shield. And two other Thebans also delivered two casts at one time at Hippomedon, to wit, aggressive Pheres and full-valorous Lycus. The cast of Pheres shot past him, and the cast of Lycus lopped the crest of the hero's helmet. Yet, as for Hippomedon, many though the casts at him were, not a step backward did he take from the place in which he stood, but he remained in an alert warlike attitude, swiftly wielding his shield against the hero-folk. It was then that two daring Greek heroes saw that strait in which Hippomedon stood, to wit, warlike Alcon, a son of Sicyon [a town], and active puissant Idas from Pisa. Those came, and their keen valiant companies along with them, to aid and help Hippomedon. And they put a knee to battle along with him, and that was a help to him from the confused showers of hard weapons that were directed upon him from every quarter. And when he lifted his head and hurled the rough and thick Grecian spear that was in his hand, it was as swift as arrow

luaithithir re sǣigid a sreng ar na seolad<sup>1</sup> tresna sluagaib, co<sup>Theb.  
IX</sup>  
 3430 tarla inni Polistas, comdis airdni<sup>2</sup> athchumtha da heis<sup>3</sup>, 7 tresin<sup>125</sup>  
 fer sin co rotholl in milid Mopsus<sup>4</sup>, 7 co rotrenmarb in triar  
 Tiabanda ba nesa do .i. Pothcis<sup>5</sup> 7 Cidon 7 Tanager, 7 tresna  
 feraib sin cen anad, cor-ben i cind inn airseda Eiritsis, cor-ba  
 (col. β) silta semanna na sleigi da fhiacclaib<sup>6</sup> 7 da inchind,<sup>130</sup>  
 3435 coma seiser sarlæch romarb Ipamedon<sup>24</sup> don oenurchar. Et asa  
 haithli sin roeirich Leondtem ar scath int [sh]luaig, 7 tuc urchar  
 fas falaig<sup>7</sup> dochum Ipamedoin<sup>24</sup>, 7 tanic 'na diaid sin co dichelta,  
 7 rothar[r]aig<sup>8</sup> Tid chuici. Ger-b adbul in ecen<sup>8</sup> engnoma i  
 roibi Ipamedon<sup>24</sup>, atchondaire in Tiabanda ac tarraing Thid<sup>9</sup>, 7  
 3440 tuc bemclaideb do cor-ben a laim 'ga gualaind de<sup>10</sup>, 7 is ed<sup>137</sup>  
 roraid: "Tid," ar se, "dobean do laim dit." Cid tra acht ba  
 tri rucsad Tiabanda chucu corp Tid<sup>11</sup>, 7 rucsad na Greic<sup>12</sup> uaithib  
 ba tri he a fornirt cathaigthi 7 engnuma 7 imгона.

Acht ata ni cheana, nir-etsad trenmilid na Tiabanda uili  
 3445 cumscugud Ipamedoin<sup>24</sup> o churpThid, 7 ge ratelethea do reitheda<sup>13</sup>  
 togla tulamaais da scailter cnuic 7 cathracha, ni clæfidis é uada<sup>14</sup>,  
 no co tanic in fhiuir<sup>15</sup> aduathmar ifirnaidi .i. Tesifoné. Et rogob<sup>150</sup>  
 aduath na catha ceachtarda re hurgrain na hamaidi sin, cen co  
 facadar hi. Is andsin rogabsi delb fhir do Grecaib fuirri .i. Alis,  
 3450 7 tanic co foill fethamail dochum Ipamedon<sup>24</sup>, 7 rolabair ris. Ba  
 hingnad re hIpamedon<sup>24</sup> in ecla 7 inn uromuin<sup>16</sup> rogob e re guth  
 na baidbi<sup>17</sup>, 7 si a richt Alis gaiscedaig. Uair is ed roraid-si, 7 si<sup>157</sup>  
 ac toirrsi: "Is dimaín a ndénai," ar si, "apaigi<sup>18</sup> gasrad nGrec do  
 ditin<sup>19</sup>, 7 ba doilgi dit Adraist int ardrig do brith<sup>20</sup> do Tiabandaib  
 3455 asin chath ina cheli, 7 ata acat cetgairm-su seach cach da  
 fhortacht 7 da forithin<sup>21</sup>. Et is truag limsa mar adchondarc  
 a trillsi taitneamacha i llamaib na loechraide 'ga lantar[r]aig.  
 Et ni fata uait<sup>22</sup> itir e .i. i fail i faichi in ndluim lanmoir luaithrid<sup>23</sup>,<sup>164</sup>  
 7 in ceo comthiug os cendaib int [sh]luaig." Ni fhitir thra

<sup>1</sup> Eg. a srengluib seolad   <sup>2</sup> Eg. tarlai inni Polistas comdis oirdne   <sup>3</sup> Eg. da eis  
<sup>4</sup> Eg. Moppsus   <sup>5</sup> Eg. Poteis   <sup>6</sup> E. cor-ba repeated   Eg. siltha semonda da  
 fiacclaib   <sup>7</sup> Eg. fás folai   <sup>8</sup> Eg. an hecin   <sup>9</sup> Eg. Tit   <sup>10</sup> Eg. bemclaideb do cor-  
 ben a laim aca gualaind de   E. a laim ga laim ga gualaind de   <sup>11</sup> Eg. fo tri...Tit  
<sup>12</sup> Eg. Grecaigh   <sup>13</sup> Eg. rothelceta do rethteadha   <sup>14</sup> Eg. uadh   <sup>15</sup> Eg. fuir  
 E. fhnuir   <sup>16</sup> Eg. in uruaman   <sup>17</sup> Eg. na baidhue   <sup>18</sup> E. apaidi   <sup>19</sup> Eg. gasraid  
 Grec do ditin   <sup>20</sup> Eg. breith   <sup>21</sup> Eg. furtocht 7 da foirdhtin   <sup>22</sup> Eg. uadha  
<sup>23</sup> Eg. itir é .i. in fail a faichi imdluim...E. luaithrig   <sup>24</sup> Eg. Ipamedon



## THE THEBAID

from string directed through the hosts till it passed to Polites, so that there were signs of wounding after it, and through him, till it pierced the soldier Mopsus, and starkly slew the three Thebans next him, to wit, a Phocæan, Cydon, and a Tanagraean, and through those men without pause, till it struck in the head of the veteran Eryx, so that the rivets of the spear were sown among his teeth and in his brains. Thus they were six good heroes that Hippomedon slew at the one cast. And thereafter Leonteus arose to shield the host, and made a vain and hidden cast at Hippomedon, and he came thereafter secretly, and dragged Tydeus away. Though huge was the stress of valour in which Hippomedon was, he saw the Theban dragging Tydeus, and dealt him a sword-stroke, and smote off his arm at the shoulder, and this is what he said: "Tydeus," quoth he, "has struck thy hand off thee." Nay, thrice did the Thebans take unto them the body of Tydeus, and thrice did the Greeks take it from them by dint of fighting, prowess, and mutual wounding.

But there is one thing more. All the strong soldiers of the Thebans were unable to move Hippomedon from Tydeus' body, and though front-attacking battering rams whereby hills and cities are cleft, were hurled against him, they could not weary him from it, till the horrible infernal Fury, to wit, Tisiphone, came. And horror seized both the battalions at the loathsomeness of that witch, though they did not see her. It was then she assumed the form of a Greek, to wit, Halys, and she came stealthily and quietly to Hippomedon and spoke to him. And Hippomedon wondered at the fear and the terror that he conceived at the voice of the war-goddess, she being in the form of heroic Halys. For this is what she said to him, she being in sorrow: "What thou doest is vain," said she, "to defend Greek soldiers' entrails; and it were harder for thee to fetch Adrastus, the high-king, from Thebans out of the battle than his fellow, and he is first calling thee beyond everyone to aid and help him. And I regret how I saw his shining tresses in the hands of the hero-folk as they verily dragged him. And he is not far from thee at all, to wit, where thou seest the very great mass of dust, and the exceeding thick mist over the heads of the host." Now

3460 Ipomedon<sup>5</sup> cid dogenad<sup>1</sup> de sin, ⁊ roathgres in badb sin he, ⁊ <sup>Theb. IX</sup> adbert ris: “Is coru dit Adraist d’ [fh]orithin inna anad<sup>2</sup> acinn apach treththoll-sa Thid.” Is andsin rochuir-sium ar fæsum a muintire in cathirgal dara eis .i. corp Tit, ⁊ tanic i ndiaid na baidbi, ⁊ si i richt Alis, cein no co ndeachaid uad<sup>3</sup>  
 3465 ina richt fein hi. Et o dachuaid-si uad, adchondaire na Grece, ⁊ Adraist eturru ina charbad, gan ecla gan imsnim air. Et is imi doroni Tesifone in ceilc sin<sup>4</sup> co mbertais na Tiabanda corp Tit leo dar eis Ipomone<sup>5</sup>.

Dala immorro na Tiabanda rucsad leo corp Tid fo chetoir dar 177  
 3470 eis Ipomedoin<sup>5</sup>. Rocurid gairi coscair ⁊ com[m]aideam acu uasa chind<sup>6</sup>, ⁊ o ’dchualaig Ipomedon<sup>5</sup> sin, tue aichni<sup>7</sup> ar in gnim: “Is fir,” ar se, “os cind chuirp Thid doberar in gair-sea.” Acht chena ba hannam (p. 44) re trenfheraib tomaítheam air cein ba beo, uair ba menci leis roena romadmand [⁊] dith<sup>8</sup> ar  
 3475 tuathaib na Tiabanda remi. Et o rasiacht cucu amlaid sin corp Tith, roiadsad<sup>9</sup> immi ass cach aird, ⁊ darindset guingaland [de] amal nobeith<sup>10</sup> beo, ⁊ ba buaid ngaiscid ris trenfher dib rofordergad a armu asa apach<sup>11</sup>.

Nir-fhuiliñg tra do Ipomedon<sup>5</sup> sin do cloistecht gan dul da 196  
 3480 indsaigid, ge rafitir gur-b anburus dó cathugud<sup>12</sup> dar cend chuirp gen anmain and. Et tanic remi<sup>13</sup>, ⁊ a claideb urnocht<sup>14</sup> ina laim, ⁊ ni thuc aichni ar carait<sup>15</sup> n[a] ar cumthach andsin re 198 tendta in tindesnais ⁊ re fiuchud na fergi. Acht cheana ba tairmeasc dosum na sligthi sleamna risna srothaib falcmarā fala 200  
 3485 conferdais a tæbuib na trenfher<sup>16</sup> ar na tuargain dosum, ⁊ re himad arm na n-airsed ar na n-airleach, ⁊ carbad cruadbristi na curad ar na comach, ⁊ re loechaib leathmarba ac urtriall aitheirgi. Et robo thairmesc luith ⁊ lanimtheachta do in guin tucastar 202  
 3490 rofhitir, nir miad leis a legin ris, no co n[d]iglad<sup>19</sup> ar inti dos-tuc

<sup>1</sup> Eg. cidh do dhenum    <sup>2</sup> Eg. dfoiridhitin na anudh    <sup>3</sup> Eg. eis ⁊ corp...uadha

<sup>4</sup> Eg. is uime dorinne in ceilc sin    <sup>5</sup> Eg. Ipemedon    <sup>6</sup> Eg. Roferadh gairthi coseuir ⁊ comaidmi acu osa cind    <sup>7</sup> Eg. aithne    <sup>8</sup> Eg. uair menca leis rænu romadmun ⁊ dith

<sup>9</sup> Eg. roiadsait    <sup>10</sup> Eg. dorindsit guingalande amal nobeth    <sup>11</sup> Eg. ngaiscid leisna trenfheraibh fordercadh a n-arma asa n-apach    <sup>12</sup> Eg. ge rafithair ⁊ gur ua bhorusta do cathugad

<sup>13</sup> Eg. roime    <sup>14</sup> Eg. urnochta

<sup>15</sup> Eg. ar carpat    <sup>16</sup> Eg. ferlæch    <sup>17</sup> Eg. na Teue fair    <sup>18</sup> Eg. ni roairig-sium

<sup>19</sup> Eg. leis a mothugad no co ndighlad    E. co niglad

## THE THEBAID

Hippomedon did not know what he should do thereat, and that war-goddess again urged him, and said to him: "It is more proper for thee to aid Adrastus than to stay by these perforated entrails of Tydeus." Then he put under the safeguard of his people after him the battle-objective, to wit, the body of Tydeus, and he came after the war-goddess, she being in the form of Halys, till she went from him in her own shape. And when she had gone away, he saw the Greeks, and amongst them Adrastus in his chariot, with no fear or anxiety on his part. And Tisiphone had wrought that guile in order that the Thebans might bear away the body of Tydeus behind Hippomedon's back.

But as to the Thebans, they took with them the body of Tydeus forthwith behind Hippomedon's back. Shouts of victory and boasting were raised by them over his head; and when Hippomedon heard that he recognised what had happened. "It is true," said he, "over Tydeus' body is this cry uttered." But yet it was rare for champions to brag over him while he lived, for more frequent with him were disasters of great calamities and defeats inflicted upon the Theban tribes by him. And when the body of Tydeus had reached them thus, they surrounded it from every direction and made an enemy mutilation of him as if he were alive, and it was a victory of valour to the champion among them who reddened his weapons in Tydeus' entrails.

Now Hippomedon could not bear to listen to that without going to him, though he knew that it was folly for himself to fight there for a lifeless body. And he proceeded with his naked sword in his hand, and he gave no recognition to friend or comrade there owing to the pressure of haste and the boiling of rage. But yet a hindrance to him were the paths slippery with the copious streams of blood which poured from the sides of the champions stricken by him, and owing to the quantity of weapons of the slaughtered veterans, and of the hard fractured chariots of the heroes utterly broken, and owing to half-dead warriors as they strove to rise again. And a hindrance to his moving and full activity was the wound which Eteocles, king of the Thebans, had inflicted on him. And he did not perceive that, or if he knew, he did not deign to show it, till he could

air<sup>1</sup>. Is andsin adchondaire-sium ara tairisi<sup>2</sup> Tid 7 ech a thigerna<sup>Theb. IX</sup>  
 'na laim ac foshenm<sup>3</sup> a srein co siblach, 7 rotriall-som fuirri, 7 o  
 rotriall, robui int ech ac doibli 7 ac debili ris<sup>4</sup>, 7 is *ed* roraid-  
 sium ria: "Cid nam-leig-sea ort, a eich?" ar se, "uair ni fhuil 211  
 3495 do shuil re crichaib na *Calidone*, na risin rig rad-riadaig, 7  
 bageba ferbruigib firglana i ngartaib *Grec*, 7 tair<sup>5</sup> limsa do  
 digailt Thid ar na *Tiabanda*." Ba samalta, *tra*, co tuiced int 218  
 ech a n-ebairt-sium<sup>6</sup> ria, 7 roan ris 7 dochuaid-sium fuirri, 7 o  
 dachuaid, roling int ech co luthmar lanathlum assa bail robui<sup>7</sup>,  
 3500 co rocithnaigseadar faichtega<sup>8</sup> firglana 7 tulcha tondglasa na  
 Teibi re trethan. Rodlumait<sup>9</sup>, *immorro*, 7 rodaingnigid dir-  
 manna<sup>10</sup> danarda na *Tiabanda*, o 'tchondcadar *Ipomedon* cucu  
 ban<sup>11</sup> samla sin. Rothuairc 7 rothesc andsin *Ipomedon* iadsum,  
 comtis tamain thulmera ac tuitim chuirp na curad da eis.  
 3505 Roimpotar<sup>12</sup> na *Tiabanda* remi-sium, 7 rotheichset dona moigib  
 reidi ara rapadar, *no* co rangadar co himlib amreidi srotha Ismen, 226  
 7 roopredar caeti<sup>13</sup> falaig forru andsin, 7 robui tuili falemar firdo-  
 main isin sruth intan rosiachtadar-sum [da *indsaigid* Eg.] he<sup>14</sup>. 235  
 Ba gairit dono a n-osad-sum andsin intan rosiacht *Ipomedon* da  
 3510 n-indsaigid, 7 roobair<sup>15</sup> iad gan toirnem 7 gan toirlem (col. β)  
 da eoch, *acht* robui 'ca timchellad 7 'ga timsugud. Is andsin  
 rolingestar na *Tiabanda* i nn-athaib 7 i nn-indberaib na haband,  
 7 roleicsead a n-armu uaithib risin sruth re tinden<sup>us</sup> in techid,  
 7 ba he dichracht in teichid comitis i teand<sup>16</sup> re grian 7 re  
 3515 gainem int [sh]rotha aca falach ar ecla *Ipomedon*, uair ba ferr 239  
 leo a ndianbadud ina bith<sup>17</sup> ac fulang imnid<sup>18</sup> inn fhir sin. Gach  
 oen dib ba treoraig<sup>19</sup> usci, rotrialldais snam darin sruth, *no* co  
 m[b]ertis<sup>20</sup> na cathchresa ceangailti 7 na luireacha lanchumga  
 i nn-ichtur iad. Imasæ-sium fuithib<sup>21</sup> amal bleidmil moradbul 241  
 3520 muiridi ba bradanaib becca ballbreca<sup>22</sup>, co scailit 7 co scanrit

<sup>1</sup> Eg. in aithis rus-tue fair<sup>2</sup> Eg. ara tairis E. tairisi<sup>3</sup> Eg. fosheimm<sup>4</sup> Eg. ac doibli 7 ac dobeile ris<sup>5</sup> Eg. risin righ aga rabus 7 fogueatu forbruite firglana a ngargaibh *Grec* 7 tair<sup>6</sup> Eg. tuiced ant ech

a ndebairt-sium

<sup>7</sup> Eg. asa fail a raue<sup>8</sup> Eg. faithcedha<sup>9</sup> Eg. Rodluthaigh<sup>10</sup> Eg. dirmonna<sup>11</sup> Eg. fon<sup>12</sup> Eg. roime<sup>13</sup> Eg. rofobratar coithi<sup>14</sup> Eg. da indsaigid e<sup>15</sup> Eg. rofopair<sup>16</sup> Eg. combidis a tenn<sup>17</sup> Eg. na beth<sup>18</sup> Eg. imsnidh<sup>19</sup> Eg. treorach<sup>20</sup> Eg. co mberdis<sup>21</sup> Eg. lantromma a n-ichtur iat. *Indsaigh* futhaib<sup>22</sup> Eg. baillbreca



## THE THEBAID

avenge it on the man who had inflicted it on him. Then he saw Tydeus' faithful chariot-fighter, in his hand his master's horse, jingling her reins constantly; and he attempted to mount her, and when he did, the horse became hard-mouthed and restive to him, and this is what he said to her: "Why dost thou not allow me to mount thee, O horse?" said he. "For thine eye rests not on the confines of Calydon, or the king that trained thee. And thou wilt get truly bright grassy holms in Greek fields, provided thou come with me to avenge Tydeus upon the Thebans." Now it was likely that the horse understood what he had said to her, and she stayed for him, and he mounted her, and when he did, the horse galloped powerfully full-actively from the place where she was so that the very bright plains and the green-surfaced hills of Thebes shook with tumult. The rough crowds of the Thebans were massed and strengthened when they saw Hippomedon coming to them in that guise. Hippomedon smote and cut them down there so that the bodies of the heroes were writhing trunks falling behind him.

The Thebans turned about before him, and fled from the smooth plains on which they stood, till they reached the rugged borders of the river Ismenos; and hidden by-ways led them astray, and there was a copious very deep flood in the river when they reached it. Short was their stay there when Hippomedon arrived to attack them, and he menaced them without dismounting or leaping from his horse, but kept rounding up and gathering them. Then the Thebans leaped into the fords and estuaries of the river, and dropped their arms down the stream owing to the haste of the flight; and such was their eagerness for flight that they were pressing against the gravel and sand of the river while concealing themselves for fear of Hippomedon. For they preferred to be quickly drowned rather than to remain suffering tribulation from that man. Every one of them that was expert in water proceeded to swim over the stream, till the bound baldrics and very narrow cuirasses carried them to the bottom. He turned himself about upon them like a great huge sea-monster upon little speckled salmon till they

remi co hochraib<sup>1</sup> cuan 7 calath. Is andsin rocomraic fer do<sup>Theb. IX</sup>  
 muntir Ipomedoin .i. Ión, 7 Cromis do Tiabandaib ar lar na  
 haband, 7 rothoit andsin Ión risin Tiabanda. Nir-bo echt cen  
 aithi sin, tra, uair thuc<sup>2</sup> Antipus do Grecaib coscur Cromis fo 252  
 3525 chetoir. Ni head sin [do]no nach taras ar Anntopus<sup>3</sup>, uair rothoit  
 re hIpseus mac Asopas do Tiabandaib, 7 ba cend<sup>4</sup> sægail sin do  
 Astiages 7 do Linus do Grecaib, uair rothoitsed andsin com-  
 thoitim re hIpseus Tiabanda. Is andsin rotrascair, 7 rothoirind 256  
 Ipomedon sluagu toirrseach[a] na Tebi. Robuaidir *immorro* 'na  
 3530 haigid<sup>5</sup> Ipseus na buidni Grecca badar maræn re Ipomedon,  
 coma forruad fuilidi<sup>6</sup> sruth 'alaind Ismen isinn uair sin, ger-ba  
 tonda tibreacha tæbglana intan tangadar na catha sin. Deithbir<sup>7</sup>  
 on ba drochad<sup>15</sup> comnart comimtheachta d'armaib imda arbristi<sup>15</sup>  
 uachtur na haband<sup>8</sup> on bruach co 'raill, 7 ba hacaireda comdairgni  
 3535 conairi laich leadharthacha lanbaiti re grian 7 re gainem ichtair  
 na haband.

Intan robadar amlaid sin, rosin Agriphus do Tiabandaib a 266  
 laim dochum chraibi robui uasa chind i mbruach na haband, 7  
 tug Menetceus do Grecaib beim claidib do, cor-leig in laim risin 267  
 3540 craib, 7 co rothoit isin n-abaind fo chetoir. Tuc *immorro* Ipseus  
 do Tiabandaib sadud sleigi ar Saigis do Grecaib, coma crechtach  
 comoslaichti<sup>9</sup> a chnes a n-ichtur na haband. *Et* rotriall Agenor  
 a brathair a thocbail leis, 7 o nar-et<sup>10</sup> a imarchur, roleig a badud 272  
 fen maroen<sup>11</sup> ris. *Et* rothoit *dono* Caletus do Tiabandaib andsin  
 3545 isin sæbchoiri ba chomair, co robaided and. Ger-ba bas tra crich<sup>12</sup>  
 cach curad dib sin, ba hecsamla a n-aideda<sup>13</sup>, uair is and doralala 280  
 sleg<sup>14</sup> Megalis do Tiabandaib 'na seol risin sruth dochum Aigerteis 281  
 do Grecaibh co rus-facaibh can anmain.

Is andsin rogonadh tra ech taebhsolus Tit ro fa Ipomedon co  
 3550 roiue co debeil dasachtach aca *chur-som* di. *Et* fo hingnath  
 leis-sium sin, uair ni fitir cidh ima roiue, no co facaidh ant sleg  
 'na sesam eisti. *Et* o doconnaire-sium sin, dotairling di, 7 roben  
 ant sleg aisti, 7 rofopair da cois sluighi na sluagh, co rotoitsit in

<sup>1</sup> Eg. fochraib<sup>2</sup> Eg. risna Tiab- Nir-uo hechta can aifi sin tra uair ruc<sup>3</sup> Eg. tarrus ar Antipas<sup>4</sup> Eg. ba forcend<sup>5</sup> Eg. na aigid<sup>6</sup> Eg. fuilidhi<sup>7</sup> Eg. Deithfir<sup>8</sup> Eg. ar uachtar na hobhand<sup>9</sup> Eg. creachlnaighthi<sup>10</sup> Eg. nar-fet<sup>11</sup> Eg. foraon<sup>12</sup> Eg. eriaich<sup>13</sup> Eg. hecsamalta<sup>14</sup> E. 44<sup>b</sup> ends, and, with the loss of two folios between p. 44

and p. 45, resumes at line 3892 in another and less accurate hand.

<sup>15</sup> Eg. om.

## THE THEBAID

were scattered and dispersed before him to the edges of harbours and havens. There one of Hippomedon's people, to wit, Ion, encountered Chromis, a Theban, in the middle of the river, and Ion fell there by the Theban. That however was no unrequited deed; for Antiphos, a Greek, vanquished Chromis forthwith. That, again, was nothing but what happened to Antiphos, for he fell before Hypseus son of Asopus, a Theban; and that was an end of days to Astyages and Linus, Greeks; for they fell there in the same fall as Theban Hypseus. There Hippomedon overthrew and bore down the dispirited hosts of Thebes. On the other hand, Hypseus, in opposition to him, threw into confusion the Greek companies that were along with Hippomedon, so that the beautiful stream of Ismenos was at that time crimson and bloody, though its waves were welling and pure-sided when those battalions came. That was natural that the surface of the river from one bank to another was a strong easily crossed bridge of much broken armour; and mangled heroes submerged to the gravel and sand at the bottom of the river formed firm anchors for a road.

When they were thus, Agripus, a Theban, stretched out his hand to a tree that was above his head on the river bank; and Menoeceus, a Greek, dealt him a sword-stroke, so that he left the hand clinging to the tree, and he fell into the river forthwith. Moreover Hypseus, a Theban, dealt Tages, a Greek (*sic*), a spear-thrust so that his skin was full of open wounds at the bottom of the river. And Agenor his brother proceeded to raise him up with him, and as he was unable to carry him, he let himself be drowned along with him. And also Capetus, a Theban, fell there into the whirlpool that was nigh, and he was drowned in it. Now though death was the end of each of those heroes, their fates were various, for there the spear of Mycalesius (*sic*), a Theban, in its course down the stream collided with Agyrtes, a Greek, and left him lifeless.

Now, there was wounded the bright-flanked mare of Tydeus, which was under Hippomedon, so that she was restively madly throwing him off. And he wondered at that, for he did not know what ailed her, till he saw the spear standing out from her. And when he saw that, he leaped off her, and plucked the

coicer miledh so do maithibh na (p. 230  $\beta$ ) Tiauanda les don<sup>Theb.  
IX</sup>  
 3555 ruathar sin .i. Nomius neimhnech, ⁊ Mimas mileta, ⁊ Lucus  
 luathechtach, ⁊ Leceis lanchalma, ⁊ Teius mac Teisfis. *Et* <sup>291</sup> *tuc*  
 maithem n-anacuil do mac ele Teisfis .i. Fanenus, ⁊ is ed roraid  
 ris: “Eiridh, a ghille,” ar se, “do Teib, ⁊ innis innti mar dodi-  
 gail misi Tit ar na Tiabanda, ⁊ is maith lium-sa cuirp na  
 3560 Tiabanda do bheth fo torthraib<sup>1</sup> muiridibh can ithi can aite  
 n-adnacail acu amal corp tæbhgel Tit can onoir adnacail <sup>300</sup>  
 d’fhaghbail.” *Et* ar sin rogab Ipimedon co dur desachtach  
 comach claidim ar na *Tiabandaib*, co rrotoitsit na trenfhir-si da  
 laim .i. Theron<sup>2</sup> trenmileta, ⁊ Gian garbarmach, ⁊ Eriginus  
 3565 airdechtach, ⁊ Eris ergalach, ⁊ Cretis cosnamach. *Snamaighi* <sup>306</sup>  
 sarcalma in fer sin, ⁊ *tuc* urchur do tsleig dochum Arsolais  
*fircalmai* antan bai ac snam darin sruth dochum a muintire,  
 cor-facaibh can anmain. Cia tra dochuimnighfed eachta Ipi-  
 medoin ar na *Tiabandaib* isin lo sin acht *mad* ar imadh fisidh  
 3570 fireolach no comachtach cianaesta senchasa?

As andsin dono rogab dalb aisi beodachta aenmacaem do  
*Tiabandaib* na facaidh cath riam roime .i. Crenes mac Fuinn  
 ⁊ Nimpa<sup>3</sup> .i. Ismen dei in mora no an srotha sin a mathair, ⁊  
 tainic dochum an catha. Ba suaithnich solusta iter na sluaghaibh  
 3575 an gille sin, uair is amlaidh rouai ⁊ slegh coimremar uasta ⁊ <sup>332</sup>  
 claidem slipta saineamail ’na laim, ⁊ sciath oirdere ilbreachtach  
 co ndelbaibh imdhaibh hecsamlaib innti for a muin. *Et* tainic  
 fon samla sin dochum Ipimedoin, ⁊ rouai aga gressacht ⁊ aga  
 grennugud o ghuth mor, ⁊ atbert: “Ni fethamail conferthor <sup>340</sup>  
 3580 risna feraib-si,” ar se, “⁊ ni suaire soola an sruth coemcoiseretha  
 dar th’eis.” Nir-laúair immorro Ipimedon ris-sium acht roinn- <sup>343</sup>  
 saigh é, ⁊ roeiridh an abhond ré aigid, coma gabail ar lamhaibh  
 in laich sin re lanbualadh na buinnedha diana diluatha con-  
 snaighdis dar a formnaibh (p. 231) re hesaibh na hobond. *Et*  
 3585 cidh edh robuail-sium, ⁊ roathbuail Croneis, co torchair é leis.

<sup>1</sup> Eg. torchathraibh<sup>2</sup> Eg. Therron<sup>3</sup> Eg. Minpa



## THE THEBAID

spear out of her, and began on foot to hew the hosts, till these five soldiers of the Theban nobles fell by him at that onrush, to wit, venomous Nomius, warlike Mimas, swiftly puissant Lichas, full-brave Lycetus, and Anthedonius son of Thisbaeus (*sic*). And he gave quarter to another son of Thespiades, to wit, Panemus, and this is what he said to him: "Arise, O lad, and go to Thebes," said he, "and tell therein how I have avenged Tydeus on the Thebans. And it is my wish that the bodies of the Thebans should lie under sea-monsters without being eaten and having no place of sepulture, like the white-sided body of Tydeus without the honour of finding sepulture." And thereupon Hippomedon began hardly and madly a sword-breaking on the Thebans, so that these champions fell by his hand, to wit, strong warlike Theron, rough-weaponed Gyas, highly puissant Erginus, very valiant Hersedes, and victorious Cretheus. A very bold swimmer was that man; and when he was swimming across the stream to his people he made a spear-cast at Pharsalus, and left him lifeless. But who could remember the deeds of Hippomedon against the Thebans that day save for many a skilful wizard or aged magician of history?

It is there too that a false notion of maturity and vigour seized a Theban youth who had never seen a battle before, to wit, Crenaeus, son of Faunus and a Nymph, to wit, Ismenis, a goddess of the sea or of that stream. She was his mother; and he came unto the battle. Distinguished and splendid among the hosts was that lad, for thus was he with a very thick spear above him, and a polished excellent sword in his hand, a conspicuous much variegated shield with many diverse engravings upon it on his back. And he came in that guise unto Hippomedon, and began urging and challenging him with a loud voice, and he said: "Not quietly does it pour against these grasses," said he, "and not pleasant easily drunk is the fine consecrated stream behind thee." Hippomedon, however, did not speak to him, but assailed him; and the river rose against Hippomedon so that the swift and rapid rushings which were creeping over his shoulders owing to the tumblings of the river restrained that hero from dealing a full blow. Nevertheless he struck Crenaeus, and struck again, so that Crenaeus fell by him.

Adclos immorro don mathir in mic an gnim sin, ⁊ tainic co<sup>Theb.  
IX</sup> denmnedach dasachtach, ⁊ a folt<sup>1</sup> scailti fo cend ⁊ isi ac dluighi 351  
a hetaig ⁊ ac bualadh a hochta ⁊ ac sirgairm ⁊ ag cathgairm a  
mic, ⁊ ge douai, nì fuair. Acht chena rohincoiscadh di-se a mac  
3590 do beth an bail a teit sruth Ismen isin muir a mach, ⁊ tainic co 359  
himluaimnech opond roimpi no co riacht conici an bail a mboi.  
*Et* o rainic, rochuir a cenn fon sruth, ⁊ rouai aca iarraidh iter na  
corpaibh diclethi dichennta rouatar isin abhonn, no co fuair é, ⁊ ó  
dofuair, rotoaibh le co buidh banamail, no co ranic an bruach, ⁊  
3595 roleic uaithi arin fer fothremail, ⁊ roglan a corp ⁊ a chreachta, ⁊ 374  
rouai ac toirsi uas a cinn, ⁊ is ed roraidh: “Olc,” ar si, “dot 376  
shenathir-se, na dei uasail do marbad do leudh, a mic, ⁊ bat  
fochlachan for a lama o cianaibh antan dochuaidis uaim, ⁊ madh 382  
anois, immorro, is garbgne do ghnuisi ⁊ is tretholl do thaebh.”  
3600 *Et* rouai ag gresacht a athar Ismen dochum Ipomedoin do digail  
an gnima sin fair, ⁊ roraidh: “Is tairpthech adrasta Ipomedon,” 395  
ar si, “⁊ is tiugha tæbdorchai tonna srotha Ismen re fuil ⁊ re  
fadhbha na Tiabanda do righruathar an righ sin. *Et* tar-sa, a  
Ismen,” ar si, “co ndernam adhnacul uasal andso dot ua .i. do 398  
3605 mmo mac so.”

*Et* o docuala Ismen sin, rosiacht co toirsech teindesnach da  
inndsaidhid é, ⁊ is ed roraid: “Nì huasal an onoir dam o cenn 421  
na dei .i. o Ioip, ára aidhble do chur fon sruth coemcoisrectha,  
⁊ is mór do dheibh coema cumachta rohoiledh foa bruach, ge  
3610 rolinadh do chorpaibh. *Et*, a Ipomedoin,” ar se, “masa dei misi,  
nì ba [f]hecht can aighfi duit an macaem so do mar-(p. 231 β)- 444  
badh duit, ⁊ robo cumachtach ⁊ robad comaidhem let rochtain co  
muighibh Megene ar marbad m’ ua-sa ⁊ can a digail fort.”

*Et* is cuma doraidh-sium sin ⁊ rotinóil ⁊ rotimsaigh srotha ⁊ 446  
3615 esa ⁊ aibhne na Tiabanda co sruth nIsmén, ⁊ roeirigh leosum  
tuile srotha Ismen dar bruachaibh ⁊ dar bordaibh, cuma locha

<sup>1</sup> Eg. fholt

## THE THEBAID

That deed, however, was heard of by the boy's mother, and she came hastily and madly with her hair scattered about her head, while she rent her raiment, beat her breast, and ever called and shouted for her son. And though she did, she found him not. Nevertheless it was signified to her that her son was where the stream Ismenos goes out into the sea, and she came forward fluttering about quickly till she reached the place where he was. And when she arrived, she put her head under the stream, and continued seeking him among the headless bodies that lay in the river, till she found him; and when she had found him, she fondly and womanlike raised him with her till she reached the bank, and laid him down upon the bosky grass, and cleansed his body and his wounds, and kept sorrowing over him, and this is what she said: "It was evil of thy grandfather to allow the noble gods to kill thee, my son, seeing thou wert a young pupil in their hands a short time ago when thou wentest from me; and as it is now, however, thy face has a stern aspect, and there is a hole through thy side." And she was stirring up her father Ismenos against Hippomedon in order to avenge that deed upon him, and she said: "Impetuous now is Hippomedon," said she, "and thick and dark-sided are the waves of the stream of Ismenos with the blood and the spoils of the Thebans from the royal rush of that king. And come thou, O Ismenos," said she, "that we may make a noble grave here for thy grandson, to wit, for this my son." And when Ismenos heard that, he came sadly and hastily towards her, and this is what he said: "Not noble is the honour for me from the head of the gods, to wit, from Jove, to put huge slaughters under the consecrated stream, seeing that many fair and powerful gods have been reared along its bank, albeit it is filled with bodies. And Hippomedon," said he, "if I am a god, it will not be a deed of battle unavenged on thee that this youth was slain by thee; and it were a mighty thing and it were a boast for thee to reach the plains of Mycenae, after slaying my grandson, and without his being avenged on thee."

And no sooner had he said that than the streams, falls, and rivers of the Thebans collected and gathered to the stream of Ismenos, and with them rose the flood of the stream of Ismenos

linnti landoimne na hinada<sup>1</sup> tirma tartmora nach raibhi usci<sup>Theb. IX</sup>  
 riam roime ann nach ua comnesa do Ipomedon, ⁊ rob ingnath  
 leis usci na habann ag eirghi uime do each taibh ⁊ do each leth. 458  
 3620 *Et* roeiridh ainmfine adhual mór andsin a sruth Ismen, co rrobris  
 a buird ⁊ a bruacha co rrocumscaigi a cairci cendgarbha as a  
 n-aitibh ⁊ as a n-inadaibh. Imsnim a mac samla sin ní fuair  
 Ipomedon riam roime, uair is ed tainic a n-aige ⁊ a n-ardde ant  
 srotha co rochuiread uadha na cairci commora da uillibh ⁊ da  
 3625 gluinibh, ⁊ is ed asbert: “A Ismen,” ar sé, “can as tainic ditsa 476  
 iter cumachta mar so do beth agut .i. mo thraetha[d]-sa agut?”  
*Et* o roraidh-sium sin, roleic Ismen railci romóra re trethan na 481  
 tonn da innsaigidh co rrotuairesit ⁊ co rotrenbuailsit co minic  
 a ucht ⁊ a urbruinne. *Et* ó nar-fael-sam trumma ⁊ tuinnsim na  
 3630 ralec romór sin ⁊ treisi ant srotha aca tuarcain, tue a druimm  
 riu, ⁊ roleic risin sruth é. *Et* is cuma co mbuailtis buinnetha  
 ruadha robarta int srotha trenadhbail Ipomedon, ⁊ na cetha do  
 cairgibh comusedha ⁊ do chruaidharmaibh doteledis Tiabanda 489  
 do thir dó. Ní fitir-sium tra cidh do dhenum, ⁊ ní fhuair dona  
 3635 sluagaibh nech rolamad buain ris, cer-ua ferrdi leis bás d’ fagbail.

As andsin, immorro, doui bile dossach da thalmain os bruachaib 492  
 ant srotha, ⁊ rosin-sium an laim ndeis cuige, ⁊ rogab lan a glaici  
 do barr an bile, ⁊ rotoit an bile as an bunad ⁊ as a fremaibh  
 (p. 232) re truma an miled aca tarraing, coma saobhcoire  
 3640 sírdomain a inudh da eis, ⁊ rosluiced Ipomedon isin saobhcoire  
 sin. *Et* antan consilldís na srotha an sarlæch sin, is ed roraidh:  
 “As truagh duit, a Mairt, a dei in catha, bás mar so do imirt 506  
 ormsa, mar dodhenta ar midlæch. *Et* nír cusindiu rim a mac  
 a samla.”

3645 Conadh i oighidh Ipomedoin gruadsolais na Mecine isin glan  
 Greic sin.

O ’dchuala immorro Iunand ilchrothach sin, tainic dochom 510  
 Ioib, ⁊ adbert fris: “Is lór leici na Gregaigh do lot,” ar si,

<sup>1</sup> Eg. hinata



## THE THEBAID

over banks and bounds, so that the dry and thirsty places in which water had never been before, which were not very near Hippomedon, were swollen very deep lochs. And he wondered that the water of the river should rise about him on every side and on every quarter. And a vast and great storm arose there in the stream of Ismenos, and broke its bounds and its banks, and tumbled its rough-headed rocks out of their places and positions. Anxiety like that Hippomedon never felt before, for to such an extent came the rush and the heightening of the stream that it hurled the huge rocks at his elbows and his knees, and this is what he said: "O Ismenos," said he, "whence art thou able to have such power, to wit, that I should be overwhelmed by thee?" And when he had said that, Ismenos let huge oaks down with the storm of the waves towards him, so that they often beat and starkly struck his breast and his bosom. And since he could not bear the weight and the crushing of those very great oaks, and the strength of the stream beating against him, he turned his back to them, and let himself go with the stream. And equally did the red rushing currents of the strong huge stream continue to strike Hippomedon, and the showers of mixed stones and hard weapons which the Thebans threw at him from land. He knew not, indeed, what to do; and of the hosts he found none who would dare touch him, though he preferred to die.

There, however, grew a bushy old tree out of the earth above the banks of the stream, and he stretched out his right hand towards it, and seized a handful of the tree-top; and the tree fell from the foot and from the roots owing to the weight of the soldier dragging it, so that its place after it was a very deep whirlpool, and Hippomedon was swallowed up in that whirlpool. And when the streams were looking down upon that noble hero, this is what he said: "Woe to thee, O Mars, god of battle, that thou dost inflict a death like this on me, as might be done upon a coward. And till to-day the like was not laid to me."

So that that is the fate of bright-cheeked Hippomedon of Mycenae in Greece proper.

But when beauteous Juno heard that, she came unto Jove, and said to him: "Sufficiently dost thou allow the Greeks to

“uair romarbad Tit tre sárugud Menerua, 7 fuair Aimpiaraus<sup>Theb. IX</sup>  
 3650 a oighidh triana indeoil Apaill, 7 saorthar dom-sa Ipomedon,  
 uair is do gasraidh Grec a bunadhcenel, 7 iss dam-sa roidhbradh  
 a mbreth les do chrud a crichi co a tir isin cathrig a Mbecine.  
*Et* caidhi in gellad dorignis, co leicfedha na Gregaigh d’adhluud  
 iartain, 7 corp Ipomedoin a n-abaind a n-uscí?” O ’deuala Iob 520  
 3655 sin, rouai ac fegadh na Teue uadhai, 7 rotraigh 7 rotoirinn tuile  
 srotha Ismén, coma follus Ipomedon isin ait a raibhi ann. O  
 doconnatar na Tiabanda é fon samla sin, tucsat frais do 527  
 shleghaibh 7 do saighdibh cuigi, coma coill comdluith a corp  
 dibh, 7 cer-ua lanmarb letartai in læch sin, nir-lam læch do  
 3660 Tiabandaib a fodhuadh fo cloidem na fo cathbarr, cein no co 540  
 rainic Ipseus, mac Asopais, da innsaigidh, cor-ben a arm uadh,  
 7 rouai ac buadhnas 7 ac bocasaich sechnon ant sluaigh, 7  
 cloidem ruithnech in ri[g] aili<sup>1</sup> ina laim 7 a cathbarr uo cenn.  
 “Ata sunn,” ar se, “coscarach Ipomedon, 7 rouai ac digail Tit 544  
 3665 ar na Tiabandaib. Rodithaigit 7 rodianscailit<sup>2</sup> a sruth Ismen  
 iad,” co madh XXIII righ romarbh Ipomedon enechsolus don  
 ruathar sin ac digail Thit ar na Tiabandaib; 7 ní cuimnighit  
 scribhinne ar *chena* na *sluaghu* romarbh ann.

Ba galar tromm tra risin righ mormenmnach ria Capaneus 546  
 3670 mac Tairsis do Grecaib an commaidhem sin do cloisdeacht;  
 7 robocbertaigh int sleg ’na laimh, 7 is ed roraidh: “Ba coir  
 duit, a lam,” ar sé, “cungnam cathaigthi lemsa (p. 232 β), uair  
 is iniud ata mo tairisi 7 ní ha caruit cumachtaig ele.” Rothele  
 an gasicedach sin an gius ngarbhnsnoighthe rouai ’na laim, 7  
 3675 roseol do innsaig[id] Ipseus, cor-dianbris a druim ar scoltad a  
 sceith 7 ar letradh a luirigh, coma samalta ri tor coimnert  
*cloichi* arna cruaidhbrisedh traethad in trenfir no in miledh sin  
 ac toitin, 7 is ed roraidh Capaneus: “Fegh let,” ar se, “misi  
 rot-marbh, 7 is adhuar onorach dot hainm misi do d’ marbad.” 559  
 3680 Cuma atbert-sium sin 7 doben a claidem 7 cathbarr Ipomedoin

<sup>1</sup> Eg. inrii = in ri aili<sup>2</sup> Eg. rodianscailidh

## THE THEBAID

be wounded," said she, "for Tydeus was slain through Minerva's violence, and Amphiaraus met his fate through Apollo's devices; and let Hippomedon be spared to me unto his land in the city of Mycenae, for he is a Greek soldier by descent, and to me was sacrificed what he brought with him of the cattle of his territory. And where is the promise thou didst make that thou wouldst allow the Greeks to be buried afterwards, Hippomedon's body being in a river in water?" When Jove heard that, he remained looking at distant Thebes; and the flood of the stream of Ismenos ebbed and abated, so that Hippomedon was visible in the place wherein he lay. When the Thebans saw him in that guise, they hurled a shower of spears and arrows at him, so that his body was a thick wood of them; and though that hero was half-dead and mangled, no Theban hero dared to spoil him of sword or helmet, till Hypseus, son of Asopus, came to him and struck his armour from him and was exulting and boasting throughout the host with the other king's gleaming sword in his hand and his helmet on his head. "Here," said he, "is victorious Hippomedon. And he was avenging Tydeus on the Thebans. They were destroyed and scattered in the stream of Ismenos," so that bright-cheeked Hippomedon slew twenty-three kings at that onslaught in avenging Tydeus on the Thebans; and records in general do not commemorate the hosts he slew there.

Now deeply grieved was the high-spirited king Capaneus, son of Tairsis (*sic*), a Greek, to hear that boasting; and he shook and brandished the spear in his hand, and this is what he said: "It were just for thee, O hand," said he, "to assist me in fighting, for in thee is my confidence and not in any other powerful friend." That hero threw the rough snedded fir that was in his hand, and he directed it towards Hypseus, so that it quickly broke his back after splitting his shield and mangling his cuirass, so that like a compact stone tower severely broken was the overthrow of that champion or soldier as he fell. And this is what Capaneus said: "Look thou," said he, "it is I that have slain thee. And my slaying thee is a cause of honour to thy name." No sooner had he said that than he plucked Hippomedon's sword and helmet from him, and therewith

de, ⁊ roben a claidhem fein leis dé, ⁊ rochuir air Ipomedon iat<sup>Theb. IX</sup>  
 am bail a mboi 'na luighi, ⁊ is ed roraid ris: "Ac so, a ri, a  
 Ipomedoin, [t]h' airm fen duit, ⁊ airm do namat foraoon friu, ⁊ 562  
 loiscfidhtir lind leth ar leth iat antan idhbertain tu dona deibh."

3685 Cidh tra acht rouoi crich coscorach an catha sin co cunntabartach  
 iter na Tiabanda ⁊ na Greic.

Uair ua hadhbul garbh nuallgubha na nGrec ac cainedh 570  
 Ipomedoin, ⁊ nir lugha toirsi na Tiabanda ac cainedh Ipseuis.  
 Cein tra rouatar-sam amlaidh sin, as ann dochuaidh Athalanta  
 3690 mathair Partanapeuis VII righa dochuadar do thogail Teue co  
 sruth Latain do dhenum idhbarta do Dean .i. banndei na  
 selcairechta i seic, ⁊ ua selcaire amra a mac-si dono Partanapeus,  
 ⁊ is ed uadera disi na hidhbarta sin do dhenum .i. taidhbhsedha  
 adhfhuathmara adcidh 'san oidhchi .i. fadhbh ⁊ arm a mic ⁊ a  
 3695 muntire d' fhaiscin 'na fiadnaisi, ⁊ can a beth etarru, ⁊ adconnaire 578  
 fós a n-aislingi dair dosach dighuinn docoisercadh do Dean, a 585  
 racuired a harmu antan uo seith i a haithle a sealca, a barr ⁊ a  
 gega do toitim ri tenntaibh taluan, ⁊ rofiarfaid-si cidh rotesc an  
 crann. Rofhrecair Menadhnas hi .i. bansacart do muintir Baich, 598  
 3700 dei fortochta Tiabanda in Baich sin. Rogabh hecla ⁊ adhfhuath  
 Athalanta don gnim sin, ⁊ roeirigh (p. 233) co moch arnamaireach  
 d' fhaicsin an chroinn sin, ⁊ atconnaire a barr fair. Tainic co  
 tric tindesnach co tempul Dean ar na fothracud fo tri a sruth  
 Lathain, ⁊ rouai ag edarguidhi Dean, ⁊ is ed roraidh: "A  
 3705 bainndei," ar si, "a Dean, is am banselcairi-si bunaidh duit, ⁊ is 616  
 duit roidhbrais mo mhac .i. Partanapeus, ⁊ guidim-si tusa fon  
 mac sin do tabairt co coscrach, ⁊ cipindus bes trá a torrachtain 624  
 hecin cugum, co facar e. *Et* innis dam in at firu na fisi atcon-  
 narc? ⁊ madh firu, tabhair bas sochraid do mo mhac, ⁊ cuma 631  
 3710 taisci fis mo bais-[s]i cuigi-sium." 635

Atconnaire-si altoir Dean, comdis fluich iad do deraib, ⁊ rouai  
 aga [n]glanadh.

O 'dconnaire, immorro, in baindei Dean sin, tainic rompi 637  
 dochum na Téue dar sleib Menail ⁊ dar mullach tsleibi Parnars,



## THE THEBAID

plucked his own sword from himself and placed them on Hippomedon where he was lying, and said to him: "Here, O king Hippomedon, are thine own arms for thee, and the arms of thine enemies along with them, and they will be burnt by us side by side, when thou shalt be sacrificed to the gods." Yet a victorious ending to that battle hung doubtfully between the Thebans and the Greeks.

For loud and rough were the mourning cries of the Greeks bewailing Hippomedon, and no less was the sorrow of the Thebans bewailing Hypseus. Now whilst they were thus engaged, Atalanta, mother of Parthenopaeus, went, with the seven kings that had gone to sack Thebes, to the river Ladon to offer sacrifices to Diana, to wit, she is the goddess of hunting; and her son Parthenopaeus was a famous hunter also, and this was her reason for offering those sacrifices, to wit, horrible visions which she used to see in the night, to wit, the spoils and the weapons of her son and his following seen in her presence, and without his being among them. And she saw also in a vision a spreading thick oak which was consecrated to Diana whereon she used to place her weapons when she was tired after her hunting, with its crop and branches falling into earth's fastnesses; and she asked what had lopped the tree. Maenas answered her, to wit, a priestess of the folk of Bacchus, a god assisting Thebans was that Bacchus. Fear and terror seized Atalanta at that deed, and she arose early on the morrow to see that tree, and she saw its crop upon it. She came swiftly in haste to the temple of Diana after bathing thrice in the river Ladon, and she was interceding with Diana and this is what she said: "O goddess, Diana," said she, "a huntress am I of thy stock, and to thee I have sacrificed my son, to wit, Parthenopaeus; and I beseech thee for that son to send him triumphantly; and however his coming to me may be, that I may see him. And, tell me, are the visions I have seen true? And if they be, grant my son an honourable death, and that knowledge of my death may reach him before."

She saw Diana's altars, that they were wet with tears, and she was cleansing them.

When the goddess Diana saw that, however, she advanced to Thebes over mount Maenalos and over the top of mount

3715 no co tarla Apaill dei na faistine di, ⁊ co ndebairt ria : “ Rofetar-sa<sup>Theb. IX</sup>  
do toise, a ingen,” ar sé, “.i. do særud Partanapeuis a cath na 650  
Teue ar na radha da mathair rit. Acht chena is dimain duit-si  
sin, uair tainic crich tsaogail an gille sin, ⁊ ni fetann tiachtain  
ri toicthi. *Et* in faicci misi co toirsech d’ eis in ríghsagairt  
3720 Aimpiaruis, ⁊ nir-ua tualaing me<sup>1</sup> a adnacu?” Rofrecair  
Dean, ⁊ is ed roraidh : “Uair is cinnti,” ar sí, “is cóir damsa 663  
fortachta arin fer sin ⁊ a aife ar inti ros-muirfe.” *Et* tuc cach  
dibh poic da ceiliu, ⁊ tainic Dean rompi co Teibh, ⁊ conici an  
inadh ar-marbh-si cloinn Neobe fecht riam roime. 682

3725 Imthusa na nGrec ⁊ na Tiabanda, immorro, nir-gabh confadh  
catha a mac samla sin riam roime iat, uair ua hadhbul tairpthige  
⁊ tindenus na Tiabanda do digail Ipseuis ar na Grecaigh. Ba  
mó immorro fich ⁊ ferc na ngasraíd nGrec do dhigail Ipomedoin  
arna Tiabandaib, coma tren crídheda can teiched caich o cheliu  
3730 dibh.

Is andsin rogres Partanapeus, ri óc na hArcaide, a ech dian 683  
dimsach dasachtach iter na sluagaibh. *Et* is amlaidh douai  
(p. 233 β) int ech ⁊ croicenn tiugh tigri uimpi a comardha  
coscair. Ba hé eirred in righ sin ui fuirre .i. lene coem cor-  
3735 cairglan ar na deghdathad a tenta ba lia, ⁊ inar orsnaith ilbrec  
re cnis doróine a mathair dó re techt don turus sin, ⁊ cris socair  
seimidhe tairis a muigh a n-echtair ar na ilecar do lecaib  
loghmora, ⁊ sciath capradhach cromm air, ⁊ cloidim trom  
trenbuillech ’na laim. Címus alaind ordha a[c] comdrud a edaig  
3740 uime na gabad luth láma dó, soighedbole suaichnich sarechtach, 696  
⁊ cathbarr slemon slabradhach fo cenn, ⁊ rochuir-sium de é, ⁊  
roleic a trilis taidhlig<sup>2</sup> tromcais ri tincur na greine, coma sochain  
ri sillad do cach duine a taithnemh na trillsi sin ua cenn. *Et*  
ua ferr de delbh an gille sin in fiuchadh ferci dus-fainic dó isin 705  
3745 uair sin. *Et* ge rrouai-sium amlaidh sin, tucsat na Tiabanda  
faill frithailme air. Roleicsit inudh lathrech do ar a óici ⁊ ar 707  
a anarsaidheacht<sup>3</sup> leo. Rouai-sium immorro co dur dasachtach

<sup>1</sup> Eg. mhe<sup>2</sup> Eg. taighlig<sup>3</sup> Eg. arsaigheacht

## THE THEBAID

Parnassus till Apollo, god of prophecy, met her, and said to her : "I know thine errand, O girl," said he, "to wit, to save Parthenopaeus in the war of Thebes after his mother has told thee. Yet that is vain for thee, for the end of that lad's life is come, and he may not go against fate. And dost thou see me sad on account of the royal priest Amphiaraus, seeing I was not able to save him?" Diana answered, and this is what she said : "Since it is a certainty," said she, "it is just for me to succour that man, and to avenge him on the man that slew him." And each of them kissed the other, and Diana proceeded to Thebes and to the place where she had slain Niobe's children some time before.

As to the Greeks and the Thebans, however, never before had a fury of battle like that seized them, for vast was the keenness and urgency of the Thebans to avenge Hypseus on the Greeks. Greater, however, was the fury and anger of the Greek soldiers to avenge Hippomedon upon the Thebans, so that they were stout-hearted, none of them fleeing from their opponents.

It was then that Parthenopaeus, the young king of Arcadia, urged his keen proud mad charger among the hosts. And thus was the horse with a thick tiger's skin about her as a sign of victory. This was the dress of that king that was mounted on her, to wit, a fair bright-purple smock, beautifully coloured its very numerous fastenings (?), and a gold-woven much variegated tunic at his skin, which his mother had made for him before going on that journey, and an easy smooth girdle over him without, with many a row of precious stones, and a bossy bent shield, and a heavy strong-smiting sword in his hand. A beautiful golden fringe pressing together his raiment about him that would not impede the vigorous use of his arms, a noticeable very serviceable quiver, a smooth chained helmet on his head. And he doffed it, and he loosed his bright heavily curled tresses to the influence of the sun, and fair for every man to look upon was the sheen of those tresses on his head. And the mien of that lad was the better of the boiling anger that came upon him at that time. And though he was thus, the Thebans neglected attending on him. They left a place of the battlefield to him owing to his youth and want of experience, as they deemed. On his part, however,

aca dianscailiudh an dara fecht 7 rouai co tenntomaithmech ac <sup>Theb.</sup><sub>IX</sub>  
 a timsugud an fecht arail. Rouatar tra mná na Tiabanda a  
 3750 hinadaib arda oirechtais ac molad 7 ac measnugud gnimraid  
 in gille oig sin.

O 'donnaire immorro Dean eisium fon samla sin, is ed 712  
 roraidh: "Is truagh 7 is doilig lium, a gille," ar si, "an buaidred  
 baisi for-atai, uair ní fetar ca furtacht dober fort, 7 rob usa duit  
 3755 a beth ac seile araon rit mathair a fidhnemedaib Neim ina beth  
 a n-irgail catha fon samlai sin. *Et* is tren gresis do mathair misi  
 atrasda 'mat fortacht." Et o roui-si ac an comradh sin, tainic  
 neill diamair dluith tairis co lormedon an catha dochum an  
 gille, 7 dobean a soighedbhole amach, 7 tue soighdi cumdachta  
 3760 do do na tabartha urchur n-imruille itir, 7 rochraith sug amro 730  
 isi for a<sup>1</sup> ech co na gebdais airm hí.

Is andsin innsaigidh Partanapeus uan samlai sin uana 736  
 s-(p. 234)-luaghaib, amal cuilen letarthach leoman ua tretaibh  
 teithmeacha, acht ní fetar a airem a dorchratar do Tiabandaib  
 3765 da laim genmótha a *tamoin* 7 a toisigh, 7 at e andso a n-anmanna  
 daine dibh .i. Corebus mac Tanagra 7 Eirictonius anriata, 7 758  
 Argus ard érérgna, 7 Lamis lanalaind, 7 Lidus lanchomachtach, 764  
 uair ua sacart, 7 Aalan uasal arsata a Eboia<sup>2</sup>. Cidh tra acht ni  
 hurchar n-imroill tue, 7 rosoighedh re sail a cheile uaidh, 7  
 3770 cuidh an duine rochreitfedh coma [a] haonuole no a henuogha 772  
 doteilcthea na saitheda soighed dotheilcedh an trenfer sin?  
 Uair is cuma congontis 7 conferdis uadh na frasa sin da culaib  
 7 da aigid 7 do cach taibh de.

As andsin tra roinnsaighsit na Tiabanda Partanapeus, uair 777  
 3775 nir miadh leó can a digail fair na huile doroine riu. *Et* is é  
 dotreninnsaigh dibh ar tús é .i. Ampion do bunadhceneil Ioib 778  
 mic talchair Satuirn<sup>3</sup>, 7 is ed roraid ris: "A Partanapeuis," ar  
 sé, "is mór in diumus 7 in dasachtacht rogab ac cur áir na  
 Tiabanda, uair nir miadh ri milid no ri trenfer dibh comlund rit  
 3780 ar [t]h' oici 7 ar [t]h' anarsaidhecht<sup>4</sup>. Facaibh in cath, 7 imigh 784  
 co hArcait, 7 dena cluiche re do comais; no mad móo a clú let,

<sup>1</sup> Eg. forro<sup>2</sup> Eg. Eloia<sup>3</sup> Eg. Satrainni<sup>4</sup> Eg. -saigh-



## THE THEBAID

he was hardly madly sweeping them asunder at one time, and keenly threateningly gathering them at another. Now the women of the Thebans were from high places of assembly praising and encouraging the deeds of that young lad.

But when Diana saw him in that guise, this is what she said: "Sad and grievous, methinks, O lad," said she, "is the turmoil of folly in which thou art. For I know not what aid I shall give thee, and it were easier for thee to be hunting along with thy mother in the wooded groves of Nemea than to be in the strife of battle thus. And strongly has thy mother now urged me about aiding thee." And when she was engaged in that conversation, mysterious thick clouds came over to the very middle of the battle unto the lad, and she plucked away his quiver, and gave to him well-made arrows by which no missing shot at all was made, and she shook a wondrous juice upon his horse that no weapons might harm her.

It was then that Parthenopaeus in that guise attacked the hosts as a mangling lions' whelp attacks fleeing flocks, but it is not possible to number those Thebans that fell by his hand besides their chiefs and leaders. And these are the names of some of them, to wit, Coroebus a son of Tanagrae (*sic*), unsubdued Eurytion, lofty and wise Argus, full-beautiful Lamus, and full-powerful Lygdus for he was a priest, and noble veteran Aeolus from Euboea. Further not a missing cast did he send, and they were delivered from him at one another's heels. And who would have believed that it was from one quiver or from one bow the flights of arrows were hurled which that champion hurled? For simultaneously those showers of arrows would grievously wound and pour forth from rear, front, and each side of him.

Now at that time the Thebans attacked Parthenopaeus, for they thought it no honour not to avenge upon him the ills he had done them. And the one of them that strongly assailed him first was Amphion, of the original stock of Jove, strong-willed son of Saturn, and this is what he said to him: "Parthenopaeus," said he, "great is the pride and the madness that have seized thee in slaughtering the Thebans, since it is no honour for soldier or champion of theirs to contend with thee owing to thy youth and inexperience. Leave the battle, and go to Arcadia, and play with thy coevals; or if thou think it greater fame,

dofaithis linne isin cath so.” O ’deuala immorro Partanapeus<sup>Theb. IX</sup> sin, doraidh: “Ní don cinedh techmech Tiabanda *am mathair* mná damsa itir,” ar sé, “acht is don cinedh Athlanta feramail 792  
 3785 Aircedach.” Ni fuilgid tra Ampion sin do cloisdecht, 7 dorat 801 rothrénurchur do sleig dighuinn dermair rouai ’na laim dochum Partanapeuis. O ’dconnaire Partanapeus dellrad na sleigi dia innsaigid, roimgaibh co hathlum i, 7 roleic ant sleg *sechai*. Ua moidi ferc Ampion urchur n-imroill do tabairt dó. Et o rouatar  
 3790 amhlaidh sin, tainic Dean ar lár in catha d’foiridhin Partanapeuis, 7 roghabh delbh Doreis do Grecaib fuirre, uair ua he-sseic ua hoidi teglaig do Partanapeus, 7 is dé roathain a mathair é ri techt don turus sin, 7 o rogab-si a dhelbh-sam fuirri, is and atbert ri Partanapeus: “Is lór ar-lenais do Tiabandaibh, a gille,” 812  
 3795 ar sé, (p. 234 β) “7 eirigh imlan dochum na mara ó tancais d’enech na ndei.” Nír-gabh-sam amh cuigi sin, 7 is ed roraidh: “A fhir cumtha, a Doirsis,” ar se, “leic dam co romarbar anti rom-gonaid .i. Ampion, 7 ní lenam na Tiabanda ni bhus mhó; 7 o rofaeth lium é, dober a ech 7 a édach do Dean, 7 dober a  
 3800 soigheduole do mo mathair.”

Et ó roraidh-sium sin, dofoillsiged dó Uenir banndei Deana 821 do beth ac cunnam ri Greca, 7 rogreis a lennan .i. Mairt mac Ioib, dei in catha, co ndechsad d’furtacht na Tiabanda. Uair doui Ermione, ingen Mairt 7 Uenir, senmathair na Tiabanda, 7  
 3805 is de sin roleig in crodha cathcumachtach .i. Mairt dochum Deana, 7 ó rosiacht, rouai acc aithisiugud na hingine co mór, 7 is ed doraidh ria. “Ní commórad catha na irgaile no gaiscid is let-sa do denum, a Dheán,” ar sé, “acht soighde cathalaind sealca do dhiubrucud.” Et tainig co tai d’anacul .i. Partanapeuis.  
 3810 Et tainic ’na ndiaidh sin Mairt do gresacht na Tiabanda a cenn na nGrec. Et is é dogres dibh ar tús .i. Drias mac Arion, 843 7 roimir in gille sin a gnim gaiscedach ar na hArcaidechaibh 7 ar hoirechtaibh ar chena rouatar araon ri Partanapeus a[c] cur in catha sin. Et ní tuc Drias taisi na tess andsin ac sluighi na

## THE THEBAID

thou wilt fall by us in this battle." When Parthenopaeus heard that, however, he said: "Not of the fleeing Theban stock is my lady mother at all," said he, "but of the manly Arcadian stock of Atalanta." Now Amphion did not endure listening to that, and he delivered a very strong cast of the thick huge spear that was in his hand at Parthenopaeus. When he saw the shimmering of the spear approaching him, he deftly avoided it, and let the spear pass him. The anger of Amphion was the greater that a missing cast should be delivered by him. And while they were thus, Diana came to the middle of the battle to aid Parthenopaeus, and she assumed the form of Dorceus, a Greek, for he was family tutor to Parthenopaeus, and by Dorceus did Parthenopaeus' mother enjoin him against going on that journey. And when she had assumed his form, then she said to Parthenopaeus: "Enough of Thebans hast thou wounded, lad," said she, "and arise and go safe and sound unto the sea whence thou hast come, for the honour of the gods." He did not accept that, and this is what he said: "O comrade Dorceus," said he, "let me slay the man that wounded me, to wit, Amphion, and let us not wound Thebans any more; and when he shall fall by me, I shall give his horse and his dress to Diana, and I shall give his quiver to my mother."

And when he had said that, it was revealed to Venus, the goddess, that Diana was assisting the Greeks. And she urged her lover, to wit, Mars, son of Jove the god of battle, that he should go to assist the Thebans. For Harmonia, daughter of Mars and Venus, was grandmother of the Thebans, and therefore she sent the cruel battle-powerful one, to wit, Mars, unto Diana; and when he arrived he continued reviling the maiden greatly, and this is what he said: "It is not for thee, O Diana," said he, "to marshal battalions of valour or heroism, but to shoot warlike arrows in hunting." And she came silently to rescue Parthenopaeus.

And thereafter came Mars to incite the Thebans against the Greeks. And the one of them he incited first was Dryas, son of Orion, and that lad exercised his heroic activity on the Arcadians and on all the assemblies that were along with Parthenopaeus engaging in that battle. And Dryas did not contract weakness

3815 sluagh, uair ua demin leis, ce madh athscith n-engnuma é, <sup>Theb.</sup><sub>IX</sub>  
 rotæsadh Partanapeus da laim. Partanapeus, immorro, ruc a  
 engnum uadh na derbhairedha urbadacha ó rodeilig Deana ris  
 .i. a nert do tæcugud, ⁊ a soighiduolc d' folmagud d' urchuraib 854  
 dimaine, ⁊ dellrad sceith Driais iter na sluagaibh aca sluighi.  
 3820 Rogab adhfhuath mór Partanapeus dona gnimaib sin, ⁊ rochuir  
 a sreang an slait sodiubraici 'na laim, cer-ua dimain dó; uair  
 intan roui a[c] cur na soighdi ar in sreing, as ann tuc Drias  
 dasachtach do Tiabandaibh urchur do shleig uillig aghmair  
 rouai 'na laim, cur-ua taobhtholl treghdai an toebh co 'raill  
 3825 andsin Partanapeus, (p. 235) mac Meliager, ri cathbuadach na  
 Calidoine; ⁊ is é in Meliager sin ua comalta comgaiscid do  
 Theis, mac Eigh, mic Neptain. Roiterdeligther re each ⁊ re 871  
 armaib é, ⁊ nir-toirind Drias an laim, co tuc urchur don ech, co  
 rrothese ⁊ co rrotrenletair a sirigh, ⁊ is cumai tuc Drias na  
 3830 hurcharu sin ⁊ torchair fen co dianmarb fo cétoir. 875

Fo hingnad<sup>1</sup> immorro leosum sin, uair ní fetatar cia ros-marbh.  
 Acht chena is í Dean ros-marbh a ndigail Partanapeuis, amal  
 rogell thúas da mathair, co ndigheolad a mac ar inti ros-  
 marbfedh.

3835 O torchair tra Partanapeus, rotocatar a munter leo é a n-inad 877  
 diamair doimtheachta do taibh in muighi; ⁊ ger-u anfonn  
 rouai-sium andsin, ní hiat a cnedha fen roacain, acht rouai  
 Caledonda lan cumtha ac cainedh a eich do marbhadh. Acht 879  
 chena tancotar airdhedha bais de innsaighidh fen; uair tainic  
 3840 duibhi ⁊ dodhealbha da ghnuis and, ger-ua glangruadh corera  
 conuigi sin é. Et roshilestar frassa forgranna fola dar a chorp  
 sithghel snechtamail isin uair sin, ⁊ tainic failte ⁊ menfudh ⁊  
 medharglór dó, ⁊ is i timna contacair uó dheoigh: “A Doirsis,”  
 ar sé, “uair dotuitius-[s]a andso, imthigh-si<sup>2</sup> dochum dingna  
 3845 mo mathar truaighi-si toirsighi, ⁊ na hadaim di a cétoir

<sup>1</sup> Eg. hingnam<sup>2</sup> Eg. ⁊ imthigh



## THE THEBAID

or heat there whilst hewing the hosts; for he was certain that though he might be languid in prowess, Parthenopaeus would fall by his hand. As for Parthenopaeus however, the baleful portents when Diana parted from him reft his prowess from him, to wit, that his strength should be lessened, and his quiver emptied by vain shots, and the gleam of Dryas' shield among the hosts as he hewed them. Great terror seized Parthenopaeus at those deeds, and he placed on string the well-poised arrow in his hand, though it was vain for him; for when he was placing the arrow on the string, at that moment Dryas the mad Theban delivered a cast of the jagged warlike spear that was in his hand, so that there with a hole in his side and transpierced from one side to another was Parthenopaeus, son of Meleager, the battle-victorious king of Calydon; and it is that Meleager who was foster-brother in the equal use of arms, to Theseus, son of Aegeus, son of Neptune. He was separated from horse and arms, and Dryas did not lower his hand till he delivered a cast at the horse and he cut and mangled its ham; and no sooner had Dryas delivered those casts than he himself fell stark dead forthwith.

They wondered however at that, for they knew not who had killed him. Nevertheless it was Diana that killed him in revenge for Parthenopaeus; as above, she had promised his mother that she would avenge her son upon the man who should slay him.

Now when Parthenopaeus fell, his followers, in order that he might be in a place secluded and inaccessible, raised and bore him to the side of the plain; and though he lay there very weak, it was not his own wounds he bewailed; but the Calydonian, full comradelike, was bewailing his horse that it should be slain. Nevertheless signs of death came towards himself; for then a blackness and an unseemliness came over his face, though he was bright-cheeked and crimson hitherto. And he shed awful showers of blood over his ever-white snowy body at that time; and there came to him joy, gladness, and joyous talk; and this is the testament he pleaded at last: "Dorceus," said he, "since I have fallen here, do thou go unto the castle of my wretched sorrowing mother, and do not confess to her forthwith

m' oidhedh<sup>1</sup> d' faghuaile damsa, ⁊ intan toicceua m' arm ⁊ m'<sup>IX</sup> Theb.  
 edach dí, ⁊ abair ria rodligiús-sa m' oidhedh<sup>1</sup> da fhaghuaile, uair 891  
 is dar sarugud-si ⁊ dar ainneoil na ndei tanac dochum in  
 catha-sa, ⁊ na denaid duba na domenmha don scel, ⁊ beir let 900  
 3850 mo trilis dí a n-inad commordha m' oidhedha, ⁊ abair ria can  
 m' airm ⁊ can mo coin do leicedh do nech ele, acht a mbeth aici 905  
 fen, ⁊ ibair fen na hairm-si fuileit im laim uait do Dean." *Et* a  
 haithle na timnai sin roscailed a anum re a (p. 235 β) corp  
 dó a cétoir.

## X

3855 As andsin tra rotindesnaigh Ioib mac Satuirnn maithi<sup>2</sup> móra<sup>Theb. X</sup>  
 d' innsaigidh na sluag sin do toirmesc a tachair. Acht chena ní 2  
 hair mhaithi re Grecu no ri Tiabanda dorinni-sium<sup>3</sup> sin acht  
 d' foiridhtin na cined coem comidech rodilcennaig and maroen  
 riu. Ua hadhfhuathmar tra re aitrebh magh na Teue isin  
 3860 oidhchi sin, uair rofacbad and mileda cona muntir arna marbad,  
 ⁊ urrigha cona oirechtaib arna n-oirlig, ⁊ taisigh cona trenferaib  
 arna tuitim, ⁊ airm arna daighbrisedh, ⁊ eich deghredhtha arna  
 ndianmarbad ar-conighdis fo cairpthib curata tús in lai roime.  
 As andsin rodeiligset na sluaigh sin .i. na Tiabanda co tighibh,  
 3865 ⁊ Grecaigh, in laechraid letarthach, co longphortaib. *Et* ger-ua  
 cungai na doirsi dona deghsluagaibh sin ac dul dochum an  
 catha, ba lethna lanfairsinga ac techt uadha re himut a  
 n-esfadh. Rouai dono gredhan ⁊ gubai adhual ac cechtarnai<sup>4</sup>  
 dibh sin. Ua hadhual subha re Tiabanda in cetar rí[g] do  
 3870 Grecaibh do marbad et a sloigh ar sechran da n-eisi .i.  
 Ampiaras ⁊ Tit ⁊ Ipomedon ⁊ Partanapeus. Rosiachtatar  
 na Tiabanda na cathracha, ⁊ is i comairle rocinnsit, forairedha  
 ⁊ forcoimet do chur uathaib ar loncphortaibh na nGrec isin  
 3875 don coimed sin .i. Meighis mileta ⁊ Licus laechdha cona 19  
 munteraibh. *Et* rucsat fíeda fína ⁊ tinnti leó. *Et* rouai  
 Etiocles, rí na Teue, aca nertadh, ⁊ is ed roraid riu: "Denaid

<sup>1</sup> Eg. oighedh<sup>2</sup> Eg. mhí = superbi<sup>3</sup> Eg. dorinnisa-sium<sup>4</sup> Eg. ac cedarnai

## THE THEBAID

that I have met my fate. And when thou wilt show my arms and my raiment to her, say to her that I have deserved to meet my fate; for in her despite and unknown to the gods, I came to this war. And make ye no sorrow or moan at the tale, and bear with you my locks to her as a means to emphasise my fate. And tell her not to allow my arms and my dogs to be given to anyone else but to remain with herself; and do thou thyself offer these arms that are in my hand as a sacrifice from thee to Diana." And after that bequest his soul separated from his body forthwith.

## BOOK X

Now it was then that Jove, son of Saturn, hastened great nobles towards those hosts to check their fray. Nevertheless it was not for good to Greeks or Thebans that he did that but to aid the kindly foreign tribes he had destroyed along with them. It was horrible to dwell in the plains of Thebes that night; for there were left soldiers with their followers slain, officers with their companies slaughtered, chiefs with their champions fallen, arms furiously broken, and fleet horses stark dead that were sweating in heroes' chariots at the beginning of the day before. It was then those hosts separated, to wit, the Thebans to houses and the heroic mangled Greeks to camps. And though the gates were narrow for those goodly hosts in going to battle, they were broad and full-wide in going from it owing to the number of their losses. Again there was an exulting shout and vast weeping with each of those. It was a vast joy to the Thebans that four Greek kings should be slain and their hosts astray after them, to wit, Amphiaraus, Tydeus, Hippomedon and Parthenopaeus. The Thebans reached the cities, and this is the plan they resolved on to send out watchmen and a guard on the camps of the Greeks that night, in order that they might not escape them. And it was these that went on that guard, to wit, soldierly Meges, and heroic Lycus with their followers. And they brought with them wine feasts and fires. And Eteocles, king of Thebes, was strengthening them, and this

calmacht, a fhiru,” ar se, “7 métaigidh bar menmanna, 7 <sup>Theb.</sup><sub>x</sub>  
 comedaíd co maith anocht na Grecaigh, 7 is leibh a coscur  
 3880 7 a comaidhem, uair dothoitsit (p. 236) a rígha .i. Ampiarus  
 uasalsagart 7 Tithius trenmilid 7 Ipimedon airedha.” Et nir- 25  
 airimh-sium Partanapeus, uair ua nair leis-[s]ium a oige 7 a  
 tuitim le Tiabanda. “*Ocus* ní fhuil dibh anoisí itir,” ar sé,  
 “acht mad in senoir anuonn Adrast, 7 in gille óg can engnam  
 3885 Polinices, 7 in duine dasachtach Capaneus mac Tairsis, 7 cid 32  
 iat sec,” ar sé, “romairbfidhe uile, mína tisadh an aiged fai.”  
 Et o roraidh Eitiocles an aithesc sin re lucht na foraire, roeircetar  
 co hathlam ettrócar can oirisim ce rouatar a mná 7 a muntera  
 aca fastodh, no co rancatar a comfhoccus don longphort sin na 39  
 3890 nGrec, 7 rouatar co fuirechair ac fledhugud andsin an dá la  
 conici sin.

Dala uantrachta 7 uanndala na nGrec tar eis a fer (p. 45), is 49  
 andsin dorindsead<sup>1</sup> idbarta onorcha a templaib uaisli Iunainde  
 do rochtain a fer co cosgrach slan somenmnach da n-indsaigid, 7 55  
 3895 rabadar 'ca cuimnechad do Iunaind cach doronsad na Tiabanda  
 riu. Et ní<sup>2</sup> fidir-si cid dodenad uime sin, acht is i comairli  
 doroine, cumsanadh 7 codlad d' furalam<sup>3</sup> arna Tiabanda isinn  
 aidechi sin<sup>4</sup> do rochtain a marabtha dona Grecaib. Et is andsin  
 rochuir<sup>4</sup> bancumachtaig da muintir uaithi .i. Iris, dochum dea 136  
 3900 an chodalta<sup>5</sup> .i. Somnus. Et o rasiacht Iris co tigib suanamla  
 Somnais<sup>6</sup>, is ed roraid ris<sup>7</sup>: “Adubairt Iunaind rit,” ar si, “a  
 Shomnais, suan 7 sirchodlad d' furail<sup>8</sup> ar na Tiabandaib eter  
 amuich 7 tall.” Raerig immorro Somnus do denam an gnima  
 sin, 7 rothuit a codlad co trom trenmeirtnech ar na Tiabanda  
 3905 in cach inad a mbadar, con rabadar<sup>9</sup> uili co mertnech midlæchda<sup>10</sup>  
 'na suanechodalta.

Na Gregaig, immorro, rabadar seig co fuireachair fergach ar 156  
 tí na Tiabanda robai 'na timcheall<sup>11</sup>, 7 antan robadar amlaid  
 sin, raeirig Tiodomas<sup>12</sup> mac Menilampuis<sup>13</sup> in shagairt celmanaig 161

<sup>1</sup> E. is andsin... resumes from line 3547. Eg. dorinnsit  
 dodhenad riu no doronsat riu 7 ní

<sup>3</sup> Eg. dfuraillem

<sup>2</sup> Eg. cidh

<sup>4-4</sup> Eg. om. <sup>5</sup> Eg. in cotlata <sup>6</sup> E. romnaī

Eg. Somnus

<sup>7</sup> Eg. roraidh ria

<sup>8</sup> Eg. furaillem

<sup>9</sup> Eg. co rauatar

<sup>10</sup> Eg. midlæchdha

<sup>11</sup> Eg. rouatar

na timcheld

<sup>12</sup> Eg. Tidomus

<sup>13</sup> Eg. Melampus



## THE THEBAID

is what he said to them: "Show bravery, O men," said he, "and fortify your minds, and guard the Greeks well to-night, seeing that to you belong victory and boast over them; for fallen are their kings, to wit, Amphiaraus, the noble priest, and Tydeus, the strong soldier, and pre-eminent Hippomedon." And he did not count Parthenopaeus, for he was ashamed of his youth, and that he had fallen by Thebans. "And there is none of them now at all," said he, "save the feeble old man Adrastus, and the young lad of no prowess, Polynices, and the mad man Capaneus, son of Tairsis (*sic*), and as for those," said he, "they would all have been killed had not night come immediately." And when Eteocles had uttered that message to the people of the watch, they arose actively mercilessly without staying, though their wives and followers were holding them back, till they came to the neighbourhood of that camp of the Greeks, and they had been watchfully feasting there the two days previously.

As for the women and female assemblies of the Greeks after the departure of their men, they then offered honourable sacrifices in the noble temples of Juno for the arrival of their men, victorious, safe and sound, and in good heart; and they were reminding Juno of all that the Thebans had done to them. And she did not know what she should do about that, but this is the plan she adopted, to enjoin upon the Thebans rest and sleep that night in order to accomplish the slaughter of them by the Greeks. And it was then she sent forth a powerful dame of her following, to wit, Iris, unto the god of sleep, to wit, Somnus. And when Iris had reached the sleepy houses of Somnus this is what she said to him: "Juno has told thee, O Somnus," said she, "to induce sleep and prolonged slumber on the Thebans both without and within." Now Somnus arose to perform that deed, and slumber fell heavily through sheer exhaustion upon the Thebans in each place wherein they were, so that they all remained exhausted and cowardlike in profound slumber.

As for the Greeks, however, they were watchfully and angrily intent upon the Thebans who were round about them. And whilst they were thus engaged, Thiodamas, son of Melanippus,

3910 do *Gregaib*, 7 is eiseig rohordaigeadh<sup>1</sup> a n-inad *Ampiarauis*<sup>Theb. X</sup>  
aca-sam, 7 ragab ar faisdine dona<sup>2</sup> *Gregaib*, co tangadar<sup>3</sup> uili  
a n-eninad 'mon<sup>4</sup> airdrig 'ma *Adraist* do denam a comairli, 7 ba  
toirrseach *cumthach* iad-sam ac fegadh inad falam na rig  
romarbad da muintir.

3915 Is andsin trá roeirig in celmanaigtheoir *cumachtach*, .i. 187  
*Tiodomus*, do *gresacht* na sluag, 7 is *ed* roraidh: "Rodilsigsed<sup>5</sup>  
na déi daib trá na *Tiabanda* isinn aidchi-si nocht, 7 rothogaib 205  
*Ampiarauis* uasal cend damsá, 7 is *ed* roraidh ribsi bar muintir  
do digailt anocht ar na *Tiabanda*, uair is cindti daib a coscur 218  
3920 do chur, 7 cen co dech nech aili<sup>6</sup> and, rachadsa."

*Lasin ngresacht sin tra* roeirgedar co hathlam ainndeach 219  
trein 7 taisig na nGreg<sup>7</sup>. *Acht* chena is andsin rothog *Tiodomas*  
an *trichait*<sup>8</sup> trenmiled ba ferr leis do *Gregaib*<sup>9</sup>. Et ba hé a  
nduthracht uili na Greg isin uair sin trenfhobairt na *Tiabanda*,  
3925 7 adubradar cert crandchair do chur aturra<sup>10</sup>, uair ba hé<sup>11</sup> a  
roga cach æin fo leith dib comadh hé risad ar tus na *Tiabanda*.

Is andsin roeirig *Adraist*<sup>12</sup> airdri, 7 asbert: "Anaid, a firu," ar 227  
se, "7 is lor uathad do thabairt a n-air<sup>13</sup>, 7 rachmaid uili re  
soillsi an lai da fobairt." 244

3930 Asa haithli sin trá roeirig an fisid<sup>14</sup> fireolach *Tiodomas* 7 249  
*Agilleus* mac Earcail maræn ris. Ba hind[am]ail<sup>15</sup> da athair an  
gilla sin, 7 Ector uasal, uair ni roibi Gregda ba<sup>16</sup> glicca inas, 7  
deichnibar maraén ré cach fer dib sin. Is andsin rochuir *Tio-*  
*domas* a eirrid suaichnidh de a n-uacht in airdrig *Adraist*. Et  
3935 ragab a chathbarr 7 luirig Po[li]nixes moir mic Eidip ime.

Ragab [do]no Acthor anrata claidium Chapaneuís ina laim. Rug 258  
*imorro* Agillus mac Earc[ail]<sup>17</sup> airm Nomis nemnig leis, uair  
nir-ba cuibdi<sup>18</sup> cathaighthi leis isin aíti saigdi Ercaíl rabadar  
aigi<sup>19</sup> fein. Et a haithli sin rolingsed<sup>20</sup> an lucht sin co hathlam  
3940 tar mullach muir an longphuirt amach, uair nir-b ail leo fuaim

<sup>1</sup> Eg. rohoirdnedh<sup>2</sup> Eg. faistine do<sup>3</sup> E. repeats co tangadar<sup>4</sup> Eg. umon<sup>5</sup> Eg. rodilsighit<sup>6</sup> Eg. ele<sup>7</sup> Eg. na Greece<sup>8</sup> Eg. in tricha<sup>9</sup> Eg. do Grecaibh lais<sup>10</sup> Eg. eturru<sup>11</sup> E. bæhe<sup>12</sup> Eg. int airdrigh Adr.<sup>13</sup> Eg. a n-air E. a n-ais<sup>14</sup> E. fisig Eg. fisigh<sup>15</sup> Eg. hinnsamail, hintsamail<sup>16</sup> Eg. do Grecaibh nech ba<sup>17</sup> Eg. Ochturanriata... E. m<sup>c</sup>εΔρc Eg. Ercaíl<sup>18</sup> Eg. uair ropacipi<sup>19</sup> Eg. leisim i

n-ait shoigdi a athar batar aici

<sup>20</sup> Eg. rolingistar

## THE THEBAID

the Greek augural priest arose; and it was he that had been appointed by them in Amphiarus' stead; and he began a prophecy to the Greeks, so that they all came into one place round the high-king Adrastus to follow his counsel; and they were sorrowful and sad as they beheld the empty places of the kings that had been slain of their following.

Now, it was then that the powerful augur arose, to wit, Thiodamas, to urge the hosts, and this is what he said: "The gods have abandoned the Thebans to you indeed this very night; and Amphiarus has appeared to me, and this is what he has said to you, to avenge your followers to-night upon the Thebans, since it is a certainty for you to gain a victory over them; and though no other go there, I shall go."

Now with that incitement actively angrily arose the champions and chiefs of the Greeks. Yet it was then that Thiodamas chose the thirty strong Greek soldiers he deemed the best. And it was the earnest desire of all the Greeks at that time to make a strong assault upon the Thebans, and they said that a decision by lot should be made among them; for this was the choice of each of them individually that it might be he that would reach the Thebans first.

Now thereafter arose Adrastus, the high-king, and said: "Stay, O men," said he, "a few are enough to work their slaughter; and let us all come at daylight to attack them."

Now thereafter arose the very skilful wizard Thiodamas and Agylleus, son of Hercules, along with him. That lad was like his father; and noble Actor, for no Greek existed who was wiser than he; and ten men were along with each man of those. There Thiodamas put from him his distinguished garb into the bosom of the high-king Adrastus. And he put on the helmet and mail of great Polynices, son of Oedipus. Heroic Actor also took the sword of Capaneus into his hand. Moreover Agylleus son of Hercules brought with him the arms of venomous Nomius, for the arrows of Hercules which he himself possessed were not in his opinion suitable for fighting with in the place. And thereafter those people leaped forth actively over the top of their camp wall, for they did not wish the sound of the brass

na ndorus n-umaidi aga n-oslugad<sup>1</sup> do cloisteacht. Et gairid<sup>Theb.  
x</sup> dochuadar<sup>2</sup> antan (col. β) fuaradar na firu measda<sup>3</sup> medar-chodaltæcha 7, “A Gregda,” ar se<sup>4</sup> Tiodomas, “nach iad so lucht rabai ac forbais foraib? 7 is urusa daib anosa a dhigail orra.”

3945 *Et* rabeam a chlaidim asa thinntig, 7 tainig tresna sluagaib, 7 270 rabai 'ga slaigi 7 'ca marbad co na fetar airim a n-airimi na cuinniugud comand a curad adorchair<sup>5</sup> andsin re Tiodomas. Uair dofhagaib-sium and laich ar na lanmarbad 'na cosrachaib, 7 curaid ar na comach a crislach a sciath, 7 treinfhir ar na 3950 tuargain a leapthaib feoir 7 fidnemid. Rabadar dono na dei adartha andsin, ag cunnam re Gregaib, 7 ag tescad ar na Tiabandaib. Agilleus, immorro, mac Earcail, nir-ba luga<sup>6</sup> na hara dochuir ar na Tiabandaib, 7 rabai 'ca ndithubadh<sup>7</sup> 7 'ca ndilgend, no co tarla Palameinus ceolbind cruitiri na Tiabanda 305 3955 dó a haithli oirfid[the] dona sluagaib; 7 nir-fhogain a bin[n]ius do-sin, ar adorchair a chetoir do laim mic Earcail. Gid Echtair, 313 dono, nir-bo tlaith a thres ac trenmarbad na Tiabanda co torchair 314 Tamiris trenchalma do Tiabandaib do laim. Rothuit dono Eitiocles do Tiabandaib re Tagus<sup>8</sup> do Gregaib. Rabai Palpitus 3960 do Tiabandaib 'na tromchodlad eter chuingib an charpaid no co riacht Tiodomas do Gregaib chuigi, 7 ba he duscad tug air 319 beim claidim do thabairt dó cor-bá taman mael da eiss<sup>9</sup>.

Rabadar amlaid sin ag trénmarbad na Tiabanda, no co tainig 326 irdered na haidchi chucu, 7 adchondaire<sup>10</sup> Eachtor amaindsech 3965 do Gregaib sin. Ragairead Tiodomas chuici, 7 is ed doraid ris: “Is lor,” ar se, “an coscur rugsamar<sup>11</sup>, uair torchratar lind an 330 ba<sup>12</sup> hinmarbtha andso<sup>13</sup> [do] Thiabandaib, 7 denam imtecht risin coscur cathb[u]adach-sa rugsamar.” Rafhæm Tiodomas sin, 7 rabai ag admolad bandei na haidchi. i. Pebi, ar an coscur tug doib 3970 isinn aidchi sin. *Et* cach coscur oidchi beris cach is tre impidi na bandei<sup>14</sup> sin, Pebe, iar sithsenchasa gentligi<sup>15</sup>. *Et* rogeall [di] co n-idberad do cethraib di coimlín ar-marb<sup>16</sup> do sluagaib andsin, 342

<sup>1</sup> Eg. aca foslucud  
Eg. mesedha

<sup>4</sup> E. ar si

<sup>2</sup> Eg. Et ni cian docuatar

<sup>5</sup> Eg. co nar-fetatar arim na n-airem na a

cumniugud a ndorchair

na T. E. nir-ba luga repeated

Eg. Enocles...le Taghus

conndaire E. chuci

<sup>13</sup> E. so

<sup>14</sup> Eg. bainndei

<sup>6</sup> Eg. 'na cosair cro...fidnemheda...ag trascairt ar

<sup>7</sup> Eg. dithugud

<sup>9</sup> Eg. tuc fair...da eisi

<sup>11</sup> Eg. rucumar

<sup>15</sup> Eg. geinntlighi

<sup>3</sup> E. miscedha

<sup>8</sup> E. rothuit repeated...

<sup>10</sup> Eg. cucu 7 o

<sup>12</sup> Eg. linn in lin ba

<sup>16</sup> Eg. romarbh



## THE THEBAID

doors to be heard as they were being opened. And scarcely had they gone when they found the men drunk and overcome with sleep, and Thiodamas said: "O Greeks, are not these the folk that were besieging you? And it is easy for you now to be avenged on them." And he plucked his sword out of its sheath, and he came through the hosts, and he was hewing and slaying them, so that it was not possible to count their number or to remember the companies of their heroes that fell there by Thiodamas. For he left there heroes half-killed on their litters, and warriors broken in the hollow of their shields, and champions smitten on beds of grass and of sacred wood. Also the worshipful gods were there aiding the Greeks, and cutting at the Thebans. As for Agylleus, son of Hercules, however, not less were the slaughters he inflicted on the Thebans; and he continued to destroy and exterminate till the sweet musician Ialmenus, harper of the Thebans, met him after playing to the hosts; and his sweetness did not serve him, for he fell forthwith by the hand of the son of Hercules. As for Actor, again, not mild was his battle as he starkly slew the Thebans, till strong and valiant Thamyris fell by his hand. Echeclus, a Theban, also fell by Tagus, a Greek. Calpetus, a Theban, was sound asleep between the yokes of the chariot till Thiodamas, a Greek, came unto him and the awakening he bestowed on him was to give him a sword-stroke, so that he was a bare trunk in consequence of it.

Thus they continued starkly slaying the Thebans till the end of the night approached them, and prudent Actor, a Greek, saw that. He began to call Thiodamas to him, and this is what he said to him: "Sufficient," said he, "is the victory we have obtained, for all that were slayable here of Thebans have fallen by us, and let us be going with this battle-triumphant victory we have won." Thiodamas accepted that, and was extolling the goddess of night, to wit, Phoebe, for the victory she had given them that night. And every night-victory that anyone wins is through the intercession of that goddess, Phoebe, according to age-long heathen histories. And he promised her that he would sacrifice as many cattle to her as the whole of the hosts he had slain

7 roimpadar<sup>1</sup> co subach sirforfhailid leisna gnimaib sin dochum<sup>Theb.  
x</sup>  
a longphuirt<sup>2</sup>.

3975 *Et* dobadar da milid mornemnacha aco-som andsin .i. Opilius<sup>3</sup>  
do muinntir Thid, mic rig na Cailidoni, 7 Dimas do muinntir  
Partanopeus rig na hArcaidegda<sup>4</sup>, 7 nir ferr di leisín dis<sup>5</sup> sin  
beith beo tar eis a tigernadh, 7 doraidh Oplius<sup>6</sup> re Dimas : 350  
“A fir chumtha,” ar se, “in olc lat ind<sup>7</sup> do thigerna<sup>8</sup> .i. Partano-  
3980 peus, a corp do beith fa conaib 7 ethaidib na Teibi ? Acht chena  
is tren romthraid-sea<sup>9</sup> 7 chraides mo cridi mo thigerna fein do  
beith amlaid .i. Tid, mac rig na Cailidoine ; 7 na rach-sa<sup>10</sup> beo  
co Cailidoin can a chorp-sum do beith lium.” “Truag dono sin,”  
ar Dimas, “is am toirrsigi-si tar eis mo tigerna ina cach duine, 360  
3985 7 rachad-sa andsin gé dechair-si cen co dechair<sup>11</sup>.”

Is andsin dochuadar rompo d' iarraid in armaigi do thabairt  
chorp<sup>12</sup> a tigernad leó, 7 robadar 'ca n-iarraid no cor-eirgedar  
ruithned greine glanshoillse (p. 46) arnamarach, 7 cor-ba leir  
daib cach lanradarec umpo. Et is and<sup>13</sup> fuair cach fer dib corp  
3990 a thigerna, 7 rothogbadar leo iad ana n-oireadaib firmora 380  
furmíd<sup>14</sup>, 7 dochuadar rompo co táí toirrseach tindesnach dochum  
a longphuirt<sup>15</sup>. Ba doilig leo immorro lanshoillsiugud an láí da  
tarrachtain ag na<sup>16</sup> gnimaib sin.

An tan tra rosiachtadar<sup>17</sup> a g[c]omfhogus a longp[huir]t<sup>18</sup>,  
3995 adualadar fogur bres 7 fothrand mór ina [n]diaidh<sup>19</sup>. Et is 384  
é robaí andsin Ampion do Thiapandaib cona<sup>20</sup> dirim ndegsluaig  
maræn ris, ar nach curdis<sup>21</sup> na fairaireda, 7 dothaiscelad ar  
longphort na nGreg isin maidin mochrach, 7 adcondaire Ampion  
andsin do Gregaib 7 curpu<sup>22</sup> na curad forra, 7 rotrengreis<sup>23</sup> a each  
4000 no co ruc forra, 7 is ed doraid<sup>24</sup> riu : “Fuirgid, a fhiru,” ar se, “co 393  
findam<sup>25</sup> cia sib. Acht chena is follus duind foraib cur-a bidbaid

<sup>1</sup> Eg. roimpotar<sup>2</sup> Eg. sirforfhailid om....loncphuirt<sup>3</sup> Eg. Opilus<sup>4</sup> E. Partanopeus rig na caili rig na hArcaidegda Eg. ri na hArcaidi<sup>5</sup> Eg. leisín ndis<sup>6</sup> Eg. roraidh Opilus<sup>7</sup> Eg. E. 1<sup>o</sup><sup>8</sup> Eg. tigernai<sup>9</sup> Eg. romthraighis<sup>10</sup> Eg. 7 nach rachum<sup>11</sup> Eg. is toirsigh mhe na gach<sup>12</sup> duine ar eis mo thigernadh. Et rachud-sa andsin ge dechisi gen co dechis<sup>13</sup> E. corpaib Eg. om.<sup>14</sup> Eg. andsin<sup>15</sup> Eg. ina n-eredhaib mora fírfedhmha<sup>16</sup> Eg. toirseach tindesnach dochum a loncphuirt<sup>17</sup> Eg. lai do teacht ag na<sup>18</sup> Eg. cosiachtatar<sup>19</sup> Eg. loncphuirt<sup>20</sup> Eg. ina ndiaidh<sup>21</sup> Eg. A.<sup>22</sup> Tiaunda conadh<sup>23</sup> Eg. ar na cur dís<sup>24</sup> Eg. mochthrath et adc. A. an<sup>25</sup> diass sin 7 cuirp<sup>26</sup> Eg. rogres<sup>27</sup> Eg. roraid<sup>28</sup> Eg. findum

## THE THEBAID

there. And after these deeds they returned joyfully and with lasting gladness to their camp.

And there were two greatly virulent soldiers with them there, to wit, Hoplaus of the followers of Tydeus, son of the king of Calydon, and Dymas of the following of Parthenopaeus, king of Arcadia; and neither of those twain preferred to live after their lords, and Hoplaus said to Dymas: "O comrade," said he, "dost thou take ill the end of thy lord, to wit, Parthenopaeus, that his body should lie under the dogs and birds of Thebes? Yet mightily has it overwhelmed me, and tortured my heart, that my own lord should be thus, to wit, Tydeus, son of the king of Calydon; and let me not go alive to Calydon without his body being with me." "Alas for that," said Dymas, "I am sadder for my lord than any man, and I shall go there whether thou go or not."

Then they proceeded to search the battlefield in order to bring the bodies of their lords with them, and they continued searching for them till the radiance of the pure-bright sun arose on the morrow, and every full view about them was clear to them. And there each of them found the body of his lord, raised them up and carried them with them as very great burdens requiring very great effort. And they proceeded silently, sadly, hastily to their camp. They thought it hard, however, that the full glare of day should come with these doings.

Now when they had reached the neighbourhood of their camp, they heard a brisk sound and a big din behind them. And Amphion, a Theban, was there, and with him his band of a goodly host for whom they had no watches set; and they used to spy on the camp of the Greeks early in the morning. And Amphion saw there some Greeks with the bodies of their champions upon them, and he urged his horse till he overtook them, and this is what he said to them: "Stay, O men," said he, "till we find out who ye are. Yet as regards you it is clear to us that

do Thiabandaib sib<sup>1</sup>." Is andsin dobai cach dibsium ag tindenus<sup>Theb.  
x</sup> seoch aroili ré heagla Aimpioin. Acht chena ni daib fein dob eagail<sup>2</sup> leo ní, acht na cuirp crodcrechtnaighthi rabadar for  
4005 a muin<sup>3</sup> d' fagbail. Rabaí dono Ampion Tiabanda ag tomaithem mor forro, 7 tue urchar don fhir robaí ar tus dib .i. do Dimas, 397 cor-thuit<sup>4</sup> an sleg can aigbeile ina fhiadnaisi. Is andsin tainig an milid mormenmnach Ifitus<sup>5</sup> do Thiabandaib, 7 tue fuirmed seidrech sarchalma sleigi ar Opleiius ara roibi corp Tid, cor-bris  
4010 a druim and, 7 co rotregd<sup>6</sup> corp Tit robai ara muin [co rotorchair don goin sin Eg.]. Rathsill immorro Dimas dara ais, 7 adcon- 405 dairec imarcraid na Tiabanda ag tromlaigi air, 7 ni fhidir an maithem n-anacail roshirfed, no an comland dochuirfed riu. Acht chena isi comairli dorigne<sup>7</sup>. Rochuir de an corp rabai  
4015 fair .i. corp Partanopeuis, 7 rochuir a craicend tren tigrigi<sup>8</sup> robai uime ina laim chlí, 7 a claidim lainderta<sup>9</sup> lasamain ina laim deis, 7 doimpo fan samla<sup>10</sup> sin risna sluagaib amal leoman 414 lanfhergach risna<sup>11</sup> gabaid gaisgedaig arna chrad 'ma chuilenai, conid cuma leis bas 7<sup>12</sup> betha d' fagbail. Imacomraig<sup>13</sup> do andsin  
4020 7 Ampion airsíd<sup>14</sup> Tiabanda re hag 7 re hirgail, 7 tug Ampion andsin beim claidim do Dimas, cor-ben a lam clí comnairt 'ga gualaind de, 7 rothairrngedar na Tiabanda corp<sup>15</sup> Partanopeuis uadh. O 'dchondaire-sium immorro sin, robai co truag toirre-seach ag<sup>16</sup> iarraid chuirp ag iarraid a tigerna<sup>17</sup> orra, 7 asbert riu:  
4025 "Ar na deib rib, a fhiru," ar se, "denaid fælleas<sup>18</sup> risin corp 423 tairrngtai<sup>19</sup>, 7 tabraid mo chorp-sa d' enaib 7 do eathaidib, uair 430 is cora ina [a]n corp fuil agaib." Is andsin doraid<sup>20</sup> Ampion ris-[s]ium: "Leigfigther<sup>21</sup> corp do thigerna duid, 7 leigfigther tú 431 fein as mar tai, da mbraite 7 da treigtea<sup>22</sup> na Gregaig<sup>23</sup> damsá." 4030 Ra[fh]regair Dimas dosum, 7 is ed doraid<sup>24</sup>: "Ní dingnind-si<sup>25</sup> trá sin, gidead roanced<sup>26</sup> mo thigerna 'na bethaid, 7 mé fein can ole do buain rium." Et [is Eg.] cuma adbert-sam sain<sup>27</sup> 7 roleig a

<sup>1</sup> Eg. curo bidhbaidh Tiabanda sibh    <sup>2</sup> Eg. rop hecail    <sup>3</sup> Eg. rouatar forro

<sup>4</sup> Eg. douai...co rrotoit

<sup>5</sup> Eg. Aipitus

<sup>6</sup> Eg. setreach...co rrotregdadh

<sup>7</sup> Eg. roshill...doroine

<sup>8</sup> Eg. an croicenn trentigri

<sup>9</sup> Eg. loinderdha

<sup>10</sup> Eg. samlai

<sup>11</sup> Eg. ris nach

<sup>12</sup> Eg. bas no

<sup>13</sup> Eg. betha. Umacomrac

<sup>14</sup> Eg. 7 d' Ampion don airsíd E. airsíg    <sup>15</sup> Eg. na T. ar sin corp    <sup>16</sup> Eg. aca

<sup>17</sup> Eg. tigernai    <sup>18</sup> Eg. foilli    <sup>19</sup> Eg. tairngthi    <sup>20</sup> Eg. ana an corp...roraid

<sup>21</sup> Eg. leicfidhter    <sup>22</sup> Eg. mar atái da mbraitea 7 da treigtea    <sup>23</sup> E. Gregaid

<sup>24</sup> Eg. roraid    <sup>25</sup> Eg. dighnaind-si    <sup>26</sup> Eg. rohaincedh    <sup>27</sup> Eg. asbert sin



## THE THEBAID

ye are foes to Thebans." Then was each of them hastening past the other for fear of Amphion. Yet it was not for themselves they feared anything, but lest the gory and wounded bodies that were upon their backs should be left. Now Theban Amphion was greatly menacing them, and he delivered a cast at the man of them who was in front, to wit, Dymas, and the spear fell near him without danger. Then came the great-spirited soldier Aepytus, a Theban, and delivered a strong very brave lethal cast of a spear at Hoplaus, on whom was the body of Tydeus, so that it broke his back there, and pierced the body of Tydeus that was upon his back, and he fell owing to that wound. Dymas, however, glanced back, and saw too many of the Thebans pressing him heavily, and he did not know whether he should ask for quarter or give them battle. Yet this is the plan he adopted. He laid down the body that was upon him, to wit, Parthenopaeus' body, and placed his strong tiger's skin that was round him in his left hand, and his blazing flaming sword in his right, and in that guise he turned about upon the hosts like a full-angry lion which heroes do not tackle after his anguish about his whelps, so that he is indifferent whether to die or live. Then he and the Theban veteran, Amphion, encountered in battle and strife; and there Amphion dealt Dymas a sword-stroke, and struck off his powerful right arm at the shoulder, and the Thebans dragged the body of Parthenopaeus away. When Dymas saw that, however, he was miserably and sadly begging the body, begging his lord from them, and he said to them: "By the gods that are yours, O men," said he, "show gentleness to the body ye drag, and give to birds and flocks my body, for that is more just than the body which ye have." Then said Amphion to him: "The body of thy lord will be given up to thee, and thou thyself wilt be let away as thou art, if thou should betray and abandon the Greeks to me." Dymas answered him, and this is what he said: "Indeed I would not do that though it were to save my lord alive, provided that for myself no evil should attach to me." And no sooner had he said that than he ran his

*ucht* 7 a urbruindi 'ma claidim<sup>1</sup> n-urnocht, co fuair bas and fo<sup>Theb.</sup><sub>x</sub> chetoir. Cid *tra acht* rothuitsed amlaid sin .i. Opleiius<sup>2</sup> 7  
4035 Dimus, tre cuibdi a comaid<sup>3</sup> amal rothuitset tall (col. β) Nisus 448  
7 Euriallus do Throigiandaib a marloinges Æniass<sup>4</sup> antan  
romarbsad munter Tuirn an dara fer dib, amal indister ar  
loinges Ænias<sup>5</sup>.

Et asa haithli sin dochuir<sup>6</sup> Ampion fesa uad co Teib d' 449  
4040 indisin na scel sin innti, 7 dochuaid fein roime d' forbaisi<sup>7</sup> 452  
ar longfort na nGreg 7 do thogbail na cenn sin doib.

Is andsin dochonncadar<sup>8</sup> na Greig chucu Tiodomas ramarb<sup>9</sup> 454  
na foraireada, 7 sé subach sirforbfæilid ag comaidem<sup>10</sup> na ngnim  
doroine, 7 tugad<sup>11</sup> leosam ilacha aithis[e] 7 gairi comaidme<sup>12</sup>  
4045 maræn ris, 7 antan robadar amlaid sin ag comaidim a coscair, is 465  
and romothaigsed Opliius<sup>13</sup> 7 Dimus do beith 'na n-ingnais.  
Rafhas guba 7 geran aco<sup>14</sup>, o na facadar na firu sin.

Imtusa Aimpion Tiabanda, immorro, tainig roime no co riacht  
a comfhogus don longphort, 7 o 'dchonnaire na hara aidbli<sup>15</sup> dona  
4050 Tiabandaib, rosocht air co mor, co nar-b athlam<sup>16</sup> ré himtheacht,  
7 co nar-ba cubaid comraith ré méd na cumad dos-fanig iga  
faigsin, 7 roimpo a chetoir andsin, 7 tainig ar culu dochum  
na Tebi.

Imtusa na nGreg, immorro, roeirgedar co hathlam agarbh 475  
4055 dar doirrsib a longfuirt do dul dochum na Tiabanda<sup>17</sup>, 7 is and  
dochuatar tré lár in armuig tucadar a munter isinn aidchi reime  
[sin Eg.]. Ba subach *tra* íad-sam 'ca faicsin amal dotoglaidis<sup>18</sup>  
tigi 7 treaba na Tiabanda<sup>19</sup> uile.

Is andsin ronert Capaneius gasrada<sup>20</sup> Greg um dul do thren- 482  
4060 fobairt na Teibi, 7 as ed adbert ríu<sup>21</sup>: “Eirgid, a oga,” ar se,  
“maræn riumsa, uair as fada atú can mo bladhdh 7 can mo  
mornert do thogbail ag togail na Teibi. Uair is í mo deslam  
daithgel daingean is dee damsas<sup>22</sup>, 7 is é mo chlaidem cruaid  
curata as cumachtach dam.” Et o raraid-sium sin, rochoimeirig 487

<sup>1</sup> Eg. ma a cloidem<sup>2</sup> Eg. Opilus<sup>3</sup> Eg. cuiphe a cumainn<sup>4</sup> E. 1015; ΔΕΙΛΑΡΡ...ΤΥΨΥ<sup>5</sup> Eg. a longis Ænisa<sup>6</sup> Eg. rochuir<sup>7</sup> Eg. foruaisi<sup>8</sup> Eg. atconcatar<sup>9</sup> Eg. cur-marbtha<sup>10</sup> Eg. comaidim<sup>11</sup> Eg. tucaid<sup>12</sup> Eg. ilí aiteasa 7 gairi comaidime<sup>13</sup> Eg. Oplighus<sup>14</sup> Eg. geran mor acu<sup>15</sup> Eg. aidhble<sup>16</sup> Eg. fair...co nar-ua hathlum<sup>17</sup> Eg. a longphuirt amach dochum na Teúe<sup>18</sup> Eg. faicsin sin...rothoghlaidis<sup>19</sup> Eg. na Teúe<sup>20</sup> Eg. gasraid<sup>21</sup> Eg. isbert friu<sup>22</sup> Eg. deslam is dei damsas

## THE THEBAID

naked sword into his breast and his bosom and died there forthwith. Nay more, thus died they, to wit, Hopleus and Dymas, through the harmony of their friendship, as fell of yore Nisus and Euryalus, Trojans, in the great voyage of Æneas, when Turnus' following had slain one of them, as is related in the voyage of Æneas.

And thereafter Amphion sent away news to Thebes to relate those tales therein, and he himself advanced to besiege the camp of the Greeks, and to show them those heads.

Then the Greeks saw Thiodamas approaching, who had killed the watchers, and was himself joyous and ever glad, bragging of the deeds he had done; and by them were raised shouts of contempt and boastful laughter along with him; and when they were thus boasting of his victory, they then perceived that Hopleus and Dymas were absent. Sorrow and great complaint grew among them, when they did not see those men.

As regards Theban Amphion, however, he came forward till he reached the neighbourhood of the camp; and when he saw the huge slaughters of the Thebans, silence fell upon him greatly, so that he was not active in walking about, and conversations were unsuitable owing to the extent of the sorrow that came upon him as he saw them; and he turned him about forthwith there, and came back to Thebes.

As for the Greeks, however, they went actively bitterly through the gates of their camp to go to the Thebans; and there they proceeded through the middle of the field of battle which their following had waged the night before. They, on the other hand, were joyous as they saw how all the houses and dwellings of the Thebans were being demolished.

Then Capaneus encouraged the Greek soldiery about going to make a strong attack on Thebes, and this is what he said to them: "Arise, O youths," said he, "along with me, for I am long in raising my renown and my great power by the sack of Thebes. For my white-hued strong right hand is my god, and it is my hard heroic sword that is mighty for me." And when he had said that, Adrastus, the high-king, arose with him bravely

4065 Adraist ant airdrig co *croda curata*, ⁊ Poilinicseis mor *mac*<sup>Theb.  
x</sup>  
Eidip .i. loingsech na togla, ⁊ Tiodomas *mac Meinelampuis*, ⁊ da  
mac Iasoin mic Easoin .i. Toas ⁊ Aeunios<sup>1</sup>, ⁊ Agelleus *mac*  
Earcail. Et tangadar co tren<sup>2</sup> mórtindesnach co muraib na  
Teibi, ⁊ antan rangadar an cathraig, is and do bai<sup>3</sup> Ampion  
4070 echtach aga indisin dona Tiabandaib a faraireadha do marbad  
dona Gregaib. Et dor[i]achtais andsin gasrada<sup>4</sup> Greg can  
rathubad<sup>5</sup> co mbeidis ar lar na Teibi, minbad an milid  
menmnach<sup>6</sup> Megareius d' iachtad ⁊ d' eigim forra<sup>7</sup> do muraib  
na cathrach, ⁊ is *ed* doraidh: “Duntar ⁊ daingnigter lib, a firu,” 492  
4075 ar se, “doirrsi bar cathrach, ⁊ ataid<sup>8</sup> bar namaid da bar  
n-indsaigi<sup>9</sup> .i. sloig menmnacha<sup>10</sup> na nGreg.”

Is andsin doeirgedar<sup>11</sup> na Tiabanda, ⁊ roiadsat doirrsi a cathrach  
a chédoir, *acht* ændorus nama .i. Ogis; ⁊ dosiacht Etion do 495  
Tiabandaib a ænur da iadad<sup>12</sup> a n-agaid na nGreg, ⁊ antan robaí  
4080 'ca dunadh, rathriallsad ogbaid arnaid<sup>13</sup> Spartana dul tairis ar  
eigin. Is andsin rofhobair Eichion co *feramail* iád, co rathuitsed  
treinfhir ar tairrseach an dorais do thres an Tiabanda sin daib  
.i. Eicion. Is iad so fa<sup>14</sup> ferr dothuit andsin do Gregaib do laim  
Eichion .i. Panapes a telchaib<sup>15</sup> tondglasa Taigeit, ⁊ an snamaigi  
4085 soinemail o sruth Oureota<sup>16</sup> .i.<sup>17</sup> Ebalus, ⁊ ant aairsid engnamach  
Alcidamas<sup>18</sup>. Et fa tren a tres<sup>19</sup> an lochta sin ar tairsig na (p. 47)  
Teibe, *gein no* co riachtadar<sup>20</sup> an dias [s]o do Tiabandaib d' foirithin 509  
Echioin .i. Acron ⁊ Almentes, cor-iadsad ar eigin<sup>21</sup> an dorus. Et  
bá hadbal easbaid<sup>22</sup> ceachtar an dá sluag sin, uair rofagbaid  
4090 drem<sup>23</sup> do Thiabandaib ré dorus amuich ré teindesnaigi rohiadad  
an baili. Rabadar dono drem thall do<sup>24</sup> Gregaib can rochtain  
amach *dochum* a munntiri, uair dothuitsed<sup>25</sup> thall isin baili  
gaiscedaig do Gregaib .i. Ormenus<sup>26</sup> ⁊ Amantur, ⁊ rodichendad 515

<sup>1</sup> Eg. Esain .i. Tous ⁊ Uenios<sup>2</sup> Eg. tainic na fir sin co tren<sup>3</sup> Eg. rouái<sup>4</sup> Eg. Et doriachtdais gasraid<sup>5</sup> Eg. rathugud E. rathubad<sup>6</sup> Eg. mine

beth in milid mor m.

<sup>7</sup> Eg. eighem forro<sup>8</sup> Eg. ⁊ ataid sund<sup>9</sup> Eg. dar uar n-innsaigid<sup>10</sup> Eg. sluag menmnach<sup>11</sup> Eg. sin ⁊ roeirgetar<sup>12</sup> Eg. aondorus amain .i. Oigip ⁊ doriacht Echion do T. 'na aonar da iadhudh

E. iadag

<sup>13</sup> Eg. earnaid<sup>14</sup> Eg. daib *om...*so ua<sup>15</sup> Eg. a tolchaibh<sup>16</sup> Eg. o sruth Eureta<sup>17</sup> E. ⁊ Eg. .i.<sup>18</sup> Eg. Alcadamas<sup>19</sup> Eg. ua

tren tressa

<sup>20</sup> Eg. ar tairsech...rancatar<sup>21</sup> Eg. cu roiadsat ar hecin<sup>22</sup> Eg. essbaidh<sup>23</sup> Eg. trein<sup>24</sup> Eg. thall dona<sup>25</sup> Eg. rotoitsit<sup>26</sup> Eg. ghaiscid Grec .i. Carmaenus



## THE THEBAID

heroically, and great Polynices son of Oedipus, to wit, the exile of the siege; and Thiodamas son of Melanippus, and the two sons of Jason son of Aeson, to wit, Thoas and Euneos, and Agylleus son of Hercules. And these men came strongly in great haste to the walls of Thebes, and when they reached the city, there was puissant Amphion relating to the Thebans that their watchers had been slain by the Greeks. And Greek soldiery arrived there unobserved, and would have stood in the midst of Thebes were it not that the spirited soldier Megareus yelled and shouted at them from the walls of the city, and this is what he said: "O men," said he, "let the gates of your city be shut and strengthened by you, seeing your enemies are attacking you, to wit, the spirited hosts of the Greeks."

Then the Thebans arose, and shut the gates of their city forthwith, save one door only, to wit, Ogygiae; and Echion, a Theban, arrived alone to shut it against the Greeks; and when he was shutting it, the stern Spartan youths tried to go over him by force. Then Echion attacked them manfully, so that champions fell on the threshold of the gate from the skirmish of that Theban with them, to wit, Echion. The best of the Greeks that fell there by the hand of Echion are these, to wit, Panopeus from the green-surfaced hills of Taygetus, and the distinguished swimmer from the river Eurotas, to wit, Oebalus; and the puissant veteran Alcidas. And strong was the battle of that folk on the threshold of Thebes, till these two Thebans arrived to help Echion, to wit, Acron and Ialmenides, and they shut the gate by force. And huge was the loss of each of those two hosts, for a crowd of Thebans was left out before the gate owing to the haste wherewith the town was closed. Also there was on this side a crowd of Greeks that had not arrived outside to their people, for on this side fell in the town Greek heroes, to wit, Ormenus and Amyntor, and that lad was

leosan<sup>1</sup> an gilla sin, uair is amlaid robai 7 muintore alaind orda<sup>Theb. x</sup>  
 4095 'ma<sup>2</sup> braigid.

Imtusa<sup>3</sup>, immorro, na nGreg, rothogladar 7 rodians[c]aileadar  
 mur n-imeallach na Teibi<sup>4</sup> risin ré sin, 7 rodruidsed andsin  
 curaid 7 coisigida na nGreg<sup>5</sup> a comfhogus do muraib na  
 cathrach. Uair ní roichdis an echrada tar na clascaib coim- 522  
 4100 lethna robadar 'na thimcheall. Rabadar dono na Tiabandu ag  
 daingniubad a cathrach, coma hadbal fuaimnech na sabad ag  
 suidiugud<sup>6</sup> tresna slabradaib ag drud 7 ag dluthubadh<sup>7</sup> na comlad  
 n-adbal n-umaidi ré doirrsib clochta<sup>8</sup> comdaingne na cathrach.  
 Rabadar dono drem do Gregaib andsin ag dibragad soigead  
 4105 teintigi a mullaigib tor 7 tigid na Teibi da loscad. Rabadar  
 dono drem [ele Eg.] dib 'ca togail 7 'ca tollad<sup>9</sup> asa hichtar 7  
 sceallbord<sup>10</sup> do sciathaib 'na timcheall<sup>11</sup>. Ralinsad immorro na  
 Tiabanda taibleda<sup>12</sup> na Teibi do didin<sup>13</sup> na tor 7 na tigead. Raba  
 doilig<sup>14</sup> fulang fuithib isin uair sin, ar imad arm n-examla<sup>15</sup> ag  
 4110 dibragad uaithib dochum na nGreg. Ratheilgsed<sup>16</sup> slega suain-  
 mecha sodibraigthi, 7 soigde imluatha eitecha<sup>17</sup>, 7 clocha cruaidi  
 comamais, 7 mill lanmora luaidi; 7 ba he an dlus na fras sin  
 rotheilgsed<sup>18</sup> na Tiabanda ag didin<sup>19</sup> a cathrach, cor-bó comdluith  
 ré cethaib cruaidi clothneachta<sup>20</sup> a n-airm 7 a n-ilfhaebair ag  
 4115 buain dar aigthib sciath 7 dar cathbarraib cruaidi na nGreg.  
 Ní har time na ar teichead dochuaid sin dona<sup>21</sup> Gregaib. Acht  
 tugsad a n-aigthi co dluith 7 co dichra re cnis na cathrach, 7  
 robadar 'ca trentogail. Is andsin doralá Anteius croda curata 544  
 do Gregaib timcheall na cathrach, co tarla sleg trom<sup>22</sup> Tiabanda  
 4120 'na uchtbruindi [da indsaigid Eg.], co rasráin asa charbad amach  
 é, co rabadar a chosa a llenmain a rothaib 7 a refedaib<sup>23</sup> an 547  
 charbaid, 7 cor-timchill an cathraig fon samla sin<sup>24</sup>, 7 co fuair  
 bas<sup>25</sup> arsin. O 'dchondcadar immorro na Greig sin, tugsad gair  
 badba buaidirthi os aird, 7 roseindid a sduice croda cathaigthi

<sup>1</sup> Eg. leosum    <sup>2</sup> Eg. uma    <sup>3</sup> Eg. Imthusá    <sup>4</sup> Eg. muir imellaig an uaile  
<sup>5</sup> Eg. coisighi na Greci    <sup>6</sup> Eg. aca suidiugud    <sup>7</sup> Eg. aca ndrud 7 aca  
 ndluthugud    <sup>8</sup> Eg. clochdha    <sup>9</sup> E. togail repeated    <sup>10</sup> Eg. scelluole  
<sup>11</sup> Eg. na timcheld    <sup>12</sup> Eg. taibhle    <sup>13</sup> Eg. ditén    <sup>14</sup> E. doilid  
<sup>15</sup> Eg. ri himut arm nhecsamla    <sup>16</sup> Eg. uair rotheledis    <sup>17</sup> Eg. echtacha  
<sup>18</sup> Eg. ba é dlus...rotheiledis    <sup>19</sup> Eg. ditén    <sup>20</sup> Eg. cloichnechta    <sup>21</sup> Eg. curadh  
 na nG....ac na    <sup>22</sup> Eg. a timchell...tromm    <sup>23</sup> Eg. redfedhaibh    <sup>24</sup> Eg. co  
 ro-timechill in chathair amlaid sin    <sup>25</sup> Eg. baas

## THE THEBAID

beheaded by them, for thus was he with a beautiful gold necklace about his neck.

But as for the Greeks, they threw down and swiftly scattered the boundary wall of Thebes during that time, and heroes and foot-soldiers there pressed close to the walls of the city. For their horsemen could not reach over the very broad moats that were around it. Also the Thebans were strengthening their city so that great was the sound of the bars being placed through the chains closing and pressing the huge brass doors against the very strong stone gateways of the city. Also a crowd of Greeks was there engaged in shooting fiery arrows at the tops of the towers and houses of Thebes in order to burn them. There were also other crowds of them sacking and undermining it from below, with a tortoise of shields round them. Moreover the Thebans filled the projecting galleries of Thebes in order to defend the towers and the houses. It was hard to endure under them at that time, owing to the abundance of various weapons being shot by them at the Greeks. They hurled thonged well-poised spears, and very swift winged arrows, and hard well-aiming stones, and huge lumps of lead; and such was the density of those showers which the Thebans hurled in defending their city that their arms and various sharp weapons were as thick as hard showers of hailstones striking over the faces of the shields and over the hard helmets of the Greeks. Not to fear or flight did that move the Greeks. But they set their faces closely and earnestly up to the city, and they were strongly sacking it. It was then it came to pass that Antheus, a bold and valorous Greek, went round about the city, and a heavy Theban spear chanced to strike him in his breast and threw him out of his chariot, and his feet were cleaving to the wheels and ropes of the chariot, and he compassed the city in that manner, and afterwards died. But when the Greeks saw that, they uttered a fierce troubled shout, and their warlike battle-trumpets were

4125 leó, 7 roroindeas a sluaga ider doirrsib na Teibe, 7 robadar 'ca<sup>Theb.</sup><sub>x</sub> dianscaileadh.

Ba hadfhuathmar tra re heisteacht isinn uair sestan 7 seisseilbi<sup>1</sup> na Tiabanda sechnon na sencathrach ar med<sup>2</sup> na 556 heagla ros-gab risin trenfhobairt tucsad na Greig ['na timcell 563  
4130 Eg.], 7 rolinsad tigi 7 teampaill na cathrach sin, 7 robadar ag duba 7 ag domenmain<sup>3</sup> 7 ig imraitib ilearda atarra. Et dobadar<sup>4</sup> drem dib andsin 'ca rada an rigi do thabairt do Poilinicseis ré 580 head na bliadna sin 7 Eitiocleis do cur ara char<sup>5</sup> 7 ar indarba 584 uaithib. Adubairt drem eili<sup>6</sup> dib nar-bo choir an comairli sin,  
4135 7 gid hí donidis, na<sup>7</sup> gebad Polinicseis uaithib, no co tairsed forra cach egoir<sup>8</sup> doronsad ris. Acht is fair desid (col. β) leo a fisid<sup>9</sup> fhireolach da thabairt da n-indsaigi .i. Tiresias<sup>10</sup>, 7 firinde 589 faistine do denam doib.

Is andsin doerig Tiresias, 7 doraid ré<sup>11</sup> a ingin .i. re Manta<sup>12</sup>: 597  
4140 "Dena altoir<sup>13</sup> idbarta duind, a ingen, 7 fhado<sup>14</sup> teinti." Et dorigne<sup>15</sup> in ingen sin, no co tairnig lé.

Is andsin adces taidbsi<sup>16</sup> nathrach ar barr uachtarach na 601 lasrach roeirig dona teintib, 7 is tresin ngnim sin rothuig Teresias<sup>17</sup> fuagrad na faistine, 7 rahadnad é andsin o fhis 7 o  
4145 fhaistine. Et is ed doraidh<sup>18</sup> risna Tiabanda: "Da nderntai cach ní ader-sa rib, bud lib coscar don chur-sa<sup>19</sup> .i. in duine as só do síl Chaithim, mic Aigenoir, d' idbairt<sup>20</sup> dona deib, 7 dobad 613 mó<sup>21</sup> cin don duine sin fortacht 7 foirithin d' fadbail dona Tiabandaib trena bithin."

4150 Adchualaid sin Creon curata do shil calma Caithim, 7 ragab 616 eagla<sup>22</sup> mór hé ar bithin, uair doshail comad hé a mac fein nohidbortha andsin .i. Menetius. Uair fa hé sin<sup>23</sup> fa só aco-sam 620 don shil<sup>24</sup> rigda do claind Chaithim mic Aigenoir.

Et adbert Créon andsin risin fisid<sup>25</sup>: "Ceil an gnim sin," ar se,  
4155 "7 na labair ní as mó é." Rabai<sup>26</sup> immorro an fisidh 'na thasd ar

<sup>1</sup> Eg. seston seiseilbh    <sup>2</sup> E. sechnan...Eg. ri med    <sup>3</sup> Eg. domenmnachus

<sup>4</sup> Eg. rouatar    <sup>5</sup> E. ἀρᾶρα    <sup>6</sup> Eg. adubrudar drem aile    <sup>7</sup> Eg. gidhedh

donidis nach    <sup>8</sup> Eg. toirisedh furro gach hecoir    <sup>9</sup> Eg. acht is air docindsedh

leo a fisigh    <sup>10</sup> Eg. Terisias    <sup>11</sup> Eg. roraid ri    <sup>12</sup> Eg. Mannto    <sup>13</sup> Eg. altora

<sup>14</sup> Eg. fadógh    <sup>15</sup> Eg. doroine    <sup>16</sup> Eg. taibhsi    <sup>17</sup> Eg. sin tuic Terisias

<sup>18</sup> Eg. roraid    <sup>19</sup> Eg. chur so    <sup>20</sup> Eg. iso...do idhbairt    <sup>21</sup> Eg. ropo mó l. mo

<sup>22</sup> Eg. hecla    <sup>23</sup> E. uair faḡ he sin    Eg. uair ua he sin    <sup>24</sup> Eg. ua so do sil

<sup>25</sup> E. fisigh    <sup>26</sup> E. nis amó e raibai



## THE THEBAID

sounded by them, and they divided their hosts among the gates of Thebes, and they were swiftly scattering the Thebans.

Awful indeed to listen to at that time were the clatter and tumult of the Thebans throughout the ancient city, owing to the greatness of the fear that seized them at the strong assault which the Greeks delivered round about them, and they filled the houses and temples of that city, and they were involved in sorrow, dejection, and many reflections among themselves. And some of them there were saying that the kingdom should be given to Polynices for the space of that year, and Eteocles put upon his agreement and driven from them. Some others of them said that counsel was not proper, and though they adopted it, that Polynices would not take it at their hands, till he could bring home upon them every injustice they had done to him. But they decided on this, that their very skilful wizard, to wit, Tiresias, should be brought to them, and a truthful prophecy be made them.

Then Tiresias arose and said to his daughter, to wit, Manto: "Make us an altar of sacrifice, O daughter, and light fires." And that the maiden did, till it was finished by her.

Then was seen the vision of a serpent on the highest point of the flame that rose from the fires, and through that occurrence Tiresias understood the burden of the prophecy, and he was illumined there by vision and by prophecy. And this is what he said to the Thebans: "If ye do everything that I shall tell you, victory were yours at this time, to wit, that the youngest man of the seed of Cadmus, son of Agenor, should be sacrificed to the gods; and it would be a blessing for that man that aid and help for the Thebans should be found through his means."

Heroic Creon of the brave race of Cadmus heard that, and great fear seized him thereat, for he thought that it was his own son that would be offered there, to wit, Menoeceus. For he was the youngest among them of the royal seed of Cadmus, son of Agenor.

And then Creon said to the wizard: "Hide that fact and speak it no more." Now the wizard remained silent thereupon.

sin. Et o rabái, ragabsad Tiabanda uili a n-ænfhecht lama air<sup>Theb. X</sup>  
um thuilleadh fhís do denam doib.

Raeirig andsin Teresias ⁊ a ingen Manta<sup>1</sup>, ⁊ ragabsad fial  
falaid tairsib<sup>2</sup>, no co riachtadar co hairm a roibi Meneitius mac  
4160 Creoin, ⁊ is and robái an gilla i dorus do doirsib na cathrach ⁊  
dirmata<sup>3</sup> diarmigthi do Gregaib ar na toitim leis<sup>4</sup> ⁊ Emon 653  
echtach a brathair ag cathugud aræn ris andsin a comais ar  
chena. Ni roibi dib nech bad aili<sup>5</sup> na bad evergna inas an  
gilla<sup>6</sup> sin .i. Minceius, ⁊ asbert andsin ris Manto ingen  
4165 Tire[siais]: “A gilla,” ar si<sup>8</sup>, “ataid na dei ’cot iarraid dod<sup>9</sup>  
t’ idbairt daib tar cend na Tiabanda uili, ⁊ fagaib an corp  
tromda talmanda [atai Eg.], uair is ferr duit beith<sup>10</sup> i nn-ingnaib  
roglanaib richid<sup>11</sup> ar t’ edparid dar cend t’ atharda.” Rafæm-sam 665  
[trá Eg.] sin on ingen, uair ba maisi leiss a oiged fein ar socar  
4170 d’ fadbail<sup>12</sup> da athardaib, ⁊ tainig roime co tindesnach co lar-  
medon<sup>13</sup> an baili d’ agallaim a mathar ⁊ a athar. Et o rainig,  
robái a athair ’ga agallaim, ⁊ is ed roraid ris: “A mic,” ar se,  
“na herig in turus teigi, uair is breg uili cach ní raidis<sup>14</sup> Teresias  
[rit Eg.]” Nir-fæm immorro Menetius anad<sup>15</sup>, ge rabai a athair 720  
4175 aga fhostod, ⁊ tug ceilg ima a athair, ⁊ is ed doraid ris: “Ní  
risin toise sin triallaim dul<sup>16</sup> itir,” ar se, “⁊ ní hed rom-greisfed<sup>17</sup>  
Tiresias da rad rim. Acht is ed roimluaid<sup>18</sup> mo brathair do guin 725  
do Gregaib .i. Emon<sup>19</sup>, ⁊ a nirt eisimail tugsad uaithib he, ⁊  
erigid-siu<sup>20</sup> ’na agaid, uair is comfagus bas dó, ⁊ ag so misi  
4180 d’ iarraid an primlega .i. Eicion<sup>21</sup> da indsaigid.” Radeiligsead  
amlaid sin, ⁊ tainig Creon roime co cumthach<sup>22</sup> cuntabartach  
d’ iarraid a mic eli.

Meniceius immorro o radealaig a athair ris amlaid sin, tainig 757  
roime co tricc tindesnach no co ndechaid ar mur na cathrach,  
4185 ⁊ o rasiacht, ralabair o soine<sup>23</sup> gotha moir, ⁊ is ed asbert<sup>24</sup>: “A dei  
da tabraim-si me fein,” ar se, “tabraid eigin coscar an chatha<sup>25</sup> 765

<sup>1</sup> Eg. Terisias...Mannto    <sup>2</sup> Eg. tharsa    <sup>3</sup> Eg. dermanda    <sup>4</sup> Eg. ar  
toitim lais    <sup>5</sup> Eg. a comais ar chena om...nech a comaisi bad aille    <sup>6</sup> Eg. na  
n gilla    <sup>7</sup> Eg. Terisias    <sup>8</sup> E. se    <sup>9</sup> Eg. atait, cut, dot    <sup>10</sup> Eg. a ueth  
<sup>11</sup> Eg. rightighi    <sup>12</sup> Eg. do fhagail    <sup>13</sup> Eg. medoin    <sup>14</sup> Eg. turus  
triallai...raidhis E. raigis    <sup>15</sup> Eg. Nir-faom in mac anadh    <sup>16</sup> Eg. dula  
<sup>17</sup> Eg. ni hedh T. rom-gressadh E. rom-gabreisfed    <sup>18</sup> Eg. rom-imluigh  
<sup>19</sup> Eg. Emion    <sup>20</sup> Eg. tucus-[s]a...erigh-sium    <sup>21</sup> E. Echion    <sup>22</sup> Eg. cumachtach  
<sup>23</sup> Eg. rolauair o soine    <sup>24</sup> Eg. isbert    <sup>25</sup> Eg. coscoir...an chatha om.

## THE THEBAID

And since he did, all the Thebans at once entreated that a further vision should be made them.

Then arose Tiresias and his daughter Manto, and took over them a hiding veil till they reached the place where was Menoeceus, son of Creon: and there was the lad in one of the doors of the city, with innumerable crowds of Greeks that had fallen by him, and puissant Haemon his brother and his coeval besides, fighting along with him there. There was none of them more beautiful or wiser than that lad, to wit, Menoeceus. And then Manto daughter of Tiresias said to him: "Lad," said she, "the gods are asking thee to be sacrificed to them for the sake of all the Thebans. And do thou leave the dull earthly body in which thou art, for it is better for thee to be in the very bright wonders of heaven after being sacrificed for thy fatherland." He accordingly accepted that from the maiden: for an honour, it seemed to him, was his own fate in order to gain an advantage for his countrymen. And he proceeded in haste to the middle of the town to interview his mother and his father. And when he came, his father was addressing him, and this is what he said to him: "Son," said he, "do not begin the journey on which thou goest, for everything Tiresias tells thee is all a lie." But Menoeceus might not stay, though his father was detaining him, and he practised deceit on his father, and this is what he said to him: "Not on that errand do I essay to go at all," said he, "and it is not that that would urge me, that Tiresias should speak to me. But this has impelled me that my brother, to wit, Haemon is wounded by Greeks, and by dint of favour they got him from them; and do ye go to him, for death is nigh him, and here am I to ask the chief leech, to wit, Aetion, to attend him." They separated thus, and Creon advanced sorrowfully and doubtingly to seek his other son.

Menoeceus, however, when his father had separated from him in that manner, proceeded actively and in haste, till he arrived at the wall of the city, and when he had reached it, he spoke with the distinction of a loud voice, and this is what he said: "O gods! to whom I give myself," said he, "vouchsafe indeed

7 an tachair-si uaib do Thiabandaib. Toirnid<sup>1</sup> 7 trascairdh<sup>Theb.  
x</sup> (p. 48) gasrada [gruadhglana Eg.] Grec ar co tæthsad leo-sun iád." O daraid-sium<sup>2</sup> sin, roleig eisлинд<sup>3</sup> a chuirp 'ma chruad-  
4190 rind<sup>4</sup> a chlaidim coma forderg fuilidi mur na cathrach da fuil<sup>5</sup>  
7 da indib. Rugsad na Tiabanda a chorp chucu anund isin 783  
cathraig, 7 rafhagsad hé a tig a athar ar ndenam a admolta<sup>6</sup> 790  
a cheapoigi caintige, 7 dochuadar rompo dochum an chath[a]  
ar sin.

4195 Raeig, immorro, 7 roiacht a mathair os cind an gilla<sup>7</sup>, 7 is ed 772  
roraid: "Ba dimain damsá trá a mhic," ar si<sup>8</sup>, "m' aileamain  
co<sup>9</sup> honorach ort, 7 nir chosmail mo chlann 7 clann colach  
Iochasta, ge ramarbad mo mac-sa 7 a mic-si co slan i. Eidioceis  
7 Polinicseis." Et robaí-si ar na himraitib sin no co tangadar a  
4200 munnter da hindsaigi 7 go rugsad leo ana<sup>10</sup> tech leptha hí, 7 817  
rabadar 'ca coimdingnad and.

O rabadar na Tiabanda risna gnimaib sin, rogreis an trenmilid  
Capaneius gasraid na nGreg<sup>11</sup> dochum dorais na Teibi, 7 imasai<sup>12</sup> 830  
fein fo na sluaghaib, 7 rothimchill 7 rothrascair marcacha na  
4205 Tiabanda<sup>13</sup>. Rathanaid 7 rotrenmarb na curaid conceingdis da  
cois im doirrsib na cathrach.

Cid tra acht fa trascairthe<sup>14</sup> tuir 7 tigi dona cairrgib comora 837  
rodibraigead an trenfer sin isin cathraig, 7 ba brathbristi buidne  
da bemindaib claidim an curad sin, 7 basuaichinti<sup>15</sup> slesa særchland  
4210 arna sarguin ona slegaib roteilgead. Et is ed ba samalta ré  
Tiabanda andsin coma hiad na secht<sup>16</sup> rigmilid do Gregaib  
dothuit leó na beidis a n-ænfhecht aga dimchillad<sup>17</sup> 7 aga  
trenmarbad donn ænfhuabairt sin tug Capaneius oirtho<sup>18</sup>. Uair  
is cuma romarbad iad ider og 7 shen, mnaib 7 mindainib, co na<sup>19</sup>  
4215 handais curaid na cathmilid ara chind<sup>20</sup> do comrag ris, 7 coma  
hadfhuath ré cach nduine seal ar-sithsillead ré méd a graine an  
Gregda sin.

Cid tra acht ní ba tualaing fisid<sup>21</sup> na fire[ol]ach admolad 827  
ehta<sup>22</sup> in fhir sin, mana beidis na dei co duthrachtach 'ca

<sup>1</sup> Eg. toirnid E. toirnid    <sup>2</sup> Eg. o raidh-sium    <sup>3</sup> Eg. a eisлинд    <sup>4</sup> Eg. uo  
chruaidhrind    <sup>5</sup> Eg. fhuil    <sup>6</sup> Eg. adhmolta    <sup>7</sup> Eg. gilla sin    <sup>8</sup> E. ar se  
Eg. ar si    <sup>9</sup> Eg. cho    <sup>10</sup> Eg. ina    <sup>11</sup> Eg. gasraid Grec    <sup>12</sup> Eg. imasaidh  
<sup>13</sup> Eg. muir cathracha na Teue    <sup>14</sup> Eg. rothrascartait    <sup>15</sup> Eg. suaichinta  
<sup>16</sup> Eg. roteledis...E. ceithri    <sup>17</sup> Eg. timchellad    <sup>18</sup> Eg. furro    <sup>19</sup> Eg. co  
nach    <sup>20</sup> E. asa chind    <sup>21</sup> Eg. nir uo...E. fisig    <sup>22</sup> Eg. engnuma



## THE THEBAID

victory in this battle and fray to Thebans. Depress and overthrow Greek soldiers that they may fall by us." When he had said that he rushed a vulnerable part of his body on the hard point of his sword so that the wall of the city was red and bloody with his blood and entrails. The Thebans fetched his body from outside into the city, and left him in his father's house after extolling him in an elegiac quire-song; and they proceeded unto the battle thereafter.

But his mother cried and screamed over the lad, and this is what she said: "Vain indeed for me, O son," said she, "was my bringing thee up honourably; and unlike are my children and the sinful children of Jocasta, though my son has been slain, and her sons are safe, to wit, Eteocles and Polynices." And she continued in those reflections till her people came to her and brought her with them to her bed-chamber, and were comforting her there.

When the Thebans were engaged in those deeds, the stout soldier Capaneus urged the soldiers of the Greeks unto the gate of Thebes, and he turned himself about upon the hosts, and he encompassed and overthrew the horsemen of the Thebans. He thinned and starkly slew the heroes that used to march near him about the gates of the city.

Nay, towers and houses were overthrown by the very great stones which that champion continued to cast into the city, and troops were fatally broken by that hero's sword-strokes, and well marked were the sides of noble scions severely wounded by the spears he threw. And this was what seemed likely to Thebans there that the seven Greek royal soldiers would have fallen by them, if they had been at one time encompassing and starkly slaying them at that same attack which Capaneus made upon them. For indifferently he used to slay them, both young and old, women and little folks, so that no heroes or battle-soldiers would stay to meet and fight with him; and that Greek was a terror to every mortal, the while he was steadily contemplated, owing to the extent of his frightfulness.

Nay, no wizard or true man of skill had been able to extol the prowess of that man, had not the gods been earnestly bringing it

4220 degcuimneachadh daib. *Et* is é méd na *menman* rus-gab cun<sup>Theb. x</sup>  
 chathugud<sup>1</sup> conar-ba miad na maisi leis tac[h]a[r]<sup>2</sup> ré trebaib  
 an talman *acht* re deib<sup>3</sup> nuaglana nime. *Et* rabái andsin  
 Capaneius ag fegadh arin *n-aer*<sup>4</sup> n-ard n-anfenach osa chind,  
 7 adchondairc da ralaig mbeaca<sup>5</sup> aimreidi comard ré cloich na  
 4225 cathrach a comfhogus dó, 7 is *ed* doraid-sium<sup>6</sup> andsin: “Ni  
 leigeand<sup>7</sup> am mo mormenma dam,” ar se, “can dreim riu so, 845  
 co findar ona deib an ba tarba do Thiabandaib an duine  
 ramarbsad ’na n-anoir<sup>8</sup>, 7 co fi[n]dar<sup>9</sup> an fuilid na dei fein  
 do niadh *no* do nirt<sup>10</sup>.” *Et* rodring<sup>11</sup> co subach forfailid<sup>12</sup> asa  
 4230 haithli sin co mullach mur na cathrach.

Sochtais *immorro* ar Thiabanda<sup>13</sup> ’ca fhaigsin ’na<sup>14</sup> sduag 853  
 agmair urbadaig amal nothisadh an la buaidirthi bratha do  
 murad a cathrach ’na cendaib, 7 gid ead tugsad a n-aigthi air,  
 7 rodibraigsed<sup>15</sup> he a tigib 7 a taibledaib na Tebe do railgib  
 4235 romora 7 do chlochaib comamais<sup>16</sup>.

Fælait-sium trá na *frasa* firmora sin confertais na (col. β) fir  
 fair<sup>17</sup>, 7 cothaigis and amal charraig coimnert iter buindedaib  
 ruadha<sup>18</sup> rabarta na sæbsruth aga sitladh<sup>19</sup>, 7 o rascuirsed na 865  
 Tiabanda na *frasa* sin de, ragab-sam ag tainsium 7 ag tarcaisi<sup>20</sup>  
 4240 moir forro. Doraid<sup>21</sup> riu: “Cuich ar bad tor,” ar se, “na muir 873  
 thana<sup>22</sup> Tiabanda-sa do *thrasgrad* 7 do thoirnem [dochum lair<sup>23</sup>  
 Eg.]?” *Et cuma* adbert sin 7 rathrascair na crandoga com-  
 daigne<sup>24</sup> claraid<sup>25</sup> 7 na taidbli deaftha badar bar mur<sup>26</sup> na  
 cathrach a cendaib na Tiabanda, 7 rabai tra fan samla sin ag  
 4245 *trasgrad* na Teibi da mur 7 da mullach. 882

Is andsin *dono* robadar caraid *chumachtach*[a] na Tiabanda<sup>27</sup>  
 7 caraid *chumachtacha* na nGreg ag agallaim Ioif, mic Saduirn,  
 7 each dib ag iarraid fhoirithne<sup>28</sup> da charaid. Is iad trá robai  
 andsin a[c] congnam ré Tiabanda .i. Apaill uasal, mac Ioif, 7

<sup>1</sup> Eg. is i met...rus-gab a concathugud sin    <sup>2</sup> Eg. lais *tachar*    <sup>3</sup> Eg. ri deibh

<sup>4</sup> Eg. fegain *arin* aoir

<sup>5</sup> Eg. mbeac E. inbeacha

<sup>6</sup> Eg. roraid-sium

<sup>7</sup> Eg. ni leicinn

<sup>8</sup> Eg. in ua tarua...’na onoir

<sup>9</sup> E. co fhidar

<sup>10</sup> Eg. do ni

<sup>11</sup> Eg. rodreim

<sup>12</sup> Eg. forbfailid

<sup>13</sup> Eg. ʒ na T.

<sup>14</sup> Eg. aca

faicsin ina

<sup>15</sup> Eg. 7 ger-u edh...rodibraighsit

<sup>16</sup> E. taiblegaib...Eg. comamuis

<sup>17</sup> Eg. conferdis na Tiabanda fair

<sup>18</sup> E. ruaga

<sup>19</sup> Eg. aca sithleodh

<sup>20</sup> Eg. tarcusne

<sup>21</sup> Eg. 7 is ed roraid

<sup>22</sup> Eg. toir itir ar se na mmur tana

<sup>23</sup> Eg. dochum lair?

<sup>24</sup> Eg. comdaingne

<sup>25</sup> E. claraig

<sup>26</sup> Eg. ar muraibh

<sup>27</sup> Eg. rouatar *cumachta* ra Téue

<sup>28</sup> Eg. foridhthin

## THE THEBAID

to their good remembrance. And such was the greatness of mind that seized him unto war that he thought it no honour or distinction to fight with the tribes of the earth, but with strong bright gods of heaven. And Capaneus was there looking at the high stormy air over his head, and he saw near him two small sturdy oaks as high as the stone-walls of the city, and this is what he said there: "My great mind indeed does not allow me to rest without climbing these, that I may find out from the gods whether the man they killed in their honour were an advantage to Thebans, and that I may find out whether the gods themselves consist of honour or of strength." And he climbed joyously and gladly after that to the top of the city walls.

But silence fell on Thebans as they saw him a warlike baleful bow, as if the troubled day of judgment were come to raze their city on their heads, and yet they set their faces on him, and shot at him from the houses and projecting galleries of Thebes with huge oaks and well-aimed stones.

Now he sustained those very great showers which the men were pouring on him, and maintained himself there like a firm rock among the red rushing torrents of the eddies playing upon him. And when the Thebans discontinued these showers from him, he set about abuse and great contempt of them. And he said to them: "For whom might these slender Theban walls be a tower to be destroyed or thrown down to the ground?" And no sooner had he said that than he overthrew on the heads of the Thebans the firm structure of planking and projecting galleries for fighting that were above the walls of the city, and indeed he was in that way overthrowing Thebes from its wall and from its roof.

Then again powerful friends of the Thebans and powerful friends of the Greeks were addressing Jove, son of Saturn, and each of them asking help for his friend. Now it was they that were there assisting Thebans, to wit, noble Apollo, son of Jove,

4250 Beinir *banchumachtach*, ⁊ Baich brigach borrfadach, ⁊ Ercail<sup>Theb.  
x</sup> anrata<sup>1</sup>, mac Ioif. Is iád *immorro* rabái a[c] gabail re *Greg*aib .i. Iunaind ilchrothach ⁊ Menarba *morchumachtach*<sup>2</sup>, ⁊ Pers *primeolach* mac Ioif, ⁊ Dane *ingen* ri[g] *Greg* a *mathair*. Rabái trá Ioif co firen<sup>3</sup> iter an lucht sin can chungnam ré neach seach  
4255 aroili [dibh Eg.] gein *no* [co] riacht *Capaneius* he, ⁊ is *ed* doraid *Capaneius*, uair ní fhuair<sup>4</sup> tachar o *Thiabandaib* ait a mbaí ar mur a cathrach: “Cait a fhuilid *itir*,” ar se, “dee meta mert- 899  
necha na *Tiabanda* .i. Apaill ⁊ Baich ⁊ hErcail? ⁊ ní da *ngresacht*,” ar se, “uair ní miadh<sup>5</sup> lium, acht, a Ioif chena,”  
4260 ar se, “as rit-su as dingmala lium tachar, ⁊ tarr dom indsaighi, masad *cumachtaig* ar<sup>6</sup> saignenaib.”

O 'dchualaid Ioif sin, tibus gen gairi, ⁊ raid[is]<sup>7</sup> ar sin: “Is 905  
*granda* an *gresacht* daberí *foraind*, ⁊ is coir t' olc<sup>8</sup> do denam.”  
*Et* asa haithli sin tug Ioif neoill chiúine comdorcha ⁊ tuairseacha  
4265 *tromfleachaidh* ar dreich thalman, conar-ba leir tulcha *no* tigi na *Tiabanda* isin tan sin. Et tainig *tríd* sin torand bres bresbratha uas cind na Teibi .i. feib co ngluaise<sup>d</sup> firmaimint asa slatrach<sup>9</sup> ⁊ asa *suidiugud*. Rabái *immorro* *Capaneius* can *gluasacht* arin mur risi[n], gein co rasoillsigsead saignena teintighi ag tuitim  
4270 [ar] dreich ⁊ [ar] tuagebair<sup>10</sup> an talman.

Is *ed* doraid-sium 'ca faigsin<sup>11</sup>: “Is coir *immorro*,” ar se<sup>12</sup>, 925  
“tenta mar so d' [fh]acbail do *Thiabandaib*, ⁊ dogeb-sa aithin-  
*neada* adanta<sup>13</sup> ⁊ dairgi dossacha ar *derglasad* anoss<sup>14</sup> da ndibragad doib.” *Et* antan rabái *Capaneius* ag an bogasach  
4275 briathar sin, darala chuigi soignen *crithrech* corcorderg, corchuir a chathbarr da chend<sup>15</sup>, ⁊ co rascailt a sciath o bili co bord, ⁊ co rachomlas a chorp fein uile o chind co bond. Atchondcadar na catha *cechtarrda* sin, ⁊<sup>16</sup> roscuchsad da cach 930  
leith o muraib na cathrach ar *imgabail* chuirp an *churad* do  
4280 thoitim forra. Et dorochair<sup>17</sup> andsin *Capaneius* tar mur na Teibi amach, co roib<sup>18</sup> sligi a chuirp ar na loscadh an conair

<sup>1</sup> Eg. anriata    <sup>2</sup> Eg. Iunand...Uenerbha ardehumachtach    <sup>3</sup> Eg. co firentai

<sup>4</sup> Eg. roraidh intan nach fuair    <sup>5</sup> Eg. nir miadh    <sup>6</sup> Eg. masa cumachtach ar soighdibh na ar    <sup>7</sup> Eg. raidhis    <sup>8</sup> Eg. doberidh...th' ole    <sup>9</sup> Eg. congluaisdis na firmaminti asa slaghrach    <sup>10</sup> Eg. thuatebraibh    <sup>11</sup> Eg. roraidh *Capaneus* aca faicsin sin    <sup>12</sup> Eg. coir am ar se    <sup>13</sup> E. aithinnega aganta Eg. aithinnedha adhanta    <sup>14</sup> Eg. anósa    <sup>15</sup> Eg. chind    <sup>16</sup> Eg. O 'dchonnecatar...⁊ om.    <sup>17</sup> Eg. adorochair    <sup>18</sup> Eg. co raiúi



## THE THEBAID

and powerful Venus, and mighty proud Bacchus, and warlike Hercules, son of Jove. But these were siding with Greeks, to wit, Juno of many charms, and Minerva of great might and Perseus of chief skill, son of Jove, and Danae daughter of a king of Greeks was his mother. Now Jove was impartial among those peoples, not assisting one of them more than another, till Capaneus reached him and this is what Capaneus said, for he did not obtain battle from Thebans where he stood upon the wall of their city: "Where are ye at all," said he, "ye cowardly and weak gods of the Thebans, to wit, Apollo, Bacchus, and Hercules? and it is not to rally them," said he, "for it is not worth my while, but, O Jove in particular," said he, "it is with thee I think it worth while to fight, and do thou come to meet me, if thou art powerful over thunderbolts."

When Jove heard that he laughed a derisive laugh, and thereupon said: "Grim is the rally thou layest upon us, and it is right to do thee harm." And after that Jove brought still very dark clouds and forebodings of heavy wetting on earth's face, so that the hills or houses of the Thebans were not visible at that time. And through that came great doom-crashing thunder above Thebes, to wit, as if it were moving the firmament out of its foundation and position. Capaneus, however, stood unmoved thereat upon the wall, till fiery thunderbolts lightened up as they fell upon the face and the northern edges of the earth.

This is what he said on seeing it: "It is indeed right," said he, "that fires like these should be left for Thebans, and now I shall get lighted torches and bushy oaks of red flame to shoot at them." And when Capaneus was in that word-complacency, a quivering purple-red thunderbolt chanced to reach him, and sent his helmet from his head, and split his shield from rim to border, and set the whole of his own body aflame from head to sole. The battalions on both sides saw that, and they withdrew on every side from the walls of the city in order to prevent the hero's body from falling upon them. And there Capaneus fell over the wall of Thebes outwards, so that the path of his

rothuitt do mur na cathrach, ⁊ co fhuair bass amlaid sin o<sup>Theb. X</sup>  
 saignen Ioif ar i[n]<sup>1</sup> morbrethir doraid ina agaid. *Et rochomlas*<sup>2</sup>  
 an mag firalaind ferach ara roibi do lasraig<sup>3</sup> a chuirp. Cid tra  
 4285 *acht* fa coir dona cineadaib cuimniugud<sup>4</sup> gnimrad an gilla sin  
 ⁊ dona deib a admolad da eis, [uair ní toit fer la nert *cet curadh*  
*min bad dei do dinguil Eg.*]

## XI

O darochair<sup>5</sup> tra Capaneius, rochuir Ioif mac Saduirm dorcata<sup>6</sup> Theb. XI  
 do dreich an talman. Rathimsaigsead na Tiabanda uili co  
 4290 hænínad, ⁊ tangadar a mna ⁊ a macaim a tigib ⁊ a templaib,  
 uair nir-lamsad eirgi coruigi sin re gairbthreas Capaneuis doib. 21  
 Rameabaid immorro (p. 49) do Gregaib andsin on chathraig, ⁊  
 cena ní har teithead na Tiabanda sin, *acht* ar eagla<sup>7</sup> Ioif mic  
 Shaduirm da loscad mar<sup>8</sup> doloisc Capaneius.  
 4295 O 'dcondcadar milid menmnacha chlaindi Caithim mic  
 Aigenoir sin, ralensad co longphort ⁊ co lepthaib iad, ⁊ is iad  
 so rolen ar tus iad do Thiabandaib na Gregu<sup>9</sup> .i. Eourimedon óg  
 anrata mac Pain, ⁊ Lapidus lanchalma, ⁊ a mac maræn ris .i. 34  
 Alatriius<sup>10</sup>; ⁊ rochuirsed na treinfhir sin ara<sup>11</sup> aidbli ar na  
 4300 Gregaib, no co rangadar a longphort<sup>12</sup>. Et rabadar ag forbais<sup>13</sup>  
 forro iarsin<sup>14</sup>. Ba hingnad isinn uair sin udmailli na tuicten,  
 ⁊ na fir<sup>15</sup> robadar isinn uair roime ag forbais<sup>16</sup> ar na Tiabanda  
 beith daib-sium ag forbais forro-sam<sup>17</sup> a chedo[ir] o rathuit  
 Capaneius. Et is iad dothuit ré Tiabandaib 'ma doirrsib an  
 4305 longphuirt sin an ogbaid thangadar a cathraig Ercaíl a sochraidi  
 na nGreg no cor-erig ant airsíd<sup>18</sup> engnama .i. Enipeius, ⁊ co 50  
 raseind sdoce comairci<sup>19</sup> dona feraib do dul isin longphort anunn  
 ar teithed<sup>20</sup> na Tiabanda, ⁊ mar dobái Enipeius<sup>21</sup> ag seinm a  
 sduice, tarla saigead croda corranach da indsaigid, co rus-fagaib  
 4310 can anmain, ⁊ co roibi a sdoce fas ag fогrugud da [e]is. 56

<sup>1</sup> Eg. o soignenaib tinntidhe...E. I. ar ar *corr. to* ar an <sup>2</sup> Eg. ⁊ co rochomlas

<sup>3</sup> Eg. do la slamradh <sup>4</sup> Eg. a cuimniugud a <sup>5</sup> Eg. da airis uair...rodorechair

<sup>6</sup> Eg. dorchata <sup>7</sup> Eg. heclai <sup>8</sup> Eg. amal <sup>9</sup> Eg. Gree <sup>10</sup> Eg. anriata...

Alatrius <sup>11</sup> Eg. aru <sup>12</sup> Eg. longport <sup>13</sup> Eg. forbaisi <sup>14</sup> E. iarsin Eg. andsin

<sup>15</sup> Eg. na toietin .i. na fir <sup>16</sup> Eg. forbaisi <sup>17</sup> Eg. bith dona T. ag forbaisi

forru fein <sup>18</sup> E. airsíg <sup>19</sup> Eg. cor-seind sdoce comaire <sup>20</sup> Eg. teiched

<sup>21</sup> Eg. ⁊ uma raibi E.

## THE THEBAID

body was illuminated on the course it fell from the city wall, and he died thus by a thunderbolt of Jove for the great word he spoke against him. And the very beautiful grassy plain on which he lay blazed with the flame of his body. Nevertheless it was right for the nations to remember the deeds of that lad, and for the gods to extol him afterwards; for a man with the strength of a hundred heroes would not have fallen were not gods to cast him off.

### BOOK XI

Now when Capaneus fell, Jove son of Saturn sent darkness to the face of the earth. The Thebans all gathered to one place, and their wives and children came from houses and temples; for they dared not rise hitherto, owing to the fierce fight of Capaneus against them. But the Greeks then withdrew from the city; and assuredly that was not in order to flee from the Thebans, but for fear that Jove, son of Saturn, might burn them as he had burnt Capaneus.

When the spirited soldiers of the children of Cadmus, son of Agenor, had seen that, they followed them to camp and leaguers; and these are they of the Thebans that first followed the Greeks, to wit, young warlike Eurymedon, son of Pan; and full-brave Lapithaon, and his son along with him, to wit, Alatreus; and those champions inflicted huge slaughters on the Greeks, till they reached their camp. And they continued besieging them afterwards. Wonderful at that time was the fickleness of fortune, seeing that the men that were previously besieging the Thebans should be forthwith besieged by them when Capaneus fell. And it was these that fell before Thebans round about the gates of that camp—the youths that came from the city of Hercules in the army of the Greeks, till the veteran of prowess arose, to wit, Enyeus, and blew a warning trumpet to the men to cross over into the camp in order to escape from the Thebans. And as Enyeus was blowing his trumpet, a cruel barbed arrow chanced to come to him, and left him lifeless, and his empty trumpet was sounding after him.

Comrag rig na Teibi 7 rig na togla andso .i. da mac Eidip .i. <sup>Theb.</sup> Poliniceis mor 7 Eitiocleis óg anrata<sup>1</sup>.  
 XI

Is andsin roerig an badb gra[n]na geranach thindesnach 58  
 thuasanach .i. Tisipone, a hiechtar ifirn, do thendad 7 do  
 4315 thinninus na da derbrathar<sup>2</sup> sin a cend aroili .i. Eitiocleis 7  
 Poliniceis. Et o nar-sail-si<sup>3</sup> a rochtain lé a hænar fuailfed feirgi  
 na deisi sin do thabairt os aird, raleig gairm ard adhfhuathmar<sup>4</sup>  
 ara stair mengaig míchuirtig<sup>5</sup> .i. Megera, 7 o 'dchualaid Megera  
 sin, doerig<sup>6</sup> co hathlam a haitib islib<sup>7</sup> an aibne Oirc, 7 o dariacht  
 4320 dochum a sethar, asbert fría Tisipoine: "Misi dochomor na  
 catha<sup>8</sup> cos aníu," ar si, "iter an lucht<sup>9</sup> sin, 7 ber-si do roga  
 anois cia dib gresfi<sup>10</sup> dochum an chatha. Acht chena is cora  
 Eitiocles do legad<sup>11</sup> dam-sa, uair is aigi ata a mathair 7 a shiur  
 ac astad, 7 imtig-siu<sup>12</sup> romad dochum [longphuirt na nGrec Eg.]  
 4325 an loingsig Poliniceis da trengresacht." Rascar thrá cach dib 113  
 re 'roili<sup>13</sup> andsin co firluath foluaimneach, 7 táinig Megera roimpi  
 dochum Poliniceis, 7 ragab deilb a bancheili fuirri .i. Argia  
 ingine<sup>14</sup> Adraist. Et is and doralá Polinices dí go dubach 142  
 dobronach a ndorus an longphuirt, 7 snim 7 sirimradud<sup>15</sup> an  
 4330 chatha co mor ara menmain, 7 cuma a charat chomaind air .i.  
 Titt mic Æniasa<sup>16</sup>. O 'dchondaire-sium andsin Megera, 7 sí a  
 richt a bancheli, ba hingnad leis, 7 asbert fría: "Cred teigi<sup>17</sup>, a  
 ingen," ar se, "7 ca toirrsi ara-tai?" Ni thug sí fregra air-sium,  
 7 o na tug fregra air<sup>18</sup>, dothuig cur-ba taibsi sin. Uair nir-shail  
 4335 a bancheili fein do thorachtain o gortaib<sup>19</sup> Greg conuigi sin da  
 indsaigid. Et gid ead robuaidir an badb sin Polinices coma ferr  
 leis cath 7 congal<sup>20</sup> d' fagbail isinn uair sin ina rigi 7 flathius ar  
 an Teib tondglas cona tuathaib togaidi. Et rainig roime co  
 tindesnach d' agallaim a clemna .i. Adraisd<sup>21</sup>, 7 is ed daraid ris:  
 4340 "As fada<sup>22</sup> dam-sa," ar se, "cor-chinnius comairli (col. β) tar eis 155

<sup>1</sup> Eg. Comrac da mac Eidhip andso sis  
 in da brathar

<sup>3</sup> Eg. o nar-sail-sium

<sup>2</sup> Eg. tennudh 7 do tindesugud  
<sup>4</sup> Eg. n-adhfuthmair n-aird

<sup>5</sup> Eg. miédig

<sup>6</sup> Eg. roeirigh

<sup>7</sup> Eg. isli

<sup>8</sup> Eg. rocomor catha

<sup>9</sup> Eg. iter in lucht

<sup>10</sup> Eg. gresfa

<sup>11</sup> Eg. do licen

<sup>12</sup> Eg. a dha shiair

ica fhasud 7 imidhsi

<sup>13</sup> Eg. cach o celi

<sup>14</sup> Eg. ingine alaind

<sup>15</sup> E. -radug

<sup>16</sup> Eg. Tit aga traethad

<sup>17</sup> Eg. tici

<sup>18</sup> Eg. nach frecair dó

<sup>19</sup> Eg. thorochtain

o gartaibh

<sup>20</sup> Eg. cath 7 comrac

<sup>21</sup> Eg. do indsaighid a clemna .i. A.

7 roghabh 'ga acallaim

<sup>22</sup> Eg. Acus is fada



## THE THEBAID

The conflict of the king of Thebes and the king of the siege here, to wit, the two sons of Oedipus, to wit, great Polynices, and young warlike Eteocles.

Then arose the hideous, complaining, hustling, pursuing goddess, to wit, Tisiphone from the depths of hell, to urge and incite those two brothers against one another, to wit, Eteocles and Polynices. And since she did not hope to succeed by herself alone in stirring up the fury of the anger of those two, she uttered a loud awful cry for her treacherous uncourtly sister, to wit, Megaera. And when Megaera heard that she arose actively from the low places of the river of Orcus, and when she reached her sister Tisiphone, she said to her: "It is I that have promoted the battles till to-day," said she, "between those peoples; and now do thou take thy choice which of them thou wilt incite unto the battle. Nevertheless it is more proper to allow me Eteocles; for he has his mother and his sister detaining him, and do thou proceed to the camp of the Greeks, to the exile Polynices, in order to incite him strongly." Each of them parted from the other very swiftly on the wing there, and Megaera came forward to Polynices, and assumed the form of his spouse, to wit, Argia, daughter of Adrastus. And then Polynices chanced to meet her gloomily and sadly before the camp, with the anxiety and the constant thinking about the battle greatly on his mind, and sorrow for his intimate friend upon him, to wit, Tydeus, son of Oeneus. When he saw Megaera there, she being in the likeness of his spouse, he wondered, and said to her: "Wherefore comest thou, O maiden," said he, "and what is the sadness that lies upon thee?" She gave him no answer; and since she gave him no answer, he understood that that was a vision. For he did not hope that his own spouse had come hither from the cornfields of Greeks to visit him. And yet that goddess troubled Polynices, so that he preferred to find battle and conflict at that time rather than kingship and sovereignty over green-surfaced Thebes with its choice tribes. And he came forward in haste to address his father-in-law, to wit, Adrastus, and this is what he said to him: "It is late for me," said he, "that I have decided

mo charad, ⁊ dursan nach and *doronus* comairli ⁊ mo<sup>1</sup> brathair<sup>Theb XI</sup> an *cetla* tangadar *Greig* dochum na Tebi, ré síu dofætsad a dorchair adraind<sup>2</sup>. Et dogen-sa anoissi,” ar se, “comrac ⁊ 185 Eitiocles, ⁊ na toirmisc-siu umma a denam<sup>3</sup>. *Et* slainti duitsi, a 4345 airdrig, tar m’eis ⁊ do maithib na nGreg<sup>4</sup> ar chena.” Ba 193 comthoirrseach tra na curaid don cheleabrad sin Poliniceis, ⁊ dobai Adraisd ‘ca choimdignad ⁊ ‘ca fhostod<sup>5</sup>, ⁊ nir-an-sam aigi, uair dobai<sup>6</sup> an bodb aga buadread<sup>7</sup> .i. Megera, ⁊ is *ed* aderid ris: “Na fuirig<sup>8</sup>, a gilla,” ar si, “⁊ ata do brathair Eitiocles agad 4350 tograim ⁊ ag tindinus<sup>9</sup> do comrag ⁊ do comlann rit.” Is andsin immorro doerig Polinices co tricce tindesnach, ⁊ rogreis a each<sup>10</sup> dar muigib minreidhi<sup>11</sup>, no co rainig cathraig na Teibi.

Dala Poliniceis<sup>12</sup> conuigi sin.

Imthusa Eitiocleis rig na Teibi is amlaid dobai<sup>13</sup> ag denam 4355 idbarta anorach<sup>14</sup> do Ioib mac Saduirn tar chend choscair do Thiabandaib, ⁊ robai ag slondad charadraid<sup>15</sup> Ioif ⁊ na Tiabanda. *Et* antan rabai amlaid sin Eitiocles ag denam na n-idbart, rosceind crithel chirdub do teinid<sup>16</sup> na hidbarta, co raloise a 226 chathbarr ⁊ ghruad an righ. *Et* o robái-sium<sup>17</sup> amlaid sin, tainig 4360 techtairi co tren ⁊ co tindesnach da indsaigid .i. Efithus, ⁊ is *ed* 240 doraid ré hEitiocles: “Toirmisg co luath na hidbarta,” ar se, “⁊ doriacht do brathair co dorus na Teibi dod t’indsaigi, ⁊ ata ‘cod gairm ⁊ ‘cod<sup>18</sup> grennachad a ænur do chomrag ⁊ do chomland rit<sup>19</sup>.” Adchualaid immorro Eitiocles sin, ⁊<sup>20</sup> roerig co fergach 4365 feramail, ⁊ nir-ba miad les<sup>21</sup> an scel doriacht da indsaigid. *Et* 250 tangadar andsin chuigi a curaid comlaind ⁊ a gnathamais comaidechta, ⁊ is *ed* doraidسد friss<sup>22</sup>: “An, a airdrig,” ar siad, “ad rigshuidhi<sup>23</sup>, ⁊ bí co fossaidh<sup>24</sup> forbailid, ⁊ dingeбайд-ne do bidbaid dit, ⁊ rofæth ante<sup>25</sup> fogres comland fort.” Acus doriacht 264 4370 andsin Creon cumachtach da indsaigid, ⁊ ní<sup>26</sup> do thoirmisc an

<sup>1</sup> Eg. cur-cinniusa comairli ar eis mo carud ⁊ durson nir-u and *doronus* comrac ri mo    <sup>2</sup> Eg. rotaesadh na atorchair etraind    <sup>3</sup> Eg. toirmisc-sium am a denam    <sup>4</sup> Eg. maithibh *Grec*    <sup>5</sup> Eg. ‘ca fhostudh    <sup>6</sup> Eg. uair uai

<sup>7</sup> E. buadread    <sup>8</sup> Eg. fuiridh    <sup>9</sup> Eg. acotogairm ⁊ acatindenus

<sup>10</sup> Eg. a echa    <sup>11</sup> E. minreighi    <sup>12</sup> Eg. Polinixeis    <sup>13</sup> Eg. rouai    <sup>14</sup> Eg. co honorach

<sup>15</sup> Eg. a caradraidh    <sup>16</sup> Eg. roscing cisel cirdubh do teinudh

<sup>17</sup> Eg. rouai-sium    <sup>18</sup> Eg. gut gairm ⁊ gut    <sup>19</sup> E. do rit    <sup>20</sup> Eg. o ‘deuala... ⁊ om.

<sup>21</sup> Eg. lais    <sup>22</sup> Eg. roraisit risin airdrigh ri hEitiocles    <sup>23</sup> Eg. righsuighi

<sup>24</sup> Eg. ⁊ bidh co fossaidh    <sup>25</sup> Eg. rofeth linn inti    <sup>26</sup> Eg. ní he tairmese

## THE THEBAID

on a plan after (the death of) my friends; and it is sad that I and my brother did not then form a plan the first day the Greeks came to Thebes before the things befell that have happened between us. And now," said he, "I shall do battle with Eteocles, and do not hinder us from doing it. And health to thee, O high-king, after I am gone, and to all the nobles of the Greeks." Now the heroes were equally sad at that farewell of Polynices, and Adrastus was comforting and detaining him; but he did not stay with Adrastus, for the goddess was disquieting him, to wit, Megaera. And this is what she said to him: "Do not delay, O lad," said she, "seeing thy brother Eteocles is calling for thee, and is hastening for battle and conflict with thee." Then, indeed, Polynices arose actively and in haste, and urged his horse over the fine smooth plains, till he came to the city of Thebes.

As to Polynices thus far.

As regards Eteocles, king of Thebes, he was thus engaged in offering honourable sacrifices to Jove, son of Saturn, for a Theban victory; and he was tracing back Jove's relationship with the Thebans. And when Eteocles was thus engaged in offering the sacrifices, a jet black spark sprang from the fire of the sacrifice, and burnt the king's helmet and his hair. And when he was so, a messenger came urgently and in haste to him, to wit, Aegyptus. And this is what he said to Eteocles: "Quickly stop the sacrifices," said he, "seeing thy brother hath arrived at the gate of Thebes in quest of thee; and he is calling thee and challenging thee alone with a view to battle and conflict with thee." Now Eteocles heard that, and he arose angrily manfully, and the tale that had come to him he deemed no honour. And there approached him his battle-heroes and his usual soldiers accompanying, and this is what they said to him: "Stay, O high-king," said they, "in thy royal seat, and be composed and joyous, and we shall ward off thine enemies from thee, and he that urged a combat on thee will fall." And then came powerful Creon to him, and it was not to check the fray he essayed; but he began to

tachair rothriall, acht rogab for athisib bhriathar do thabairt ar<sup>Theb. XI</sup>  
 Eitiocles aga tennadh<sup>1</sup> ⁊ aga threngfhresacht dochum an comlainn.  
 Acus is ed doraíd ris: “Ní bí<sup>2</sup> sid na suba isinn atharda-sa,” ar  
 se, “gein bei-si<sup>3</sup> a rigi forra, ⁊ is lor lat ar mic-ne<sup>4</sup> ⁊ ar mbraithri  
 4375 do thuitim a cathaib ⁊ a n-irgalaib dar do chend<sup>5</sup>, ⁊ tú fein<sup>6</sup> co  
 timteicheach ar imgabail do brathar, ⁊ seisium<sup>7</sup> agad grennu-  
 badh-sa a ndorus na cathrach<sup>8</sup>.”

Rafhregair Eitiocles co fichda fergach do Creón, ⁊ is ed doraíd 297  
 fris: “Ní hí tra cuma do munntiri<sup>9</sup> dobeir ort-su sin da rada,  
 4380 acht dob ail let fein<sup>10</sup> beith isin rigi-si, da fæthaínd-si<sup>11</sup> isin  
 comrag. Et, a fhiru,” ar se, “trelmaigi m’ armu dam uaib co  
 fheraínd comlann ⁊ an curad croda<sup>12</sup> ata ’com-gresacht .i. Polinices,  
 ⁊ damad coscrach mé on chomlann [dotairisinn<sup>13</sup> Eg.] ar Creon  
 a fhuigell ainindeach egoir.” Agus in am<sup>14</sup> rabai Eitiocles ar na  
 4385 himraitib sin, is and doriacht a mhathair .i. Iochasta, co hanband  
 acaintech da indsaigid, ⁊ a lama langela ar lethad, ⁊ a bruinde  
 taitnemach<sup>15</sup> tarrnocht<sup>16</sup>, ⁊ intan rosiacht<sup>17</sup> chuigi amlaíd sin, is  
 and dobái in gilla a[c] gabail a arm [⁊] a chatherriud comraig  
 ⁊ comlaind uime, ⁊ a each siblach<sup>18</sup> soérmach ar sibal ina srian  
 4390 a laim a arad ina fhiadnaisi. Is ed immorro doraíd a mhathair  
 ris: “Uch, a mhic,” ar si, “ca dasacht rod-gresand do chomrag<sup>19</sup> 329  
 red bhrathair? ⁊ cá leth rachus antí bus coscrach uaib isin  
 comland arm ar marbad<sup>20</sup> aroili? (p. 50) Et is ma chin da bar 332  
 n-athair aniu beith a n-ingnais a shúl ré síu beith<sup>21</sup> ag fegad 334  
 4395 bar comraig ⁊ bar comlaind, a mhacu. Et bennacht ort,” ar si,  
 “urderg<sup>22</sup> do laim eisium-sa<sup>23</sup> ar tus ⁊ imir bas oram ré siu  
 adcear<sup>24</sup> tæb do bhrathar ruisti rotholl uaid, ina do tæb-so  
 [uadha-sum Eg.] arna tregdad dosan dosam<sup>25</sup>.” Ba comrath<sup>26</sup> re 354  
 carraig amh disi sin, ⁊ ba robad do breith do troich; uair ge  
 4400 raeist a mac ria, ní rus-fæm ní dar-labair ris<sup>27</sup>. Is andsin tainig

<sup>1</sup> Eg. tennudh    <sup>2</sup> Eg. bia    <sup>3</sup> Eg. bé-sium    <sup>4</sup> Eg. forro ar sé ar mic-ni  
<sup>5</sup> Eg. a cathugud ar do chind    <sup>6</sup> Eg. fen beth    <sup>7</sup> Eg. ⁊ eisium    <sup>8</sup> Eg. do  
 chathrach    <sup>9</sup> Eg. do mic    <sup>10</sup> E. raga...Eg. radh acht rob ail letsa fein  
<sup>11</sup> Eg. dotæthsund-sea    <sup>12</sup> E. chuir eroda Eg. crodai    <sup>13</sup> E. tairsi no  
<sup>14</sup> Eg. Et ant am    <sup>15</sup> Eg. taithnemach    <sup>16</sup> Eg. tarnochta    <sup>17</sup> Eg. rosiacht sí  
<sup>18</sup> Eg. erredh...siublach    <sup>19</sup> Eg. ar sibal om....chomlond    <sup>20</sup> Eg. ar marbad  
<sup>21</sup> Eg. a fingnus a shul re siu robeth    <sup>22</sup> Eg. urderg    <sup>23</sup> Eg. asam-sa  
<sup>24</sup> Eg. atcethair    <sup>25</sup> Eg. arna tredgad: dosan dosam Eg. om.    <sup>26</sup> Eg. comrad  
<sup>27</sup> Eg. nir-fæm ní da n-adbert ris



## THE THEBAID

hurl wordy insults at Eteocles, pressing and strongly inciting him unto the combat. And this is what he said to him : "There will be no peace or joy in this fatherland," said he, "as long as thou art in kingship over them, and thou art well content that our sons and brothers should fall in battles and contests for thy sake, whilst thou thyself art in coward flight avoiding thy brother, though he is challenging thee at the gate of the city."

Eteocles answered Creon furiously and angrily, and this is what he said to him : "Well, it is not sorrow for thy people that makes thee say that, but thou thyself wouldest fain be in this kingship, if I should fall in the contest. And, O men," said he, "my arms must be prepared for me by you, that we may wage battle, I and the warlike hero that is challenging me, to wit, Polynices ; and if I should be victorious in that contest, then I would disprove against Creon his angry and unjust judgment." And while Eteocles was engaged in these reflections, then came to him his mother, to wit, Jocasta, feebly and in tears, with her full-white hands outspread, and her shining bosom bare ; and when she reached him thus, the lad was then donning his arms and his battle-gear of struggle and contest, and his swift well-coursing horse walking bridled in the hand of his charioteer beside him. Now this is what his mother said to him : "Alas, my son," said she, "what madness urges thee to a struggle with thy brother ? And whither will go the one of you that is victor in the feat of arms after killing the other ? And blessed is your father to-day to be deprived of his eyes ere he should be witnessing your struggle and your combat, O my sons. And blessing on thee," said she, "redden thy hand first on me, and inflict death on me, before I see thy brother's side rent and perforated by thee or thy side pierced by him."

For her that was indeed conversing with a rock, and it was giving warning to a doomed man ; for though her son listened to her, he accepted nothing of what she said to him. Then came the

in óg fhial ilchrothach .i. Aintigoine, siur na mac sin, can fhis<sup>Theb. XI</sup>  
 can airiubad<sup>1</sup> do neoch isin cathraig, *no* co riacht ar mullach an 355  
*muir*, ⁊ a haiti<sup>2</sup> cianaesta comairleach maræn ria .i. Forfass<sup>3</sup>. Et  
 imar thainig sí andsin, adchondaire uaithi a brathair .i. Polinices  
 4405 mor, mac Eidip, ag dibragad tigid na Teibi, ⁊ ag crathad na  
 sleg<sup>4</sup> a[c] sirgrendachadh a brathar. Et [o] adcondaire-si sin, 360  
 iachtais ⁊ eigis co hard, ⁊ raidis ris: “Ar na dee rit, a gilla,” ar  
 si<sup>5</sup>, “toirind t’ fheirg, ⁊ orchis dod bunadchinel fein. Et ní bá 369  
 maith th’ [fh]ir chat[h]a<sup>6</sup> idir,” ar si, “tar in ngrendugud<sup>7</sup> doberi  
 4410 ar do brathair<sup>8</sup>, ⁊ is<sup>9</sup> eisium robai gus aníu ar anfir, uair  
 dofheimid<sup>10</sup> comraind crichi na feraind duidsi, ⁊ dothoirmise<sup>11</sup> do  
 bhrathair,” ar si, “ar aslach a mathar fair can gliaid ⁊ can  
 debaid do denam rit-so. Et bennacht fortsa, dena-sa oram-sa  
 ar in cairdes fuil adraind ar chena.” Et o raraid in ingen na  
 4415 briathra banda banamla sin re brathair, tanig taidhleach ar  
 menmain an miled<sup>12</sup> andsin, ⁊ toirnis a arma, ⁊ fillis aradna na  
 hechraidi ar culu, ⁊ tastaís seal ag fegad na ingine. Et cuma<sup>13</sup>  
 rabadar-sum amlaid sin, ragreís an badb demnach dasachtach  
 Eitiocles a coinde ⁊ a comdail a brathar dar dorus na Teibi, co  
 4420 racumscaigid<sup>14</sup> comlada da corranaib, ⁊ co rathairrngid urrsanda  
 na cathrach asa coimegur re trodgail na trenmiled ag tindenus  
 aræn ré a tigerna dochum Poliniceis. O<sup>15</sup> rasiacht Eitiocles ar lar  
 na faidchi<sup>16</sup> fondglaissi na Teibe, raraid<sup>17</sup>: “A atharda na rig,” ar  
 se, “.i. a Theib thondglas togaidi, is ag antí beres coscar [as so  
 4425 Eg.] aníu<sup>18</sup> as cubaid do beith-siu.”

390

O ’dchualaid immorro Polinices sin, ní ar time na ar teithed<sup>19</sup>  
 dochuaid dó, acht ar trenindsaigid a bhrathar, ⁊ ar tomaithem  
 n-adbal do denam ’na agaid<sup>20</sup>, ⁊ is ed doraid: “A Eitiocleis,” ar  
 se, “an cumain let can comall caradraid ⁊ can chomraind crichi  
 4430 da damthain<sup>21</sup> damsá? Et ní fír catha<sup>22</sup> agad am agaid-sea idir,  
 ⁊ bá cora comland do chur rimsa ní bad thaisci<sup>23</sup> ina torchair do  
 rigaib ⁊ do rodainib adraind cosaníu<sup>24</sup>.” Ba hadbul tra misgais

<sup>1</sup> Eg. can fhis om...airiugad    <sup>2</sup> Eg. hoidi    <sup>3</sup> Eg. Porbfas    <sup>4</sup> Eg. a sleighi

<sup>5</sup> E. se    <sup>6</sup> Eg. hir catha    <sup>7</sup> Eg. ar in g. sin    <sup>8</sup> Eg. doberidh ar do braithir

<sup>9</sup> Eg. uair is    <sup>10</sup> Eg. gus aniugh ar anbfir uair rofeimidh    <sup>11</sup> Eg. ⁊ rotairis

<sup>12</sup> Eg. don milid    <sup>13</sup> Eg. Et ant am    <sup>14</sup> Eg. gur-cumaiseit    <sup>15</sup> Eg. agus o

<sup>16</sup> Eg. faichthe    <sup>17</sup> Eg. Et is ed roraidh    <sup>18</sup> Eg. aniugh    <sup>19</sup> Eg. teiched

<sup>20</sup> Eg. ana aigid    <sup>21</sup> Eg. do damail    <sup>22</sup> Eg. ní bhiadh fir catha

<sup>23</sup> Eg. comlund ní ua tasca    <sup>24</sup> Eg. aniugh

## THE THEBAID

modest virgin of many charms, to wit, Antigone, sister of those boys, unknown and unperceived by anyone in the city, till she arrived at the top of the wall ; and along with her was her aged tutor and counsellor, to wit, Phorbas. And as she came there, she saw in the distance her brother, to wit, great Polynices, son of Oedipus, shooting at the houses of Thebes, and shaking the spears as he ever challenged his brother. And when she saw that, she screamed, and cried aloud, and said to him : “ I adjure thee by the gods, lad,” said she, “ abate thy rage, and have pity on thine own original kin. Not good at all were thy trial of battle,” said she, “ in spite of the challenge which thou givest thy brother, seeing it is he that has been till to-day bent on injustice, for he refused to share territory or land with thee. And thy brother,” said she, “ rejected his mother’s entreaty to him, not to engage in fight or contest with thee. And, a blessing on thee, thou wilt do it for me for the sake of the relationship that exists among us all.”

And when the maiden had said those female womanly words to her brother, a splendour came over the mind of the soldier there, and he lowered his weapons, and drew the reins of the horses, and he remained silent for a space, looking at the maiden. And no sooner were they thus than the devilish mad goddess of war urged Eteocles to meet and confront his brother before the gate of Thebes, so that the doors were shaken by their blades, and the lintels of the city wrenched from their proper position owing to the martial valour of the champions as they hastened along with their lords unto Polynices. When Eteocles arrived at the middle of the green-surfaced plain of Thebes, he said : “ O fatherland of the kings,” said he, “ to wit, thou green-surfaced chosen Thebes, to the man who carries off victory herefrom to-day, it is proper for thee to belong.”

But when Polynices heard that, it was not to fear or flight he was moved, but to a strong attack on his brother, and to make a huge menace against him, and this is what he said : “ Eteocles,” said he, “ dost thou remember that no fulfilment of friendship or sharing of territory was granted me ? And it is no trial by combat at all with thee against me ; and it had been more just to wage a combat with me before all those kings and great persons fell between us up till to-day.” Now vast was the hatred

7 formad in fhir isin .i. Eitiocleis ag Polinices<sup>1</sup> aga fhaigsin ar<sup>Theb. XI</sup>  
 a rigdacht concuingeadh dochum an chomraig<sup>2</sup>, uair is amlaid  
 4435 rabái 7 buidhne diarmigthei degsluaig maræn ris, 7 cathbarr  
 rigda ruithnigthech<sup>3</sup> 'ma chend, 7 dillaitt dathchain deigdenmach  
 co n-edaigib cæma corcarglana ar[a] eo chaib [aib]ind allmurdaib  
 fa<sup>4</sup> chruindsciath taidlech<sup>5</sup> taitnemach fair. Et ger-ba hadbal<sup>6</sup> re  
 Polinices sin, ba rigda a arm fein 7 a errid<sup>7</sup>. Uair is amlaid  
 4440 robai 7 edach rigda roalaind uime ar na cuma do mnaib minglana  
 Meiginne do ré taidecht<sup>8</sup> don turus sin, 7 airm suaichinta  
 soineamla leiss ar na shlibadh co slemangér do gaibnib Greg, 7  
 each luthmar lanalaind fai. Et o rainsaigset (col. β) na hair-  
 sida<sup>9</sup> sin ar aroili, roeirgedar amaidi duaibsechdemnacha<sup>10</sup> fora  
 4445 n-armaib 7 fora n-echaib .i. Tisipoine ag tindenus Eitiocleis<sup>11</sup>  
 7 Megera ag trengresacht<sup>12</sup> Poilinceis. 404

Rachrith<sup>13</sup> an bé Neíd a heiteda<sup>14</sup> crithreacha comlasta a[ca]  
 comgresacht<sup>15</sup>, comdais lasracha lanmora taidleach na n-arm aga  
 n-urnochtad agna curadaib dochum araili isinn uair sin, 7  
 4450 rochrithnaig an talam trenadbal amal rothuitid<sup>16</sup> asa hait 7 asa  
 hinad ré taicim<sup>17</sup> na trenfer sin dochum araili.

Raeirgedar andsin da fegad lucht na cathrach ar inadaib<sup>18</sup>  
 aibne oirechtais, 7 ar muraib ardmoraib<sup>19</sup> an baili.

Rabadar andsin 'na fiadnaisi dae[s]cursluagh dubach digair na  
 4455 Tiabanda<sup>20</sup>, 7 a seanoraig snimacha ag sirthoirsi<sup>21</sup>, 7 maithreacha 419  
 tæbnochta ag trenguba, 7 naidin go ta[i] a[g] geran<sup>22</sup> do gleó na  
 deisi sin.

Agus tangadar andsin a hifirn anmann i[n] neoch domarbad  
 do Thiabandaib 7 do Ghregaib ar cath<sup>23</sup> na Teibi, co ralinsad  
 4460 an mag morreid a rabadar<sup>24</sup> na milid sin, 7 co rabadar ag faidib  
 7 ag fedgairi 7 ag foluamain co hadfhuathmar da cach<sup>25</sup> leith  
 umpu<sup>26</sup>.

<sup>1</sup> Eg. .i. Pol- re hEtio-<sup>2</sup> Eg. righacht conceing dochum comlaind<sup>3</sup> Eg. ruithinnta<sup>4</sup> Eg. aibhind allbardhai fai<sup>5</sup> E. taiglech Eg. tóighlech<sup>6</sup> Eg. ger-u aduol<sup>7</sup> Eg. airm 7 a erriudh fein<sup>8</sup> Eg. re techt<sup>9</sup> E. hairsiga<sup>10</sup> Eg. hairsidh roinnsaigsit<sup>11</sup> E. Eitiocleis<sup>12</sup> E. Eitiocleis<sup>13</sup> Eg. tindenus<sup>14</sup> Eg. a haithinnedha<sup>15</sup> Eg. comlastai<sup>16</sup> Eg. da coimgressacht<sup>17</sup> Eg. amal notisad<sup>18</sup> Eg. ar a n-aitibh<sup>19</sup> Eg. ardmora<sup>20</sup> Eg. daesgursluagh diarmidhthi na T. co dubach<sup>21</sup> Eg. ac fortoirsi 7 mna<sup>22</sup> E. naigin Eg. noidhein co tai ag geran<sup>23</sup> Eg. an-<sup>24</sup> Eg. manna...cathugud<sup>25</sup> Eg. ara rabadar<sup>26</sup> E. cath<sup>27</sup> Eg. uimipi



## THE THEBAID

and envy of that man, to wit, Eteocles, at Polynices as he saw him kinging it, so that he hailed him to the contest; for thus was he with innumerable companies of a goodly host along with him, and a royal gleaming helmet on his head, and beautifully coloured well-fashioned saddles with fair bright-purple trappings on his foreign horses, under a gleaming splendid round shield upon him. And though that was huge in the eyes of Polynices, his own arms and his gear were royal. For thus was he with royal very beautiful garments upon him fashioned for him by the delicate bright women of Mycenæ before his coming on that journey; and his were remarkable varied arms after being polished smooth and sharp by Greek smiths; and a swift very beautiful horse was under him. And when those veterans had approached one another, uprose black devilish hags settling upon their arms and horses, to wit, Tisiphone hurrying on Eteocles, and Megaera strongly urging Polynices.

The wife of Néid shook her sparkling blazing garments as she urged them, so that the shimmer of the arms being unsheathed by the heroes against one another became very great flames at that time, and the strong vast earth shook as if it were to fall from its place and position, owing to the approach of those champions to one another.

Then arose to view them the people of the city upon pleasant places of concourse, and on the lofty great walls of the town.

There in their presence were the gloomy vehement common people of the Thebans, their anxious seniors ever sorrowing, naked-sided mothers loudly wailing, and children silently complaining at the battle of those twain.

And there from hell came the souls of those Thebans and Greeks who had been slain in the war of Thebes, so that they filled the great smooth plain in which those soldiers were; and they were engaged in cries, whistling, and fluttering awfully around them everywhere.

Adchualaid immorro ant airdrig Adrais[t] can toirmeasg<sup>Theb.  
x1</sup>  
[o Tiabandaib Eg.] ar tachur na deisi sin, 7 ragreis a each 425  
4465 aterro co hathlam da n-edarscarad<sup>1</sup>. Et raidis and: “A *Ghregu*<sup>2</sup>  
7 a *Thiabanda*,” ar se, “toirmisgid na fira-sa da *fangail*<sup>3</sup>, 7 a  
*Eitiocleis*,” ar se, “cid ad eascara<sup>4</sup>, an agamsa; 7, a *Pholiniceis*, 433  
masa roshaint<sup>5</sup> rigi fuil agad<sup>6</sup>, ag siud rigi na n*Greg* duit 7  
toirmisc do chomrag.” Ní mó trá dochualadar-san<sup>7</sup> sin na  
4470 ralabairthea risin muir duasanaig turcarthaig<sup>8</sup> can anad da  
glór 7 da gredan<sup>9</sup> timcheall<sup>10</sup> an betha. Agus o rafheimid Adraist  
dedail na deisi sin, 7 adchondaire a n-eocha tenda ag trenshibal<sup>11</sup>,  
7 a slega suainmeacha 'ca seoladh as a meraib seta sithgeala,  
roimpó<sup>12</sup> uaithib dochum a longpuirt, 7 doleig coimdisli iter na 441  
4475 curadaib da eís. Rabái tra an toici aga toirmesc thoitmi isinn 447  
uair bicc sin, uair dogresedar<sup>13</sup> a n-eocha bá dó dochum aroili<sup>14</sup>.  
Ní thug nech dib goin na aladh for a cheili re hathlaime a  
n-inggabala<sup>15</sup> [7 re febhus in imditin tucsat na trenmilid for  
aroile Eg.], 7 roleigsead an tresfeacht<sup>16</sup> a sreín co lag<sup>17</sup> asa lamaib,  
4480 7 rogreiseadar co hainmín na heocha i sboraib aithgera iarnaí<sup>18</sup>.  
Adchondcadar<sup>19</sup> treinfhir thennda na *Tiabanda* 7 gaisgedaig  
gloindmera<sup>20</sup> na n*Greg*. Racoimergedar do *chosnum*<sup>21</sup> a triath 7  
a tigerna isinn eigin<sup>22</sup> irgaili a rabadar. Cid tra acht robái a  
tuicthi don di[s] sin tuitim re<sup>23</sup> 'roili .i. *Eitiocles* 7 *Polinices*.  
4485 Tainig bandei int shida<sup>24</sup> .i. Pax, do dingnaib roglana riched<sup>25</sup> 458  
dochum na cath cechtarda sin, cor-ba subach sidamail atorra 472  
fein, co raleigsead comrag do *Eitiocles* 7 do *Polinices* can  
chungnam ré<sup>26</sup> nechtar dib. Is de sin rahadandait ferga  
fiethecha<sup>27</sup> firmora isna feraib sin, 7 roduraigestar<sup>28</sup> na crideda  
4490 croda cosnamacha dochum araili. Ba huchbad aín<sup>29</sup> da n- 478  
oirechtaib beith ag fegad<sup>30</sup> na fangaili sin. Uair ba cosmaili

<sup>1</sup> Eg. da n-iterscaradh<sup>2</sup> Eg. *Greca*<sup>3</sup> Eg. fingoil<sup>4</sup> Eg. escaru<sup>5</sup> Eg. saint<sup>6</sup> Eg. fuil fort<sup>7</sup> Eg. atcualadar-sum<sup>8</sup> Eg. tuasanaigh<sup>9</sup> E. gregan<sup>10</sup> E. timeild<sup>11</sup> E. degail...Eg. trensiubal<sup>12</sup> Eg. ar a meraib...E. 7 roimpó<sup>13</sup> Eg. toitme na deisi sin isin uair mbic<sup>14</sup> Eg. dochum a cheli<sup>15</sup> Eg. for aroile...na himdeghla<sup>16</sup> E. an tresfecht repeated<sup>17</sup> Eg. a sriana co lae<sup>18</sup> Eg. o sporaibh...E. iarnaigi<sup>19</sup> Eg. o 'dconnecatar<sup>20</sup> Eg. na Teue 7 gasraid gl.<sup>21</sup> E. dochum<sup>22</sup> Eg. hecin<sup>23</sup> Eg. o rouái a tuigte...toitim re<sup>24</sup> Eg. bainndei...<sup>25</sup> Eg. inth shida<sup>26</sup> Eg. rightigi<sup>27</sup> Eg. eungnum le<sup>28</sup> Eg. As andsin<sup>29</sup> Eg. roduraighsit<sup>30</sup> Eg. ain<sup>30</sup> Eg. ag fegain

## THE THEBAID

Now the high-king Adrastus heard that there was no check by Thebans upon the fray of those twain, and he urged his horse swiftly between them in order to separate them. And he said there: "O Greeks, and O Thebans," said he, "check these men from their fratricide; and, O Eteocles," said he, "though thou art an enemy, remain with me; and O Polynices, if it be lust for a kingdom thou hast, here is the kingship of the Greeks for thee, provided thou do but check thy contest." Now no more did they listen to that than had it been spoken to the pursuing waif-strewn sea that ceases not from its noise and clamour round the world. And when Adrastus was unable to separate those twain, and saw their swift horses strongly pacing, and their thonged spears being directed from their long very white fingers, he turned from them unto his camp, and left a fair field between the heroes behind him. Now their fate was preventing them from falling in that short hour, for they urged their horses twice at one another. Neither of them inflicted wound or hurt on the other owing to the dexterity of their defence and the excellence of the guard which the champions maintained against one another; and thrice did they allow their reins to slacken out of their hands, and they roughly urged the horses with sharp iron spurs. The keen champions of the Thebans and the daring heroes of the Greeks looked on. Together they arose to support their princes and lords in the stress of conflict in which they were. Albeit it was the fate of those twain, to wit, Eteocles and Polynices, to fall by one another.

The goddess of peace, to wit, Pax, came from the very bright heights of heaven unto those battalions of both sides, so that they were glad and peaceful among themselves; and they abandoned the struggle to Eteocles and Polynices, giving no assistance to either of them. Hence furious and very great fits of rage were kindled in those men, and they hardened their warlike contentious hearts towards one another. It was a wail of "alas!" to their assemblies to be beholding that fratricide. For the faces of the warriors under their beautiful shapely helmets were alike. The

gnuise na ngaisgedach fa cathbarraib ailli ordaigi. Ba hiardaigi<sup>1</sup> <sup>Theb. XI</sup>  
 ænmathar 7 ba haithni ænathar curaid croda cosnamach in  
 comlaind sin, ger-ba ainindeach ré 'roili [isin uair sin Eg.].

- 4495 Is andsin tra seolais an rí ogal anrata<sup>2</sup> .i. Eitiocles<sup>3</sup>, an sleig  
 taidlig dulfæbraig<sup>4</sup> dochum Poliniceis. Fuirmis Polinices an  
 sciath 'na hagain<sup>5</sup> cur-sceind<sup>6</sup> di amal carraice<sup>7</sup>. No- (p. 51)  
 bertaigis<sup>8</sup> Polinices an sleig suainmig sithfada rabai 'na laim, 7 505  
 raidis: "A dei nime," ar se, "seolaid in urchur-sa 7 idberad-sa<sup>9</sup>  
 4500 me fein daib as mo rigi ar mbreith choscair an churad so."  
 Agus o raraid-sium<sup>10</sup> sin, athchuiris uad an sleig, coma hairgi<sup>11</sup>  
 astoid on tsliasaid co 'raill do eoch Eitiocleis in birbodba sin<sup>12</sup>.  
 O ragonad int each, roling co hathlam, 7 robris a srian, 7 rogab  
 ar luaimnig 7 ar lanmeraiagecht, coma forderg forruad da fuil cach  
 4505 conair concingead. Failtigis Polinices don gnim sin, 7 greisis  
 co hathlam a each da indsaig, 7 cu racomraigidar<sup>13</sup> sreín na 518  
 heachraidi 7 lama na læchraidi 7 airm na n-airsed a n-æninad.  
 Et o racomraigsed, torbiris cach dib laim<sup>14</sup> a timcheall araile, co  
 rathuitsed da n-echaib, feib tiastais ré haill<sup>15</sup> no re hanborus<sup>16</sup>.  
 4510 Raeirgedar fo chetoir a n-aenfecht co hainmin agarb dochum  
 araili, 7 rochomraig doib a n-ingnais a n-each. Et bá hé dlus  
 a comraig cona<sup>17</sup> facus fairgsi<sup>18</sup> na fordelugud iter na feraib<sup>19</sup>  
 isinn uair sin, coma comcheangailti a cathba[i]rr 7 a claidmi<sup>20</sup>, 7  
 coma comasceda lama na læchraidi ag trenoirrleach aroili, amar  
 4515 da leoman loindmera<sup>21</sup>, no mar da thiger trena<sup>22</sup> thnuthacha, no  
 mar da nathraig níata nemneacha.

Cid tra acht rotholl 7 rothrengon cach aroili dib<sup>23</sup> andsin,  
 coma criathir chomtholl cnes chechtair de; 7 ger-b imda<sup>24</sup> na  
 halaid andsin arna hairsidaib<sup>25</sup>, ní riachtadar gona aigbeili  
 4520 eislinde o cach dib ara cheili<sup>26</sup> risin ré sin. Nir-bá cain tra<sup>27</sup>  
 cairdess na deisi derbrathar sin, uair fa santaigi re cechtar dib

<sup>1</sup> Eg. hiardraighe    <sup>2</sup> Eg. occal anriata    <sup>3</sup> E. Eōt    <sup>4</sup> Eg. treinfæbrach  
<sup>5</sup> Eg. ana aigid    <sup>6</sup> Eg. gur-sging    <sup>7</sup> Eg. carraid no cruaidh comna  
<sup>8</sup> Eg. bertnaigis int shleg    <sup>9</sup> Eg. idhber-sa    <sup>10</sup> E. raraig-    <sup>11</sup> Eg. int sleg  
 coma hairghe E. astoig    <sup>12</sup> Eg. an tsliasat co araill d'ech Et. int sleg badhua  
 sin    <sup>13</sup> Eg. for luamain...indsaig Eitiocleis co rocomraicsitar    <sup>14</sup> Eg. lamha  
<sup>15</sup> Eg. ri hall    <sup>16</sup> Eg. ri hanforus    <sup>17</sup> Eg. a tachair conach    <sup>18</sup> Eg. fairesin  
<sup>19</sup> Eg. fordeludh eturru    <sup>20</sup> Eg. a claidem    <sup>21</sup> Eg. leoman mera  
<sup>22</sup> Eg. trenai    <sup>23</sup> Eg. cach a cele dib    <sup>24</sup> Eg. ger-uo himdhai  
<sup>25</sup> E. hairsigaib    <sup>26</sup> Eg. for aroili    <sup>27</sup> Eg. cain am



## THE THEBAID

cruel contentious heroes of that combat were the last posterity of the same mother, and the acknowledged sons of the same father, though they were angry with one another at that time.

Then the bold warlike king, to wit, Eteocles, directed his shining sharp-edged spear at Polynices. Polynices planted his shield against it, so that it rebounded as if from a rock. Polynices brandished the thonged very long spear that was in his hand, and said: "Gods of heaven," said he, "guide this cast, and I shall sacrifice myself to you out of my kingdom after gaining the victory over this hero." And when he had said that, he again hurled from him the spear, so that that war spear shaft was a beam that glittered from one flank to another of Eteocles' horse. When the horse was wounded he sprung actively, and broke his rein, and he began to gallop and to race madly, so that every way he went was red and crimson with his blood. Polynices rejoiced at that deed, and quickly urged his horse towards him, so that the reins of the horses, the hands of the heroes, and the weapons of the veterans fought together in one place. And when they fought together, each of them threw his arm around the other, so that they fell from their horses as they might have fallen down a rock or because of insecurity. They arose forthwith together, going roughly and harshly towards one another, and they fought together without their horses. And such was the closeness of their fight that there appeared no mark or distinction between the men at that time, and their helmets and swords were locked together, the hands of the heroes mingled as they strongly slaughtered one another, like two raging lions, or two strong emulous tigers, or two heroic venomous snakes.

Nay, each of them pierced and strongly wounded the other there, so that the skin of each of them was a perforated sieve; and though the wounds there upon the veterans were many, no terrible dangerous wounds were exchanged from one of them to the other during that time. Now not kind was the relationship of those two brothers, for it was a lust with each of them to

togail 7 tinnsadain<sup>1</sup> fola a corp a cheili ina imdegail 7 didin<sup>2</sup> <sup>Theb. XI</sup>  
a tæib bodeisin.

Agus is andsin tra furmis 7 fordingis Polinices mór mac  
4525 Eidip in claidim claislethan<sup>3</sup> curata rabai 'na laim a cnes a  
brathar co rug urraind n-eslinn trena chliab [7 trena cridhi  
Eg.]. O raairig<sup>4</sup> immorro Eitiocles a arrach desin<sup>5</sup>, fuirmis a  
sciath ara scath, 7 triallais teitheadh asin<sup>6</sup> tres, 7 a brathair  
d'ingabail. Leanais immorro Polinices é, 7 trenbuailis a sgiath  
4530 air<sup>7</sup>. Et raidis<sup>8</sup>: "Ca leth trialltar an teithed<sup>9</sup> idir?" ar se. 548  
"Et is nair duit, a gilla, rigi 7 flaitheus<sup>10</sup> gus aníu agat, 7  
loingsech lansiblach<sup>11</sup> mar misi dod marbad." O 'dchualaid  
Eitiocleis sin, roimpo co cealgach<sup>12</sup> cruadcrídeach, 7 roleig tend 554  
a droma re tenntaib<sup>13</sup> talman, 7 roindill a arm<sup>14</sup> air anuas.  
4535 O 'dchondaire immorro na Tiabanda sin, tucsad gairi duba 7  
domenman os aird, co roibi a macalla<sup>15</sup> a fedaib 7 a foithrib na  
crích comfhogus.

Rothindisnaig<sup>16</sup> Polinices dochum a brathar fai sin, 7 is ed  
doraid ris: "Maith tra lium t' aiscin mar tai adраста," ar se,  
4540 "i. do rosc ruibnech roglas ag dorchachad<sup>17</sup> ad chind, 7 do gnuis 558  
glan gruadalaind a[c] garbad<sup>18</sup> 7 a[c] glasad fort, 7 airrdena<sup>19</sup> ega  
ag taidecht<sup>20</sup> dod t' insaigid. Et a firu," ar se, "tabraid fleisc  
na rigi dam, co faicea Eitiocles am laim<sup>21</sup> hí re siu bhagaba<sup>22</sup>  
bass." Et is cuma doraid-sium sin 7 rothoirind ar Eitiocles do  
4545 buain a airm 7 a edaig de da n-idbairt dona deib amal rogeall  
roime. Et imarro<sup>23</sup> dobai-sium<sup>24</sup> ana sduaign moir mileata os cind  
(col. β) Eitiocleis ag triall a fuidb do buain de, saithis<sup>25</sup>  
Eitiocles an claidim aniss a n-uachtbruinde Poliniceis, conis-  
fagaib<sup>26</sup> 'na chliab ar scaltad a chridi. Et fuair fein bass 567  
4550 fo chetoir a ndiaid an gnima sin<sup>27</sup>. Is ed roraid immorro Polinices

<sup>1</sup> Eg. tinnsatain<sup>2</sup> Eg. corpaibh a celi ina n-imdegail 7 an imdidin<sup>3</sup> Eg. claslethan<sup>4</sup> Eg. roairigh<sup>5</sup> E. raairid<sup>6</sup> E. Δ-ΔΥΛΑΧ<sup>7</sup> Eg. a aruach<sup>8</sup> d' faguail de sin<sup>9</sup> Eg. in sciath...teiched isin<sup>10</sup> Eg. fair<sup>11</sup> E. raigis<sup>12</sup> Eg. teiched<sup>13</sup> Eg. flaitthemnas<sup>14</sup> Eg. lansiblach<sup>15</sup> E. co chealgach<sup>16</sup> Eg. a tend a dromai re tennta<sup>17</sup> Eg. armha<sup>18</sup> Eg. gairi dom. 7<sup>19</sup> dubachais...co roiui macalla<sup>20</sup> Eg. rotinndesnaig<sup>21</sup> Eg. dorchudh<sup>22</sup> Eg. gruadhal- ag garbdubad<sup>23</sup> E. airdeña with ñ in margin<sup>24</sup> Eg. airdena<sup>25</sup> hega ac tocht<sup>26</sup> Eg. rigi am laim co faici Et.<sup>27</sup> Eg. agum hi re siu uogobai<sup>28</sup> Eg. 7 am-<sup>29</sup> Eg. rouai-sium<sup>30</sup> Eg. saighis<sup>31</sup> Eg. an ichtar a bruinne<sup>32</sup> a Pol. gur-facaið<sup>33</sup> 27 Eg. cridhi icus fagebad bas uo cetoir iarson gnim sin

## THE THEBAID

attack and to shed blood from the body of his fellow rather than to defend and to protect his own side.

And it was then that great Polynices, son of Oedipus, laid on, and forced the broad grooved heroic sword that was in his hand into the body of his brother, so that he brought its dangerous point through his chest and through his heart. When, however, Eteocles foresaw his death therefrom, he placed his shield to defend him; and he proceeded to flee out of the fray, and to avoid his brother. But Polynices followed him, and strongly struck down his shield upon him. And he said: "Whither is flight attempted at all?" said he. "And it is a shame for you, O lad, to have a kingdom and principality up till to-day, and that a far-travelled exile like me should slay you." When Eteocles heard that he turned him about deceitfully and hardheartedly, and he let the breadth of his back down on earth's fastnesses, and he adjusted his arms above him.

But when the Thebans saw that, they uttered loud cries of sorrow and dejection, so that the echo of them lingered in the woods and forests of the neighbouring confines.

Polynices thereupon hastened unto his brother, and this is what he said to him: "Well, I am glad to see thee as thou art now," said he, "to wit, thy piercing very blue eye darkening in thy head, thy pure fair-cheeked countenance roughening and turning grey upon thee, and signs of death coming towards thee. And, O men," said he, "give me the sceptre of the kingdom, that Eteocles may see it in my hand before he die." And no sooner had he said that than he bent down on Eteocles to strip him of his arms and vesture in order to offer them to the gods, as he had promised before. And as he stood in a great warlike crescent above Eteocles, proceeding to strip him of his spoils, Eteocles thrust his sword up into Polynices' bosom, and left it in his breast after splitting his heart. And he himself died forthwith after that deed. But this is what Polynices

ar tabairt na gona digla sin air<sup>1</sup>: “A mibraithir<sup>2</sup>,” ar se, “as<sup>Theb. XI</sup> fata rochuimnigis do chealga 7 t’<sup>3</sup> aininde, 7 tu re bruinne 568 bais, no co torchar-sa let<sup>4</sup>.” Et o raraid-sium sin, torchair ’na cosair cró a cend a brathar, 7 fuaradar aræn bass 7 oiged 4555 fochetoir isin choimlepaid sin.

O ’dchualaid immorro an seanoir dall .i. Eidip, athair na deisi sin, bas d’ [fh]agbail do chach dib ré cheili, ba mór a uchbad 7 a eigen<sup>5</sup> lais an scel sin do cloistecht. Et roerig co hoband<sup>6</sup> 7 a ingen fá laim<sup>7</sup> .i. A[n]tigoine, 7 raraid ria: “Maith, 594 4560 a ingen,” ar se, “tabair<sup>8</sup> eolas dam co hairm a fuilet mo mic ar na marbad.” Is andsin tainig in ingen roime tresin n-ar<sup>9</sup> cosan inad a rabadar<sup>10</sup> an dias sin .i. Eitiocles 7 Polinices. Et o rangadar na curpu, rofobradar nualguba n-adbail do denam, 7 is ed doraid Eidip andsin: “Is cumthach mo chrídi-si 605 4565 adrasta<sup>11</sup> os bar cinn, a macu,” ar se, “ger-sa miscais<sup>12</sup> cos aníu sib, as inmmain atrasda; 7 scail, a ingen, corpu na fer,” 625 ar se, “co loiger atorro ar medon.” Et is amlaid doraid-sium sin 7 rosin an laim ag iarraid airm<sup>13</sup> na míled da marbad bodein.

4570 O ’dchondaire immorro a ingen<sup>14</sup> sin, roedla uaid<sup>15</sup> na harma, 629 7 [rofholaig air iad, 7 o nach fuair-sium na harmu Eg.], rogab denmne 7 dasacht hé, 7 rabai a[g] guba<sup>16</sup> truim toirrsig os cind na fher.

Imtusa Iochasta immorro .i. mathair na mac, tainig seig<sup>17</sup> 4575 amach fa na faidib firtruagha sin 7 sedfine<sup>18</sup> na fer sin ’na laim .i. claidim lethan Laiiuis, athar Eidip, 7 tainig leiss ar mur na 640 Teibi, 7 roleig co comthrom ’man claidim sin hí, co fhuair bas ’sa chetoir andsin do chumaid a mac. Táinig<sup>19</sup> immorro a hingen 643 .i. A[n]tigoine<sup>20</sup>, 7 rabai a guba<sup>21</sup> 7 a geran co mor “os do chind<sup>22</sup>.” 4580 Ba truag trá an timtochell toicten doronad<sup>23</sup> andsin .i. in lucht

<sup>1</sup> Eg. diglai sin fair<sup>2</sup> Eg. mignimaich<sup>3</sup> Eg. chealgai 7 tu<sup>4</sup> Eg. torchor-sa do laim<sup>5</sup> Eg. dfagbail doibh re cele ba mor an uchbad<sup>6</sup> Eg. co hanuond<sup>7</sup> Eg. fo laim<sup>8</sup> Eg. tauair<sup>9</sup> Eg. tresan ar<sup>10</sup> Eg. a rrauar<sup>11</sup> Eg. astrasda<sup>12</sup> Eg. ger-uo

miscais...as inmain adrasta om.

<sup>13</sup> Eg. a laim uadha d’ iarraidh arm<sup>14</sup> Eg. in ingen<sup>15</sup> Eg. uadha<sup>16</sup> Eg. ag guba<sup>17</sup> Eg. sigheig<sup>18</sup> Eg. setfina<sup>19</sup> Eg. uon cloidem sin í co torchair amlaid. Tainic<sup>20</sup> Eg. Ismene<sup>21</sup> Eg. a gubu<sup>22</sup> Eg. os cind Iocasta<sup>23</sup> Eg. Ba truag

amh in timchell 7 intimtoichell doronudh



## THE THEBAID

said, after that vengeful wound was inflicted on him: "False brother," said he, "long hast thou remembered thy wiles and thine anger—seeing thou art in the bosom of death—till I have fallen by thee." And when he had said that, he fell, a litter of gore, against his brother; and both met death and fate in that same bed.

Now when the blind old man, to wit, Oedipus, father of those twain, heard that they had died by the hand of each other, great was his wailing and distress to hear that tale. And he arose suddenly, taking by the hand his daughter, to wit, Antigone, and he said to her: "Well, daughter," said he, "lead me to the place where my sons lie slain." Then the maiden came forward through the slaughter to the place where those two lay, to wit, Eteocles and Polynices. And when they reached the bodies, they began to make an exceeding great cry of sorrow, and this is what Oedipus then said: "Sorrowful is my heart over you now, my sons," said he; "though ye were hated till to-day, ye are beloved now. And separate, O daughter, the bodies of the men," said he, "till I be laid in the midst between them." And even as he said that, he stretched forth his hand, searching for the arms of the soldiers in order to kill himself.

But when his daughter saw that, she stole the arms from him, and hid them from him; and since he did not get the arms, impatience and madness seized him, and he continued in heavy and sad weeping over the men.

Now as to Jocasta, to wit, the mother of the boys, she came forth in the midst of those very sad cries, with the family heirloom of those men in her hand, to wit, the broadsword of Laius, father of Oedipus; and she came therewith upon the wall of Thebes, and she fell fair upon that sword, and forthwith died there of grief for her sons. Moreover her daughter, to wit, Antigone, came and continued wailing and complaining greatly "over thy head (Jocasta)." Sad indeed was the turn of fortune which took place there, to wit, the people that had fought

rochathaig 7 rochuiblengaig<sup>1</sup> 'man rigi sin, nach iad dochaith<sup>2</sup> a <sup>Theb.</sup> XI  
 maithius na a somaine acht a n-escaraid; uair rorigsad<sup>3</sup> na  
 tuatha Tiabanda sin Créón curata do shil cosnamach Caithim  
 [mic Aigenoir Eg.] andsin ar marbad Eitiocleis. *Et* ar bithin a  
 4585 mac do thoirbert fein tar<sup>4</sup> cend choscair do Thiabandaib, tucsad- 652  
 sam rigi don fhir sin, 7 is é *cetsmacht* rigi doordaigh-sium  
 andsin .i. can duine do *Gregaib* do loscad na d' adlucadh i tir na  
 Teibi *acht* a leigin fá eathaidib áeoir 7 fa chuanartaib con  
 [allaid Eg.]. *Et* raerig andsin Créón a n-agaid<sup>5</sup> Eidip mic  
 4590 Laiiuis, 7 is ed doraid ris: "Na tairr<sup>6</sup> isin Teib, 7 na benad 669  
 do chol na do chorbaid<sup>7</sup> rind, *acht* dentar aitt<sup>8</sup> 7 adba duit a  
 fedaib<sup>9</sup> 7 a fhasach<sup>10</sup> na Teibí, uair dothuitsed do mic tred  
 mignimaib féin."

Sochtais bar Eidiph<sup>11</sup> o 'dchualaid sin, 7 rolinad o feirg 7 o  
 4595 *londus* adbal é, 7 is ed roraidh co loindeach<sup>12</sup> lanfergach: "Is  
 truag am linde," ar se, "an toicethi<sup>13</sup> Thiabanda [dorochtain Eg.] 676  
 ag duiligthi<sup>14</sup> mar thussa (p. 52) do chur a rigi 7 a flaithus tar  
 eis na rig rodileas robái remad<sup>15</sup> indti." *Et* robai-sium<sup>16</sup> amlaid  
 sin ag tainsium 7 ag tarcaisne ar Créón co moradbal<sup>17</sup>.

4600 Ralabair immorro Antigoine ré Créón, 7 is *ed* asbert ris:  
 "Tigead do chraide oraind, a Chreón<sup>18</sup>," ar si, "7 na tabair dod  
 t' airi briathra an duine doilig<sup>19</sup> dicheillid-si, 7 dober-sa air," ar 710  
 si, "fognam<sup>20</sup> 7 fomamugud deit, 7 ni leigfigther<sup>21</sup> a teamplaib  
 cæma coisergtha na a n-inadaib<sup>22</sup> aibne oireachtais ad t' [fh]iad-  
 4605 naisi-siu hé."

Cid *tra acht* tainig aignedh Creoin andsin ar briathraib na  
 hingine, 7 raidis<sup>23</sup> ria: "Leigfer<sup>24</sup>, a ingen, deit-si sin," ar se, "7  
 dentar aidi<sup>25</sup> 7 adba dó i sleib Citharon a comfhogus don Teib, 752  
 7 bid andsin é can cheim isin cathraig-si d'ar n-indsaigi-ne."  
 4610 *Et* o raraid Creon na briathra sin, deisid<sup>26</sup> ina rigda<sup>27</sup> isin chathraig  
 7 maithi na Tiabanda maræn<sup>28</sup> ris.

<sup>1</sup> E. rochathaid Eg. rocoimblengaigh<sup>2</sup> Eg. rocaithis<sup>3</sup> Eg. rorighsit<sup>4</sup> Eg. dh' idhbairt dona deibh tar<sup>5</sup> E. *repeats* i n-agaid<sup>6</sup> Eg. tarr<sup>7</sup> Eg. forpa<sup>8</sup> Eg. áiti<sup>9</sup> Eg. a fedhaibh uli<sup>10</sup> Eg. fasaidhibh<sup>11</sup> E. ΕΙΡΩΠ Eg. for Eidhiph<sup>12</sup> Eg. co lon-<sup>13</sup> Eg. in toicthe<sup>14</sup> Eg. do

duiligthi

<sup>15</sup> Eg. dar eis na rig roglan rodiles rouai romut<sup>16</sup> Eg. Et o

rouai-sium

<sup>17</sup> Eg. co hadhuol<sup>18</sup> Eg. a Chreoin<sup>19</sup> E. doilid<sup>20</sup> E. fodnam<sup>21</sup> Eg. duit-si 7 ni licfidhter e<sup>22</sup> Eg. na a n-inutaib

E. ana a n-inadaib

<sup>23</sup> Eg. ar an ingen andsin 7 raidhis<sup>24</sup> Eg. leicfidhter<sup>25</sup> Eg. aiti<sup>26</sup> E. deisig<sup>27</sup> Eg. 'na righi<sup>28</sup> Eg. araon

## THE THEBAID

and struggled about that kingdom, that it was not they that enjoyed its goodness or its benefits, but their enemies; for those Theban tribes there crowned heroic Creon of the victorious seed of Cadmus, son of Agenor, after Eteocles was slain. And because his son had given himself up in order to secure victory for the Thebans, they gave the kingdom to that man. And this is the first royal decree that he ordained there, to wit, that no Greek person be burnt or buried in the land of Thebes; but that they should be exposed to birds of the air or packs of wolves. And then Creon rose against Oedipus, son of Laius. And this is what he said to him: "Do not thou come into Thebes, and let not thy sin or thy corruption touch us; but let a place and a dwelling be made for thee in the woods and the wilderness of Thebes, since thy sons have fallen through thine own evil deeds."

Silence lay on Oedipus when he heard that, and he was filled with anger and exceeding wrath, and this is what he said wrathfully and very angrily: "Sad indeed are we," said he, "at the fate of the Thebans, that it should come to a creature like thee to be set in a kingdom and principality after the very proper kings that were therein before thee." And he continued thus censuring and contemning Creon very vehemently.

Antigone however spoke to Creon, and this is what she said to him: "Let thy heart go out to us, O Creon," said she, "and give no heed to the words of this difficult and sense-bereft person. And I shall vouch for him," said she, "to serve and to submit to thee, and he shall not be allowed to enter fair consecrated temples or into pleasant places of assembly in thy presence."

Now Creon's spirit was then moved at the maiden's words, and he said to her: "That shall be allowed thee, O maiden," said he, "only let a house and a dwelling be made for him in mount Cithaeron, near Thebes; and let him remain there, but not a step into this city towards us." And when Creon had said those words, he sat down in his palace in the city, and the Theban nobles along with him.

## XII

Inthusa na nGreg *immorro*, o thainig in adaig da n-indsaigid<sup>1</sup>,<sup>Theb. XII</sup> roimtigsead a n-élod a n-urtosach<sup>2</sup> na haidchi sin, 7 rofhagsad a 1 longphort lanfolam 7 treba<sup>3</sup> na Teibi da n-eiss. Nir-togad<sup>4</sup> tra 4615 mergeda ré milid Greg agonn imthecht sin, na taisig ré na trenfheraib, na uirrig<sup>5</sup> ré n-airechtaib, acht dochuaid each dib ar athgairid eolais reime dochum a chrichi 7 a chineoil, 7 ba ferr daib na tiastais an tangadar<sup>6</sup>.

'Ma Tiabanda, *immorro*, ba fada leo in adaig<sup>7</sup> sin can cuirp 4620 a carad 7 a cumthach d' adlucud<sup>8</sup> 7 d'anorugud, 7 ní thugsad da n-nid na da n-airi dala na nGreg in aidchi sin.

Et o tainig an la cona lanshoillsi arnamarach, raeirgedar co moch na Tiabanda, 7 dochuadar isin n-armach<sup>9</sup>, 7 dobadar co cend tri lá 7 tri n-aidchi ag loiscib<sup>10</sup> 7 ag adlucad<sup>8</sup> a cæm 7 a 4625 carad i[n] neoch dothuit<sup>11</sup> dib ré Gregaib. Nir miad *immorro* ré Créon a mhac do loscad ider na corpaib sin na Tiabanda .i. 60 Menicius; 7 dotinoilead ré Creón sceith 7 slega na nGreg i[n] neoch rafhagbaid isin n-armuig<sup>12</sup>, 7 dorindead leis æntine dib, 7 roloisced<sup>13</sup> leis corp a mhic isin teinid<sup>14</sup> adbail idbarta sin. Et o 4630 tairnig ré Tiabandaib n[a] teinti<sup>15</sup> sin do denam 7 na cuirp do loscad 7 d' adlucud<sup>8</sup>, dochuadar 'na cathraig arsin, 7 dobadar co fledach fosaid<sup>16</sup> inti.

Adchualadar tra banntracht<sup>17</sup> na nGrec na scela sin, 7 adchualaid Argía, ingen alaind Adraist, ben<sup>18</sup> Poliniceis a ceili do 113 4635 marbad and. Et o 'dchualaid, dothuit. Rothuitsed taissi 7<sup>19</sup> taimnella fuirri don sgel sin, 7 doerig eistib ar n-uair, 7 is ed<sup>112</sup> doraid: "Rachad-sa<sup>20</sup> trá," ar si, "co roisir<sup>21</sup> an Teib con fhaiciur<sup>22</sup> corp cnisgeal mo cetmunnteri can a legad d'ethaidib<sup>23</sup> imluaimnecha aeoir na do chuanartaib cræsacha con." Is andsin rochoimeirig-

<sup>1</sup> E. agaid Eg. Dala...a n-oigid da n-innsaigh <sup>2</sup> Eg. ar elodh re hirthosach  
<sup>3</sup> Eg. trebai <sup>4</sup> Eg. Ni rotoebad <sup>5</sup> Eg. urrighe <sup>6</sup> Eg. nach tigdis intan tancotar <sup>7</sup> Eg. Dala na Tia...in aigid <sup>8</sup> Eg. adhnucul <sup>9</sup> Eg. aruach  
<sup>10</sup> Eg. loisethibh <sup>11</sup> Eg. in nech rotoit <sup>12</sup> Eg. in nech ro facbaid dibh isin muigh <sup>13</sup> Eg. aontine romór dibh 7 roloiscit <sup>14</sup> E. teinig Eg. tine  
<sup>15</sup> Eg. na tennte <sup>16</sup> Eg. fossaid E. fosaig <sup>17</sup> Eg. banntrachta <sup>18</sup> Eg. bean  
<sup>19</sup> Eg. rotoit taisi 7 <sup>20</sup> Eg. rachar-sa <sup>21</sup> Eg. risiur <sup>22</sup> Eg. co nn-aither  
<sup>23</sup> Eg. co nach ligiur aithe d' ethaidib



## THE THEBAID

### BOOK XII

As to the Greeks, however, when night came to them, they departed in flight at the very beginning of that night, and they left their quite empty camp and the homesteads of Thebes behind them. Now at that departure, no banners were raised before Greek soldiers, no chiefs were before their champions, or officers before their companies, but each of them went by a short-cut leading on to his district and kindred. And it would have been better for them that they had not come, when they came.

As for Thebans, however, they thought that night tedious, with no bodies of their friends or comrades to be buried or honoured; and they did not observe or notice regarding the Greeks that night.

And when day came with its full brightness on the morrow, the Thebans arose early, and went into the field of battle, and they were there for three days and three nights engaged in cremations and burial of their friends and relatives, such of them as had fallen by Greeks. Creon, however, did not deign to burn his son, to wit, Menoeceus, among those bodies of the Thebans; and by Creon were collected the shields and spears of the Greeks, such as had been left in the battlefield, and by him one fire was made of them and the body of his son was burned in that huge sacrificial fire. And when the Thebans had finished making those fires and burning and burying the bodies, they went into their city afterwards, and were feasting and resting therein.

Now the women of the Greeks heard that news, as did Argia, Adrastus' beautiful daughter, wife of Polynices, that her spouse had been killed there. And when she heard it, she fell. Weaknesses and deathlike fits fell upon her at that news; and alternately she arose out of them, and this is what she said: "Now I shall go," said she, "till I reach Thebes, that I may see the white-skinned body of my spouse, not leaving him to the circling flocks of the air or to hungry packs of dogs." Then she proceeded

- 4640 sí roimpi risin toisc sin, 7 nir luga snim a saethar .i. Defili<sup>Theb. XII</sup>  
ingen rig Greg, ben Tid<sup>1</sup>, mic rig Calidoine<sup>2</sup>, a[c] cainead a fir 119  
fan samla cetna<sup>3</sup>. Ba buaidirthi<sup>4</sup> immorro bean Ipimedon dona<sup>5</sup> 122  
scelaib sin .i. Neicea a hainm, ingen rig na nAithininnsta<sup>6</sup>, 7 nir  
luga easbaid Athlainti .i. mathar Partanapeuis, and, 7 ba<sup>7</sup> chum-  
4645 thach [do]no bancheili Chapaneiuis .i. Euadne, .i. ingen in rig na  
nEberda. (col. β) *Et tangadar sin rompo co toirseach cumthach*, 126  
7 Airgia rompo, dochum na Teib, 7 tugsadar<sup>8</sup> Iunaind ilchrothach  
sligeda seachmaill seach na Greic dona mnaib sin .i. do sleib  
Ismos 7 do chathraig Eiusis<sup>9</sup>.
- 4650 Is andsin doral a ænfher do Grecaib ar cæ<sup>10</sup> meraigthi dona  
mnaib sin isin sligid .i. Ornitus a ainm, 7 o 'dchualaid sestan 7  
medair<sup>11</sup> na mban, sochtais fair, 7 aithniss iád, 7 [caidhis leo, ar  
ba mor a truaighe 7 Eg.] raidis riú: “A bandtracht gruadglan<sup>12</sup>  
Greg,” ar se, “ca leth teigthi? *Et an sailti amlaid anor d' fadbail*  
4655 agaib 7 ag Creon<sup>13</sup> clænochlach? *Et is í mo chomairli-si daib* 149  
*can techt*<sup>14</sup> an turuis sin, uair ní leigfigter<sup>15</sup> daib na cuirp da  
teigthi d' iarraid<sup>16</sup>. Is *ed* si cora daib, dul co hairm a fhuil Teiss,  
mac Eig, mic Neptuin, ag sruth thondglan Tearamón, ar  
mbuaidchoscair catha andsin do bandtrachtaib borrfadacha na  
4660 Sceithia, 7 abraid ris ar in mbaid mbunaid dul lib do digail bar  
cend ar Créon croda colach. [Et cuimnighedh dó bes co rotoit  
Partanapeus mac Meliager re Tiabandaib, uair comalta com-  
gaiscedach dosum Meliager 7 ni maithfea do Tiabandaib mac  
a chomalta 7 a chompanaig do chomach.” Eg.]
- 4665 O 'dchualaid na mná sin, robadar drem dib aga nertadh<sup>17</sup>  
dul co Teib a chedoir. Rabadar dono drem eili dib aga rad bá  
cora dul co Teiss<sup>18</sup>. Acht cena rochind Argia dul co Teib can  
fuireach<sup>19</sup> idir ar gradh chuirp a chaemcheili, 7 asbert risna 195  
mnaib ar chena: “Eirgid-si<sup>20</sup> dochum Theiss, 7 sirid fortacht

<sup>1</sup> E. saethair...Eg. lugha snim a shethar .i. Defilen ben Tit      <sup>2</sup> Eg. na Cailidoine  
<sup>3</sup> Eg. samla sin      <sup>4</sup> E. buaigirthi      <sup>5</sup> Eg. baincele Ip. gruadhsholus dona  
<sup>6</sup> Eg. na hAithinista isidhe      <sup>7</sup> Eg. Athalainnte ingine ri na hArcaide .i. mathar P. 7 ua  
<sup>8</sup> Eg. tucustar      <sup>9</sup> Eg. Eliusis      <sup>10</sup> Eg. cai  
<sup>11</sup> Eg. o 'dchualaid na mna a sestan 7 a medhair      <sup>12</sup> Eg. aithnidh iad 7 caidhis leo ar ba mor a truaighe 7 raidhis riu a bantrachta gruadh corera  
<sup>13</sup> Eg. ac Teib 7 ac Creon      <sup>14</sup> Eg. tocht      <sup>15</sup> Eg. lecfidhter  
<sup>16</sup> Eg. na cuirp sin d' iarraidh na d' adhnucul      <sup>17</sup> Eg. ac nertudh      <sup>18</sup> Eg. rada ba córa dol dochum T.  
<sup>19</sup> Eg. A. ben Pol. dul do digail ar fer 7 tós dul can fuirech  
<sup>20</sup> Eg. -si ar si

## THE THEBAID

forward on that errand. And not less was the anxiety of her sister, to wit, Deipyle, daughter of the king of Greeks, wife of Tydeus, son of the king of Calydon, as she wept for her spouse in the same manner. Moreover, the wife of Hippomedon was troubled by that news, to wit, Nealce, daughter of the king of the Athenians. And not less the loss of Atalanta mother of Parthenopaeus there; and sad also was Capaneus' spouse, to wit, Euhadne, daughter of the king of the Eberda. And those advanced sadly and sorrowfully, with Argia in front, unto Thebes; and beauteous Juno made known to those women neglected paths past the Greeks, to wit, to mount Isthmos (*sic*) and to the city of Eleusis.

There one of the Greeks on a devious path met those women in the way, to wit, Ornytus his name; and when he heard the clatter and talk of the women, silence fell upon him, and he recognised them, and he wept with them, for great was his sorrow, and he said to them: "Bright-cheeked Greek women," said he, "whither go ye? And do ye hope thus to gain respect with yourselves and with perverse sinful Creon? And this is my counsel to you not to go on that journey, for the bodies will not be granted you which ye go to ask. This is more proper for you, to go to the place wherein dwells Theseus, son of Aegeus, son of Neptune, at the bright-waved river Thermodon, after the victorious spoil of battle there by the angry women of Scythia, and adjure him by the original affection to go with you to avenge your heads on bloodstained sinful Creon. And let him remember perchance that Parthenopaeus son of Meleager fell by Thebans, for Meleager was his foster-brother and comrade in arms; and he will not forgive the Thebans for breaking the son of his foster-brother and companion."

When the women heard that, some of them were inflaming them to go to Thebes at once. Some others of them, again, were saying that it were more proper to go to Theseus. Nevertheless Argia decided to go to Thebes with no delay at all for love of her dear spouse's body. And she said to all the women: "Go ye to Theseus and ask help of him, and I shall go to Thebes

4670 fair, ⁊ rachad-sa co Teib ⁊ m' oidi Menetess maræn<sup>1</sup> rium, uair<sup>Theb. XII</sup>  
ataid seathracha ⁊ carait mo cheili<sup>2</sup> innti." Et dodealaigsed<sup>3</sup>  
amlaid sin, ⁊ dochuaid Argia ⁊ a hoidi isin sligid a tainig<sup>4</sup> 207  
Ornitus tré fedaib foithremra<sup>5</sup> fasaig ⁊ tresna cailltib dluithi  
doimtheachta ⁊ dar cnocaib cendgarba cairrgecha co<sup>6</sup> riachtadar  
4675 sliabh Penith a comfhogus don Teib. Et raidis andsin ria: "Adar 244  
lium-sa<sup>7</sup>, a ingen," ar se, "as fagus<sup>8</sup> an Teib duind, uair ad-  
cluininim-si anoisi<sup>9</sup> brentada buaidirthi mora ⁊ foscad<sup>10</sup> ⁊ fuaim-  
neach na n-ethaidega ag eirgi dona habaigib<sup>11</sup> isinn armach."  
Adchualaid in ingen sin ⁊ sochtais fuirri, ⁊ tug treall a<sup>12</sup> thoirrse  
4680 ⁊ ar comrath cumthach uaithi risin cathraig, uair tall ceill do  
rignacht<sup>13</sup> na cathrach, ⁊ tainig asa haithli co tech ægairi ba 268  
coimnesa di isint sleib. Adhnais ⁊ fhadaigis di tiruairsin teinid  
bigi bai as dig<sup>14</sup>, co racomlasadar na haithindeada<sup>15</sup>, ⁊ o ralasadar,  
dobean-si aithindi dib, ⁊ roeirig sí, ⁊ dogab<sup>16</sup> athinni crithrech  
4685 comlasamain dib ré heolus na haidchi d' iar[r]aid chuirp a ceili<sup>17</sup>.  
Rathoirmis[c]<sup>18</sup> Menetess uimpi-si sin conn<sup>19</sup> faictis na Tiabanda  
taidlech in athindi isinn aidchi sin. Indsaigid in armaig<sup>20</sup> arsin,  
⁊ sirit co rafegaig<sup>21</sup> co fuireachair leo cind curad arna comach ⁊  
taib tholla trenfher ⁊ cnis gonta gaisgedaig na nGrec ag iarraid  
4690 Poliniceis moir mic Eidip [⁊ na miled Grecach ar chena Eg.].

Is and doerig Iunaind ilchrothach a himdaid<sup>22</sup> Ioif mic Saduirn 291  
d' iarraid fortachta ⁊ fhoirithni do Gregaib ar Menerba ar bande<sup>23</sup>  
an gaisgid airm a roibi caithir Theiss, mic Eig, mic Neptuin. Et  
ag dul do Iunaind risin toise sin, adchondaire Airgia, ingin  
4695 Adraist, ag sireadh in aír do churp a cæmcheili a ndorcadaid<sup>24</sup> na  
haidchi. Ragreis Iunaind andsin bandeí na haidchi .i. Luna  
um<sup>25</sup> soillsiugud do Airgia no ga fadba<sup>26</sup> corp a fir. Is andsin  
rosoillsig luna<sup>27</sup> maigi ⁊ tulcha ⁊ an talam (p. 53) ⁊ o rashoillsig,

<sup>1</sup> Eg. maraon<sup>2</sup> Eg. coemceli<sup>3</sup> Eg. rodeiligsit E. dodealaidsed<sup>4</sup> Eg. isint sligid i tainic<sup>5</sup> Eg. fothremra<sup>6</sup> Eg. uli co<sup>7</sup> Eg. Men.<sup>8</sup> Eg. is comfhogus<sup>9</sup> Eg. athluininimsea anois<sup>10</sup> Eg. ethaideth ac<sup>11</sup> Eg. brentaga<sup>12</sup> Eg. brentusa buaidirtha ⁊ morfoscad<sup>13</sup> Eg. ethaideth ac<sup>14</sup> Eg. erghi do hapad-<sup>15</sup> Eg. ar<sup>16</sup> Eg. rotriall a haire do rignocht<sup>17</sup> Eg. Ataidhis a hoidi di tiruairsina beca teinedh boi istigh<sup>18</sup> Eg. a haith-inndha<sup>19</sup> Eg. rogab E. dogab ⁊<sup>20</sup> Eg. coemceli<sup>21</sup> Eg. Rotairmesc<sup>22</sup> Eg. -se sin co nach<sup>23</sup> Eg. int armach<sup>24</sup> Eg. sirit e gu roimpait ⁊ gu<sup>25</sup> Eg. rrofeghait<sup>26</sup> Eg. huamaigh<sup>27</sup> Eg. Uenerua .i. bainndei<sup>28</sup> Eg. curp Pol.

moir an dorchadas E. a cæm repeated...ndorchadaig

<sup>29</sup> Eg. im<sup>30</sup> Eg. dA.

ul- (=vel=no) co fagbadh

<sup>31</sup> E. lug na



## THE THEBAID

with my tutor Menoetes along with me, for sisters and friends of my spouse dwell therein." And thus they parted, and Argia and her tutor went the way Ornytus had come through the bosky wild woods, and the dense impassable forests and through the rough-headed rocky knolls, till they reached mount Pentheus in the vicinity of Thebes. And then he said to her: "Methinks, maiden," said he, "that Thebes is near to us, for I now perceive troublesome great stench, and the shadow and the sound of the bird-flocks rising from the entrails in the battlefield." The maiden heard that, and silence fell upon her, and she devoted a while to sorrow and sad colloquy with the city, for she had lost hope of the queenship of the city. And she came afterwards to the house of a shepherd that was near her in the mountain. He kindled and lighted for her the remnant of a little fire that was in the house, so that the firebrands blazed up; and when they were ablaze, she plucked out one of the brands, and she arose, and began to use one of the quivering flaming brands to show the way at night in order to seek her spouse's body. Menoetes restrained her therefrom, that the Thebans might not see the gleam of the torch that night. Thereafter they approach the battlefield and search, till by them were examined attentively the Greek heroes' utterly broken heads, the champions' pierced sides, and the warriors' wounded skins, as they sought for great Polynices, son of Oedipus, and all the Greek soldiers.

Then arose beauteous Juno from the couch of Jove, son of Saturn, to seek help and aid for Greeks from Minerva, goddess of valour, where was the city of Theseus, son of Aegeus, son of Neptune. And on Juno's going with that message, she saw Argia, daughter of Adrastus, searching the field of slaughter for the body of her dear spouse in the darkness of the night. Then Juno urged the goddess of night, to wit, the Moon, to give light to Argia till she should find her husband's body. Then the Moon lit up plains, hills, and the earth; and when she did, Argia recognised in the distance the body and dress of her dear spouse

aithnis<sup>1</sup> Airgia uaithi corp 7 cumthach<sup>2</sup> a cæmcheili Poliniceis,<sup>Theb. xii</sup>  
 4700 mic Eidip. *Et* saigis<sup>3</sup> da indsaigid 7 adchondaire an mígne  
 marbda bai *fora* ceili<sup>4</sup>. Tainig anbaindi 'na hanmain 7 tam ar a  
 tengaid 7 ceo cumad tar a rose, 7 leigis 'na loigi<sup>5</sup> fair hí, 7 pogais 319  
 an gilla, 7 asa haithli sin raidis<sup>6</sup> ris: "Is truag atathar andsin  
 adraista, a gilla," ar si, "7 is at fudammanta firdoimne<sup>7</sup> na  
 4705 [halaid Eg.] fiarledarthe confer do<sup>8</sup> brathair fort, 7 fá tren<sup>9</sup>  
 damsas ag toirmesc umat in turais-[s]a 7 dursan nacha-ranaís  
 agam 7 biaid do mac becc<sup>10</sup> 'com choimdingnadh tar h' eis .i.  
 Tesanndrus<sup>11</sup> mac Poliniceis, 7 ní ricfa ceili eili mo chneas-[s]a  
 na mo choimleabaid [tar th' eis ar th' inmoine. *Et* dursan ar  
 4710 coimriachtain intan conrangus icon cathraig alaind Adraist, 7 is  
 fada bam comthach-sa dod bas ar t' eis" Eg.]

Acus antan robai-si 'con nuallguba sin<sup>12</sup>, is and tainig amach 349  
 asin Teib Ainntigoine<sup>13</sup>, siur Poliniceis 7 Eotiocleis 7 aithindi  
 lasamain 'na laim ag dul d' adlucad a braithrech<sup>29</sup>. *Et* is a ngoid  
 4715 dochuaid sí an toisc sin, uair nir-lamh ré Créón<sup>14</sup> dul cosaírd do  
 loscad chorp<sup>15</sup> a braithrech<sup>29</sup>. *Et* o 'dechond[aire] Airgia a farrad  
 na fer, labrais ría: "Gabadh cia<sup>16</sup> sud?" ar si. Ní ra[fh]regair 366  
 Airgia [di ar met a huaman Eg.]. Labrais Antigoiné an dara  
 fecht, 7 is *ed* asbert: "A duine," ar sí, "nach gabad eglá 7 misi<sup>17</sup>  
 4720 Antigoiné, siur na fer<sup>18</sup> os atai a cind<sup>19</sup>? 7 ar na deib rit, cid bé  
 cia thú<sup>20</sup>, tabair congnam dam a comlosgud<sup>21</sup> a corp." O 'dhulaid  
 Airgia sin, ba failid a haigned de, 7 dorigne a sloindead di, 7:  
 "Masa thusa sin," ar si, "is im-si Airgia, ingen Adraist<sup>22</sup>, bean  
 Poliniceis." Comaiscsit<sup>23</sup> andsin a n-ænmaigin<sup>24</sup> os cind na corp 7 386  
 4725 comlaigid<sup>25</sup> forro 7 badar and a[c] comrath 7 a[c]<sup>26</sup> comtoirrsi .i.  
 Airgia ag indisin scel 7 tesmolta<sup>27</sup> a fir Poliniceis, Antigoiné ag  
 adhmolad 7 ag fhaisneis scel Eitiocleis<sup>28</sup>. Ba fada ré Menetes,

<sup>1</sup> Eg. aithnigis      <sup>2</sup> Eg. comdach      <sup>3</sup> Eg. saighis      <sup>4</sup> Eg. rouai  
 ara celiu      <sup>5</sup> Eg. leigis 'na luighe      <sup>6</sup> E. raigis      <sup>7</sup> Eg. 7 as at firdoimne  
 fudomandai      <sup>8</sup> Eg. na halaid fiarledardha tuc do      <sup>9</sup> Eg. ua tren      <sup>10</sup> E. bicc  
<sup>11</sup> Eg. Tesanndorus      <sup>12</sup> Eg. rouai-sium 'con nuallgubai sin      <sup>13</sup> Eg. Antigone  
<sup>14</sup> Eg. ac Creon      <sup>15</sup> Eg. cosaírd om....cuirp      <sup>16</sup> Eg. Gauad cia      <sup>17</sup> Eg. 7 is  
 misi      <sup>18</sup> Eg. fer sin      <sup>19</sup> E. a chind      <sup>20</sup> Eg. cia bé tú  
<sup>21</sup> Eg. dam fo comloscad      <sup>22</sup> E. dorigne a a sl.      <sup>23</sup> Eg. slondudh di. Is misi Argia  
 ingen Adraist      <sup>24</sup> Eg. comfaicsígsit      <sup>25</sup> Eg. eninudh      <sup>26</sup> Eg. comloighit  
<sup>27</sup> Eg. andsin ac comradh 7 a      <sup>28</sup> Eg. testmolta      <sup>29</sup> Eg. Antigone ag innsin  
 scel Etio- 7 'ca hadhmoladh      <sup>30</sup> Eg. brathar

## THE THEBAID

Polynices, son of Oedipus. And she approached him, and saw the dead unloveliness that settled upon her spouse. Weakness came into her mind, stupor upon her tongue, and a mist of sorrow over her eyes; and she fell prostrate upon him, kissed the lad, and after that said to him: "Wretched is now thy state there, lad," said she, "and abysmal and very deep are the jagged wounds thy brother hath inflicted on thee. And I was strong in dissuading thee from this journey, and sad it is that thou didst not remain with me, and thy little son will be comforting me after thou art gone, to wit, Thersander son of Polynices. And no other spouse will come to my bosom or my bed after thee because of thy lovableness. And sad was our meeting when I met thee at the beautiful city of Adrastus; and long shall I be mourning for thy death after thou art gone."

And when she was at that wail of distress, then came forth from Thebes, Antigone, the sister of Polynices and Eteocles, with a flaming torch in her hand, as she went to bury her brothers. And it was by stealth she went on that errand; for she did not dare, owing to Creon, to go openly to bury the bodies of her brothers. And when she saw Argia near the men, she said: "Who is yonder? Let him say," said she. Argia did not answer her because of the greatness of her fear. Antigone spoke the second time, and this is what she said: "O man," said she, "shouldest thou not fear, seeing I am Antigone, sister of the men over whom thou standest? And I adjure thee by the gods whoever thou art, assist me to burn their bodies." When Argia heard that, her heart rejoiced at it, and she gave her her surname, and said she: "If that be thou, I am Argia, daughter of Adrastus, wife of Polynices." They embraced there on the spot above the bodies, and they prostrated themselves on them, and they remained there in conversation and in a common sorrow, to wit, Argia narrating tales and details of her husband Polynices, Antigone lauding and telling tales of Eteocles. Menoetes, Argia's

ré hoiti Airgia, robai<sup>1</sup> ina farrad, a comrath [’na inngnais Eg.]<sup>Theb. XII</sup>  
 7 raidis riú: “Caisgid<sup>2</sup> bar comrath,” ar se, “7 denaid iní ras-  
 4730 tangabair<sup>3</sup>, 7 is deread don aidchi, 7 ata an lá a[c] coimthriall  
 chugaib.” Et is andsin doeirgedar a triur, 7 rotogbadar<sup>4</sup> ’ma  
 seach leo cuirp na fer sin Eotiocleis<sup>5</sup> 7 Poliniceis co himlib srotha 409  
 Ismen, rabai<sup>6</sup> a comfhogus don Teib. Et o raglansad andsin  
 curpu na curad o thondaib srotha alaind Ismen, fuaradar teinid<sup>7</sup>  
 4735 a crand a comfhogus doib arna marthain tre chumachtaib na  
 ndee and, 7 rofhadodar-sam<sup>8</sup> tor teinead romoire do chrinach 7 420  
 do chomlasamain na cailleadh, 7 dochuirsed na curpu<sup>9</sup> fuirri  
 ba chetoir, 7 rabadar na cuirp a[c] comlasadh<sup>10</sup>, 7 rodianscailsed<sup>11</sup>,  
 7 rodelaig an teine 7 an buinde lasamain lasrach baí uastu a  
 4740 comartha<sup>12</sup> eassæntaga 7 ainindi na deisi asa cu[i]rp rabái fuirri<sup>13</sup>.  
 Et intan robadar fan samla sin, tainig torand bres adbalmor and,  
 co rachrithnaigsed tuir 7 tigi na Tebi, cor-erigsedar fairiri<sup>14</sup> 7  
 forcoimedaid an baili, 7 tangadar milid na cathrach amach ar an  
 mag mor reidh<sup>15</sup>. O ’dchondaire Meinitess, ragab eagla mor hé,  
 4745 7 rabadar na mna<sup>16</sup> agan teinid can eagla Chreoin na [a] muntire  
 forro, uair ba ferdi leó bass d’ fadbail<sup>17</sup> o rasiacht leó aní rus-  
 tangadar. Et robadar aga indisi<sup>18</sup> a n-ardchomrath atorra, co  
 cluindis munter an rig mar thugsad leo na curpu<sup>19</sup> co (col. β)  
 hairm a rabadar, 7 o ’dclos íad fan samla sin, docuas da  
 4750 n-indsaigid<sup>20</sup>. Roceanglaid 7 rochuibrigid íad 7 rugaid a forcho-  
 mal dochum Chreón<sup>21</sup> cholaigh.

Dala Airgia mná Poliniceis conuigi sin.

[Toichestal na mban nGrecach so síis. Eg.]

Imthusa immorro na mban dochuaid<sup>22</sup> d’ iarraid fhoirithne<sup>23</sup> ar  
 4755 Theis, mac Eigh, [mic Neptain Eg.], rangadar co hathlum<sup>24</sup> co  
 cathraig Theis, [7 ni roiue Teis annsa chathraig in tan sin Eg.],  
 7 rofhiarfacht<sup>25</sup> doib isin baili can a cinel, 7 cid ní risi ndecha-  
 dar<sup>26</sup>. Rofregadar-sam a n-ænfhecht, 7 roindisedar tachar na

<sup>1</sup> Eg. .i. re hoide Argia bai   <sup>2</sup> E. caistid Eg. caisgidh   <sup>3</sup> Eg. inni risi-   <sup>4</sup> Eg. na triur 7 rotocabastar   <sup>5</sup> Eg. cuirp na righ leo .i. E.   <sup>6</sup> Eg. rouái   <sup>7</sup> Eg. 7 fuaratar tene E. teinig   <sup>8</sup> Eg. rofatador-sum   <sup>9</sup> Eg. rochuirsit na cuirp   <sup>10</sup> Eg. comlasamain   <sup>11</sup> Eg. rodianscail   <sup>12</sup> Eg. a comardha E. 7 comartha   <sup>13</sup> Eg. esænta... na deisi sin isa cuirp rouai fuirri   <sup>14</sup> Eg. gur-ergetar foirairedha   <sup>15</sup> E. reigh   <sup>16</sup> Eg. Menetes heclai é 7 roimidh on teinidh na mna 7 roansat   <sup>17</sup> Eg. do fagbail   <sup>18</sup> Eg. ca n-innisin   <sup>19</sup> Eg. curpu na righ sin   <sup>20</sup> Eg. da innsaigid   <sup>21</sup> Eg. a forchomail...Chreoin   <sup>22</sup> Eg. dochuatar   <sup>23</sup> Eg. foiridhthni   <sup>24</sup> E. co hathain Eg. co hathlum   <sup>25</sup> Eg. rofiarfocht   <sup>26</sup> Eg. ca cinel 7 ca ni risi tancabar



## THE THEBAID

tutor, who was present with them, wearied of their conversing without him, and he said to them: "Cease your conversation," said he, "and do the thing ye have come for, seeing it is the end of the night, and the day is advancing upon you." Then the three of them arose, and by them in turn the bodies of those men, Eteocles and Polynices, were lifted to the banks of the river Ismenos, that was in the neighbourhood of Thebes. And when they had there cleansed the bodies of the heroes with the waves of the beautiful river Ismenos, they found near them a fire of wood continuing there through the powers of the gods. And they lit a pile of a very great fire of dry sticks and of inflammable stuff of the forest, and they placed the bodies on it forthwith, and the bodies were blazing together, and they swiftly fell asunder, and the fire and the stream of rushing flame that was above them parted as a sign of the disunion and anger of the twain whose bodies were upon the fire. And when they were thus, there came exceeding great thunder, so that the towers and houses of Thebes shook, and the watchmen and warders of the town arose, and the soldiers of the city came forth upon the great level plain. When Menoetes saw them, great fear seized him, but the women at the fire were without fear of Creon or his people for themselves, for they preferred to die when they had accomplished the thing they had come for. And they were relating, in high converse among them, so that the people of the king might hear, how they had brought the bodies where they were. And when they were heard thus, they were approached, tied, bound, and brought in fetters to sinful Creon.

As to Argia, wife of Polynices, thus far.

The muster of the Greek women here below.

Now as to the women who went to ask help of Theseus, son of Aegeus, son of Neptune, they arrived in haste at the city of Theseus, and Theseus was not in the city at that time; and it was demanded of them in the town whence their kindred, and what the business on which they had come. They answered at once, and narrated the fray of the Thebans and the Greeks, and

Tiabanda 7 na nGreg 7 clænbhreth<sup>1</sup> Creoin can chuirp na nGreg<sup>Theb. XII</sup>  
 4760 do legan<sup>2</sup> do loscad ná do lesubad 'na tir [na] 'na<sup>3</sup> talmáin.

*Et* o raindisedar na scela sin, is and<sup>4</sup> dobaí<sup>4</sup> altoir alaind 458  
 idbarta ar lár an baili, arna coisegrad do dee<sup>5</sup> na trocáiri .i.  
 Misericordia, 7 fidnemad fhoithreamail 'ma<sup>6</sup> *thimcheall*. *Et* ní 482  
 ba dilmáin<sup>7</sup> do duine dul *chum* na<sup>8</sup> haltora sin *acht* do dainib  
 4765 uaisli robid i *n-egindail* [7 i ndochumal Eg.], 7 dochuadar na  
 mna<sup>9</sup> da hindsaigidh d' iarraid *furtachta fuirri*<sup>30</sup>, 7 antan robadar  
 ag iarraid a n-itchi um fhoirithin<sup>10</sup> agon altoir<sup>11</sup>, is andsin  
 adchualadar an suba 7 in somenmain<sup>12</sup> 7 na gairi comaidmi  
 amuich ar an fhaithchi. Agus is é dobaí andsin, Teis, mac Eig, 519  
 4770 mic Neftuin [7] coscur 7 comaidim na Sceithia tuaiscertaigi  
 aigi o shleib<sup>13</sup> Boir. *Et* tangadar amach andsin lucht an baili  
 iter mnaib 7 feraib do fhégad Theiss um fhoirithin. *Et* uma  
 robai-sium amlaid 7 sceith na Sceitheagda<sup>14</sup> 'na *thimcheall*, 525  
 carpaid 7 cloidmi na Cichloisethi; 7 Ipoliti<sup>15</sup> rigan na Ci-  
 4775 chloisethi, a carbad chæmcheithi[r]riada<sup>16</sup> ar eachaib ailli  
 allmarda<sup>30</sup> ængela 'na farrad<sup>17</sup>. Is andsin tangadar mna buaid-  
 irthi badbchæintecha tamacha toirrseacha na nGrec dochum an  
 gilla sin. Aithnigis-sium iad<sup>18</sup>, 7 fiarfaigis scela dib. Raffhregair  
 Euogeini<sup>19</sup>, ben Capaneiu<sup>20</sup>, dó, 7 is *ed* isbert fris: "A thren- 545  
 4780 milid, a Theiss," ar si, "an cualadais ar na nGrec<sup>21</sup> do chur do  
 Thiabandaib ad ingnais<sup>30</sup> [7 a righe do marbad Eg.]? *Et* a  
 hArgus tangamar-ni .i. a cathraig<sup>22</sup> oireachais na nGrec, 7 ba 549  
 hiad ar fhir-ni na rig<sup>23</sup> domarbad andsin. *Et* rachind Créon ri<sup>24</sup>  
 na Teibi<sup>25</sup> can a cuirp [do lecin Eg.] do loscad na d' adlucad<sup>26</sup> 'na  
 4785 thir. *Et* ar na dei rit-su, airchis dindi<sup>27</sup>, 7 eirig d' adlucud<sup>28</sup> na  
 n-abach sin do bunadcineoil<sup>29</sup> bodein." *Et* a ndebairt in ingen

<sup>1</sup> Eg. nGrecach 7 claon brethai    <sup>2</sup> Eg. na Grecach do lecan    <sup>3</sup> Eg. lesugud

ina tir na ina    <sup>4</sup> Eg. rouai    <sup>5</sup> Eg. coisrecad do dei    <sup>6</sup> Eg. fidhmemedha

foithremla 'na    <sup>7</sup> Eg. dilmaine    <sup>8</sup> Eg. dul d' innsaigid na    <sup>9</sup> E. mþna

<sup>10</sup> Eg. uma foiridhthina    <sup>11</sup> E. agonn a. Eg. altoir sin    <sup>12</sup> Eg. in tsubha 7 in

tsomenmain    <sup>13</sup> Eg. 7 coscair 7 commaidhem na Sciathia tuascertaigh aici a

tuaigh o shliabh    <sup>14</sup> Eg. fegadh Teis. Et is amlaid rouai-sium amlaid sin

7 sceith na Sceithedha    <sup>15</sup> Eg. 7 carpaid na Cichloisci aigi 7 a cloidem 7 Ipolite

<sup>16</sup> Eg. cæm cethirriata    <sup>17</sup> Eg. ina fharrudh    <sup>18</sup> Eg. aicnidhis-sium iatt

<sup>19</sup> Eg. Uenagene    <sup>20</sup> Eg. Capan. mic Tairsis    <sup>21</sup> Eg. nGrecach

<sup>22</sup> Eg. .i. cathair    <sup>23</sup> Eg. righe    <sup>24</sup> Eg. Creon righ    <sup>25</sup> Eg. Tiauanda

<sup>26</sup> Eg. adhnucul    <sup>27</sup> Eg. airgis dinne    <sup>28</sup> Eg. d adnucul    <sup>29</sup> Eg. dot

bunadhehinel    <sup>30</sup> Eg. om.

## THE THEBAID

the perverted judgment of Creon not to allow the bodies of the Greeks to be burned or harboured in his land or country.

And when they had told those tales, there was a beautiful altar for sacrifice in the middle of the town, consecrated to the goddess of mercy, to wit, Misericordia, with a bosky sacred grove around it. And it was not lawful for a person to go to that altar save for noble persons who were in distress and difficulty. And the women went towards it to ask help of her; and when they were urging their prayer for help at the altar, then they heard the joy, the gladness, and the boastful cries outside on the lawn. And he that was there was Theseus, son of Aegeus, son of Neptune, with the victory and boast of Northern Scythia as his from mount Pharos (*sic*). And there came forth the inhabitants of the town, both women and men, to see Theseus about assistance. And with regard to him, thus was he, with the shields of the Scythians about him, and the chariots and the swords of the Amazons; and as for Hippolyte, queen of the Amazons, he had near him her fine four-horsed chariot yoked to beautiful foreign pure-white steeds. Then came the troubled; war-plaintful, plagued, and sorrowful women of the Greeks to that lad. He recognised them, and asked news of them. Euhadne, wife of Capaneus, answered him, and this is what she said to him: "O strong soldier, Theseus," said she, "hast thou heard that a slaughter of the Greeks has been inflicted by the Thebans in thy absence, and that their kings have been slain? And from Argos have we come, to wit, from the capital city of the Greeks, and the kings that were slain there were our husbands. And Creon, the king of Thebes, has resolved that their bodies should not be permitted to be burned or buried in his land. And I beseech thee by the gods, take pity on us, and arise and come to bury those entrails of thine own original kin." And what that maiden said, all the women said as well.

sin, is *ed* adrubradar na mna uili<sup>1</sup>. Fregrais Teis daib, 7 is <sup>Theb.</sup><sub>xii</sub> *ed* doraid: “Ba sidamail trá<sup>2</sup> dofhagbus-[sa] na Greig antan 591 dochuadus-[s]a gusan Sceithia<sup>3</sup>, 7, a Chreoin,” ar se, “cid mo 4790 choscar-sa ’dchluintea-sa, nír-bo choir<sup>4</sup> duit an cinnead sin do denam.” Et *cuma*<sup>5</sup> adbert sin 7 doraid ré araid .i. Flegeius: “Eirig romat co Teib [a ghilla Eg.],” ar se, “7 abair ré Créón adlaicter leis na Greigaig no frithailead cathugud rim-sa<sup>6</sup>.” Et 598 ger-ba toirrsecha na sluag, tangadar aræn ré Teis da sluagad. 4795 Nir-leigead scailead na scandrad doib *acht* a mornertad ré Teís dochum na Teibi, 7 rothinoil<sup>7</sup> fuillead sluag 7 sochraidi da n-indsaigid .i. fir indsi Barón do muir Thoirrian 7 indsi Maradón 615 7 indsi Piria<sup>8</sup> 7 na cathrach Melena 7 Charna 7 Sermon 7 Salmis 627 7 Eiliusis. Et dono dorachad<sup>9</sup> Ipoleiti rigan na Cichloisethi 636 4800 isin tinol sin mina thoirmiscet Teiss uimpi, uair fá torrach uad fein í. (p. 54) [Et is e toirrches rouái aici andsin Uirbius mac Ipolite, 7 is ris atberur Uirbius Uirbibens his, 7 niho athair .i. o Teis mac Eig sloinnter in mac sin acht o m[h]athair .i. Ipolite. Et is e tainic a sochraidi Thuirm mic Duin i n-aigid Ainiasa ar 4805 cathugud na hEdaille 7 na Rutulla. Ar ba do Grecaibh bunadh-cinel Tuirn, conadh aire sin tainic Uirbius mac Teis 7 Ipolite a cathugud na Rutalla a n-aigid Troighinach 7 Ainiasa 7 do chumgnam le Rutallaibh. Et is e sin tindrem genemna Uirbius 7 is e roatnuighsit na dei fá dó iarna marbad tre 4810 fochann a lesmathar. Eg. 251<sup>a</sup> 2—15.]

Et o dariachtadar na sluag sin co hæninad, is *ed*<sup>10</sup> doraid Teiss riú: “A firu,” ar se, “comdaingnigid bar n-aigenta, 643 7 teindeasnaigi co Teib can anad a llo no a n-aidchi no co roisti<sup>11</sup> da hindsaigid.” Is andsin roeirgedar an morsochraidi sin co 4815 rachrithnaig an talam ré miri na midach ba na<sup>12</sup> milidaib 7 ré trethan na curad comnart ag comtindinus dochum an catha, cor-ba ród robuan ina criaid<sup>13</sup> chomsuaiti cróderg cach mag reid roglas tara teigdis an sluag<sup>14</sup> sin, 7 ba soillsi slesa na

<sup>1</sup> Eg. roraidhsit na mna eli uli    <sup>2</sup> Eg. am    <sup>3</sup> Eg. isin Sc.    <sup>4</sup> Eg. coir  
<sup>5</sup> Eg. 7 is cuma    <sup>6</sup> Eg. Grecaig ul- (=vel=no) fritholad c. damsas    <sup>7</sup> Eg. sluai-  
ged...rothinoiled    <sup>8</sup> Eg. innsi Piria do muir T-na-    <sup>9</sup> Eg. 7 na cathracha  
Grecia Melena ab thanensibus Carna 7 Sermon a Calidoin 7 Salmis ciuitas 7  
Eleusis alius ciuitas 7 dorachudh    <sup>10</sup> Eg. is ed E. 7    <sup>11</sup> E. comdaingniugud...  
Eg. a n-aidhchi ul- (=vel=no) co roisti hi    <sup>12</sup> Eg. gur-uo crithnaigthech...  
fo na    <sup>13</sup> Eg. rot roboce in criaidh    <sup>14</sup> Eg. dara tigdis na sl.



## THE THEBAID

Theseus answered them, and this is what he said: "Indeed I left the Greeks at peace when I went to Scythia, and, O Creon," said he, "though it were my defeat thou hadst heard of, thou oughtest not to have made that resolution." And no sooner had he said that than he said to his charioteer, to wit, Phegeus: "Go forward to Thebes, O lad," said he, "and say to Creon 'let the Greeks be buried by him, or let him prepare to fight with me'." And though the hosts were sad, they came along with Theseus to their hosting. Separating or scattering was not allowed them, but only their great strengthening along with Theseus for Thebes. And he gathered more hosts and armies to attack it, to wit, the men of the isle of Brauron (*sic*) of the Torrian sea, and the isle of Marathon (*sic*), and the isle of Piraeus, and of the cities of Melaena, Parnes (*sic*), Sunion (*sic*), Salamis (*sic*) and Eleusis. And also Hippolyte, queen of the Amazons, would have gone in that gathering, had Theseus not prevented her; for she was pregnant by himself. And the conception she had then was Urbius son of Hippolyte, and he is called Urbius Urbibens subsequently. And it is not from his father, the son of Aegeus, that that boy was named but from his mother, to wit, Hippolyte. And he it was that came in the army of Turnus, son of Daunus, against Æneas, to fight for Italy and Rutulia. For Turnus' original extraction was Greek, so that it is for that reason that Urbius, son of Theseus and Hippolyte, came to fight for the Rutulians against the Trojans and Æneas, and to help the Rutulians. And that is the beginning of Urbius' genealogy; and he it was whom the gods twice revived after he had been killed by means of his stepmother.

And when those hosts had arrived at one place, this is what Theseus said to them: "Men," said he, "fortify your hearts, and hasten unto Thebes without delay by day or by night, till ye arrive at it." Then arose that great army, so that the earth shook from the madness of the stallions under the soldiers, and from the tempestuous temper of the powerful heroes hastening unto the battle, so that every level very green plain over which that host might go became a very durable road of kneaded blood-red clay, and the sides of the mountains past which they

sleibteg<sup>1</sup> secha tigdis re taitnem na n-arm loindreach<sup>2</sup> lasamain<sup>Theb. XII</sup>  
 4820 badar uastu, 7 ba hadbal a fogar<sup>3</sup> bres isinn aé uastu, [re Eg.]  
 crithgair<sup>4</sup> a n-arm n-examlá n-urnochta<sup>5</sup> ag buain ré aroili. *Et*  
 robái comtnúth mór acco ag cosnam thosaig do rochtain dochum  
 na Teibi da togail. Ba suaithnigta<sup>6</sup> an rí romor gasta<sup>7</sup> roalaind  
 'ma roibi an shochraidí sin .i. Teis, mac Eig<sup>8</sup>. Uair is amlaid  
 4825 robái 7 dealba na n-indsed [fair Eg.] 7 na n-oilen 7 na<sup>9</sup> cathrach  
 rochosain, 7 dealb an muntuire no an minituir<sup>10</sup> ramarb i n-ínis 668  
 Creid arna rindad a slesaib an sceith chuanda chobradaig rabai  
 air, cor-bá<sup>11</sup> buaidred da bidbadaib antan concingead cath<sup>12</sup>  
 sillead for an sciath n-ilbrec n-examail<sup>13</sup> sin; 7 tangadar rompo  
 4830 fan samla sin dochum na Teibi can anad.

Imthusa na Tiabanda risi sin<sup>14</sup>, rugad leo Airgia, ingen  
 Adraist, 7 Antigoine, ingen Eidip, tar mur an baili amach  
 da marbad. *Et* antan rothriallad an gnim sin, is and dosiacht  
 Flegeius, gilla<sup>15</sup> Teiss, da n-indsaigid; 7 is e [in gille Eg.] sin 681  
 4835 dothoirmisc na mna do marbad, 7 ní cet sida doshir<sup>16</sup> acht is  
 cath rofhogair 7: "Ag sin<sup>17</sup>," ar se, "Teis mac Eigh cona  
 morsochraidí."

O 'dchualaid immorro Creón an scel sin, is ed doraid: "Ba 689  
 lór am do Gregaib ar-marbsamair-ne chena dib; 7 gid ed tised  
 4840 anoisí<sup>18</sup>, fagebtha an cetna do denam<sup>19</sup> riu." *Et* ní thairnig  
 dosum sin do rada in uair<sup>20</sup> adchondaire na claiethigi<sup>21</sup> ciach  
 7 na neoill coilli comdluithi os na sluagaib tendtalchairda<sup>22</sup>  
 robadar aræn re Teis. Greisis<sup>23</sup> Créon, 7 tindснаigis na 694  
 Tiabanda do chur chatha re Teis mac Eig. Ba haidleasc<sup>24</sup> amh  
 4845 ré Tiabandaib sin, uair fa ledarthi a lama. 7 ba tollta<sup>25</sup> a taib,  
 7 fa creachtacha a cnís, 7 ba minaigthi mur a cathrach umpu; 7  
 gid ead roeirgedar ré gresacht a rig, 7 rothrélmaigsed<sup>26</sup> a n-armu  
 co hathlam.

<sup>1</sup> Eg. slighedh    <sup>2</sup> Eg. londrech    <sup>3</sup> Eg. a fhogur    <sup>4</sup> Eg. re grithgair  
<sup>5</sup> Eg. n-urnochta    <sup>6</sup> Eg. suaichnid amh    <sup>7</sup> Eg. rogastai    <sup>8</sup> Eg. Eig mic  
 Neptuin    <sup>9</sup> E. repeats 7 na    <sup>10</sup> Eg. delbh na minadure    <sup>11</sup> E. chobragaid...  
 Eg. cuma    <sup>12</sup> E. chach    <sup>13</sup> Eg. concingdis cath    <sup>14</sup> Eg. ri sin  
<sup>15</sup> Eg. .i. gilla    <sup>16</sup> Eg. rosirastar    <sup>17</sup> Eg. Ag sin cugaibh    <sup>18</sup> Eg. gidh  
 edh taisit anosa    <sup>19</sup> Eg. do genum    <sup>20</sup> Eg. dosum acht sin do radh intan  
<sup>21</sup> Eg. claietighi    <sup>22</sup> Eg. caille comdluithe...tenna talchara    <sup>23</sup> Eg. greissis  
<sup>24</sup> Eg. hadhlesc    <sup>25</sup> Eg. ledarthai a lamai 7 ba tollai    <sup>26</sup> Eg. rothrel-  
 maigsitar

## THE THEBAID

went were bright with the sheen of the brilliant flashing arms that were above them, and vast was the great sound of them in the air above them, owing to the clangour of their various naked arms striking against one another. And they had great emulation in striving for first place to arrive at Thebes in order to sack it. Distinguished was the very great, fine, very beautiful king around whom that army was, to wit, Theseus, son of Aegeus. For thus was he with the forms of the islands upon him, and of the isles, and the cities he had won; and the form of the necklace or of the Minotaur which he had killed in the island of Crete graven on the sides of the fine bossy shield that was upon him, so that it was confusion to his enemies when he marched to battle to look upon that much-chequered varied shield. And they advanced in that manner unto Thebes without stay.

As to the Thebans on the other hand, there were brought with them Argia, daughter of Adrastus, and Antigone daughter of Oedipus, out over the town wall to be slain. And when that deed was in progress, then Phegeus, Theseus' lad, arrived among them. And it was that lad that prevented the women from being slain. And it was not a concession of peace that he asked, but war that he proclaimed. "There," said he, "is Theseus, son of Aegeus, with his great army."

Now when Creon heard that tale, this is what he said: "Enough of Greeks, indeed, have we slain in those of them whom we have slain already. And nevertheless, should he come now, he would get the same done to them." And he had not finished saying that, when he saw the towers of mist and the very dense forest clouds, above the keen and resolute hosts which were along with Theseus. Creon urged and hastened the Thebans to give battle to Theseus, son of Aegeus. The Thebans, indeed, were very loath to do that, for their hands were mangled, their sides pierced, and their skin was wounded; and the wall of their city round about them was dwindled away; and yet they arose at the instance of their king, and actively prepared their arms.

Is andsin immorro rolinsad sluaig athlama echtacha na <sup>Theb. XII</sup>  
 4850 hAthaine re tosach an laí mag na Teibi tondglaisi 'na tim-  
 cheall<sup>1</sup>, 7 ba farrach daib ré fulang an brentatu<sup>2</sup> buaidirthe  
 roeirig dona hapaigib<sup>3</sup> 'can athgluasacht fo [a Eg.] cosaib<sup>4</sup> isin  
 muig. Et raidis<sup>5</sup> Teis aga faicsin<sup>6</sup>: "Ni maith," ar se, "an  
 anoir dorad Creon dona corpaib-si, 7 ní huasal dobai riu can a  
 4855 cu[i]rp do loscad no d' adlucad, 7 ní coimdi<sup>7</sup> duindi cath do  
 chur an bail atad so, 7 tigid romaib ar inad<sup>8</sup> reid roglan na  
 fuilet apaig, co laieam gléo<sup>9</sup> and 7 na Tiabanda."

Is andsin coimindsaigid na catha ceachtarda dochum aroile.  
 Tincaid<sup>10</sup> na Tiabanda co tái toirrsech an tres. Indsaigid (col. β)  
 4860 immorro na hAaithinnsda<sup>11</sup> co tend tomaithmech<sup>12</sup> an tres. Et  
 togbais andsin Theis, mac Eig, an sleg Maratonda<sup>13</sup> raibái 'na 730  
 laim, coma samalta ré foscad fidbaidi<sup>14</sup> firairdi anellchroda<sup>15</sup>  
 comdorcha craind na sleigi sin, 7 coma samaltha re rind roglan  
 ruithnigthech soillsi sle[ndand na s- Eg.]-leigi sin, consoillsiugad  
 4865 an mag ara rabadar na sluaig<sup>16</sup>. Et o 'dchondcadar na Tiabanda  
 an tómaithem sin, nir-fhulaing doib anad ris, acht [roimpotar a  
 mergedha maithsroill 7 Eg.] romeбайд ræn romadma<sup>17</sup> dib  
 dochum a cathrach. Nír miad am le Téis lenmain an lochta sin, 736  
 uair dochind can fer<sup>18</sup> timteitheadach do marbad, 7 robadar  
 4870 daescursluag athlam Athaine<sup>19</sup> ar chena aga n-oirrlech<sup>20</sup>. Anais 738  
 amh Olenius do Thiabandaib 7 Tamerus<sup>21</sup> trenfer ag eisimal tar  
 eis a mhunntire. Dibraigis Teiss co hindilldireach ia[t] co  
 torchradar leis. Is andsin do[no] roansad tri mic Ailisis<sup>22</sup> do  
 Tiabandaib re munntir Teis .i. Pilius 7 Elops 7 Iapix, 7 fersad 745  
 4875 comland riu, 7 fegais<sup>23</sup> Teis an treas [s]in, 7 diubraigis can toirisim  
 can toirmisc iad, coma triur tretholl<sup>24</sup> arna tuitim da eis. Triallais  
 Emon echtach mac Creón Teis d' indsaigid co hairm a roibi, 7  
 bertnaigis Téis ant sleig n-agmair<sup>25</sup> n-urbadaig, 7 dobret urchar<sup>26</sup>

<sup>1</sup> Eg. ina timcheld    <sup>2</sup> Eg. brentusa    <sup>3</sup> Eg. habadhaibh    <sup>4</sup> Eg. fo a  
 cossaibh    <sup>5</sup> E. raigis    <sup>6</sup> Eg. faicsin sin    <sup>7</sup> E. coimigi Eg. ata riu can a ligén  
 a loisethe na a n-adhnucell 7 ní coimdigh    <sup>8</sup> Eg. in fail atait so 7 ergidh  
 duinn a n-inadh    <sup>9</sup> Eg. nach fuilet abaighi co ferum gleo    <sup>10</sup> Eg. tincait  
<sup>11</sup> Eg. hAithinista    <sup>12</sup> Eg. toithmaithmech    <sup>13</sup> Eg. in tsleghe marathonda  
<sup>14</sup> E.  $\epsilon\rho\alpha\iota\beta\alpha\iota\varsigma$     <sup>15</sup> Eg. innell crodha    <sup>16</sup> Eg. sluaig sin    <sup>17</sup> Eg. acht  
 roimpotar a mergedha maithsroill 7 romeбайд raen madma    <sup>18</sup> Eg. cach fer  
<sup>19</sup> Eg. Aithiniste    <sup>20</sup> Eg. 'can oirlech    <sup>21</sup> Eg. Tamera    <sup>22</sup> Eg. Ailisis  
<sup>23</sup> Eg. feithis    <sup>24</sup> E.  $\tau\rho\epsilon\tau\tau\omicron\lambda\lambda$     <sup>25</sup> Eg. n-agmhair    <sup>26</sup> Eg. 7 tue urchar



## THE THEBAID

Then indeed before daybreak the active puissant hosts of Athens filled the plain of green-surfaced Thebes round about. And an oppression for them to endure was the troublesome stench that arose from the entrails on being disturbed under their feet in the plain. And seeing them Theseus said: "Not good," said he, "is the honour Creon has given to these bodies, and it was not noble on their part not to give leave to bury or burn their bodies. And it is not safe for us to give battle where these are. And do ye come away to a level very bright place, where no entrails are, that we and the Thebans may join battle there."

Then both battalions advanced towards one another. The Thebans silently and sadly view the fight. But the Athenians advance keenly and threateningly to the fight. And there Theseus, son of Aegeus, raised the Marathonian spear that was in his hand, so that the shafts of that spear were like the shadow of a very high cruel-tooled very dark wood, and the blades of that spear were like a very bright radiant point of light, so that the plain on which the hosts stood was lighted up. And when the Thebans saw that menace, it was intolerable for them to stand still against it, but they turned their fine velvet standards, and the rush of a great rout of them broke towards their city. Theseus, indeed, did not deign to follow that crowd; for he had resolved not to slay a fear-stricken fugitive, and all the active common people of Athens were slaughtering them. Olenius, indeed, a Theban, remained; and Lamyrus, a champion in valour behind his people. Theseus shot straight-tooled at them, and they fell by him. There also against the people of Theseus remained the three sons of Alceta, to wit, Phyleus, Helops, and Iapyx, and inflicted a combat on them; and Theseus saw that affray, and he shot them without stay or hindrance, so that they were a pierced trio fallen behind him. Puissant Haemon, son of Creon, attempted to approach where Theseus was, and Theseus brandished his warlike baleful spear, and made a cast of it at Haemon;

d' Emon [di<sup>1</sup> Eg.], co torchair can anmain an tres<sup>2</sup> gaisgedach<sup>Theb XII</sup>  
 4880 na Tiabanda. Gairmis immorro, ⁊ grendaigis Teis Creon, ri na 752  
 Teibi, o guth mor do chomrag ris ar toitim a mic da laim<sup>3</sup>.  
 Tincais Creon croda sin, ⁊ impais a munnter leis. Athchuris  
 Teis a munntir bodein uadh<sup>4</sup>, ⁊ anais a ænur ar cind<sup>5</sup> Creon  
 cona munntir. Et raidis Creon ris: "A gilla," ar se, "ca dasacht  
 4885 ⁊ ca drochciall dobeir ort mo grendugud-sa do chomlond rit<sup>6</sup>?  
 ⁊ an faicend tu Tit, mac Æniasa, mac rig na Cailidoine, ar toitim  
 lind, ⁊ Ipimedon gruadsolus ⁊ Capaneius ⁊ Partanopeius ⁊ maithi<sup>7</sup> 764  
 Greg archena do thoitim lind<sup>8</sup>?" Et o raraid-sium<sup>9</sup> sin, tug urchar  
 dochum Theis cor-ben a mbili n-uachtarach<sup>10</sup> a sceith. Tibis  
 4890 Teis gen gairi imi sin<sup>11</sup>, ⁊ raidis: "A anmanda na nGreg," ar se,  
 "fhoslaigid doirrsi adhfhuathmara<sup>12</sup> ifrn, co cuirer Creón chugaib  
 ind<sup>13</sup>." Etdoteilgansleig mor<sup>14</sup> Marathondabái 'nalaimdo Creon<sup>15</sup>,  
 cur-ben a n-eislind a chuirp tre berna a luirigi, co rug mili  
 arrindi trena chnes. Tuitid<sup>16</sup> Creon do goin<sup>17</sup> an gaisgedaig sin  
 4895 can atharrach<sup>18</sup> can atheirgi do, ⁊ raidis<sup>19</sup> Teis: "An tibri anois," 779  
 ar se, "cedugud comloisethi ar chorp na nGrec ⁊ inad adnacail  
 doib? Et ber-si let sin," ar se, "ad chintaib fein, ⁊ rod-aidlecthar  
 cen cur-dligar a denam<sup>20</sup>." Is andsin tra rotimsaigid na tuatha  
 Tiabanda ⁊ oirechta na hAithine 'ma Teis, mac Eig, mic Neptuin.  
 4900 [Et rocreidsit do uili<sup>21</sup> ⁊ Eg.] rachindsed a chumthanus andsin,  
 ⁊ rashnaimsed sith suthain<sup>22</sup> aterru, ⁊ rugsad leó Teiss isin  
 cathraig, ⁊ roeirgedar mna ⁊ maccæim an baili d' anorugud<sup>23</sup> ⁊  
 d' admolad an gilla sin, ⁊ robai isin Teib re hed na haidchi sin. 785

[Cid tra acht ba hairdri ar gasraid Grec Teis dar eis Adraist o  
 4905 Traicia a tuaigh co muir Repalia bhu dhes ⁊ o cind sleibe aird  
 Olimp ⁊ o sruth roglan Re<sup>24</sup> (?) anoir co rind mara hAidhriadh  
 siar. Na mna immorro rogabad la Creon rofhosclad<sup>25</sup> dibh la Teis  
 i. Airgia ingen Adraist ⁊ Ismene ingen Eidhiph. Roan immorro

<sup>1</sup> Eg. d' Emon di<sup>2</sup> Eg. .i. an tres<sup>3</sup> Eg. mic lais .i. Emon echtach<sup>4</sup> Eg. uadha uodein<sup>5</sup> Eg. ar cend<sup>6</sup> Eg. um comlond duit<sup>7</sup> Eg. P. mac<sup>8</sup> Eg. ar chena<sup>9</sup> E. raraig-<sup>10</sup> Eg. o raid-<sup>11</sup> Eg. uime isin<sup>12</sup> Eg. oslaicidh<sup>13</sup> Eg. adhfhuathmaire<sup>14</sup> Eg. cugaibh and<sup>15</sup> Eg. int sleigh moir<sup>16</sup> Eg. dochum Creoin<sup>17</sup> Eg. Toitis<sup>18</sup> Eg. can aitherrach<sup>19</sup> E. raigis<sup>20</sup> Eg. at cintibh fen ⁊ ros-haidhleachtair gen gur-dleghar a<sup>21</sup> Eg. N. ⁊ rocreidsit do uili<sup>22</sup> Eg. ⁊ rosnaidsit sigh suthain<sup>23</sup> Eg. d' onorugud<sup>24</sup> Eg. Re-<sup>25</sup> Eg. rofhosclad

## THE THEBAID

and he, being one of three Theban heroes, fell lifeless. Theseus also called and challenged Creon, king of Thebes, with a loud voice to a combat with him after his son had fallen by his hand. Cruel Creon looked at him, and his people turned with him. Theseus sent his own people away back, and he remained alone, awaiting Creon and his people. And Creon said to him: "Lad," said he, "what madness and what folly impels thee to challenge me to a combat with thee? And dost thou see Tydeus, son of Oeneus, son of the king of Calydon, fallen by us, and bright-cheeked Hippomedon, and Capaneus, and Parthenopaeus, and all the Greek nobles fallen by us?" And when he had said that, he delivered a cast at Theseus, and struck the upper rim of his shield. Theseus laughed contemptuous laughter at that, and said: "Souls of the Greeks," said he, "open the awful doors of hell, that Creon may be added to you there." And he hurled at Creon the great Marathonian spear that was in his hand, so that it struck a weak spot of his body through a gap of his armour, and drove a thousand points through his skin. Creon falls by the wound of that hero with no change or rising again for him. And Theseus said: "Wilt thou now," said he, "give permission to cremate the bodies of the Greeks, and a place of burial for them? And take that with thee for thine own sins; and thou shalt be buried, though it be no duty so to do." Then indeed the Theban tribes and the assemblies of Athens gathered around Theseus, son of Aegeus, son of Neptune. And they all trusted him, and resolved on comradeship with him there; and they knotted an eternal peace between them; and they brought Theseus with them into the city, and the women and children of the town rose up to honour and laud that lad, and he remained in Thebes for the duration of that night.

Yea, Theseus was high-king over the Greek soldiery after Adrastus from Thrace in the North to the Repalia sea in the South and from the lofty top of mount Olympus and from the very pure river R... in the East to the brink of the Adriatic in the West. Moreover the women that had been taken captive by Creon were liberated by Theseus, to wit, Argia, daughter of Adrastus, and Ismene, daughter of Oedipus. The daughter of

ingen Eidhip isin Teibh. *Et* docuaidh Airgia co Larisa. *Et* ua<sup>Theb XII</sup>  
 4910 truagh scith imsnimach a scaradh na mban sin ri aroili. *Et* rouai  
 Airgia andsin co cumtach, toirsech, dercaintech. *Et* ní airmit  
 scribhenna feis re fer di dar eis a cetmuintire co nd-erbailt fo  
 deoidh do chumaid Poliniceis. *Et* rogabh a mac .i. Tesanndrus  
 mac Poliniceis righi na Tiabanda, conadh e in sechtmad righ  
 4915 XX rouai ag togail Troe maraon re Grecaibh in Tesandorus sin.  
 Eg. 252<sup>b</sup> 27—253<sup>a</sup> 8.]

Imtusa immorro an bantrachta *Gregda* risa tainig Teis an turus  
 sin, raadlaicsed<sup>1</sup> co hanorach ⁊ co huasal curpu a carad ⁊ a  
 cæmceilead, ⁊ dochuadar da trebaib ⁊ da tigib asa haithli co  
 cæinteach easbadach. Airim thrá ar-marbad andsin do rigaib ⁊  
 4920 da dæscursluagh diairmigthi. Ní chuimnigid na sgribenda ⁊  
 scela discrírthecha deiligthi<sup>2</sup> ar-fagbad beó and. Ní sud consirther<sup>3</sup>.  
 Conad ní da ngnimaib ⁊ da scelaib ⁊ da n-imteachtaib<sup>4</sup>  
 conuigi sin. Sella. Sella. Sella.

FINIT<sup>5</sup><sup>1</sup> Eg. roadhnacsit

scribenna iter iad ⁊ scela disgire deiligthech

<sup>2</sup> Eg. do daesgursluaghaibh noch a cuimnighit<sup>3</sup> Eg. ni hand so consirthar<sup>4</sup> Eg. om.<sup>5</sup> Eg. FINIT. AMEN



## THE THEBAID

Oedipus stayed in Thebes. And Argia went to Larissa. And sad, weary, and anxious was the parting of those women from one another. And Argia dwelt there sorrowfully, sadly, despairingly. And no records recount her marriage with any man after her husband, so that she died at last of grief for Polynices. And her son, to wit, Thersander, son of Polynices, assumed the sovereignty of the Thebans, so that that Thersander was one of the twenty-seven kings that were present along with the Greeks at the siege of Troy.

But as to the Greek women with whom Theseus had come on that journey, they buried honourably and nobly the bodies of their friends and dear spouses, and they went to their dwellings and houses after that, wailing and forlorn. Now the number that was slain there of kings and common people is past reckoning. The writings and wild and varied tales do not commemorate those that were left alive there. Here it is not attempted. So that it is something of their deeds, tales and adventures thus far. Selah ! Selah ! Selah !

# VOCABULARY AND INDEX

## ABBREVIATIONS (see also p. xx)

a.p.	= accusative pl.
a.s.	= „ sing.
d.p.	= dative pl.
d.s.	= „ sing.
g.p.	= genitive pl.
g.s.	= „ sing.
n.p.	= nominative pl.
n.s.	= „ sing.
v.p.	= vocative pl.
v.s.	= „ sing.
pres.	= present
consuet. pr.	= consuetudinal pres.
fut.	= future
ipv.	= imperative
ipf.	= imperfect
pret.	= preterite
pf.	= perfect
p.	= passive
p.p.	= pf. passive
p.p.p.	= pf. participle passive

a O. Particle of address: with voc.  
A athair inmain 1349; a ingen 1358;  
a dei in catha 3642; a uasail air-  
midnig 1250, 2923; a gille 3753; a  
gilla 4884; maith a ingen 4560; a  
macu 4565; a ri, a Ipomedoin 3682.  
a his. (1) Aspirates: a chlaoidim 1034;  
a fholt 928; but not mediae: a dul-  
san be6 1007.

(2) Does not suffer elision: eter a  
ucht 7 a imlinn 927; A. a aonar 801;  
a faidhi 7 a fisidi 1186; da athair  
862; ua doilig a fhis 7 a haisnes  
2736; d' indsaigi a flaithiusa a ma-  
thar 1420.

(3) Often used proleptically: na  
bid a ecla 1708, 2956; aca rada 1867;  
a aided inn fhir sin 2964; a coim-  
lin sin 1457; robai a fhis aicci 1500;  
is lor a fhat 1916; a met da chait-  
head 1644; ara fhat leis robai gan

nech 1654; ana agaid shlebe...ina  
chend 1669; aca crem a cridi 1671;  
aga indisin 4070; 7 do na tainic d'  
aes a denam *he was not old enough to*  
*do it* 2687; ni bud maith a triall  
amlaid sin *its attempt like that were*  
*of no avail* 2729; o nar-sail-si a roch-  
tain lé a hænar fuailfed feirgi na deisi  
sin do thabairt os aird 4316.

a her. (1) Does not cause aspiration:  
a los a fir 1342; aca faicsinn 1766;  
a beith-si 2752.

(2) Projects *h-* before vowels: a n-  
ingnais a hiaraind 927; ger-b olc a  
hindell 7 a hetugud 1766; a hainm  
1862; bidit mo honoir idbarta 2593.

(3) Causes gemination: 'na llaim  
1764; fer grada a hathar 7 a ssean-  
athar 2651; cor-inta grian fair a  
rrith 1573.

-a-. As an infixed pronoun. *V. ra-*.

a (before the article and pronouns, as) *from, out of*. Prep. with dat. A cathugud 2586; a leith da druim 940; a sin 1022; a faistine 1228; a comrath 1340; a cathraig 4305.

Before vowels, *n-*: a hoireacht 880; a hinadaib 3750.

With art.: asa bail robui 3499; asin chath 3455; as an bunad 3638.

With pronouns: 1 s. eisium-sa 4396; 3 s. ní taineic as 800, 1155; 3 s. f. ua hesti 1447; ant slegh 'na sesam eisti 3552; roben ant sleg aisti 3553; 3 p. eistib 465, 4636.

With poss. pronouns: 1 s. as mo rigi 4500; 2 s. as do los-so 1055; 3 s. asa charpud 1067; asa slighib 277; asa thir 7 asa 347; asa sciath 3415; asa fiacilaib 871; asa hiechtur 4106; asa haithli 971; asa trillsib 1035, 3021; asa airi 1257; asa sin 2585; 1 p. as ar lamaib 1990; as ar suilib 2048; 3 p. asa n-ait 7 asa n-inad 2069; as gach aird 1436.

a for *do, q.v.*

a *by*. A dei 423; a dei (*sic corr.*) ritsu 1353. *V. ar* (2).

a *n-their*. (1) Before *tenués, nasals*, and *s* the nasal is assimilated: a comrath 4728; a mathair 2172; a fearanda 684; a suan 1886; is leibh a coscur 7 a comaidhem 3880; a n-againd a toili 1083.

(2) Before *mediae eclipsis* takes place: da mbuaidred-sun 1876; a scaradh na mban sin 4910.

(3) The *n-* remains before vowels: a n-airm 949.

(4) *Proleptic use*: ac admolad a n-engnuma a n-aithrech 2991; a n-imochur na míled 1756; a n-airium uili gach ar-marbad 1894; a fir da marbad 1924; fa tren a tres an lochta sin 4086.

a *n- (-n-) when*. An tangadar 4618.

a *n- what* serves only as the subject or the object of a verb. Ar-conighdis 3863; an ba hinmarbtha 3967; a n-acuala 1702; is fir a n-abraid 2924; a n-ebairt-sium ria 3498; 7 a ndebairt in ingen 4786; a fuil do rigaib Grec 1683; da fuil beo dib 1684; da roibi accu 2749; ba lór do Gregaib ar-marbsamair-ne 4839; dofatsad a dorchair adraind 4343; a mbreth leis do chrud 3652; sligi a tanic 189; is ole a ndenaid 2618; is lór ar-lenais do T. 3794; coimlin ar-marb do sluagaib 3972; airim thrá ar-marbad andsin do rigaib 4919; ní chuimnigid na sgribenda ar-fagbad beó 4921.

*in, ina*: in rairaid Iason 2010; nimm-tualaing-sea tra aireom ina tanic sund 2701; *v. adorchair*.

In the oblique cases, the rel. is expressed by prepositions as in Old Irish. Cæ da danic chuici int sleg 3297; co hairm i raibi 3319; na ba tairisi din na daingen da roibi 2740; an bantrachta risa tainig Teis an turus sin 4917; a racuired a harmu 3696; na faichthi ara rabadar 2941, 4865; i tangatar a hindsib 1521; arsilastair 1639; asa tangadar 1559; cid 'ma n-iarthai ormsa 1700; i rroibe 1806; a rabadar 2933; i rabadar 2966; asa ticed 1996; da ra-dermaitius tu *when I forgot thee* 2108; da romarb in nathair 2263; do na tabair urchur d' imroll 2696; a dei da tabraim-si me fein 4186; os atai a cind 4720.

The modern rel. occurs: isin ait a raibi ann 3656.

Rel. nom. and acc. is expressed by (1) the rel. form of the verb; *is*: nach e in dei ita id richt 2851; *ata*: in cloch bis ar lassad 2780, uiss Eg.; *fil*: ina an corp fuil againd 4027; na hairm-si fuileit im laim 3852; cenela annidead erchoideacha marbas ceithra 2775; amal timchellas 3092; ni misi tendas 2709; conid me fein tuitfes 1251; is i chomoras 1736; is ed isbert fris 4779.

(2) *Parataxis*: is iad dochuaidh 3874; ni d' argain ifirn tanac-sa 2952; ni m' adnocol sirim oraib 3310; tré lár in armuig tucadar 4056; ni fich na ferg dobeir orum 2625; na briathra bocasaich raidi 2851; an cetla tangadar Greic 4342; is tren gresis 3756, 3981.

(3) The sense of the presence or the loss of a rel. particle has caused aspiration in initial consonants: in rigan thanic andsin 2749, 4305; in chonair thanic 3371; each coscur oidchi bheris each 3970; an trath chuireas 1276; is aire sin thucus di 359.

The original rel. particle *no-* (*v. Str. Glosses* 43) was extended to 3rd person sing. and 1st and 3rd pl.: na faga nabidis 'na saithedaib 990; and was replaced by other preverbs: *do-, ro-, con-*, used also with *ipf.*: fa ferr dothuit andsin 4083; ni fuair nech rolamad buain ris 3635; na tigri robitis ac imarchur charpaid B. 2770; sleagh consnigitis 7 conreithdis ria srotha fola 3054, 3066; a crich na a cathraig dariacht 3058; cairgi a taiblib

# VOCABULARY AND INDEX

contaidlitis *which gleamed* 3088; co rop don leith araill dotharraing M. 3100; each conair concingead 4505; antan consilldis 3641; it e adam derbrathar fein dobeth in cumand ut 2682; do gae robui 'na laim 2818; 7 mill lanmora luaidi rodibraicdis 2700; each celmaine condtrachta dachuiread daib 2721; isin tres tren-adbul sin rochuirsetar 2825; ni fhidiran maithem n-anacail roshirfed no an comland dochuirfed riu 4013; is andsin dochonnacdar na Greig 4042; dona cairrgib comora rodibraigead an trefer sin 4208; ona slegaib roteilgead 4210; is cuma romarbad iad 4214; na curaid concingdis 4205; na frasa firmora confertais na fir fair 4236; na halaidd fíarledarthe confer do brathair 4705; da tharb concindet oencenel 1617.

After conjunctions projecting the relative nasal the preverbs either remain unchanged or *do-*, *ro-* become *da-*, *ra-*: (a) amal dotoglaiddis 4057; intan contrangus 4710; (b) immar dabadhar-som 3235; o dachuaid 3499; o rasiacht ar larmedon in longphuirt 2749. *V.* under *do-* and *ro-*.

**aba f. river.** Uachtur na haband 3534, 6; uscú na habann 3619; ri heas na haband 1795; re hesaibh na hobond 3584; ar larmedon na haband 1805, 3522; i nn-athaib 7 i nn-indberaib na haband 3512; co rothoit isin n-abaind 3540; a n-abaind 3654.

**aball a place (?)**. I nn-enfhecht 7 a n-enaball 382, a n-enabhol Eg.; in n-oenaball 423; cf. aball ab Eballano vel ab Abellano oppido Campaniae Cor.<sup>2</sup> No. 94, 1272; cf. O'Mule, No. 4.

**aband f. river.** Coma salach ind aband 1801; 7 roeiridh an abhond 3582; rouatar isin abhonn 3593; rofhacsad in n-aband 1810; rotimsaigh srotha 7 esa 7 aibhne 3615.

**abis, aibis f. abyss, ocean.** Oileana na haibheisi 25.

**ac so here, behold.** Ac so, a ri 3682; ac so chucut *here thou hast* 1655.

**acáine wailing, lamentation.** Ni aiscim in n-aicne fuacraid 1359. Accáine C.C.

**acáinim I wail, lament.** Ní hiat a cnedha fen roacain *it was not in sobs for himself that he lamented* 3837.

**acáintechn plaintive, lamenting.** Co hanband acaintechn 4386.

**acaire anchor.** Ba hacaireda 3534. C.

**acallam f. address.** Nir-ba tualaing-sium tra a n-acallaim 3241; d' acal-

laim 2708; d' agallaim 4171, 2, 4339; ag agallaim 4247; rogob for acallaim 3408.

**accarda profit** 2858. C.

**accoras m. hunger** 484.

**Accusative like dat.:** rofobair a n-irgail air 2886; tarraidd cloich 2888; rogob deilb 2898; toirind t' fheirg 2951.

**Acc. like nom.:** adchondaire ri sotal int echt sin 2890; no co facaidh ant slegh 3551; 7 roben ant sleg aisti 3553; robocbertaigh int sleg 3671; 7 roleic ant sleg sechai 3788; nir-fhulaing int edualaing 529; indsaigid int armach 4687, Eg.; in ben tue int uisci 2158; rofobair P. debaid agmar 3165; corben int sleg 3188; bertnaigis Téis ant sleig n-agmair 4878; adchondaire-sium ara tairisi Tid 3491; romarbsad fo chet-oir int ara... 7 dias aili do G. 2776; co romarbar anti rom-gonaid 3797; 7 robriis a srian 4503; tue a lam 3388; 7 rogabh delbh Doreis 3791, 3; tregal-sium 3271.

**Accusative of cognate nouns:** risa tainig Teis an turus sin 4917, 2287; techt in turas sin 1418; rothoitseid andsin comthoitim re 3527; na herig in turas teigi 4173; is a ngoid dochuaid si an toise sin 4715, 2365; antan concingead cath 4828; rolingastair leim 967, 2074.

**acgairbe f. bitterness, roughness.** Re hagaribi 314.

**acgarb, acarb, agarb bitter.** Acgarb 2352, 2524, 2160; inna haidchi acgairbi 267; n.p. acgarba 272; co hacarb 2878; co hathlam agarbh 4054. Wl.

**achad field.** Coma suaiti achaidi slebe Menail 1555.

**achmusán m. reproof, reproach.** A.p. tue achmosana imda da brathair 2713. Athchomsán C.C.

**acht but 922; acht chena but especially** 1468, 4259; cid tra acht nay, *indeed* 953; acht na *provided that...not*; acht na rab toidecht a n-agaid a toilli 1082.

**acht mad only, save only** 1381, 1474, 1491, 2283, 3350, 3884, 862, 1132, 1172, 1771, 1768; acht mad misi 2106; acht mad anindi 1842; acht mad suba 678; duba 1351.

**acil, aquil f. eagle.** N.s. aquil 1237; 7 ann acil 1244; a.s. dofhedar in aquil so 1240; n.p. secht n-aquili 1235. Acaill, P.O'C.

**acuraid unlovely, rough** 1555 Eg. Acairaid C. p. 8.



# VOCABULARY AND INDEX

**adaig** *f. night. V. aidche.*

**adaltras** *m. adultery* 1054; a n-urd a n-adaltras 1053.

**adám** *my two. Adam* chois 116; adam derbrathair 2681. *Acall.*

**adannaim, adandaim** *I kindle, enflame, entice.* Ip. subj. co n-adandad 582; pret. 3 s. ra-adand 1840; adhnais 4682; p.p. rahadnad 4144; rahadandait 4488, 411; p.p.p. adanta 404, 1365, 4273; v. n. m. adandud 173; ag adandadh 1100; adannad 1163; d'adandad 2599. *C.*

**adannugud** *m. kindling, inflaming* 154.

**adar, andar, dar** *le thinks. Adar* lim *methinks* 3312, 3384, 4675; adar lind 3349; adar le gach mac dil 145; anddar les 1603; dar lind 1768.

**adarc** *f. horn. Ri* haduath a adarc 1405.

**adba** *f. m. habitation, dwelling, abode.* Dentar aidi 7 adba 4608, 374; dentar aitt 7 adba duit 4591; os cind in adbaid sin 910, Eg. na hadhbha; can adbaid n-adnocaíl 2921.

**ad-bán pallid.** *Airechta* adbana 1656; tresna hairechtaib aduana 191, adhubhanda Eg.

**adbar** *n. reason, cause. Is* adhuar onorach dot hainm 3679; is ed ua hadbur 513.

**adbath** *he died* 1695, 3101.

**adbul** *huge, vast. Ger-b* adbul 3438; muc adbul 451; anindi adbul 3341; ba hadbal 3339; aduath adbol 1651; adfuath adbul 1880; ára aidhble 3608, 4299; idbarta aidbli mora 1370; na scela aidbli sin 2635; isin croicend in tuire adbail 925; as a noun: is adbul d' ule 1701; cpd. muir adbalmora 848; ecla adbulmor 1591; torand bres adbalmor 4741.

**ad-chím** *I see. Pres. 1 s. adchím* 1130, 1659; adchím 1230; atcim 1676; atchim-sea 2653; adchiu-sa 1617, 1660; 2 s. adchí 1245; adchi-si 1219, 1220; i fail i faichi 3458; in faicci misi co toirsech 3719; 3 s. an faicend tu 4886, 2655, 7; nach faiceann tu 842; 2 p. atchithi 1780; pres. subj. 1 s. co facar 3708; con fhaiciur 4637; co na faiciur 2109; ré siu adcear 4397; 3 s. co faicea 4543; ipf. indie. 3 s. adchidh 902; adchid 1201, 1544; adcidh 3694; dochid 2413; doscid 2415; 3 p. rochidisium 2732; ipf. subj. 3 s. co faicead-som 1204; gu nnaran-aiced 137; 3 p. conna faictis 4686; 2 fut. 3 s. atchifead 84; pf. 1 s. adchondare 3232, 3456; with -us of pret. added: adchondarcus 1317; adchondarcas-sa 1898;

nach facca-sa 3234; 3 s. adchondaire 915; atchondaire 1696; o 'tehon-doirc-sium 3373; o 'tehonnaic-sium 3266, 3321; na facaidh 3572; noco facaid 315, 1090; 1 p. o 'dehondcamar 1989, 91; adchoncamar 2020, 2; ni fhacamar 1807; 3 p. adchoncadar 1762; adchondcadar 1906, 1939, 4278, 3235, 3421; o 'deonncadar 1147; o 'deoncdadar 4295; o na facadar 4047; co fhacadar 1054; co facadar 3449; pret. gu n-udeith *was seen* 2162; p.p. adces 4142; cona facus 4512; v. n. f. d' fhaicsin 3702; t' aiscin 4539; 'ca aiscin 3331; d' fhaicsin 3695; i fhaicsin 1519; ac faicsin 2175; aga faicsin 4853; ac aicsin 2538; iga faigsin 4052; 'ca fhaigsin 4231; 'ca faigsin 4271.

**ad-cluinim** (1) *I hear, (2) feel, perceive* a stench. Pres. 1 s. adcluinim bren-tada 4677, 2924; ar-atluineam 1901; past subj. 2 s. cid mo choscar-sa 'dchluintea-sa 4790; 3 p. cluindis 4748; pf. 1 s. o 'tchuala-sa 2053; 2 s. an cualadais 4780; 3 s. o 'deuala 3782; o docuala 3606; o 'dchualaid 4532, 4556, 4262, 4318, 4838; o chualaid 1202; adchualaid 4150, 4633, 4463; o cualaig-sium 3363; ged chualaig 3359; nach cualaig 569; o 'tchualaich 1425, 3318, 1571; o 'tchualaig 1507, 1577, 2075; 1 p. atchualamar 1850; adchualamar 1944; ni chualamar-ni 2011; 2 p. atchualabar-si 657; nach cualabair 1860; 3 p. adchualadar 2939, 4633, 4768, 657, 2049; rochualadar 3340; dochualadar-san 4469; o 'dchualadar 1291; co cualadar 2147; p.p. adelos 1613, 3586; atelos 536, 2113; adchlos 2190; o 'delos 4749; v. n. f. a chloisteacht 845; do chloisteacht 1546, 3785, 2635; do cloisdeacht 3670, 1830.

**ad-daimim** *I confess. Ipv. 2 s. na* hadaim 3845. *Wi.*

**ad-fuar, ad-uar** *very cold, chill* 267, 1071, 1230, 1338, 2944; a n-aimsir adfuair 1085; in muir n-aduar 2668.

**ad-fuath** *m. dread, horror. N.s.* adfuath 1880; adhfhuath 3820, 4216; aduath 294, 927, 1404, 2391, 3331; tuillead re hadfuath 1605, 3345; nach faiceand tusa ant aduath 842.

**ad-fuathmar** *awful, dreadful. Ba* hadfhuathmar 4127; co hadfhuathmar 4461; co haduathmar 640; carrag aduathmar 899, 2062; craiceand aduathmar 970; risna hairdib ad-

# VOCABULARY AND INDEX

- uathmara doniat 3352; co hegandais adhuathmar 1089; taidhbhsedha adhfhuathmara 3694, 4891; cosna deib aduathmaraib 151.
- adlaicim, adnaicim (ad-anagim) I bury.** Pret. 3 p. raadlaicsed 4917; pass. ipv. 3 p. adlaicter 4793; pass. pres. subj. 1 s. is taisci tra aidlecar 2111; fut. 3 s. rod-aidlecthar 4897; v. n. d' adlacad 1707; arna adluccun 1934. V. adluac.
- ad-lesc inert, reluctant, very loth.** Co hadlesc 326; ba haidlease amh re Tiabandaib 4844.
- ad-lucad m. burying** 4587, 4620, 4, 4631, 4714, 4784, 5, 4855; d' adhlucud 3653.
- admall quick, active, ready.** Co hadmall 1593. C.
- ad-molad m. lauding, belauding.** Ba coir...dona deib a admolad da eis 4286, 1476, 2314, 4218; adhmolad 4727; ic admolad 2991, 3969; d' admolad 4903; n.p. dentar admolta 574; dorigned admolta les 3013; ar ndenam a admolta a cheapoigi cain-tige 4192.
- adnaicim (ad-anaigim) I save, bury.** V. n. m. adnucul (1) *saving, delivering*. 7 nir-ua tualaing me a adnucul 3720. C. p. iii.
- (2) *Burying, burial.* Darondad id-barta 7 adnucul 3016; m' adnocol 3310; can adbaid n-adnocail 2922; can aite n-adnacail 3561; onoir ind n-adnocail 2581, 3561; inad adnacail 4896; ag adnacal 1123; ar an adnocol 2590; adnocail onoracha 2958; co ndernam adhnacul 3604.
- adorchair he fell.** As pret. of tuitim: ar adorchair 3956; adrochair 746; atorchair 1206; atrochair 1711, atorchair Eg.; cuimniugud comand a curad adorchair 3947, a ndorchair Eg.; ré siu dofætsad adorchair adraind 4342.
- adrad cleaving to, almost.** Ac adrad-brisiud 1971. C. p. iv, C.C. 1189.
- adraim I worship.** 1 p. a dei da n-adramaid 423; 2 p. nach e in dei da n-adraid ita id richt 2851; ar na dee da n-adraid riut 1024; v. n. adrad m.; g.s. ba dei uaisli adhartha 2018, 2219, 2590, 2993, 3951.
- adrasta just now** 420, 1249, 2751, 2852, 3601, 4539, 4704, 4565 astrasda Eg.; atrasda 3757, 4566, 823. *Acall.* 5161.
- aegaire m. herd, shepherd.** Robui 'na hægaire 2318; co tech ægairi 4681; conlenfaitis oegaireada na tret 1604.
- æel flesh-fork, trident.** Delb æil 2657. Wi.
- æel lime.** Ælgel lime-white 2466. *Contrib.* p. iv.
- æel-gel lime-white** 2466.
- æen- (1) one.** Ag indsaigid ænfhir 980; acht oenbean nama 1460; ant ænduine 1005; an ænduine 1138, 1307; guth oenduni 1945; aicned oenduine 3354; ar oensuainem 1527; oensruth 1751.
- (2) *The same.* Nar chindaenmenma 1138; concindet oencenel 7 oenath-arda 1618; ba hiardaigi ænmathar 4493.
- (3) *One person.* Ba hé a roga cach æin fo leith dib 3926.
- æenach m. a fair, gathering.** Inta æenach 2456, 7; dochum inn oenaig 2284; do chomorad aenaich 2266; ar lar inn ænaig 2390; aenaich 2395; inad inn aenaich 2267; dar moigib min-reidi inn aenaig sin 2276; isinn oenach 2274.
- æenda, óenda unity.** Oenda feacht 87; ænda na n-aidchi 1532. *Aur.*
- æen-fecht at once, at the same time.** A n-ænfeacht 950, 4, 1127, 4758; i nn-oenfecht 3022, 3303; i nn-oen-flecht 3416; i n-enfhecht 7 a n-aenuair 2333; oenafecht 1849.
- æen-fher m. one person, one.** Oenfher 2478; doralæ ænfher do Grecaib 4650.
- æen-fhuabairt f. the same attack.** Donn æenfhuabairt sin 4213.
- æen-gel pure-white** 1230, 1514, 4776; da ech ailli oengela 2290; aircet ængel 2248.
- æen-inad one place.** A n-eninad 3912; co hæninad 4290, 4811.
- æen-læch m. one hero.** Ticed oenloech uaib 2506.
- æen-macaem a single youth** 3571.
- æen-maigin one place, the same place.** A n-ænmaigin 4724.
- æen-menma the same mind.** Ua hen-menma 1869.
- æen-rí m. one king.** Ag ænrig 841.
- æentaigim I consent, submit to.** Pret. 3 p. roæntaigset 1630. *Laws.*
- æen-tech one house.** Co haenthech 1856.
- æen-uair same time.** A n-ænuair 950.
- æenur, æenar one person, single one.** Adraist uasal a ænur 1245, 2441, 4079, 4363, 4883; a oenur 2283, 2586, 3097; mise mo enur 1824, 2054, Eg. am ænur; leic ænur *let alone* 2130; lé a hænur 4316; facbaid-si misi m' ænur sund 3379.

# VOCABULARY AND INDEX

**ænurán** dim. of *áenur* *one person, single one* 801; *a ænur* *alone* 91; *am ænaran* 934; *a ænruc* 1022.

**áer** m. *air*. Comma *cumaing* int *aer* 3084; *ar fat inn* *æoir* 610, 1196; *atha in* *æoir* 1218; *ag sugud gaithi* *aidhoir* 2072; *edaigi in* *æioir* 1221; *i clethi* *æoir* 2471; *ethaidi imluaim-necha* *æoir* 3411; *æoir* 4639; *isin n-æor* 1851; *isin n-aér* *uastu* 4820; *ag fegadh arin n-aer* 4223.

**æes** f. *age, time*. As *i sin* *æs* 7 *uair* 2595, 2770, 345; *oes* 7 *uair* 575, 1872; *g.s. arai n-aisi* 2512; *dalb aisi* *beodachta a fiction of the age of maturity* 3571; *co hæes na haimsire* 1363; *co hæes na fuairi sin* 1538, 2029, 2038, 2996.

**æas** m. *folk, people*. A *æs* *cumtha* 1006.

**áetidach, áitedach** *youthful*. 527 *ete-tach* Eg. C.

Affixed pronoun: 3 s.f. *astad-us* 2362, *ni fosdó í* Eg.; *merdait* 2919; *v. maraim*. Cf. P.H. 6079, 6838, 6901.

**ag** at, with dat.: used before verbal nouns and compounded with pronouns. *Ag indsaigid* 980; *ag urnaidi T.* 912; *ag eisimal* 4871; with pronouns: *aga faigsin* 918. V. oc.

**ag** f. *heifer*. *Ag allaid hind*: *amal aig n-allaid* 1881. Tbc.

**ág** *battle, fight*. *Re hag* 7 *re irgail* 4020.

**agallaim** f. *address*. D.s. 'ga *n-agallaim* 932; *aga hagallaim* 1069. V. *acallam*.

**aged** f. *face*. *Co ma forderg a aiged* 2529; *aigid ind* *agaid* 3094; *ana agaid shlebe* 1669; 'na *agaid* 2503, 4179; 'na *aigid* 493, 1633; *ara agaid* 639; *dar agaid* 3388; *tugsad a n-aigthi* 4233; *ag inred a aichthi* 930; *aichthi* 479; *a haigthi* 1855; *dar aichtib* 725; *dar aighthib* 4115; *dona haichthib* 2337; *tugsad a n-aigthi* 4117; *a n-agaid against* 972, 1075, 4079; *re aigid* 3582.

**ágmair** *warlike*. *Airechta agmara* 1555; *inna stuaig agmair* 2848, 4232; *do shleig uillig aghmair* 3823; *bertnais Téis ant sleig n-agmair* 4878. C.C.

\***agron** *height, citadel, áκρον*. G.s. *agruin* 2660, 4, 5, 6.

**áibind, óibind** *pleasant, beautiful, joyful*. *Ech aibind* 2466; *ar inadaib aibne* 4453, 4604; *asin chathraig uraird oaibind* 1393; *iter in sliab n-aibind* 1394; *ara eocharib aibind almardaib* 4437.

**áibnius** m. *enjoyment, pleasure* 626;

*re haibnius* 1885; *ac ol* 7 *aibnius* 719, 2991; *d' ol* 7 *d' aibnius* 2995, 7.

**aicbeil** *terrible, dangerous*. *Debaid aicbel* 3165; *robad aicmeil eisinnill* 406; *do gonaib aicbeli* 2880; *ar urcharaib aicbeli* 2903; *ni riachtadar gona aigbeili* 4519. C., *Laws*.

**aicbeile** f. *terribleness, danger, harm*. *Can aigbeile* 4007. *Laws*.

**aiccendta** *natural, hereditary, patrimonial* 706. *Laws*.

**aiccenta** *nature*. *D' urgairdigud aiccenta* 2274; *ua hindtocuail aiceanta* 705; *ana n-aigentaib* 886. P.H.

**aice** .i. *uchd O'Dav. breast*. *Trena haigeaduib* 539; *is ed tainic a n-aige* 7 *a n-ardde* 3623, but cf. *áige, aige*.

**aichnid** *well-known* 247; *so-a-* 2335. Wi.

**aicned** *nature, mind, heart, resolution* 671, 1544, 1990, 2959, 3354; *tanic a n-aicned forro* 3125; *bid aicned fearda accaib* 1857; *aicnedh* 1045; *tainig aignedh* 4606; *ba failid a haigned de* 4722; *ina aignead* 1217; *a.p. comdaingnid bar n-aigenta* 4812; *co nn-aiceantaib n-examlá* 3080

**aidble** f. *hugeness, vastness*. *Re haidbli* 1910. T.T.<sup>1</sup>

**aicche, adaig** f. *night*. In *aichei* *sin* 1173, 6; *mina tisadh an aiged fai* 3886, 1169; in *adaig* 1339, 4612, 4619; *inn adaig* 1413, 3382; *neoil na haidchi* 913, 4613; *bandei na haidchi* 3969; *derid aichdi* 1346, 3970; *isin n-aichdi* *sin* 2032, 2189, 3898, 3970, 4687; in *aichdi* *sin* 4621; *isan oichdi* 1460; *co cend noi n-aichdi* 2260.

**aidedach** *death-dealing, fatal*. In *gilla oc ædedach* 1535.

**aidid** f. *violent death, fate, tragedy*. *Ni hi seo æidid rofælius-sa* 2233; *aided* 2964, 7; *oiged* 4169, 4554; *oidhedh* 3846, 7; *oighidh* 3645, 50; *ni fhetar a n-aidhid* 2037; *co fuigbind m' æided* 2956; *co tucthar aigid mar so* 1020; *na hæidid na samla-sa fair* 2187; *g.s. inndeall a oideada* 889; *oc thairrigairi bais* 7 *aideada* 3055; *a n-inad commordha m' oidhedha* 3850; *aigeda* Eg. 1658; *d' fhagbail a oigeda* 1693, 1049; *a.s. co fuigbind m' æided* 2956; *n.p. ba hecsamla a n-aideda* 3546; *nir-ba sruitheada a n-aideada* 3167. C.

**áige hill**. A *n-aige* 7 *a n-ardde ant srotha* 3623. .i. *cnoc O'Cl*.

**aige** n. *member, muscle*. *Cruaidhither ri crandlæm gach n-alt* 7 *gach aigi de* 3365. Wi.



# VOCABULARY AND INDEX

- aigeán** m. *ocean*. Dar eochar-bordaib in aigeoin 1168. Aicén C.C. Aigéan m. *TSh*.
- áigi**, **óegi** m. *guest*. A.p. aigedu 2301.
- aigidecht** f. *visit as guest, hospitality*. Ar aigidecht 2303.
- aigreta icy** 267. Oigreta 1230. Aigred n. *ice*. *Contrib.* p. v.
- aigretach icy, frozen**. On uarda oigretach 3032.
- áil pleasing**. Is ed is ail lium 1125; as ail lib 2144; im gach ní uas ail letsu 674; ní hail leó 839; is ed sin ba hail do G. 2594; nir-ua áil 2137; nir-b ail leo 3940.
- aile other**. Dias aile 2973; in fer aile 558, 1491; nech aili 2283; imda aile 1462; sníma imda aile 1598; re mnaib aili 2033; drem eili 4134; in n-aird aili 2311.
- áilgen longing shamelessly, passionate, gentle**. O briathraib ailgenaib 3180; co hinmain ailgen 1069. *Tbc.*, P.H.
- áilgim I desire**. Pret. 1 s. roailgius-sa 2955. C.
- áilgine f. urgency, importunacy, eager hospitality**. Dogabmaid th' ailgine-siu 679.
- áilgius m. urgent demand, desire, eagerness**. Ní roibi a. 1596, 2330; ailgius catha 2610; comma mo ailgius sarthoili na mmban 1629, 1631, 2; re hailgius na hircaili 3061. C.C.
- áilgiusach desirable, urgent, importunate** 1829; ailgiussach 674.
- ailim I nourish, bring up**. Pret. 2 s. ro-ailis 153; 3 s. rohalestar 1723; p.p. rohoiledh 3609; rohoiled 511; rom-ailead 117; v. n. m' aileamain 4196; da aileamain 7 da altrom 98, 4196; dot aileamain 7 dot altrom 2234, 2038.
- ailim I ask, implore**. 3 p. roailsed 1760.
- áilleas m. pleasure, satisfaction** 1324, aileas Eg.
- ailsedach negligent**. Comtis ailsedaig eighnuma 3134. C.
- aim-les m. disadvantage, hurt, thwarting, false charge**. Gé doronas a aimles 1058; dobeir ortsu in aimles 2622. P.H., C.
- aim-neartach weak, listless** 326.
- aim-réid unsmooth, uneven, rugged**. Co himlib aimreidi 3506; iter da sliab aimreidi 898; a slebtib arda aimreidi 3136.
- aimser f. time**. Is i tra aimser 2313; amser 1369; aimsear 575; ar tus na haimsiri 1289; a n-aimsir 1085, 1338; i nn-aimsir gairb (*sic corr.*) 1983, 2403.
- áin alas!** 4490; **áin rushes C.** Scris for ain *scraping on rushes*; scrís salainn for tuighe a *scraping of salt on thatch*, O'Dav. No. 20. According to Stokes, a proverbial expression: cf. S.G. *mo chreach*.
- ainbthenach stormy**. Etir in muir n-ainbtheanach 1396; co h. 279; arin mur anbtheanaig 1834, 610; in mara crithainbtheanaig 3406; in muir n-aifenach 2668; ag fegadh arin n-aer n-ard n-anfenach 4223; in muir anbthenach 2160, 3085; a n-aimsir adfuair anbhthenaigh 1085.
- ainbthine f. storm**. Rothocaib inn ainbthine a tuasan 273; roeiridh ainmfine 3620; re met na morainbthine 1969; a haithli anbthine 648; re hanfine in mara 1977.
- aindsleach combative, combatant**. A llama adannta aindsleacha 404; co haduathmar aindsleach 640, aindsleacha Eg.; ua haindsech 756, hainnsgleacha Eg. Ainscle *hard combat* O'Dav. No. 171.
- aindsech dire, fateful**. Ua haindsech 756, hainnsgleacha Eg. Aindeiseach *calamitous* O'R.
- ain-eóil (1) unknown, strange, foreign**. Indsaigid in tire aineoil 248, 2969.  
(2) *Want of knowledge*. Dar aineoil na ndei 3848.
- ain-eólach ignorant, strange, unknown**. Ua haineolach 1789; a nduama aineolaig 1260; rop aneolach 1538.
- áines m. joy**. Ainiús 626; ba hainiús 7 ba haibniús 468. *Amusement, sport* C. p. vi.
- aingim I depend**. Ip. subj. 3 s. gidead roanced 4031. V. anaicim.
- ain-inde f. senselessness, anger**. Acht mad anindi 1842, 583; anindi abdul 3341; annindi 1813; a comartha eassántaga 7 ainindi na deisi 4740; annini 380; rochuimnigis do chealga 7 t' aininde 4552. C.
- ain-indech, ain-innech angry, irascible** 907, 20, 30, 1312, 3324; ainindech 1379, 1426, 1593; ainindeach 3273, 4384, 4494; ainindeach 3056; ainindeach 3921; d' indsaigh cech cineada ainindaig 1117.
- ainm name**. A ainm 1752; a hainm 4643; ainm aili 1764; a hainm 2780; a.p. anmand 1160; a n-anmand-side 1388, 1728; ba hiad so a n-anmanda 994, 2036, 2777; at e andso a n-anmanna 3765; o a n-anmنداib dilsí by their proper names 2368.



# VOCABULARY AND INDEX

**ain-mín** *rough, ungentle.* Co hainmin 920, 2878, 4480, 4510. *C.*

**ainmnech** *namely, illustrious.* G.s. aiscedaig urbaga a athar ainmnig 975.

**air-berim** *I bring.* Past subj. 3 s. airberead da uidh 240.

**airchisim, ar-chessim** *I pity, have mercy on, save from: with de.* Rel. airchises 2662; ipv. 2 s. orchis dod bunadchinel fein 4408; airchis dindi 4785; 2 p. airchisid dim 3309. *P.H.*

**aird** *f. end, quarter, limit, direction.* As gach aird 749, 1436, 1613, 2163, 3281, 3427; in n-aird aili and 2311; uar aird 1424; ua cheatharairdib 204.

**aird-chendas** *m. high headship, supremacy* 834.

**airdde** *f. height.* Do airdi 394; ara roairdi 1971; ag dul a n-airdi *going aloft* 1237; ara hardi rochuir 2489.

**airde** *sign.* N.p. airrde 753, airgeda Eg.; co buigbed sibsi na hairdi urbada-sa 2180; na dei uasta risna hairdib doniat 3352.

**aird-echtach** *doing high deeds* 3565.

**airden** *m. sign.* Tancotar airdhena (*sic corr.*) bais 3839; airrdena 4541; a.p. airdena 3308; d.p. i nn-airdeanaib eca 3322. *P.H.*

**air-derc** *famous, conspicuous.* 7 sciath oirdere 3576; na hilibuidni airdrici 1444.

**airdni** *signs.* Comdis airdni athchumtha 3430, comdis oirdne Eg. Airdini *Tbc.* p. 159.

**aird-rí** *m. high-king.* Ba hairdri 4904; robriis cach airech 7 each airdri 2813, 3927; a n-ucht in airdrig 3934; don airdrig 1584; v.s. a airdrig 4367.

**aire** *heed, notice.* Tabraidis uar n-airi 493; ni thugsd da n-airi 4621; tabair-si t' airi 1229; asa airi 1257; ni tabraid da n-airi 3352; tucsadar cach da n-airi hi 1829; ni thuc da haire 2058.

**airech** *m. chief, prince.* Robriis cach airech 2813; airig an tiri 1162, 1530.

**airechad** *m. observing, observation.* Can a. 1111.

**airechas** *m. supremacy, sovereignty.* Tucad aireochus indsi L. uili 1935; athair an oireachais 1140; imsnim aireochais in rig sin 335; a cathraig oireachais 4782.

**airacht** *f. gathering, assembly, company.* A hoireacht thnuthach 880; rehuaislib na hoirechta 1259; ac airiucht aile 1400; n.p. oirechta 4899; airechta 1431, 1444, 2666, 2946; tresna haireachtaib 191, 4616;

urrigha cona oirechtaib 3861; ua oirechtaib aidbilib 696; ar hoirechtaibh 3813. *C.* p. viii.

**airechtas** *m. assembly.* A hinadaib arda oirechtais 3750, 4453, 4604. *Wi.*

**air-écor** *adornment, array.* A chathbarr orecair 588. *T.T.<sup>1</sup>, C.*

**airegda** *excellent, pre-eminent* 1440, 2082; tigi arda airegda 2732; oiregda 4, 73; aireda 1197; airegha 3881; airigda 849; compar. airegda 383.

**áirem** *f. number, account.* Airim 4919; a n-airium 1894; d' airium 1467; co na fetar airim a n-airimi 3946.

**airet** *space, time* 507.

**airge** *beam, rafter* 4501. *C.*

**airget** *silver.* Aircet 2248.

**air-icim** *I invent, find.* Pres. 3 s. roairic 758.

**airigim** *I perceive, notice, observe.* Pret. 1 s. roairigis tu 2923; 3 s. roairig 599, 3184, 3308; roairig 2344; raairig 1653, 2044, 2451, 4527; nir-airig 3489; 3 p. roairigsetar a miscais 2205; v. n. gan airigiud 2074, 3160; can airiubad 4402.

**air-isem, air-shisem** *m. persisting, remaining, staying, waiting.* Can oirisim 3888.

**airlech** *m. slaughter.* G.s. re haidbli in airlig 1911; ré hoirleach 1272; da airlech 2455; ac airlech 3183; fuair a airlech 3198; trenoirleach 4514; arna n-airlech 3486, 3861; aga n-oirleach 4870. *C.*

**airm** *a place.* Airm i *where.* Airm a roibi 2171, 4693; co hairm 3319, 4159, 4560, 4657, 4749, 4877.

**airmbert** *f. preparation, quality.* A.p. nech ara ririm a hairmerta 769. Airimbert *C.C.*

**airmidnech, v. oirmuidnech.**

**áirmim (ad-rím-im)** *I number.* Pres. 3 p. ní airmit scribhenna 4911; pret. 3 s. nir-airimh-sium 3882; roairim 2270; p. fut. 3 s. uair airemthar do-som iter deib e 2187; p.p. o rohairmed 2271; v. n. aga n-airim fein 1001. *V. áirem.*

**airmitiu** *f. veneration, reverence.* In n-airmitin 2191.

**air-rí** *m. viceroy, lieutenant.* N.p. airig 1530, 2579; g.p. airig 1162. *C.C.*

**airsid, v. arsaid.**

**airthend** *m. oats.* Ar lar in airthind 2061; ac ithi in fheoir 7 inn airthind 2073. *Wi., P.H.*

**airther** *East.* Ar n-airthiur 205; iar n-airthiur 1395, 2605.

**ais** *back.* Ara hais 1922.

# VOCABULARY AND INDEX

- aiscedach** f. *gift*. A.s. aisgedaig urbaga 974. *Aiscedach liberal C.*
- aiscid** f. *gift*. Inn aiscid sin 757, 795; a n-aiscidh *as a present* 1143; tabraid dam in n-aiscid sin uaib 3314; dobertar aisceda 1773; ni hiad so aisecada dingbala 3375; o thuc A. na haisceda sin 2419; tucaid aisecada 2568.
- aiscim** *I restore, return*. Ni aiscim ort 1359. Denom. from *aissec C.*
- aisling** f. *a dream, vision*. N.p. aislingi 622; tre thaidbsib n-aislingthi 1611, n-aislinge Eg.; adchonnarc aslingi 3232; adconnaire fos a n-aislingi 3696. *C.*
- aisneis** (ess-ind-fiadaim) f. *narration, promulgation*. Dogenad faistine 7 fireolus d' aisneis 3007; ba hadbul re aisneis 3063. *V. faisneis.*
- ait** f. *place, dwelling-place*. Dentar aitt 7 adba duit 4591; aidi 7 adba dó 4608, v. áite; 1138; asa hait 7 asa hinad 4450; can ait 7 can inad d' fagbail 1252; ni lecfet aitt na hinad 1707; ait i rrauatár where they were 1849; as a n-aitibh 3622; ait a mbai 4256; a haitib islib 4319.
- aithes** *caution, anxiety*. Ilacha aithesa 4044 Eg., aithise E. P.H., Wi. *V. faithes.*
- aite** m. *fosterer*. Ba he P. ua haiti 2512; 7 a haiti 4403; ua he-sseic ua hoidi teglaig do P. 3792; 7 a hoiti 2651; m' oidi 4670; a hoidi 4672; d' eis a oiti 515; ré hoiti 4728.
- áite** *house, dwelling, den*. Dentar aidi 7 adba dó 4608; áite 7 adba 4591 Eg., 4608; a hait 7 a hadba 186; a.p. aiteda anaibne joyless dens 1658. *C.C.*
- aithber** m. *reproach*. Da thabairt a aithbir furri 511.
- aithe** *requitement, vengeance, retaliation*. Cen aithi 3524, aifi Eg.; can aighfi 3611; a aife ar inti 3722; d' aithi 7 do degail oraind ar n-uile 1959. *Aisl., C., O'D.*
- aith-eirge** f. *rising again* 4895.
- aith-éirgim** *I rise again*. Pret. 3 s. roaitherg 2539; v. n. f. ac urtriall aitheirgi 3487. *V. above.*
- aithesc** *message, news*. O roraith E. an aithesc sin 3887.
- aith-gér** *very sharp* 538, 905, 1154, 1271, 1278, 1368, 2574, 3053, 3086, 3268, 4480; risin coill athger 1516.
- aithinne** m. *firebrand, torch*. Dobeansi aithindi dib 4684, 4713; taidlech in athindi 4687; a.p. aithindeda 1365, 2152, 3143, 4272, 4683; ona hathindib 3146. *C.*
- aithis**, v. *athais*.
- aithisiugud** m. *reviling*. Acc. aithisiugud 3806. *V. athisigim.*
- aithle** *a following after, consequence*. Asa haithi sin after that 4264, (sic corr.) 741.
- aithle** *remnant of a fire, torch, lamp*. Aithleanda 3139, aithginna Eg. Wi.
- aith-legtha** *re-molten, refined, purified*. Aircet ængel aithlegtha 2248.
- aithne** f. *recognition*. Ac tobairt aichni 2316; co nar-fhursa aichni a chuirp 2097; aca aichne 1583, 3298; co tard aichni 3298; o thuc aichni 3299, 3124, 3471, 3482; rabui d' aichni 3361; doberim-si aithne *I recognise* 1251; tucastar I. aichni ar B. 1914.
- aithne** f. *order, entrusting*. Dursan dam t' aithni dot aileamain 2234. *T.Sh.*
- aithni** *recognised, acknowledged*. Ba haithni ænathar 4493. Aetgnithi = aithgnithi *Wb.* 1<sup>b</sup> 14.
- aithnid** *known, recognised, acknowledged*. Nir-ba haithnid 2946; cf. aithni ænathar 4493. *Tbc.* p. 747.
- aithnigim** *I recognise*. Pret. 3 s. aithnigis-sium 4778.
- aithnim** *I recognise, know*. Pret. 3 s. aithniss 4652; aithnis 4699.
- aithnim, aithenim** *I order*. Pret. 3 s. roaithin 89, 131; roathain 3792. *T.Sh.*
- aithrech** *repentant*. Ua haithrech leosum sin 1925.
- aitreb** *dwelling, habitation*. Ua hadhfhuathmar tra re aitrebh 3859. *C.*
- aittrebaid, aitrebthaid** m. *inhabitant*. N.p. aittrebaidi 1471; athtrebaide 1492; aittrebaid 1432.
- aittrebthach, aitrebach** m. *inhabitant, compeer*. 7 bid d' aitrebachaib 837. *P.H.*
- álad** m. *wound*. Ni thug nech dib goin na alad 4477; ger ba himda na halaid 4519, 4705. *C.*
- alad-brec** *dappled, piebald*. Pupuill aladbreca 2738; siad ailli aladbreca 2294.
- álaind** *beautiful*. Barrin aloind 1514; ingen alaind 4634; o thondaib srotha alaind 4734; v.p. a oceu ailli 417; a snaitheda ailli 1209; d' elaiab ailli 1230; compar. ni roibi nech bad ailli 4163, aille Eg.; uad ailli 1543; co haitib roailli 611; fa cathbarraib ailli ordaigi 4492; uar na hechaib ailli allmarda 2343, 4775.
- all rock, cliff**. Comma hall 2940; feib tiastais ré haill as they might fall down rocks 4509, ri hall Eg. *C., C.C.*
- alla** *out of*. Roindarbad alla in tiri 1540; alla muich 1123. *P.H.*

# VOCABULARY AND INDEX

**allaid** (1) *wild*. Tore allaid 351, 867, 1881; g.s. 449, 925; d.p. do chonaib allta *wolves* 1883. (2) *deer*. Brith arna halltaib 2433, healtaib Eg., L. cervas *Theb.* vi 567, elit *hind* being mistaken for elta *bird-flocks*. C.C. Cf. *Tbc.*

**allata famous** 706, 1999, 2828, 2905, 3026, 3250, 3400. C.

**all-marda over-sea, transmarine, foreign, savage** 2277, 2343, 3063, 4437, 4776. C., C.C.

**alltag, allta + ag f. wild-beast**. G.s. as adj. an craicend alltaigi 970. V. ag. *Æn.*

**allus sweat**. Re snuadallus 2338; tre allus 1094.

**almae, alma flock, herd**. N.p. rohid-braid alma 2254; g.p. almad 1037; oedaim na n-almad 1404; ac inred alma 1889. *Tbc.*

**alt joint** 3364.

**altóir, f. altar**. Is and dobaí altoir alaind 4761; ehum na haltora sin 4764; ar altoir 1634; a.p. adconnaire altoir D. 3711, l. alta; rosidigit acu altoiri 2224; dena altoir 4140; cona n-altoraib ailli adartha 2153.

**altrom rearing**. Da haltrom 1724; da altrom 509; dotaltrom 2234. V. ailim.

**altrumaim I rear**. Pret. 2 s. roaltrumais 153; p.p. rom-altromad 117.

**altugud, atlugud m. thanks**. Al. buide 453. S.G. altach *saying grace*.

**am time, in am when**. In am dochuadar 2772, intan Eg.; in am rabai Et. 4384, ant am Eg.; in am robui-sium 3259; in am 2772, intan Eg.

**ám indeed, truly**. Ni fheadar-sa am 2143; nír miad am 4868; amh 4399, 1991; truag am sin 1250; is mor am 2678; ba suaichnich am egcosc 2278; bad caraid cumtha am dosum 2318; a ingen am 2682; ni leigeand am 4226; is truag am linde 4596.

**a-mach, outward, out, outside** 195, 968, 608, 984, 2232, 3025, 3759, 4092, 4281, 4712, 4771, 4832; ammach 750.

**amae surely** 2628.

**amaindsech fore-seeing, prudent, wise**. Ammaindsech 3102; Eachtor amaindsech 3964, L. providus Actor *Theb.* x 329; amal boí dia amainisi *Alex.* 1015. *T.T.*<sup>1</sup>

**amait m. f. wizard, witch**. Re hurgrain na hamaidi sin 3448. N.p. amaiti 2390; roirgedar amaidi 4444. C.

**amal as** (1) prep. with acc. Amal saignena 3088; amal ralaig roremair 1004; amal aig n-allaid 1881; amail an tilcoma 943; amail ralaig 1519;

amail renna 2865; amalleoman 1036, 3206; amal tarb 1097.

(2) conj. as. Amal tanig 866, 1085.

(3) as if. Amal bad i ind fhidbad 2809, 3347; amal comcumaisetis na gætha 3079; amal norethidis da buindi diana 3135. P.H.

**amar as** 929. V. amal (1), S.G. mar.

**amárach, imbárach, in-bó-árach tomorrow**. With iar n-: arnamarach 2195. V. arnamarach.

**amastrach f. barking**. Ac amastraig acom gairm 2927. C., C.C.

**amlaid so, thus**. Amlaid sin 499, 865, 1021, 1460; is amlaid-seo 3024; is amlaid bai 1451; an sailti amlaid anor d' fadbail 4654.

**amnas hard, fierce**. Sleagh aithger amnas 3053; co fergach firmanas 2821; co hamnas 3118; do gonaib amainse 2879.

**amra** (1) *wonderful*. Selcaire amra 3692; sug amro 3760. (2) *miracle* 622. Wi.

**a-muich on the outside**. Rofagbaid drem amuich 4090; amuigh 3737; amuich ar an fhaithchi 4769; iter thall 7 amuich 2198; eter amuich 7 tall 3903; tairis amuich aneachtair 2214, 2716.

**amus a hit**. Urchur cen amus 2902; ar amus Eth. at *Eteocles* 3263.

**amus m. mercenary, soldier** 245, 2700. C.C.

**an...an whether...or** 4227. V. in.

**án splendid**. Argia an 690; rogres a eochu ana athloma 2862.

**ana**. N.p.n. is ed ana cetna 2355; corindiseadar ana cetna do 2974; g.p.n. ag urail ana cetna orro 1108. V. i-, cf. ina.

**anacarthach, anacarach fierce, ruthless**. L. ferus 669, 2558, 3111; co hana-carach 2524.

**ana-chéil senseless, fierce** 2353; L. asper Hippodamus *Theb.* vi. 436.

**an-áibind, joyless, distressful** 594, 1658, 4319.

**an-aichnid strange, unknown** 408; indsaigid in tire anaichnid 248; a.p. na firu anachinti 414.

**anaicim I save, protect**. Ip. subj. gidead roanced mo thigerna 'na be-thaid 4031; fut. 3 p. ní dad t' aincefd 853; pf. 3 s. roanaich 2386; v.n. tuc sec accarda 7 anacul 2858; 'ca n-anacul 1063; ag iarraid anacail 1024; d' anacul 3809; maithem n-anacail, v. maithem. C.

**anaim I stay, delay**. Ipv. 2 s. an 4367, 4467; 2 p. anaid 3927; ipf. subj. 3 p. cona handais 4215; pret. 2 s. nachar-anais 4706; 3 s. abs. anais 4870,



# VOCABULARY AND INDEX

- 4883; 3 s. nir-an 1100, 2484, 4347; roan ris 3498, 4908; 3 p. nir-ansad 1844; roansad-sum 2723, 4873; v. n. anad ris 4866; acht anad 3090; nir-fem anad 4174; cen anad 3433, 3461, 4470, 4813, 4830; rotriallsom anad 371.
- an-air** *from the East* 698; anoir 4906.
- aná** *f. breath*. Re hanalaib na n-each 2338.
- Analytic verb**: tucad chucaib-si me 2953, 2055; antan idhbertar tu 3684; leigfigther tu fein as 4028; na marbthar sib ni as mo 3379; gid a oenur rofhacbad sib e 3410; co buigbed sibsi 2180; nach mairbfeid sib 1866; muirbfer sind 1903.
- an-arsaid** *not veteran, inexperienced* 1846; anarsaid 1545. *C.*
- an-arsaidecht** *f. inexperience*. Ara an-arsaidheacht leo 3747; ar th' an-arsaidhecht 3780.
- anbáil** *great, heavy*. Anuail 408.
- anbainde, anfainne** *f. weakness*. Tainig anbaindi 4701.
- anbuinide** *untoward, unnatural*. Co hanbuinidi anurlam 102; cf. anbuain *distressful*. *C.*
- and there** 4736 and *passim*. *V. ind.*
- andam, annam** *seldom*. Ba hannam 3473. *Wi.*
- anddar les**, *v. adar*.
- an-des** *from the South, South*. In gaeth andeas 278.
- andsin then, there** 922, 958, 992, 4675, 4703, 4731, 4769.
- an-eólach** *ignorant* 1891.
- anfainnigim** *I weaken, enfeeble*. P.p.p. anmaindi(g)ti 3183, anuainniti *Eg.*
- anfann** *weak*. In ri anband 1379, 1121; acht mad in senoir anuonn 3884; ger-u anfonn 3836; ger-b anband robui 3301; co hanband eserit 2175; co h. eneirt 2398, 2950, 3228, 3394, 4385. *TSh.*
- anfarasta** *restless, unsedate, difficult*. Anuarasta 701. *C.C.* Anbhforusta *Lism.* 1556; forásta *advanced, proficient*, for-ásaim 3311.
- an-fhír** (1) *untrue*. Ua hanfhír in breth 1665. (2) *injustice, wrong, unrighteousness*. Robaí gus anúí ar anfir *he has been till to-day in the wrong* 4410. *C.*
- anfulang** *intolerable*. Ua farrach a. 978.
- anforus** *restlessness, unsteadiness, folly*. Re hanborus 4509; gur-b anburus 3480. *C.*
- anglond** *m. doughty man, hero*. Int anglond 3297.
- anglondach** *doing famous deeds* 3151, 3423. *Tbc.*
- ani**, *v. ni*.
- an-iar** (1) *from the West*. (2) *in rear* 983.
- anim** *f. soul, life*. Roseailed a anum re a corp 3853; can anmain 4879; 'na hanmain 4701; tangadar anmann 4458; cen anmain 2075, 2090, 2787, 3548, 4310; tre tuduscad anmand 1635; tuarisebail na n-anmand 1678; portimmarchoirthid na n-anmanda 1650; co tudusetis anmanna 1650; gair na hanmanda 1672; iter na hanmandaib 1698; v.p. a anmanda na nGrec 4890.
- an-mainditi**, *v. anfainnigim*.
- anmide** *m. animal*. Cade int anmanda 159, ant 'ainmide *Eg.*; cenela anmidead 2774. *C.*
- annam** *rare, seldom*. Ba hannam 3473.
- annat-som**. 3 p. *than they are* 1868; 2 s. anai-siu 1058. *V. ina.*
- an(n)ell-chroda**, *v. indell-cróda*.
- anocht** *to-night* 3919.
- an-oir** (1) *in front* 983. (2) *from the East*. An-oir co rind mora 4906.
- anoissi** *now* 3311, 4343; anoss 4273; anois 4322, 4895; anoisí 4677, 1656, 3883, 4840; anosa 1658, 1738, 1860, 3944.
- anórach, anórugud**, *v. onórach, onórugud*.
- ánrad** *m. warrior, champion*. Ochta na n-ánrad 951.
- ánrata** *warlike, heroic*. *E.* óg anrata 4312; ua hanrata aicned 1544, hur-runta *Eg.*; 3315, 4312; ocal anriata *Eg.* 4251, 4495; echtach anrata 3129, 3936. *C.*
- anriata** *not broken in, unsubdued* 3766, 4251 *Eg. C.C.*
- an-sádail** *uneasy, unsettled*. Co anshadail 930. Sádail *C.C.*
- an-sádaileachd** *f. uneasiness, insecurity, discomfort* 238.
- ante, an te, v. i** with art.
- an-úas, v. úas**.
- anund, an-shund** *from here, over*. Tair limsa anund isin Teib 2757; anund isin cathraig 4191, 4307; anund 323, 370; anull p. xvi.
- apach** *bowels, entrails*. Asa apach 3478; ara apach 541; acinn apach tretholl-sa 3462; n.p. na fuileit apaigi 4857, 3453; g.p. d' adlucud na n-abach 4786; d.p. d' apaigib bar corp 1925; dona habaigib 4678, 4852. *C.C., abbach C.*
- Apposition**: ár dermhair fora muintir macaibh mnaibh 825, 1858. Cf. P.H. 6309, *Aur.* 5349.



# VOCABULARY AND INDEX

**aprise** *frail* 3311.

**ar** (1) *on, upon, for*: prep. with dat. (rest) and acc. (motion). Ar mul-lach an muir 4402; ar chorpú na nGrec 4896; ar anfir 4410; ar in fear 1353, 944; fair ar rith 1573; arin muir 1834; ar in cairdes 4414; ar eachaib ailli 4775; ar deib na ar dainib 1305; dul ar cend na n-ingen *to go for the girls* 478; ar na sluagaib 3152; ar an magh 931, 967; ar an cloich 953; ara tabradh 1192; ar sin *thereupon* 4262; ara bathair 1922; ar do *in two* 3162; ara reim sin 957; ara chind 988; with assimilation: a roibi *on which he was* 967; governing a clause: ar co tæthsad leo-sum iád 4188.

(2) *by*. Ar na dee rit 4025, 4407, 1024; ar na deib rit 4720; faistine do denam do arin fisid 1623; ar na dei rit-su 4785.

(3) *from*. Ag iarraid anacail ar Thid 1024; ag i. daib seig tre idbar-taib ar na deib 1187, 1875; 3 s. air 1047, 1104, 1623; f-air 1057, 1510; is airi 1623, 5; conadh aire sin 4806; 1 pl. oraindi 567; 3 p. ortho 648, orrtha Eg. V. for.

**ar, ar n-** *our*. D' ar n-eis-ne 2141; imad ar lam 7 ar n-arm 1007; furtacht ar carad 1082; os ar cind 1851; ar cur ar n-áir 1005; rothuit-setar ar n-airm 1990; re 'r catha-gad-ni 1977.

**ar says**. Ar se 1005, 4565; ar si 4408.

**ár** m. *slaughter*. An cualadais ar na nGrec do chur do Th. 4780, 492; ar cur ar n-áir 1006; ré har 7 ré hoirleach 1272; tucsat ár dermháir 825; ag sireadh in air 4695; bud adbal na háir 857; ba trengalar les na hára 2891; ára aidble do chur fon sruth 3608; o 'dchonnaire na hara aidbli 4049; rochuirsed na treinfir sin ara aidbli 4299, aru Eg.

**ar, iar** *after*. Sometimes nasalises following tenuis: art' eis 4711; arcurar n-áir 1005; argur air almad 1036; ar træthad 7 ar toirnem 1097; ar mbreth choscair 4500; ar marbad aroili 4393; ar sin 194, 1918, 4631. V. iar.

**ar m.** *ploughing*. Ar do denum 67; silad in air sin 68; gan ar 1929.

**ar n-uair** (cech ala n-uair, cech ara n-uair) *alternately* 4636. V. gach.

**ara** m. *fighter in chariot, charioteer* 1382, 2772, 3117. Rogob deilb inn arad fair 2899; a laim a arad 4390; doraíd ré araid 4791; don araid 2897; co rob ed robean in n-araid

3265; g.p. eich na n-arad 1798; ua scitha a n-eich 7 a n-araid 2978.

**aradu** f. (1) *preparation, condition, treatment*. Tuc in aradhain cetna fair 56; (2) *rein*. Fillis aradna he drew reins 4416. *Aur*.

**araile, another, a certain, some**. Araile fear 225, 2685; a ndiaid aroili 2782; rotenindsaich cach araille dib 2807; isin laim araill 3403; s. neut. ua hiat so araill dona rigaib 709; an feacht araill 977, 1977; i cind aroili 3175; ar aroili 4444; dochum aroile 4858; dochum aroili 4476, 4449; trena 'roile 1985; cach d' aroile dib 3068; rascar re 'roili 4326; ré aroili 4821; sech aroili 2300, 2335; dar araill 2562.

**aráoi** (1) *nevertheless* 807, ar ái Eg.; 815, 821; 7 aræ 2486. (2) *as regards*. Araí n-aisi 2512.

**arapa** *nevertheless* 918; arabba 1599.

Ar+apae, abba *cause*. Str. *Stories*.

**arathar** m. *plough*. G.s. 1277.

**ár-bach** (ár-mag) m. *battlefield*. Conicci in arbach, armach Eg. 1905; d' iarraid in armaigi 3986; tré lár in armuig 4056; insaigid in armaig 4687; dochuadar isin n-armach 4623, 4678; rafhagbaidisin n-armuig 4628, int armach Eg. Cym. aer-fa.

**ar-bithin** (1) *in order that*. Arbithin nach helodis 3874. (2) *on this account, because* 333, 4151, 4584; arbithin na dianscailed 7 na dlúiged 3014. (3) *as prep. with gen. because of*. Arbithin caradraid 7 cleamnais 629; arbithin eiceni 1862. V. bithin.

**ar-briste** *broken, shattered* 3533.

**Arcaid** f. *Arcadia*. Dar crichaib na hArcaidi 1176, 1536; rig na hArcaid-egda 3977.

**archena** *in general, the rest, the others, all* 553, 964, 1076, 1450, 1486, 2220. V. cen.

**ár-chú** m. *slaughter-hound* 1994.

**ard-chomrath** m. *high conversation, loud talk*. A n-ardchomrath atorra 4747.

**ardd, ard** *high, lofty, noble*. Dobái carrag ard 899; iter da sliab arda 898; 7 eigis co hard 4407; compar. ua hairddi 383, 1471; ba hairdi 2495.

**ard-mór** *high and great*. Ar muraib ardmoraib an baili 4453.

**argain, orcun** f. *slaying, plundering*. Ag argain 1236; d' argain 2952.

**arisi** *again* 972; aris 1357, 2361, 2364, 2460; aris 2042, 3113; aridisi 1329

**arm** m. *weapon*. Ba rigda a arm fein 4439; re himurchur n-airm *to carry*

# VOCABULARY AND INDEX

- a weapon* 1381; n.p. *cid airm* 852; a *n-airm* (*sic corr.*) 949; *comdais airm aithgera* 1278; g.p. *taidleach na n-arm* 978; *imad ar n-arm* 1007; d.p. o 'r *n-armuib-ni* 854; *dar armaib* 1375; *for a n-armuib* 4445; a.p. *rachuir a arma uadh* 1067; a *n-armu* 1368; *roedla uaid na harma* 4570; o *nach fuair-sium na harmu* 4571.
- ár-mag** *battlefield*. D' *iarraid in armaigi* 3986. *V. ár-bach.*
- arm-fogrugud** m. *sounding of weapons*. Co *n-armfogrugud* 1175.
- arnaid** *severe, hard, cruel, stern* 706, 1424, 2703, 4080; m. *veteran* 2883. *C., P.H.*
- arnamárach** *on the morrow, next day* 650, 2257, 3988, 4622; *arnabarach* 3005; *arnamaireach* 3701. *V. amárach.*
- ar-óen** *together* 772, 3, 1903.
- arrach** *bier, death*. O *raairig a arrach* de sin 4527. *Arach .i. cróchar O'Cl.*
- arrach**, *v. farrach.*
- arrinde** *spear-head, spear-point*. Co *ruc mili arrindi* 4894. *C.*
- arsaid** *old, ancient, veteran*. Ger-*u airsid* 3115, 4020; *int airsid* 3297, 4085, 4306; *int arsich* 2905; g.s. i *n-uacht in airseda* sin 3294, 3433; *do laim ind arsid* 2873; n.p. *airsidi* 1493, 3362; o *raindsaisget na hairsida* 4443; *rohimnaiscid na hairsidi* sin 3068; *airm na n-airsed* 4507, 3486; *ar na hairsidaib* 4519; *compar. ua hairside* 1471. *C.*
- arsaidecht** f. *old age, inveteracy, experience*. *Rena harsaidecht* 1542; *gan airsidadecht* 3184. *C.*
- arsata** *veteran, old* 3768.
- ar-toin**, *v. iartoin.*
- asaic**, *aisec restoration*. *Ar n-asaic* 474. *Aisec P.H., aisioig TSh. V. aiscim.*
- ásaim** *I grow*. Fut. *rel. gach ní asfas dochair ind* 2325; *pret. 3 s. roas* 2790; *rathas* 4047; *v. n. d' as* 1760.
- aslach** *inciting, injunction*. *Aslach uile* 1106; *da aslach* 3020; *tre t' aslach* 154, 1180; *tre aslach eicni* 1501, 1908; *ar aslach a mathar fair* 4412. *i. furaillem O'Cl.*
- aslaicthech** *tempting, alluring* 1648.
- aslaigim** *I entice, induce*. P.p. *rohas-laiged* 1509.
- asna** *a rib*. A.p. *asnada* 1016. *C.*
- astad** m. *holding, detaining*. Ba *snimach do Grecaib astod L.* 2246; 'ca *n-astad* 1844, 2135; *ac astad* 4324; *tue astod foreigni* 2380. *V. f-astad.*
- astaim** *I hold back, detain*. Ip. 3 s. *with affixed pronoun 3 s. f. ní astad-*
- us* 2362; *pret. 3 s. roast* 2377. *Enclitic from adsuidim.*
- astar** *journey*. *Tré allus a aistir* 1094.
- astech** *in, inwards* 1112. *Isin + tech q.v.*
- astoidim** *I sparkle, glitter*. *Pret. 3 s. astoid* 4502. *Astóidi which shines Wb. 12<sup>b</sup> 28.*
- at**, *att swelling, anger* 380, 1813.
- atbailm** *I die*. *Pret. 3 s. co nd-erbailt* 4912.
- at-berim** *I say*. *Pres. 2 p. is fir a n-abraid* 2924; *ipv. 2 s. abair ria* 3847, 3850, 4792; *fut. subj. 1 s. cach ní ader-sa rib* 4146; *pret. 3 s. atbert* 3579; *asbert* 4332, 4668; *is ed isbert fris* 4779; a *n-ebairt* 2179, 4786; *co n-ebairt* 2764; *7 adbert* 2969, 3461; *is cuma adbert-som* 3413; *pf. 3 s. adubairt* 847, 1019; *adrubairt* 1629, 1631, 1807; *3 p. adrubadar* 4787; *p. pres. tri mna aderar do beith* 1319; *is ris atberu U.* 4802; *p. ipf. 3 s. riu seig aderthái* 1293.
- atchis**, *v. faitches.*
- at-cluinim**, *v. ad-cluinim.*
- áth** *ford*. *Isin n-ath* 2726; *atha in aeoir* 1218; *i nn-athaib* 3512.
- athach** *a while, space of time*. *Re hed 7 re hathaig* 2871. *C.*
- Athain** f. *Athens*. *Sluaig athlama echtacha na hAthaine* 4850; *oirechta na hAithine* 4899, 4870; *rig na n-Aithininnsta Athenians* 4643.
- athair** m. *father*. *Athair an oireachais* 1140; *aisgedaig a athar* 975, 1346, 1691; *ag gresacht a athar* 3600; *don athair* 1074; *v. s. a athair innmain* 1889, 1902; *delba a n-athar 7 a senathar* 2273; *ac admolad a n-engnuma a n-aithrech* 2992; *amal romarbsad a n-aithreacha* 2052.
- athair-thír** *fatherland* 123.
- athais** f. *reproach, reviling*. *Can athais engnumach*, 3224, 1032, 1579; *athis* 1329; *ilacha aithise* 4044; *rogab for athisib bhriathar* 4371; *tue Oire athais mor* 2948; *can athais engnumach do digail ar na Grecaib* 3224. *Wi. V. athisigim.*
- atharda** f. (1) *fatherland, patrimony*. *Caithim a n-atharda* 145; *n.s. 1138, 1779; có m' atharda* 3310; *dar eis m' atharda* 2104; *dar cend t' atharda* 4168; *ar grad na hatharrda* 2859; *isin n-atharda-sa* 4373; *con-cindet oenatharda* 1618; *v.s. a atharda na rig* 4423. (2) m. *fellow-countrymen*. *Ar socar d' fadbail da athardaib* 4170.
- atharrach** *change* 4895.

# VOCABULARY AND INDEX

- ath-búailim** *I strike again.* Pret. 3 s. roathbúail 3585.
- ath-chnáite** *wasted, worn out.* Ath-chnaiti 1277; p.p.p. of ath-chnáim *I gnaw again.*
- ath-chuirim** (1) *I throw back again, exchange, banish.* Pret. 3 s. ath-chuiris 4501, 4882; pf. 3 s. raath-chuir 261; roathchuir 2495; p.p. intan roathchuiread asa deacht e 2319. (2) *I exchange.* V. n. re himud na n-urchur aca n-athchur eturru 3085.
- ath-chumaim** (ath-com-be) *I wound, sever.* V. n. athcumad g. athchumtha 3430.
- athcumscaigim** *I shake again or violently.* V. n. athcumscaigad 1285.
- ath-gairid** *a short-cut.* Ar a. eolais 4617; ar a. na conairi 2355.
- ath-gluasacht** *a second movement, moving again, disturbing.* 'Can ath-gluasacht 4852.
- ath-gresaim** *I urge again, strongly impel.* Pret. 3s. roathgres 3460. *C.C.*
- athisigim** *I reproach, revile.* Cen no gor-hathisiged 119; nocor-haithisigedh Eg.; v. n. ac aithisiugud 3806.
- ath-laime** f. *dexterity.* Re hathlaime a n-inggabala 4477.
- Athlaint** f. *Atalanta.* Easbaid Athlainti 4644.
- athlom, ath-lam** *active, dexterous, fleet.* Daescursluag athlam 4870; ua hathlum 2448; co nar-b athlam 4050; do I. athlom 2447; fer athlom 2558; co hathlam 4319, 4465, 4848; ger-ua athlom n-engnoma 2512; co hathlum opund 2584, 3788, 4755; p. athloma 2702; athluma 1468; sluaig athlama 4849, 3249. *C.C.*
- ath-núigim** *I renew, revive.* Pret. 3 s. is e roatnuighsit na dei 4809; pass. ipv. 3 p. athnuithter 459.
- ath-scáis** *fatigue, languor, dejection.* Tanig athscáis mor 1033; re hathscáis 3001.
- ath-seith** *languid, wearied.* A. n-engnuma 3815.
- ath-sillim** *I look back.* Pret. 3 s. ratsill 4011.
- atmar** *swelling, swollen.* Iumad na feóla atmairi proud flesh 1155; id-barta atmara 339.
- atracht-us** *I have arisen.* Pf. 3 p. atrachtatar-sidhi 812. *V. éirgim.*
- aue, oa, ua, o, u** m. *grandson.* In faicend tu ua do N. (nepos) 2657; ar marbad m' ua-sa 3613; ar lann-dergud a ua 636; dot ua 3604; iter a uib 583; d' aúib 1698.
- bacur** *threat* 1439, bagur Eg. *C.C.*
- badb, bodb** f. *scald, war-goddess.* In badb catha 1365; roerig an badb 4313, 4336; roathgres in badb sin he 3460; dobai an bodb aga buadread 4348; g.s. na baidbi 193, 1369; re guth na baidbi 3452; i mndiaid na baidbi 3464; d.s. tanac-sa im baidb 1899; n.p. tangadar badba 1875, 3018; roscailid badba 2741; tre gresacht na mbadb sin oru 3024. *V. fadb.*
- badb-cháintech** *war-plaintful, wildly wailing* 2203; tangadar mna buaidirthe badbchaintecha 4777.
- badbda, bodba** *fierce, deadly, fatal.* Badba 2279, 3247, 3401, 4124.
- badb-luath** *scald-swift* 1941.
- bad-brisiud** m. *sea-breaking, wrecking* 308; co na leiced a badbrisiud 2005. Bada .i. muir C.
- bægul** (1) *danger, (2) opportunity, chance.* O tharraid bægal gona 3099.
- báeth** *rude, foolish, reckless* 1241; is bæth banda 2850; tanic ar n-aicned boeth 1990; co bæth 3208.
- bágach** *warlike* 1537, 3122.
- Baich** m. *Bacchus.* Dei fortochta T. in Baich sin 3700; do muintir Baich 3699.
- Baichecda** *Bacchic* 252.
- báid** (1) *liking, love, affection.* Acht bar mbaid 2710; ar in mbaid mbu-  
naid 4660; (2) *loving, affectionate.* Co buidh 3594.
- báidim** *I drown.* 2 fut. 1 s. rabaithfind-si 1071; p. ipv. 3 p. batar na tenti 573; p.p. robaided 3545; robaidhedh 801; rabaided 1532; p.p.p. lanbaiti 3535; v. n. roleig a badud 3543; do bhádhud 803; do bathadh 1245.
- bail** *place.* An bail where 3590, 4856; am bail 3682; assa bail robui 3499; conici an bail a mboi 3591.
- baille** *strong, stout.* Rathairring a clai-deam mbaille mbeoda 974; compar. bailci 394. C.
- baille-beóda** *strong and lively* 386, 923.
- bailce** f. *strength.* Gan bailci 3185.
- baile** m. *town, place.* A mullach in baili 1856, 2232; ac lucht in baile 2206; co larmedon an baili 4171, 4762; tar mur in baili 4832; ac buaidred in baili 1855, 1905; isin baili 1902, 4757; rotinoil in baili 1856; rohiadad an baili 4091; rofacbaid baileda gen brugudu 3049; baili i n- where. Baili i teit in mur 1917.
- bainnsiugud** m. *marrying, wedding, giving in marriage.* Bansigud 720, bainnsiugud Eg. Bainnsiugud consecration of Bishop, *A.U.* 1449.



# VOCABULARY AND INDEX

- baigen** *f. bread, loaf* 467. *L. farrago.*  
**báise** *f. folly, play.* Birán bunsai  
 baisi 3213; buaidred baisi 3754.  
**báith-cheileabar** *m. foolish warbling,*  
*chirping.* Risna baithcheileabraib  
 846. McB.  
**balb** *stammering, stuttering, silent.* Ro-  
 bad balb 1012; coma balba na briathra  
 3368; torathair balba 1612. *Fel.*<sup>2</sup>  
**ball-brec** *having variegated spots,*  
*speckled.* Ba bradanaib becca ball-  
 breca 3520.  
**ball-gel** *having white limbs, white-*  
*limbed.* A baincheili baillgeal ban-  
 amail 1148.  
**ballsam** *balsam, balm* 2212, balsaim Eg.  
*C.*  
**bán** *white, pale, pallid* 1776; equative:  
 ba baine linscoit 480; *m. blank space*  
*p. xv.*  
**bánaim** *I turn pale, make pale, blanch.*  
 Robanaid gnuisi 2826; robanad imi  
 3365.  
**banais, ban-fheis** *f. wedding-feast.* Ac  
 onorugud bainsi 737; a cumdach  
 bragach bandsi 791; *n.p.* bandsi 703;  
 dona bandsib 740; ar bansib 945.  
**banamail** *womanly, tender* 1991, 3594;  
 briathra banda banamla 4415; batar-  
 sum banamla 730; buidne bithi  
 banamla 2228.  
**ban-chéile** *f. wife.* Banchele 754, 770,  
 1419, 1503, 1648, 4335; bain-cheili  
 1148, 4645; bancheli 1688, 2202,  
 2246, 4332; ragab deilb a bancheli  
 fuirri 4327.  
**ban-chométaid** *f. female guardian,*  
*governess* 476.  
**ban-chumachtach** *f. powerfullady* 1877,  
 4250; rochuir banchumachtaig da  
 muintir 3899; imthusa Beniri ban-  
 chumachtaigi 1046.  
**ban-chumal** *f. female slave.* Tuc ban-  
 chumail ndaeir do seic 2421.  
**band** *an effort, deed, law, movement, d.s.*  
*bund* *p. xvi.* O'Cl.  
**banda** *female, womanly.* Is bæth banda  
 2850; na briathra banda 4415.  
**ban-dál** *f. woman-tryst, meeting of wo-*  
*men, women.* Dala uannadala 3892.  
*T.T.*<sup>1</sup>  
**bandama, ban-náma** *f. female foe,*  
*enemy* 2110.  
**ban-dea** *f. goddess* 151, 1040; bandei  
 1839, 4485; a n-onoir na bande Terra  
 3013; 'ma cend na bandei 3334; *voc.*  
 a bandei 1767; ar bande 4692; *n.p.*  
 bandéi 1743; rogreis I. bandei 4696;  
 rothinoil na huili dee 7 bandee 1054;  
 do bandei 3197.  
**ban-gaiscedach** *female warrior* 354.  
**ban-lennan** *f. female lover* 354, do len-  
 nan bangaiscedaig Eg.  
**banne** *f. a drop, later milk.* Ni fuara-  
 dar bandi usqui 1759.  
**ban-selgaire** *f. huntress.* An mac sin  
 Athalanta na banselgaire 1584; isam  
 banselcairi-si 3705.  
**ban-shacart** *f. priestess.* .i. bansacart  
 3699; rolabair in banshacart 1655;  
 bansacart digair 1614.  
**ban-tracht** *m. women-folk, women.* A  
 bandtracht gruadglan 4653; adchua-  
 ladar banntracht na nGrec 4633;  
 imtusa an bantrachta 4917, 3892;  
 7 bantrachta buaidirthe 2202; do  
 bantrachtaib borrfadacha 4659. *Acall.*  
**bar, bar n-** *your: the nasal is assimi-*  
*lated by tenues and nasals but eclipses*  
*mediae* 2459, 3878, 3918, 4075; ag  
 fegad bar comraig 7 bar comlaind  
 4395; uar fir 1859, 1866; uar fich 7  
 uar ngliaid 2136, 7; is ma chin da  
 bar n-athair 4393; dochum bar na-  
 mad 1121; do uar munter-si 1827;  
 gabaid bar n-arma 1112; marbaid  
 uar firu 1858; bid-si an bar tocht  
 1133; bar caingni 1141; daingniged  
 bar crideada 1857; ar bar ngráid fein  
 1313; 'ca bar toirmesc 1326; na  
 cathid uar seoid na bar n-indmasa  
 2236; ac cosnum uar cathrach 7 uar  
 tiri 2712.  
**bar** = *for*, corrupted by analogy of *bar*  
*your.* 7 se bar eoch 3116 = *Iphis*  
*eques Theb. viii. 447; bar in fer 3142.*  
**barann** *f. anger, strife* 380; tue in  
 gressacht sin brig 7 baraind n-adbail  
 3225.  
**barr** *m. top, point.* Barr a tengad  
 1863; do barr an bile 3638; ar barr  
 uachtarach na lasrach 4142.  
**barraen** *horse (?), broken wave* 1965.  
*Cf. C. p. xix, 183.*  
**barr-glan** *having a bright crop, bright-*  
*piled, glossy-haired.* Craicend leo-  
 main barrgloin 446; do luibib barr-  
 glana 2211.  
**barr-glas** *having green top* 2810.  
**barrin nitre.** B. aloind oengel 1514.  
**barr-lom** *having a bare top.* Dair barr-  
 lom 2310.  
**bas** *f. palm of the hand.* Robuailsetar  
 basa leo 2253.  
**bás** *m. death.* Ger-ba bas tra crich  
 cach curad dib sin 3545; co fuair bas  
 that he died 3337, 4033, 4123; co  
 fluair bass 4282, 4544, 9, 4554; co  
 fuaradar bás 955; airdena bais 3309,  
 3322; bas d' fhabail to die 2519,  
 3635; bass d' fadbail 4746; conid  
 cuma leis bas 7 betha d' fagbail 4019.



# VOCABULARY AND INDEX

**bathais** f. *crown of the head*. O bond co bathais 1487.

**bathfad** *frog*. Bathfadh Eg. 3035; loiscend E.; buthfad 3037 E.

**bé** f. *woman, wife*. In bé Néit 3247; rachrith an bé Neid 4447. Wi.; *Met.* 207; *Aur.* 5395.

**bec** *small, little*. Biaid do mac becc 4707; is bec na rosrainit asa slud-raigib tigi na T. (*it is little that... not = almost*) the houses of Thebes were almost dragged from their foundations 3021; isin n-uair bicc sin 4476; maccaim beca 1372; robeaga 2265; ba bradanaib becca 3520; compar. ger ua lugu 2565; nir-ba lugu 3152; nir luga snim 4640, 4; nir lugha toirsi 3688; ger-ba lugu d' aís *though he was younger* 393; nir-ba luga na hara, 3952; with -de, lugai-de *the less*. Ba lughaide a nguba 3342; comad lugaíti 721, 1947.

**becán** m. *a little, a few*. Roetla in becan bethad 3242, 3336; becan da maithib uodein 1895.

**béim** *stroke, blow* 605; rus-bean bem da heirr 2074; ní teiged bem i ndilsi 2527; beim claidim do thabairt dó 3962, 4021; da beimindaib claidim 4209.

**beith** v.n. of **táim** *q.v.*

**bél** m. *mouth*. Co tarla 'na bél *it went into his mouth* 1010; tara bel 7 dara sroin 2414; p. xv.

**bél-chorcur** *having crimson lips* 730.

**bél-derg** *red-mouthed, red-lipped* 1369; badba bellderga 1875, 194, 2742, 3018. *C.C., Tbc.*

**bém-claideb** *sword-stroke*. Tuc b. 2786, 3440; beim claidib 3539; b.-ceast p. xvii.

**ben** f. (1) *woman* 507, 1321, 2; caide in bean 1224; re mnai 2687; am mathair mna damsá 3784; adchonnacáir mnai 1762; robai 'na mnai 1625, 1631; do mnui 2235; n.p. mna 741, 833, 1525, 1824, 1874, 3243, 3749, 4290; mná 4665; ac faicinn na mban sin 1881, 4652; ider og 7 shen, mnaib 7 mindainib 4214; re mnaib aili 2033; ac mnaib 1869; do mnaib 2121, 4440; risna mnaib 4669; dona mnaib sin 4648.

(2) *Wife* 520, 2; cona fagadhais a mna 7 mic 7 mindaine 1267; do mnai P. 2954; co mnna 1571.

**benaim** *I strike, beat, pluck, with ri touch, attack* 2876; pret. 1 s. robeanus 174; 3 s. robean 137, 1632, 1863; cor-bean 926, 2889; cor-ben 3187, 4889, 4893; roben 2916, 3107, 3215;

cor-ben i cind 3433; cor-ben (*sic corr.*) 925; i n-ucht 3293; roben ant sleg aisti 3553; dobean 3759, 4684; doben ria 784; rus-bean 2074; 3 p. robesat 824; robeansad ris 2876; ipf. 3 s. ní benad 3220; ipf. subj. 3 s. co mbiad 985; ipv. na benad do chol rind 4590; p.p. robenad 1898.

**bend, benn** *peak, point*. Com mbeandaib 200.

**bendach** *horned*. Bó bendach 36.

**bendachad** m. *act of blessing*. Ac beandochad inn usei 1805.

**bend-chaem** *having beautiful tip*. Bogada bendchama 1566.

**bend-chrúaid** *having a hard tip*. A bogadaib buidi beandchrúaidi 1476.

**bennacht** f. *blessing*. 7 bennacht ort 4395.

**benn-fhata** *having a long prow* 1941.

**béo** *alive, living*. Cein ba beo 3474; beith beo 3978; gid mad béo 1012; do beith-siu béo 1026; ger-ba beo 'na diaid 3188; ní biu-sa beo tar th' eis 3390.

**beóda** *lively*. Gilla oc ætidach beoda 527; a buidne beoda 1537; da mac beoda 2000; in macaem beoda 3157; a claideam mbaile mheoda 974; ma secht rigaib robeoda 2252.

**beódacht** f. *liveliness*. 7 bar beodacht fen 2711; g.s. bedga beodachta 1539; dalb aisi beodachta 3571.

**beógda** *lively* 994.

**berbaim** *I boil, seethe*. V. n. arna bearbad 1572.

**berim** (1) *I bear*. Rel. pres. 3 s. beris 3970, 4424; ipf. subj. 3 p. combertais 3467; no co mbertis 3518; ipv. 2 s. ber-si 4321, 4897; ber-siu 2928; ber let 1917; beir let 3849; 2 p. berid 1119; fut. 2 p. ní berthai 2793; pf. 1 s. rucus 1059; rucus-sa 2035; rucas-sa 3178; 1 p. rucsamár 3966, 8; 3 p. rugsad 4901; p.p. 3 s. rugad 1288, 4831; 3 p. rugaid 4750; cen co rucait clanda 2034; pret. 3 s. a mbreth leis do chrud 3652; 3 p. cosa mberthea 710; v. n. f. do breith 4399, 1029; da breith 2153, 2409; do brith do T. 3454; perfective subj. 3 s. muna rucadh 833; fut. an mberam 1214.

(2) **berim** *air I overtake, catch, get hold of*. Pf. 3 s. rug Tit air 1023; no co ruc forra 4000; p. fut. 3 s. da mbertar oraid 1903; p.p. rugaid 4750; v. n. f. brith arna halltaib 2433.

**berín** *small spit, crest*. Birinib 200, berinib Eg. V. birin.

**bern** f. *breach, gap*. Robris cach airech bernd 2813.

# VOCABULARY AND INDEX

**berna** *breach, gap*. D.s. ar an mber-naid 934; tre berna a luirigi 4893.

**bertaigim** *I brandish*. Pret. 3 s. dobertaig 919; bertaigis 4498; bertnaigis 4878.

**bés** *perchance* 4661.

**bés** m. *custom* 742, 2218; amal ba bes accu-sum 2255, 2383.

**bethu** f. *life* 794; bas 7 betha d' fagbail 4019; g.s. in becan bethad 3242, 3336; d.s. 'na bethaid 800; ad bethaid 1030, 4031.

**bibsugud** m. *sipping, imbibing* 720. From bipsach *bibulous*. C.

**bidba, bibdu** m. *criminal, culprit, enemy*. N.p. cur-a bidbaid 4001; g.p. buidni bidbad 2143; ar urcharaib a bidbad 2903; rogob robur roecla a bidbadu reimi 3254; dingebamaid-ne do bidbaid dit 4369; corbá buaidred da bidbadaib 4828. C.

**bidge, bidg** a *spring, start*. N.p. bedga 1539. *Tbc.*

**bile rim, edge, lip**. Iter bili in sceith 3188, bile Eg.; sech bili in sceith 3293; o bili co bord 4276; cor-ben a mbili n-uachtarach a sceith 4889.

**bile** m. *old tree*. Doui b. dossach 3636; do barran bile 7 rotoit an bile 3638. C.

**bilech** *large-stemmed*. Billeach 2809; do shleig uillig 3823. V. uillech. C.

**bindius** m. *melody*. Nir-fhogain a binnius do-sin 3955; dei in bindisa 2676; do bandeib in bindiusa 3197.

**bir** a *spit, spear*. In birbodba sin that spear shaft 4502, 2818; n.p. bera 538, 1566, 1954, 1983, 3086. C. L. verū.

**bir-cluasach** *having pricked ears* 2279.

**birín** m. *spit, sting*. Birán 3213; birinib 200. V: berin.

**bith** m. *the world, age*. Timeheall an betha 4471; cetlong in betha 1941, 2812; tre bithu for ever 1761, 2780; bith- ever; bith-alaind ever so beautiful 36.

**bithe** *female, feminine*. Buidni bithi 2228.

**bithin, tre bithin** *through, because of* 784; is trena bithin sin 787, 4149. V. ar-bithin.

**blad** *fame, renown*. Can mo blad 7 can mo mornert do thogail 4061. C.

**bláith** *smooth, gentle*. Boga blaithi 1401.

**bledmil** m. *monster, whale*. Amal bleidmil moradbul 3519. C.C.

**bliadain** f. a *year*. Bliadna robai-sium 'na mnai for a year 1625; ag cind bliadna 828; cairde bliadna 815; can rigi na bliadna-sa 864; risin mbliadain sin 817; tri bliadna 1363; ri re tri mbliadan 1859.

**bó** f. *cow*. Do buaib 2271.

**bocásach** f. (1) *haughtiness, self-complacency, boasting*. Ac bocasaich 2569, 3662; ag an bogasach briathar sin 4274. (2) *haughty*. Na briathra bocasaich 2850. C.

**bocc-bertaigim** *I shake and brandish*. Robocbertaich-sium 3262, 2848, 3671. C.C.

**bodar** *deaf, confused*. Tre chiachaib bodra 597.

**bodéin** *self*. Da marbad bodein 4569; do bunadceineoil bodein 4786, 857, 4883; uodein 1895, 7; uadein 1896, 2032; ní mo na Ioib badein 3387; ar A. badesin 2950; a taeib bodeisin 4523. V. féin, fodéin.

**boga** m. *bow*. N.s. 1551, 2497; a henuogha 3770; n.p. bogada 1565; boga blaithi 1401; d.p. a bogadaib 1476; for bogadaib 1276. C.

**boladmar** *fragrant*. Do luibib barrglana bolathmara 2211.

**boic, bolg** m. *bag, sack, quiver*. Coma a haonuole no a henuogha doteilcthea na saitheda soighed 3770.

**bond** m. *sole of the foot*. O bond co bathais 1487; o chind co bond 3365, 4277.

**bord** m. (1) *border, bank*. O bili co bord 4276; co rrobris a buird 3621; dar bordaibh 3616. (2) *plank*. Roclaenad each mbord 1995.

**borrfad** m. *swelling, anger, fierceness, pride* 380, 469, 629, 1813. C.

**borrfadach** *fierce, proud* 1302, 3157, 3208, 4250, 4659; da mac beoda borrfadecha 2000.

**bráen, bróen** m. *drop, shower*. 7 broen fola 2308; co mbrænaib fola 414, 2914.

**bráenach** *dripping*. Bresbrænach 2809.

**bráge** m. *the neck*. A lama ima bragaid 1893; ima bragait 755; 'ma braigid 4095; 'na braigid 1011; dar bragaid 275; ar braigid a cheli 1242.

**braise, brasse** f. *talking big, boasting* 2569. C.

**braithim** *I betray*. Fut. 1 s. braithfet 1505; ipf. subj. 2 s. da mbraite 4029. P.H. Denom. of brath.

**bráithremail** *consisting of brothers* 3122.

**bras** (1) *great, big*. (2) *quick, sharp, strident*. Fogur bras a gotha 2011.

**brat** m. *garment, mantle*. Isin brut cæm corrtharach 2437; broit garba 1528.

**bratán** m. a *salmon, fish*. Ba bradanaib becca 3520.

**brath** m. *betraying, betrayal*. Dam brath 2953; 7 a ndei 'gar mbrath 2971. V. n. of mairnim.

# VOCABULARY AND INDEX

- bráth** m. *judgment*. An la buaidirthe bratha 4232; bresmadmanda bratha 1851, 2939; mar bad he in la bratha 2811; co brath for ever 1012.
- bráthair, bráithir** m. *brother* 1013; tre brathair 1017; ag fegan brathar 1019, 1134; n.p. connod brathair iad 2684; ar mic-ne 7 ar mbraithri 4374; im dail a mbraithrech 3229; chorp a braithrech 4716, 4714; dias brathar 3120-1; iter mo braithrib 3232.
- bráth-briste** *fatally broken* 4208.
- bráth-buille** a *lethal blow*. O brath-builleadaib mora 2531; o brathbuilib mera 2884.
- bráth-lorg** f. *lethal club* 1003.
- brec** f. *lie, falsehood*. Is breg uili cach ní raidis T. 4173; roppa brec 1629.
- brécaim** I *lie, deceive, soothe*. V. n. robai ac brecad na naidean 1784.
- brec-dhuilech** *lie-desirous, lie-desiring* 2812; sir-duilech *very desirous, eager*. C.C.
- brechnaigthe** *variegated*. Il-brecht-naigthe 588.
- brechtugud** m. *varying, variety*. Co n-ilbr. 487.
- brec-pupall** *speckled tent*. Re doirrsib a mbrecpupall 2739.
- breít** *kerchief*. Ina breit 1864, breidin Eg.
- bréntatu** m. *stench*. Ba farrach daib re fulang an brentatu 4851, bren-tusa Eg. C.
- bréntu** m. *stench*. Adeluinim brentada 4677.
- bres** *great*. Fogur bres 2607, 3995, 4820; torand bres 4266, 4741.
- bres-bráenach** *great-dripping* 2809.
- bres-brátha** of *great doom, doom-crashing*. Torand bres bresbratha 4266.
- bresmadmandach** *uproarious, crashing* 274.
- bres-maidm** *great burst, crash* 204, 739, 1336, 3078; g.s. re hecla in bresmadmanda 2939, na mbresmad-manda Eg.; a.p. bresmadmanda 1850. C.
- bres-mandugud** m. *crashing* 292.
- brethem** m. *judge*. Adchiu breitheamain ecerta 1661.
- briathar** f. *word*. Doberim mo breithir 1027; n.p. briathra 675, 1066, 2105, 2677, 3368, 4610; g.p. risna baithcheileabraib briathar 846; o briathraib ailgenaib 3180; ar briathraib na hingine 4606.
- bricht** a *charm, spell, incantation*. Ar cur breachta druad fair 2725. C., Wi.
- brig** f. *power, force, virtue, meaning*. Ita brig 380, 629, 1813, 3225. C.
- brigach** *powerful, substantial*. Brigach 791, 1302, 4250.
- brig-urdaire** *intent-revealing* 2812.
- brisim** I *break*. Pres. 3 s. robrisit 288; pret. 3 s. robris 2813; cor-dianbris 3675; robris a srian 4503, 2381; cor-bris 4009; co rrobriis a buird 3621; p.ipf. 3 p. co mbreisdis 286; p.p. o robriead 2382; p.p.p. coma bristi 1801; co roibi bristi 2394; co bristi 952; sluaig bristi 964; v.n. ac brisiud 292, 1786; ac brisead 938.
- brogad** m. *advancing, increasing, excess, vehemence* 1813. Mrogaim Wi., C.
- brón** m. *sorrow*. Comartha broin 1222; mar chomarthaí mbroin 2241.
- brú** f. *belly, womb*. Asa broind 1722.
- brú** bank, *border, edge*. Ar bru srotha 506, 597, 1389.
- brúach** bank, *edge, border*. I mbuach na haband 3538; no co ranic an buach 3594; co buach srotha 1607; on buach co rail 3534; n.p. na bruaichi 1801; co rrobriis a bruaicha 3621; o bruichib srotha 1441; os bruaichaib 3636; dar bruaichaib 3616. C.
- brugaid** m. *landlord, yeoman, hospitable*. Gen brugadu 3049. C.
- brúidide** *brute, brutal*. N.p. bruididi 1612.
- bruig, mruig** (1) *cultivated land, farm*. Arna bruigib 1812; da bruigib 250, 1089; leigid dam-sa bruigi cairrgeacha cumga na T. 835. (2) *farm-house, abode*. Cosna bruigib ailli 699.
- bruinne** *breast, bosom*. 7 a bruinde taitnemach tarnocht 4386; re bruinne bais 4552; fa bruindib 3242.
- brúth** *heat, ardour, fervour* 380, 469, 1840, 1854.
- brúthach** *fiery, glowing* 274. Wi.
- brúthmar** *fiery, furious* 193, 252, 1368, 3018.
- brúthnaigthech** *boiling, seething, furious* 994. Bruthmaigim C.
- búachaill** m. f. *cowherd, herdsman* 510.
- buadertha** *troubled, disturbed* 1899; buadirthi 1776, 3368. V. búaidrim. C.
- búadnas** *exultation, boasting*. Ac b. 3662. C.C.
- búaid** n. *victory*. Ba buaid ngaiscid ris 3477; rotreic a buaid eomretha 2385; ar mbreith buada 826, 2388; log a mbuada 2465; ar buaid na coimlenga 2409.



# VOCABULARY AND INDEX

**búaid-choscáir** *spoil of victory, victorious spoil.* Ar mb. catha 4659.

**búaidred** m. *troubling, disturbing, confusing.* Is doilig lium an buaidred 3753; cor-ba b. 4828, 739; ac buaidred 1855; aga buadread 4348; da mbuaidred-sum 1876; 'ga b. 308. P.H., C.C.

**búaidrim** *I vex, disturb.* Robuaidir 3529, 4336; ipf. 3 s. dom-buaidread 1352; p.p. robuaidrid a menmanda 1149; p.p.p. co bristi buaidirthe 952, 3140; sluag b. 964, 2741, 4124, 4232, 4776; bana buaidirthe 1776; im baidb buaidirthe 1899, 3130; buaidirthe 3078; ba buaidirthe 4642; v. n. buadrad 4348; cor-bá buaidred 4828; do buaidred 2457; buaidirthe 4677, 4851. C.

**búaignealta** *cow-protecting, bucolic, cow-herd* 1372, buaidhghela *flower-white* Eg.; buaignealta *having white qualities* 1241, buaignealta Eg.; búaignealtach m. *cowherd, protector.* Amhail fear baiose nó buain-ghéaltachta *like a man of folly or settled madness, T.Sh.* 166. C.; O'C. *On the Mann.*

**búailim** *I strike.* Ip. 3 p. co mbuailtis 3631; ipv. 2 s. na buail 2285; pret. 3 s. trenbuailis 4529; robuail-sium 7 roathbuail 3585; 3 p. co rotenbuailsit 3628; robuailsetar 2253; v. n. ac bualadh a hochta 3588.

**buain** f. (1) *breaking, striking, plucking, reaping.* Ag buain 1018, 4115; do buain 4545; gan buain 1929; gan a buain 2527; arná búain da meidhe 818. (2) *With ri touching.* Can ole do buain rium 4032; buain ris 1428, 3635, 4821.

**buain** *lasting, durable.* Cor-ba ród robuan 4817.

**buden, buiden** f. *band, troop.* Ag siud brudean as calma 1234; taisce na buidne 923; buredach na buidne 1804; reisin mbuidin 946; ina buidin bodba as a warlike troop 3401; rogres C. a buidin 3025, 3236; n.p. buidne bruthmara 1368, 1446, 2269, 4435; comad buidni bidbad 2143; comtis buidni buaidirthe 3130; gredon 7 glorbresmaidm na mbuden mbodba 2808; robuaidir na buidni 3530.

**buid, v. báid.**

**buide** *yellow.* A bogadaib buidi 1476.

**buide** *thanks* 453.

**buide-mongach** *yellow-maned* 446.

**buidheachas** m. *gun b. do in spite of, without effort to himself* p. xvii.

**buile, baile** f. *madness* p. xvi.

**buidl** *blooming, comely* 719. O'D., Gor., Tbc. p. 488.

**buille** a *blow, stroke.* Co tue A. builli do P. 3106, 3161; 'na builib 3185.

**buime** f. *nurse* 2230; buimmi 476, 2229.

**buinne** *spout, rush.* Sruth buinni 1338; an buinde lasamain 4739; n.p. na buinnedha diana 3583; buinnetha 3631; risna buindeadaib 292; amal buindeadaib ruadha 4237; dual: amal norethidis da buindi diana 3185.

**bun** m. *base, bottom, root, foot.* I mbun chroind 1818; a mbun a sliasta 1723; ar bun inn fhoilt 2453.

**bunad** m. *origin.* Cara bunaid 2324; mac bunaid 98; isam banselcairi-si bunaidh duit 3705; bunadh-indruim 9; b.-chenel 3651; b.-ceneil 3776; ar bunad 1779; as an bunad 3638.

**bunad-chenel** m. *original stock* 334; is do gasraidh Grec a bunadchenel 3651; ar ba do Grecaib bunadchenel T. 4805; g.s. na n-abach sin do bunad-cineoil bodein 4786, 561; dod bunadchenel fein 4408; do bunadchenel 2281; do bunadchenel Toib 3776.

**bunata** *chief, main, primary, of good origin or constitution* 923; compar. ua bunata 394. C., C.C.

**bun-gér** *sharp-pointed* 920.

**bun-lethan** *having a broad stem* 2310.

**bunsach** f. *rod, toy-javelin.* Birán bunsaiği baisi 3213.

**búredach** a *roar, shout* 1803. C., Wi.

**buthfad** *bittern, horned owl (?)* 3037; bufa C.C. 882, 4170.

**ca** *what* followed by rel. Ca toirrsi ara-tai 4333; ca misgaís no ca mi-gradh fuil agut 1041, 1315; ca cuan no ca caladport 309; ca leth teigthe 4654; ca leth trialltar 4530; ca leth rachas 4392; ca dasacht ara-tathai 416, 4391, 4884; ca drochcail 4885; ca iret 421; cadaí-siu duind 424; ca digail 577; cá folach doberthai 921; ca ræt 1901; ca furtacht dober fort 3754.

**cabrach** *bossed, bossy.* Sceith cabracha 2665.

**cabradach, cobradach** *embossed, bossed* 1550; 7 sciath capradhach 3738; taitnem a sceith capradaig 2866, 4827; a sceith chuanna chabradacha 3070. Cf. C.C.

**cach** *every, each, any.* Cach ní 1057, 3895; cach col 1064; d'indsaigh cach cineada 1117; gacha bhada *every year* 2592; da cach leith 4278.

**cach re, cach ala, v. gach re.**

**cách** m. *everyone, the rest* 2286; cach dib 1021, 4325, 4616; do chach dib ré cheili 4557; co roibi cach uili ina colladh 1171; no an sid rosirfead ar



# VOCABULARY AND INDEX

- cach at all hazards 1185, 1081; anindi chaich dib re chele 2743; do chach archena 1500; re cach andsin 2046; comgres cach 2286.
- cadai-siu 424, cétfatai-siu Eg.; ca+atai-siu. *V. taim.* Cf. Ped. II. 432.
- cade what is? 159; 7 caidhi in gellad dorignis 3653.
- cadruca, cadaruca Eg. Apollo's wand caduceus 590.
- caém, cóem (1) dear, gentle, kind, beautiful. Is at cæma 2680; chuirp a chaemcheili 4668, 4695; ar echaib cæma 1513; cæm cumachtach 1627; co n-edaigib cæma 4437; cona chim-saib coema 1515, 4604; a cathbairr choema 3071; ba caeom do chlu 3383. (2) dear one, friend. Ag adlucaid a caem 7 a carad 4624.
- caém-chéle f. dear spouse, lovely wife 761; ar gradh chuirp a chaemcheili 4668; do churp a cæmcheili 4695, 4699; raadlaicsed curpu a carad 7 a cæmceilead 4918.
- caém-dorn fine hand. A cuil a cæmduirind 976.
- caéme f. beauty, loveliness. Ara caime 734.
- caémthachas m. friendship, companion-ship 1343. Cóimthach m. companion. C.
- caép f. clod, mass, fleck. Isin caip cumasda 3081; risna cæboib coemchubair 3065. C.
- caéra f. a sheep. D.p. do chærchaib 1643.
- caí, cói f. way, path, meeting, cross-roads. Ar cæ 4650, 2181; caí na conair 987; coma cæiti conairi 1749; cæ 3297; coma cæiti comredi 2222, 3507; ara caethib 1791; ar cætib na conaire 256, ar coitib Eg.; ar chæthib diamra 1905; cæiti falaig 3507; cæthi a coimretha 2365; mod. Gael. caoi f., pl. caoite, cf. C. p. 410.
- caí, cói weeping. Domebaid a chai 1248; ac cui 1897.
- caidche, coidche till night, always. Caichi 3189, coiche Eg.
- caide hard. A sceith chaidi 1279. Caite rigor C.C.
- caide, caidi where? where is, are? Caidi 3314-5; caide 2124; caidi in gnuis glan 2105.
- caidhim I weep, bewail. Pret. 3s. caidhis 4652. Caoidhim TSh.
- caill f. losing, loss. Caill a nn-oigi 727. TSh.
- caimse f. shirt. Lucht caemsa intimates 301. Cf. léine chrios H.B.
- caín fair, kind, gentle. Nirba cain 4520.
- caingen f. question, case, dispute, affair. N.p. bar caingni 1141.
- cáinim, cóinim I complain, lament. Ge rachainsed Greic in mac sin 2205; v.n. cáined 3396, 3687-8, 3838; conid cainiud A. 2588; ac cæiniud 2121, 2141, 2203; ac cainead 4641; do chommorud in chainte sin 2227.
- caint speech, talk. A n-agaid chainti 1076.
- cáintech plaintful, mourning, funeral, elegiac. Do commorad cluichi chain-tig 2191; cainthech 2201; badb-chaintech 2203; admolta a cheapoigi caintige 4193; co cæinteach easba-dach 4919; 7 a cluicheda cainteacha 2588, 2957; in cluichi caintecha sin 2589.
- cairde f. truce, respite, covenant 815. C.
- cairdes m. covenant, alliance, family relationship 1778; cairdess 4521; fiachaire chairdisa 2756; arin cairdes 4414; is facus uar cairdeas 2137.
- cairgech stony, craggy 291, 1089; dar cnocaib cendgarba cairrgecha 4674; bruigi cairrgeacha 836; a slebtib cairrgecha 1391.
- cairpthech m. charioteer, chariot-fighter. Cach conair conceing in cairpthech sin 2864; cach conairi conceingtis na cairptheig 3067.
- caiscim, coiscim I check, restrain, correct. Subj. pres. 3 p. o rachaisced an itaid-sium 1810; ipv. 2 p. caiseid 1734, 2459; caisgid 4729; v.n. do chase a hithad 2074. P.H.
- cáit, ca-ait where, followed by i n-. Cait i rooibi 1503; cait a fuil 2751; cait a fhuilid itir 4257.
- caithim I spend, waste, enjoy. Ipv. 2 p. na cathid 2236; pret. 3 s. dochaith 4581, co rocaith 1573; 3 p. rochaith-seadar 2983; rochaithset 2990; p.p. a met dachaithead 1644; racaithed in la sin leosum 2255; v.n. ar caithim 1037.
- caithmeca wasted, devastated 774, wasteful 909.
- caithmehc wasteful, prodigal. N.p. cethra caithmecha 268, 295, 909 Eg. C.
- calad m. harbour, shore, strand 1796; g.s. cairrgi calaid 2526; i crichib cuain 7 calaith 3405; caladport 309; dochum chuain caladpuirt 2015; co hochraib cuan 7 calath 3521.
- calma (1) brave 891, 1491, 2558; cin-iuda calma 1429; lanchalma 255; compar. ua rochalma 384. (2) bravery. Calma do denum 2862.
- calmachd f. bravery. Denaid c. 3878.

# VOCABULARY AND INDEX

**Calydon** f. Ri cathbuadach na Calidoine 3826; rig na Caillidoni 3976; Caillidoine 3982, 4886; co Caillidoin 3983.

**can** *whence*. Can a cinel 4757; can as tainic ditsa 3625; can as tangauar 420, 921.

**can**, v. cen.

**car** *course, agreement*. E. do chur ara char 4133, cor C.

**cara** m. *friend*. Is cara bunaid 2324; ar corp a charad 3374, 4330; ni thuc aichni ar carait 3482; da caraid 4248; ni buigbead brathair na carait cumtha mar thusa 3378; ni ha caruit 3673; n.p. carait 4671; bad caraid 2317; caraid chumachtacha 4246, 7; furtacht ar carad 1082; tar eis mo charad 4341; chorp a carad 1123, 4620; dar etaigib na carad 1375; in dia rogres na caraid-sea 2322.

**caragán** m. *dear friend*. A charagain 1131.

**caraigeacht** f. *wrestling match* 2554. O'R.

**caraim** *I love*. Pret. 1 s. rocharas-sa 1355.

**caratrad** *friendship*. A.s. 677; g.s. comall caratraid 1115, 2352, 4356, 4429; arbihin caratraid 7 cleamais 629; a.s. caridrad 438; tré charadrad an rig 835; donaise a chomaind 7 a caradraid 652.

**carpat** m. (1) *chariot*. O robrisead carpat 2382, 2396; rohindled a carbad 1512, 1515; 7 a carpat 4775; ac imarchur carpait 1727; inn-ichtur in carbaid 2363; os chind a charpait 1519; isin charbad 1517; asa carput 2308; asa charbat 4120, 2; asacarbud 2898; n.p. radaingnigid carpaid 1269, 2947; carpaid 7 cloidmi na Ciehloisethi 4774; g.p. ac comchrathad na carpat 3064; ar-conighdis fo cairp-thib 3863.

(2) *lower jaw* (of serpent). Ima carbad 2065.

**carrac**, **carrag** f. *a rock, crag*. Dobái carragard 899, 2311; .i. carrac thend 3404; a mullach na cairrigi 937, 8, 9; donith carraig comdaingean de 1201; comdaingin 1216; rogob I. cairrig 2082; i n-aroile carraic 256, 7; amal charraig coimnert 4237; amal carraicc 4497, 4237; isin charraic 946; dotarraing carraig 941; tarlaig T. an charraig 947; contogluaiseadh cairrigi 873, 1953; rolaic cairgi 3087; co rrocumscaigi a cairci 3621, 4; im chairrigib cendgarba 2006; risna cairrigib 3284; dona cairrigib comora

4207; do cairgibh 3633; amal timchillis tond mara cairrigi cuain 2526.

**carrmocal** m. *carbuncle*. Do gemaib cruindi carrmogail 2215.

**casaim** *I twist, turn, brandish*. Pf. 3 s. rachasustair 965, rocusatar Eg. C.

**casar** f. *hail*. G.p. sruth casracha 1297; for adjectival suff. a, cf. faircsená. C.

**cassán** *footpath*. Ar casanaib 895. C.

**cath** m. (1) *battle, war*. Asin cath 3270; cath 7 congal d' fagbail 4337; dochum an chatha 4322, 3276; fer da chuingeadaib catha 891; do thuitim a cathaib 4375; risna cathaib 1031; i cathaib 1438.

(2) *battalion*. Intan tangadar na catha sin 3532; ar na cathaib 3267; osna cathaib 1483; dirma diairmide do chathaib commora 1704; dochum na cath cechtarda sin 4486, 4858; roimpotar catha croda na nGrec dochum a longphuirt 2975; rogob aduath na catha ceachtarda 3448, 4278.

**cathach** *warlike* 564, 1592; buidne croda cathacha 2270.

**cathaigim** *I fight*. Pret. 3 s. rochath-aig 4581; v.n. cathugud 1044, 1078, 4793, 4807; ar cathugud na hEdaille 4805; ar an cathuchad 1240, 1253, 7; dochum an cathaighi 1333, 2322, 2710; ailgus cathaighi 1596; dogebthai uar ndaithin cathaighi 2577; a cathbairr cæma cathaighi 1957.

**cathair** f. *city* 1411; airm a roibi caithir 4693; ag ditin a cathrach 4113; a ndorus na cathrach 4377; mullach na cathrach 1090, 4074, 5; da bar cathraig 1315, 4649; antan rangadar an cathraig 4069, 4122; co cathraig uasail 1178; at iat so na cathracha 1411, 3446; o rasiacht na cathracha 1100, 3872; dealba na cathrach 4825; ina cathrachaib 1232.

**cath-álaind** *valorous, beautiful in battle, elegant*. Soighde cathalaind l. cathaille 3808, cf. 4734.

**cath-barr** m. *helmet* 3274, 4435; co tri ciraib comarda cathbairr 1452; ro-nuaglanaid cathbarra 1273; ruithean na cathbarr 916; cathbairr caema 1435, 1567; dar cathbarraib 1374, 4115; fa cathbarraib ailli 4492.

**cath-buadach** *victorious in battle* 346, 712, 969, 1066, 1279; ri cathbuadach 3825; do ehoscur cathbuadach 3177; risin coseur cathbuadach 3968.

**cath-chliath** f. *battle-hurdle, cuirass*. Cathcliatha 1434. Cf. C.C.

# VOCABULARY AND INDEX

- cath-choill** f. *an embattled wood*. Os na cathchoilltib 1817.
- cath-chris** *battle-belt, baldric*. Co mber-tis na cathchresa 3518. C.C.
- cath-chumachtach** *battle-powerful* 1107; roleig in crodha catheumachtach 3805.
- cath-erriud** *battle-drapery, battle-gear*. A chatberriud comraig 7 comlaind 4388.
- cath-gairm** *continual call*. Ac sir-gairm 7 ag c. a mic 3588.
- cath-irgal** f. *lust of battle, battle-objective*. Rodluthaiged in chathirgal 2822, 3226; rochuir ar fæsum a muintire in cathirgal dara eis .i. corp Tit 3463. Cym. arial.
- cath-letrad** m. *battle-mangling* 1474.
- cath-milid, cath-mil** m. *battle-soldier* 2204, 4215.
- ce** *though*. Ci-p-indus 3707; ce roua-tar 3888. V. ge.
- cechtar** *each of two*. Ba hadbal eas-baid ceachtar an dá sluag sin 4089; cneis chechtar de 4518; do cechtar leithi 7; maccem ceachtar a da lam 531; ua chechtar in da sluag 2742.
- ceachtarda** *both, each of two* 3448; isin chath cheachtarda sin 3128; na sluaig ceachtarda 2815; na catha cechtar-da 4278, 2936, 4858; dochum na cath cechtarda sin 4486; na curad ceachtarda 3056; tre ceachtarde dib 113; na cineada ceachtarda 1078; osna cathaib ceachtarda 1483, 2867.
- ceachtarnai, cechtar n-ái** *each of two*. Ac ceachtarnai 3868, cedarnai Eg.
- céile** m.f. (1) *fellow, one another*. A cheili 980, 1021; ré ceili 1222, 2744; da cheili 1798; i cend aroili 7 a cheili 2366; ara cheili 873; ar braigid a cheli 1242; each dib ac marbad a celi 1618; ina cheli 3455; tuc each dib poic da ceiliu 3723.
- (2) *spouse*. Carait mo cheili 4671; d' iarraid chuip a ceili 4685; bai fora ceili 4701; ni ricfa ceili eili 4708; re cheli 693; corpu a cæm-ceilead 4918; braithfet dit mo chele 1505.
- céim** *step, pace*. Rochind seig a cheim 1088; cen cheim ar cula 2944; ni cem ar cul 3419, ar cula Eg. V.n. of eingim.
- céin** (1) *while, whilst*. Cein bem ac tachar 2141.
- (2) **céin no co** *all the time till, until*. Cein co nn-eirig in ri 2163; cein co tanic 2763, 1831, 1842, 3267, 3336, 3660; gein no co riacht 4255; cein mata *except* 2502.
- ceist** f. *question*. Arin ceist 160; a.p. ceasta 156, 163, 903.
- ceithern** f. *band, troop*. O 'dchonnca-dar c. 1147; an ceithern sin 895; arna ceithernaib 856; cethirna 1409, 1477, 1520; cetherna calma 1430. TSh.
- ceithir-riád** *four-horse team*. G.s. as adj. carpat cæm ceithirriada 2694; a carbad cæm-cheithir-riada 4775. Cether-riad C.C., ceithirriata Tbc. 812.
- celebraim** *I bid farewell*. V.n. don cheleabrad sin 4346; do celebrad 1373.
- celg** f. *guile, stratagem*. Int sleag ceilgi 1159; ant indlead ceilgi 1120; tuc ceilg 4175; na tuca nech uaib cele 'ma cheli 2461; tré ceilg 1104; is imi doroni T. in ceile sin 3467; as fata rochuimnigis do chealga 4552.
- celgach** *guileful*. Ethiocles celegach 1622; sirc. 1380; co c. 4533.
- celim** *I conceal*. Ipv. 2 s. ceil 4144; 2 fut. 2 s. celfidea-su 567.
- célmaine** *augury, omen*. Gach celmaine condtrachta 2721. C.
- célmanach** *augural*. G.s.in (l.int) shag-airt celmanaig 3909.
- célmanaigtheoir** m. *augur, diviner* 3915.
- cen** *without*. Gan teachtaireacht 1073; gan fhis 1537, 2169; gan nech da chur 1654; gan a marbad 7 gan 2051; gan sid re brathair 2767; can anad 4830; abair ria can m' airm 7 can mo coin do leicedh do nech ele 3851; can a chorp-sum do beith lium 3983; can cuip a carad 4619.
- cen co** *though not*. Cen co hindusar dit *though I do not tell thee* 1350; cen co dech nech aili and, rachadsa 3920; cen cur-dligar a denam 4898; gé dechair-si cen co dechair 3985; can fis can aireachad 1111; can id-bairt do denam 868; can codlad 1095; can T. do thegmaíl dó 987; can duine do G. do loscad 4587.
- cena, chena** i.e. *without it, doubtless, indeed, yet*. 7 cena 4293; Et chena 1073; acht chena 1077, 1145, 2362; mad misi chena 1308; isin n-uair sin chena 2015, 4839.
- cend** *head, end*. Ba cend sægail sin do A. 3526; g.s. in n-indomain a cind 201; i cind in muigi 2311; i cend na T. 2618; d.s. o chind co bond 4277; ina chend *headlong* 1669; a cind 1183; do chind 1448, 3284; ar cind conaire 2085; ara chind 4215; as mo chind 174; osa cind 870, 947;



# VOCABULARY AND INDEX

- os cind 910, 3472; os bar cind 4565; a.s. ima ceand 183, 1453; do digail bar cend ar Creon 4661; do murad a cathrach 'na cendaib 4233; a cendaib na T. 4244; a cennaib a mer 2505; uara cendaib seic *on the ends of these* 2505.
- cendacht** f. *headship, supremacy* 177.
- cendais mild, gentle** 436, 1172, 1686.
- cend-chaim** *having a beautiful head* 589, 729, 2120.
- cend-chrúaid** *having a hard head*. Boga blaithi cendchrúaidi 1401.
- cend-garb** *rough-headed* 287, 2006, 3621, 4674.
- cend-mullach** *the crown of the head*. Cleithi a chendmullaich 2537.
- cendsaigim** *I grow gentle, I am soothed, appeased, propitiated*. Pret. 3 s. ro-cendsaich 3180; p.p. 3 s. rochend-saiged ained Oirc 2959; v.n. cend-sugud 2753.
- cend-tescta** *truncated* 1687.
- cend-trom** *heavy-headed*. Tamuin chruaidi chendtroma 2671.
- cenél** *race, kindred*. Can a cinel 4757; concindet oencenel 1617; dochum a chrichi 7 a chineoil 4617; cenela annidead erchoideacha 2774.
- cengal** m. *bond, fetter*. A cengail 213; do cheangal re cheli 693; asa cengal 2570.
- cenglaím** *I bind, wrap*. Pres. 3 p. roceanglaíd 1297; pret. 3 s. co rochengail 2935, 1382; rochengail 2567; p.p. 3 p. roceanglaíd 4750; rochenglaíd 1294; p.p.p. ua cengalta 1453, na cathchresa ceangailti 3518; v.n. do chengul 131.
- cennadach** f. *province, district*. Fo cricha 7 chendacha 1182. P.H. 5500.
- cennsa** f. *gentleness, meekness* 671.
- ceó** f. *mist, haze, vapour, fume* 3366; ceo cumad 4702; cor-ua ceo 2934; in ceo 3459; ceo crini 2705; na cloich-tigi ciae 1729, 4841; tre chiachaib 597. C.
- ceól-bind** *giving sweet music* 514, 851, 2023, 2225, 2675, 3954.
- cepóc** f. *quire-song*. Admolta a cheap-oigi caintige 4193. C.
- cérchail** *pillow*. Do chearchaillib 463.
- cert** *fair-play, just decision*. Ni dhén-adh cert na dlígedh 832; a cirt chrandchair 219; cert crandchair do chur aturra 3925.
- certugud** m. *directing, guiding*. Uair nir-cumaing a certugud 2359; ac c. a ech 2901. C.C.
- ces, cess** .i. cuairt P. O'C. *visit, time*. Is i sin ces 7 uair 575 Eg.
- césaim** *I suffer*. Pret. 3 s. ger-ces 28.
- cesfhagada** *missile spears*. Cess .i. cuairt, + fo-ga javelin 1399. Ceis .i. sleagh O'Cl.
- cesim** *I grumble, am angry*. Roches air 2514, L. indignatur Theb. vi. 747. C.
- cest** a caestus. Don cluichi cest 2507, 2513; ni ba setrech do chomorad cluichi cest 2501; tuc A. beim ceisti do C. 2536, cheste Eg.; b.-ceast p. xvii.
- cét** *hundred*. Tuced chucu cet do buaib 2271; tri chet do gillib 1468; tri chet marcach 2691; cet nathrach 199.
- cét-** *first*. Cetadaig *first night* 2993; ceteath *first battle* 2982.
- cet** *permission, leave, concession*. Ni cet sida doshir 4835.
- cetaigim** (1) *I permit, allow*. Cetaigim dit 3178; v.n. gan cetugud do 2493, an tibri anois cedugud 4896, nar-ua cedugud 2031, ac cetugud 2243. (2) *I bid farewell*. Pret. 3 s. rochetaig-sium 3179.
- cét-duine** m. *first man, first person* 849, 2116; ni tusu c. 2683.
- cét-faid** *sense, perception*. Roelait cet-fada curad 2827.
- cét-fer** m. *first man*. Is e cetter 1128.
- cét-gairm** *first calling*. 7 ata acat c. 3455.
- cét-gen** f. *first birth*. Ua hi ceitgen cloindi she was the first-born child 691.
- cét-gonaim** *I wound first*. Pret. 3 s. as e rocet-gonastair 352.
- cét-guine** *a first wounding* 357. Tbc.
- ceth** *shower*. Cetha 1982; na cetha do cairgibh 3632; risna cethaib 2340, 4114; ona cethaib 3426; tromchetha 369. .i. tonn C.
- cethar-aird** *four quarters*. Fo cheathar-airdib 204.
- cethar-chosach** *four-footed* 164.
- cethar-chosta** *four-footed* 159.
- cethir** *quadruped*. Iter ceithrib 1603.
- cethrar** *four persons* 954; roiaidsat in cethrar 2903; fa derrscaigtheach an cethrar fuaradar bás 956; is andsin rabadar cethrar curad 993; comrac cethrair 3120.
- cethre, cethra** *cattle*. Nilamdaís cethra 908; marbas cethra 2775; tre indib na cethra 1194; duine na ceithri 1428; iter ceithrib 1603; 'ma cethraib 3148; da ceithrib of their cattle 1645; rogeall di co n-idberad do cethraib di coimlín 3972; rohibbraid alma 7 cethra 2254.
- cethri** *four*. Ceithri mili 1421; ceithri hingina 1675; do seichedaib ceithri tarb 1484; ed cheithri n-urchur 2312.



# VOCABULARY AND INDEX

**cét-lá** *first day*. An cetla tangadar Greig 4342.

**cét-long** *f. first ship, principal ship*. Cetlong in betha 1941.

**cét-munter** *f. spouse, wife or husband*. Corp cnisgeal mo cetmunnteri 4638; dar eis a cetmuintire 4912. *C.*

**cétna** (1) before the noun, *first*. Is i cetna nech 769; is i cetna ech 2277. (2) after the noun, *the same*. Isint sleib chedna 1261; asin chathraig cetna 1470; dochum na coimlingi cetna 2290; ban samla cetna 2439; don chiniud cetna 2877; d' indsaigid in Chaladonda cetna 3193; (3) *the same thing* m. fagebtha an cetna do denam riu 4840.

**cét-oir** *the first hour, at once, immediately*. Fo chetoir 956, 2307, 2383; fo chetuair 3337; a cetoir 1126; a chetoir 3956; a chedoir 4666; ba chetoir 2113, 4738; ua chetoir 2168; 'sa chetoir 4578.

**cét-smacht** *m. first decree*. Is é cet-smacht rigi doordaigh-sium 4586.

**cia** *m. who? ca f., cid n*. Cia nach fidir 1667; cia an duine seo 427; cia iter 2321; cia sib 4001; cia dib 218, 667, 4322; cia in sluag 2652; gabadh cia sud 4717; cia th' athair 1820; ca crich 1821; ca hólé dib 1890; ca raet 1901; cid 'ma cidii? 1249; cid daib *what ails you* 1865; cid on 418, 3408; cid 'ma n-iarthai ormsa 1700; cidead 562; cid nam-leig-sea ort 3494; ca furtacht 3754; cid bud choir 1187; cia na dirmanda 3385; cid bé cia thú 4720; cid tra acht nay 669, 953, 3441, 4218, 4284; cid ima roíue 3551; cidh dodhenum 3634; cidh rotescan crann 3698; cid ní risi ndechadar 4757.

**ciachmar** *misty, foggy*. Neoill ciach-mora 1964.

**cián** *distant, far, long*. Co cian 984; re re ciana 2533; o chianaib *just now* 2087; o cianaib 3598; ua na crichaib ciana 694.

**cián-aesta** *long-lived, aged* 155, 332, 1140, 1172, 2186, 2265, 3570, 4403.

**cích** *f. pap, teat*. G.s. ag iarraid chithi a muimi 1788; o cichaib suas 523.

**Cích-loiscthe** *having burnt paps, Amazon*. Rigan na Cíchloiscthi 4774, 4799, 2412.

**cid**, *gid though it be, though*. Cid mo choscar-sa 'dehluintea 4789; cid airm 852; cid ad eascara 4467; gid 733, 848; gid mad béo 1011; gid am 1124; gid sochaidi dochodail 1340; uair gid feochair 1710; cid bé cia

thú 4720; gid I. mac Eson *as for I. son of Eson* 1997, 3956; ged ed 2092; gid ed *nevertheless* 2366. *V. cia*.

**ciim** *I weep, wail*. Pres. 2 s. cid 'ma cidii, l. cii 1249, cid ima cini Eg.

**cilornn** *pitcher, urn*. Cilarnd 1663. Cilorn *C.*

**cimas** *border, fringe*. 7 cimas do dergor 2496; cimus alaind ordha 3739; cona chimsaib 1515. *C.*

**cimsach** *fringed, hemmed* 462.

**cin** *m. guilt, sin*. Ad chintaib fein 4897; i cinta mo meic 2126; a cinta a ingine 809.

**cin**, *v. mo cin*.

**cindim** *I fix, determine, resolve*. Pres. 1 s. cindnim 664; ipf. 3 p. ar na cintis eich 2429, *v. cingim*; 2 fut. 3 s. risa cinfedh a comarle 244; pret. 1 s. cor-chinnius 4340; 3 s. rochind 1088, 4667, 4783, dochind 4869, nar-chind 1138, o rocindestar 246, rochindestar 630, uair docindastar 1076; 3 p. ro-cinnsit 3872, rachindsed 4900, ro-chindsed 1290, 1735, 2986, rochindsead 2625, rochindsetar 1870; p.p. rocinded 584, 2052, 2921.

**cindiud** *m. end, conclusion*. Is i seo crich 7 cindiud 2918, cinded Eg.; nír-bo choir duit an cinnead sin do denam 4790.

**cindus**, **ce + indus** *how*. Cíndus dodenad 1344; cindus leicfet uaim in gilla n-oc 2549.

**cined**, **ciniud** *m. race, nation*. Ni fuil crich na ciniud 570; cach cineadh 860; 'na hindtamlag na huile in chinid 571; comairei in chiniuda 2620, 569, 1600; don cinedh 3783, 4; don chiniud 225, 2877; antan beidid na cineada 1078; na ciniuda 1378, 1390, 1429; d'foiridhtin na cined 3858; fa coir dona cineadaib 4285, 1080, 1101; ní choiglend do chineadaib 842. *C.*

**cingim** *I go, step*. Ip. 3 p. ar na cintis eich *whom horses could not excel* 2429; pret. 3 p. rochingset 2980; *v.n.* a cheim 1088; can cheim 4609, *v. céim*.

**cinnte** *certainty*. Cinnti 1326, 61; uair is cinnti 3721; is cinti 1703, 5; is cindti daib 3919. *Laws*.

**cipe**, **cippe** *line, phalanx*. Dorone cipi comdaingen catha 534.

**cip-indus** *however*. Cipindus bes tra a torrachtain 3707. *V. is*.

**cír** *f. comb, crest*. Cír chathbairr 3418. **cír-dub** *jet-black* 4358.

**cirrad** *cutting, tearing, hacking*. Cirrad 993. *C.*

# VOCABULARY AND INDEX

- ciséil** *devil, stratum of corn in sack, spark* 4358 Eg. **Cisál** Wi.
- ciúin** *calm, gentle, still*. Neoilli chiuine 4264; comrada ciuine 718.
- ciuitas** *city*, L. civitas 2663, 4798 Eg.
- clad, clod** m. *dyke, rampart*. Risna cladaib 3277. *C.*
- cláenaim** *I incline, slant, strain*. Ip̄f. 3 s. rochlénad 1995.
- claidem** m. *sword, tusks*. Is e mo chlaidem as cumachtach 4063; acht mad a cloideam nama 1381; cloideb 1416, 1892; claidéb 1932, 2127, 2498, 3108, 3393; beim claidim 3962; re glondbeimnig a claidem no a clomair 872; am chlaidim 1309; fordingis in claidim claislethan 4525; donocht a chlaidim 919, 3945, 4016, 4576; ronocht a claidem 3391; rathairring a claidem 973; 'ma claidim n-urnocht 4033; n.p. cloidmi 1271, 4774, cloidme 1473, 7 a claidib nochta 2132; ragabsad a claidib 1955; a cloidib 3070; do chlaidib 3060.
- cláin-bhreth** f. *perverted or warped judgment*. Cláinbhreth C. 4759.
- cláin-cholach, clóencolach** *perverse and wicked*. Ag Creon cláencholach 4655; cosin cathraig cláincolaig 251. Air-chindig chloincholaig *Fis Ad.* 29, 29; clain ate colaig *ib.* 29, 14.
- clais-lethan** *having a broad groove* 4525.
- cland** f. *progeny, children*. Is tu ba cland dam-sa 2103; nír chosmail mo chlann 7 clann colach 4197; ceitgen cloindi 691, 1455, 4295; do claind chaithim 4153; rucait clanda suarca 2035; cona clandaib 1676.
- clárad** m. *planking*. Crandoga com-daingne claraid 4243, 1952. *C.C. Cf. Aisl.*
- clasach** *ditch, trench, moat*. A.p. clascha 1642; d.p. arna claschaib 1646; tar na clascaib 4099. *C.*
- clé** (1) *left*. Osa gualaind cli 3320; da leith chlí 926; ina llaim cli 1551, 4016; cor-ben a lam cli comnairt 4021. (2) *uar a chliu on his left side* 1416.
- clechtaim** *I accustom myself, am wont, use to have*. Pret. 3 p. is misí rach-leachtsad ant oireacht-sa orra 839; v.n. re sirchlechtsad *by constant custom* 2107.
- clemma** f. *marriage alliance*. Clu na cleamnad sin 688; uad cleamnada do 343, 452, 4. *C.*
- clemnas** m. *alliance by marriage*. Ar gairi in cleamnasa 3201; arbithin cleamnais 629; cuich roopabad clem-nus 676.
- cles** m. *feat, trick*. Roimir cles carpait furru 2908.
- cléthe** *ridgepole, roof-tree, top, excellence*. Ba hálaind in cleithi 2999; 7 cleithi a chendmullaich remi 2536; i cleithi (l. a) cendmullaig 2889; a díbrucud i cleithi mair 2471; i cleithi i (l. a) chind 2528.
- cliab** m. *chest, breast*. Ina cliab 1011; treana chliab 4526; 'na chliab 3295, 4549; i cliabaib 402.
- clíamain** m. (1) *son-in-law* 1172; g.s. ac comdingnad a cleamna 2420; gai a clemna 1819; do chleamnaib 666; tuc-som da clíamain 2284. G.p. cona coecait clemnad *Æn.* 37. (2) *father-in-law* 4339, 3392.
- cliath** f. *hurdle, wickerwork*. Cor-ba dluithitherre cleith lenad 2823, leined Eg.; 7 cliatha cruaidi cranda 2672.
- clithir-diamair** (1) *having secret, hidden shelters*. Tresna coilltib clithirdiam-raib 312. (2) *secret shelter*. I clithir-diamraib na coilled 508. Clithar C.
- cloch** f. *stone*. Ata in cloch 2779; cloch mulind 1668; comard ré cloich na cathrach 4224; n.p. clocha 851, 1984; na clacha comthenda 2070; a.p. clocha cruaidi 4111; dochlochaib comamais 4235.
- cloch-shnechta** *hail, hailstones*. Cor-bó comdluith ré cethaib cruaidi cloth-neachta 4114, 1983. *C.*
- clochta** *made of, consisting of stone*. Re doirrsib clochta 4103.
- cloich-tech** *stone-house, belfry, tower*. O' tchondaire Baich na cloichtigi ciach 1729; adchondaire na claiethigi 4841. O'D.
- clóim** *I conquer, overcome*. Ip̄f. subj. 3 p. ní cláfidis 3446; p.p. rocláidead 361; rocléit 2827, roclaidhit Eg.
- clomair** *scratcher, tusk*. A claidem no a clomair 872. Clamaire, Din. Clam-ram *I scratch* O'R.; cf. glomar.
- clú** m. *fame, rumour*. In clu digair 1605; ba caeom do chlu 3383; mad móo a clú let 3781.
- clúach** *famous*. Co cluach 1181. *C.*
- cluiche** m. *play, game, sport*. Rocom-triallad leo cluichi disci 2468; is amlaid donithea in cluichi sin 2469, 2496; dena cluiche re do comais 3781; tairnie in cluichi caintecha 2589, 3016, cluichedha Eg.; a mac-samlai in cluichis in 2193, 2256, 2475; do chommarad na cluiched 2201; do ch. cluichi chaintig 2191; a cluicheda 2588; 7 cluicheda suarca subacha 2183; dogentar cluicheda caintecha 2957.

# VOCABULARY AND INDEX

**clúm-deraigthe** *stuffed with down.*  
Do chearchaillib caema clumderai-  
thib 463. *C.*

**clusal** *f. prison, cell of hermit.* N.p.  
clusala 1657. *C.*

**cnáim** *m. bone, tusk.* Do chnamaib  
eifintí *ivory* 472.

**cned** *f. a wound, sore.* N.p. ní hiat a  
cnedha 3837; na cneda 637. *C.*

**cnes** *m. the human skin, trunk, chest, body.* Ní ricfa ceili eili mo chneas-sa 4708, 1148; coma crechtach comos-  
laichti a chnes 3542; g.s. crehta a  
chnis 2101, 2765; a cnis an curadh  
sin 1093; re cnis na cathrach *close*  
*to the city* 4117; re cnis 3736; trena  
chnes 4894; trena cnesaib 1908; fa  
chneasaib 1275; n.p. cnis gonta  
4689. *C.*

**cnesaigim** *I cicatrise, heal.* V.n. arna  
cnesugud 1403; g.s. cnesaighthi  
1156.

**cnes-gel** *having white skin* 2912.  
Corp cnisgeal 4638; cuirp chaema  
chnesgela 2885.

**cnet** *f. sob, groan, sigh.* A chned  
churad 2931. *C.*

**cnoc** *m. knoll, hill.* Da scailter cnuic  
3446; dar cnocaib cendgarba 4674.

**co to, up to:** prep. with acc. but dat.  
pl.; before vowel of art. or pronoun,  
*cos-*; before vowels of other words,  
*h-*. Cusin Teib 3384; cosan inad  
4561; cos aníu 4321; gusan Scei-  
thia 4789; cusna sluagaib 1996; co  
tigib 2600; co crichaib Grec 2587;  
co muighibh 3612; co hairm 4560;  
co hArgus 1006; co dubach 1256;  
co hudmall 929; with poss. pronoun:  
cona lansaillsi 1923; with  
rel. pronoun: cosar-cuireadh 894,  
in slug eusa soichi 3350; com-  
pounded with personal pronouns:  
1 s. cucum 3312, chucumsa 1737,  
2125; 2 s. chucut 1656; 3 s. chuici  
516, 1743, chuigi 1068, 4275; 1 p.  
chucaind 1672, 2012; 2 p. chugaib  
4731, chucaib-si 2953; 3 p. chucu  
111, 2271, cucu 3475.

**co n- with:** prep. with dat. co n-arm-  
fogrugud 1175. With art., *cos:* gusna  
sluagaibh 797; with poss. pro.: cona  
rigaib 1378.

**co n- conj.** *so that, until,* with subj. *in*  
*order that.* Co rrobris a buird 3620;  
co rrocumscaigi 3621; cona dernsad  
coibnius 377.

**co-cnaim** *I chew.* Ip. subj. 3 s. co  
sirchagnadh 906; v.n. 'ga chagnam  
3325; ac cognam 1246; do chaenum  
3341.

**co-crích** *f. confines, boundary.* I co-  
crích na Greici 2669.

**cocuasta** *concave, hollow.* A chruit  
choguasta 851, 1170; cathbairr c.  
1567, 1375; i carraic c. 256; fetana  
c. 514. *C.*

**cocur** *whisper, secret counsel* 654.

**cóem-chele** *f. spouse, consort.* Do  
chaemchele 110.

**cóem-choiserctha** *fair-consecrated, duly*  
*consecrated.* Teni c. 3412; an sruth  
coemcoiserctha 3580; fon sruth  
coemcoisrectha 3608.

**coibnius** (com-fine) *m. relationship,*  
*kindness* 377. Croeba coibniusa 710;  
is facus uar coibnes 2137.

**coíc, cúic** *five.* Cuic rig dec 3329.

**coíca** *fifty.* Coica ingen 1457, 2012;  
atchondaire T. in cæcaid curad  
1696.

**coicéle** (com-céle) *m. (1) companion.*  
(2) *companionship* 378. .i. comairle,  
*Acall.*

**coícer** *five persons.* Co rotoitsit in  
coicer miled so 3554; 7 torchair in  
cuicer 3149; acht aencoicer nammá  
71.

**coiclim** *I spare, save, reserve.* Pres.  
3 s. ní choiglend 842.

**coill, caill** *f. wood, forest* 1808; cor-ba  
coill comdluith 3282, 3658; ua  
clithirdiamruib na coilliudh 1751;  
na neoil coilli comdluithi 4842;  
sechnon na cailli 1762; tresin coilli  
1831; risin coill 1516; do chomlasa-  
main na cailleadh 4737; i c. na  
coilled cruime cræbaigi 509; i coillid  
N. 2327; na coillti 283, 289, 736,  
1463; is e aircchisses cach gabad coil-  
led 2662; dar craebaib na caillead 910,  
915, 917; uisqui coillti Nem 1746;  
feda foithremra coillted N. 2199; dea  
na cailled 2661; a coilltib N. 1478;  
co coilltib Nem 1715; tresna cailtib  
dluithi doimtheachta 4673.

**coillteág** *f. little wood* 896; isin choil-  
leigh 2059.

**coimde** *safety.* Ní coimge duindi 4855,  
coimdigh Eg. *Acall., C.*

**coím-denmach** *finely fashioned* 468.

**coim-digna** *height, very summit.* Is  
comdingna cuici 3211.

**coim-dílse** *f. common possession, equal*  
*rights or opportunity, a fair field.*  
Roleicsead comdilsí 3182; doleig  
coimdisli 4474. *C.*

**coim-dingnad** *m. strengthening, forti-*  
*fying, comforting, comfort* 1360,  
1848, 2104, 2420, 3393; 'ca coim-  
dingnad 4201; 'ca choimdingnad 4347,  
4707.



# VOCABULARY AND INDEX

- coim-dírech** *very straight.* Co crund caem comdiríuch 2849.
- coim-dítiu** *f. protecting, protection.* 'Ga chomdítin 1930.
- coim-ecla** *f. great fear, consternation, panic.* Comegla 2736.
- coim-écor** *array, adorning, equal layer, fixed position.* Cathbairr coemegair 1529; in crandoic coimfhecair 486; i comeur 318; asa coimegur 4421. C.C.
- coim-écreaim** *I arrange, set in order.* P.p. 3 s. rocomecrad 2209, 2221; denom. from coimecur, coimegur 4421.
- coim-érgim** *I rise with, go on a hosting with, rise up.* Ip. 3 s. intan rocoimergead 2070; pret. 3 s. rocomerig 2292, 2934; rochomerig 1302, 2337; rochoimeirig-si 4639, 4064; rochoimergead 2045, 2133, 2198, 2226, 4482; v.n. dorindead comergi 2797, 3038; ac comergi 2200.
- coimét, comét** *guarding, keeping.* Lucht a cometa his guards 2714; don coimed sin 3875.
- coimétaim** *I guard, keep.* Ipv. 2 p. comedaíd 3879; ipf. subj. 3 s. co rocoimhetad 811.
- coimeteacht** *f. companionship* 242; coimitecht 1479, coimeteacht Eg.; lucht coimidechta 1148, 301.
- coim-fergaim** *I become angry.* Pres. 3 s. rocomfergaíd 2517.
- coim-fheidm** *the same or equal effort or strength, joint effort, great struggle.* Isin coimfheidm 2814; ar toirnem chuingeda choimfedma 1098.
- coim-fhillte** *bent together* 401; ara ngluinib coimfhillti 2534.
- coim-fhliuch** *filled with moisture.* Neoill comfhliucha 1963.
- coim-glic** *m. a conflict, duel, wrestling-bout* 2554. Coimngleic Din.
- coim-gressaim** *I incite.* Ipv. 2 s. comgres cach 2286; pret. 3 s. corcomgres 3056; rochomgres 2401, 2906; v.n. aca comgresacht 4448.
- coim-indsaigim** *I approach, attack simultaneously.* Is andsin coimindsaigíd 4858.
- coimithech** *strange, foreign, hostile* 689, 721, comthaideacha Eg.; coem coimithech 482; marcach caem comuithrech 2345; a curadaib comithi 1547, comidhthi Eg.; ua na crichaib comaidchi 694, comtigi Eg.; d'foiridhtin na cined coem comidech 3858. Com-aigthe *Lism.* 733; comathech, attech *Aur.*
- coim-leng** *f. race, contest.* Doronsat comling 1811; coscúir comlenga 2425; g.s. inadaib coimlenga 2329, 2388, 2397, 2399, 2451; dochum na coimlingi cetna 2290; ar buaid na coimlenga 2409, 2462; isin choimling 2339, 2440; do choimling choimretha 2423. C.
- coim-lepaid** *f. a joint bed, nuptial couch.* Ní ricfa ceili eili mo choimleabaid 4709; isin choimlepaid sin 4555. C.
- coim-lethaim** *I overspread.* Pret. 3 s. rocomeleath 2705.
- coim-lethan** (1) *equally broad, square* 1642. (2) *very broad.* Tar na clascaib coimlethna 4099.
- coim-lín** *the same or equal number, complement* 3972; an coimlin curad 894, 1306; a coimlin 1457, 2272; rogeall di co n-idberad do cethraib di coimlín ar-marb do shluagaib 3972.
- coimnesa, v. comnesa.**
- coim-ré** *f. the same time, one epoch* 1191. C.
- coim-réid** *equally smooth, level* 265, 1197, 2268; caíti comredi 2222.
- coim-remar** *stout, very thick.* A corrana coimremra 1277; 7 slegh coimremar 3575.
- coim-rith, coim-riuth** *m. (1) running at, attacking* 2809. (2) *running together, a race, joint course, running in double harness.* Rofocrad comrith 2305; 'man comrith 2331; do choimling choimretha 2423; ar echaib caema comretha 1513; buaid coimretha 2385; comartha in choimretha 2443; dentar in comrith 2460; ac comrith ri aroili 2809, cf. ní dene comrud friss inule arabad huilce díblinaib (*Do not thou run in double harness with him in evil lest both of you become evil*) *Wb.* 5<sup>a</sup> 38; an tús do chomh-ruith 's tu óg (*At the outset of thy course in double harness whiles thou art young*) *Leabhar nan Cnoe* 295.
- coim-shlemuin** *very smooth, slippery, lubricating* 2560. Slemón Wi.
- coimsigim** *I fit, arrange.* P.p. 3 p. rochoimsigíd 1274. *Laws.*
- coim-thindenús** *m. great haste, urgency.* Ag comtindinus 4816.
- coim-thriallaim** *I attempt along with, contest.* P.p. 3 s. rocomtriallad 2468; v.n. ac coim-triall 4730.
- coinde** *meeting* 1110; a coinde 7 a comdail a brathar 4419; doroinde I. coinni 576; a coindi na curad 932; dorignead condi 3006. P.H.



# VOCABULARY AND INDEX

**coir** *just, right*. Is coir t' olc do denam 4263, 4271; fa coir 4285; nar-bo choir an comairli sin 4134; ni coir 1808; nir-bo choir duit 4790; com-par. coraide 1356; is coraidi 2759; is coru dit 3461; cora 625, 3257, 4027, 4322, 4431, 4657, 4667.

**coirneada** *garlanded, overhanging, bent*. Ar lar fualascaigh coirneadaí 46; for bogadaib cornetaib 1276. Coirnim *I tonsure*, denom. from corann *crown, garland*. C.

**coisercaim** *I consecrate*. P.p. docoisercaidh 3696; p.p.p. caema coisergtha 4604, 1198; cosearctha 562; coemcoiseretha 3580; coemchoiserca 3412, 2068; coiseretha 1783; coissechartha 2066; v.n. ar na coisegrad 4762.

**coiside** (1) m. *foot-soldier*. In cosidimer 2904; curaid 7 cosigida 4098; comling da coisidib 1812; (2) as adj.: dona sluagaib coisidib 2422. C.

**coitchend** *common, general*. Cend cumachtach coitchend 1264; co c. 544, 1136.

**col** m. *incest, sin, crime*. Na benad do chol rind 4591; cach col 1064; a haithli na morchol 138; ar met a chuil 434, 566; indisin in chuil 435; cuimniugud in chuil sin 1936; a haithli in chuil doronni 3412.

**colach** *sinful, incestuous*. In cumdach colach 786, 860; clann colach 4197, 4661; g.s. os cind na cathrach colaigh 1574; dochum Chreóncholaigh 4751; a.s.f. tabraid in colaigh 2125; ac ditin cuirp colaich 3409.

**colaige** f. *sinfulness*. Ara colaigh 616. **coll** *losing, loss, ruin*. Ar na choll 2100. **collaide** *fleshy, carnal* 1627.

**coloma** f. *column*. Risin colamain comáingín 1152.

**colptha** *calf of leg*. Co colpthaib 732.

**com-**, v. also com-m.

**comach, com-bach** *utterly breaking*. Comach claidim 3563; coma chlaidib 3266, Eg. comach; a haithli an lancomaig 1092; ar na comach 1603, 3949, 3487, 3563, 4688; co nderna comach 2909; do chomach 4664. Comagh i. briseadh O'Cl. V.n. of com-bong-.

**comachtach** m. *magician* 3570. V. cumachtach.

**com-adas** *fit, meet, proper, well-matched*. Re cheli comadais di 693, 110; a chomain chomadais 1746. W. cyfaddas.

**com-áes** *equal in age, coeval*. Dena cluiche re do comais 3781; a comais 4162.

**com-áesta** *coeval, of the same age*. A derbrathair c. his twin brother 1897; 7 a comlin da tharbaib comáesta 2272.

**com-aicsigim, com-fhocsigim** *I draw near to*. Pret. 3 s. rocomaicsich cach 3067; 3 p. comaiscit 4724, comfaicsights Eg.

**comaid** *food, feeding together, companionship*. Co nbi scitheach ar caithim an comaid sin 1037; comaid 4035. Comaid mess, messing, eating together H.B. Cf. comithi commensationes, Wb. 20<sup>b</sup> 21. Victusque cibis Theb. ii. 679.

**comaid, v. cumand**.

**comaidem** f. *boasting, bragging* 3470, 3670; robad comaidhem 3612; ag c. 4043; ac comaidim 4045; gair comaidme 4044.

**com-aimserda** *contemporary* 332.

**com-ainm** m. *cognomen, name* 3, 12, 95, 155, 278, 496, 900. C.

**comair, ar comair** *over against, opposite; for the use of, for the purpose of*. Ar comair in rig sin 1553; ua comair 1791; isin sáebhoiri ba chomair 3545. C., P.H.

**comairce** (1) *protection, shelter, safeguard*. Ar ar fæsum 7 ar ar comairei 2140; doberi-siu comairei 2619. (2) *signal*. Co raseind sdoce comairei 4307, comaire Eg. V. comare.

**com-airle** f. *counsel* 576, 2032; is i comairli 579, 654, 1081, 1110, 1185, 1290, 3324; is i comairle 3872.

**comairlech** m. *counsellor* 1140, 4403.

**com-airlech** *equally slaughtering, equal slaughter*. Ac c. 3106. C.

**com-airseng** *very wide, expansive*. In ceathar duil comairsing 3080.

**comaitecht** f. *accompanying, company*. A gnathamais comaitechta 4367.

**comall** m. *fulfilling*. Nocha n-uil comall caradraid 1115; do chomull a charadraid 2352; can chomall caradraid 4429.

**comallaim** *I perform, accomplish*. Pret. 3 s. ni racomaill ani sin 2042; p.p. 3 s. is ed on rocomailled sin 685.

**com-alta** m.f. *foster-brother or -sister*. Is e ua comalta 3826, 4662, 4; a da chomalta 2231. Cym. cyf-eillt.

**com-altas** m. *joint fosterage, intimate friendship*. N.s. 440.

**comamus** m. *mutual aiming at, striking, good aim*. Do chomamus cuirp araili 2519; g.s. as adj. comamais 1954, 2888, 3284, 4112, 4235.

**com-arba, com-arbem** *successor, coarb, co-heir*. Cen comarbada 3050, comarbha Eg.

# VOCABULARY AND INDEX

- comarc** *signal, warning.* Sdoce com-airce 4307, comaire Eg. C.
- com-ard** (1) *equally high, equally tall, level.* Adchondaire da ralaig mbeaca ainmeirdi comard ré cloich na cathrach 4224, 264; is at cæma comarda 2680; iter da sliab chomarda 2269; fogragad na cruinni comairdi 1285; co tri ciraib comarda 1452. (2) m. Roreithset ua chomaird *they ran abreast* 2443.
- comartha** *mark, sign.* Rosuidiged crich 7 comartha 2310, 2443; ua comartha 740, 1384; 7 comartha 1222; a comardha coscair 3733; a c. 883, 4740; i comartha sida 2008; i comartha a sacerdoiti 2291; i c. a choscuir 2419; rofhacaib comartha 1919; mar chomarthai 2241; a comartha seic 3029.
- com-brúid** m. *crushing* 2909. C.
- com-buaidirthe** *much troubled, disturbed* 2798.
- com-buaidred** m. *disturbing.* 'Ca c. 2161.
- com-buid** f. *a being together, companionship.* G.s. a æs cumtha 1006; a fer comtha 3360; carait cumtha 3378, 2317; v.s. a fhir cumtha 3374, 3797; a fir chumtha 3979. C.
- com-chaitheam** m. *eating, spending together, sharing.* Ac c. 680.
- com-chengailte** *joined together, united.* Comecheangailti a cathbairr 7 a claidmi 4513.
- com-chengal** *a joining together.* Arna chomcheangul 1484.
- comchland** *planted together, thrust in.* Do slegaib comclanda 3282. Comcland, elandad *thrusting.* Metr., *Laws.*
- com-chói** *a weeping together.* Ac comchui 1921.
- com-chosmail** *exactly alike* 478.
- com-chosnum** m. *mutual contention* 583.
- com-chrathaim, com-chrothaim** *I shake together or vigorously.* V.n. ac comchrathad 3063.
- com-chruind** *quite round, circular.* A miasa comchruindi 485; cairgi comchruindi 3087.
- comchumaisc** *I mix together, mingle.* Ip. subj. 3 p. amal concumaisetis 3079.
- com-daingen** *very strong, firm, stable, solid.* Da sciath comdaingen 3305, comdaingne Eg.; g.s.f. comdaingne 938; comdaingni 688, 3023; a.s.f. comdaingin 348, 1152, 1216; dirim dluith catha comdaingin 972; donith carraig comdaingean de 1201; ba hacaireda comdaingni 3534; ina cathrachaib comdaingnib 1233; i crandcaib comdaingni 1952, 4242; i tulchomaib comdaingne 2250; ré doirsib clochta comdaingne 4103. C.C.
- comdaingnigim** *I strengthen.* Ip. 2 s. comdaingnigiu 1772; 2 p. a firu comdaingnid 4812.
- com-dál** f. *meeting, tryst.* Ad chomdail-si 1050; a coinde 7 a comdail a brathar 4419. C.
- com-dath** *of the same colour.* G.s. used as adj.: do tharbaib comæsta comdatha daibsi 2272; co n-erboll comdatha 2281; co nn-etach a comdatha 2291. Wi., C.
- com-delb** f. *the same shape, equal beauty.* G.s. as adj.: ba gairit coma comor comdelba re athair he 2689.
- com-derg** *very red, crimson* 2913, 3285.
- com-dibraicim** *I hurl, shoot.* P.p. 3 p. rochomdibraicid 3086; v.n. comdibriugud; g.s. as adj.: comdibhraichti 1984.
- com-dichracht** f. *eagerness, resoluteness.* Ar c. a comraic 3124. Coim-dichra C.C.
- com-dlúith** *equally dense, very close, compact.* Cor-ua ceo comdluith 2934, 3282; coma coill comdluith 3658; cor-bó comdluith ré cethaib 4113; na neoil coilli comdluithi 4842.
- com-dlúthaigim** *I close together, throng.* Pret. 3 p. rochomdluthaigsed 3226.
- com-dorcha** *very dark* 2337, 3366, 4264, 4863.
- com-drud** *pressing together, closing.* Ac comdrud a edaig 3739. Drud, drut C.C.
- com-fhada** *very long, of full length* 326.
- com-fhairsing** *very wide, expansive.* In cruindi comfhairsing 3040; in ceathar duil comairsing 3080.
- com-fháiscim** *I squeeze together, embrace.* Comaisetis 4724, comfaicsig-sit Eg. Cf. TSh.
- com-fhochraib** *near, nigh.* I comfhochraib di 2068, 3323.
- com-fhocus** (1) *nearness, neighbourhood.* I c. do 1520, 2633; a c. don T. 4608, 4675, 4733, 5, 1198, 3889, 4049; a c. na caillead 914, 1609; i comfhoccos duit 1657; i comfhacús do 2451, 2460. (2) *near.* Is comfogus bas dó 4179; a feaib 7 a foithrib na crich comfhogus 4537.
- com-gaiscedach** *equally valorous, companion in arms* 4662.
- com-gasced** m. *of equal valour, coeval in arms.* Comalta comgaiscid 3826. C.

# VOCABULARY AND INDEX

- com-gel** *equally white, very white* 2340.  
**com-glanaim** *I cleanse thoroughly.*  
 Pret. 3 s. rochomglan 2101.  
**com-gluaisim** *I move together, convulse.*  
 Pret. 3 s. coomgluais in cruindi 3039.  
**com-iadaim** *I enclose around.* Pret.  
 3 p. rochomiadsad 3279.  
**com-immda** *very many, very numerous.*  
 'Ma cethraib comimda 3148.  
**com-imtheachta** *easily passable* 3533.  
**comla** f. *door, fold or leaf of a door.*  
 Ag drud na comlad n-adbul n-umaidi 4102; co racumscaigid com-lada 4420. Wi.  
**com-lai** *he went, followed.* Ro-comlai 2403.  
**com-laigim** *I fall prostrate together with.* Comlaigid forro 4725.  
**com-lán** *quite full, perfect, complete.*  
 Co cend mbliadna comlaine 2034.  
**com-lánachadh** m. *a completing* p. xv.  
**com-lann, comlund** m. *an equal contest, combat, match, duel.* Nir miad ri milid dibh comlund 'rit 3779; roba chomlund bagach 3122; ante fogres comlund comland fort 4369; no an comland dochuirfed riu 4013, 4350; g.s. cethrar curata comlaind 954, 996, 1114, 1309, 2578, 4366; dochum in chomlaind 3160; curaid comlaind 4366; dochum an comlainn 4372; d.s. do chomlund rit 4885, 4363; da chomlund ris 3209; on chomlann 4383; rochuirset comlund 2870, 3117; do chomlann 894.  
**com-lasaim** *I set aflame, blaze.* Pret. 3 s. co rachomlas 4277, 4283, 3 p. co racomlasadar 4683; p.p.p. comlasta 4447; v.n. ac comlasad 4738.  
**com-lasamain** (1) *flaming, blazing.* Athinni crithrech c. 4685. (2) f. *inflammable material.* Do chomlasamain na cailleadh 7 dochuirsed na curpu fuirri 4737.  
**com-línaim** *I fill up.* P.p. rochomlinad 703; v.n. arna claschaib comlinta sin 1646.  
**com-loscad** m. *consuming, burning up.* A comloscad a corp 4721; da comloscad leis 2218; cedugud comloisethi 4896; v.n. of comloscim; p.p.p. tre indib na ceathra comloisethi 1194.  
**com-lúaimnech** *moving swiftly or together* 1169. Luamnach Laws.  
**com-luge** *joint oath, conspiracy, covenant* 438, 1880, 2614 Eg. C., P.H.  
**com-lugud** *tying down* 2614, comluigi Eg. Cf. Laws sub voc. where the words are similarly confused.  
**com-lúith** *equal agility.* Ua chomaird chomluith 2443.  
**commaidem** f. *a bragging, boasting over.* 7 coscur. 7 comaidim na Sceithia 4770; a chomaideam 353; an commaidhem sin do cloisdeacht 3670; 'gar c. 2971; na gairi comaidmi 4768; ag comaidim a coscair 4045; curaid da commaidem 3362; ag comaidem na ngnim 4043; ruc M. a coscor 7 a comaidem 2834, 3470, 3880.  
**com-maidim** *I boast.* Pret. 1 s. rocommaidius 357.  
**com-máin** f. *equal-gift, equivalent counter-gift, mutual favour, obligation, exchange.* A chomain chomadas 1746. C.  
**com-mann** *company, companionship.* Comand 438; rohindestar commund 630; fer comaind 3360; cuimniugud comand 3947. C.C.  
**com-mór** *equally great, very great.* Ba gairit coma comor 2689; na cairi commora 3624, 4207; ina sciathaib coema commora 2174.  
**com-móraigim** (1) *I glorify, magnify, urge on, intensify.* Pret. 3 s. misi dochomor na catha 4320; ipv. commor catha 1354; rel. is i chomoras 1736; 2 fut. 3 s. commorfád 1184; v.n. catha do chommorad 1370, 1546, 1803, 2147, 3807; a cluichi do chommorad 2572; a n-inad commordha m' oidhedha 3850. (2) *I equal.* Uair nir-commor coraid risin trenfer sin 2521.  
**commus** m. *power, control, restraint.* Cona roibi ceandacht no commus ac neach d' araile dib 177; cen chummus 2493. C.  
**comnaide** *dwelling, staying, abiding, resting* 981, 2596. C.  
**com-nart** *very strong* 401, 3402, 3533, 4021, 4816; commert 2082, 3109, 3320; coimnert 3676, 4237.  
**comnesa** *nearest, next.* Ua c. di 510; ua c. doib 1638, 1874; ba c. do sin 2294; ua comnesu do-side 2360; nach ua comnesa do I. 3618; ba coimnesa di 4682; fa coimnesa di 901. P.H.  
**comnesta, coibnesta** *kindred, allied.* Tangadar na ciniuda comnesta 1390.  
**com-nocht** *quite bare* 112.  
**com-núallaim** *I wail with, make joint outcry.* Pret. 3 p. rochomnuallsad 2203. C.  
**com-óentu** m. *unity, agreement.* Ag comántaid 1337, ic comántugud Eg.  
**com-ól** m. *drinking together, banqueting.* G.s. in taiscech comoil 486; comola 1910.



# VOCABULARY AND INDEX

- comórtus, commórtus** m. *ying, rivalry* p. xvii. *C.*
- com-olsaichte** *open, exposed, perforated.* Coma crechtach comolsaichti a chnes 3542.
- companach** m. *companion.* Mac a companaig 4664.
- compar** *breast, chest.* I compur a chele 402; da compura cleb 533, 5. *C., C.C.* Compar a chroidhe *TSh.*
- compert** f. *conceiving, conception.* Ba hingnam comperta di 2688. *C.*
- comrac, comruc** m. *encounter* 3163, 4343. Comrag 4311; i forciundiud in comraic sin 2830; dochum an chomraig 4434; errad comraig 1114; i forciund in comruic 2872, 3163; do chomruc 3209; do comrag 4215, 4350, 4363, 4881; caiscid bar comruc 2459; rofocair comruc 2839; ina comracaib 2828.
- comracaim, comraicim** *I meet, join, unite with, fight with.* Pres. 3 s. i comraiceand 780; ipf. 3 p. amal na comraictis 3245; co comraictis 3069; pret. 2 s. rochomracais 1051; 3 s. rocomraic 2828, 2869, 3104, 3521, rocomroic 781, racomraic 1051, 2686, 4511, rochomruic 2686; 1 p. racomraicsemar 3382; 3 p. cu racomraigedar 4506, 2894, o racomraigsed 4508, rocomraicsedar 2831. *Aur.*
- com-rád** m. *conversation.* Caisgid bar comrath 4729; ua cumair comraid 7 imacallma iat 379; bafada a comrath 4728; do comrad 1259; ac comrad 3228, 3235; ac an comradh sin 3757; a n-ardehomrath 4747; ar comrath 4680; g.p. re indisin comrada ciuine 718. *V.* com-ráth.
- comram** m. *contest, triumph.* Re comram 2255; n.p. comroma 2985.
- comramach** *contentious.* Comrumach 409, 993, 2343, 2885.
- com-rand** f. *an equal share.* Dofheimid comraind erichi 4411; comroind 142; can chomraind erichi 4429.
- comrar** f. *chest, coffer, shrine, bier.* Rocomecrad leosum comrair 2209. *C.*
- com-ráth** m. *conversation, colloquy.* Ag indisin a gloir 7 a comráith 1158; co nar-ba cubaid comraith 4051; ba comrath re carraig 4398; a comrath 1340, 4725; ac comradh 2057. *V.* com-rád.
- comriachtain** *a coming together, coitus* 779, 781, 1689, 1721, 4710. *Wi.*
- com-shaegul** *equal age, equally long life.* In ferr do-sum c. re Nestor 2185.
- com-shnaidmim** *I knot, tie, link together.* Pass. subj. 2 s. comsnaidmmer 438; v.n. comshnaidm 664.
- com-sholus** *equally bright* 318.
- com-shuaite** *kneaded together.* Ac suidigid na mbairgen comshuaiti cruithnechta 467; cor-ba ród robuan ina craid chomsuaiti 4817. *Suaite Aur.*
- com-thend** *very strong, firm.* Na clacha comthenda 2070.
- com-thennaim** *I urge, hasten.* Pret. 3 s. rocomtheann 3056.
- com-thiug** *very dense, very close.* In ceo comthiug 3459.
- com-thnúth** m. *mutual envy, great fierceness.* Robái comtnúth mór acco 4822; cothnud 583.
- comthnúthach** *invidious, very fierce* 1097, 1649, 3075; comthnudach 786.
- com-thoirse** f. *a common sorrow.* Ac comtoirrsi 4725.
- com-thoirsech** *exceeding sad.* Comthoirrseach 4346.
- com-tholl** *closely perforated.* Crithir .ch. 4518.
- com-throit** *battling together.* Trechomtroit 274.
- com-throm** *equally heavy, exactly even, well-balanced* 1490, 2082; roleig co c. man claidim sin hí 4577.
- com-throma, com-thrumma** f. *an equal weight.* Co n-erboll com-troma 2281. *C.*
- comthromas** m. *equality, impartiality, justice.* Cilarnd comthromais 1663.
- comthuitim** *a falling together, the same fall.* Uair rothoitsed andsin comthoitim re hí. 3527; ac comthoitim 2827.
- con-** *relative, after conj. antan.* Antan concingead cath 4828, 1299; isandsin conindsaigid 4858; ní sud consirther 4921. *V.* the simple verbs.
- con-ad-ciu** *I see.* Ipf. 3 pl. confaictisium 1610. *C.*
- conair** f. *way, path.* In conair rothuitt 4281; in chonair 3371; gach c. 3367; ar cind conaire di 2085; ar casanaib conairi 895; coma caéti conairi 1749; co na faghad fer cai na conair 987; each conair i concingtis 3067, 4505.
- con-berim** *I bear, pass (judgment).* Conberad a ormna 1483; coberaid bretha 1662, conberuit Eg.
- con-canaim** *I sing along with.* Ipf. 3 p. concandais admolad 1476.
- con-caraim** *I love.* Ipf. 3 s. concarad 1543.
- con-cindim** *I resolve on, determine, acknowledge.* Pres. (rel.) 3 p. concindet 1617.



# VOCABULARY AND INDEX

- con-cingim** *I march, ride, reach, enter.* Pres. 3 p. conceingit 1703; intan conceingid calad 1796; ipf. 3 s. conceingead 4505, 4828; conceinged-sum ara echaib 1553; conceinget 2864; 3 p. ar echaib conceingtis a catha 1526, 3067; na curaid conceingdis 4205.
- con-clisim** *I perform "feats."* Ip. 3 s. conclised 2435. Cf. *Tbc.* p. 256, n. 4.
- con-crithnigim** *I tremble, shake.* Ip. 3 p. ua samalta concrithnigis na coillti 1463.
- con-cuingim, con-con-di-saigim** *I hail, challenge.* Ip. subj. 3 s. concuin-geadh 4434.
- con-cuirim** *I throw down, overthrow, overpower.* Ip. subj. 3 p. amal concuirtis cath as if they were to break rank 1814; v.n. concuired; n.p. concuirthi 952. *C.*
- con-cumscaigim** *I move violently.* Pres. 3 s. antan concumscaigenn 1299.
- condaigim, con-di-saigim** *I ask, seek.* Pres. 2 s. is comdingna cuici 3211, cuge Eg.; 2 fut. 1 s. cach ni dochuingebaind fair 1057; ipv. 2 s. cundig-siu 779, 2758; pret. rochuindig 780, 1782, 3328; rochuindeigh 815; v.n. saint sirchuindcheda 793.
- confad** *canine rabies, rage, fury* 376, 1599, 3075, 3338, 3725; re confad na cumad 2208. *C.*
- confadach** *raging, furious* 564, 1603, 1882, 3340; a.s. f. tabraid cucum in colaig confadaig 2125.
- conferaim** *I pour, shed, combat.* Is cuma congontis 7 conferdis 3772, 3485; confertais 992, 4236; ni fethamail conferthor 3579; pret. 3 s. confer 4705. Conferim *I combat* R.C. xxvi. 56. *C.*
- con-folongim** *I am able, succeed in, accomplish.* 2 fut. 3 p. ni mo na loib badein no Mairt confæltis fuirmed farain 3387.
- con-gabaim** *I keep, hold, have.* Pass. fut. 3 s. acht chena coingebthar tu 3145; v.n. f. co na roietis a cosa comgabail in talman 2911; acom-congbail 116; do chongbail 1034, 1755; acca conguail 1819; comgabail 2911.
- con-gal f.** *conflict, fight.* Dea na cath 7 na congail 2601; cath 7 congail d' fagbail 4337.
- con-garbadim** *I roughen.* Ip. 3 s. congarbad 1852.
- con-gniu** *I help.* V.n. ba coir duit cungram cathaighi lemsa 3672; ag cungram re G. 3802, 3951; can chungnam 4254, 4488; cuñgram les 1356; congnam ré 4249; tabair congnam dam 4721; do chumgnam le R. 4808.
- congonim** *I wound.* Ip. 3 p. is cuma congontis 3772.
- conici sin** *hitherto* 1876, 1928; connici 2947; conigi sin 1497, 1534, 2588, 2717, 3338; conuigi sin 1087, 3841, 4335, 4353, 4923; conicci with acc.: c. in arbach 1905; connigi sin 3396; coruigi sin 2630, 4291.
- con-icim** *I am able, I can.* Pres. 3 s. nircumaing a certugud 2359, 1782 Eg.
- con-labraim** *I speak (together with).* Ip. 3 p. conlobraidis 1612.
- con-lenaim** *I follow.* 2 fut. 3 p. conlenfaitis 1604.
- con-rethim** *I run together with.* Ip. 3 p. conreithdis 3054.
- con-riadaim** *I ride, course.* Ip. 3 s. conriadaid 2282.
- con-riocim** *I meet with, encounter.* Pf. 1 s. intan conrangus 4710; v.n. ar comriachtain 4710 q.v.
- con-saigim** *I make for, attack, with fo:* pres. 2 p. cosaighi 2483; ipf. 3 p. cunsæset fuithib 1888 Eg.; pret. abs. 3 p. consoigsit.
- con-séitim** *I blow, flow.* Pres. 3 s. conseideann 1296.
- con-sillim** *I look at.* Ip. 3 p. consilldis 3641.
- con-sirim** *I seek, endeavour.* Pass. pres. 3 s. ni sud consirther 4921.
- con-snáim** *I swim.* Ip. 3 p. consnætis 1909. *Wi.*
- con-snigim** *I drip, sweat.* Ip. 3 p. consnaighdis 3583; consnigtis 2341, 3054, 3066; consnigtis 724; ar-conighdis 3863, 1034.
- contabartach** *doubtful, dangerous.* Ba cuntabartach coscur 2875; do choiraid chundtabartach 340; go cumaseda cundtabartach 1712; co cunntabartach 3685, 4181. *C.*
- con-tacmaigim, con(to-ad-com-icim)** *I come up to, come round to, surround.* Ip. 3 s. contacmaiged 500. Cf. tacmaisi girth, circumference. *C.G.*
- con-tacraim** *I plead.* Pret. 3 s. is i timna contacair 3843.
- con-taidligim** *I gleam together with, shimmer.* Ip. 3 p. contaidligdis 870; contaidlitis 1817, 3088; contaidlidis 3090.
- con-tairnim** *I lower, take down.* Ip. subj. 3 p. containnitis 1463.
- con-teichim** *I flee.* Pres. 3 p. conteichit 1640.
- con-timchill(a)im** *I surround.* Ip. 3 s. contimechilled 500. Timchillsid *Tbc.*

# VOCABULARY AND INDEX

**con-tochlainn** *I dig out* 873.

**con-torchair** *he fell together with*. Pf. 3 p. contorchadar 2908.

**contracht** *f. curse, imprecation, L. contradictio. Celmaine condtrachta* 2721. *C.*

**contrárda** *contrary* 229.

**con-tuitim** *I fall together with, along with*. Ip. subj. 3 p. con-tudusstis 286; pret. 3 p. con-torchadar 2908.

**copán** *m. cup. Copan alaínd* 2409; *n.p. copana* 1909. *C.*

**cor** *m. putting, throw, cast, turn. An trath chuireas cor de* 1296; *don chur sin at that time* 3230; *don chur-sa* 2628, 2793, 4146.

**córaid** *m. champion* 3104; *an coraid* 877; *an coraid sin* 1288; *do choraid* 840, 1286; *ar in coraid* 1668; *risna coradaib* 1292.

**córaigim** *I arrange*. Pret. 3 s. rochoraig 1423; *cia nom-coraig* 117; *p.p. rochoraigid etaigi garments were spread* 2213 rocoirighsit Eg., 2329; *o racoraiged* 2442; *v.n. do corugud* 2977.

**corbad** *m. defilement, pollution, corruption. Na benad do chol na do chorbad* rind 4591; *ar meta chorbaid* 434. *C.*

**corcorda** *purple. Da sciath comdaingen corcarda* 3305.

**corcor-derg** *purple-red* 4275.

**corcor-glan** *bright-purple* 462, 1167, 1515, 1549, 2213, 2280, 2653, 3204, 4437; *lene coem corcraiglan* 3734.

**corcra** *purple, crimson. Ger-ua glanguadh corcra* 3840.

**coróin** *f. crown, chaplet. Is amlaid robui 7 coroin coscúir* 2424; *a.p. ber-siu let na coróni* 2928.

**corp** *m. body. Ara roibi corp T.* 4009; *rochuir de an corp* 4014; *ar imgabail chuirp an churad do thoitim forra* 4279; *ag cirtad chuirp an rig sin* 993, 2217; *ina curp* 1404; *roscailled a anum re a corp dó* 3853; *n.p. na cuirp* 2218, 4004, 4630; *ag adnacal chorp a carad* 1123; *dona corpaib* 2212, 4854; *ider na corpaib* 4626; *a.p. curpo* 980; *curpu* 3999, 4563, 4734; *corpu* 4566.

**corp-glan** *having a bright body* 2120.

**corr** *beak. Fa chorraib in charbaid* 2909. *Wi.*

**corrán** *m. sickle, blade. A corrana* 1277; *co racumscaigid comlada da corranaib* 4420. *C.C.*

**corránach** *hooked, barbed. Saigead croda corranach* 4309.

**corrtharach** *fringed* 2437.

**coruigi**, *v. conici.*

**cos** *f. foot. Da cois on foot* 3553; *da cois near him* 4205; *co rabadar a chosa* 4121; *ua cosaib* 1787; *fo a cosaib* 4852.

**cosair** *a litter. Torchair na cosair cró* 4554; *'na cosrachaib* 3948. *S.G. cosail chró. C.*

**cos-aird** *openly, publicly* 4715. *C., P.H.* 7575.

**co-sáite** *propped, resting. Sleg cosaiti re n-octaib* 2938, *saiti Eg. V. sáidim.*

**cosáitim** *I accuse. Pret. 3 s. rochosait-si* 1690.

**cosantach** *defending, protecting. Ina llaim eli cosantoigh* 1551 *Eg. C.*

**coscrach** *victorious* 2407, 3230; *coscrach comretha* 2428; *coscarach* 1097, 3664; *coscorach* 3150, 3273, 3685; *coscurach* 713; *co coscrach* 3707.

**coscur** *m. (1) victory. I comartha coscair* 2309; *na mill in coscar* 1043; *risin coscur* 3968; *an mberam coscur dona T.* 1214; *coroin coscúir comlenga* 2425; *coscor* 1705. (2) *defeat* 4790; *a haithli an choscáir dochuir* 1096.

**cosmail** *like, well-proportioned, likely, comely* 729, 1300, 2296; *ni ua cosmail* 1398; *nir chosmail mo chlann* 7 *clann colach* 4197; *a airm cháma chosmaili* 2216; *ba cosmaili gnuisi na ngaigedach* 4491.

**cosmaile** *f. likeness, similarity. Ara cosmaili* 734.

**cosmailecht** *f. resemblance, likeness. Ar c. a ndelba* 3125.

**cosmailius** *m. likeness, mutual resemblance* 2679.

**cosnaim, con-sním** *I contest, defend. Pret. 3 s. rochosain* 2444, 4826; *2 fut. 3 s. co cosenad* 684; *v.n. cosnam m. grada chatha cosnama* 1179; *do chosnum na Tebi* 1354, 1600, 3354, 4482; *ag cosnam thosaig* 482.

**cosnamach** (1) *contentious* 208, 1101, 1365, 1466, 2411, 3075, 3565, 4490; *ina llaim eli chosnamaich* 1551, *cosantoigh Eg. (2) vining, attractive. Comrada cosnomacha* 718.

**cosnumaid** *m. contender, conqueror* 712.

**cothaigim** *I maintain myself, stand firm. Pret. 3 s. cothaigis* 4237. *O'R. Cf. C.C.*

**cotnúd**, *v. com-thnúth.*

**cotlad**, *cotlud m. sleeping, sleep* 1146; *codlad* 3897, 3904; *sirchodlad* 3902; *g.s. suan a sirchotalta* 1886, 3900; *ba hadbur cotalta* 513; *dochum dea an chodalta* 3900; *ina chotlud*

# VOCABULARY AND INDEX

- 515; 'na collad 625, 1161; can codlad 1095; as ceolladh p. xvii. P.H.
- cotlain, contulim** *I sleep*. Ip. 3 s. is and rocatlad 2067; pret. 3 s. rocho-tail 329; dochodail 1340; ni rachadail 3002; 3 p. ge rachadladar a shloig 3001.
- crád** *torture, anguish*. Arna chrad 4018; re crad na cumad 3395. *C.*
- cráeb** f. *branch*. 7 craeb alaind 2007; dochum chraib 3538; risin craib 3540. *V.* cróeb.
- cráebach** *branching* 509, 1479.
- cráeb-glas** *having green branches, green-branched* 289; os choilltib croeb-glasa 1731; 7 feda croebglasa 1836.
- cræs** m. *maw, jaw*. 7 a cræs urgranda oslaicthi 2071; glomar a crais 2064; glomair na craes (*sic corr.*) 602; dara craes 907.
- cræsach, cróesach** *gluttonous, ravenous* 1602, 295, 3411, 4639.
- cræs-lethan** *having a wide mouth*. Carpaid cræslethna 1269.
- cræs-oslaicthe** *having open jaws*. Cræs-oslaicthi 600; cræssoslaici 2926, 515, cræsthoscailti Eg.; iter cuanairt croesoslaicthi 1882.
- cráibdech** *pious, devout*. Iter na hina-taib craibthecha 562.
- cráidim** *I torment, hurt, offend*. Pret. 3 s. is tren romthraid-sea 7 chraides mo chridi 3981. *C.*
- cráisech, cróisech** f. *spear, javelin*. Ro-ben in craisech di 2089. *Wi.*
- crand** m. (1) *tree, trunk, stump, bole*. Is mbun chroid 1819; d' fhaicsin an chroinn sin 3702; tidcis croind 851. (2) *shaft*. Crand na sleigi 926; co crund cæm comdiriuch 2849; cranda a sleg 2937; craind na sleigi sin 4863.
- cranda** *stooped, humped, stunted, contracted*. Cliatha cruaidi cranda *hard curved hurdles* 2672, L. arborei dant scuta sinus *Theb.* vii. 277.
- crand-chor** m. *a casting of lots, a lot*. Cert crandchair 219; ac cur crand-chair 2328.
- crand-laem** (lamchrand atha Eg.) *kiln-staff* still used to unhusk grain in some parts of Highlands 3364. The spoken word is lámhchrann m. *shaft, handle of flail*. The Dict. word is dim. lámhrachan *arms; lámhrachan, lamhargan, H.B.; cf. R.C. xxvi.* 169 lam(chrainn) *the branch or bough of a tree*.
- crandóc** f. (1) *structure of wood*. Ratrascair na crandoga comdaingne claraid 4243; i crandócaib com-daingni 1952. (2) *vessel, goblet*. Dorastar in taisech in crandoic 486. *C.*
- crand-remar** *thick-shafted* 1490, 3293.
- cráth(a)im, cróth(a)im** *I shake*. Ip. 3 s. co croithead 311; con-craitheadh 1282; pret. 3 s. rochraith 202, 1679, 3760; rocraith 2609; rachrith 4447; rochraithistair 1365, rochrothastair Eg.; ros-crothastar 3096; p.p. rocra-thad 3283; v.n. ag crathad 4405; ac crathad 1464. *Tbc.*
- cré** f. *clay*. D.s. cor-ba ród robuan ina craid 4817.
- crech** f. *raid, foray*. G.s. cruid creichi 1773. *C.*
- crécht** m. *a wound*. N.p. a chrechta 3595, 637, 1130, 4; crechta mo chnis 2765, 6; o chreachtaib 500, 639; co n-imad crecht 1403.
- créchtach** (1) *wounded, full of wounds* 65, 986, 1125, 1146, 1686, 3541; fa crechtacha a cnis 4846. (2) *wound-dealing*. Emon crechtach 3156.
- créchnaigim** *I wound*. Pret. 3 s. co rocreachtnaig 2871, rom-chrechtnaig 3317, rus-chrechtnaig 3110; p.p. ni tu docreachtnaiged 1131; v.n. ar creacht-nubad 1149, do chrechtnugud 404, gan chrechtnugud 2159. *C.*
- creimm, crem** m. *gnawing*. Aca crem 1671. *C., C.C.*
- crét, cráet, ce-rét** *what thing, what* 546, 567; créd 1058, 1316; cred teigi 4332.
- cretim** *I believe*. 2 fut. 3 s. cuidh an duine rochreitfedh 3770; pret. 3 s. ni rochreid 1226, 2972; dochreid 1227; nir-chreid 3360; 3 p. rocreidsit 4900; p. pres. ni chreidir-sium 622; p. subj. commad moidi rocreitea do 622; uair is mo rocreitea doib 1636.
- criathar** f. *sieve, riddle*. Coma criathir chomtholl 4518.
- crích** f. *limit, confine, boundary, goal*. Is i seo crích 7 cinduid do shagail 2918; crích 7 comartha cusa leicfítis a n-eocho 2309; co crích na Colcheta 1226; dochum a crichi 7 a chineoil 4617; ua na crichaib ciana 694; fo cricha 7 chendacha 1181; re crichaib 1362, 3495; i crichaib 1390; i crichib 3405.
- críchnachad** m. *ending, closing*. Do chrichnachadh 1142.
- críde** *heart*. Tanic tra cridi na nG. 2759; craidhi 80; tigead do chraide 4601; tre chraidi 3302; a.p. rodurraigetar na crideda 4489, 1179; a críde-daib na nGreg 1137, 1599; co rotneg-dastair a craideada 2782.



# VOCABULARY AND INDEX

**crín** *withered, shrunk, old.* Seanoraig crina 1373.  
**crínach** *m. dry sticks, faggots.* Do chrinach 4736. *C.*  
**críne** *f. withered state, old age.* Ceo crini 2705.  
**cris** *girdle, belt.* 7 cris socair seimidhe tairis 3736; na cathchresa 3518.  
**crislach** *f. womb, lap, hollow.* *C.* cho-guasta 1169, 3078; i crislach a sceith 3237, 3949; a.p. a crislacha a sceith 1068. *C.C.*  
**crith** *trembling, shaking* 2736.  
**crith-ainbthenach** *storm-shaken* 3406.  
**crith-ecla** *m. quaking fear* 1254.  
**crithel** *spark.* *C.* chirdub do teinid 4358. Crithir O'R., *C.*  
**crith-fograigim** *I resound quakingly.* Pres. 3 s. crithfograig 1299.  
**crith-gáir** *f. clangour.* Re crithgair a n-arm 4821. *LL.* 185\*44.  
**crithnaigim** *I shake.* Pret. 3 s. co crithnaig 3039, co rachrithnaig 4815; rochrithnaig 4450, rochrithnaich 3076; 3 p. co rachrithnaigsead 4742, co rachrithnaigsetar 1851, 3500, co rachruad-chrithnaigsetar 280, rochrithnaigseadar 748; p.p.p. comtis crinaigthi comlaind 3134; v.n. ac crithnugud 752, crithnugud Eg. *C.*  
**crithnaigthech** *quivering, trembling* 987, 1179, 1515, 1622; crithnaichech 602; mna croda crithnaigthecha 1953.  
**crithrech** *sparkling, quivering, awful.* Soignen c. 4275; athinni c. 4684; a heiteda crithrecha 4447. *C.*  
**crithugud** *m. trembling attempt.* *C.* comraid 752, crithnugud Eg. Crithaigim *I attack* (?). *C.*  
**cró** *gore, blood.* Torchair 'na cosair cró 4554; do chru 3285.  
**cró-chom-derg** *red as gore.* Ina mill crochomderg 2196.  
**crod** *m. live stock, cattle.* G.s. aisceda cruid creichi 1773; a mbreth les do chrud 3652. *C.*  
**cróda** *blood-coloured, bloody, cruel, brave* 955, 988, 1107, 2269, 2876, 3340, 4065; saiget croda 4309. *C.*  
**cródacht** *f. (1) cruelty 615. (2) bravery 569. (3) importance.* Ar ch. 1589.  
**cróda-chumachtach** *cruel and mighty.* In crodachumachtach Mairt 3052.  
**cró-derg** *blood-red* 1908, 4817.  
**cróeb**, **cráib** *f. tree, genealogical tree.* Croeba coibniusa 710.  
**cróes**, **cróesach**, *v. cráes, cráesach.*  
**cróes-**, *v. cráes-*.  
**cró-fhairsing** *wide-socketed* 3293.

**croicend** *m. skin, hide* 353, 1414; craicend 446, 4015; tucad crocend 2496; do chosnum in chroicend 360, 450, 1943; ruc Tid in croicend 362; isin c. 925; do craiceciund linci 1552; ragabastair in craiceand 970; 7 craiceind langarba 2671.  
**cró-lindti** *pools of blood.* Ua chrolindtib 2885. *Acall.*  
**cró-linnteach** *having pools of blood, blood-dripping, blood-stained, gory* 65, 1125.  
**crom** *bent down, crooked.* Sciath capradhach cromm air 3738; asa fiaclaib croma 871, 2066; da lamaib croma 938; senoraig chroma 2265.  
**cromaim** *I stoop, bend down, hasten, alight.* Ip. 3 p. co na cromdais 540; pret. 3 s. rocmomastar I. a gnuis 1777; a cend 559; rochrom a chend 1129; 3 p. rochromsad 3398; rochromad 3398; v.n. cromad 910. *C.*  
**crom-cend** *wry-headed* 3189.  
**crot-boll** *having knotted limbs, decrepit* 1373. *Acall.*  
**cróthaim**, *v. crathim.*  
**crúadaigim** *I make hard, harden.* Pret. 3 p. rocrudaigsead a comloid 3114.  
**crúad-arm** *m. hard weapon* 1982. Do chruaidarmaibh 3633.  
**crúad-charrac** *f. hard rock.* Don chruadcharraig 967.  
**crúad-chomrac** *hard contest.* G.s. as adj.: cruad-chomraig 1275.  
**crúad-choscrad** *cruel mangling* 405.  
**crúaid** *hard.* Is e mo chlaideim cruaid 4063; ar an cloich chruaidh 953; clóidmeocruaide 1473, 1954; equative: cruaidhither ri crandlæm 3364.  
**crúaid-brisim** *I shatter.* P.p.p. carbad cruadbristi 3486; v.n. arna cruaidhbrisedh 3677.  
**crúaid-cenglaím** *I bind securely.* Pret. 3 s. rochruid-cheangail 1052.  
**crúaid-chridech** *hard-hearted.* Co cealgach cruadchrideach 4533.  
**crúaid-crechtinaigim** *I wound severely.* P.p.p. na cuirp crodrechtinaigthi 4004.  
**crúaid-gér** *hard and sharp* 871, 1222, 2066, 3070.  
**crúaid-irgal** *f. a hard contest* 2874.  
**crúaid-ledrad** *cruel mangling.* Ar na c. 2098, 3278.  
**crúaid-rind** *hard point.* 'Machruadrind a chlaidim 4189.  
**crúaid-sciath** *m. a hard shield* 969.  
**crúaid-tescad** *m. cutting hard, rending* 3325.  
**cruind**, **cruinn** *round* 468; iter da sliab chruindi 2269; cathbarra cruinne



# VOCABULARY AND INDEX

1273; na clocha cruindi 1984; do gemaib cruindi 2215.  
**cruind-lethan** *round and broad*. Sciath comnart cruindleathan 3402.  
**cruind-sciath** *m. a round shield*. Fa chruindsciath taidlech taitnemach fair 4438; crundsciath 1455, 1550.  
**cruinne** *f. the globe, the round world* 1300; fogragad na cruinne 1285, 275; ua ceathairaidib na cruindi 568; co comgluais in cruindi 3040. P.H.  
**cruit, crot** *f. harp*. A chruit 851; ac sirsenn a chruiti 2313; ua cheol a chruiti-sium 852.  
**cruithnecht** *f. wheat*. Bairgen cruithnecht 467.  
**cruitire** *m. harper, harpist*. Ceolbind cruitiri 3954, 1946; in cruitire ceolbind 2023; n.p. ua cruitireda ceolbindi 2675.  
**cruthach** *shapely, beautiful* 658; fir-chruthach 756.  
**cú** *m. dog*. In cu 599, 2926; cu allaid *wolf*: do chonaib allta 1883; d.s. arin coin 606; n.p. coin 540; g.p. fa chuanartaib con allaid 4588, 4639, 3412; fa conaib 7 ethaidib na Teibi 3980.  
**cuairt** *f. circle, ring*. A himpod ima cuairt 2471; 'ma cuairt *round him* 986, 1150.  
**cuán** *m. haven, harbour*. Ca cuan no ca caladport 309; i crichib cuain 3405; dochum chuain 2014; co hochraib cuan 7 calath 3521.  
**cuánart** *f. pack of hounds or wolves*. Douanic c. 515; iter cuanairt 1882; cuanarta 3411, 540; fa chuanartaib con 4588; do chuanartaib crésacha con 4639. C.  
**cuanna, cuanda** *handsome, neat, comely* 1147, 1197; an fer cuanda 1065; cruaid-sciath cuanda 969, 2866; mac rig cuanda 3308, 346, 1585, 4827; don fhid chuanda 2210, 2849.  
**cuár** *crooked, bent*. A.p. a asnada cuara 1017. C.  
**cuásmor** *hollow*. Fetana cuasmora 2225.  
**cubachail** *bed, L. cubiculum*. I c. 328.  
**cubaid, com-fid** *harmonious, agreeing, fitting*. As cubaid do beith-siu 4425; co nar-ba cubaid comraith 4051; bid-am cubaid-sea 2711; uair cubaid comraid 559; pl. nir-ba cuibdi cathaigh leis isin áiti saigdi 3938.  
**cubar** *m. foam, froth*. Risna cethaib comgela cubair 2341; risna caeboib coemchubair 3066. C.  
**cuद्रuma, cu-truma** *having equal weight, equally important* 1588.

**cuibdef, harmony, intimacy**. Tre cuibdi a comaid 4035.  
**cuibrech, cumrech** *binding, fetter*. A.p. a cuibrig 213.  
**cuibrigim** *I bind*. Pret. 3 s. co rochuibrig 2935, rocuibrig 2567; p.p. 3 p. rochuibrigid 4750; rachuibrigid 1294.  
**cuicel** *f. distaff*. Cuigéal cona cuigéalach *the distaff with its prepared flax or wool* 1320 H.B.; ag imarchur na cuigili 1322. C.  
**cuícer, v. cóicer**.  
**cuich** *who, which*. Cuich in dune 1465; c. as neasa dib 1673; cuidh an duine 3770; cuich sib fein 420; cuich sibsi 556, 8; cuich roopabad 676; cuich ar bad tor na muir thana 4240.  
**cuid** *f. portion, share*. A chuid dona cluichib 2580; ima chuid 1344.  
**cuidarán** *accompaniment, strain, hum*. Rogab a chuideran noeidean 92. Cf. ni cuitir ataidhsen *ML*. 128<sup>a</sup>11, *Wb*. 3<sup>a</sup>6; O'Dav. No. 410, 507; cuidreach *in partnership* McA.; caidir *cherish* McB.; cuidri, cuidridh *entertainment, diet* O'R.  
**cuidh** *who?* Cuidh an duine 3770. V. cuich.  
**cuíl** *f. nook, corner, recess, grasp*. A cuil a chæmduirind 976. C.  
**cuilén** *m. whelp, cub*. Amal cuilen letarthach leoman 3763; 'ma chuilenenaib 4018; da culenaib 1888.  
**cuimlengaigim, cuiblengaigim (comling-)** *I fight, struggle with, contest*. Pret. 3 s. rochuiblengaig 4581.  
**cuimnigim** *I remember*. Pres. 3 p. ni cuimnighit 3667, ni chuimnigid 4920; ipv. 2 s. cuimnig 1113; 3 s. cuimnighedh 4661; 2 p. cuimnigid 1859; 2 fut. 3 s. cia tra dochuimnighfed 3568; pret. 2 s. rochuimnigis 4552; v.n. ca cuimnechad do Iunaind 3895; ua minic lesi cuimniugud 1935, 3947, 4285. C., P.H.  
**cuing** *f. yoke*. Ua chuing adbail 212; eter chuingib an charpaid 3960.  
**cuingid** *m. champion*. Ua subach in cuingid sin 1438; g.s. ar toirnem chuingida 1098; n.p. as iad ua cuingid chatha 1408, 1466, cuingedha Eg.; na cuingeada 381; d.p. fer da chuingeadaib 891.  
**cuipris** *f. cypress*. Don fhid chuanda cuibrisc 2849, caprise Eg. P.H., C.  
**cuirim** *I put, place, wage*. Pres. rel. an trath chuireas 1296; 3 s. co cuireand 2164; ipv. 2 s. cuir 1029, 1917, cuireseo me 2958; 3 p. na cuirid risna T. do not rouse 2844; ipf. subj. 3 s. co cuiread 259, co nach cuiread 1257;

# VOCABULARY AND INDEX

- ipf. 3 p. ima cuirtis 2212, ar nach cuirdis 3997; pret. 2 s. rochuiris 1043; 3 s. rochuireastar 633, rochuir de he *hedoffed* it 2437, rochuir 953, rachuir 1155, dochuir 867, 1255, cor-cuir 1691, 3320, 3393; 3 p. rochuirset 2870, 4, dochuirsedar 1292, rochuirsed 4299, dochuirsed 4737; p. pres. subj. co cuirer 4891; 2 fut. 3 s. co cuirfithea 2626; p.p. rochuiread a miasa 484, roquired in cath 798, 1692, 2414, dochuiread 1295, dachuiread 2721; v.n. ac cur áir 3778, do chur 892, do cur 4133, ar cur ar n-áir 1005, an cath-sa do chur 1077, 'ga indisi a chuir fein 1102.
- cuith** *where?* 33.
- cúl** *back*. Ar culu *backwards* 1921, 2584, 2587, 3269, 4052; ar cula 2819; da culaib 3772.
- cul-scal, cum-scal** *Eg., moving, stirring* 1296. Cumhsgal .i. gluasachd nó cor-rughadh O'Cl.
- cuma** *equal, same, indifferent, as soon as, at the same time*. Is c. roraide 2126, 2325, 2853, 3614; is c. doraid-sium 4544; is c. adbert sin 7 ronocht 3390, 3680, 4242, 4791; conid cuma leis 4019; is cumai tue D. 3829; 7 cuma roraidsed sin 3307; is cumma nolenad 2357; 7 cuma rabadar-sum 4418; is cuma conriabad 2282.
- cuma (cum-be)** *cutting out, shaping, fashioning* 1321; ar na cuma 4440. *C.*
- cuma f. grief, sorrow**. 7 cuma a charat chomaind air 4330; ní hí tra cuma do munntiri 4379; do secur a chuma 2207; re crad na cumad 3395; ceo cumad 4702; re confad na cumad 2208; ré méd na cumad 4051; ceo comdoreha cumad dar a rose 3367; do chumaid a mac 4578, 4913.
- cumachta** *f. power, supernatural power*. N.s. 1074, 1309, 3626; rarim a chumachta 1212; tred chumachta-su 3178; tre chumachtaib na ndee 4735; is mor do dheibh coema cumachta 3609.
- cumachtach** (1) *powerful*. Masad cumachtaig ar saigenaib 4261; luibi cumachtacha 1156, 1264; robo cumachtach 3612, 4370. (2) *having supernatural powers*. Ní ha caruit cumachtaig ele 3673, 1076, 4246, 7; fleise cumachtaich 589; célmánaig-theoir c. 3915; (3) *m. magician* 3570; is e mo chlaidem as c. dam 4064.
- cumaid, com-buid** *f. a being with, companionship*. G.s. bad caraid cumtha 2318, 1375 (*sic corr.*); lan cumtha 3838. *C.*
- cumaide, cummaide** *cut out, shapen, shapely*. Taitnem a cathbarr caim cumaidi 2866; a cathbairr choema chummaidi 3071; a carpaid caema cumaidi 2366; co colpthaib cumaidib 732. *C.*
- cumaim** *I shape, form, fix*. P.p. 3 p. rochumaid 1274; raluath-chumaid *were moulded* 1276; v.n. cumad: g.s. cumtha 485. *Laws*.
- cumain** *memory, recollection*. An cumain let 4429.
- cumaing, nír-cumaing, v. conicim**.
- cumair** *short, brief* with gen. ua cumair comraid 7 imacallma iad 378. *Aur.*
- cumaiscim** *I mix with, commingle*. Pret. 3 p. rochumaiscseadar 1963; v.n. 'ga cumase 2161.
- cumand m. companionship, fellowship**. Dobeth in cumand ut 2682; tre cuibdi a comaid 4035, cuiphe a cumainn *Eg.*; 1037; cuma a charat chomaind air 4330; cuimniugad comand a curad 3947. *C.*
- cum-ang, cum-ung** *narrow, congested*. Comma cumang 3084; fa cumang croda comnaidi T. 981; pl. ger-ua cumgai na doirsi 3866; bruigi cairrgeacha cumga na Teibi 836.
- cumasceda** *mixed, troubled* 2337, 2798, 2934, 3406, 3426; comasceda 4514; comusedha 3633; co c. 1712.
- cumdach, cumtach** *building*. Arna cumtach 849; ac cumdach 74.
- cumdaigim** (1) *I build*. P. ipv. 3 s. cumdaighther 38; p.p. rochumdaigh-edh 76, 771; risar-chumdaigead 850; p.p.p. cumdaighthi 708. (2) *I adorn*. P.p. rochumdaigit 702; pret. 3 s. rochumdaig 1382; p.p.p. cumdaighthi 3204.
- cumnaide, v. comnaide**.
- cumsanad m. rest** 1146, 3897; can chumsanadh 1095; ina comsonad 1171.
- cumsaigim** *I shake*. Pres. 3 s. co rrocumsaigi 3621; ipf. subj. 3 s. co cumsaiged 311; p.p. co racumsaigid 4420; v.n. cumseugud 3445.
- cumtach m. (1) ornament**. 7 cumtach alaind orda ima bragait 754; co roibi in cumdach comthnudach colach sin ac I. 786; dorigni in cumdach n-orda 759; dona cumdaigib 3072. (2) *dress*. Corp 7 cumthach 4699, comdach *Eg.*
- cumtacha** (1) *built, well-made*. Soighdi cumdachta 3759; cathbarra c. 1273, 1436. (2) *ornamented*. C. d'or 7 d'argad 486.
- cumtaig** *likely, proper, powerful*. An comlin curad c. 1307; dona cumd-

## VOCABULARY AND INDEX

- thaib Eg. 3072. *Thes. Pal.* i. 449, note o; and Supplement.
- cumtha**, *v. com-buid.*
- cumthach** *sad, sorrowful.* Ba toirre-seach cumthach 3913; is cumthach mo chridi-si 4564; ba chumthach 4644; comthach 4711; ar comrath cumthach 4680; co cumtach 4911; co cumthach 4181, 4646; v.s. a chumthaig 1249.
- cumthach** *m. companion.* Ar carait na ar c. 3482; can cuirp a carad 7 a cumthach 4620.
- cumthanus** *m. fellowship* 4900. *Tbc.*
- cum-ung** *narrow part, narrowness.* Rogabad c. conaire 3275.
- cun unto.** Cunchathugud 4220. *Acall.* xiv. 4.
- cundail** *decent, discreet, honest* 1623, 2186.
- cur** *m. champion, hero.* Co fheraind comann 7 an curad sin 4382; da beimindaib claidim an curad sin 4209; comairle in curad sin 241; ar mbreith choscair an churad so 4500, 4279; a cnis an curad sin 991, 1093; cend in churad 3317; n.p. na curaid sin 1340, 2204, 4346; d.p. a curadaib 1547, iter na curadaib 4475, lesna curadaib 2367, ag na curadaib 4449; a.p. curadu 2715, curaid 3949; g.p. in coici curad 3258, 1696, an coimlin curad sin 894, 2016, a coindi na curad 932, cathbair cen curadu 3050.
- curach** *m. coracle, boat.* Cuir ina curach e 1917.
- curad-chomlond** *m. heroic contest.* Rochuir-seom c. 3098.
- curaid** *m. hero, champion* 953; o ro-comraicedar in da curaid 2894. *V. córaid.*
- curata** *heroic* 713, 877, 1491, 4064, 4150, 4583; curita 1727 curata Eg., 3150 curuta Eg.; curada 1179.
- curchanach** *bushy* 929. *Curcach unkempt, bushy* Din.
- curita** *numerous* 1727. *Cuire f. troop.* *Fel.*<sup>2</sup>
- cuthach** *rage, fury, madness* 804. *C.*
- dá** *m.f. two.* Da tharb trena tnuacha 1617; da ech ailli oengela 2290; ba hiad da chathraig 1588; urchur da ga 2896; ceachtar a da lam 532; iter a da laim 1014, 1017; 7 a da laim 1892; iter da sliab chruindi 2269; rucus-sa da mac 2035; ar do in two 3162; bá dó twice 4476; fá dó 4809.
- da**, do + a, *v. dia.*
- dáenna, dóenda** *human.* Nocha dænna do delb 1768.
- dáer, dóer** *not free, captive.* Tuc ban-chumail ndáir do seic 2421.
- daescur-sluag** *m. common people, rabble* 4454, 4870; dirmanda does-cursluaig 2229, 2802, 3220; tresna dæscurshluaig 190; n.p. dæscurshluaig 1831, 2265.
- daig-brised**, arna d. *furiously broken* 3862; daig-echtach *doing furious deeds* 3169. *Daig fire, Aur., C.C., O'Cl.*
- daig-remar** *goodly and thick* 1004.
- daingen** (1) *firm, fast, strong.* Is í mo deslam daithgel daingean 4063; co daingean 1150. (2) *stronghold, fortress.* Din na daingen 2740.
- daingnigim** *I strengthen, secure.* Ipv. 2 p. daingniged 1857; pass. 3 p. daingnigter 4074; p.p. 3 p. rodaingnigid 1268, 1279, 3501; v.n. ag daingniubad 4101; ac daingnigud 1978.
- dair** *f. oak.* Dair barrlom 2310; ad-connaire dair dosach 3696; ua dosaib darach 513; dogeb-sa dairgi dossacha 4273.
- dáire, dóire** *f. bondage, captivity.* I ndairi 2154. *Wi.*
- daithe** *f. nimbleness, swiftness.* Re daithi 2335. *C.*
- daithin** *satiety.* Dogebthai uar ndaithin 2577, daothain Eg. Lordaothain *Ir. T. II.* 2. 135. Daothain *f. Din.*
- dál, dáil** *f. tryst, waiting for, way-laying.* Do dalaigh 912; im dail a mbraithrech concerning their brothers 3229.
- dála** (pl. of dál) *concerning* 147; dala Argia mná *P.* 4752; dala na nGrec 4621; ma-dala 1703; a ndala-sum coruigi sin 2630.
- dalb** *falsehood, fiction.* Rogab dalb aisi beodachta aenmacaem 3571; .i. brég, *Cor. Tr.* 59, *C.*
- dall** *blind.* Ge mmad dall 1624; an seanoir dall 4556.
- dallaim** *I blind.* P.p. is airi rodallad 1625; o radallad he 2996; v.n. dallad: g.s. a haithli a dalta 2994.
- dalta** *m. fosterling* 1572, 1763, 1783.
- daltán** *m. fosterling* 2058.
- dám** *m. band, company, party.* Risna damaib sin 2028; n.p. doimh p. xv.
- damaim** *I accommodate myself to, I allow, suffer.* Pret. 3 s. ni rodamustair do Thid it was not fitting for *T.* 845; v.n. da damthain damsas 4430. *P.H.*
- dana** *two.* Rothuitsed an dana brathair 1020; in dana derbrathair 1456 Eg.; robeansad ris in dana curaid 2876. *C.*



# VOCABULARY AND INDEX

- dána** *bold*. T. dana 669; is dana dit 2139.
- danarda** *Danish, foreign, rough, fierce* 1523, 3424, 3502. Din.
- dano** *however, besides, likewise, indeed* 570, 1443, 1778.
- dar, tar over**: prep. with acc., but dat. pl. Dar mullach 1177; tar mur na Teibi 4280, 4832; dar dorus na Teibi 4419; dar crichaib, dar bruigib 1176; dar in sruth sin 1531, 2728, 3517, 3567; dar in recht 3343; dar eochar-bordaib 1167; dar in dorus n-ard 3025, 7; dar na bruigib 263; tarsna b. 1089; dar craebaib 910; 3 s.m. gan dul tairis sin 2723, 3392, 3737, 3758, 4080; dara eiss 3007, 3189; dara ais 4011; f. tair-side 505; tara rose 4702; dara sarugud-si 3848; *in spite of* 1059; *for the sake of* tar cend 4166, 4585; dar cend 4168; dar do chend 4375; tar chend choscair 4355; tar m' eis 4345; 3 p. thairsib 2705; tairsib 4159.
- dara, ind ala** *the other, second*. An dara fecht 4718; ise a athair in dara fir dib araili 2684; in dara cend...in cend aile *the one...the other* 591; an dara fecht...an fecht araili *at one time...at another* 3748; antan romarbsat munter T. an dara fer dib 4037.
- darna, ind-ala-n-ái** *the other of them, second*. In darna fecht 239, 2072, 2463; in darna fer 556.
- dásacht** f. *madness* 1314, 1652, 1840, 2345, 4572, 4884.
- dásachtach** *mad, furious* 152, 182, 1614, 3272, 3732, 3885, 4418. Co dur dasachtach (*sic corr.*) 3562; v.s. a duni dasachtaich 2129; co d. 2071; co debeil d. 3550; tigrí diana dasachtacha 2774.
- dásachtacht** f. *madness*. Is mór in diumus 7 in d. 3778.
- dásachtaigim** *I become mad*. Ip. 3 s. rodasachtaigim in C. 2529.
- dathach** *coloured* 201.
- dath-álaind** *having a beautiful colour, splendid* 2058, 2842, 2865.
- dath-cháem** *having a beautiful colour* 1643.
- dath-cháin** *having a beautiful colour*. Dillait dathchain 4436; delba dath-chain 714; ger-ba dathchain 3216.
- dath-gel** *bright coloured*. Inn óg di-gaínd dathgel 692; corp daithgel 2438; is í mo deslam daithgel 4063.
- dath-glan** *having a bright colour* 1166.
- Dative abs.** Maccaib braithrib aithrib 1858. V. Apposition.
- datta, data** *pleasing, comely, goodly* 389, 1993, 2272, 3072; compar. datu 384.
- daucicim** *I understand* 1681.
- de from**. Rochuir a erred de 2239; de sin hence 2456, 3460, 4488; ba failid a haigned de 4722; 1 s. rodligis dimsa 3375; 2 s. cuir dit t' ecla 1360, 3441; 3 s. de of him 1202, 1898, from him 3681, 3792; 3 s.f. dotairling di 3552; 3 p. ar mo dul-sa dib 843, 4; duine dib 922; dib sin 958; each dib 1848, 4002; ca hole dib 1890.
- deacht** f. *divinity, godhead*. Asa deacht 2319.
- de-áith** *slothful, lazy, timid* 2266. C., C.C.
- Dean f. Diana**. Ó rodeilig Deana ris 3817; o 'dchonnaire in bandei Dean sin 3713; rofrecair Dean 3721, 3723; Deana do beth ac cungram 3801; do dhenum idhbartado Dean 3691, 6; co tempul Dean 3703; ag edarguidhi Dean 3704; dochum Deana 3806; v.s. a Dean 3705; a Dheán 3808.
- debaid, de-buid** f. *discord, strife*. Leigid damsá d. mo brathar 1133; can debaid 4413; ca fath bar ndebtha 421; rofobair P. debaid agmar 3165.
- debed** *strife*. Deued 439; na taidbli deaftha 4243. C.
- debil** *tender-mouthed, restive, impatient, restless*. Co debil 866, 3550. Daeibili, Gor.
- debile, daeibile** *tender-mouthedness, restiveness*. Ac daebili 1384; ac debili 3493; rogab daebili 2346. Daeibili, Gor.
- deccim, di-in-cí** *I look at, see*. Pret. 3 s. rodech 560, rofech Eg.; v.n. do dechain 2398, dfechain Eg.
- dechad** *going from, departure*. Do dechad 3186, do dul Eg.
- dé-chosta** *two-footed* 159, 165.
- dedail** *a separating, separation*. Dedail na deisi sin 4472.
- dedgaire** f. *activity, quickness, swiftness* 2403, doighaire Eg. C.
- degaid, di-saigid** *after*: prep. with gen. A ndeagaid theithid na T. 968, 1579; i ndegaid sin 1012; 'na degaid 1062, 1382; 'na deagaid 1785.
- deg-cenél, deccenel** *good race, good family*. Deccenel 666; g.s. fa derrscaigtheach degcineoil an cethrar 956.
- deg-cuimneachad** m. *kindly remembrance*. 'Ca d. 4220.



# VOCABULARY AND INDEX

- deg-daingen** *goodly and firm, very strong.* Co d. 966; buidne dluithid deg-daingne 1446.
- deg-dathad** *m. well-bestowing, well-shaping.* Arna degdathad 3735. Dathadh .i. tiodhlacadh O'Cl.
- deg-denmach** *well-shaped, goodly-fashioned* 692, 714; deigdenmach 2438, 4436.
- deg-duine** *goodly man.* Drem do deg-dainib 2001.
- deg-fhearand** *m. goodly estate* 660.
- deg-láech** *m. goodly hero.* Ua diumsach in deglæch 2021; corp in deg-laich 2438.
- deg-lámach** *good at his hands, dexterous* 1993.
- deg-remur** *goodly and stout.* Deigremur 389; do buaib data deigremra 2272.
- deg-sluag** *m. goodly host.* Cach drem degsluaig 2640, 1496, 4435; difhoillsig in deagsluaig 1716; dirmanda degsluaig 2121; dirmanda no degsluaig 3386; dona degslugaib sin 1978, 3866.
- deichnibar** *ten persons.* 7 d. maraén ré cach fer dib 3933. Deichenbor Wi.
- deig-fhisid** *m. good seer* 1624.
- deig-rindad** *well engraved* 1485.
- deig-rith** *good running.* Ua dual am deigrith 2432; g.s. as adj.: arna halltaib diana deigretha 2434; rochumdaig a ara a eoch diana deigretha 1383; eich deghredhtha 3862; grega diana degretha 2275, 2293.
- deilgneach** *thorny* 896.
- deiligim** *I part with, sever, distinguish.* Pret. 3 s. ó rodeilig D. ris 3817; 3 p. rodeiliset 3864, 2551, 4180; p. pres. 3 s. roiterdelighthe re each 3827; p.p.p. deilighthe *diverse* 4921; deilithi *conspicuous* 3023; v.n. ac deligud 524.
- deimin, dein** (1) *certainty.* O cualaig-sium a d. 3364. (2) *certain.* Ua dein leis 3815.
- déine, déne** *f. swiftness, speed.* A deini 2403.
- déinmech** *energetic, swift.* Ua dluith deinmech 2334; na heich diana deinmetha 2364; ba deinmech in marcach isin 2356.
- deithbir** *natural, right* 3532.
- delb** *f. form, shape.* N.s. delb mna 523; delb I. 2261; dealb 4826, co ndelb 1416, deilbh Eg.; do delb 7 do denam 2389; a.s. delb 619, 1673; delbh 621; roghabh delbh D. 3791, 3; ragab deilb a banchaile 4327; n.p. delba 1461, 2273, 2296, 3030; dealba 4825; ar cosmaileacht a ndelba 3125; co ndelbaib 1455, 3577. **delba** *shapely, beautiful* 496.
- del(a)igim** *I part with.* Pret. 3 s. o radealaig 4183; rodelaig 4739; 3 p. dodealaigsed 4671; v.n. delugud 1583; cen delugud 1797. V. deilgim.
- deligthech** *distinct.* Deiligthech 207, 4921 Eg.
- dellrad** *m. brilliance, blaze, brightness.* D. na n-arm sliptha 1731; acht mad dellrud diada 1768; dellrad na sleigi sin 3787; dellrud na diadachta 783; 7 dellrad sceith D. 3819.
- delradach** (1) *bright, shining* 471, 2842, 2864. (2) *brightness.* Dellrad-acha 3072.
- demnacda** *diabolical, fiendish* 190. C.C.
- demnach** *demoniacal, devilish* 604, 749, 1641, 4418; ar muntir ndemnaig 1652, 152; ic faicsin a dreichi deamnaige 193; demnech 521.
- demon** *m. demon, devil.* A.p. for n.p. demna 2742.
- dend-gal** *f. dust.* Re dendgail 2338. Dend dust, snuff, powder P. O'C., C.
- dénmach** *built, fashioned, shapely.* Compar. denmaig 384, denmnaigi Eg. Cf. dénam, g.s. denma Tbc.
- dénmech** *idle, vain, capricious, frivolous, restless.* Dæscursluaig denmech deaith 2266. C.
- dénmide** *f. haste, speed.* Re denmide 2336.
- denmne** *f. impatience, hurry, speed.* Rogab denmne 7 dasacht hé 4572. C., C.C.
- denmnedach** *impatient, hasty, speedy, swift.* 7 ua denmnedach 2356 Eg.; co denmnedach 2730, 3587; co dian deinmnedach 187.
- deoch** *f. drink* 1802.
- deóid, fo deóid** *at last* 2353.
- deóin** *will, consent, only with do.* Dum deoin fen of my own accord 550; da dheoin 819; da deoin 1161, 1501, 2768.
- deóna** *human* 3344, deonnda Eg. Cf. dóenna P.H.
- deprecóit** *prayer, entreaty.* Na geb-sa do dera ina do debrogoid 1028.
- dér tear.** Comdis fiuch iad do deraib 3711; g.p. frasa der 724; frasa diana der 1374, 2326; a.p. na geb-sa do dera 1028.
- derb-airde** *a sure sign, portent.* Ni fuil derbairdi 3233; derbairdeada 1228;

# VOCABULARY AND INDEX

- p. derbairrreda 1610, 2719, 3817 (*sic corr.*); derbairrida 1317. *C.*
- derbráthair** *m. brother german* 1896; n. dual: it e adam derbrathair 2681, 4315; g.s. indsi dearbrathar 2050; g.p. cosmailius na desi sin derbrathar 2679; cairdess na deisi derbrathar sin 4521; amal bad fialchaidri díles dearbrathar do iad 3348; do thinninus na da derbrathar sin 4315.
- derb-shiur** *f. sister german*. Deirbfiur 2645; derfiur 3202; ara derbshiair-si 1862. *C.*
- dercháinte** *despairing, hopeless*. Co cumtach toirsech d. 4911.
- dered** *end*. Tanic dered dun lo 265; is deread don aidchi 4730; derid aidchi 1346; co dered in domuin 2185; co deread n-aimsiri 2920; p. xv.
- derg** *red*. Equative: dergither losa liac 479.
- derg-lassad** *m. a red flaming*. Ard. 4273.
- derg-ór** *m. red gold*. Cimas do dergor 2497.
- dérgud** *m. making of a bed, a bed*. Re dergud imdad 462.
- dermaitim** *I forget*. Pret. 1 s. da radermaitius tu 2108. Di-ro-moniur.
- der-már, der-mór** *very great, huge* 280, 500, 724; dermár 1775; dermar 748; dermháir 813, 941; ua dermair 985; re hirgail neoil dorchá dermairi 3083; do sleig dighuinn dermair 3786.
- deróil** *mean, feeble*. Ua dereoil 790.
- derrit** *hidden, secret*. In nd-inad ndiamuir nderrit 654; compar. ua der-ride 456.
- derscaigim** *I excel, surpass*. Pret. 3 s. rodearscaich dib uile 3252.
- derscaigthech** *distinguished, excellent* 670; derrscaigthech 207, 660, 841 dersencaigthech Eg., 956, 1763; dearscaigtheach 564; sleg d. 1518; compar. ba he I. ba derrscaigthei delb 2440. *C.C.*
- des** (1) *right*. Co roben a laim ndes on gualaind 3107; ina laim deis 4017. (2) *south*. Bhú dhes 4905; ua deas 697; aneas from the S. 1231, andes Eg.
- des-cert** *m. the South*. Iar ndescert 206, 1396.
- déscin**, by metathesis for déicsin (di-in-cl) *seeing*. 'Ca descaín 1906.
- desid** *he sat, decided*. Pf. 3 s. desid 2640; deisid ina rigda 4610; is fair desid leo 4136; 3 p. deisitar ina longportaib 2188.
- des-lám** *f. right hand*. Is í mo deslam 4062.
- dét-gel** *having white teeth* 731.
- dia** *m. god*. Masa dei misi 3610; dea in mara 2405; cia iter in dia 2321; a n-ebairt dea na faistine 2179; dei do denam do T. 3329; is í mo deslam is dee damsá 4063; tré aslach an dei 1180; secla an dea sin 1181, 2282; dochum dea an chodalta 3899; do dei in fhina 1614; do dee na trocairi 4762; amal dea 2590; n.p. na dei 1291, 1743, 4809; na dee 1076, 1082; a.p. dee 1054; na dei 3352; v.p. a dei nime 4499; dee 4257; ar na dee 4407; g.p. tre chumachtaib na ndee 4736; tre mirbail na ndéi 1626, 1644; ic admolad na ndéi 2314; o cenn na dei 3608; f. dei in mara 3573; re deib 4222; do bandeib 3197; dona deib 1070, 2219; o deib 1702; do dheibh 3609; ona deib 4227; risna deib 1116, 1295, lesna deib Eg.; ar deib 2948.
- dia, dia n-, do, do+a, do+a n- to, from**: with pronominal elements a *his*, a *n-their*. Dá eis 1099; da culaib 7 da aigid 7 do cach taibh de 3772; da n-indsaigid 918; da ndibragad 4274; cæ da danic 3297; da cathraig 1123; cor-chuir a chathbarr da chend 4276; da marbad 4833; da rada 4379; da comergi don gleo 3050; da mur 7 da mullach 4245; da echaib 2301; da thig 2303; dá rí bodein 886; da fuil 7 da indib 4190; used proleptically: da aslach 7 da furail forru comergi d'indsaigid 3020.
- dia n-** (1) *if* with subj. (a) pres. da mbertar oraind 1903; (b) da madh e 1049, 1055. (2) *when* with pf. Da rauamar-ni 1849; da tanic in la sin 3047.
- diada** *divine*. Dellrad diada 1768; risna haireachtaib diadaib consisting of gods 576.
- diadacht** *f. divinity*. Dellrud na diadachta 784.
- diaid** *after*. A ndiaid a mathar 2166, 4550; 'na diaid sin 2292; ina diaid sec 2350; 'na ndiaid sin 2297.
- dí-áirme** *countless*. Dí-áirmhe 820. *C.*
- dí-áirmide** *innumerable, countless* 500, 1229.
- dí-áirmigthe** *not to be numbered, countless* 3386, 4161, 4435, 4920.
- diamair** (1) *secret, hidden, concealed* 3758. In nd-inad ndiamuir 653, 3836; ua dosaib diamraib 512; tresna coilltib clithirdiamraib 312; ar chathib diamra 1905. (2) *hidden, concealed thing*. Uachthir diamraib a etaich 1488; compar. fa diamra 456.

## VOCABULARY AND INDEX

- diamar-dlíuth** *hidden and dense* 896, 3758.
- dían** *swift, vehement, intense* 292, 1338; co dian 866, 1740, 2071; a ech dian 3731; eocho diana 1383; grega diana 2275; frasa diana 1374; 7 a mbuidni diana 3424; equative: deingter 1084.
- dian-bádud** *swift or sudden drowning*. Ba ferr leo a ndianbadud 3516.
- dian-brisim** *I quickly break*. Pret. 3 s. cor-dianbris a druim 3675.
- dí-anim** *stainless, unblemished* 731.
- dian-marb** *stark dead*. Co ma dronga dianmarba les iad 2857; co dian-marb 3830.
- dian-marbad** *m. starkly slaying*. Arna ndianmarbad 3863.
- dian-scáilim** *I tear, rend, wrest: im from*. Ip. 3 s. arbithin na dianscail 3014; pret. 3 s. co rodianscail 3162; 3 p. rodianscaileadar 4096; rodianscail 4738, rodianscail Eg.; p.p. rodianscailit 289, 3665; p.p.p. dir-mada dianscailti 3133; v.n. dianscailidh 4126; aca dianscailiudh 3748; dianscailiud na T. iumum-sa 1735; aca dianscailiud 1971.
- dian-scélach** *keen and tale-bearing* 1606.
- días** *f. two persons, couple*. In dias sin 2167, 2318, 2477, 3120, 3; tuc-sat dias aili 3416; gein no co riach-tadar an dias so 4087; adaltras na deisi sin 1054, 4317; delba na desi 2296; do gleó na deisi sin 4457, 664, 4464, 4472, 4521, 4557, 4740; nir ferr di leisín dis sin 3977; don dis sin 4484; uar in dis sin 2323; risin dis 3123.
- dí-ásaim** *I diminish, shorten, stunt*. Gen gor-thais da enech 2893. Cf. do-imm-dí-ásaim, *Aur*.
- dí-berg** *f. brigandage, rapine*. Ar di-beirg 94. *C.*
- díbraicim**, *v. díbraicim*.
- dí-chéillid**, **dí-chéillide** *sense-bereft* 4602. *C.*
- dí-chelta** *concealed, secret*. Co d. 1906, 3437. Ua dicheltaí uili na dirmanda sin 2336, dichelta Eg.
- dí-chennaim** *I behead*. P.p. 3 s. ro-dichendad 4093; p.p.p. dichennta 3593.
- dí-chlethim** *I conceal*. P.p.p. diclethi 3593. Dí-chleth *f. v.n. of do-celim*. *C.C.*
- díchlím**, **dí-chelim** *I conceal*. Ip. 2 p. dichlid uisqui 1745. Cf. *C., C.C.*
- dí-choindirclech** *merciless, pitiless* 604, 890.
- dí-chor** *m. putting off, driving away*. Ac dichur uaind 1973.
- díchra** *earnest, fervent, eager*. Co dichra 4117.
- díchraacht** *f. fervour, earnestness*. Ba he dichraacht in teichid 3514.
- dídnim** *I protect*. P.p. 3 s. rodidned he 2902; co ndidned corp 1486; pres. 3 p. radidnid 1279. *Laws*.
- dí-fhreca** *unanswerable, incomparable, enormous*. Adconnaire an nathraigh ndigfreca 61.
- dí-foillsigthech** *displaying unexpected qualities*. Eocha d. *splendid horses* 1084, L. *flagrantes Theb.* iii. 317; grian d. *glorious sun* 1166. *P.H.*
- dí-foillsigud** *m. disclosing, mystery, unexpected resource* 417, 985; dí-foillsigud 1715. *P.H.* Contaminated from dí-aillsigud *impetuosity*. *C.*
- dí-fulaing** *intolerable* 281, 597.
- dí-gaind** *stout, firm, thick, ample*. Sleg d. 1518; do sleig dighuinn 3786; adconnaire dair dosach dighuin 3696; ua dosaib digaindi 512; inn óg digaind 692. *Cym. digawn*.
- dígair** *vehement, zealous, fervent* 1523, 1605, 1614, 4454. *C.C.*
- dí-gal** *f. avenging, vengeance*. Is truaigi lem in digal 855; can a digail 1144; da ndigail 2785, 7; do dhigail 3728; do digail 1135, 3347; da digail sin 2540, 3600; na gona digla 4551; derbairdida digla dermairi 1318; do degail oraind 1959, 3944; do digail bar cend ar Créon 4660.
- dí-gbalf** *diminishing*. G.s. a fearanda disli digbala 685.
- díglaím** *I avenge*. Pres. subj. 3 s. co ndiglar orra 1119; ip. subj. 3 s. no co ndiglar 3490; 3 p. co ndiglaidis 3355; 2 fut. 3 s. co ndigheolad 3833; pret. 3 s. mar dodigail misi 3558; p. fut. 3 s. digeltar ortsá 863; v.n. f. do digailt 811, 3497, 3919. Denom. from digal.
- díl** *a satisfying*. Ni tharaid díla fhergi díb 3153. *C.*
- dílcennaigim** *I destroy*. Pret. 3 s. ro-dílcennaig 3858; a denom. from v.n. 'ca ndilgend 3954. Dílcenn from dílgend, /leg-.
- díles** *proper, one's own, pertaining to, belonging to*. Amal bad fíalchairdi díles 3347; m' fherand díleas 564; ar grad na hatharrda dílisi 2860, dílse Eg.; tar eis na rig rodíleas 4598; o a n-anmandaib dílisi uadein 2369, 1387; with metath.: tucsd a llama dílisi 683; a fearanda dílisi 685.



# VOCABULARY AND INDEX

- dilgend** *a destroying* 3954.
- diliu** *f. flood*. G.s. dileand 292, 1338; amal norethidis da buindi dileand 3136; tresin ndilind 281. *Æn., S.R.* 2442.
- dillat** *m. saddle*. N.p. dillaitt dath-chain 4436.
- dilleacht** *tresses*. Co nathrachaib ac deligud a dilleachta 524; frontem discriminat anguis *Theb.* i. 600.
- dilmain** *empty, free, permissible, lawful*. Ní ba dilmain do duine 4764.
- dilmaine** *f. freedom from liability, emptiness, vacuity* 2527. *C., Laws.*
- dilse**, *f. forfeiture, giving one's self away, over-confidence* 2527.
- dilsigim** *I forfeit, abandon*. Pret. 3 p. rodilsigsed 3916.
- dilsingud** *m. forfeiture, surrender, abandoning*. Dillsingud 1306. *C.*
- dí-lúath** *very swift*. Na buinnedha diana diluatha 3583. *C.*
- dí-máin** *unprofitable, vain, useless* 190, 2531, 3410, 3453; cer-ua dimain dó 3821; is dimain duitis 3717; ba dimain 4196; co dimain 1067; d'urchuraib dimaine 3819.
- dí-míad** *m. disrespect, dishonour* 178.
- dimicén** *f. contempt* 179; is dimicén 1306; ua dereoil 7 dimicén 790.
- dí-mór** *very great, huge, vast*. Tresin ndilind ndimoir 282; ruise dimora 2063. *C.*
- dín** *defence, shelter*. Na ba tairisi leo din na daingen 2740; nir-bo din 3286, 3292.
- dingbaim, do-in-gabim** *I ward off, reject, repel, cast off*. Fut. 1 pl. dingebamaid-ne 4368; 2 fut. 3 s. craet rodingebad 546; v.n.:—
- dingbál** *f. (1) warding off*. Ac dingbail neich dona harmaib sin de 3290; min bad dei do dinguil 4287. (2) g.s. as adj. *worthy*. Aisceada dingbala 3375; uair is dingbala lim 665; as rit-su as dingmala lium 4260.
- dingna** *height, fastness*. Dochum dingna 3844; a.p. dingnada 25, n.p. 1266; do dingnaib 4485, 2018; i ndingnaib (*sic corr.*) 4167. *Tbc.*
- dírech** *straight*. Co d. 966.
- dirigim, dirgim** *I straighten, direct*. V.n. ac dirgud a urchur 2901. *C.*
- dirim** *f. band, host*. An dirim eroda sin 955; doronsad na T. dirim dluith 972; cona dirim ndegsluaig 3996; n.p. 7 dirmata diairmigthi 4161; na dirmada doilgi 1443, 3133; cia na dirmanda 3385; secht ndirmanda 2251; dirmanda 2121, 2229, 2337, 3501; acht a ndirmanda diana 2801. *C.*
- dí-rím** *without number, uncounted, countless* 820. Ua dirim 1799; n.p. dirimi 1610. *C.*
- dirma** *troop* 1556. Dirma diairmidi 1704; cona dirmaib deagsluaig 3032; dona dirmaib sin 1563; risna dirmaib 1229.
- disci** *g.s. of discus*. Cluichi disci 2468, disca Eg.
- discir** *fierce, nimble, fleet* 190, 1083, 4921 Eg. *C.C.*
- discreit** *distinction of rank, decency, reserve*. Gan discrít 1797; discrirt-thech l. discreitech *discreit, secret, decent* 4921, discire Eg. *C.*
- dith** *f. loss, ruin*. Roena romadmand 7 dith 3474; robo dith 3170.
- dithaigim** *I end, kill, destroy*. P.p. 3 p. rodithaigít 2825, 3665; v.n. ac dithugud 3271; 7 rabai 'ca dithubad 3953. *C.C.*
- díthfíne** *loss of kin, tribal loss*. Coma d. ar særclandaib 3221.
- dí-thuaslaicthe** *insoluble* 156.
- dítu** *f. protection, shelter*. Ina imdegail 7 didin a tæib bodeisin 4522; do diden 1434; ac diten 1978; ac ditin 3409 diten Eg., 4113; do ditin 3454 diten Eg., 4108.
- diúbraicim** *I cast, sling, shoot*. Ip. 3 s. rodibraiced 3140; rodibraiced 3274; rodibraigead 4208; 3 p. rodibraicdis 2700; pret. 3 s. rodibraic 944, 2088, 2582, 3428; rodibraig 2483; dodibraig 1015; dodiubraic 882, 966 Eg.; dibraigis 4872; diubraigis 4875; 3 p. rodibraigsed 4234; v.n. re dibrucud 1473, 1973, 2471; ag dibragad 4104, 4110; do dhiubrucud 3809; da ndibragad doib 4274; aca ndibrugun 3084; ac dibrucun in muir 2003. Di-ud-bide.
- díumsach** *proud* 144, 471, 891, 1238, 1843, 2021, 2873; g.s. ag urnaidi T. diumsaig 912; rogres a ech dian diumsach (*sic corr.*) 3732.
- díumus, díummus** *m. pride, haughtiness* 178, 629; is mór in diumus 3778. Di-od-mess-.
- díuschim (di-od-sech)** *I arouse, awake*. Pf. 2 s. diusigsíu 174, l. diusighsi Eg.; v.n. ba he duscad 3961; arna duscad 642.
- dligim** *I claim, have a right to*. Is ed dligim 1134; ip. subj. 3 p. dlestis 2628; pret. 1 s. rodligius 3847; 2 s. rodligis 3375; p. pres. 3 s. uair ni dlegar 2928; pres. subj. 3 s. cen curdligar 4898.
- dluigim** *I cleave, split, tear*. Pres. pf. subj. 3 p. co radluiget 176; arbithin



# VOCABULARY AND INDEX

na dianscailed 7 na dluiged 3014; pret. 3 s. co rodluig 3161; v.n. isi ac dluigi 3587.

**dluim** *f. mass, denseness.* I fail i faichi in ndluim lanmoir 3458. Wi.

**dluith** *close, thick, dense.* Dirim dluith 972; buidne dluithi 1446; feda dluithi 2222; tresna cailltib dluithi 4673; cor-u dorchatu dluith 1964; ua dluith 2334; co dluith 1150, 3084, 4117; equative: cor-ba dluithither re cleith 2822.

**dúlumaim** *I mass.* P.p. 3 p. rodlumait 3501.

**dulás** *m. closeness, density.* Re dlus int sluaig 3296; ba he an dlus na fras sin 4112; ba he dlus rohimnaiscid 3068, 4511.

**dúlúthaigim** *I pack, press close, close, weld.* Pret. 3 s. co radlúthaig (*sic corr.*) 279; p.p. 3 s. rodlúthaiged 2822; v.n. ag dlúthubadh 4102. C.

**do** (1) *to.* Do gach æn 1332; fomamugud dochoraíd 840; do thabairt dosum 844; da haltrom 1724; da rad 2594.

With pronouns: 1 s. dam-sa 557, 8, 1050, 2234; fá tren damsas ag *I was strong* in 4705; 2 s. dit 625, 1505, 2758, 9; dait 627; duid 1890; duit 4591; deit 4603, 4607; 3 s. dó 4779, 634, 988, 1010, 3372; dó 1204; ua sacart uasal idbarta do A. 2320; do-sum 4841; ní ar teithed dochuaid do *thither, to him* 4427; do teledis T. do thir dó 3634; 3 s. f. di 869, 902, 1934, 3693, 4328, 4722; dissí 2239; 1 p. duindi 864 duinne Eg., 1006; duind 1213, 1306, 4676; 2 p. daib 1310, 1313, 3224; daibsi 1358; 3 p. doib 903 dibh Eg.; daib 1186, 1865, 3944.

With poss. pronoun: 1 s. do mmo mac so 3605; dam fein 3233; dum deoin 550; dam brath 2953; 2 s. dod t' idbairt 4166; dot ua 3604; dat thachur 7 dat 632; 3 s. m. da leith chlf 926; f. da hathair 1902. V. dia.

(2) *by.* Arna marbad da mnaib fen 1907; can idbairt do denam di do lucht na c. 869; adclos daibsum 1613; 7 a marbad doib 893, 3612; do gobail dat brathair 1709; a llo no a n-aidechi 4813.

(3) *from.* Dod lo 3377; gan toirlem da eoch 3511; do teledis T. do thir dó 3634; da chend 4276; do thaib di... don taib aili di 1835; dochuaid sin urchur saigti sithguirmi do gregaib 2348.

(4) *of, such.* I dorus do doirsib 4160; 7 robui da deni roergedar 2799;

7 do na tainic d'æs a denam *he was not old enough* 2686; rabui d' aichni *there was such knowledge* 3361.

(5) With noun, or as a prepositional cpd., the *do*-phrase is used as nom. or acc.: ba do shil eich C. dona heachaib sin 2292; ba do shil hE. do 2298, 9, 2557; ba do luth and fhir sin 2433; robui do met a n-ecla 2740; acc. adcondaire A. andsin do Grecaib A. *saw some Greeks* 3999; ba do Grecaib bunadheinel T. *T. was a Greek* 4805; ua hesti sin do N. N. *was sprung from it* 1447.

**do-**, as rel. preverb, for obsolete *no-*, *v. ro-*: o doconnecatar 3657; o dofuair 3594; o dochonnaire-sium sin 3552; cia tra dochuimnighfed 3568; do chruaidarmaibh doteledis T. 3633; dair dosach dighuinn docoisercadh do D. 3696; na saitheda soighed dotheilcedh an trensin sin 3771; misi dochomor na catha 4320; mar do digail misi 3558.

**do-** after relative conjunction often becomes *da-*: o daraid-sium sin 4189; o dariachtadar 4811; o darochair 4288; *v. ro-*, *ra-*. Also when the verb is relative with no conjunctive particle: an gresacht daberi foraind 4263; and with infixed pronoun used proleptically: datharlaic urchur 3101.

**do** *thy*, under the accent *t'*, *th'*. Ni lemdais do ledrad 3385; do thoitim 3375; doden-sa do comairli-si 1081; dena do cheli 1360; ni fhuil do shuil 3495; ar do mac fein 1020; gan du marbad 2088; dod tinnlacadh 1042; dod bunadheinel fein 4408; dod marbad 3212, 4532; dot brathair 1620; dat brathair 1709; dot eis 3378; dod t' indsaigi 4362, 4542; 'cod gairm 7 'cod grennachad 4363; na buail t' ech 2285; na tabairt dod t' airi 4601; dod bas ar t' eis 4711; aræn re d' chend 855; t' aithni 2234; is coir t' olc do denam 4236; cuir uait t' arm 1029; cuir dit t' ecla 1360; dar th' eis 3376; th' athair-siu 130; cia th' athair 1820.

**do-berim** *I bring, give.* Pres. 1 s. doberim mo breithir 1027, 1251; da tabraim 4186; 2 s. doberi-siu 2619, 4409; daberi 4263; 3 s. dobeir ortsu *forces thee* 2622, 2625, 4379, 4885, 372; ni thobair 1769; 2 p. ni thabraid 2620; 3 p. ni tabraid 3352; ipv. 2 s. tabair 1353, 2546; tobair 1768; 2 p. tabraid 2125, 3314, 4026, 4542; fut. 1 s. dober-sa air 4602, 3799, 3754,

# VOCABULARY AND INDEX

1079, 1459, 1739, 1918, 2111; 2 s. dobera 551, 856; an tibri 4895; 3 s. dobera-si 847, 1868; 2 p. doberthai 1315; 2 fut. 2 s. dobertha-sa 1056; 3 s. doberad 668, 734, 1057; nach tabradh 904; ara tabrad 1192; ipf. 3 s. doberead 2301; ipf. subj. 1 s. doberoinde 824; 3 s. intan doberead 1418; cona tabrad 2901; pf. 1 s. thucus di 359; don urchur tucus do 3313; ní tucus 823; 2 s. cid ma tucais 357; in tucais let 822; intan tucais 1049, 1352; 3 s. tuc leis *he carried off* 2463; tuc 624, 924, 1064; tug 4888; ní thuc 2058; ní thug 4477; dep. tucastar-si 509, 1579, 3488; tucastair *he married* 109; 543; tucasdáir 793; 2 p. tucabair 1317; 3 p. tucsat 825, 4478; tucsad-sam 4585, 1859; dep. tucsadair 1829; p. pres. doberar 1714; ipv. tabar 2542; fut. 3 s. doberthar 855; 3 p. dobertar 1773; pret. 3 s. dobert urchar 4878; subj. 3 s. inn uair doberthea 492; dobertha 880; do na tabartha urchur 3760; p.p. tucad 2568; tugad 807, 4044; tucad 1934, 2055, 2271, 3323; ant inad a tugadh 1159; tucad leo 1275; nach tucad di 3328; tucad me 2055; perfective subj. 3 s. na tuca 2460; p. 3 s. co tucthar 1019; v.n. f. da thabairt 511, 1060; do tobairt 2994; do thobairt 1690, 2954, 3312.

**do-brón** m. *sorrow*. Comartha dobroin 740. *TSh.*

**do-brónach** *sorrowful*. Go dubach do-bronach 4329.

**dobhrúchtaim** *I belch forth*. P.p. 3 p. co ntobruchtad 1427. *C.*

**docha** *preferable*. Is tu duine as dochailium 1070. *Ped. ii. 666.*

**dochor, dochur** m. *disadvantage, distress*. Rofitir fein gach ní asfas dochair ind 2325; i ndochur 2154; mor do dhuad 7 do dochar 27. *TSh., Wi.*

**dochraide** f. *distress*. Indochraidi 2154 *Eng. P.H.*

**dochum to, unto**: prep. with gen. Do-chum an gilla sin 4777; dochum in rig 750; d. in chatha 1451; d. na Gorgaine 1203; dul chom Apaill 122

**do-chumal** m. *distress, discomfort*. I ndochumal 4765. *Docamhal TSh.*

**do-dheibh** f. *uncomeliness*. Tainic duibhi 7 dodhealbh 3840.

**do-folachta, dofulachta** *insupportable* 537, 941, 1775; *intolerable, irresistible* 150, 748. *Lism. 3566.*

**do-gabaim** (1) *I get, v. fogabaim*. Pres. 1 p. dogabmaid 679; fut. 1 s. dogebsa 4272. (2) *I begin*. Pret. 3 s. dogab 1068.

**do-gnú** *I do*. Pres. 1 s. nocha denaim-si 834; 2 s. is dimain a ndénaí 3453, 1619; 3 s. doní 1338; 1 p. donimit 553; subj. ma ndenmait-ní 490; 3 p. doniat 3353; ipf. 3 s. donid 257, 1634, 2999, 3273; danid 782; doníth 1201; asa ndenad 2842; ní denad 850; 3 p. donidis 538, 4135; subj. resiu donetis 2442; ipv. 2 s. dena-su 570; dena 551, 1360, 3781, 4140; 3 s. denad 548; 2 p. denaid 1142, 2792, 4729; na denaid 2576, 3849; fut. 1 s. dogen-sa 4343; dogein-sa 1332; do-densa 550, 1080, 1310; 2 s. dena-sa 4413; 2 p. dodentái 860; 2 fut. 1 s. dodenaind-si 1313; 3 s. dogenad 3007, 3460; dodenad 1344; ní dhénadh 832; ipf. subj. 1 s. ní dingnind-si 4030; perfective subj. 3 s. muna derna 1310; 1 p. co ndernam 3604; 2 p. da nderntai 4145; ipf. 3 p. da ndernatis 1064; pf. 1 s. dorignius 172; darignius-sa 1223; co ndernes 153; da ndernus 1228; 2 s. dorignis 3653; 3 s. dorigni-sium 1135; darigne 1737; dorindi 3010; dorinni-sium 3857; dorigne 3015, 4014; darigni 3324; ní derna 2084; co nderna 2909; pf. 1 s. doronus 4341; doronas 1058; ní doronnus 122; 2 s. doronais 1043; 3 s. dorone 2356; doroni 3467; doronni 1931, 2452, 2581; doroinne 3736, 4044; doroindisium 339; daroindi 1642; doroinne 762, 3207; 1 p. ní dernasamar 1839; 3 p. dorindsed 2985, 3893, 1337; darindsed 3476; dorindeadair 1879; co ndernsad 2368; doronsad 971, 1193, 1701; daronsad 1811, 1884; dorin-nedar p. xvii.; p. ipv. 3 p. dentar 574, 1145, 2460, 4591, 4608; na dentar 2158, 2764; fut. 3 s. intan dogentar 1144, 2581, 2591, 2957; 2 fut. 3 s. mar dodhenta 3643; p.p. pres. 3 p. dorindit 1814; 3 s. dorignead 2258, 3005; dorindead 2797, 4623; dorondad 457, 2192, 2462; darondad 3015; doronad 1132, 1460, 2685, 4580; doronaid 1370; da nder-nad 543, 1581; ní dernaid idbarta 2028; v.n. do denam 1061, 4263.

**doibhli** *hard-mouthedness, restiveness*. Ac d. 1384, 3493. Duibell i. utmall O'Dav. No. 595.

**doig, likely**. Is doig 439; is doig leam 1357; roba doigh lé 806; nar-ba doig les 3361.

**doilig** *difficult, trying, hard-to-please*. Is d. lium 3753; ua doilig 2544, 2736, 3992, 4109; briathra an duine doilig 4602; n.p. na dirmada doilgi 1443, 156; compar. ba doilgi dit 3454. *Tbc.*

# VOCABULARY AND INDEX

**do-imtheachta** *impassable, inaccessible* 897, 1169, 1832, 2223, 3367, 3836, 4674. *En.*

**doinend** *f. storm, foul weather.* Ar teichead na doinindi 426. *TSh., C.*

**doininde** *stormy.* Tresin fuasnad ndoninde sin 296.

**do-inmed** *wretchedness, adversity, ill-luck* 78. Cf. *P.H., C.C.*

**dóire** *f. captivity, slavery.* A ndoiri atú 1827; i ndairi 2154. *P.H.*

**doirrséoir** *m. door-keeper* 604, 2927. *Aisl.*

**doirrthi** *sinister, grim.* Derbairdeda doirrthi 2720, doirchi Eg. Cf. *dor-rach*; *dorruighthe surly, grim* O'R., *nis-dorrthoiget* ar mígrimrada, *Alex.* 940.

**doirtim** *I spill, pour out.* Pret. 3 s. rodoirt 2589; rodoirtestar 1645.

**dóit, dóid** *f. hand, fist, wrist.* A.p. rosinead-si a dóidi 904. *Wi., Laws.*

**domain** *deep.* Co domuin inti 2490.

**doman** *m. world.* Co deder in domuin 2185; mairb in domuin 591, 2; archu eangnuma in domuin 1994; 'sin doman 1308.

**do-menma** *f. dejection, depression.* Ba hadbal toirrsi 7 domenma 3339; acht mad domenma 1351; ac domenmain moir 3307, 4131; gairi duba 7 domeman 4536; mar chomarthaí mbroin 7 domenman 2242.

**domenmnach** *dispirited, dejected* 147, 1256, 2983; co d. 1763, 2096.

**dometa** *double-sized, exaggerated, enormous.* Tresin ndilind n-ometa 282. Is dometu for cetté .i. deure for uan .i. debeo for bic *It is double quantity for a fair, i.e. two pigs for a lamb, i.e. two litters for a little,* O'Mulc. 751.

**domnach** *Sunday* p. xvi.

**donas** *m. bad luck, misery.* Dom thonas p. xv.

**dono** *further, besides* 843, 962, 1180.

**dorala** *came, chanced.* Is and dorala a mathair 2120, 3546, 4328; darala 4275, 365, 2688, 3094; tarla 3141, 4309; no co tarla 111, 1010, 1626, 3415, 3715, 3954; 3 p. doruladar do munter T. 3371, dorala Eg.

**dorat** *gave.* Pf. 3 s. dorad 1328, 3785, 4854; o darat 1678; darad 1688; co tard 2303, 3298; co na tard 3058; pf. dep. 3 s. doratastar 485; p.p. daradad 1508.

**dorcha, dorche** *dark.* Agaid dorcha 1169; a nglingd dorcha 897; coma dorcha doimtheachta do gach conair 3367; re hirgail neoil dorcha 3083.

**dorchachad** *m. darkening* 4540.

**dorchacht** *f. darkness* 299.

**dorchaide** *black, dark* 597.

**dorchatu** *m. darkness* 279; cor-ua d. dluith 1964; rochuir Iofid dorcata 4288; a ndorchadaid na haidchi 4695. *P.H.* **doridisi** *again* 1126; dorisi 1669, 1814. *V. arisi.*

**dorn** *m. fist, hand.* A cuil a cæm-duirnd 976.

**dorus** *m. door, gate.* Acht aendorus nama 4078; cor-iadsad ar eigin an dorus 4088; dochum dorais 4203; ar tairrseach an dorais 4082; ré dorus 4090; fon dorus 1111; dar dorus in baili 2232, 3029, 3030, 2; i dorus do doirsib in *one of the doors* 4160; a ndorus an longphuirt 4329; i ndorus na cathrach 1383, 4377; fuaim na ndorus 3941; daingnigter lib doirrsi bar cathrach 4075; roiamsat doirrsi a cathrach 4077; im doirrsib 4206; 'ma doirrsib 4304; re doirrsib 2739, 4103; dar doirrsib 4055; ider doirrsib 4125; im doirrsib 4206; fhoslaigid doirrsi 4891, 2027.

**dos bush, clump.** Uadosaib diamraib 512.

**dosach** *bushy, spreading.* Dair d. 3696; bile dossach 3636; daingi dossacha 4273.

**do-tiagaim** *I come.* Pret. 1 s. antan dochuadus 1224; 3 s. conar ar fen docuaid 1206; ni deachaid 1258; v.n. ac tuidecht 656. *V. toideacht.* **draic** *dragon.* G.p. delba dregon 3030, draean Eg.; co mongaib dracon 766, draccain Eg. *C.C.*

**drech** *f. face.* Ic faicsin a dreichi 193; do dreich an talman 4289; dar dreich 196; tar dreith 914; ar dreich thalman 4265, 4270.

**drem** *f. crowd, band, some.* Desid cach drem 2640; rofagbaid drem re dorus 4090; rabadar drem 4091, 4104, 6, 4132; delba na dremi sin 1461; acin dreim sin 1473; drem dib...drem eili *some...others* 461, 1401, 1565, 1978, 4132, 4665.

**dremne** *f. impetuosity, violence* 2345. *Tbc.*

**dringim** *I climb.* Ipf. 3 s. rodringed 257; pret. 3 s. rodring 4229; v.n. can dreim riu so 4226. *W. dringo.*

**driseach** *briery* 896.

**driuch** *corrosive action, energy, activity.* O dhriuch nemi na nathrach 2098. *Driuchenergy, activity* McA. *Driuch-aim I chafe, fret, C.C.*

**droch-aicentach** *having ill-nature, evil-hearted* 144, 1238.

**droch-cíall** *f. jolly, ill-will* 178, 416, 1314, 4885.

**drochet, drochad** *bridge.* On ba drochad comnart 3533.



# VOCABULARY AND INDEX

- droch-láech** m. *inferior hero*. Ni benad re drochlæchaib 3221.
- dromanach** *hooked* 1273, 1488. Drol lúirige *hook of corslet, C.C.*
- drong** *multitude, crowd*. Rodithaigít dronga de sin 2825; coma dronga dianmarba 2857; dronga degsluaig 1496; ní beanad ri drongaib ndæscursluaig 3220.
- drúí** m. *wizard, druid*. In drui sin 1624; n.p. ní rochuindig druidi 1782.
- drúidecht** f. *wizardry, magic*. Roben a deilb druidechta de 2916. P.H.
- druim** *back*. 7 a druim risin colamain 1151; a leith da druim 940, 3099; do druim a eich 2357; co robriis a druim 2854, 4010; tuc a druimm riu 3630.
- druimnech** *ridged* 1004. Wi.
- druitim** *I press, close*. Pret. 3 s. ro-druit 279; 3 p. rodruidsed 4097; v.n. ag drud 4102. Cf. drut P.H.
- duad** m. *toil, trouble, hardship* 26, 626. T.Sh.
- duaibsech** *gloomy, darksome* 1610, 193, 523, 766, 904, 1221. C.C.
- duaibsech-demnach** *gloomy and devilish*. Roeingedar amaidi duaibsechdemnach 4444.
- Dual**: an dá la conici sin 3890; ro-comraicsedar da trenfer 2831; in da curaid 2894; in da brathar 4315 Eg.; tucsat dias aili da urchar 3416; co ruc da mac do 788; rossaised da sciath 3304; amal norethidis da buindi diana 3315; ua cheachtar in da sluag 2742, 4089, 530; iter da sliab arda aimreidi 898; amar da leoman loindmera 4515; mar da thiger treua 4515; da mac tenda 1999, 1617; mar da nathraig niata nemnecha 4516; 7 a da hingin maræn ria 2748, 3227; rodibraic da saigid 2781; adchondaire da ralaig 4224; o rocomraicedar in da curaid 2894; but pl. is also used: rachasustair na da fhaga fhirgera 965; do thinninus na da derbrathar sin 4315.
- Dá fem.: iter a da laim 1017; rothogaib a dá laim 1023; ba hiad da chathraig cudruma 1588.
- Di fem.: o dib gaethaib 228.
- Without *dá*: do rose ruibnech roglas ag dorchachad 4540; ceo cumad dara rose 4702; co n-erbol comtromra 2280 (?); conberada orma 1483; robeanus mo rose 174.
- dúal** *natural, hereditary*. Ca erich is dual dit 1821; is dual dó 2620; ua dual deigrith 2432.
- dúalach** *plaited* 1488, 2450. C.C.
- dub** *black*. Tresna nellaib duba 597, 1221, 1643; lecana duba 1664.
- duba** f. *gloom, melancholy* 1351; ar met na duba 2997; ag duba 4131; gairi duba 7 domenman 4535; comartha duba 740, 1222; na denaid duba na domenmha 3849. P.H.
- dubach** *gloomy, melancholy* 147, 2983, 4454; co d. 1763, 2096, 4328.
- dub-glas** *dark green, dark blue, grey* 524, 766, 905, 913, 1274, 2064. C.C.
- duibe** f. *blackness*. Tainic duibhi 3840; duibi 299.
- dúil** f. *element*. Amal comcumaisetis na gætha in cethar dúil 3080.
- duilech** *desirous, eager*. Bredhuileach 2812. Sirduilech C.C. 6027.
- dúiligthe** *creature*. Ag dúiligthe 4597, do d. Eg. Dúilech, dúilech *elemental Fel.*<sup>2</sup>
- duilleog** f. *leaf* p. xv.
- duine** m. *man, person*. Rodallad in duini sin 1625; duni d' ithi 3344, 3413; is tu duine as docha lium dona dainib 1070; ní fhítir duni 1503; re gach nduni 1518, 1544, 4216; ac duni 1596; can fis do duine 1260; a duni dasachtaich 2129; a duine 4719; daine mera 1289; na tuictis dæini aili 2106; nidad daini 3350; ac ithi daine 3351; risna dainib 1116; do dainib 1837; a n-anmanna daine dibh the names of some of them 3766.
- dul** *going* 909, 1038, 1048, 2378, 4055, 4307, 4667; ac dul 3866; ar mo dulsa dib 843; gan dul daib 2246, 2723; um dul 4059.
- dulad** *occasion, expedition* 1220 Eg. Acall. 758. T.Sh.
- dul-fæbrach**, v. tul-fhaebrach.
- dumacairn**, *mound*. A.p. dumacha 2643; anduama 1260, in-uamaigh Eg. P.H.
- dún** *fort, castle*. Co faichthi fondglais a duin 2638; n.p. duine 1266.
- dúnad** m. *fortification, castle*. Isin dunad 2150.
- dúnaim** *I shut, fasten, barricade*. Pret. 3 s. dodun 1021; pass. ipv. 3 p. duntar 4074; v.n. 'ca dunadh 4080.
- dúr** *hard*. Dur son dam 133, l. phps. durson; codurdasachtach 3562, 3747.
- dúraigiur** *I harden*. Pret. 3 p. roduraigestar 4489, roduraighsit Eg.
- dursan**, **dirsan** *rad*. Durson damsa geneamain 133, 2234, 2851, 4341, 4706, 4709. Tbc.
- dúscad** m. *awakening*. Ba he duscad tug air 3961. V. diuschim.
- dúthaig** *hereditary*. Ar grad na hatharrda dilisi dúthaig 2860; compar. duthchu 1620. Aur., P.H., Wi.
- dúthchus** m. *heredity, birthright*. Uar nduchus 665; fearanda duchusa 685.



# VOCABULARY AND INDEX

**dúthracht** m. *wish, earnest desire*. Ba hé a nduthracht 3924.

**dúthrachtach** *willing, earnest, well-disposed*. Co d. 4219.

**é, hé** *he, him*; f. hi, í; neut. ed. Gid ed 1702; ge ead 1599, v. ed; da mad hé an lá 1055; is é sin 1238, 1241, 1304; loisfid saignen hé 1239; ni hé 1350, 1259; eisium 3404, 4410; co raloit-teadh hi 1237; co rucsad amach he 3270; no cha n-í 1341; uair rop i S. 1719; gid hí donidís 4135, 4543; is i tra aimser 2313; 7 sísi gan scailiud 3406; ar sí 4704; hí 4702; í 4801; 3 p. iad, e: dodibraig iad 966, 1052; nach e in dei 2851; da mad he 2852.

**é sin** *that* 365. É-sen *Tbc.*

**éc** m. *death*. I nn-airdeanaib eca 3322; airdena ega 4541.

**-écairthe** *overlaid, ornamented*. Il-ecairthi 3205. -écaim *C.C.*

**ecal fear** 299; uair ba hecaíl le 510, 2485; ní daib fein dob eagail leo ní 4004.

**é-calma** *distrustful, mistrustful, full of misgivings*. Ba hecalma re Grecaib 2519, ua hecaíl la G. Eg.

**écen** f. (1) *necessity, violence, distress*. Ger-b adbul in ecen 3438; eiccen do thobairt fuirri 1690; eigen 4558; g.s. arbithin eiceni 1862, Eg. in hecin; isin n-eigin 2007; isin n-eigin ir-gaili 4483; i n-eigin 3097; ar eigin 795, 4081, 4088; tre aslach eicni 1501; ri heicin 1776; a.s. cia dobeir in n-eicin 372; rotriall eiccin 1670; aran eecin sin 2972; adchondcadar in n-eicin sin 3422; n.p. na heicne-sea 1616; eiccen do thobairt fuirri 1690. (2) *some*. Dobersa indnell fuirig ecin 1739.

**écen-dál, écen-dáil** f. *necessity, distress*. Ca hecendal 3174; isin n-ecandail 97; robid i n-egindail 4765. *TSh., Tbc.*

**é-cennais** *ungentle, fierce* 1304; egendais 1117, 1304, 1688; co hegandais 1089; mucc eccendais 342. *P.H.*

**é-cert** *unjust*. A.p. breitheamain ecerta 1661, Eg. egaracha (= e-coracha).

**ech** m. *horse*. As i tra cetna ech 2277; int ech 2358, 3493, 3497; a ech 1383; o ragonad int each 4503; do shil S. eich C. 1513; do druim a eich 2357; docuired ar in n-eoch 1693; 7 se bar eoch 3116; da eoch 1695; iter ech 7 duni 1757; v.s. a eich 3494; ac na hechaib 2330; fora n-echaib 4445; ar echaib cæma 1512, 1526; da n-eachaib 1811, 4509; n.p. a n-eich

1756; eich greini 2287; na heich 2947; a.p. a n-eocha 4472, 4476, 4480; a eocha 1083; a eecho 1382, 2079, 2300, 2609; adchondaire a n-eecho tenda 4472.

**echda** *equine*. Rofocrad coimrith n-echda 2305.

**echrad** f. coll. *horses*. Aradna na hech-raidi 4417, 3066; re hoilib na hech-raidi 2341; sreín na hechraidi 4507; echrada 3250; ní roichdis a n-echrada 4099; tindenás na n-echrad n-all-marda 3063.

**écht** m. *fell deed*. Ní ba fhecht 3611; níir-bo écht 3523; adchondaire ri sotal int écht sin 2890; admolad echa 4218; ili a n-echa 3252; níir-ba lugu a echa in airseda isin 3152; a haithli na n-echt sin 2780; dorigne P. echa ar na T. 2835; cia tra dochuimnighfed eacha I. 3568.

**échtach** *doing fell deeds, puissant*. Emon echtach 2837, 3129, 4070, 4162, 4877; sluag echtach 4849; airdechtach 3565; daigechtach 3169; luathechtach 3556; primechtach 3150; sarechtach 2890; sleig sarech-taich 3262.

**echtar** *on the outside*, L. *exter-us*. A n-eachtair 2214; amuigh a n-echtair 3737.

**echtarda** *foreign, strange* 417.

**echtra** *outing, adventure*. Ar e. 220, 235.

**echtraim** *I go out into the world, go into exile*. P.p. rohechtrad 365.

**echtrand** m. *stranger, foreigner*. Dona sluagaib echtrand 2415.

**ecla** f. *fear*. Comad lugaiti ecla 721, 1591; eagla 940, 4744, 5; in ecla 3451; rogab ecla me 1899, 4151; ar met na heagla 4129; gan ecla 3466; ar eagla 4293, heclai Eg.; re hegla 1313, 4003; re hecla 1357, 2931; nach faiceann tusa ant aduath 7 in n-egla 843.

**eclach** *fearful, afraid* 618, 1121, 2965.

**ecmais** *absence*. Only in d.s.: at eg-mais 854.

**ecna** f. *wisdom*. Ar leri a hecna 1590.

**é-coir** (1) f. *injustice*. Do degail ar n-uile 7 ar n-ecorach 1960; gach egoir doronsad ris 4136; n.p. is adbul a n-ecoiri 2629. (2) *unjust*. A fhuigell egoir 4384.

**é-comlann** *an unequal contest, unhappy conflict*. I nn-ecomlaind 2542. *C.C.*

**écomnart** *weakness* 230. *Wi.*

**écor** *overlaying, ornamenting, adorning*. G.s. as adj. il-eagair 917; ileccair 1550; cathbair coem egair 1529.

**é-eosc** *appearance, face*. Egeosc 2278.

# VOCABULARY AND INDEX

- éccraim** *I arrange*. P.p. roheccrad 2260; p.p.p. d'or alaind il-ecairthi 3205.
- é-csamail** *diverse, various* 1562; idbarta ecsamla 1885; airm é. 3281; examla 2702; a chumachta hecsamla 1212 Eg.; ba hecsamla a n-aideda 3546; co n-armaib ecsamlaib 1398, 3577; for an sciath n-ilbrec n-examail sin 4829.
- écumsanad** *restlessness, impatience* 1352.
- ed** (1) neut. of é. Is ed roraid 3557, 3607, 4538; is ead roraid 2143; is ead is maith lim 2755; mas ead as ail lib 2144; ni head 3525, 2984; co rob ed robean 3265. (2) *yet, nevertheless*. Gid ead 2510, 3270, 4031, 4233, 4336, 4847; ged ed 2092; gid ed 2284, 2322, 2366, 2535, 2550, 3363, 4839; cidh edh 3585.
- ed** *space, distance*. Re hed 246, 2871; ri head na bliadna sin 220, 4133; re hed na haidchi sin 2734, 4903; 7 ed cheithri n-urchur saigdi 2312; co ndechaid uad re hed 2583.
- ég**, *v. éc*.
- égem** *f. shout, cry*. D' eigim 4073; fon egim 2079; ua cora dait snim 7 siregim 627, siregem Eg.
- éigim** *I cry, shout*. Pret. 3 s. roeig 2077; roeigh 1047; raéig 4195; eigis 4407.
- éirgim** *I arise*. Pres. 3 s. ergid 1364; rel. amal eirges 1425; ipv. 2 s. na herig 4173; eiridh 3558; eirigh 3795; eirig 4785, 4792; 2 p. eirgid 4060, 4669; ergid 1120; ipf. co n-eirged 869; pret. 3 s. roeirig 4852; roeirich 3436; doerich 2510; roerich 2076; roerig 1136, 1424, 2195; cor-erig 4306, 3222; doerig 4319; roeiridh 3620, 3582; daerig 922; 3 p. co raergestair 928; roergestar 1950; cor-eirgedar 3987; doeirgedar 1127; raergedar 1281, 2455; roeirictar 3887; roeirgedar 4847; roericheadar 3346; o raerigedar 3333; t-pret. 3 s. adraig 931; adracht 1961, 2017; v.n.f. eirgi 4291, 4678; ac erge 2021; im ergi 2474; ag ergi 2535; ag eirghi 3619; ag eri 2537.
- éis** *track, trace*. Tot eis 3378; dar th' eis 3376; ar t' eis 4711; tar th' eis 4709; d' eis a oiti 515; dá eis 1099, 1415; di heis 2059; da n-eiss *behind them* 4614, 1268, 1745, 2223; dar eis caich 2381; dar eis Ip. 3468; dar eis a fer 1938, mo mac 2104, a cetmuin-tire 4912; tar eis mo charad *after my friends are gone* 4340; tar m' eis 4345; d' ar n-eis-ne 2141; ése f.: da n-eisi 3870.
- eis-innill** *insecure, hazardous* 406. TSh. Cf. Laws.
- éistim** *I listen*. Ipv. 2 s. na heist-siu risna stoccaib 1331; 2 p. eistet rim-sa 2178 eistidh Eg.; pf. 3 s. ge raeist 4400; v.n. f. eisteacht 846; ag eisteacht 1163, 3002; re heisteacht 4127.
- éit** *f. herd*. Fo ethib 3137. Tbc.
- eitech** *winged* 495. Soigde imluatha eitecha 4111. C.C.
- ela** *swan*. D' elaib ailli 1230; tréсна helaib 1233. Eala f. TSh.
- élaím** *I steal away, escape*. Pret. 1 s. roelus mo enur 2054; 3 s. roela 3191; cein no cor-elath 3241; ipf. subj. 3 p. arbihin nach helodis 3874; v.n. a n-élod 4613. D' élodh *to elope*, A.U. 1487. V. éla.
- elaiscib** *festive-fires, longings, enjoyments* 2236; falaig f. *festive-fire, moor-burning* H.B. Cf. ælsceud *longing* Ml. 56<sup>b</sup> 26, elscoth Wi., ealscad *cosiness* O'Br.
- ele** *other, another*. Robadar drem eili dib 4666; don leith ele 2221; d' iarraid a mic eli 4182; ní ricfa ceili eili mo chneas-sa 4708.
- elifaint** *f. elephant*. G.s. eilfinti 472, elifintti Eg.
- émdim, ess-midiur** *I decline, refuse*. Pret. 1 s. ra-eimthius-sa 663; 3 s. o roemid 1689. Eimdhim TSh.
- emeltus** *m. tedium, weariness; emiltus* 222; ua hemeltius 726. Emeltus P.H.
- én** *m. bird* 1219; 7 ant en-sa 1242, 5, 6; n.p. eoin 540, 909; tre gothaib na n-én 1214; tre énaib 1634; d' enaib 7 do eathaidib 4026.
- én-chendach** *f. bird-gear*. Rogob a oenchendach 586. Æn.
- enech** *face, honour*. Ar ndigail enig Baich 2789; da eneoich 2893; d' enech na ndei 3796.
- enech-solus** *bright-faced* 3666.
- engnam** *proweess* 3817; archueangnuma 1994, 2905; nir-ba tualaing ursclaid na hengnoma iad 1969; rabui d' aichni a eangnuma 3361; athlom n-engnoma 2512, 3443; ni head molad a n-ech na a n-engnuma fein 2985; inecen engnoma 3438; athscith n-e. 3815; int airsíd engnama 4306; ua haeiti engnoma 2513; an gille óg can engnam 3884. Tbc.
- engnumach** *active, doughty* 3113, 3224, engnomach 3200; engnamach 4085.
- é-nirt** *strengthless, feeble, weak*. Co hanbandenirt 2398, 2951, 3394. C.C.
- é-nirte** *f. strengthlessness, weakness*. Oenerti 1771.
- eochair-imbel** *border, edge* 875. Aisl.
- eochar-bordm** *key-border, border, edge*. D.p. dar eochar-bordaib 1167; co heo. 206. Cf. C.C.

# VOCABULARY AND INDEX

**eólach** *knowing, learned.* Nachu fhír eolaig 344; ua huathad eolaig 1752.

**eólas** *m. knowledge, skill, learning, showing the way.* Ré heolus na haidichí 4685; tabair eolas 4560; ar athgairid eolais 4617; ar lerí a hecna 7 a heolais 1590; tobair foirithín eolais usquí 1769.

**éra** *refusal* 880, 1105.

**érim** *I refuse.* P.p. 3 s. nochar-herad p. xvi. Wi.

**er-ball** *m. tail.* D. dual: co n-erboll comtroma 2280, but cf. com-throma.

**erchoideach** *hurtful, harmful* 2775.

**er-ergna** *wise.* Ard eregna 3767, 689; a occu ailli érérgna 655; compar. na uad erergnu 1543; bad aili na bad erergna 4163.

**er-galach** *valorous* 3565. *V. irgal.*

**érim** *f. course.* Snudallus na herma 2338; ba tairmesce erma 2910. Wi.

**err** *end, tail.* Bem da heirr 2074.

**err** *m. hero.* D' erraib 1927.

**erreachaide** *vernal* 1338, 1363.

**erriud** *m. drapery, weeds.* Erred 1563, 2173, 2240, 2942; errid 4439, 1548; errad catha 1114; ba hé eirred in righ sin 3734; rochuir a eirrid suaithnidh de 3934. *Tbc.*

**es, ess** *waterfall.* D.s. rí heas 1795; g.p. bandei na n-es 1743; re hesaib na hobond 3584; rotimsaigh srotha 7 esa 3615.

**é-sadaíl** *uneasy, restless* 1424.

**es-áentugud** *m. disuniting, disunion.* A comartha easáentaga 4740.

**es-badach** *forlorn.* Co cáinteach eas-badach 4919.

**esbaid, es-buid** *f. a being away from, want, privation, loss* 20, 4089, 4644; g.s. re himuta n-esfadha 3868; p.xv. **esca** *m. moon.* G.s. ré soillsi in esca 917; imman esca 267.

**es-cara** *m. enemy.* Cid ad eascara 4467; re hoirlech a n-escarad 1272; re srainiud a escarat 390; n.s. cid ad eascara 4467, escaru Eg.; a n-escarad 4582. *C.C.*

**eschradaim** *I fall from a horse.* P.p. 3 s. raheaschrad e da eoch fen 1694. Cf. *escor Æn.*

**eserit** *feeble, weak.* Co hanband eserit 2175, eiseirt Eg. Seirt .i. neart O'Cl.

**es-fhuilide** *bloodless.* N.p. airechta adbana esfhuiligi 1656. *Fuiligud Tbc.*

**esimel** *example, imitation, favour, dependence, reverence.* A nirt eisimail 4178; ag eisimail 4871. *Alex.* 265; exemplum *Tbc.*, gaisgeadh O'Cl.

**eslind** (1) *weak spot, dangerous place.*

Co roben i n-eslind a chuirp 3251; a n-eslind a chuirp 4893; roleic eislind a chuirp 4189. (2) *weak, insecure, dangerous, fatal.* Gona aigbeillí eislinde 4520; co heslind 3391; co rug urraind n-eslind 4526.

**es-óenta** *disunion* 1842.

**esrédiud** *m. scattering.* Na hesraidi 858. As-sréud, oesreuth Thur. *Gr.* 460; *Ériu* II. 154.

**ét** *m. jealousy.* Tre ét 1065.

**étach** *garment, clothing* 2240; edach 1255, 2841, 3847, 4440; co nn-étach 2290; diamraib a etaich 1488; ac comdrud a edaig 3739, 4545; ac dluighi a hetaig 3588; ag inred a aichthi 7 a édaig 930; n.p. etig 745; rochoraigid etaigi 2213; co n-edaigib 4437; dar etaigib 1375, 2249; a.p. a n-etaigi 381.

**etar-guide** *interceding, intercession.* Ag eadarguidi na ndei 1647; ag edarguidhi D. 3704; ag eadarguidi cacha huile 885.

**etar-scarad** *m. separating.* Etarscarad na desi sin 2544; da n-edarscarad 4465; arna n-etarscarad 444.

**ete-gal** *f. wing power, flying.* Rothuit ar scis eteagaili 1241; re hetegail 587, re hetell. Eg. Cf. Wi.

**eter, iter** (1) *between, among:* prep. with acc., but dat. pl. Iter da sliab arda 897; iter in sruth 7 in sruth n-adbul 1391; iter an lucht sin 4321; iter na curadaib 3182; iter na hinataib cáma 562, 1364; iter armaib 7 echaib 7 etaigib 2296; iter armaib urnochta 982; iter a da láim 1017; iter muir 7 tir 1964; with pronom. elements 2 s. etorrud-su 2756; 1 p. adraind 4343, 4414; 3 p. aterro 4465; eturu 141; eturru 1457; atorro 4567, 4747.

(2) *both ... and.* Iter arm 7 etach 2680; iter mnaib 7 feraib 4772, 4214.

**eter-deligim** *I separate.* P. ipv. 3 p. eterdelaigter lib na milid 2541; p.p. 3 s. roiterdeligther 3827; v.n. ac eterdeligud 2760. *C.C.*

**étfhualang, etualang** *m. great suffering, hardship, injury.* Nir-fhualang int edualang 529; etfualang 1352; re hecla ind etualang 2931; roimir imned 7 edualand 2550. P.H., C.C. **étgud** *m. clothing* 1766; etgud 1412, 1932, 3217; asa edgud 369.

**ethaid** *f. a bird, flock.* Amal bis ethaid 2199; n.p. én na eathaidi 1220; ethaide 268; ethaidi 3411; eathaidi 910; ethaiti 540; do eathaidib 4026, 4638; fá eathaidib áeoir 4588; fa conaib 7



# VOCABULARY AND INDEX

ethaidib 3980; fuaimneach na n-ethaidega 4678; adchi-si edaigi 1221.  
**ethaim** *I go*. Cein no co roithset 1831, roithet Eg. Gaelic, eith go. c.s.  
**étiud** *clothing, garment*. Rachrith an bé Neid a heiteda 4447. *Aur*.  
**etla** *he stole, stole away, escaped*. Roedla uaid na harma 4570; cein co roetla 3336, 3191; no cor-elath 3241. S.G. euladh *creeping away*. Ped. II. 649.  
**etlaide** *sad* 191. *C.C.*  
**é-trócar** *merciless*. Co hathlam ettrócar 3888.  
**etualang**, *v. étfhualang*.

**fáball** *fable*. N.p. faibli 785. L. fá-bella, *C.C.*; fábal m. Din.

**fácabaim**, **fo-ad-gabaim** *I leave*. Ipv. 2 s. facaib 1915; facaibh 3780; fagaib 4166; 1 p. facbum 2969; 2 p. facbaid-si 3379; ipf. subj. (analytic) rofhacbad sib e 3410; 3 p. cona fagadhais (= fadgbtis) 1267; pret. 1 s. dofhagbus-sa 4788; o rus-facus 2038; 3 s. rofhacaib-sium 251; rofhac 1712; co rus-facaib 2075, 2840, 3266, 3548, 4309; cor-fhagaib 876; rofhacaib 1919, 3334; conis-fagaib 4549; 3 p. rofhacsad 1810, 4613; rofac-badar 2046; p.p. 3 p. rofacbad 3860; rofacbaid 3048, 4089; v.n. f. da fhacbail 247; d' fhagbail 1138, 4005; d' fhacuail 1419; d' acbail 2058.

**f-adaigim** *I kindle, light*. Pret. 3 s. fhadaigis 4682.

**f-adaim** *I kindle*. Ipv. 2 s. fhado 4140; pret. 3 p. rofhadodar-sam 4736; pass. ipv. atdaiter 458. Ped. II. 507.

**fadb**, **fodb** m. *spoils*. Fadbairm 745; n.p. faidb 1039; acht mad fadba 1474; comtis fadba 2884; ac triall a fuib do buain de 4547; re fadbaib fuilidi 3278; re fuil 7 re fadhbha 3603.

**fadb-arm** m. *war-spoil, spoils, arms taken in war* 745, 2216.

**fadeóid** *at last, in the end* 170, 4912.

**fadera**, *v. foferaim*.

**fae sin thereupon** 2981; fai 3886; fai sin 4538. *V. fo*.

**faebur**, *v. il-faebur*.

**faebur-gorm** *having a blue edge, blue-edged* 1155.

**fael** *wolf*. Mar bis fael 1602. *Tbc.*

**faelleas** *gentleness, moderation*. Denaid faelleas 4025, foilli Eg.; moderatius ducite *Theb.* x. 423. P.H. *v. foill*; *Tbc.* 924.

**fæsum**, **fo-shessam** *protection, safeguard*. Ar ar fæsum 2140; ar fæsum a muintire 3463. Wi.

**faga** (**fo-ga**) m. *javelin*. Rodibraic in faga di 2088; a.s. a fhaga 924, 1015; a.pl. na fagada 919, 1472; n.d. da fhaga 1526; na faga fada 989; a. du. na da fhaga 965. *C.C.*, Wi.

**f-aicsiu** *seeing*. Ac faicsin 1881; 'ca faigsin 4271.

**fáid** f. *cry*. Tuc a faid os aird 2102; tuc a faidi 2750; ag faidib 4460; fa na faidib 4575.

**fail** *nearness, i fail where*. I fail i faichi in rdluim 3458. Wi.

**fáilid** *joyous, glad* 1423; ba failid a haigned de 4722; fáilid 1525; ba failid leo *they were glad* 1194. *C.C.* 6064-6.

**faill** *negligence, neglect*. Tuesat na T. faill frithailme air 3746. Wi., P.H.

**fáilte** f. *joy* 537, 3842.

**fáiltigim** *I rejoice, am glad*. Pret. 3 s. failtigis 4505.

**faireis** f. *look, aspect, computation, reckoning, mark*. Cona facus fairgsi 4512; fuireochrus fegtha 7 fairgseana 707; coma haduath faircsena 1517. *C.C.*, *Tbc.* 800; aircsiu, foire-siu *Laws: v. fég-aircsi*.

**fairech** *watch, attention* 668. Fuirech m. Din.

**fairge**, **fairrge** f. *sea*. Re fothrand na fairgi 3039.

**fairsing** *wide, ample*. Pl. doirsi lan-fairsinga 3867; hindlesa rofhairsinga 518; pupuillaladbreca fhairsing 2738.

**f-aisneis** *narrating, telling*. Ag fhaisneis 7 ag indisiu a gloir 1157; ag fhaisneis scel 4727. *V. aisneis*.

**fáistine** f. *prophecy*. A.s. 1700; g.s. ac iarraid f. 1698; firinde fhaistine 451, 4138; ag fegad fhaistine 1216; taiscelta faistine 1193; fuagrad na f. 4144; dea na f. 2896, 3715; d.s. ac f. 1615; ar f. 3911; tred t' faistine 1331; 7 dogenad faistine d' aisneis 3007.

**faibim**, **fo-ad-tibim** *I laugh at secretly, laugh, deride*. Pret. 3 s. faiphtis 3210. V.n. robai ac faithfed 2514; dorinne faited gaire Eg. 3210. P.H.

**faitches** m. *caution, fear, anxiety*. Ferg 7 Faitechius 1728; a haithli fhaitcis 327 Eg. P.H. *V. aitches*.

**faitech** *cautious, shy, afraid*. Rob f. leo 1254.

**fáith** m. *prophet*. N.p. faidhi 1186; faidi 1193, 1254, 1263, 2626; roga-bastar delb 7 denam araile fatha 620.

**faithche** f. *plain, lawn, green*. Forba na faichthi fondglaisi 2941; uar in faichthi 2649; amuich ar an fhaith-



# VOCABULARY AND INDEX

- chi 4769; ar faithchei na Teibi 1079; co faichthi fondglais a duin 2637; faicheda fondglasa firailli 2733, 3065; faichtega 3500, faithcedha Eg.
- faithfed**, *v.* faitbim.
- falach**, *v.* folach.
- falam** *empty*. Inad f. 3913; longphort lanfolam *deserted camp* 4614.
- falchaim**, **folaigim**, **folchaim** *I hide, conceal*. Pf. dep. 3 s. dofhalcastair 1259; p.p. 3 p. rofalchait 270.
- falcmar** *profuse, copious* 858; tuili falcmar 3507; conreithdis ria srotha falcmar 3484, 369; o brèanaib fola falcmar 2914. Déra falcmar *Tbc.*
- fan**=**man**. Raiadsadair na G. fan ngilla sin 1311. *V.* fo.
- fán-glenn** *sloping glen*. Ar fanglendaib 198, 1339; co linait na fangleanna 3137. *TSh.*, *C.C.*
- farán**=**barann** *anger, hostility* 3387.
- farrach**, **forrach** *a crushing, oppression, overwhelming* 977; d' arrach 3363; ba farrach daib 4851. *Æn.*
- farrad** *vicinity*. With i n:- 'na fharrad 1580; 'na farrad 1110, 1879, 2121, 303; a farrad na fer 4716; robai ina farrad 4728; ad t' arrad 857. *P.H.*
- fás** *empty, vain*. Fasbuille 2902; tuc urchur fas falaig 3437, folaig Eg.; co roibi a sdoec fas ag fogrugud da eis 4310.
- fásach** *m. luxuriant growth, grassy wilderness*. G.s. as adj. fásaigh 898; fasaig 1638; a fedaib 7 a fhasach na Teibi 4592; tré fedaib foithremle fasaig 4673. Cf. fás *growth*.
- fásaigim** *I lay waste, leave unoccupied*. P.p.p. fásaigthi 1266.
- fásaim**, *v.* ásaim.
- f-astad** *m. detaining*. Da fhastud 1579; aga fhastod 4175, 3889, 4347. *V.* astad.
- fat** *m. length*. Ara fhat 1654; ar fat inn aeoir *along the air* 610; ar fat na cailli 1792; ar fud in muigi moradbaill 2347.
- fata** *long, tedious*. Ba fada etorru 2349; ni fata uait 3458; as fada atú 4061; gid fata robeth 733; na faga fada 989; cloideb fata 1416; ua fata re (=le) *P.* 1417, 4727; ua fata lesseom *he thought long* 1547, 4619; compar. ni is faiti 1780.
- fáth** *m. reason, cause*. Ca fath 421, 490; arin fath sin 2622; indesait-sea fatha 494.
- fáthamail** *prophetic*. Fadamail 1161.
- febas** *m. excellence, superiority*. Re febbus in imditin 4478.
- féchaim** *I see, look*. V.n. 'ca fechud 3241. *C.C.*
- fecht** *m. n. time, occasion*. Feacht n-æn 348; i n-oenfhecht 423; cach ré feacht... an feacht araill *at one time... at another* 977, 1787; an dara f... an f. araill, aili, *at one time... at another time* 3748, 2073; an dara fecht *again* 4719; in feacht n-aill 1966; in feacht aile 1421; feacht riam roimi 1640; feacht aili 3258.
- fechtas** *m. a time, occasion, once*. Fechtus 514.
- fechtasugud** *m. alternating, alternation* 226.
- fedil** *enduring, constant*. Flaithus na ba feidil 841.
- fégaim** *I look, see*. Ipv. fegh let 3678; pret. 3 s. rofegastair 324; fegais 4875; rafegastar-sum 1217; p.p. 3 p. co rafegaid 4688; v.n. ac fegadh 2146, 3655, 3913, 4223; fegad 445, 1216, 1255, 1404, 2321, 2346, 4394, 4772; 'ca fegad 2476; 'ca fhegad 3324; da fegad 4452; fegan 1019; g.s. fuireochros fegtha 706.
- fég-aircsi** *f. seeing keenly, gazing at* 2047; cf. fég-forcsiu *seeing-keenly* *R.C.* xxiv. 286.
- feib** *as, as if*. Feib co ngluaisid firm-aimint 4267; f. tiastais 4509.
- feidm** *effort, work, use, efficacy, office, function*. A roibi feidm seisrigi sonairti do tharraing 942; fedmanda fillti *efforts to bend* 1275; tuc fuirmed fedma air 2817. *Laws.*
- feidm-nert** *feat of strength*. Is mo is f. a tocbail 2481.
- féig** *keen, fierce*. Comlond f. 170; n.p. a mna fegi 1887. *C.C.*
- féige** *housetop, ridge-pole, roof-tree, watershed, top*. N.p. feigi na firmaimindti 1283; dar fegaib 1339. Féice *Aur.*, *C.C.*
- féin** *self, own*. Ad chintaib fein 4897; do fen 1500; ni lem fen 1779; ni rachadail fen 3002; fá'torrach uad fein í 4800; aga n-airim fein 1001, 1572; doibh pfein p. xvii. *V.* fodéin, bodéin.
- feis**, **fes** *sleeping; fes ri marrying*. Na comairli dam uadein fes re hIason 2032; fes dam fein re hA. 3233; ni airmit scribenna feis re fer di 4912. V.n. of foaim.
- féith** *honeysuckle* 2525. *Wi.*
- feithim** *I wait, watch*. V.n. ac feichim 1848, 'ga feithem Eg.
- feithmech** *careful, watchful, cautious*. Co f. 2523. *TSh.*
- fell** *f. treachery*. Raindis an feall 1104.

# VOCABULARY AND INDEX

**feiltach** *deceitful, treacherous* 713.

**fémdim** (fo-ess-mid-) *I am unable, refuse*. Pf. (pres.) 3 s. o rafheimid 4471; dofheimid 4411; v.n. ar femed sida 2794.

**feochair** *fierce, wild* 755, 928, 1687, 1710, 2726, 2870; co f. 819. *C.C.*

**feochrach** *fierce* 175. *C.C.*

**feochrugud** m. *raging* 930.

**feóil** f. *flesh*. Iumad na feola 1155, Eg.; a richt feola 1573, 1861.

**feosach** *bearded* 2389, feosagach Eg. McB., *Tbc.*

**fer** m. (1) *man*. Ba feramail an fer 894; an fer og 907; fer dib 1295; cruaidsciath in fhir 969; d.s. 'na fhir 1631, 1507; do fhir dib 2319; don fhir sin 2432, 4006, 690; n.p. a rabadar na fir 915, 4302; na fir sin 992; g.p. corpu na fer 4566, 4732; d.p. dona feraib 979, 4307; tresna feraib sin 3432; a.p. for n.p. can as tangadar na firu 921, 977; romarbsad a firu 1824; toirmiscid na fira 4466; v.p. a firu 1005, 1112, 2125, 2549, 3349, 3878, 4381, 4812.

(2) *husband*. Ac cainead a fir 4641; tesmolta a fir 4726; corp a fir 4697; roindis da fir 1507; ba hiad ar fhirni 4783; ra-foetitis re feraib 743; mairbfd mo mhac 7 m' fher 1867; amal romarbsad fein a fir 7 a n-aithreacha 2052.

**fér** m. *grass*. Ac ithi in fheoir 2073; ac briuid inn fheoir 1786; i llep-thaib feoir 512, 3950; d' ingeltradh feoir 909; arin fer fothremail 3595; risna feraib sin 3580.

**férach** *grassy* 4284.

**feraim** *I pour, give*. Ip. 3 p. confer-tais 992; ip. subj. 1 s. co fheraind comlann 4382; pret. 3 s. rofher-sum 360; roferastair 282; 1 p. rofersum 169; 3 p. fersad 4874; rofhearadar 106; v.n. f. ferthain fhailti 1128; d' fherthain to rain 1761. *V.* conferaim.

**feramail** *manly, bold*. Ba f. an fer 894, 997; don cinedh A. feramail 3784; co f. 2014, 4081, 4365.

**ferand** m. *land, estate*. Tucad ferand a hathar di 1934; dofheimid comraind crichi na feraind 4411; caithim ind fheraind 145; 7 is 'na fherand ata in cloch 2779; co cosenad a fearanda 684, 1266.

**ferandus** m. *landed property* 634. *C.C.*

**fér-bruig** *grass-farm, grassy holm*. Bageba ferbruigib 3496, ferbruige (*sic corr.*) Eg.

**ferda** *manly, courageous*. Fearda 1857.

**ferdacht** f. *manhood* 166.

**ferfer** m. *great man* 1192. If not an error, an ex. of diabol doubling, *Aur.* 5321.

**ferg** f. *anger* 1728; ba ferg le 868, 2090; toirind t' fheing 4408; tre fheing 547; ar ferg 2122; in fiuchad ferci 3744; re feochrugud na feirg 931, 1100; rolinad o feirg 4594; ro-scail uad ferg 2606; rahadandaít ferga 4488, 2157.

**fergach** (1) *angry* 928, 1839, 3907, 4378; co fergach 4364. (2) *causing anger, provoking*. Ua fergach ri hIuinaind sin 1632.

**fergaigim** *I am angry, I become angry*. Pf. (pres.) 3 s. rofergaiged 1653, 1691.

**fer-indisin-scel** m. *tale-teller* 1160.

**férmar** *grassy* 898, 1812. *C.C.*

**fersech** *manful, valorous*. Co fersech 2517; co fersecha fraird 2475; tue urchur fertszech feramail 3300; cf. re feramla 7 fertsigi *Tbc.* 1341.

**fer-togla** m. *sacker, destroyer*. Mathair fhirthogla na cathrach 2747.

**fesand** *pheasant* (?). Midae f. mor 2699. Cf. *besan, Aur.*

**f-étaim** (f-in-ta) *I may, am able*. Pres. 1 s. ni fhetaim 1894; ni edaim-sea 2918; ni edaim 1073; 3 s. ni fetann 3718; fut. 1 s. each indus do fédaib 1081; ip. subj. 3 s. conna fedad 1404, 3276; ni etad 1582; na fedad 1490; 3 p. cona fetais 1754, fetfadis Eg.; pret. 3 s. o nar-et 3543; co nar-fhéid 1033; 3 p. nir-etsad 3444; pass. 3 s. ni fetar 1075, 3764; co na fetar airim 3946.

**fetán** m. *whistle*. N.p. fetana 513, 2225.

**fetar** *I know, I have known*. Pf. 1 s. ni fhetar 427, 2037, 2143; ni fetar 1890, 3754; rofetar-sa 3715; rofhe-dar-sa 421; dofhédar 1240; dafhetar 2621; rofhetud 2956; 2 s. rofider tusa 1348; 3 s. ni fhitar 110, 734, 1502, 3459, 4012; ní fitir-sium 3634; ni fidir 3896; nar-fitar 121; 1 p. nad fheatamar-ni 491; 2 p. in feadauar-si 489; 3 p. uair na fedadar 3230; ni fetatar 3831; p.p. ni fes cia thue in n-urchar sin 3295; v.n. fis. *V.* findaim.

**fét-gaire** *hissing, whistling*. Ic fead-gaire 184; ag fedgairi 4461; ac sir-fhetgaire 773.

**fetham** *watching*. 'Ga feithem 2047. *C.C. V.* feithim.

**féthamail** *still, calm, quiet*. Co foill fethamail 3450; ni fethamail confer-thor 3579.

**féthnaigim** *I becalm, make calm*. Rel. is e Neptuin fethnaiges in muir 2667.

# VOCABULARY AND INDEX

**fiacail** *f. tooth.* N.p. **fiacla** 449, 905; **fiacla na' nathrach** 1640; **d' fhiac-laib** 2066; **da fhiac-laib** 3434.

**fiada** *m. witness.* Ua oenfhiadain 1630. *C.C.*

**fiadach** *m. hunting game.* D' fhiadach 348.

**fiadnach** *evident, manifest, conspicuous.* Co fiadnach 1054; **srotha fola fiad-naigi** 1035, 638; **urlara fiadnacha** 325, 377; **dar in cathraig fiadnaig** 613.

**fiadnaise** *f. witness, testimony, presence.* I fiadnaisi 3117, 3321; **ina fh.** 483, 4007, 4390; **'na f.** 2423.

**fiadu** *m. bearer.* Airm gen fiadnu 3050. *Wi.*

**fial veil.** Tabraid fial falaig 1744; **ragabsad fial falaig l. falaig** 4158. *Thur. Gr.*

**fial modest.** In óg fhial 4401.

**fial-chairde** *family relationship* 3347.

**fial-chaire** *kindly love, affectionate terms.* Fiarchaire chairdisa 2756, **fialcoire** Eg.; **arin fialchairi mbun-aid** 2859.

**fiamach** (1) *dreadful, awful, ugly* 897. O'Dav. No. 885. (2) *shy, modest* 733. O'R.

**fian,** *v. pian.*

**fian-choscar** *m. deer-hunt of fiann.* D' fhiannchoscú 349. *Tbc.* p. 105, *Acall.*

**fiarfaigim,** *v. iárfiaigim.*

**fiar-letrad** *m. jagged, mangling.* N.p. na fiarletartha fuilidí 992, 1093; **g.s.** as adj. **fiarletartha** 1907; **fiarledarthe** 4705; **fiarletairthe** 2884, **fiarletartha** Eg.

**fích feud, fury** 209; **ni fích na ferg** 2624; **ba mó immorro fích 7 ferc na ngasraid** Grec 3728; **fích fergi** 3341, 175, 1456; **nocha denaim-si fích na formad** 834; **trætær uar ferga 7 uar fícha** 2157.

**fíchda furious.** Co fíchda fergach 4378; **co fíchdo** 819.

**fiche** *f. a score, twenty.* Is fichi bliadan 2037.

**fíchthech boiling.** Ua chrolindtib fola fíchithi 2885; **fuailfed fergi fíthigi** 3059; **rahadandait ferga fíchthecha** 4489. *C.C.*

**fid** *m. wood.* Don fhid chuanda 2210; **do fid chuanda** 2849; **n.p. feda croebglasa comora** 1836, 286, 2222; **feda foithremra** 2199; **f. foithremra** 2268; **tré fedaib foithremra** 4673; **a fedaib** 4536, 4592; **isna fedaib** 739; **a.p. fidu** 2525; **feda** 313.

**fidba hedge-bill** 3268. *Aur.*

**fidbad, fidbaid** *f. a wood.* Amal fhid-baid 870; **ar lar na fidbaide** 115; **fidbaidi** 874, 2563; **foscad fidbaidi** 4862; **fiduada** 286.

**fid-boc** *wooden bow.* Saigid a fidbaic 2582. *C.C.*

**fid-druim** *wooded ridge.* Cosna fid-dromandaib 696.

**fid-nemed** *m. sacred grove.* Robai fid-nemed 1873; **fidnemad fhoithrea-mail** 4763; **i llepthaib fidnemid** 512, 3950; **n.p. fidnemed** 288; **comma fograch na fidnemid** 2199, 1555; **co fidnemeadaib** 898; **isna fidnemeadaib** 739, 3755. *C.C.*

**fidrén** *sound of fire, hiss, roar* 2245. *C.C.*

**figrad** *premonition, omen.* Figrad firuile 3234; **ua figrad firuile** 750, 2720; **fid grad** 1852, 2585. *Fiugrad* *Wi., P.H.*

**fileta** *poetic* 1161.

**filí, filid** *m. poet.* N.s. an filid 1218; **g.s. in flesc filead** 624; **n.p. filid** 344; **a.p. (as n.p.) fileada** 1188.

**fillim** *I turn, draw (rein), bend (bow).* Pret. 3 s. **fillis aradna na hechraidí** ar culu 4416; **v.n. filliud**; **g.s. fed-manda fillti** 1276.

**fin** *m. wine.* 7 **fin 7 fuil** 2249; **do dei in fhina** 1615, 1717; **do dei inn fhina** 618, 2725; **feada fina** 2410, 3876; **rodoirt A. fin** 2589.

**find, finn** *white.* Lecana finna 1663; **p. xvi.**

**findaim** *I find out, know.* Subj. pres. 1 p. **co findam** 4001; **co findar** 4227, 8; **fut. 2 s. rofhindfa tussu** 429. *V. fetar.*

**find-buide** *fair and yellow* 2453.

**fin-gal** *f. murder of a tribesman, fratricide.* Ac fur na fingaili 1364; **ac fegad na fingaili sin** 4491; **ar fingail claindi** 1576; **da fingail** 4466. *P.H., cf. O'D.*

**finnitneach** *prudent* 1190; **finideach wise, prudent** O'R.

**fír true.** Innis dam in at firu na físi 3708; **madh firu** 3709,

**fír-álaind** *very beautiful, splendid* 2101, 4284.

**fír-amnas** *very harsh, fierce* 2821.

**fír-ard** *very high.* Foscad fidbaidi fírairdi 4862.

**fír-catha** *truth of battle, trial by combat.* Ni bá maith th' fhirchatha idir 4409; **ni fírcatha** 4430. *Acall.* 3018 n.

**fír-chrúaid** *very hard.* Co fírcruaidh 2517.

**fír-domain** *very deep.* Comma hall fírdomuín 2940; **is at fírdoinne** 4704, **fírdoinne** Eg.; **fírdomni** 596; **robui tuili falemar fírdomain** 3507.



# VOCABULARY AND INDEX

**firen** *just, impartial*. Co f. 4254, co firentai Eg.; 7 ua fiu maccu firena 337.

**fir-eólach** *very learned, very skilful* 1153, 1190, 2004, 2220, 2650, 3008, 3570, 4137, 4218.

**fir-eólas** m. *true skill, knowledge, guidance* 3007.

**fir-fáebrach** *true-edged, keen edged* 1416.

**fir-fháistine** f. *true prophecy* 341.

**fir-fhergach** *very angry* 1687.

**fir-fhín** *true wine*. Bandsi firfina 703.

**fir-fuar**, **fir-uar** *very cold* 2771.

**fir-garg** *very fierce* 2870.

**fir-gér** *very sharp* 965, 989, 1566, 1954.

**fir-glan** *very bright, very clear* 2268, 2771, 3496, 3500.

**fir-glic** *very wise* 733; co f. 2523.

**fir-gol** *sincere weeping*. Tuc a faid fir-guil 2102, 2750.

**fir-gránda** *very hideous* 596, 2389.

**firinde** f. *truthfulness*. F. faistine 4137, 451; f. fregra 1192; d' iarraid a firindi 1213; d' indisi firindi 1651.

**fir-láech** m. *true hero* 984; fich fergi na firloech 2721.

**fir-lúath** *very swift* 2401; co f. 3357, 4326.

**firnamint** f. *firmament* 2342; a.s. feib co ngluaiséid firmamint 4267; retla na firmaminti 270, 1170, 1217, 1964; fraigthi na f. 716; cruinne na f. uili 1300; crislach cocuasta na firmaméindti 3078.

**fir-meblach** *truly shameful* 714.

**fir-mesc** *very intoxicating* 459.

**fir-mór** *very great*. Ferga fícthecha firmora 4489; remet na fergi firmoiri 2545, 2017; ana n-oireadaib firmora 3990, 1910; na frasa firmora 4236.

**fir-olc** m. *a veritable evil*. Fígrad firuile 1853; fígrad firuile 3234.

**fir-trúag** *very wretched*. Fa na faidib firtruagha 4575.

**fis**, **fíus** *knowledge, news, message*. Ua doilig a fhis 7 a haisnes 2736; can fis 1111, 1260; firindi fesa 1263; can fhis 4401, 2785; bagebaind fis m' athar 126; dochuir A. fesa uad 4039; d' iarraid fhesa 7 eolais 2254, fhessa 7 eolais 33. V. fetar.

**fis** *vision*. Fis faistine 1633; o na fuaradar fis 1194; fegad na fis sin 1255; in at firu na fis 3708; ní chreitir-sium físi 622; o fhis 7 o fhaistine 4144; um thuilleadh fhis do denam doib 4157.

**físeacda** m. *physician*. N.s. an físeacda 1153, in físighe Eg., L. physicus.

**físid**, m. *wizard*. Rabai an físidh 'na thasd 4155; in físid fireolach 2220, 3008, 3569, 3930, 4137, 4218; da físid 1226; risin físid 4154; físidí 1186, 1623, 4, 1254 and 2626 (*sic l.*); delb 7 denam fatha 7 físid 620.

**Fiton Python**. Darsa comainm Fitoin 496.

**fiu** *worthy of*. With acc.: ua f. maccu 337.

**fiuchad** m. *boiling*. Re f. na fergi 1996, 2017, 2209; ac fiuchud 2249; in fiuchadh ferci 3744, 3483. Fiuchud C.C.

**fiuchtugud** m. *boiling*. F. fergi 768.

**fláitheamnas** m. *principality, sovereignty*. Gan flaitheamnas 3381, 4531 Eg.

**fláith-gaili** *prince of valour*. Lathagaili 2204.

**fláithius** m. *principality, kingdom, rule*. Nocha racha an flaitheus 1143; ina rigi 7 flaitheus 4337, 4531, 4597; in flaitheus 830; firindi flaitheusa 673, 680; d' iarraid a flaitheus 1103, flaitheusa Eg; umon flaitheus 1105.

**fled** f. *feast*. Re fritholam na fleidi sin 461, 6; rucsat fíeda fína 3876, 459, 1646, 2410.

**fíedach** *festive*. Co f. 4632.

**fíedugud** m. *feasting* 3890.

**fíeochnad**, **fíechud** m. *wet, rain-water*. Tromchetha falcmará fíeochnad 369.

**fíesc** f. *rod, sceptre, wand*. Amlaid robai in fhíesc 590; cadruca ainm na fíesci sin 590; tabraid fíesc na rigi 4542; doduibraic uad in fíesc 882; fíesc cumachtaich 589.

**fíuich** *wet*. Ba salcha fíuicha na fiarletairthi 1093; comdis fíuichíad 3711.

**fo** *under, amid, along*: prep. with dat. and acc. With pronominal elements: 3 s. da ech oengela fíoe 2290; fæ 2294, 2694; foeseic 2305; risin n-ech bui fai 2374, 2393, 4443; possessive 3 s. m.: foa bruch 3609; ua deoid 878; 3 s. f. fuithi 2473; 3 p. fuithib 1888, 3519, 4109; with art.: uan cloich sin 954; fon dorus 1111; fon egiom *towards the cry* 2079; fon samla sin 3578, 3657, 3752, 4122; fan samla sin 2165, 4017, 4642, 4741, 4749, 4830; ban samla sin 1989, 3141, 3206, 3256, 3335; proleptic use: fæ sin 2188, 2981; fai sin 4538; fá eathaidib áeoir 7 fa chuanartaib con 4588; int ech robui fa P. 2358; ba na míledaib 4815.

(1) *under*. Enceladus bá tri sleibtib 1298; fa shliab Athna 1295; na cosaib 1464, 1786, 2908; na dluiged



## VOCABULARY AND INDEX

fo Grecaib amal dorigne ba A. 3014; eich ua Cromis 2300.

(2) *amid*. Fa na faidib firtruagha sin 4575; fuasnad ba sluagaib Grec 2606; adchlos ua chathrachaib na Greci 2190; adchlos ua na Grecaib 536; roscail in scel sin ba hilltuathaib na nGrec 3358.

(3) *along*. Fo chrícha 7 chendacha na Greigi nili 1181; uan cath 3275; ba sruth Melais 2669, 2670; ba thobar nGargais 2669.

(4) *by*. Ua cheol a chruiti-sium 852; 7 a ingen fá laim *by her hand* 4559.

(5) with verbs of 'attacking': *upon*. Imasai fein fo na sluaghaib 4204, 2867, 3206; imasae fa slug 3147; ua threthaib 3207; ba bradanaib 3520.

fo, for im, imb (6) *about*. Guidim-si tusa fon mac sin 3706; a cathbarr uo cenn 3663; nir-lam laech do T. a foduadh fo cloidem na fo cathbarr 3660; fa (= 'ma) chomair 3545; raiaid-sabair fan (= 'man) gille sin 1311; rothairmise in scel sin fa P. 2767; fon dorus 1111; inair chæma fa chneasaib na curad 1275.

fo, fa multiplicatives. Fá dó *twice* 4809; bá dó 4476; fa dó 2428; fo tri thrice 3703; ba tri 3441, 3; ua tri 1913.

Ua chomaird abreast 2443; ua cleith *secretly* 506; ar cach oen ba leith dib *severally* 2316; bhu dhes *in the south* 4905.

fó good. Is fo lim 3380.

foaim *I sleep*, foaim ri *marry*. Ipf. subj. 3 p. rafoetitis 743; no co fæitis 2648, fæthidis Eg.; fut. subj. 3 p. rofaidhfidis Eg. 743; risi fæidfidis 340; v.n. feis, fes *q.v.*

fobart, fobairt, *v. fuabrain*.

focherdaim *I throw, cast*. Ipf. 3 s. focherded 2434.

fochlocán *small or young pupil*. Fochlachán 3598. *Aur.*

fochmen *a wound* .i. focuma, fuban, fuba p. xv.

fochond, fochonn *reason, cause* 2080, fochain Eg.; tre fochann a lesmathar 4810.

fochrach, fo-comrach *troubling, rending*. Coma fochrach firmaimint 1794.

fochuitbed m. *a deriding*. V.n. of fo-com-tib-im. Ac fochuidmed immi 2515.

focraim, *v. fuagraim*.

focus *near*. Is facus uar coibnes 2137.

fodbad m. *stripping, spoiling*. Nir-lam laech do T. a fodhuadh 3660. *C.C.*

fodbugud m. *stripping, spoiling*. Iarna fudbogud 1099; nir miad 7 nir maisi re mac...a f. impu sin 3218. *C.C.*

fodéin. Uadein 1387, 1419, 1503. *V. féin, bodéin*.

fo-desta *now*. Uadeasta 1377.

fo-emaím *I accept, receive, agree* 3968, 4168; rofhæm 2960; ní rus-faem 4400; nir-fæm 4174; nir-fhaem 2548; gu nar-fhæm 142.

foémdim, fo-ess-midiur, *I cannot, I refuse*. Pret. 3 s. dofheimid 4411. *V. fémdim*.

fóen *prostrate*. L. supinus. Atchondcadar na firu foena 1907. *Tbc.*

fo-feraim *I cause*. Pres. 3 s. fo-d-era, fadera *he causes it*. Is ed uadera 433, 565, 2354, 3693; ar as si fodera a hathair do bhadhud 803.

fo-gabaim *I find, get*. Pres. subj. 3 s. re siu bhagaba bas 4543; ipf. subj. 3 s. co na faghad 986; uair ní fagad 1342; no ga fadba corp a fir 4697; co fagbadh Eg.; fut. 1 s. dogeb-sa 4272; ni buigbead 3377; 2 s. bageba 3496; 3 p. doghebat 1044; 2 fut. 1 s. co fuigbind 2956; 3 s. co bfuigbed se slainte 806; 2 p. co buigbed sibsi 2180; p. 2 fut. 3 s. fagebtha 4840; v.n. f. do fagbail a oidhedha 1048, 1693, 1252, 4019; d'fhaghbail 3562; d'fadbail agaib 4654; bassd'fadbail 4746.

fogal, fogail f. *plundering*. Ar fogail 93.

fognaim *I serve, am of use, avail*. Pret. 3 s. nir-fhogain 3955; v.n. fognam 4603.

fograch *noisy, resounding*. Ba fograch 2247, 716, 1794, 2198. *C.C.*

fogradach *sounding, resonant, echoing*. Ba fogradach firmamint 2342.

fogragad *sound, noise* 1285. Fogrigedar *Wb.* 12<sup>b</sup> 27.

fograigim *I sound*. Pret. 3 p. rofograigsed 1336; v.n. fogragad 1285, 1337; ic fogrugud 4310; n.p. stocfhograigthi trumpet-blasts 748.

fo-grainne *spear-point*. O fograinne co hurlaind 3054. *C.C.*

fo-gresim *I urge secretly*. Pret. 3 s. ante fogres 4369.

fogur m. *sound*. Ba hadbal a fogur bres 4820, 2011; risin fogur bres 2607; adeualadar fogur bres 3995.

foidim *I send*. Pf. 3 s. rofaidhestar 55; rofhaideastar-sum 520. *P.H.*

foileim *I wash*. Indister connar-foilead a fholt 2995. *P.H.*

fóill *stealthy*. Co f. 3450.

foillsigim *I show, reveal*. Pres. 3 s. co nach foillsigend 1219; pret. 3 s. ra-fhoillsig 637; p.p. dofoillsigend 3801.

# VOCABULARY AND INDEX

- foirend** *f. portion, troop, body, some.* Forind dona fearaib 1399.
- foirfe** *perfect, old, senior Theb.* VII. 253. Foirri 2650; ba forësta forbthi in rigan 2749.
- foirim** *I succour, help.* Rel. is e fhoires 2662; ipv. 2 s. foir orum p. xvi.
- foirithin** *f. succour, help.* Ba fortacht 7 ba forithin mor 3290; 7 ba foirithin dosum sin 3426; ag iarraid fhoirithne 4248, 4692, 4754; dober-sa fortacht 7 foirithin 1080; da forithin 1719; i f. 2169; d' fhoiridin 3790; Adraist d' fhoirithin 3461, 4087; da forithin 3456; d' foiridh-tin 3858, 3425 Eg.; ag iarraid a n-itche um fhoirithin 4767.
- foithre** *woods.* A fedaib 7 a foithrib 4536. *C.C.*
- foithremail** *bosky, richly wooded.* Fidenemad f. 4763; arin fer fothremail 3595; fida foithremla 2268, foithremra Eg.; feda foithremra 2199; uar feraib futhremra 1427; tré fedaib foithremla 4673, fothremra Eg. *Acall., C.C.*
- folach** *hiding, concealment.* Cá folach doberthai 921; quidve occultatis in armis *Theb.* II. 535; g.s. fial falaig 1744; fial falaig l. falaig 4159; tue urchar fas falaig 3437; roopredar cæiti falaig forru 3507; aca falach 3515. *Cf. fola, folaid Laws.*
- folagim** *I hide, conceal.* Pret. 3 s. rofholaig 4571; rofalaig 1502; do-fhalcastair 1259.
- follus** *clear, visible, evident.* Ba follus 1993; is follus 4001; coma follus Ip. 3656.
- folmugud** *m. act of emptying* 3818.
- fo-longim** *I support, endure.* Pres. 3 s. ni fuilgid 3785; nir-fhuiling 3479; nir-fhulaing 528, 4866; ipf. 3 s. fælait-sium 4236; 3 p. ni fæltais 1756; cona f. 3255; confæltis 3387; *fæl-stem* with *ro-* becomes pret. 1 s. ni hi seo aoid rofælius-sa 2233; 3 s. nir-ael 2892; ó nar-fael-sam 3629; nir-fhælastar-si 783; nochar-fuiln-gastair 1065; 3 p. nir-fælsatar 215; v.n. raba doilig fulang 4109; ré fulang 4851; ac fulang imnid 3516; nir-ael fulang 2892; nir-fet a ffulang Eg.
- folt** *m. hair of head.* Co ma forderg a fholt 2529; connar-foilcead a fholt 2995; 7 a folt scailti 3587; a fholt dualach 2449; rogob ar bun inn fholt 2453; da fult 2101; rothesc a fholt 2240; ni da faltib 743.
- foluaimnigim** *I fly, flutter.* Pret. 3 s. rofoluaimnig 1199; v.n. foluaimnigud 184.
- fo-luamain** *a hovering, flying, fluttering.* Ar f. 1854; ag f. 4461. *P.H.*
- fo-luamnach** *flying, quivering, revolving.* G.s.f. foluamnigi 270, 189; amal bis ethaid foluaimnech 2100; co firluath foluaimneach 3357, 4326.
- fo-mámugud** *m. subjugating, subjection* 840, 4603. Fomámaigthe *C.C.*
- fond-glas** *having a green surface* 1812; co faichthi fondglais 2637; ar lar na faidchi fondglaisi 4423; forba na faichthi fondglaisi 2941, 3039; na faicheada fondglasa 3065.
- for** *on, upon:* prep. with dat. and acc. For mathair Apaill-fuirri 1690; for aoile 4478; uar aird 1424, urard Eg.; uar gasraid 332; bar in fer 3142; uar feraib 1427; uar na deib 1760; uar na sluagaib 2503; uar Thid 560; uar a chele 667; uar barr 1965; uar a chliu 1416; 7 se bar eoch 3116; bar mur 4243; bar Eidiph 4594; 1 s. oram 1120; orm 1317, 1700; orum 1823, 3258, 2550; 2 s. fort 1042, 3387; ortsu 1708, 3494; 3 s.m. bai fair 931, 1213, 1573, 4136; 3 s.f. uirri 2072; fuirri 904, 1203, 1690, 3498; 1 p. foraind 4263; oraindi 2009; oirni 1317 Eg.; oraind 1769, 1772, 1903, 4601; 2 p. orb-si 1825; oraib 1859, 3310; foraih 3944, 4001; 3 p. forra 4374; forru 1064, 1908; orra 1119, 3944; orro 1598, 1757; orru 2274.
- for-aesta** *very aged.* Fa forësta andsin he 2430, 2748.
- foraire** *f. watching, sentry, vidette.* G.s. inad farairi 897; re lucht na foraire 3887; p. xvii; n.p. forairedha 3872; cor-erigsead farairi 4742; a faraireadha do marbad 4070; arnach cuirdis na fairaireda 3997; T. ramarb na foraireada 4043. *C.C.*
- for-aon** *along with.* Foraon friu 3683. *V. maróen.*
- forb** *f. land, holding, heritage.* Na leic foirb na fearandus do 634. Orb g.s. orba *Laws* 599.
- forba glebe land** 2941. *i. fearann O'Cl.*
- for-ba end, consummation.** For-pa 4591 Eg.
- for-báilid, forbáelid** *very joyous.* Bi co fosaidh 7 forbailid 4368; ba f. Baich dona scelaib sin 2629; co subach forfailid 4229.
- for-bairt** *f. increasing, growing.* Ac forbairt 1671; v.n. of forberim.
- forbais** *besieging, beleaguering.* Ac forbais foraih 3944; ag forbais forro 4300, 4302, 3. *C.C.*

# VOCABULARY AND INDEX

- forbaise** *f. beleaguerment.* D'forbaisi 4040. *TSh.*
- for-berim, for-bairim** *I increase.* Ro-forbairintib 2545; v.n. forbairt. *Laws.*
- forcend** *m. end.* I forciund 2872; co forceand sàgail 2184, 2919.
- for-chomol** *m. bondage, restraint.* A forchomal 4750. *Acall.*
- for-cinded** *m. ending, end, completion.* I forcindiud in comraic 2829.
- for-coimét** *a guard, watch* 3873; n.p. forcoimedaid an baili 4743. *Wi.*
- f-ord** *m. rank, order.* A fhuird irgaili 2637.
- for-delugud** *distinction* 4512.
- forderg** *red, crimson* 415, 2095, 2529, 4190, 4504; faidb forderga 1039.
- for-dergaim** *I redden, crimson.* Ipf. subj. 3 s. go nfordergad 1547; ro-fordergad 3477.
- fordingim** *I press down, thrust.* Pret. 3 s. fordingis 4524.
- for-dol** *error, straying.* Dochuadar fordol conairi 2365. *For-dul Tbc.*
- for-dorcha** *very dark.* Dar agaid for-dorcha 3388.
- for-gell** *testimony, witness, oracle.* Tre forgill 42.
- for-gellim** *I testify.* Pres. 3 p. amar fhorglit na faibli 785. *Wi.*
- for-glìde** *chosen, choicest, best.* Forglìde 337. *C.C.*
- for-gránna** *very hideous, very hateful* 1958, 3841.
- for-laind** *furious, enraged* 998. *For-luinne rage, C.C.*
- for-mat** *envy.* A.s. nochta denaim-si fich na formad 834; ba hadbul tra misgais 7 formad 4433.
- formna** *shoulder.* Conberad a ormna (dual) 1483; ua nochta formna na fer sin 1527; dar a formnaibh 3584; dar a formna 2450.
- fórnell** *appearance, sight, vision* 1988. Fornell na fola forruaide *Ir. Texte*, II. 133; fóirnéal na fola fannruaidh *Reliq. Celt.* II. 438. Fóirneal *appearance, colour* O'R.
- for-nert** *excess of strength, violence.* Re fornert inn imroma 2016; a fornirt cathaighi 3443. *P.H.*
- for-odár** *very gray, crimson.* G.s. sruth fala foruidri 638, forruaidhi *Eg.*
- for-réil** *very manifest, very clear.* Coma forreill 1988.
- for-rúad** *very red, crimson.* Coma f. 3531, 4504; o brèanaib fola forruaidi 2914; ua chrolindtib fola fichithi forruaidi 2886. *Wi.*
- for-rúamanta** *deep-red.* Forruamanda 1955.
- for-rúamnaim** *I redden, anoint, smear.* Co forruamait 3073, forruamnait *Eg.* P.p. roforruamnad corp 2437, 8. Cf. ruamnad *C.C.*
- fortacht** *f. help, aid.* Fortacht 7 foirithin d' fadbail 4148; ba fortacht 7 ba forithin 3290; d' iarraid fortachta 3328, 4692; dei fortachta 3700; sirid fortacht 4669; dober-sa f. 1080, 1769, 1918; ac fortacht 1725, 3182; i fortacht 2169; d' fhortacht 3425; da fhortacht 3456.
- for-táim** *I am upon.* An buaidred baisi for-atai 3754.
- for-toirse** *f. great sorrow, exceeding sadness.* A co fortoirsi 4455 *Eg.*
- for-trén** *very strong* 2014.
- fós** (1) *besides, further, in addition* 1445; 7 adconnaire fos 3696. (2) *still, till now.* Bis fos isan inat sin 1641; rouai-seom fos aca pocad-si 1893.
- fosad-glan** *having a fair foundation, or phps. level and pure* 613. *C.C.*
- fosaid** *composed, steadfast.* Fá fosaid an firlaech 983; co fledach fosaid 4632; bí co fosaidh forbailid 4368; in luamairi fosaich 2004; co fosaid 1151. Fossad *Wi.*, fossaigthe *Tbc.*
- fo-scad** *m. shadow.* A.s. 4677; coma samalta ré foscad 4862; tresna foisc-thib 596.
- fo-sheimm** *jingling, champing.* Ac foshenm na srianmireand 3064; ac fosenm na srianmirend 2341; ac foshenm a sreín 3492.
- f-oslaiçim** *I open.* Ipv. 2 p. fhoslaigid 4891; pret. 3 s. rofhosclastair 601; rooslaic 2941; dofhoslaig 1018; p.p. rohoslaic 271, 1657, 2027; rofhos-clad dibh 4907; p.p.p. oslaicthi 324, 2072; v.n. aga n-oslugud 3941.
- fosugud** *m. maintaining, standing fast* 3255.
- fothamail** *belonging to the foundation.* Fraighi fothamla 277.
- fo-thrand** *din, noise.* Fathrand 2244; fothrand mor 3995; re fuaim 7 re fothrand na fairrgi 3039; fo + torand.
- fo-thruicim** *I bathe.* V.n. arna fothracud 3703.
- fotraicim** *I shake, shatter, dash to pieces.* Pret. 3 s. rofotraicsidar 1002, *Theb.* II. 619 quassabat. Cf. co rus-fothraic *Tbc.* 2187; cf. tregdaim.
- fraig** *f. wall.* A.p. fraighi 276, 716.
- fras** *f. shower.* Tucsat frais 3657; roglan na frasa fala di 3389; conferdis na frassa sin 3772; 7 roshilestar frassa forgranna 3841; fèlait-sium tra na



# VOCABULARY AND INDEX

- frasa firmora 4236, 4239; frassa der-mara 724; frasa diana 1374, 2176, 2326; ba he an dlus na fras sin 4112; re frasaib cruaidi 1982.
- frasach** *showery, bedewed*. Adchondaire in fer frasach 2095; iter na nellaib frasacha 2488.
- frasaim** *I shower*. P.p. 3 p. rofrasaid 3086; v.n. a frasad na fala 3074.
- fras-imram** *spray-rowing*. Ac frasimram in mara 2003.
- frasugud** m. *causing to shower* 399.
- freccraim, fris-gar-im** *I answer*. Pret. 3 s. freccrais 2883; fhregrais 4787; rofhrecair 2950, 3400; rafhrecair 4778; 3 p. rofhregradar-sam 4758; p.p. rofhregrad esium 2423; v.n. frega 904; d' iarraid fhreca 1875.
- frem** *root*. As a fremaih 3638.
- frestlaim** *I await, attend, serve*. Pret. 3 s. rofhreastail 2526; v.n. da frestal 2804; re frestal 461, 464. C.C.
- frith-ailim** *I attend, wait for, prepare for*. Ipv. 3 s. frithailead 4793; pret. 3 s. frithailis 2883; pf. 3 s. rofrithail 2486, 2816, 2847, 2887; rofrithoil 2526; p. ipf. subj. 3 s. mina frithailtea 2472; v.n. frithaileam 470; dia frithaileam sideic 2456, 2804; da frithaileam ar sin 2477; aca fhrithalam 2523; tucsat faill frithailme air 3746.
- frithe** *find, waif*. Ua feochair firchruthach in frithi sin 756.
- frith-olam** *ministering, awaiting*. Re fritholam 461, 668. V. frith-ailim.
- fromad** m. *proving, testing*. Ac fromad a luith 2442.
- fuabartach** *aggressive* 1710, 3417; fuapartach 1857.
- fuabrain, fo-od-berim** *I attack, threaten, begin, lead astray*. Pret. 3 s. rofobair 2861, 2886, 3164; roopair 3195, 2400; roopair-sium 2523; roobair 3201, 3510; rofhobair 4081; rofhopair 2856; rofopair 3553; 3 p. rofuaibredar 2877; roopredar 3507; rofobradar 4563; rofoibredar 3167, roopratar Eg.; rofobradar 4563; v.n. f. da fobairt 3929; do threnfobairt 4060; trenfhobairt 3924.
- fuacraid** *excessive* 1359; g.s. of fuacrad *challenge, Laws*. Same as fuagrad.
- fuagrad** *proclamation, order, burden*. F. na faistine 4144; v.n. of fuagraim P.H.
- fuagraim, fuacraim, fo-od-gar-im** *I proclaim, denounce*. Ipf. 3 s. rofocrad 2305; pret. 3 s. rofuacair 2554; rofocair 2839; rofhogair 4836; 3 p. rofuagratar 814.
- fualfed** *a fluttering, movement, convulsion*. Ros-lin fualfed fergi 3059; f. feirgi na deisi sin a thabairt os aird 4316; fualfeadh .i. foluamain no luaimnig *fluttering or moving* O'Cl.
- fuaim** *a sound*. Fuaim na ndorus 3940.
- fuaimech** *a sound* 4101; foscad 7 fuaimech 4677.
- fualang** m. *giddiness, frenzy*. Ar. f. 2122. TSh.
- fualasc** *twig*. D.s. d' fhualascaib 2210.
- fualascach** *grove of twigs, plantation*. G.s. ar lar fualascaigh 46; a.p. fualascada 313, 874. Acall.
- fualraigthi** *filthy red* 282. Fual Wi.
- fuar** *I have found, got used as supplementary pf. of gabaim*. 1 s. fuar-usa 1055; nocha nfuarus 1227; o na fuarus 2054; 3 s. fuair-siom 808; ní fuair 3634; ní fhuair 4256; o na fuair he 2077, 3337; o dofuair 3594; 2 p. fuaribar 656, fuarabar Eg.; 3 p. co fuaridar bas 2783, 2910; fuaradar 896, 955, 1194, 1759, 3942, 4734; p.p. 3 s. frith p. xv.
- f-uarda** *cold, chill* 368, 596, 2771 Eg.
- fuasait** f. *animosity, spite, rancour*. Leigid as uar feirg 7 uar fuasait 437; g.s. togail fhuasaidi 1164. Fuasaid f. TSh.
- fuascrach** *frightened* 2401, fuaisgrech Eg. Fuascradh m. *fright, terror* O'R.
- fuasnad** m. *tumult, disturbance, agitation* 296, 1728, 2606; f. mor 363.
- fuasnadach** *tumultuous, disturbed, formidable* 610, 948. C.C.
- fuataigim** *I run away with, carry off*. Pret. 3 s. is and rofuataig 2815. Wi.
- fudommanta** *abysmal* 2941; is at fudammanta firdoimne na halaid 4704. P.H. s. fudomain.
- fuigell** *judgment* 1665; dotairisinn ar Creon a fhuigell 4384.
- fuil** f. *blood*. 7 fin 7 fuil ac fiuchud 2249; g.s. srotha fola 1035; arna lintib fala 1910; na sruthanaib fala 1611; d' fhuil a tengad 1864, 1933, 2095; re fuil 3602.
- fuilech** *bloody* 64.
- fuilide** *bloody* 992, 1039, 1956, 2529, 3278, 3388, 3531, 4190. C.C.
- fuilim** *I am* rel. and enclitic of -táim. Pres. 1 s. ní fhuilim 2145; i fuilim 3311; nocha n-uilim-si 933, nfuilim-si Eg.; 2 s. da uili 572; 3 s. nocha n-uil 1115; ina uil 1808; ní fuil 568, 3233; ní fhuil 861, 3494, 3883; ca migradh fuil agut 1042, 4414, 4468; fil acut 1505; fuil and 1673; co hairm a fhuil 4657; ní uil ac deib nime a thairmeasc imam-sa *the gods of heaven cannot prevent me* 2087; na



# VOCABULARY AND INDEX

caraid-sea uil acum-sa 2322; 1 p. in rigac buileam 231; 3 p. cait a fhuilid 4257; co hairm a fuilet 4560; na fuilet 4857; na hairm-si fuilet im laim 3852; co findar an fuilid na dei fein 4228; governs acc.: rafuill soni ngrada acum 2323.

**fuilled, fo-línad** m. *filling up, addition, more*. Rothinoil fuillead sluag 4796.

**fuineacht** f. *blanching*. Re fuineacht-aib bais 3322. Wi.

**fuined** m. *going down, setting*. Co fuinead 1168. P.H.

**Fuir, fuir** f. a *Fury*. N.s. in Fhuir 182; in fhuir 3447.

**fuirech** *delay*. dobersa indnell fuirig 1739; co bar fuirech 1780; can fuireach 4668. C.C.

**fuirechair** *watchful*. Co f. 3890; co fuireochair 170; co fuireachair 3907, 4688.

**fuirechrus** m. *close attention*. Fuireochros 706. Wi.

**fuirigim** *I delay, tarry*. Ipv. 2 s. na fuirig 4349; 2 p. fuirgid 4000; ipf. subj. 3 s. gu na fuirged na firu 1784.

**fuirmed** m. *laying low, crushing, cast*. Cu rasrain 7 cu rasrailleastair in fuirmed sin 948; tuc fuirmed 2817, 4008; ana n-oireadaib firmora fuirmed 3990; tuc fuirmed sleigi 4008; fuirmed farain 3387; ar fuirmed na fiesci fair 595. C.C.

**fuirrim** *I place, strike, thrust*. Pret. 3 s. fuirmis 4496, 4524, 4527; rofhuirrim 529; rofuirmeastar 605; v.n. fuirmed q.v.

**fur** *preparation*. Ac fur in chatha 1361, 1364. C.C., P.H.

**f-urail** *enjoining*. Ac f. 1878. P.H.

**fur-áilim** *I enjoin*. Pres. 2 s. furaile 1823, furailes Eg.; ipf. 3 s. rofurailead-sum 257; pret. 3 s. dofuraile 1048; rofuraile 1623; v.n. d' furalam 3897, d' furailem Eg.; d' furail 3902, furailm Eg.

**fursannaim** *I enlighten, blaze*. Pf. p. (pres. act.) 3 p. rofursannait 3033.

**fursunnud, for-od-ess-an-** *lighting, illumination, manifestation*. Re fursunnud 464. Fel.<sup>2</sup>

**furtacht** f. *help* 1047, 1082, 1203, 1353, 3803.

**fur-uagra** *proclaimed, renounced, scorned, desperate, furious*. Tangadar a mna fegi furuagra 1887, Eg. furfhuagra; g.s. of urfograd Wi.

**gábad** *danger*. Is e airchisses cach gabad 2662; do gaibthibh 27. Gába Wi.

**gabaim** (1) *I take, have*. Ipv. 2 s. gab 1030, 1114; 2 p. gabaid 1112; fut. 1 s. na geb-sa do dera *I will not have thy tears* 1028; 2 fut. 3 p. co na gebdais airm hi 3761, 2390; ipf. 3 s. nach gabad eglá 4719; rogabad 3275; pret. 3 s. rogob 1854; cor-gab 1017; dogab 923; ragabastair 970, 1254; ragabustar 927; dogabastair 1013; 3 p. co ragabsadar 1367; rogobsad 2013; p.p. rogabad 4907; v.n. f. rigi dogobail dat brathair 1709.

*I take hold of*. Rogob ar bun inn fhoilt 2452. *I order, entreat, restrain*. Rogab lama ar P. 2474, 4156; na gabad luth láma dó 3740 (but cf. R.C. xxvi. 169); coma gabail ar lamaibh 3582. *I apply*. Rogobad ola chomshlemuin da churp 2560. *I favour*. Ac gabail re T. 3172, 4251. *I tackle*. Risna gabaid gaisgedaig arna chrad ma chuilenaib 4018. *I assume*. Rogabai delb fhir do Grecaib fuirri 3449, 619. *I accept*. Nir-gabh-sam amh cuigi sin 3796; na gebad P. uaithib 4135.

(2) *I betake myself to, begin*. Rogob gach fer dib sin ac toga 2030, 2040; rogob 'ga chacnam 3325; rogob for acallaim na nGrec 3407; rogabastair roime 248.

(3) *I say, sing*. Gabadh cia sud 4717. **gabur, gobur** f. *horse, mare, white mare*. G.s. gobair 2278. Aur.

**gach, cach** *every*. Cach duine 902, 6; gach d. 903; cach lanradarce 3989; ac eadarguidi cacha uile 885; gacha bliadna 490; im gach ni 674.

**gach re, cach ara, cach ala** *every other, every alternate*. Cach re feacht 976; gach re mbliadna 217; cach re feacht...in feacht aili 1787; cath ar n-uair in turn 2093; *with each omitted*, ar n-uair 4636.

**gáes** *wisdom*. G.s. do chind gaisi 1448; ag sgrudad g. 1173; trena ghais 32. Wi.

**gáeth** f. *wind*. Adracht gæth 1961; cia gæth 229; mar bad gæth 1852; ag sugud gaithi aidhoir 2072, 2402; re gaidsnim na gaithi 2811; a.s. risin ngaith 2011; d.du. o dib gaethaib 228; n.p. 7 na gætha 2161.

**gáethach** *windy*. Co haitib ragæthacha 611.

**gáethlach** *marsh*. Ri gæthlaigib 322; stagna Theb. i. 385. C.C.

**gai, gae** m. *spear*. 7 gai a clemna 1819; 7 gæ ina laim 2085, 2696; ag buain an gai ind 1018; delb gæ C. 2263; tuc urchur da ga 2896; 7 gæ gera guinecha 2665.

# VOCABULARY AND INDEX

- gainem sand.** A langainem 2933; re gainem 3514, 3535; go ganem 1967. Wi.
- gáir f. cry, shout** 1283; doberar in gair-sea 3472; o gair ban 2155; tuc-sad gair 4123; n.p. rocuirid gairi coscair 3470; tugad gairi comaidme 4044; adchualadarna gairi comaidmi 4768; tucsat gairi duba 4535, 4768; ac eistecht re gairib suba 3002. Wi.
- gairb-líath rough and grey** 869.
- gairb-threas, v. garb.**
- gáire laughter.** Ac genaib gáire 2552; ar gairi in cleamnasa 3201; faiphtis gen gaire 3210, 4262, 4890.
- gáirechtach laughing.** Na briathra gotha gairechtacha 2106. Gairechtach *bellowing, Acall.*
- gairim I call, crow.** Ipv. 2 s. gair 1671; ipf. 3 s. ragaired 3965; pret. 3 s. rogar 1366; p.p. ragairit 1742; v.n. 'cod gairm 4363; 'ga gairm 2077.
- gairit short time, short space.** Ua gairit etorru 2448, 2689; ba gairit a n-osad-sum 3509; bu gairid 1030; gairid dochuadar 3941.
- gairiugud m. approaching** 1706, egair-ugud Eg. C.C.
- gairm a call.** Raleig gairm 4317; ac gairm 3208; acom gairm 2927; v.n. of gairim.
- gairmim I call.** Pret. 3 s. gairmis 4880; rogairm 3238. Denom. of gairm.
- gaisced m. (1) armour. (2) valour, heroism.** Bandei in gaiscid 3171, 3327; ar bande an gaisgid 4693; do gresacht a gaiscid-sium 991, 430.
- gaisced-mer valour-mad** 2846.
- gaisgedach (1) heroic** 997, 2883, 3333, 4663; an tres gaisgedach 4879. (2) m. hero ar gnuis in gaiscedaig 3190; n.p. gaiscedaig 2659, 4018; gaisgedaig 4481; gnuisi na ngaisgedach 4492; i nn-agaid gaiscedach Grec 2716.
- gaisidech hairy (with hair of beasts).** Nathair g. 495; a guairi gairbliath g. 870; broit garba gaisidecha 1528; nathrachra garba gaisedacha 3333.
- gal f. valour, combat.** Laich gaili 3385; trem gnimradaib goili 430; ar galaib oenfhir in single combats 3330.
- galar m. disease, grief.** Grendugud galair 768; fa galar leo 1001; ba galar tromm 3669.
- gam-scedach winter-clad, winter coloured.** Na ciniuda gamschedacha 1718, gaimscédach Eg. Sgeadach *speckled, sky-coloured* McB.
- gan, v. cen.**
- garb rough.** Is garb gne do ghnuisi 3599; a fiacla garba 905; garb grug-anach 1686; broit garba 1528; gætha garba 2161; nathrachra garba 3333.
- garbaim I roughen.** Rel.ise Neptuingarbas in muir 2667; v.n. ac garbad 4541.
- garb-armach rough-weaponed** 3564.
- garb-chúar rough and bent.** Bogha garbchuar 2497. Cúar *crooked* Wi.
- garb-fhuar rough and cold** 306, 2811, 2925.
- garb-gluair rough and clear** 3079, na gætha garbha glordha *the rough-voiced winds* Eg.
- garb-remur rough and thick.** Rodibraic in sleig ngairbreamair 3428.
- garb-snoidthe roughly snedded.** Angius ngarbhsnoighthe 3674. V. snaidim.
- garb-threas fierce battle.** Re gairb-threas 4291.
- garb-trén rough and strong** 3051.
- gargaim I roughen.** Pret. 3 p. rogar-gaigsead 3114.
- gart, v. gort.**
- gart-glan having green fields** 249, 288, 1089, 2190.
- gas-rad, gasraid f. bachelry, company of striplings, young soldiers.** Rogreistar gasraid 1265; do thurus gasraide 1706, 2148; d'airechtaib gasraidi 705, 876; gnuisi na gasraidi 949; do gasraidh Grec 3651; a.s. rogreis gasraid 4203; ar gasraid 4904; a.p. gasrada 4059, 4188; v.p. a gasrada 2179; g.p. apaigi gasrad nGrec 3453; ferc na ngasraid nGrec 3728, cf. gnimraid 3750; re gasradaib Grec 2267; ac gasradaib 737; ar gasradaib 2857. C.C., Gor., Tbc.
- gas-ta fresh, lively** 1440, 2279, 4823. Tbc. 768.
- gataim I steal.** P.p.p. a ghradh goiti 30; v.n. is a ngoid 4714.
- gat-be withe-breaking.** G.s. as adj. gatmí 2161.
- gathán m. ray, beam.** Roergedar gathana glanailli greni 1987; roruith-nig a gathana 2197.
- gat-shním a withe-twisting.** Re gaid-snim 2810. C.C.
- gat-shnímach causing withe-twisting.** Adracht gæth gottsnímach 1961; na gætha garba gatnimacha 2161; gadnimacha 3079.
- ge though.** Cer-ua ferdi leis 3635; ge rolinadh 3610; gé doronas 1058; ge rrouai-sium 3745; ger-ba hadbal 4438; ge dachúaid-sium 1499; ge ramarbad mo mac-sa 4198; ge ragell-sium 2041; ge rabui 2347; ce ra-bi 2401; ge rachadladar 3001; ge dochualaid 3359 Eg.; ge raftir 3480; ge raeist 4400. V. ce.

# VOCABULARY AND INDEX

- géc** *f. branch, bough.* A.p. a barr 7 a gega 3698.
- gellaim** *I promise.* Pret. 3 s. dogeall 1029; rogeall 3833, 684; as mo nargell 686; 7 rogeall di 3971; rogeall 4545; 1 p. rogeallsamair-ni 1008; v.n. caidhi in gellad 3653.
- gem** *a gem.* Do gemaib 2215. Wi.
- gem-red** *winter.* I nn-amsir gairb gem-rídh 1983, 2403.
- gemreta** *winty* 273, 2162, 2446, 2811, 306, 366. Wi.
- gén** *jeer, scoff, derision.* Rotib a gin ngairi 2623; faiphtis gen gaire 3210; tibis T. gen gairi 4890, 4262; ac gen-aib gaire 2552.
- genar** *I am born, have sprung.* 2 s. orgeinis 1114; 2 p. or-geineadbair 861.
- genemain** *birth.* Durson damsá genea-main a sad birth to me(?) 134; is e sin tindrem genemna 4808. Wi.
- genmnaid** *pure, chaste.* Na hingena genmnaidí 338, 504.
- genmnaidecht** *f. chastity.* I comartha genmnaideachta 744. P.H.
- genmotha, cenmotha** (1) *except:* prep. with acc. G. da ingin namma 336. (2) *besides.* Genmótha a tamoin 3765.
- gentlige** *heathen, Gentile.* Na faibhí guacha gendtlí 785; iar síthsen-chasa gentlí 3971. P.H.
- gér** *sharp, keen* 1888.
- géráit** *gaiscid m. champion of valour.* Pl. a ngeraiti gaiscid 2802. Acall.
- gerán** *m. complaint.* Ní aiscim ort in geran dani 1359; ac geran 4456; rafhas guba 7 geran aco 4047; ba lughaid a nguba 7 a ngeran 3342; rabai a guba 7 a geran 4579.
- geránach** *querulous* 772, 4313.
- gére** *f. sharpness, keenness* 484.
- gid** *ed, v. ed.*
- gilla** *m. lad, boy.* Rodichendad in gilla sin 4093, 4388; in gille sin 3575; inas an gilla 4164; an g. sin 928, 3203; in gilla oc 1535; ic molad in gilli 2491; dar agaid in gilla 3388; os cind an gilla 4195; don gilla oc-sa 2547; a gilla 4165, 4349, 4704, 2286; a gille 3794; pogais an gille 4703; ar in ngilla 3240; tri chet do gillib 1468.
- girra** *shortness.* In ar girra 419. Giorra m. TSh. Compar. of gearrshort, p. xvi.
- gius** *a fir-tree.* D.s. do giuis 1475; rotheic an gaiscedach sin an gius 3674. Aur.
- glac** *f. cleft, handgrasp.* Lan a glaici 3637; i ladraib glac 2810.
- gláed-ecair** *having layers of glue.* Do seitidaib gorma glaedecair 1280, gleoceair Eg. Gleten glue O'Br., gleothán glue Din.
- gláeta** *glued.* Do sechedaib gláeta 2695. C.C.
- glan** *bright, pure.* Isin glan Greic in Greece proper 3645.
- glanaim** *I cleanse.* Pret. 3 s. roglan 3389, 3595; doglanustáir 1152; 3 p. o raglansat 4733; p.p. 3 p. o roglanaid 1268; v.n. aganglanadh 3712.
- glan-álaind** *bright and beautiful.* Do gregaib glanailli 2348.
- glan-armach** *having bright armour, bright-weaponed* 1942.
- glan-grúadh** *having bright cheeks.* Gerua glangruadh 3840.
- glan-mór** *pure and great, or very great* 333.
- glan-soillsigud** *m. a bright shining.* Do g. 2045.
- glan-solus** *clear and bright* 413; ri ruithnib na greini glanshoillsi 1732; a gathana glanshoillsi 2197; no cor-eirgedar ruithned greine glanshoillse 3988.
- glas** *grey, green.* Cach mag reid roglas 4818.
- glasaim** *I turn grey.* V.n. ac glasad fort 4541.
- glas-fhéarach** *green and grassy* 2268.
- glas-fuar** *grey and cold.* Re sídí nglas-fuar ngaithi 2402.
- glas-rúad** *grey-red, silvery red.* Go gainem nglasruad 1967.
- glé-gel** *clear and bright* 724, 2371.
- glé-glan** *clear and pure* 338, 504.
- glé-mór-garb** *very great and rough.* O feargaib glemorgarba 2768.
- glend** *glen, valley.* .i. glend glasfhe-rach 2267; a ngliend 897.
- glend-mer** *deeply daring, rash* 1942, gloinnmer Eg. Glenn valley, cf. glenn-suil deep-set eye C.C.
- gleó** *fight.* Ac imchosnam gliad 2802; don gleó sin 2875, 3051, 3170; do gleó 4456; do gliad 2134; can gliad 4412; roopair gleo garb 3196; rogar-gaiscead a ngliad 3114; tucsad gluin re gliad 3426.
- glic** *wise.* Compar. ní roibí Gregda ba glicca inas 3932.
- gló-lethar** *bright leather.* G.s. gloleth-air 2695. C.C.
- glomar** *muzzle.* Ba glomar a crais 2064; rothosclastair glomair na craes 602; beim da glomraib 52. Glomhar Wi., H.B., m. Din. Cf. clomair.
- glond-mer** *doing reckless deeds, daring* 997, 2883, 3248; gaiscedaig gloind-mera 4482; da gaiscedach glond-mera 3422.



# VOCABULARY AND INDEX

- glonn-béimnech** *a loud smiting. Re glondbeimnig* 872. *C.C.*
- glór** *m. noise, sound, outcry, speech.* Ag indisin a gloir 1157; noch a n-ar glór 1312; can anad da glór 4471; ac saithin a medar 7 a ngloir 3240; singloir *long-voiced* 1337; re glóraib na srian 2332. *Aur., T.T.*<sup>1</sup> 1772.
- glórach** *noisy, tempestuous* 1961.
- glór-bresmaidm** *a noisy crash* 2808.
- glór-mer** *mad-voiced, loud-voiced* 3316.
- gluair** *pure, clear* 274; risna stoceab tendgluair 1331; na gaetha garbgluair 3079, garbha ghlordha Eg.
- glúaisim** *I move.* Ip. 3 s. rogluaiseth-si 2069; feib co ngluaised 4267; 2 fut. 3 p. co ngluaisfidis 276; v.n. can gluasacht 4268.
- glún** *knee.* Tucsad gluin re gliaid 3425; co rothuitset ara ngluinib 2534; da gluinib 3625; da ngluinib 401. Tucsat glun re gail 7 re gaisced *Acall.* 3149 n.
- gnáth-amus** *m. usual soldier.* A gnath-amais comaidechta *his bodyguard* 4366.
- gné** *form, fashion, kind.* Is garb gne do ghnuisi 3599.
- gním** *m. deed, act.* Ba trom in gním sin 2784, 4833; re haduath in gníma sin 3345; do digail an gníma sin 3561; ac aicsin in gníma sin 2538, 2790, 3903, 4450; don gním sin 3339; is tresin ngním sin 4143; is cruaid in gníma 1823; risna gnímaib sin 4202.
- gním-rad** *f. coll. deeds.* Ac measnugud gnímraid in gille oig sin 3750; cuimniugud gnímrad an gille sin 4285; trem gnímraidaib 430; gnímraida gaiscedacha d' indisin 2986; *for the case of* gnímraid 3750, cf. gasraid 3728.
- gnúis** *f. face, countenance.* Caidi in gnuis glan 2105; do gnuis glan 4540; dar tulport a gnuisi 2528; is garb gne do gnuisi 3599; rocomastar a gnuis 1777; ar gnuis 3190; robanaid gnuisi 2826; rathuitseadar gnuisi 949; gnuisi gruadsoillsi 2016.
- gnúis-garb** *rough-faced* 495.
- goba** *m. smith.* Gaba 758; do gaibnib 4442.
- goinideach** *wounding, tearing like a spear.* Fiacla goinideacha 905, gót-nedacha Eg. Gothnat *small missile spear, Tbc.* 364.
- gol weeping.** O gul 2155; do gul 517; ag gul 1925.
- gol-gaire** *f. loud weeping, wailing.* Rolinastar do gul 7 do golgaire 517; co cualadar Greic uili golgairi na hingine 2078; ag golgairi 1926.
- gonaim** *I wound.* Pres. 3 s. anti romgonaid 3798; ipf. subj. 3 s. gu ñgonad-som 1415; pret. 3 s. rogon 3118, 3190; p.p. o ragonad int each 4503; rogonadh ech 3549; p.p.p. gonta 4689.
- Gorgon, Gorgain** *f. Gorgon.* N.s. an Gorgan 1207; Gorgain 1200; dochum na Gorgaine 1203; nathracha garba gaiscedacha na Gorgoni 3333; risin Gorgain 1200.
- gorm** *blue.* Do seitidaib gorma 1280.
- gorm-glas** *blue-grey.* .i. gabair gormglasa 2279.
- gort** *green field, standing corn.* O gortaib 4335, gartaib Eg.; i ngartaib Grec 3496.
- gortach** *hungry* 1888.
- grád** *m. love.* Do grad-sa 1072; intan tucais in gradh ndermair 1049; ar grad 2859; coralingradachatha 1178.
- grád** *grade, order, rank.* Fer grada a hathar 2651.
- grainne** *horse-race.* Tucsat tri graifni 2252. *Acall.*
- gráin** *horror, loathing.* Co ngebtais grain 7 ecla 2390, 2945; ré méd a graine an Gregda sin 4216.
- gráinim** *I cause loathing, spread horror.* Rograin 1367. Turmale fremit *Theb.* iv. 10.
- gránda** *ugly, grim, odious, hideous* 772, 4263, 4313; langranda 871; rogranda 902.
- Grec** *f. Greece.* Um airdchendus na Greigi uili 834, 1100, 1179; annsa Greic bic 317.
- Grec** *Greek, a Greek.* N.p. a cride-daib na nGreg 1137; v.p. a Gregu 1134.
- Grecda** *Greek.* Gregda 4917.
- gredón** *noise, clamour, lamentation.* Coma samalta gredon 2807; can anad da glór 7 da gredan 4471; rouai dono gredhan 7 gubai 3868. *Acall.*
- grega** *herds of horses, studs.* Roleigit leosum grega diana 2275; do gregaib glanailli 2348. *Tbc.*
- grennaigim** *I beard, challenge, defy.* Pret. 3 s. grendaigis 4880; v.n. coma grendugud 768; mo grendugud-sa 4885; tar in g. 4409; 'cod grennachad 4363; aga grennugud 3578; 7 seisim agad grennubadh-sa 4376. *C.C., TSh.*
- grés** *n. embroidery, work* p. xvi.
- gresim** *I urge: with for, uar.* Pres. 3 s. ca dasacht rod-gresand 4391; fut.



# VOCABULARY AND INDEX

2 s. cia dib gresfi 4322; 2 fut. 3 s. ni hed rom-greisd 4176; ipf. 3 s. ni greised nech dib sin a eoch 2299, 2362, 2405; pret. 3 s. is tren gresis 3756; greisis 4505, 4843; rogreseas-tair 1083; rogresistar 1263; rogreses-tair 1535, 1539, 2078, 2379; ragreis 4418, 4464; rogreis 3802, 4202, 4351; rogres 2321, 3025, 3348; nir-greis 2351; cor-gres 3222; is trengresis 3756; 3 p. rogreiseadar 4480; do-gresedar 4476; v.n. f. do gresacht 991, 2286, 3810; re gresacht 2343, 4847; in g. 3225, 4263; ag gresacht a muntire 2040; lasin g. sin 2603; aga g. 3578; ata 'com-gresacht 4382.

**grian** m. *gravel*. Re grian 7 re gainem 3514, 3535; co grian 7 go ganem 1967.

**grian** f. *sun*. Rathain in grian dath-glan 1166; roerig grian 2195; re turggabail na greine 1210; re tinchur na greni 1426; gathana greni 1987.

**grianán** *soller, bower*. Asin grianan 413; co griananaib 40.

**grian-brug** (1) *elysian fields* from grian f. *sun* 2959. (2) *gravelly abodes* from grian m. *gravel*. In ngrianbrogaib iffrind 192. *Æn., C.C.*

**grib-glan** *having bright fingers* 730. Grib finger Gor. July 13; gribh finger O'R.

**grinn** *accurate, fine, comely* p. xvi.

**grúad** *cheek*. Co raloisc a chathbarr 7 ghruad an righ 4359; dar gruadaib 2326.

**grúad-álaind** *having beautiful cheeks* 2105, 4541.

**grúad-corcur** *having crimson cheeks* 724; gruadchorra 730.

**grúad-glan** *having bright cheeks*. A bandtracht gruadglan 4653.

**grúad-solus** *having bright cheeks* 718, 1441, 2016, 2379, 3414, 3645, 4887.

**grucánach** *wrinkled* 1686. *Wi., Æn.*

**guách** *false, lying*. Na faibli guacha 785.

**guaire** *bristle*. Co n-eirged a guairi 869; p. xv. O'R.

**guala** f. *shoulder*. 7 a gualu risin seolcran 1946; 'ga gualaind de 3440; uasa g. 943; osa gualaind 2392, 3319; on gualaind 3107.

**gúaland-tiug** *having thick shoulders* 2279, 2371.

**guba** m. f. *weeping, wailing*. Rafhas guba 7 geran aco 4047; ba lughaide a nguba 3342; fochond in guba 2081; ac guba truím toirris 4572; rabai a guba 7 a geran 4579, a gubu Eg.; rouai dono gredhan 7 gubai adhual 3868. *Met.* 782.

**guidim** *I pray*. Pres. 1 s. guidim-si tusa fon mac sin 3706.

**guin** f. *wound*. Ar tabairt na gona digla 4551; o tharraid bægul gona 3099; do guin do G. 4177; don goin sin 4011; do goin 4894; co ternobad don guin sin 3306; ni thug nech dib goin 4477; rothocaib a chreachta 7 a ilgona 2766, 2769; ni riachtadar gona aigbeili 4519; rothoitsed do gonaib 2880, 3112. *Wi.*

**guinech** *wounding, piercing* 64, 2665.

**guin-galand** *wound of an enemy, enemy mutilation, sympathetic magic, wounding a clay figure representing a person*. Dorindset g. de amal nobeith beo 3476. Cf. galann enemy O'Br.; *Tbc.* p. 635, 6; *R.C.* xvi. 306. For the matter cf. corp creadh a body of clay:—J. G. Campbell's *Witchcraft and Second Sight*, p. 46. The same word corrupted in the gloss i. a sarugud no andiaghalmunde *Thes. Pal.* ii. 349, 42. The practice still survives in parts of the Highlands.

**gur**. Ar gur=iar n-cur 1036.

**gus aniu** *till to-day* 4531.

**gus-mar** *strong, powerful* 737.

**guth** m. *voice*. O guth mor 2232, 3579, 4881; a guth do cloisteacht di 2375; adchualamar guth oendui 1945; fogur bras a gotha 2011; o soine gotha moir 4185; re guth na baidbi 3451; tre gothaib 1213; o gothaib moraib 2368.

**guth-gáirechtach** *having a laughing voice*. Na briathra gothagairechtacha 2106. Gáirechtach bellowing, *Acall.*

i (1) with art. Cá leth rachas antí bus coscrach 4392; rofæth ante fogres comland fort 4369; co romarbar anti rom-gonaib 3797; is ag antí beres coscur 4424; 7 ante na tabrad 160; digail ar anti romarb a mhuinn-tir 60; ar inti dos-tuc 3490; denaid iní rastangabair 4729; ar inti rosmarbfedh 3833; aní rustangadar 4746; o 'tchondaire A. anni sin 2391, 2540; co tarla inni Polistas 3430; n.p. aireom ina tanic 2701; a.p. o 'tchualaig innihi sin 497.

(2) with *sin*. A echta in airseda 'i-sin 3152; in mac bec i-sin 2060; is e in D. i-sin 2301; in marcach i-sin 2357.

i n- *in, into*: prep. with dat. and acc. A coindi na curad 932; a nim 7 a talmain 1074; i nn-aimsir gairb 2403; i llo na a n-aidchi 2719; i rricht feola 1861; a nArgo 1224; isin maidin 1210; isan oidechi 1459;

# VOCABULARY AND INDEX

- isin n-uair bic sin 4475; isan uair sin 3369; isna olaib *for the evils* 577; 4489; isna srothaib 1071; a cend cach duine 906; with poss. pro.: 1 s. im laim 1780, 2924; am laim 4543; am chlauidm 1309; 2s. ad ingnais 4781; ad chomdail-si 1050; ad t' fhiadnaisi-siu 4604; ad chind 4540; ad bethaid 1030; id cendsu 632; at egmais 854; ad t' arrad 857; id richt 2851; ad rigshuidhi 4368; is iniud 3673; 3 s.m. ana sduag 4546; ana enmain 888; ina cliab 1011; ina criad 4817; ann, f. innti 4671; is innti-sidhi 899; innti 1025, 3558; inti 1430, 2155; innti 2850, 4598; 3 s. f. ana tech leptha 4200; 3 p. intib 2017. *into*: itempull 742; withart. isin chath 856; isin mbaile 2783; asin sliab n-alaind n-olachranda sin 1209; ralaigeastair isin carraig 1215; isin sliab 1256; a teach 1258; an-ifirn 2929; isin cathraig-si 4609. *as*: tanacsa im baidb buaidhertha 1899; in bar lamaib 2481; in gach inad 2634.
- iachtaim** *I yell, shout*. Pret. 3s. roiacht 2077, 4195; iachtais 4407; v.n. iachtad 4073; tucad iachtad 2615. *Wi*.
- iadaim** *I close, gather*: followed by *im*. Ip. 3 p. ima n-iaditis 1554; pret. 3 s. roiad 2561; co raiaid 1168; 3 p. no gor-iadsad a munter lama tairis 3392; cor-iadsad 2172, 4077; roiad-sad 1436, 2132, 3476; roiaidsat 2903, 3043, 4077; cor-iadsad 4088; roiaidsadair 1150; raiaidsadair 1311; p.p. re teindesnaigi rohiadad an baili 4090; v.n. da iadad 4079.
- iall f. thong**. Co n-iallaib rofhada 2504.
- iar, iar n-** *after*: prep. with dat. Ar n-ichtur...ar n-uachtar 3069; iar sin 1183, 4301; ar n-ais 1545; ar letrad a haigthi 1855; ar lasad 2256; ar ndenom edport 2115; ar n-ergi do A. 2570; ar ngabail a longphuirt 2739; with poss. pro. 3 s. m. arna cnesugud 1403; iarna marbad 4809; arna rada don airdrig ris 2080; ar na marbad 3860, 1, 2, 3.
- iarand** *iron*. Bera iaraind 538; muir iaraind 848; mias adbulmor iaraind 2470; tuc A. luirig n-imthruim n-iaraind 2571.
- iardaige** *the last of a family* O'D. Ba hiardaigi aenmathar 4492.
- iardraige** *last of family, result* 4492 Eg. Iardraighi in catha moir *Tbc*. 5491.
- iarfaigim** *I ask*. Ip. rofiarfaigead 158, 903; pret. 1 s. d' fiarfaigus 121; 3 s. iarfaigis 113; fiarfaigis 4778; rofiarfaid 3698; roiarfaig 545; roiarfaid 1820; dofhiairfaig 920; t-pret. 3 s. rofhiairfacht 4757; rafiarfacht 1248; v.n. iarfaigid 123; robai aca iarfaide 1901; 'ga fhiarfaig de 2652.
- iarmairt** *result, issue, consequence of an affair*. G.s. deoch iarmarta 1802.
- iarnaide** (1) *made of iron*. I sboraib iarnaide 4480; o sporaib iarnaide 2368; risin coill iarnaide 1516; bera aithgera iarnaide 3086; (2) *irons, iron parts*. N.p. a n-iarnnaigi 1277.
- iarraid** *seeking, asking*. D' iarraid a firindi 1213, uisqui 1758, fortachta 3328, in armaig 3986, airm na mil-ed 4568, furtachta 4766; bai ac iarraid a brathar 641; ag iarraid chuirp ag iarraid a tigerna 4024; ag iarraida n-itchi 4767; ag i. anacail 1024; a iarraid daib seig 1186; 'ca n-iarraid 3987.
- iarraim** *I seek, ask*. Ip. subj. 2 s. cid ma n-iarraithai ormsa 1700.
- iarthar** *the West*. Iar n-iarthar 205, 1394; ar n-iarthar 2605.
- iar-toin** *afterwards* 798, 3074; iartain 1511, 1031, 1371, 1385, 1511, 1865; artoin 740.
- ibim** *I drink*. Ip. 3 s. asa n-ibead 2410; v.n. ac ibi 1800.
- ibraide**, *made or formed of yew, yew*. Saigid a fidbaice ibraide 2582.
- ichtar m.** *the lowest part, bottom*. G.s. ichtair 1876, 3535; ichtir 1659; asa hichtur 1980, 4106; a hichtar ifirn 4314; i nn-ichtur 2363, 3519, 3542; co hichtur 2943; ar n-ichtar 1967. *Wi*.
- idbraim, aith-od-berim** *I offer, sacrifice*. Pres. 3 p. (p.p.) rohidbraid alma 2254; ipv. 2 s. ibair 3852; fut. 1 s. idberad-sa 4499; 2 fut. 3 s. co n-idberad 3972; pret. 1 s. roidhbrais 3706; p. fut. 3 s. idhbertain tu 3684; 2 fut. 3 s. comad hé a mac fein nohidbortha 4152; p. 2 fut. 3 s. comad hé a mac fein nohidbortha 4152; fut. 3 s. idhbertain tu 3684; v.n. f. idbairt, idbairt: dered idbarta 457, 1209, 1256; do teinid na hidbarta 2237, 2245, 4358; ar t' edparid 4168; d' idbairt 4147; altoir idbarta 4140, 4762; n.p. idbarta 1370, 2591, 3693; toirmise na hidbarta 4361; tre idbartaib 1187; ic idbartaib da ndeib 2992; tresna hidbartaib 1371, 1634; ar ndenom edport 2115.
- idna weapons** 751. *C.C., Tbc*.
- idnaicim, ind-anagim** *I convey, restore*. V.n. ni m' idnocol 3310.
- iffirn m.** *hell, hades*. G.s. ichtair ifirn 1876, 3019, 4314; doirrsi ifirn 4891; doirseoir ifirn 604; dar dorus ifirn

# VOCABULARY AND INDEX

- 607; gaba ifrin 758; do chur a n-  
ifren 581; a hifren 1635; a hifirn  
4458; i n-ifirn 2945. P.H.
- ifernaide infernal.** Tanic in fhiuir  
ifirnaid 3447; na ndei n-ifrennaid  
1644, 7, 581, 151; isna srothaib ad-  
fuarraib ifernda 1072; ag na Parchip  
iferndaigib 1319.
- igmaigib images** 1485; d.p. of imagin.  
Imagni C.C.
- il many.** N.p. ger-ba ili a n-echta 3252.
- il- many, much.** Illathach 2340, ilda-  
thacha Eg.; na hilmilid 3259; na  
hilibuidnairrdrici 1444. S.G. ileach.
- ilach a shout.** Tugad leosam ilacha  
4044.
- ilarda, ilarde manifold, various.** Ig  
imraitib ilearda 4131; imraiti imda  
ilerda 650.
- il-brec much variegated.** Inar orsnaith  
ilbrec 3735; dar dorus n-ilbrec 3034;  
ua hilibreca na moigib 2340; sillad  
for an sciath n-ilbrec n-examail sin  
4829.
- il-breachtach much variegated.** Sciath  
oirdere ilbreachtach 3576.
- il-chrothach of many charms, beautiful**  
2621, 2645, 3647, 4252, 4401, 4647,  
4691, 690, 1762.
- il-écairthe, v. écaim.**
- il-echt many a fell deed.** Rofhopair E.  
ara 7 ilechta 2856.
- il-écor, il-éagar of many rows or layers.**  
Ruithean na cathbarr n-orda n-ile-  
gair 917; delba ileccair 1462, 1550;  
arna n-ilecur do snath alaínd 2214,  
2418; arna ilecar do lecaib loghmora  
3737.
- il-fáebar m. many an edge, many-edged  
weapon.** N.p. a n-airm 7 a n-ilfhæ-  
bair 4114, 747, (*sic corr.*) 853; g.p.  
na n-fhilfaebar 399.
- ille hither.** Mo thoideacht-sa ille 2957.
- il-tuatha many peoples.** Ba hilltuath-  
aib 3358.
- im, imb, um about, around:** prep. with  
acc. (but often dat. pl.): aspirates.  
Um thachur 1142; um soillsiugud  
4697; um airdchendus 834; um  
fhoirithin 4772; 'man teachtairi 889;  
umon flaithus 1105; 'ma roibi 4824;  
'mon airdrig 3912; iman ngnim  
2423; with pronominal elements:  
2 s. umait-siu 1064; umat 1115; 3 s.  
imi 1865, 3305, 3467; uime 832,  
982, 1150, 4440; ime 1414, 3327;  
immi 3204; imi sin 4890; umma  
4344; uma 4772; 3 s.f. impi-si 1892,  
2100, 2172; 3 p. umpu 739, 1528,  
4462; impu sin 3218; with posses-  
sive pro.: 1 s. 'mam chend 2928;  
2 s. 'mat fortacht 3757; 3 s. m. uma  
chend 971; cid ima roíue 3551; 'ma  
cuairt 986; 3 s. f. ima bragaid 1893;  
ima lamaib 2504; imma ceand 1489;  
(*sic corr.*) 3333; 3 p. 'ma Tiabandaib  
4619; 'má cendaib 1209; cid 'ma  
cidii? 1249; créd 'ma tucsabair 1316;  
rothairmíse in seel sin fa P. 2767;  
ima a athair 4175; créd mar (=im-  
ro)-leigis 1058.
- imacallaim f. address, conversation.**  
G.s. athais n-imagallma 1032; im-  
acallma 379.
- imad, imbed multitude, plenty.** Imad  
ar lam 1007; re himad na sæigid  
3286, 460; re himud 3085; re himut  
3867; a n-imad 979; ar imad arm  
n-examla 4109; gan immad cloindi  
336; co n-imad crecht 1403; do-  
these iumad an feola 1155.
- im-ar-chuirim I carry about.** Pret.  
2 s. raimarchrais 3147; p.p. 3 p. ni  
rohimirchuirit 1472; v.n. o nar-et a  
imarchur 3543; re himurchur n-airm  
1380; d' imarchur 1034, 1755; ac  
i. 1727, 1321; aca i. 2119; 'ga n-  
imarcure 2354.
- imarcraid, iomarcrait superiority,  
great excess, superfluity** 4012, 833.  
Imm-foreraid C.C.
- im-bel border, brink, bank.** Co himlib  
srotha 4732; o imblib srotha 1442.
- im-berim I ply, practise.** Ipv. 2 s. imir  
basoram 4396; pret. 3 s. roimir coma  
chlaidib 3266; roimir imned 2549;  
roimir cles carpait furru 2907; ara  
rimir a hairmerta 769; roimir each  
bar a cheli dib 3246; roimir in gille  
sin a gnim caiseid 3812; v.n. f. ag  
imirt 985; do imirt ar in gilla oc  
3214; do imirt ormsa 3643.
- im-búalad m. mutual smiting, striking  
at close quarters.** Re scis a n-im-  
buailti 2534; re himbualad 302,  
2937.
- imcháined m. great or mutual railing  
or complaint.** G.s. imchainti 1032.  
C.
- im-chomraicim I meet, encounter.** Pret.  
3 s. imacomraic 4019.
- im-chosnum mutual striving** 213, 5;  
ic imchosnum thosaich 2339, 2400.
- im-chumang very narrow, confined** 736.
- im-churim I carry.** V.n. a n-imochur  
na míled 1756.
- im-com-búalad m. mutual smiting to-  
gether or at close quarters.** Ac i.  
3074.
- imda f. bed, couch.** Re dergud imdad  
462; a himdaí Ioif 4691; asa im-  
daid 641; da n-imdadaib 647.



# VOCABULARY AND INDEX

- imda** *many, numerous, frequent* 154, 1462, 1885, 4518; *airm ecsamla imda* 3281; *idbarta uaisli imdai* 2183; *ger-ua imda derbairdead* 2719, 3419; *co ndelbaibh imdhaibh hecsamlaibh* 3577.
- im-degal, imdegail** *f. defending, guarding. T'* imdegail 2919; *ina imdegail 7 didin* 4522. *C.C.*
- im-deglaim** *I defend myself. Pret. 3 s. roimdeagail* 2532.
- imdergad** *m. reddening, shaming. Ant imdergad-sa* 1055; *tucastar athais 7 imdercad* 1580. *Laws.*
- im-ditiu** *m. self-defence. Re febhus in imditin* 4478.
- im-domain** *depth, depths* 201. *TSh.*
- im-dorcha** *very dark* 267.
- im-eclach** *very frightened* 640.
- imel, im-bel** *border. Co himlib* 3506. *V. immel-bord.*
- imellach** *boundary. Rodianscaileadar mur n-imeallach* 4097. *Tbc.* 1314.
- im-formad** *mutual jealousy* 210.
- im-fula(i)ng** (1) *intolerable* 212. (2) *supporting* 465.
- im-gabaim** *I avoid. Pret. 3 s. roimgaib* 3181; *roimgaibh* 3788; *v.n. f. ar imgabail do brathar* 4376; *d' imgabail uile* 1789, 4529; *ar imgabail* 2899, 3270, 4279, 4529; *re hathlaime a n-inggabala* 4478.
- im-guin** *mutual wounding, strife, conflict. Re himguin* 302; *ac imguin leo* 3171; *a fornirt imgona* 3443. *Wi.*
- im-lán, im-shlán** *whole, complete, scatheless* 1005, 1244, 2788, 3795.
- im-liu, imb-liu** *navel. Eter a ucht 7 a imlinn* 927.
- im-lúad** *m. agitating, handling. Re himluad* 460; *d' imluad* 1538, 1546; *co na fedad i.* 3277. *P.H.*
- im-lúaidim** *I agitate, hasten, drive on, force, impel, perform. Pret. 3 s. imluaidis (sic corr.)* 1314; *3 s. roimluaid* 4177, 347, 1449, 3175; *3 p. imluaidisd* 1816; *roimluaidseadar* 655. *P.H.*
- imlúaimnech** *fluttering about, hovering on the wing. D' ethaidib imluaimnecha* 4638, 3411; *co hi.* 3591.
- im-lúath** *very swift. Soigde imluatha* 4111.
- immar, imar** *as, whilst. Immar da-badhar-som ac in comrad sin* 3235; *imar thainig si andsin* 4404; *imar robai or do-bai-sium ana sduai* 4546.
- immel-bord** *m. border, edge, bank. Is in n-immelbordaib* 186; *sech imell-bord talman* 2196.
- immorro** *however, moreover* 847, 1099. *An extension of* *ſ, L. vero.*
- im-naiscim** *mutually join, unite, join battle. Ba he dlus rohimnaiscid* 3068. *Cf. Wi.*
- im-n-astad, inf. of im-astaim** *I hold in, check. V.n. aca n-im-n-astad* 2333, *where the n represents b imb-astad.*
- imned** *m. suffering, tribulation* 492; *int imned* 529; *re himnead* 367; *mor d' imnedh* 29; *roimir imned* 2549; *ac fulang imnid* 3516, *imsnidh Eg. P.H.*
- imnedach** *woeful, lethal* 605, 758, 961, 2927; *imnidach* 599.
- impide** *intercession. Is tre impidi na bandei sin* 3970.
- impóim, imb-shóim** *I turn myself about. Pres. 3 s. imasæ* 2867, 3147, 3206, 3519; *imasai* 4203; *'masoe* 3219; *pret. 3 s. impais* 4882; *roimpo* 4533; *doimpo* 4017; *roimpó* 4474, 2385, 3185, 2583; *roimpa* 3334; *cein no cor-impá* 2361; *3 p. roimpotar* 2975, 3505, 4866; *roimpadar* 3973; *roimpatar* 750; *roimpaised* 2382; *v.n. m. impód : 7 a himpod imacuairt* 2471.
- im-rád** *m. account, tale. 'Ca imradh* 1184; *o 'tchualadar imrad* 2170.
- im-rádud** *m. meditating, thought, reflection. Dobadar ac imradad uile* 885; *tangatar imraití* 236; *rouadar imraití* 649; *ig imraitib ilearda* 4131; *ar na himraitib sin* 3243, 4199, 4385.
- im-ram** *rowing. Re sæthar ind imrama* 1948, 2016; *da n-imrud* 1944, *im-rum Eg.; ac frasimram* 2003.
- imresain, imb-resan** *f. strife, quarrel. Co tarla imresain* 1626.
- im-roll** *miss, error. Ni hurchur n-imroill* 3769; *urchur n-imruille* 3760; *do na tabair urchur d' imroll* 2697.
- imscing** *a couch. D' imscingib* 462. *P.H.*
- im-scith** *very tired* 2704.
- im-shním** *care, anxiety. Ba adbul a imshním* 3003; *imshním a mac samla sin* 3622; *dobi imshním mor* 2595; *ua himshním* 726; *a n-imshním* 1598, 3229; *ré himshním* 1342; *gan imshním air* 3466; *n. p. sirimshníma* 2988. *Laws.*
- imsnimach** *anxious, careful* 1184, 3228, 4910.
- im-thairring** *mutual dragging. Ac i.* 213.
- im-thigim** *I go about, proceed, depart. Ipv. 2 s. imigh* 3780; *imtig-siu* 4324; *imthigh-si* 3844; *ipf. 3 s. na-imtiged-*



# VOCABULARY AND INDEX

som 310; 3 p. na-imtigdis 1817; pf. 3 s. rainig 1244; roimthig 1918, 2793; 3 p. roimtigsd 4613; v.n. f. denam imtech 3967; ré himtheacht 4050; ac imthecht 169, 1915, 4615; tre allus a imtheachta 1094, 302, 2910, 3277; deanaid imthecht 2792; conad ní da n-imtheachtaib 4922.

**im-thnúth** *much or mutual jealousy* 222.

**im-throm** *very heavy*. Tuc A. luirig n-imthruim 2571.

**im-thús** (1) *jate, wandering*. N.p. imthusa 1714.

(2) **im-thusa** *regarding, with reference to*: with gen. 1046, 1591, 1931, 3725, 4096, 4354, 4574, 4612, 4754, 4831, 4917.

**in** the definite article: mas. n.s. in sacart 2136; int airdrig 2134, 2283; in ri 2156; an ri 1238; ant airdrig 4463; an fuirmed 948; ant ænduine 1005; g.s. athair an oireachais 1140; egeosc inn eich sin 2278; dei inn fhina 2613; ar larmedon in longphuirt 2750; a.s. roindis ant inad 1158; n.p. in cluichi caintechna sin 2589; nach e in dei da n-adraid ita 2851; g.p. ochta na n-ánrad 951; faidb na fer sin 1039; d.p. dona feraib 978; risna T. 1142; -n. assimilated: ara reim sin 957; g.p. tuitim na treinfer 964; teithid na T. 968; acc. sing. and gen. pl. project nasal but not before mediae: intan tucais in gradh 1049.

*in* and *an* are about equally common: in fer sin 1381; tainig an fer 907; in ri 1379; g.s. ag rochtain an rig sin 981; A. ind n-airdrig 2278; dochum in chatha 1378; ained ind fhir sin 1544; banchele ind fhir sin 1648; ba do luth and fhir sin 2433; turlaigi in tiri 1748; sluaig inn fhir sin 1428; teinti an talman 853; in talman 268; n.p. na trenmild 4478; g.p. don turis inna fer sin 1845; formna na fer sin 1527; d.p. dona feraib sin 1374.

In a few instances the art. precedes a governing noun: 6, 1845, 4112; na hindtamlaid na huile in chinid da uili 571; in fer na tocla 1601; ingen in rig na nEberda 4645; especially when the governed noun is followed by *sin*: an sechtmad ri an toicheastail sin na Greg 1303, 4112.

The art. is used for poss. pronouns: an = *his*: an brathair 1018; = *their*: an crideda 4489; tuc in trenfer in sciath 2128; rosin in laim 2452; ar met na duba 2997; ní thanic

eride inn athar uirri 519; cor-leig in laim risin craib 3539; ro-sin-sium an laim ndeis cuige 3637; rosin an laim 4568; fuirmis P. an sciath 4496; seolais an sleig 4495; rogreiseadar na heochu 4480.

Fem. n.s. a tugadh int sleag 1159; o tainic in adaig 1339; ind agaid 2188; ac seo in bean 2158; inn ocu-adatu 1436; inn ingen 1582, 1921; ind n-itu 1774; uar ind n-uaitni 2472; g.s. do thenid inna hidbarta 2245; d.s. ima chuid don rigi 7 don fhlaithus 1344; asan chathraig 1391; asin ch. 1393; isint sleib 4682.

**in** (1) direct interrogative: in ole lat ind do thigerna 3979; in at firu 3708; an sailti 4654; in facci misi 3719; an cumain let 4429; an cualadais 4780; an faicend tu 4886; an tibri anois 4895.

(2) indirect *whether, whether...or*: an mberam coscur *whether we shall gain a victory* 1214; ní fhítir an maithem n-anacail roshirfed no an comland dochuirfed riu 4012, 1184, 5; co findar ona deib an ba tarba do T. 4227, 8.

**ina** *or*. Ina do tæb-so 4397.

**ina** *nor*; after a negative, *or*. Na geba do dera ina do debrogoid 1028.

**ina** *than is, than* 1543, 4337. Ina cath do chur 1598, 3461; ina beth 2921, 3516, 3755, 4027; ina gach duni 2495, 3984; 2 s. anai-siu 1058; 3 s. anda 395; ina 627, 1063, 3455, 4431; ina ritsu 3177; is mo a feidm-nert a tocbail 7 a tuirnem inna ní triallaid 2482; rel. anas 4163; glicca innas 3932; 3 p. andat sin 729; anat-som 1868; buiden as chalma inaid fein 1234.

**ina** *what*. Nim tualaing-sea aireom ina tanic sund 2701. V. ana.

**inad** *m. place*. Int inad i rroibi 1509; a inudh 3640; ua leis-suim fein int inad 498; roindis ant inad 1158; in gach inad 1213; as a n-inud 3420; fuaradar inad 897; in n-enad selga 1541; i n-inud dib 1759; co ruigi in inad sin 912; ar inad reid roglan 4856; can inad d' fagbail 1252; na hinada tirma 3617; a n-inada 1745; inada na n-uiscéd-sa 1749; ar inad-aib 4452; a n-inadaib 4604; 'ma n-inadaib 2329, 3622; a hinadaib 3750.

**inad** *the same*. Ní ba hinand 2086.

**inar** *m. vest, tunic*. 7 inar orsnaith ilbrec 3735; inair chaema 1274.

**inathar** *bowels* 533. Wi.

# VOCABULARY AND INDEX

**inbaid** *time, known period of time.* Da hinbaid 1723. *Tbc., Laws.*

**inber** *estuary.* Dar inbearaib 1744; i nn-indberaib na haband 3512. *Fel.<sup>2</sup>*

**inchind** *brains.* Da inchind 3434.

**in-choscim** *I indicate, signify, instruct.* P.p. rohincoisceadh di-se 3589. *T.T.<sup>1</sup>*

**ind** *in it, there, thither, therefor.* Gach ni asfas dochair ind 2325; cia nomcoraig ind 117; co cuirer C. chugaib ind 4892; ac buain in gai ind 1018; arna rindad ind 1462; 7 ind mar dauadar 1761; co rosaid in cloideb ind 1892; rocindid leo mo marbadasa ind 2053; a.s.m.n. of i n-

**ind** (1) *end, conclusion, death.* In ole lat ind do thigerna 3979. (2) *top of head.* Ara n-indib 401.

**ind us.** Roimluaid ind 3175, 1770.

**ind-amail, int-shamail** *f. resemblance, image, likeness, imitation.* Ba hind-amail da athair an gille sin 3931; ba hindtamuil aicéhi dona hairsidib sin 3082; o 'tchondaire-si erred 7 indtamail a n-athair ina siathaib coema 2173.

**indarba** *expulsion, exile* 220, 235, 632, 4133. *P.H.*

**indarbaim** *I expel, banish.* P.p. rohindarbad 365; roindarbad 1540.

**inde, inne** *f. inwards, sense, quality.* Rotregdastar a hucht 7 a hindi 2089; cor-tregd a indi 1011; tre indib 1194; da indib 4191; ac tarring a n-indi 532. *Tbc., Aur.*

**indechadh** *m. vengeance* 812 *Eg.* *P.H.*

**indell, innell** *m. preparation, apparatus, device, means, dress.* Indnell 1739; inndeall 889; ger-b ole a hindell 1766; triana indeoill A. 3650.

**indell-cróda** *cruel-ordered.* Anellchroda 4862, innellcrotha *Eg.*

**indell-díreach** *straight-ordered, straight-arranged.* Tuc urchar n-indilldiruch 2853; urchur n-indelldiuriuch 3187; co hindilldíreach 4872.

**ind-fógairim** *I drive over, enclose(?).* Pret. 3 s. co rainfhogair 1169.

**indgnam** *fit deed, cause.* Ba hindgnam comperta di 2688. *Ind-gnam.* Cf. *Tbc.* p. 140; *Laws.*

**indile** *cattle.* Conteicht duine 7 indili 1641; ac inred alma 7 indili 1889; ar gur air almad 7 indili 1037.

**indisim, ind-ess-fiadaim** *relate, describe.* Ipv. 2 s. indis dam 1673, 1830; innis innti 3558; subj. 1 s. curaindisur 1025; co roindisiur 2179; cen co hindusar dit 1350; ipf. 3 s. na hindised air 1863;

fut. 1 s. indesait 493, 1702, 1890, 5, *Eg.* indeasat; 2 fut. roindiseadh 1606; pret. 3 s. roindis 1902, 637, 1158, 2081, 2632; raindis 1103, 2081; 3 p. roindisedar 4758, 4761; cor-indiseadar 2974; p. pres. 3 s. in-nister 1288, 1296, 3344; indister 1573, 6, 2993; p.p. rohindised 2148, 9; v.n. ga indisi 1102, 1651, indisin *Eg.*; ag indisin 1157, 4070, 4747; a innisin 1213; d' indisin 1823, 2986.

**in-díu** *to-day.* Mad gusan ndiu 2244; aniu 1356, 3259, 4394, 4425; cosaniu 3390; cosaniu 4321, 4432, 4566; gusaníu 4410, 4531.

**indlaim** *I wash.* P.p. 3 s. conarhindlad a aiged 2996.

**indligthech** *rational(?)* 3343. Cf. with *in-* privative *C.C.*

**indlim** *I prepare, adjust, lay snares for.* Pret. 3 s. roindill 4534; p.p. rohindled 1512; v.n. m. indled 1120. *P.H., Wi.*

**ind-lis** *hall.* A.p. rolinastar na hindlesa 518; na hinleasa 704.

**indmas** *m. treasure, wealth.* D' indmasaib 1837, 1927; na cathid uar seoid na bar n-indmasa 2236.

**indmat** *washing.* Ac indmad a chos 260, 474. Cf. *Wi.*, indlat *P.H.*

**ind-raic** *just, worthy.* Compar. ind-ruc 728.

**ind-red** *m. overrunning, devastating, raiding.* Ac indriud 496; ac inrud 2149; ac inrad 351, 867; d' indred in tire 521, 2952; ag inred 930, 1236; ac inred 1889. *Indrethim incurro* *P.H.*

**ind-ruim** *account, description.* Bunadhindruim 9. *Indram C.C.*

**ind-saigim** *I approach, attack.* Pres. 3 s. indsaigidh 3762; 3 p. indsaigid 4687, 4859; pret. 3 s. roinnsaig 1046, 3581; is é dotreninnsaigh 3776; roindsaig 3131; 3 p. roinnsaighsit 3774; roindsaigset 3303, 4443; v.n. often as prep.: 'ca hindsaige to her 1533; dia innsaigid 3788; d' indsaigi 1025, 1186, 2455; d' indsaig 1038, 1117; da n-ind-saigid to them 918, 1409, 1125.

**indsin** *for that, on that account* 365.

**ind-tochál** *f. a glorifying, honouring.* Ua hindtocaíl aiceanta 705.

**indus** *m. manner.* Cach indus dofédab 1081; cip-indus 3707. *hov:* Indus dobereadh indeall 889, cindus *Eg.*; indus ba lia ina mar doshail 935.

**Infixed pronouns:** 1 s. rom-chrecht-naig 3317; cia nom-coraig 117; ní hed

## VOCABULARY AND INDEX

- rom-greisfed 4176; ata 'com-gres-  
acht 4382; dom-buaidread 1352;  
anti rom-gonaid 3797; is tren rom-  
thraid-sea 3981; 2 s. rod-gresand  
4391; ní dad t' ainefed 853; rad-riad-  
aig 3495; misi rot-marbh 3679; 3 s.  
rus-facaib 2075, 2840, 3548; conis-  
fagaib 4549; rus-gab 4220; ar inti  
ros-muirfe 3722; m. dos-fanig 4051;  
co rus-marbsat 2303; dus-fainic  
3744; co ra-marb 878; rus-timchill  
2524; co rus-gon 3101; rus-bean  
2074; dos-tuc 3490; rus-telg 2584;  
rus-crechtnaig 3110; cia ros-marbh  
3831, 2; inf ras-tangabair 4729; aní  
rus-tangadar 4746; 3 p. ní ru-s-fæm  
4400; dona sluagaib dos-cid 2415;  
o rus-facus 2038; ros-lin fuailfed  
3059; ros-crothastar 3096; ar met  
na heagla ros-gab 4129.
- inga** f. *nail, claw, talon*. N.p. a hingni  
croma 532; a hingne urnochta 905;  
da n-ínigrib 1222; da hingrib  
1855.
- in-gairge** f. *fierceness, urgency*. Re  
hingargi 314.
- ingantach** *wonderful*. Muntorc alaind  
ingantach 755; na hairm ingan-  
tacha 2413.
- ingeltrad** m. *grazing*. D' ingeltradh  
feoir 909.
- ingen** f. (1) *daughter*. Iunand ingean  
Shatuirn 777, 1180; 'man ingen  
2133; in ingen 1059; d' iarraid a  
ingine fair 2306; rogab in ingen  
1068, 28; inn ingen 11; ropoc A. a  
ingin 1358; voc. a ingen 1672, 1821.  
(2) *maiden, girl*. N.du. da ingen  
728; inn ingen 1582; golgairi na  
hingine 2078; don ingen 1793; acc  
aithisiugud na hingine 3806; n.p.  
na hingena 723, 1372; g.p. dar  
aichtib na n-ingen 725; da fhaiscin  
a n-ingen 2648; re hingenaib 720,  
1458, 2792; rogairm a hingena  
chuci 3238.
- ingenas** m. *girlhood, maidenhood* 727.
- ingnáis** *absence*. An-ingnais a hiaraind  
927, 4511; 'na ingnais 794, 1506,  
4728; do beith 'na n-ingnais 4046;  
a n-ingnais a shúl 4394; ad i. 4781;  
i n-ingnais 2597. Wi.
- in-gnáth, in-gnád wonder**. Ua hin-  
gnad 290, 4, 691, 3451, 4301, 4332; i  
nn-ingnaib 4167 v. dingna; rob in-  
gnath leis *he wondered* 3618; fo hin-  
gnad leosum sin 3831.
- in-irisech** *unbelieving, not having faith*.  
Inniriseach 1304.
- inis** f. *island*. Inis Lemín 1833; na  
inn inis sin 1838; ar luchd na hindsí
- uili 1840, 1; g.s. insi 264; aireochus  
indse L. 1935, 2235; i rigi indsi Chio  
2050; i n-inis 4826; isan indsi sin  
2034; 'mun indsi d' acuail 2040; co  
hindsí L. 2042; rofachadar in indsi  
2047; g.p. dealba na n-indsed 4825;  
a hindsib 1521.
- in-isle** f. *lowliness* 671.
- in-main** *dear, beloved*. A athair in-  
main 1354, 1889, 1903, 2103; as  
inmmain atrasda 4566; co hinmain  
1068. P.H.
- inmaine** f. *affection, loveableness* 1072.  
Ara i. 1583, 338; tar th' eis ar th'  
inmoine 4709; sirinmaine 223.
- in-marbtha** *slayable*. Ba hi. 3967.
- intamail, ind-samail, v. ind-amail**.
- intamlaigim** *I resemble*. Pres. 3 s.  
nach indtamlaigend 862; ipv. 2 s.  
na hindtamlaig 571.
- inund** *the same*. Ua hinund arm  
1412.
- ir-chradach** *fading, transitory, perish-  
ing, corruptible* 3311.
- ir-dairc** *renowned, celebrated*. Co  
cluach irdir 1181.
- ir-degail** f. *keeping apart, separating*.  
'Ga n-irdegail 2135.
- ir-demon** m. *demon, devil*. N.p. ir-  
demna 3019.
- ir-dered** *very end, close*. Ua hordered  
donn aieichi 645; i. na haidchi  
3964.
- iress** f. *faith*. Is iris limsa 836. Wi.
- iret, airt** *distance in space or time*.  
Ca iret 421.
- ir-gal** f. *valour, conflict, attack, ob-  
jective*. A n-agaid irgaili 1279; in  
n-aimsir irgaile 1472; isin n-eigin  
irgaili 4483; re hathsgis na hirgaili  
3001, 3061; inn irgail do thairmesc  
2138; co n-adandad irgaili 583; ag  
iarraid irgaili 2803; re hirgail neoil  
3083, 4020; a n-irgail catha 3756;  
do thuitim a cathaib 7 a n-irgalaib  
4375. V. ergalach. C.C., T.Sh.
- ir-naidm** *betrothal* 689, forsnaidm Eg.
- ir-nascda** *despondent* 241, hernascda  
Eg. Ar-nascim Wi.
- is** *is*. Pres. ind. 1 s. isam 658, 2110,  
3705, 3984; isim-si 4723; with ní:  
nim 2701, 5; with gid: gid am 1124;  
2 s. cid ad 4467; pres. ind. 3 s. is tú  
1028; as iat so 1684; is iad so 4296;  
is iat so 1378; as iad ua cuingid  
1408; is iad ba comnesa 2294; as  
iad in dias 2690; is fada 4710; as  
fada dam-sa 4340, 4551; as inmain  
atrasda 4566; 7 as e ní doroigne  
3207, 3273; adar lium-sa as fagus  
4676.



# VOCABULARY AND INDEX

Rel. is, as: is i mo deslam is dee damsá 4063; is é mo chlaideam as cumachtach dam 4064; in duine as só 4146; as rit-su as dingmala lium tachar 4260.

With con-: conid mé fein 1252, 1865; connod 2684; conad 4922; conadh e 4914.

With do-: danad ainm 3026, 3034.

With ma-: masa dei misi 3610; masa thindenús let 3178; masa roshaint rigi fuil agad 4468; masa thusa sin 4723; mas ead as ail lib 2144; hence 2 p. masad cumachtaig 4261; 3 p. is at 2680, 4704; at e andso 3765; nir 3643; pres. subj. 3 s. cor-ob 1062, 3044; cor-ap 2819; gor-ip e 836; cor-op 3100; cur-a 4001; cor 3124; no co-ro luaithred 2256; mad misi chena 1308; madh anois 3598; madh firu 3709; damad coscrach me 4383; ci-p-indus 3707; conar air fen docuaid ann 1206; fut. 1 s. 7 bid fada bam loingsech 3377, 4711; 3 s. nochua ua 1710; ba hefen bidriand 146, 3377; rel. im gach ni uas ail letsu 674; cipindus bes a torrachtain 3707; antí bus coscrach 4392; ni bhus mhó 3798; with com-: coma slan 1147; ipf. subj. 3 s. cen go bed 2684; dobad usa liumsa 1116; gid mad béo robad balb 1012; bud lib coscar 4146; bud adbal 857; nech bad ailli na bad erergna inas 4163; mar bad air fein 880; with com-: comad 1947, 2116, 2143, 4151; com-mad 341, 2, 621; 3 p. comtis 2381, 2884, 3130; comdis 1885, 3287, 3430, 3711; comdais 283, 1265, 1278, 3064, 4448; pret. 1 s. bam 2243; 2 s. bat 3597; 3 s. ba hiat so 994; ba fograch 2247; ba machtnugad 945, 2245; fo hingnad 3831; uá 977; ua cora dit 625; fa 456, 901, 2230, 2430, 4083, 6; is iad fa fileada 1188; fá 4705, 4800; with com-: coma 1098, 1453, 1948, 2528, 2863; pret. 3 p. bat mertnecha 2978; ger-uat 3419; comdar 289; pf. 2 s. co rabais marbtha 853; 3 s. nir-ba 3167, 3198; uair nar-u-ail le 1574; rob abul 2247; nir-bo 1026; rob usa duit 3754; an uair dob og me 1224; rop aneolach 1538; roppa brec 1629; rabba mo 1631; dob ail let 4380; co nar-bh fhearrdi 794; pf. 3 s. ger-b oc 1448, 1544, 1561, 1766; ger-ba 1967, 3166, 3198, 3216, 4794; ger-ua 3154, 3865; ger-u 3115,

ger uaiti 1470; ger-sa miscais 4565, ger-uo Eg.; darsa comainm Fitoín 496.

is below, under, subsequently. An-iss from below, up 4548; ann-is 1665; isrisatberur U. his 4802; híos p. xvii.

isa whose is. Croiceand in tuire isa cetguine rocommaidius 357; dona rigaib isa delba rorindad and 709; ainindi na deisi asa cuirp rabái fuirri 4740.

ísel of low stature, low. Fer ísel taile 2557; a haitib íslib 4319.

i-sin, v. i- with art.

itge prayer. Ag iarraid a itgi 1652; a n-ítche 4767. Wl., *Laus*, Ped.

ithim I eat. Ip. subj. 3 p. co n-ithdis 2302; pret. 3 p. aduadar 516; v.n. f. can ithi 3560; ac ithi 3332, 5, 3351, 2073; da ithi 2383, 4; a n-ithi 526; do ithi 3341; d' ithi 3344, 3356.

ittu f. thirst 1754; ind n-itu 1774; g.s. lasud lanitad 1757; acht mad oenerti ittad 1771; ri heicin na hitad sin 1776; do chase a hitad 2074; rachaisced a n-itaíd-sium 1810; i nn-itaíd 2262. P.H.

Iunaínd f. *Juno*. A templeaib uaisli Iunaínde 3893.

lá, lathe m. day. Racaithed in la sin 2255, 2284; o thanic la 1923; o tainig an la 4622; ata an la ac coimthriall chugaib 4730; da mad hé an lá 1055; in la bratha 2811; renna in læ arnamarach 2745; lanshoillsiugad an lai 3992; re tosach an lai 4850; re soillsi an lai 3929; a cindseacht laithi 1183; a medon lai 1850; isin lo sin 3330, 3569; dun lo 574; do lo arnamarach 2195; i llo samraid 1426; i mucha do lo 7 do laithi 2270.

la, le with: prep. with acc.: la h- before vowels: confused with ri. Can chun-gnam ré 4488, le Eg.; nir miad ré Creon 4625; la hA. 1530; ua minic lesi 7 re P. 1935; nir-ba miad re lucht na luingi 2010; with pronomi-nal elements: 1 s. ní hingnad lem 859; lium 1070, 3753, 3983, 4259; is iris limsa 836; ropad maith lim 2681, 2507; is truaigi lem 855; ni lem fen 1779; 2 s. let 2928, 3612; dobera let 856; leat 1029, 3382; 3 s. leis 955, 2218; is les 2192, 3554; leiss 4442; f. lé a hænur 4316; le 794, 1574, 2816; ba ferg le 868; ni ba miad le 2282; le-si 2762; 1 p. lindi 678, 1948, 2547; linde 4596; lind 4887, 8; 2 p. as ail lib 2144, 2158,



# VOCABULARY AND INDEX

- 2237, 2541; is leibh 3879; 3 p. leo 1001, 3372, 4732; leo-som 727; leo-sum 1925; lasin ngesacht sin 2730; leisín dis sin 3977; leisna gnimaib sin 3973.
- labraim** *I speak*. Ipv. 2 s. na labair ní as mó é 4155; pret. 3 s. nir-labair 3581; rolobair 431, 2232, 2678, 2917; labrais 4717, 8; rolabair 1655, 3450; do-labair 1211; nir-labair 922; no cor-labair 1111; ro-lauair 1700; ní dar-labair ris 4400; 3 p. o nar-labradar 1263; p. ipf. subj. 3 pl. ralaibairthea 4470; p.p. rolabrad 3368; v.n. labra 1775.
- lac** *weak, feeble*. Co lag 4479. Wi.
- ladar** *fork, prong, toe*. I ladraib glac 2810. Wi., O'R.
- lách** m. *hero* 2906; doerich loech lanoc 2510; gabail ar lamhaibh in laich sin 3582; a ledarthaib an laich sin 1156; luamairacht in laich-sea 2548; don lech sin 3286; n.p. ralenaid a lama na laich sin 951; conceingit laich luthmara 1704; ní lemdais laich gaili 3384; re loechaib leathmarba 3487. L. laicus.
- láchda** *heroic*. Laechdha 3875.
- lách-dacht** f. *heroism* 1450.
- lách-rad** f. *hero-folk*. N.s. læchrad 1872; in læchraid letarthach 3865; i llamaib na loechraide 3457, 3421, 3060; lama na læchraidi 4507, 982, 3421; d.s. do læchraid 1843; ar an læchraid 944; ní loiscefa loechraid L. 3144.
- lagaigim** *I weaken*. S-pret. 3 p. ragaigset 213.
- láchthech** *hero-like, well-bred* 731.
- láidir** *strong*. Ina laim láidir 924.
- láidiud** *exhorting, exhortation*. Risin l. sin 2611. C.C.
- laige** f. *lying, pressing*. Ag tromlaigi air 4012; o robui 'na loigi 2383; isin loigi sin 2395; 7 leigis 'na loigi fair hí 4702. V. loige.
- laigen** *lance*. Laigneda lethna 1435. Wi.
- laigim** *I lie down*. Pret. 3 s. ralaigastair 1215; dep. subj. pres. co loiger atorro ar medon 4567.
- láim** *I throw, set, move*. Pres. subj. 1 p. co laiam gléo and 7 na T. 4857; pret. 3 s. ralai socht 7 snim an rig n-uasal 1161, roloídh Eg.; p.p. 3 p. rolaeit cairgi 3087. P.H., rolá Tbc.
- laindech** *bitter, indignant*. Acresias laindech 712; co loindeach 4595. *Lainne acrimonia* Sg. 50<sup>b</sup> 15; *acredo* 52<sup>a</sup> 16, 62<sup>b</sup> 3; *indignatus* Theb. ii. 220.
- lainderta** *blazing*. A claidim lainderta 4016; loindearra 411. Wi.
- laindrigda** *brilliant, blazing* 398. Cf. *lainnriga brilliance* C.C.
- láir** f. *mare*. N.p. lairthecha 2293.
- lám** f. *hand*. Tre læchdacht a llaim 1451; 'na laim 920, 966, 4714; ina laim 924, 1347; iter a da láim 1018; rothogaib a dá laim 1023; v.s. a lam 3672; g.p. imad ar lam 1007; ralenaid a lama 950, 4845; cor-iadsad a lama 2172; da lamaib croma 938; asa lamaib 4479; ina lamaib 2174; rothocbadar na lama 2518.
- lámaim** *I dare*. Ipf. 3 s. rolamad 3635; subj. cuna lamad 1428; 3 p. ní lamdais 908; 2 fut. 3 p. ní lemdis 3384; pret. 3 s. nir-lam 2374, 3659, 4715; 3 p. nir-lamsad 4291.
- lámand** *glove*. N.p. 7 a lamanda 2504. Wi.
- lám-chomairt** f. *hand-smiting, lamentation*. Dorignelamchomairt moir 149; lamchomairt 3396.
- lám-chrand**. V. crand-laem.
- lám-gel** *having white hands*. Da ingin ...lamgela 731; acin rigain lamgil 2039; in rigan laimgel 2746.
- lán** (1) *full*, v. cpds. (2) *handful*. Lana glaici 3637.
- lán-adub** *very huge* 2163, 2734.
- lán-áilgius** m. *importunate desire*. Re l. 3153.
- lán-álaind** *very beautiful* 1441, 1961, 3767, 4443.
- lán-athlum** *full-active* 3499.
- lán-báite** *quite submerged* 3535.
- lán-brised** m. *full fracture* 2533.
- lán-búalad** *fullsmiting*. Relanbualadh 3583.
- lán-chalma** *very brave* 924, 2518, 3417, 3556, 4298.
- lán-chomach**, v. comach.
- lán-chomachtach** *full powerful* 3767.
- lán-chotlad** m. *sound sleep* 1174.
- lán-chumang** *very narrow, strait*. Na luireacha lanchunga 3518.
- lán-derg** *very red* 414.
- lán-díumsach** *full proud* 1843.
- lán-dlúthud** m. *a complete closing, encompassing*. Arna lan-dluthad 2823.
- lán-domain** *very deep*. Cuma locha linnti landoimne 3617.
- lán-dorcha** *quite dark* 1730.
- lán-echtach** *full valorous* 998.
- lán-fata** *very long* 1367.
- lán-fhairsing** *full wide*. Ba lethna lanfairsinga 3867.
- lán-fhergach** *full angry*. Amal leoman l. 4018; co loindeach lanfergach 4595.

# VOCABULARY AND INDEX

- lán-folam** *quite empty, deserted.* Ro-fhagsad a longphort lanfolam 4614.
- lán-gainem** *abundant sand* 2933.
- lán-gel** *full white, very white.* 7 a lama langela 4386.
- lán-gér** *full sharp, very sharp.* Ces-fhagada langera 1399; claideb langer 2499, 3403.
- lán-glan** *quite pure* 1154.
- lán-imthecht** *full movement.* Robo thairmese luith 7 lanimtheachta 3488.
- lán-ittu** *f. intense thirst.* Lasud lanitad bai orro 1757.
- lán-lethan** *very wide* 2791.
- lán-marb** *quite dead* 1099, 3659.
- lán-marbad** *m. a full slaying, killing outright.* G.s. lanmarbtha deadly 982; laich arna lanmarbad 3948.
- lán-menmnach** *full-spirited* 712.
- lán-mer** *very mad, savage.* Leomain lanmera 3351.
- lán-meraigecht** *f. very mad racing.* Ar l. 4504.
- lán-mét** *f. full greatness, full measure* 1267.
- lán-mín** *very fine, very minute.* No co-ro luaithred lanmin 2256, 2863, 3146.
- lán-mór** *very large* 1392, 1939, 2700, 4112; lasracha lanmora 4448.
- lann-dérgud** *m. splendid couch* 636. Lainn .i. solus no taithnemach O'Dav. No. 102.
- lán-óc** *very young* 2510.
- lán-radarcc** *m. full view* 3989.
- lán-rith** *sheer running.* Ar luas 7 ar l. 2434.
- lán-sáeglach** *full of days, aged* 2186.
- lán-salach, lán-salchar, v. salach, sal-char.**
- lán-shoillse** *f. full light.* Cona lan-soillsi 635, 702, 3005, 4622.
- lán-shoillsiugud** *m. full shining.* L. an láí da tarrachtain 3992.
- lán-siblach** *far-travelled.* Loingsech lانسبلach 4532.
- lán-talam** *teeming earth.* Chum lair 7 lantalman 2537.
- lán-tarraing** *perfect dragging.* A trillsi 'ga lantarraing 3457.
- lán-tírim** *full dry, very dry* 1745.
- lán-tuar** *full bleaching.* Mar lenid arna lantuar 3366.
- lár** (1) *ground, floor.* Chum lair 2537; dochum lair 4241; re lar 326; ro-leigsedar a ferga re lar 2177; ar lar 305, 950, 1784, 3108. (2) *middle.* Ar lar in chatha 2869, 3120, 3276, 3401, 3790; ar lar an baili 4762; ar lar na faidchi 4422; ar lar int sluaig 1820; for lar an tigi 1152; ar lar ind fheoir 2061; ar lar inn aenag 2389, 2394; ar lar na haband 3522; tré lár in armuig 4056.
- lár-medón** *very midst* 1805, 4170; co lormedon 3758.
- lasaim** *I burn.* Pret. 3 p. o ralasadar 4683; v.n. risin lasud 1756. 2 fut. 3 p. lasfaitis *Tbc.*
- lasair** *f. flame.* Fidren ruadlasrach 2245; ar barr uachtarach na lasrach 4143; an buinde lasamain lasrach 4739; do lasraig a chuirp 4284; n.p. comdais lasracha lanmora 4448. *Wi.*
- lasamain** *flaming, glancing.* Retlaint lasamhuin 189; lec l. 318, 978, 1084, 1455, (*sic corr.*) 2221, 4016, 4819; aithindi lasamain 4714; n.p. lasamna 412, 767, 1400, 1755, 1985, 3139. *Tbc.*
- lasamnacht** *f. a blazing, flaming.* N.p. lasamnachta 398. Cf. lasamnach *blazing, flamy C.C.*
- latha-gaili, v. fláith-gaili.**
- lathair** *f. place, position, field of battle.* G.s. inudh lathrech 3746. *T.T.<sup>1</sup>, Tbc.*
- lathrad, p. lathraide** *f. coll. mud pool, slough.* Coma lathraide 1745. Lathar pholl mud pools, *Acall.* 3537.
- láthrugud = di-láthrugud** *demolishing, ruining.* Da lathrugud 296. Ro-latraigset *Alex.* 247; láthrach *site, ruin Wi.*
- latrand** *m. robber* 255. *Wi.*
- lebaid** *f. (1) bed.* Ana tech leptha 4200; ar lebaid 636; a leapthaib 3950; i llepthaib 512; da lepthaib 647; ina lepthaib 1907. (2) *leaguer* ralensad co longphort 7 co lepthaib iad 4296.
- lec** *f. stone.* Lec logmar 317; ba fograch leca logmara 2248; co leccaib 767; do lecaib 1552, 3737. *Wi.*
- lecán** *m. small stone, pebble.* Intan ticed in lecan find 1664, 5; lecana finna 1663.
- lecca, cheek, jaw, jawbone.** Imaleicnib 871. *C.C., P.H.*
- legaim** *I melt, dissolve.* P.p. 3 p. ra-legaid 1276.
- leges** *m. medicine, cure.* Do leiges 1145.
- leicim** *I leave, allow, let go.* Pres. 2 s. cid nam-leig-sea 3494 = leigi; 3 s. ni leigand 4226; 3 p. legaid 1081; ipv. 2 s. leig 1024; leic 551, 2129, 3797; 2 p. leicid 2136; leigid 835, 1133; fut. 1 s. leicfet 2549; 3 p. ni leigfid 844; ni lecfet 1706; 2 fut. 2 s. leicfedha 3653; 3 s. ni leicfedh 831; 3 p. cusa leicfitis 2310; ipf. subj. 3 s. co na leiced 2005; 3 p. co leictis 1966; nach leictis 2211; cu na leigtis 1798; pret. 2 s. créid 'mar-leigis 1058; 3 s. abs.

# VOCABULARY AND INDEX

- leigis 4702; roleig 3805, 4032, 4577; raleig 4317; roleic 635, 3213, 3373; doleig 1161, 4474; dep. roleceastair 325, 638; 3 p. roleicsit 3746; roleicset 1885; roleiscead 3182, 3513; dep. roleigsedar 2177; p. ipv. legar 1146; na lecar 2460; fut. 3 s. leigfer 4607, leicfidhter 4607 Eg.; leigfigther 4028, 4603, 4656; p.p. 3 s. roleiged 1793; connar-leced 2800; nir-leigead 4795; roleicit 2333, 2274; v.n. a leigin ris to show it 3490; ac lecun 2773; do lecun 1616; a lecun 3391; a leigin 4588; do lecin 4784; do leigen 830; do legan 4760; do lecad 2283; do legad 4323, 4638.
- léidmech** *strong, robust* 1997. *Acall.*
- léimnech** *a jumping, bounding.* Ac lemnig 3108; rogob ar luaimnig 4504. *V. lingim. C.C.*
- lén** *a stop, stopping.* Dluithither re cleith lenad arna landluthud 2823. Léan .i. bacáil O'D., O'Dav. No. 1162.
- lenab child.** Ar son leiniph big p. xvii.
- lenaim, lenim** *I stick to, follow.* Ip. 3 s. is cumma nolenad 2357; pret. 3 s. leanais 4529; is iad so rolen ar tus iad 4297; 3 p. ralensad 4296; v.n. a llenmain 4121, 4868, 449.
- lénaim** *I wound, strain.* Pres. 3 p. ralensad a lama na læich sin those heroes wounded their hands 950; ipv. 1 p. ni lenam 3798; pret. 2 s. is lór ar-lenais 3794; 3 p. co ralensat 212. *Wi.*
- lend** f. m. *smock.* 7 lend coem corcorglan immi 1549; tucad leand chæm 2418. f. *Tbc.*
- léne shirt, tunic** 3203, 3734; linscoit lenead 480; mar lenid 3366.
- lennán** *darling, sweetheart* 1046; d'indsaige a lleannain 1532; dat leandán 358, do lennan (*sic corr.*) Eg.; 7 rogreis a lennan 3802. *C.C.*
- leoman** m. *lion.* Craicend leomain 446, 1414; amalcuilen leoman 3763; amal leoman 1036, 2530, 4017; fadba leoman 1474; craicind leoman 2672; chind leoman 3029; n.p. leomain lanmera 3351.
- léir, léir clear, visible.** Cor-ba leir daib cach lanradarec umpo 3989; ba ler disi 2648, 9; conar-ba leir 4265; ler 2488.
- ler** m. *flood, main, ocean.* In lear longach 2162; seiseilbi in lera longaig 307; do learaib in mara 1939.
- lére** f. (1) *diligence, (2) piety, (3) culture.* (1) re leiri 1266. (3) ar leri a hecna 7 a heolais 1590. *Fel.<sup>2</sup>*
- ler-tinól** m. *multitudinous gathering* 1592.
- les advantage** p. xv.
- les-mac** m. *stepson.* Da lesmac 1689.
- les-máthair** f. *step-mother* 1736, 4810.
- lesugud** m. *bettering, providing for, harbouring.* Do lesubud 4760, 1146. *P.H.*
- letarthach, ledarthach** *mangled, mangling, lacerating* 414, 998, 3763, 3865; co tuaig ledarthaig 996; fadba leoman letarthach 1474, 342; laich leadharthacha 3535.
- leth** *side, direction.* Ar gach leth 1758; leath 3256; each leth don luing 1995; do gach leth 2225; do cach leth 3619; da gach leth 3279; da cach leth 4279, 4461; don leth ele 2221; isin leith aile 473; cá leth rachus 4392; i lleith da druim co rop don leith arail 3099; do leth aili...don leth arail from one side...from the other 1973; ar cach oen ba leith dib 2316; ar leith apart 653; fa leith 3926; leth for leth 820; leith ar leth 1678, 3684; do leith dar leth 3122; a leith da druim 940, 1016; 'na leith secha so híos p. xvii.
- lethaim** *I spread.* V.n. 7 a lama langela ar lethad 4386.
- lethan** *broad.* Longphort lethan 2734; co tuaig lethain 996; 7 claidim lethan 4576; pl. lethna 3867, 1399.
- lethan-glan** *broad and clean* 331.
- lethan-glas** *wide and grey* 174, 389.
- leth-gai** *half-javelin* n.p. 1400. *C.C.*
- leth-marb** *half-dead* 1013, 3237, 3487.
- leth-táeb** m. *one side.* Do lethtaib in chatha 3304.
- letraim** *I mangle, tear.* Pret. 3 s. co rotrenleair 3829; p.p.p. letartai 3659; fa ledarthi 4845, 3237; ledarthi, Eg. ledartha 1013, 1174, 3237; v.n. letradh 3676; re letrad 1435; ar letrad a haighi 1855; a ledarthaib 1156.
- limaim** *I grind, sharpen.* Pf. p. 3 p. ralimaíd 1269; p.p.p. limtha 978.
- lín** m. *number* 1397, 1421. In lín robamar all there were of us 2031; lín tachair in numbers fit for battle 2145; dib linib both together 2241.
- lín** *multitude.* Linecur 1552, lanecur Eg.
- línaim** *I fill.* Pret. 3 s. co ralin 1178; rolinastair 177; rolinastar 517; 3 p. ralinsad 4107, 4459; rolinsad 4849, 2768, 4130; rolinsadar 1609, 2643; p.p. ge rolinad 3610, 4594; rolinaid leis iad 1643; co linait 3137.
- linci** g.s. of *lynx.* Do craicund linci 1552, lince Eg. *C.C.*



# VOCABULARY AND INDEX

- lind, linn** *pool*. Arna lintib 1910.
- lind-fhuar** *having cold water, liquid-cool* 174, 284, 1154.
- líne** *a line*. In lini sleg semnech 2823.
- lín-écor** *much adornment*. Do craic-ciund linci arna linecur do lecaib logmara 1552, lanecur Eg.: lín *multitude*.
- lingar** *slime, poison*. Colingur loiscead 765; lingar .i. ti agh i mbi aidhme lega O'D.; lingair .i. teadnemach Stowe 452; teidmlenamnachu *pestilentes* *ML*. 15<sup>a</sup> 9.
- lingim** *I leap, start*. Pret. 3 s. rolingastair leim 967, 2773; roling 3499, 4503; 3 p. co rolingsedar menmanda 2607; rolingestar na T. 3512; rolingsed 3939, rolingistar Eg.; v.n. leim 967; a lemenda 2332. Wi.
- lín-mar** *numerous*. Ger-ua linmara gaiscedaig 3252.
- línnte, línide** *swelling, swollen*. Cuma locha linniti 3617; sruth lindti fala 638. *Acall*.
- lín-scót** *f. linen sheet, linen*. A.s. ba baine linscoit lenead 480. *Aisl., Acall*.
- lobud** *m. rotting, decay* 2211.
- loch** *lake, loch*. N.p. cuma locha linniti 3616; comdaiss locha 283; ratirmaigit lacha 7 luathabne 1748.
- lochairthe** *lacerated* 1098. *Æn*.
- lócham** *f. light, lamp*. Lochranda 411.
- lochrad** *m. lacerating, laceration* 2212, luaithred Eg. *Tbc., Æn*.
- lóg, lúag** *reward*. Log a mbuada 2465; luag a cluichi mesi 2499; log a chluchi do chommorad 2571.
- lóg-mar** *precious* 318, 1553, 2248; do lecaib loghmora 3738.
- loige, laige** *f. lying down*. Ina loigi 3373; 'na loigi 2383, 4702; am bail a mboi 'na luighi 3682.
- loigim** *I lie down, settle*. 2 fut. 3 p. ni loigftis 3411; pret. 3 s. roloig 2616; pres. subj. dep. 1 s. co loiger 4567.
- loindech, v. laindech**.
- loindrech, laindrech** *brilliant, flashing*. Londreacha 1400; loindreacha 411; loindreach 4819, londrech Eg. *C.C.*
- loingscech** *m. voyager, exile* 3377, 4066, 4532; dochum an loingsig P. 4325. Wi.
- loiscim** *I burn*. 2 s. ni loiscefa 3144; fut. 3 s. loiscfid 1239; 2 fut. 3 s. ni loiscfed 3412; pret. 3 s. co raloise 4358; mar doloisc C. 4294; p. ipv. 3 s. loisether lib in ben...7 loisether misi 2237, 8; fut. 3 p. loiscfidhtir 3684; p.p. cu raloiscead 783, 1237; intan roloiscead 1721, 4629.
- loiscthech** *burning*. D.p. co leccaib loiscthecha 767; aithleanda loisctheacha 3139.
- loitim** *I hurt, wound*. Pret. 3 s. rolot 784, roloit Eg.; p.p. co raloitteadh 1237.
- lom bare**. Rogob a oencheandaig luim 586.
- londas** *m. indignation, rage* 19, 4595.
- lond-letrad** *m. fierce ravening*. Amal leoman londletarthe 2530, londleth-an letartha Eg.
- lond-mer** *raging and mad* 2846, 2906, 3207, 4515.
- londraigim** *I make brilliant*. Pf. p. 3 s. rolondraigid 1269.
- long** *f. ship*. Nar-ba long luchtmar 1960; ac ditén a luingi 1979; ac dichur uaind na luingi sin 1973; a seolchrand na luingi sin 1970; asin luing 1945, 1968; deg dainib na lunga sin 2001, 5; cach leth don luing 1996; adchondcadar in luing 1939, 1962; a.p. na longa 1965; asa longaib 1884.
- longach** *full of ships* 308.
- longes** *f. voyage*. Ar loingis Ænias 4038.
- longport** *m. (1) harbour, (2) camp, (3) palace*. (2) Co longphort 4296; dochum a longpuirt 4474, (*sic corr.*) 2976, 3974, lonecphuirt Eg.; isna longphortaib 1726, 1367, 2188; rogabad leosum andsin longphort 2734; ar ngabail a longphuirt daib 2739; dar doirrsib a longfuirt 4055; ar larmedon in longphuirt 2750; don longphort sin 3889; ar longfort 4041; do dúl isin longphort 4307; no co rangadar a longphort 4300; co longphortaib 3865; ar lonecphortaibh 3873.
- lór** *enough, sufficient*. Is lór ar-lenais 3794; 7 is lor lat 4374; is lor indhisim 1666; is leor 1667; is lor sin da indisi 1825; is lor dit bith i socra 2140; is lor lat 4374; is lor lindi 1771; is lor do gresacht 2286; is lór leici 3648; ba lór am do Gregaib 4839; nir-ba lor lesna curadaib 2367; is lor uathad do thabairt a n-air 3928; is lor an cosecur rugsamar 3966.
- lorg** *staff*. 7 a lorg aici 168; nir-gab lorg 1679; lorga adbulmora 1565.
- los** *sake, part, behalf*: a los prep. with gen. Asa los 1015; as do los-so 1056; a los Tid 3343; a los a fir 1342. Wi.
- loscad** *burning*. Arna loscad 3146,



# VOCABULARY AND INDEX

- 4281; do loscad 1707, 4587, 4626, 4760, 4784, 4855; do loscud 1738, 2152, 2247, 4587; da loscad 4105, 4294; ag loiscib 4624, loisethib Eg.
- loscend** *toad*. Rolot loscend in n-ingen sin 785; delba loiscend batar and-side 3035; do ígmaigib nathrach 7 loiscend 1485. Loscann Wi., loisceann Din.
- lot** *act of wounding* 295. Co na ruacht lot 2532; is lór leici na Gregaigh do lot 3648.
- lua**, **lue** *a kick* 259. Wi.
- lúad** m. *bestirring oneself* 465. Lúad *Wb.* 2<sup>b</sup> 1.
- luaide** *lead*. Mill lanmora luaidi 4112, 2505, 2700.
- lúaimnech** (1) *winged, nimble* 495, 586. (2) *v. léimnech*. TSh.
- luaitherda** *ashen, composed of ashes, dusty* 1730.
- luaithred** m. *ashes, dust* 1816; no co-ro luaithred 2256; co roerig a luaithred 2933; co ma luaithred 2863; g.s. ré lamsalchar an luaithridh 1092, 3458; 'ma luaithred 2259. C.G.
- luamain** *flying, galloping*. For l. 4504 Eg. Tbc.
- luamaire** m. *pilot* 2004, 2044.
- luamairecht** f. *pilotage, guiding* 2547.
- luas**, **lúathas** m. *speed, swiftness*. Ar luas 2434; ara luas dorethad 2464.
- lúath** *swift, quick*. Saignen luath lasamain 1084; co luath 4361; equat. luaithither re saigid 3429; l. re sidi 2402, 2445; compar. ni luaithi no sooner 1747.
- lúath-aband** f. *swift river*. Luathabne 1748.
- lúath-echtach** *swift at fell deeds* 3556.
- lúath-glasta** *swift-locked*. Lama l. 2172.
- lúath-imert** f. *quick wielding, rapid plying*. Ac luathimirt a sceith 3421.
- lúath-indsaigim** *I make a quick approach or attack*. Pret. 3 p. roluath-indsaiged 2881.
- lúath-marbad** m. *a quick despatch*. Re lanailgius a lanmarbtha 3154.
- lúb** *loop, bend*. Sduagh luib moir di 62. TSh.
- lúbach** *crafty*, compar. lubaidi 3342 E.
- luchair** *glittering* 1455. *Acall*.
- lucht** m. (1) *people* 1562; is amlaid sin robadar in lucht sin 3000; grad lochta na Teibi 1073; fa tren a tres an lochta sin 4086, 4868; don lucht sin 1164, 869; re lucht 1284; iter an lucht sin 4254. (2) *crew*. Do lucht na lunga 1947, 2010.
- luchtaireacht, luchtmoracht** Eg., f. *burden-bearing, being well laden* 466; *taking food out of the caldron*, St Mol., *Aisl*. Luchtmaireacht *capaciousness* Din.
- luchtmar** *well-laden, well-manned, capacious*. Long l. 228, 305, 1939, 1960. TSh.
- lugai-de** *the less*. Lugu *less, v. bec*.
- luib** f. *herb, plant*. Rachuir luibi 1155; do luibib barrglana 2211.
- lúirech** f. *mail coat, hauberk*. Luireach trebraid 2695; nir-bo din dono luirech 3286; rogob a luirig 1487; tuc A. luirig do 2571, 3935; berna a luirigi 4893; ar letrad a luirighi 3676; a.p. na a luirecha d' imurchur 1755, 1956; luireacha drolmanacha 1273; na luirecha lanchunga 3518. L. lorica. C.G.
- luna** *the moon* 4698.
- lus** *herb*. A.p. lossa liac *eyebrights* 479. Lus-na-leac Hogan, O'R.
- lúth** m. *agile strength, vigour*. Na gabad luth láma dó 3740; robo thairmese luith 3488; ac fromad a luith 2442; ba do luth and fhir sin 2433.
- lúthmar** *active, powerful, impetuous* 1997, 3499; ech luthmar lanalaind 4443.
- ma** *if*. Ma rofhitir 3490.
- mac** m. *son, boy*. Is i mathair in meic sin 1540; do marbad a meic fein 1861; i cinta mo meic 2126, 2216, 2259; v.s. a meic 2233; n.p. meic 1347, 1844; 7 a mic-si co slan 4198; mathair na mac 4574; mo mic 4560; do maccaib 1458, 9; do mic 4592; a.p. Eg. macu 1866; mic 1267; v.p. a macu 4395; a macu 4565.
- mac samla** *the like*. Imsnim a m. 3622, 3726; a macsamlai in cluichi sin 2192; nir cusindiu rim a mac samla 3643.
- macaem, macoem** m. *a youth* 531, 3611; in maccoem 1786; ac iarraid in maccaim 2094; don maccaem 2520; roopair-sium in maccoem 2524; n.p. macaim 525; maccaim 1372, 1912; don maccaem sin 2075; a mna 7 a macaim *their wives and children* 4290; maccaim robega 2265; mna 7 maccaim 4902.
- mac-alla** *echo*. Co roibi a m. 4536.
- macán** m. *little son, little boy*. In macan-sa 1780; in macan sin 1789; maccan 1539.
- mach**, *v. a-mach*.
- machtaid** m. *wonder, surprise* 2511, *machtnugud* Eg.

# VOCABULARY AND INDEX

**machtugad** m. *wonder, astonishment* 290, 945.

**mad** *if it be*. Mad misi *as for me* 1866; mad gusan ndiu *even till to-day* 2244. V. is.

**ma-dála** *about, concerning* 1703. Cf. im-dala *Laws*.

**máel** *bald, hornless, headless*. Cor-ba taman mael 3962.

**máel-tamnaigim** *I mutilate, truncate*. P.p. romaeltamnaigit 2826, rotamnaighit Eg. C.C.

**mag** m. *plain*. Cach mag 4817; robai in mag 1639; rochomlas an mag fíralaínd 4283; a.s. ar an magh 931, 967; ralinsad an mag 4460, 4850; arin mag 1740; ar an mag mor reidh 4744; g.s. i cind in muigi 2311, 2347; do taibh in muighi 3836; d' ingelt-radh feoir in muigi sin 909; isin muig 4853; i muich 2150; forin moig mor reid 2315; a.p. na moigi 901, 1816; maigi 736; moigi reidi 289, 2340; rosoillsig luna maigi 4698; reaitrebh magh na Tebe 3859; isna moigib 773; ar moigib 1325; dar moigib 2276; do muigib 2633; i muigib 2920; dona moigib reidi 3505.

**magadh** m. *a mocking, reproach* p. xvii.

**mag-sliab** *sloping plain*. Ar maigshleibib 501.

**maidim** *I burst, break* (intrans.). Pret. 3 p. romuidsd 2325; pf. 3 s. ramebaid 1294; rameabaid (=rameamaid) do Gregaib 4292; domebaid 1248; romebaid 4867, 799, 821; v.n. maidm: roena romadmand 3474, 4867.

**maigh-réidh** *having a level plain, level* 35.

**máin** f. *treasure*. Tairbert set 7 maine 2408; seoid 7 maine 2465, 2543; p. xvii.

**maise** f. *beauty, honour*. Ba maisi leiss 4169, 4221; is mor am maisi dit 3211; nir miad 7 nir maisi re mae 3218.

**maisech** *beautiful, handsome* 508, 1437.

**maith** *good*. (1) Adj. milid maithi 1445; is maith lium-sa *I prefer* 3559; maith tra lium 4539; a rigú maithi 2709. (2) Noun: dena-su maith 571, 1371; maith, a ingen *well, girl* 4559; compar. cer-ua ferirdi leis 3635, 4746; ní ferirdi 1006; ua ferde delbh an gille sin 3744; comma fearrdi 439; nir ferirdi leisín dis sin 3977; is ferr duit 4167, 2185; ba ferr leo a ndianbadud ina bith 3516; ba ferr leis do Gregaib 3923; coma ferr leis 4336; fa ferr dothuit andsin do Gregaib 4083; rop ferr comaltus 440.

**maithe** f. *goodness*. Ní hair mhaithi 3857. Wi.

**maithem** *forgiveness*. Dobertha-sa maithim damsá 1056; tabair maithem n-anocail *give quarter* 2546; gab maithim n-anacail 1030; tuc maithem n-anacuill 3557; n.s. ní fhidir an m. n-anacail roshirfed 4013.

**maithi** *nobles, worthies* 1109, 4611, 4887; becan da maithib uodein 1895; rotindesnaig I. maithi 3855; do maithib na nG. 4345; do m. na T. 3554.

**maithim** *I forgive*. Fut. 3 s. ní maithfeá 4663.

**maithius** m. *goodness*. Nach iad dochaith a maithius 4582; g.s. imat gacha maithiusa 1836; ac denam maithiusa 1526, 1790.

**malairt** f. *destruction, change, exchange* 89, 148.

**mall** *slow, tardy*. Co mallamertnech slowly and weakly 3042, co mall mertnech Eg.

**mallachtach** *accursed* 447.

**mar** as with acc. Mar scoith-semair 3365; no mar lenid 3366; mar misi 4532; mar thusú 677, 3378, 4597; mar so 1020.

(1) *as with indic*. Mar dabadar isin comfhéidm catha sin 2814; mar dabui ban samla sin 3141, 3159; mar damarbad in curaid 3274; mar doloise C. 4294. (2) *as if with ipf. subj.* Mar bad in uair sin nobedh 1257; mar bad ar marbad a hathar robeth 1934; mar bad he in la bratha tísad 2811.

**maraim** *I remain, abide, live*. Pres. subj. 3 p. co mairet sin 2184; fut. 3 p. merdait 2919 with affixed pro., meraidh Eg.; mértuit *L.U.* 35<sup>a</sup> 33; v.n. arna marthain 4735. Cf. gébdait P.H. 6079, *Wb.* 26<sup>a</sup> 8; P.H. ibdait 6901.

**marb** (1) *dead*. An mac marb 2119; i n-onoir in mic mairb-sea 2184.

(2) *dead body*. Co riacht a marb dochum talman 2855. (3) *the dead*. ateim mairb truga na T. 1677.

**marbaim** *I kill, slay*. Pres. rel. ní cath marbas sind 1770; pres. subj. dep. 1 s. co romarbar 3797, 2126; ipv. 2 p. marbaid 1858, 2108; fut. 1 s. mairbfed 1867; 3 s. rosmuirfe 3722; nach mairbfed sib 1866; ipf. subj. 3 p. co mairbdaís 2302; 2 fut. 3 s. rosmarbfedh 3834; 3 p. co mairbfidis 1880; pret. 1 s. romarbus 3258; domarbus-sa 1124; nir-marbus 1824; 2 s. domarbais-si 1026; 3 s. romarbh 1696, 1890; ramarb 878; rot-marbh

## VOCABULARY AND INDEX

- 3679; ar-marb 3972; dep. romarbh-  
ustar 809, 908, 1571; 1 p. ar-marbsa-  
mair-ne 4839; o romarbsamar 2029;  
3 p. romarbsad 1823, 2052; nomarb-  
sad 1955, rus-marbsat 2303; p. pres.  
p. fut. 3 s. do neoch marbfer dib 1708;  
muirbfer sind 1903; 2 fut. 3 s. ro-  
muirbfithea 2116; romairbfidhe 3886;  
ipf. 3 p. romarbdais 2307; p.p. 3 s.  
romarbad 1417, 1897, 2472; ar-marb-  
ad 1894; romarbad 2308; domarb-  
ad 4783; 3 p. no gur-marbtha p. xvii;  
p.p.p. marbtha 853; v.n. 7 a marbad  
doib 893; da marbad 1525, 3359,  
4893; do rochtain a marbtha 3898;  
arna marbad 1325, 1907; do marbad  
1861; aca marbad 2076.
- marbda** *dead*. Migne m. 4701.
- marcach** m. *horseman, rider*. Atorchair  
an marcach 960, 2349, 2905; i co-  
imitecht in marcaig mormenmaig  
1479; cen marcach fuitirri 2401;  
rothrascair marcacha 4204.
- marc-shluag** m. *cavalry* 1607, 2148;  
do marcluag 2251.
- már-longes** f. *great voyage*. A mar-  
loinges 4036.
- mar-óen** *along with* 2228, 2231, 8,  
3544, foraoen Eg., 3683; maren ré  
1225, 1410; maren ris 4611, 1469,  
3997, 4298; maraen a roillethei 952;  
maren luag 4670, 4061.
- marthanach** *lasting, enduring* 210.
- mass** f. a *mass*. Asin mais 3082.  
*C.C.*
- maten, matan** f. *morning*. O thainic  
in maten 1362; isin maidin 1210,  
3998; isin maitin 2257; comatin 1921.
- mathair** f. *mother*. Rop i S. mathair  
Baich 1720; dar-bo mathair Dri-  
opi 1003; da mathair 1537; n.p.  
maithreacha 1525, 4455.
- me, mé** *I, me*. Damad coserach mé  
4383; me fein 1071, 1252; misi  
1846; 7 misi 4719; idberad-sa me  
fen 4499; mé 1050; o thucais-siu  
mi 1352; milid mar misi 3212; ro-  
gab ecla me 1899; tucad me 2056;  
roailgius-sa me fen 2955.
- meag-eornu** *barley-whey* p. xv.
- mebal, mebol** f. *shame, disgrace* 3409.
- meblach** *shameful, shameless, treacher-  
ous* 887, 2235. *TSh.*
- medar** *discourse, utterance, jollity* 643;  
o 'dchualaid sestan 7 medair 4652;  
ac saithin a medar 3240. Meadhair  
.i. caint no urlabra O'Cl. *Tbc.,  
Thes. Pal.* ii. 290.
- medar-chodaltæch** *overcome with sleep*  
3942.
- medar-glór** *joyous talk* 3843.
- médithir** *as large as*. M. re hArcail  
2555. Métithir Wi.
- medón** *middle, midst*. Ua medon don  
lo 1741; a medon lai 1850; ar medon  
767, 4567.
- medónnda** *middle, central* 2704.
- medraim** *I disturb, excite*. Pret. 3 s.  
co ramedair 700; pf. pass. 3 p. ro-  
medraid 1149. Cf. *Tbc.*
- méide** *neck, trunk*. Arná búain da  
méidhe 818; n.p. rotamnaighit med-  
edha 2826 Eg.; romæltamnaighit  
meidi 2826, mededha Eg. *C.C.,  
Fian.*
- meirge** *rust, rustiness*. A meirgi 7 a  
migne 1270. From meirg; v. mer-  
gech *C.C.*
- mell** m. *lump, globular mass*. Ina mill  
2196; a.p. mill lanmora luaidi 4112,  
2700; co mellaib lantroma 2505.
- menfudh** *gladness* 3842. Menbud  
*Laws*, iv. 298.
- mengach** *treacherous*. Ara slair meng-  
aig 4318. Wi.
- menic** *frequent, often*. Co minic 1223,  
1922, 2285, 3628; ua minic lesi 7 re  
P. 1935; compar. ba menci 3474.
- menma** f. *mind*. Roerig menma 1424;  
rob adannad menman 1163; is é mét  
na menman 4220; met mo menman  
432, 1342; ar menmain 1843, 2595,  
4330, 4416; ana menmain 888; n.p.  
menmanda 1149, 2607, 3076; mét-  
aigidh bar menmanna 3878.
- menmnach** *spirited*. Minbad in milid  
menmnach 4073; fer rigda romen-  
mnach 957; morm. 961, 1998; milid  
maithi menmnacha 1445, 4295.
- mer** *mad, reckless, furious* 1998, 2904;  
mear 527, 944, 3208; fer mer 995;  
leoman mer 1036; daine mera 1289;  
eid tra acht na bad mera milid in  
chatha 3062.
- mér** m. *finger*. As a meraib 4473.
- meraigecht** f. *excitement, mad racing*.  
Ar lann. 4504. *Tbc.*
- meraigim** *I excite, confuse, lead astray*.  
Pret. 3 s. 7 romearaig (*sic corr.*) 3075;  
v.n. merugud, v. next word.
- meraigthe** *devious, astray*. Air cé  
meraigthei 4650; g.s. of merugud  
*deviation*. Wi., *TSh.*
- merbeallach** *random, haphazard*. Ar  
miri 7 ar merbeallaig 986; from im-  
roll, im-ro-lā *false throw, error*.  
*Tbc.* 896, cf. mearthaill Din.
- merge, merce** m. *standard, banner*.  
A.p. mergeda 1407, mergedha ardu  
Eg.; 2653, 4615, 4867; da mergedaib  
2801. *C.C.*
- mer-glan** *joyous and bright* 742.



# VOCABULARY AND INDEX

**mertnech** *weak, exhausted*. N.p. mertnecha 617, 1886, 2978, 4257; co trom trenmeirteach 3904, 5; co hoband mertnech 2570. C.C.  
**mesc** *drunk*. 7 siat mesca 617.  
**mescaim** *I mix, disturb*. Pret. 3 s. co romesc 700; p.p. romescad a menma 3368.  
**mesc-buaidirthe** *confused and troubled*. Is de sin fa m. int ænach 2456.  
**mesca** *drunk, intoxicated* 1885, 3942.  
**mesnech** *courage*. Ar mesnig 2556. McB.  
**mesnugud** m. *encouraging*. Ac m. 3750.  
**mét** f. *greatness, size, strength*. Is é méid na menman rus-gab 4220, 432; ua hadbul met 7 miri 2521; robai do met tedma 539; ré méid a graine 4216; ri met na naire 725, 4051; a met da chaithead 1644; ar met 1940, 4128, 2997; a meit na miled sin 2353; ara met 2486; ar met is inasmuch as it is 1783.  
**meta** *cowardly*. Dee meta 4257. C.C.  
**metacht** f. *cowardice* 2727. C.C.  
**méaigim** *I enlarge*. Ipv. 2 pl. méaigidh 3878; v.n. ua medugud 705; do medugud airechtais 1600.  
**mím** *mouth*. Cocend noi mis 507, 1723.  
**miad** *honour*. Nir miadh leó they did not deign, disdained, made light of 3775, 4868; ní miadh lium 4259; nir miad ri 3217, 3779, 4625; nir miad leis 3214, 3490; conar-ba miad na maisi leis 4221; nir-ba miad les 4365; nir-ba miad re lucht 2010; ní bi miad le 2282.  
**mian** m. *wish, desire*. Ua he mian 1545.  
**mias** f. *table, plate*. Mias adbulmor 2469, 2479; truma na mesi sin 2486; cluichi méisi 2469; rochuir in mes 2475, 2487; gebid in meis moir-sea 2481; rochuiread a miasa 484; ar miasaib 467. L. mensa.  
**mí-bráithir** m. *false brother*. A mí-bráithir 4551, Eg. mignimaich. L. perfide Theb. xi. 586.  
**mí-briathrach** *false, false-speaking, perfidious*. A Ioib is míbriathrach rouadais rim 2242; do mnui meblaig míbhriathraig 2235. L. perfide Iuppiter Theb. vi. 197.  
**mí-chiúach** *ill-famed* 255.  
**mí-chomairlech** *ill-counselling* 887. Mfo-cómairle, Din.  
**mí-chuirtech** *uncourtly*. Ara stair mengaig míchuirteig 4318.  
**midach** m. *stallion*. Cosin midach bui fæ 3195; ré miri na midach 4815. C.C.

**midemain** *contemplating*. Ac m. na n-ingen 733. C.  
**mid-láech** m. *coward*. Ar midlaech 3643.  
**midláechda** *cowardly*. Co mertnech m. 3905.  
**midlochus** *cowardice* 2727. C.C.  
**mid-medón** *the very middle*. Co mmid-medon 269. C.C.  
**mí-gné** f. *unseemliness, ugliness* 1270; adchondaire an migne marbda 4700. TSh.  
**mí-gním** m. *misdeed, evil act*. Leic ænur in m. 2130; tred mignimaib féin 4593.  
**míle** f. *thousand*. 7 mili sægdech 'na farrad 2656 miledha soigdecha Eg.; tri mile 1397; ceithri mili 1421.  
**míleta** *soldierly, warlike* 1289, 1484, 2531, 3555, 3875, 4546; trenmíleta 3564.  
**mílid** m. *soldier* 548, 1095; 'man mílid 1437; n.p. mílid 1429; mílid maithi 1445; re mormesci na mílead 717, 1035, 1525; airm na mílead 1467, 2353; rotnoil a míleda 815; rofacbad and míleda 3860.  
**millim** *I ruin, destroy*. Ipv. 2 s. na mill 1043; 2 p. millid 2144; pf. 3 p. ar-millset p. xvii; v.n. aca milliud 547; re milliud 1063; da milliud 1738, 2111.  
**mínaigim** *I dwindle away*. P.p.p. ba mínaighi mur a cathrach umpu 4846.  
**mín-álaind** *delicate and beautiful* 508, 931.  
**min-crand** m. *small tree, shrub, sapling*. Os mincraidaib firbeca 2563.  
**min-dáine** *little folks, children* 525, 1268, 2643; ider mnaib 7 mindainib 4214. Tbc.  
**mind-ríg** *kingly diadem* 854.  
**mine** *unless* with subj. Min bad an mílid 4072; min bad dei do dinguil 4287; acht mine chluinead 407; acht muna rucadh 832; mína beidis 623; mana beidis 4219; mína thuca dit 2758; muna derna A. 1310; mene beth M. 3170; mani thairmisedis na dei in n-urcheur 3264; mína thoirmised Teiss uimpi 4800.  
**min-glan** *delicate and bright* 2653; do mnaib minglana 4440.  
**Minituir** m.f. *Minotaur*. Dealb an minituir 4826, delbh na minadure Eg.  
**mín-réid** *fine and smooth*. Dar muigib minreidhi 4352; dar moigib minreidi 2276, 2340.



# VOCABULARY AND INDEX

**mín-scothath** *having delicate flowers, fine-flowered* 35.

**mir** *piece*. Srianmireand *bridle pieces* 3064. *Tbc.*

**mí-rathmar** *unlucky* 447.

**mírbail, mírbuil** *f. marvel, miracle*. Tre mírbail na ndéi 1626.

**mírbulta** *marvellous* 2670.

**mire** *f. rage, fury*. N.s. met 7 miri 2521; ar mire 986; ré miri 4815.

**mír-mór** *having ample parts, of large proportions* 447.

**mirr** *myrrh* 2213.

**mirti** *myrtles*. Mirti mora 1564.

**mí-rún** *f. ill-will, malice*. Mirun 7 aninni mor aici 2146.

**miscais** *m. hatred*. Is miscais lim 3311; ba hadbul tra misgais 4432; ger-sa miscais cos aniu sib 4565; ca misgais 1041; ua m. leo 1601; ba miscais am let 3389; g.s. adandadh miscaisi 1101; a.s. cuimnigid in miscais 1859; roairgsetar a miscais co mor 2206.

**miscenech** *hateful* 962.

**mí-thapad** *mishap, ill luck, g.s. as adj.* pp. xv, xvi.

**mo** *my*. Ar mo menmain 1847; mo bancheli fen 2953; m' athair 1825, 6; co tech m' athar 1900; m' ainm fen 1827.

**mo cin** *well is he born*. A petrified phrase 3 s. of cinim, meaning a blessing or blessed 4148; 7 is machin da 4393. Cf. Brigit nime flatha ferr cinis: *Brigit most blessed of Heaven's Kingdom*. Hy. v. 4.

**moch-thráth** *early hour, early, at dawn* 1211; mochrach 3998; co moch 4623.

**molad** *m. praising*. Ni head molad a n-ech 2984; 'ga molad 1806; ac m. in gilli 2491, 2590, 3750.

**mong** *f. mane*. Cor-erig a mong 2392; co moing caim 2280.

**monuar, monuaran** *alas!, woe's me!* p. xvi. C.C.

**mór, már** (1) *great*. Mar 726; co mor 1014, 4330; compar. is mo doberad U. 1057; as mó 1192; is mo rocreitea doib 1636; ba mó 3728; is mo is feidmnerd 2481; mad mó a clú let 3781; ní mó trá 4469; ni mo na Ioib badein 3386; ni bhus mhó 3798.

**móidi, mó-de** *the more* 621. Ni móite 807; comad moidi onoir ind n-adnocail 2580; fa moidi fich fergi 2720; ua moidi fere A. 3789.

(2) *much*. Is mór do dheibh 3609. **mór-adbul** *great and huge*. Amal

bleidmil moradbul 3519; co moradbul 4599.

**mór-ainbthenach** *very stormy, tempestuous*. Im chairrigib im mara mor-ainbthenaig 2006.

**mór-bréthir** *f. great word, boast, challenge*. Ar in m. 4283.

**mór-chalma** *greatly daring* 878.

**mór-chol** *f. great sin*. A haithle na morchol 188.

**mór-chumachtach** *great and powerful* 4252.

**mórdálach** *haughty, magnificent* 962, 2904. *Din.*

**mór-dígal** *f. ample vengeance*. Gan a mordígail air *without taking ample vengeance on him for them* 2550.

**mór-gním** *great deed*. Mórgnima 1043.

**mór-grádach** *much loved* 349.

**mór-menma** *magnanimity, high spirit*. 7 mormenma na fer mor 1113; ní leigeand am mo mormenma dam 4226.

**mór-menmach** *great minded, magnanimous* 387, 528, 944, 1095, 1437, 2709, 3036, 3669, 4008.

**mór-mesce** *f. great intoxication, drunkenness*. Re mormesci 717.

**mór-muinter** *f. great retinue*. Ar nertad a mormuntiri 2806.

**mór-nemnech** *very virulent*. Da milid mornemnecha 3975.

**mór-nert** *great power* 4062.

**mór-nertad** *m. great strengthening*. Ach a mornertad 4795.

**mór-olc** *dire evil*. Derbairdeada moruile 1228.

**mór-réid** *great and level*. An mag morreid 4460.

**morrigu** *f. witch, lamia*. Don morrigain 88. *Thes. Pal.* II. 2, 6; *Tbc.*

**mór-sochraide** *f. great army*. Roeirgedar an morsochraidí sin 4814; cona morsochraidí 4837.

**mór-tindesnach** *very rapid, using great haste* 4068.

**mosglad** *m. an awakening* p. xvii.

**mothaigim** *I feel, observe, perceive*. Pret. 2 s. romothaigis-sin 2690; 3 p. romothaigised 4046.

**Moyse** *Muse*. O na Moyisib 2676; dona Muisib 3197.

**muc** *f. pig* 451.

**mucha** *f. earliness*. I mucha do lo 2270. *Wi.*

**mudaigim** *I destroy*. P.p. ait armudaiged 614; romudaiged 2473; p.p.p. mudaigthi 854; v.n. m. mudugud *destroying, destruction* 86, 90, 149, 358; da m. 2133; arna m. 1912; gan a m. 2051.

# VOCABULARY AND INDEX

**muilend** *a mill*. Cloch muilind 1668.  
**muime** *f. nurse*. I rricht a mumi 778; ag iarraid chithi a muimi 1788; g.p. a hochtaib a muimed 526. P.H.  
**muin** *neck, back*. Ara muin 1551, 2695, 4010; for a muin 3577, 4005.  
**muinchenn** *surface, expanse*. Tar muinchind mara 14. C.C.  
**muinél** *neck*. Ina munel 3188.  
**muin-torc** *m. necklace* 1064, 4094; muntorc 755, 774, 1508; a.s. muntorc 805, 7, 1505; g.s. in muntorc 784, 792, 827; dealb an muntuire 4826.  
**muir** *m.f. sea*. N.s. in muir 1852, 1944, 2160; dea in mara 2282, 2667; dei in mara (*sic corr.*) 3573, 4906; na tonda taeuaine in mara crithainbthenaig 3406; do learaib in mara 1939, 2006; tond mara moir 3093; 7 eirigh imlan dochum na mara 3795; isin muir moir 1918; arin muir 1834; risin muir duasanaig turcarthaig 4470; ar muir 1075; co muir Repalia 4905; etir in muir n-ard 1395, 2604.  
**muiride** *marine* 3520, 3560.  
**muirn** *f. clamour*. N.s. in muirn 1901; do muirn 7 do medar lochta na sealga 643; re m. 716. C.C.  
**muirnech** (1) *beloved* 349, 508, 1536. (2) *clamorous*. Mer-muirnech 387.  
**mullach** *m. top, summit*. M. na cathrach 1090, 4402; do m. an sleibi sin 1198; i m. 2314; co mullach slebi A. 2604; co mullach mur na cathrach 4230; a mullaigib tor 7 tigid 4105.  
**munter** *f. household, following* 1478, 1844. Dorulatar do munter T. 3371; maithi a muinntire 1110, 1123, 1421; dochum a muintire 3567; do muntir T. 995, 3976; do muntir 3522; cona muntir 3860; ce rouatar a mná 7 a muntera aca fastodh 3888; cona munteraibh 3876.  
**múr** *m. wall*. Ar mur a chathrach 2707, 4184; arin mur 4269; gid trí muir 848, 1597; rodianscaileadar mur n-imeallach 4097; ar mur a cathrach 4257; tar mur na Teibi 4280; tar mur in baili 4832; rolin-sadar muir na cathrach 2643; tar mullach muir an longphuirt 3940; co muraib na Teibi 4068, 4073, 4098; o muraib na cathrach 4279; ar muraib ard-moraib 4453; co mullach muir na cathrach 4230.  
**múr** *m. drift*. Ac dibrucun in muir uaithib 2004; v. smúr. Cf. Sc. a smurr of rain. *Æn.*  
**múrad** *m. razing*. Do múrad a cathrach 'na cendaib 4233.

**na** *l. [mi]na unless*. Na beidis 4212.  
**na**, *ipv. neg.* Na mill 1043; na buail 2285; na tairr isin Teib 4590; na benad do chól na do chorbaid rind 4590; na marbthar sib 3379 7 na Eg.  
**na** *than*. Na bacur P. 1439; ní mó... na no more...than 4469; ní luaithi... na no sooner...than 776; ní mo na 3386. V. ina.  
**na**, *nor*, after a negative *or*. Co n-*fhéad* a sciath d' imarchur na a chlaidim do chongbail 1034; cert na dlígedh 832; én na eathaidi 1220; da físid na da fireolach 1226; nachu (*l. nach a*) fhíreolaig 344; dofheimid comraind crichi na feraind 4411; ní thug nech dib guin na alad 4477; do loscad na d' adlucadh 4587, 4784; do loscad ná do lesubad 4760.  
**na**, *nach* negative relative. Cach flaithius na ba feidil 841; o na fuarus nech 2054; na hinada nach raibhi usci riam roime ann *the places in which water had never been before* 3617; nach iad dochaith 4581; Langa na traigind ri tart na re teasbach 1781; nach denad ní ar deib na ar dainib 1304; ar inad na fuileat apaigi 4856; air sligid nach seithénadh 893; nach tabrad fregra 904; co na faghad 986; na fedad 1490; co nach foill-sigend én 1219; co nnach cuiread 1257; na hindised air 1863; arbithin na dianscailed 7 na dlúiged 3014; cid nam-leig-sea ort 3494.  
**nach** interrogative expecting the answer 'yes,' L. *nonne?* Nach faiceann tusa 842; nach cualabair 1860; nach nar daib 3223; nach mebal daib 3408.  
**naidm** *bargain, covenant, espousal*. Ar naidm I. do 3202. v.n. of naiscim.  
**naímtide** *hostile*. P. naimdidi 200, 642; an fer naimdidi 888.  
**naír** *shameful*. Ua nair leis-sium a oige 3882; is nair duit rigi 7 flaithius gus anfu agat 4531; is nair duit-si 1062.  
**naíre, náre** *f. shame*. Ar met a naire 138; ri met na naire 481, 725.  
**naíre, náire, nóere** *m. shipman, sailor*. G.p. amal nuall nairad 1795, Eg. nouiredha. C.C., *Trip.*, O'Br.  
**naírech** *shamefaced, modest* 723, 1373.  
**naiscim** *I bind*. Pret. 3 s. donaise 652.  
**náma** *m. enemy*. Ataid bar naimad da bar n-indsaigi 4075; ba miscais let mo namait-sea 3389; airm do namat 3683.  
**namá** *only, merely* 1381, 1460, 1929, 4078.  
**nár** *ashamed*. Ua ronar les 301; is nar limsa 561.

## VOCABULARY AND INDEX

Nasalisation: *cæ* da danic 3297; *na* nenmait-ni (= *na* ndenmait-ni) 490, 1619, 2421; *ar gur* (= *iar* n-cur) 1036; *gusanu* (= *gus* andiu) 4531, *v.* indiu; *im-n-astad* (= *im-b-astad*) 2333; *as* ritu as dingmala lium tachar 4260; *i* nningnaib 4167; *as* dig 4683; *a* deirci 1002; *aga* dimchillad 4212; *a* dorchair 4343; *risin* muir duasanaig 4470; *aga* dimchillad 4212; *risin* muir duasanaig 4470; *seólais* an ri an sleig taidlig dulfæbraig (= *tul-fæbrach*) 4496; *don* ulad (= *don* dulad) 1220; *n-ometa* 282; *gomfhogus* 3994.

**nathair** *f. serpent.* Tanic nathair 2062, 494; nathair oilmir 1425; in nathair sin 499; taidbsi nathrach 4142; *ar* cind na nathrach sin 530, 2083; *risin* nathraig 498, 2077; *n.p.* nathrach 1726, 3033, 3333, 3351; *air* in nathair sin 501; *do* ígmaigib nathrach 1485, 1640; *co* nathrachai 523; *mar* da nathraig 4516.

**natharda** *serpentine, snake* 2128. *C.C.*

**nech** *anyone, one, person.* Is *i* cetna nech 769; *ni* roibi nech 1191; *ní* thug nech díb 4477; *nech* aili *do* lecad fuirri 2283; *neach* díb 2335; *do* nech 4402, 2641, 1798; *aca* iarraid nech díb 2503; *tangadar* anmann in nech domarbad 4458; *do* nech thanic 2641, 2698; in nech dothuit díb 4625; in nech rafhagbaid 4628; *gan* nech *da* chur 1654; *o* na fuarus nech 2054; *ní* fuair nech rolamad 3635; *gan* chungnam ré nech seach aroili 4254. Cf. *fri* haisneis ineich *Tbc.* 826, n. 3.

**nechtar** *either.* Can chungnam ré nechtar díb 4488; *rasu* rafæth nechtar díb 2542.

**neim** *poison.* Co *n-uanfad* neimi 2064; *o* dhriuch nemi 2098; *tongdar* a nemi 1427; *nathrach* nemi 3351; *co* nimib 765.

**neimnech** *virulent* 983, 199; *neimh-nech* 3555; *neimdeach* 888, *neimnech* Eg.; *nemhnach* 49; *airm* Nomis nemnig 3937; *pl.* nemnecha 183, 1726, 4516. *Wi.*

**Néit** *battle.* Néid *the god of battle with the Gael* Cor.<sup>2</sup> 965; in bé Néit 3247; an bé Néid 4447.

**néll** *m. cloud.* Tanic neill diamair dluith 3758; *neoil* comfhlucha 1963; *na* neoill coilli comdluithi 4842; *na* neoill tened 546; *neoil* dorch 913, 1730; *tuc* Ioif neoill chiúine comdorcha 4264; *tresna* nell-

*aib* 596; *ar* nellaib 1196; *iter* *na* nellaib 2488.

**nem** *heaven.* A *nim* 1075; *do* togail nime 1290; *re* deib nuaglana nime 4222; *do* *nim* *p.* xvi.

**neméla** *complaining, complaint.* Truaig-nemela 1136.

**nemélach** *plaintive* 1122.

**nemhfni** *nothing* 66.

**nem-lesc** *untiring* L. impiger 2128.

**nem-lúaimnech** *unwiring, with motionless wings* 1233.

**nem-thoglaide** *impregnable, invincible* 983.

**nert** *strength* 1728; *rotoirned* a nert 3313; *co* findar an fuilid na dei fein *do* niadh *no* *do* nirt 4229.

**nertaim** *I strengthen.* Pret. 3 s. ronert 2422, 4059; *v.n.* aca nertad 1581, 2806; *aca* nertadh 3877, 4665; *tre* nertudh 7 *tre* forgill Apail 42; *acht* a mornertad 4795.

**nessa, nessu** *nearer, next.* Ba nessa 3300; *ua* nesa *do*-siden 2350, 3432; *ba* nesu d'A. 2349, 2446, 2660.

**net** *nest.* Im net 2100.

**ni** *thing, something.* Anni sin 2090; *inni* triallai 2139, 3037; *is* *e* *ni* *do*-roine 890, 3273; *nach* denad *ni* 1305; *acht* *ata* *ni* *chena* 1314; *is* *e* *ni* *doroni* 2388; *cid* *ní* 4757; *nir-ba* suaill *ni* *ris* *ba* samalta eisium 3404; *dobera-si* *ni* *ua* *ferr* 1868; *rofitir* fein gach *ni* 2325; *rotheasctais* *ni* *da* faltib 743; *tachar* *man* *ni* 1619; *ni* racomaill *ani* sin 2042; *o* 'tchondaire in *ni* sin 793; in *ní* táraid *ní* leicfedh uadha 831; *do* nech *ua* mbid a *n-imshnim* 1598; *daueicim-sea* in *ni* bias *do* G. 1681; *d'* adlacad *do* nech marbfer díb 1708.

**ni** *is more* with compar. Ni bui *ni* *is* faite *co* bar fuirech 1780; *ni* *as* sia 2237, 2919; *nim* tualaing a *n-indisin* *ni* *as* *mo* 2706, 3145; *na* marbthar sib *ni* *as* *mo* 3379.

**-ni, -di** *us.* Sin-ne 1026; *duin-di* 1006; *ragellsamair-ni* 1007; *ar* curpu-ni 1772.

**ní, ní h-** *not direct negative (including is).* Ní maith 4853; *ní* *har* time 4116; *ní* *risin* toise 4175; *ni* huasal 3607, 4854; *ní* hail leó 839; *ni* misi 2709; *ní* head sin 1007; *ni* hiad so 3375; *ni* *ho* athair 4802; *ní* *da* ngresacht uair *ní* miadh lium 4258, 9; *ní* ferdi duindi 1006; *ní* edaim 1073; *ni* fetar 1075; *ní* *cusindiu* 3643; *uair* *ní* fagad sí 1342; *ni* thug sí fregra 4333; *ni* mó 4469, 3386; *ni* lemdais laich 3384. For *ní*-ist\*.



# VOCABULARY AND INDEX

**niadh** *honour, veneration* O'R. 4229, *l. nith conflict* O'D.

**níam** *lustre*. Níam orda 3028.

**níamaim** *I brighten, make lustrous*. P.p. 3 p. roniamaid 1272. Níam *Acall*.

**níamda** *lustrous, beautiful* 283, 3027.

**níam-glan** *bright and pure* 506, 1177, 1231. Níab *Aur*.

**níata** *heroic, fierce* 4516. *C.C.*

**nipe** *nymph*. *L. nympe*. Nipe bean do L. 2685; nimpá 3573.

**no-** *rel. particle; extended to infix pronouns; then used generally as a preverb*. Cia norigfaidis 3006; amal nobetis 3081; amal nothisadh an la 4232; amal noethidis da buindi buana 3135; nabidis 'na saitheadaib 990; a fer uadein nomarbsad 1955; comad hé a mac fein nohidbortha 4152; an torathar nathaidledh 7 nothímchilleadh na moigi 901; namitiged-som 310; mar bad in uair sin nobedh 1258; mar nabeth ina fiadnaisi 2713; abs. nobertaigis 4497, bertnaigis int shleg Eg.

**no co n-** *until*. No co ndebairt 1040; nocha n-uil 1115; nocha n-ar glór 1312; no co tochradar 3271; nocha denaim-si 834; nocha sirmid 864; nocha bíu ag urnaidi ris 1308; nochan-i 1341; noco tainig 907; nocho tre énaib 1634; naco rathuitseadar 949; nocho dænna 1768.

**-nocht** *to-night*. Isinn aidchi-si nocht 3917.

**nocht** *naked, bare*. Ua nochtá formna 1527.

**nochtaim** *I make bare, unsheathe*. Pret. 3 s. donocht 919; ronocht 3391.

**nó-combádud** *ship-wreck* 1795. *C.C.*, P.H.

**noí** *nine*. Co cend noi la 7 noi n-aidchi 2260.

**nóidenta**, **naíidenta** *childish* 3215.

**nóidentachd** *f. childhood*. Inna naid-eanntacht 164.

**nóidiu** *f. child, infant*. G.s. rogab a chuideran noeidean 92; in geran sin na noidean 94, 6; ac brecad na naidéan 1784; d' fuil na naiden 2095; don naidin sin 513; a.s. adchondaire in naidin 96; n.p. naidin 4456.

**nuad**, **noad** *strength*. Concurthi a nuaid 952; bíd nua sin 1144. Noad *magnifying, intensifying, Laws*; nua .i. laidir *strong* O'Cl.

**núa-glan** *fresh and bright, strong and bright*. Re deib nuaglana 4222, 2224,

2948; ar nellaib nuaglana 1196; gaiscedaig nuaglana 2659; ingena nuaglana 1373.

**núa-glanaim** *I make newly bright*. P.p. 3 p. ronnuaglanaid 1272.

**núa-glas** *fresh and green* 1715.

**nuáll** *f. uproar, yell, shriek*. In nuall sin 1284; ac nuall moir 3374; mine chluined in n-uall 408.

**nuállaim** *I yell, shout*. Pret. 3 p. co ronnuallsad 2538.

**nuáll-gáir** *f. cry, yell* 1301.

**nuáll-guba** *f. cry of sorrow, lamenting* 1122, 1268, 2687, 3687; 'con nuállguba sin 4712; rofobradar nuallguba n-adbail do denam 4563. *C.C.*

**ó (a)** with pf. *after, when*. O rabui am-laid sin 3398; o tainic 1339; o doriacht T. 914; o rasiacht 2945, 3900; o dariacht 4319; o rabadar-sum 2938; o racomraic 1051; o na fuaradar fis 1194; o 'dubairt 1215; o tharraid baegal gona 3099; (b) with pret. *from the time that, since* 3533.

**ó, úa** *from*. With dat. aspirates: 1 s. uaim-si 1072; 2 s. uaid 848; uait 1025, 9, 3458; 3 s. m. uada 262, 833, 915, 984, 1922, 3299; uad 882, 3301, 4800, 989, 1090; f. uaithi 4404, 3899; 1 p. uaind 1005, 1973; uaindi 2030; 2 p. oenloech uaib 2506, 3258, 3314, 6, 4392; 3 p. uaithib 4474, 1195, 1846; on cind co cheli 1802; uan talmáin 2019; on chath-raig 4292.

**óagurda** *of or belonging to, a shepherd*. Lorgaoagurda 1565; v. aegaire. Oegaire P.H.

**ob ri hob ria** *over against* 1835. Ob creek McB.

**obaim** *I refuse, reject*. 2 fut. 3 s. cuich roopabad 676, rooibebad Eg.; pret. 3 s. roop 1448. Od-benaim Ériu i. 206.

**oband** *quick, sudden*. Co h. 1112, 1120, 1781, 2570, 4559; co himluaimnech opond 3591. Obunn .i. lúath O'Dav.

**óbél**, **óibel** *open mouth, mouth from ear to ear*. Re hoiblibh 2341 Eg.; dar oibhlibh 3066 Eg.; hence perhaps S.G. puirt-a-beul.

**oc** *near, with*. Prep. with dat.: ac seo here 2158; ag so misi 4179; ag siud 4468; ac sin 4836, cugaibh Eg.; ag P. 4433, re Eg.

With v.n.: acc iarraid 1047; ac comdingnad 1848; 7 mé ac Ulcan and *I belonging to Vulcan* 1050; ata inis L. acut 1916; ag aenrig 841.

With pronominal elements: 1 s. acum 2111; agam-sa 4467, 4707;



# VOCABULARY AND INDEX

2 s. agad 4468; agat 4531; agut 1042; acut 634; acid-su 2957; 3 s. aigi-sium 837, 4323; aigi fein 971; f. aici 2119; 1 p. acaind 574, 2029; acaindi 2593; 2 p. accaib 1858; ag-aib 4027, 4655; 3 p. acu 3343; accu 2443; accu-sum 740; aco-sum 742; aco-sam 1271; acco-son 1385; aco-som 3975.

With poss. pronouns: 1 s. acom gairm 2927; acim iarraid 2926; 2 s. acat cetgairm-su 3455; ataid na dei 'cot iarraid 4165; agad togairm 4349; 3 s. m. acca thairmesc 1357, 1381; 'ca aisín di 3331; 3 s. f. acca mac uaden 788; 3 p. aga n-airim fein 1001; acca milliud *as they were being destroyed* 2155.

With art.: acinn apach 3462; agon altoir 4767; ac na gnimaib sin 3993.

óc (1) *young*. In gille óg 3884; an fer og 907; rig oc na hArcaidi 2079; ua hoc 1448, 2511, 1846; intan ba hoc 2429; gnimraid in gille oig sin 3751; d' og na do shin 1137; iter oc 7 sen 1870; ider og 7 shen 4214; do gillib occa 1468.

(2) m. *young man*. 7 oic arna n-airleach 1911; fer do ogaib 891; v.p. a occu 417, 489; a oco 1734; a ocu 3316; a oga 4060.

ócbad f. *youth, young man*. Rathriall-sad ogbaid 4080; an ogbaid thangadar 4305.

ócbatuf. *youth*. N.p. inn ocuadatu tend togaide 1437; d.s. ina ocuataid 166.

occol, ocol *bold, vehement* 700; an rí ogal 4495; ar glór ogal 1312; ocal eccendais 1687; ocla 2558. Cym. di-ogel.

ócdam m. *ox* 1404. C.C.

ochar *edge, border*. A.p. ochra 3093; co hochraib 3521. C.C.

ocus (1) *and*. Generally written 7, unites a synthetic and analytic nom.: donorus comairli 7 mobraithair 4341; lecid etrumsa 7 mo brathair 3380; dogensa comrac 7 Etiocles 4343; co fheraind comlann 7 an curad croda 4382; co laieam gleo and 7 na T. 4857.

(2) *seeing, considering that, provided that*. 7 ata do brathair agad togairm 4350; 7 doriacht do brathair 4362; 7 tu re brúinne bais 4552; 7 mise A. 4719; 7 leigid dam-sa 835; 7 marbait-si iat isan oichdi 1459; 7 toirmise do chomrag 4469; 7 ni thobair Ioib fortacht foraind 1769; 7 mé féin can ole do buain rium 4031.

(3) *correlative of cuma, inand, sa-mail: ba s. lindi 7... 2017; is cuma roraid sin 7 2126.*

oen-, *see aen-*.

óg f. *virgin, maiden*. Inn óg 692, 2645; in óg fhial 4401.

óice f. *youth*. Ar a óici 3746; ar th' oici 3780; ua nair leis-sium a oige 3882. Oitíu Wi.

oid *notice*. Da uidh 240, 1418. *See áid, óid T.T.*<sup>1</sup>

óil, áil f. *cheek, jaw*. D.p. re hóilib 2341, re hoiblibh Eg.; dar oilib na hechraidi 3066, dar oibhlibh Eg. C. oilén m. *island*. Ua saidbir int olen sin 1928; amal oleán 1939; dealba na n-oilen 4825.

oilmir *slimy* (?). L. lubricus. Nathair o. anindech 1426, oilmer Eg.

oir-, words beginning with, v. air-.

oiredh, aire *burden*. Ana n-oireadaib 3990, eredhaibh Eg.

oirftiud, airftiud *minstrelsy, amusement, delight*. Adbal a airftiud 680; a haithle oirfidthe 3955; ac airfidiud 1947, airfidedh Eg.

oirmuidnech *revered, venerable*. Righ uasal oirmuidnech 1; a uasal air-midnig 1250. Airmitnech P.H.

ól m. *drinking*. G.s. tindenusa ola 1799; re hol 1885; ac ol 717, 719, 1804, 2991; d' ol uisci 2771, 2994, 2997; ua deoch acca hol 1802.

ola f. *oil*. Ola chomshleuin 2560; roforruamnad corp in deglaich a hola 2438. P.H.

ola-chrand *olive-tree*. An feise n-olachrand 883, 2008. *Æn.* 3148.

ola-chranda *having olive trees*. Isin (*sic l.*) sliab n-alaind n-olachranda sin 1209. Cranda *Lism.* 3730.

ole (1) *evil, ill* 3596; ba hól leo-sum sin 2051; compar. bid mesa 1682.

(2) m. *a wrong, evil-doing* 2952; each ole 860; ole L. 2158; na bid a ole 2956. *a disaster*. Figrad firuile 750, 3234; Eagla uile 940; comartha uile 1385; d' uile 1701; na hindatamlag na huile 571; uile 7 cora 2150; na huile doróine riu 3775, 1924, 3356; a n-ule 862; is coir t' ole do denam 4263, 1061; co ndernes ulca 153; darigne ulcu 1737; dar ulcaib ria 761.

ometa, v. dometa.

ón *that*. Cid on *what is that? why?* 3408.

onóir, anór f. *honour*. Anor 4654; ni huasal an onoir dam 3607; ni maith an anoir 4854; t' onoir 679; 'na n-anoir 4228; in n-onoir na ndei

# VOCABULARY AND INDEX

- 1643, 2183, 2191; a n-onoir na bande 3013; gan onoir 1797.
- onórach** *honourable*. Is adhuar onorach 3679; in ri onorach 2163; co hanorach 4917; co honorach 574, 4197; rob onorach 1829; ag denam idbarta anorach 4355; idbarta on-orchra 3893; onoracha 2219, 2958, 2987.
- onórugud** *m. honouring* 737; d' anorugud 4620, 4902.
- ór** *m. gold*. 7 or ac snigi dar etaigib 2249; in muntore oir 1505; d' or 1548.
- orclaige** *diaphragm (?)* 1011; urchall *m. shackle, binder*; urchallach H.B.
- ord** *m. rank, method, use, custom, act*. Ni fhetar a n-ord 2037; a n-urd a n-adaltrais 1053; do reir uird 1815. *Aur.*
- órda** (1) *gold, made of gold*. Cumtach orda 754; copan orda 2410; int siblaind orda 2436; muntore alaind orda 4094, 1550.
- (2) *golden* 463; saigdi orda 3205; cimus alaind ordha 3739; ruithean na cathbarr n-orda 917; d' iarraid in eroicind órda 1943; do snath alaind orda 2214. *Tbc.*
- ordaigim** *I order, ordain, decree*. Pret. 3 s. roordaig 2215; roordaich 2715, 3045; doordaigh-sium 4586; p.p. rohordaigeadh 3910; rohordaiged 702, 3008; v.n. da ordugud 3006; ordaiged *m.g.s. as adj.* Ordaigthe *arranged, shapely*. Focathbarraib ordaigi 4492. Orduigte O'R.
- ordnim** *I ordain*. P.p. 3 s. o rahorned 3011; rohoirdnedh 3910, Eg. P.H.
- ór-snáth**, *v. snáth*.
- os aird** *aloft, aloud, plainly, openly* 273, 1714, 2102, 2750, 2931, 4124, 4317, 4536.
- osad** *m. cessation, pause, truce, rest*. Ba gairit dono a n-osad-sum 3509; ni berthai sid na osud 2793. *TSh.*
- oslugud**, *v. f-oslaicim*.
- osnad** *m. sigh*. N.p. osnaid mor, l. osnaid mora 2615. Cf. *Tbc.* 197.
- o-tá** *from which is, from which extends*. Ota Sefon co hArgus 1101.
- Parche** *the three Fates*. N.p. Fairchi aderar riu 1320; d.s. ag na Parchip 1319.
- pell** *a sheet*. Do pellaib 462. L. pellis. *C.C.*
- penn** *m. a pen* p. xvi.
- persu** *f. person*. N.p. persanda 623.
- pian** *f. pain, punishment*. Cia nach fitir in fian 1668; is i a pian 1670.
- piseda** *pieces* 368, pisidi Eg. Piosa, pl. písaidhe. Din.
- pléit** *f. solicitation, contention, spite* p. xvi.
- póc** *m. kiss*. Tuc cach dibh poic 3723; rothairbir poice do 2624.
- pócad** *m. kissing* 258, 1376, 1893, 2096.
- pócaim** *I kiss*. Pret. 3 s. pogais 4702; ropoc 1358.
- popul** *m. people*. Iter na poiplib sin 1106.
- portimmarchoirthid** *m. ferryman* 1649, portimmarchairtidh Eg.
- prim-**, L. *primus*, only in cpds. *chief* or *preeminent*.
- prim-álaind** *preeminently beautiful* 1394.
- primda** *primary, excellent* 696, 963, 1172, 1429, 1496, 3030.
- prim-echtach** *first in valiant deeds, most puissant* 3150, 3315.
- prim-eólach** *chief of learned, of chief skill* 4253.
- prim-liaig** *m. chief physician*. D' iarraid an primlega 4180.
- prim-long** *f. principal ship*. Re seolchrand primluingi moiri 2562.
- prim-sacart** *m. chief priest*. Sochraidi in primsacairt 1534.
- pupall** *m. pavilion, tent*. Re doirrsib a mbrecpupall 2739; o 'tchondcadar pupuill 2737.
- rach-** *as fut. of tiagaim from rega I shall go*. 1 s. rachad-sa 3920, 3985, 4637, 4670; 3 s. an racha 1005; nocha racha 1143; rel. ca leth rachas 4392; 1 p. co racham uili and 1327; 2 fut. 3 s. na dorachad do grad-sa uaim-si 1072, 4799; subj. 1 s. na rach-sa 3982, nach rachum Eg.; 1 p. rachmaid 3928.
- ra-darc** *view, prospect*. Lanradarce 3989.
- ráidim, ráidim** *I say*. Pret. 3 s. abs. raidis 3210, 4173, 4262, 4407, 4465, 4499, 4530, 4607, 4653, 4675, 4853, 4884, 4890; 3 s. doraid 4027, 4175, 4378, 4390, 4788, 4811; roraidh 1049; roraid-sium 3212; raid, l. roraid 2601; 3 p. doraidised friss 4367; roraidised 3306, 7; p.p. is ed roraided ris 2115; v.n. arna radha 3717; do rada 4841; da rada 4379; aga rada sin 1009, 1868, 4132; da rad 2239, 4177; 'ga rad sin 3260; aga rad 4666.
- rail** *f. oak*. D.s. re ralaig 2563; adchondaire da ralaig mbeaca aimreidi 4224; a.s. amail ralaig 1519, 1004; a.p. rogluaiseth-si na railgi 2069

# VOCABULARY AND INDEX

- roleic I. railci romóra 3627; na railgi remra 311; g.p. tuinnsim na ralec romór sin 3630; do railgib romora 4234.
- ráim** *Irow*. Pret. 3p. roræset 2014. Wi.
- rastal** m. *a rake*. N.p. rastail 1278. Cor. *Tr*.
- rathugud** *observing*. Can rathubad 4072.
- ré** *time, period*. Re re ciana 2533, 3098; risin ré sin 4520, 4097.
- ré**: prep. with dat.: (1) *before*. Rothuitsead andana brathair ré T. 1021, 4304; re teacht ar in sluaiged sin 3010, 3736; ré soillsi in esca 917; re cach 1548; re chach 2424; resna sluagaib 2727; rena buidin 2313.
- (2) *owing to*. Ré feochrugud na feirgi 930; re met na fergi 2545; 2 s. remad 4598, romut Eg.; romad 4324; ro-mat 4792; 3 s. roime 253, 866, 918; remi 1737; remi sin 1955, 2262; reime 263, 4056, 4617; reimi 3369; riam romi 2495; tainig in ingen roime 4546, 4561; f. roimpi 1346, 4326, rompi 2071, 3713; 2 p. romaib 4856; romaib 4856; remaib 1122; 3 p. reompu 607, 1477, 1785, 3407; reompu 723, 1919.
- (3) *by* used for la. Re 'roili 2542.
- ré siu** *before*. Ré siu adcear 4397; ré siu dofaetsad 4342; ré siu beith 4394; re siu bhagaba bass 4543; ria siu roshoithead talmain 2435; re siu donetis a coimling 2442; ra su rafæth nechtar dib 2541.
- reb** *feat, sport*. Gan reb chatha do corugud 2977. *Tbc*.
- rebach** *sportive*. Maccaim robega rebacha 2265.
- recht** m. *law*. Dar in recht 3343.
- refed** m. *rope, cord*. A refedaib an charbaid 4121.
- réid** *even, smooth, level*. Cach mag reid roglas 4818; ar inad reid roglas 4856; forin moig mor reid 2315, 4744; dona moigib reidi 3506.
- réim** *troop, host*. Ara reim sin 957. *Tbc*.
- rem-cotlud** m. *previous sleep*. A suan remcotalta 2061.
- rem-thús** *van, front*. I r. re cách 3318.
- remur** *thick, stout*. Sleag r. 3402; gae r. 2696; railgi remra 311; slega roremra 1415.
- rét** *thing*. Ca ræt 1901.
- rethe** m. *ram*. Bid rethi togla 2482; reitheda togla battering rams 3445.
- rethim** *I run, course*. Ipf. 3 s. ara luas dorethad 2464; 3 p. amal norethidis 3135; fut. 3 p. reithfid in mag 2287; pret. 3 p. amal roreithset 2287, 2443.
- rétlu** f. *star*. Amal retlaind luaith 188, 306; co roergedar retlanda 266, 1217; n.p. retla roglana 270.
- ri** *towards*: prep. with acc. but dat. pl.: samalta ri sliab 948; ri re 1859; often confused with (a) ré: i. re hEoib 1212; ré himsnim 1341; (b) le: can chungnam ré nechtar dib 4488, le Eg.; ba fada ré M. 4727; ré cheili 979, 4625, 4627; roleicsead a n-armu risin sruth 3513, 3631; is lor a fhat risna deib 1916; re gach nduni 1518.
- With pronominal elements: 1 s. rim 1051; rim-sa 1132, 1702; 2 s. rit-su 1132, 1353, 4260; rit-so 673; rit 3717; 3 s.m. ris 922; ris 'in addition 1028; friss 4367; fris 1128, 1191; risi sin on the other hand 4831; 3 s.f. ria-si 782, 2238, 3498; fria 4332; 1 p. rind 4591; 2 p. is ed roraíd ribsi 3918; rib 4146; 3 p. raidis riú 4729; aderar riú 1320.
- With poss. pronoun: red bhrathair 4392; ret brathair 2757, 3755.
- With rel.: ris ba teindinus teit-head 987; ris ba samalta 3037.
- With art.: reinis mbuidin teind sin 946; risna baihcheileabraib 846; risna Grecaib 1263; risna sluagaib 4017.
- rí m.** *king* 545. An rí romor gasta 4823; in ri uasal 2156; an rí diumsach 1238; ri óc na hArcaide 3731; rig 3348; an rí uasal 1109, 1172; g.s. ag rochtain an rig sin 981, 1094; v.s. a ri 2546, 3682; n.p. na rig domarbad andsin 4783; a.s. iat so na riga 1685; a.p. a rige do marbad 4781; tar eis na rig rodileas 4598; v.p. a rigu maithi mormenmnacha 2709.
- ríadaigim** *I break in*. Pret. 3 s. ra-d-riadaig 3495.
- riam** *before, formerly* 1228; riam roimi 1640; r. roime 3572, 3726; fecht riam remi 746, 1413, 2435; ar tus riam 771, 2192.
- riathar** m. *torrent, rush*. N.p. comdis riathair 3287. Riathor C.C.
- riccim** *I come, arrive at*. Pres. 2 s. co ruigi in inad sin 911; ipf. co na roietis 2911; pf. 3 s. no co ranic 2943, 3594; o ranic 3319; rainig 4338; o rainic 3592; 3 p. o rangadar na curpu 4563, 2171, 2722, 4069; no co rancatar 3889; 3 s. fut. niriufa 4708; 1 s. co roisir 4637, risiur Eg.; 2 s. no co roissed 239; 2 fut. 2 p. co roisti 4813; comad hé risad ar tus 3926.



# VOCABULARY AND INDEX

**riched** *heaven, kingdom.* I nn-ingnaib roglanaib richid 4168; do dingnaib roglana riched 2019, 4485. *Aur.*

**richt** *shape, guise.* 'Na richt fen 15, 3465; a richt 13, 782, 1573, 3452; i richt 3464; i richt 778, 1721, 1861; ina r. fein 636, 2917; 7 sí a richt a bancheli 4332.

**rig** *forearm, arm.* Roiad cach dib a lama 7 a rigthi 2562.

**rigaim** *I make king, crown.* Ip. subj. 3 p. cia norigfaidis 3006; pret. 3 p. rorigsad 4582.

**rigan** *f. queen.* Ba foræsta forbthi in rigán 2749; rigán na Cichloisethi 4799; acin rigain 2039.

**rigda** *royal.* Fer rigda 957; edach rigda 4440: cathbarr rigda 4436, 9; dont shleig rigda 3414; i tigib rigda 2204; dar etaigib rigda 2249; don shil rigda 4153; compar. rigdu 383.

**rigda f. palace;** deisid ina rigda 4610; isin rigdai rogloin sin 651; isin rigda 1151, righdæ Eg. *Æn.*

**rigdacht** *f. kingdom, kinging.* Aga fhaigsin ara r. 4434.

**rig-dún** *royal fort, royal castle.* Isin rigdun 456.

**rige** *f. kingship.* An rigi do thabairt do P. 4132, 4337; rigi 4530; righi 4914; fleisc na rigi 4543; roshaint rigi 4468; ic cosnum rigi 3376; gan rigi 3380; cuindig rige air 2758; gein bei-si a rigi forra 4374; do chur a rigi 4597; do beth i rigi 2050; isin rigi 4380; rige do gabail 1290; rogabh a mac righi na T. 4914.

**rig-flaithius** *m. sovereignty* 632.

**rig-míld** *royal soldier.* Na secht rig-míld 4211.

**rignacht** *f. queenship.* Do rignacht na cathrach 4681.

**rignaide** *queenly.* 7 ua rignaidi rodelb na hingine sin 1765. *C.C.*

**rig-rad** *f. kingfolk.* Rigrad glendmer 1941; rigrad na nGrec 2632; risin rigraid 706, 1225; v.s. a rigrad Grec 3313; a rigraid Grec 2751.

**rig-ruathar** *m. kingly rush, royal onset.* Do righruathar an righ sin 3603.

**rig-shacart** *m. king and priest, royal priest* 1498; d' eis in righsagairt 3719.

**rig-shuide** *f. throne.* Ina rigshuidi 472; ina rigsuidi 2201; ad rigshuidi 4368.

**rig-smacht** *kingly authority* 230.

**rimim** *I number, count, recount.* Pret. 3 s. rarim 1212.

**rind** *star.* Gan rind 306; coma sam-

altha re rind roglan 4863; n.p. renna roglana 2745; a.p. renda 1217.

**rind** (1) *a point.* Rindi 1892, urrand thrust Eg.; (2) *brink, edge.* Co rind mara 698; co rind mara hAidhriadh 4906.

**rindaim** *I engrave, carve.* P.p. 3 p. rorindad 709, 2260; p.p.p. rinta 1489; rintta 707; rindta 2273; v.n. arna rindad 4827, 1462, 2411. *C.C., Æn.*

**rind-gér** *having a sharp point* 1415, 1983, 2848.

**rith** *m. running, course.* Fair a rith 1573; dochum a retha 2334; g.s. as adj. degretha 2275. *V. deig-rith.*

**ro-** *L. pro- much, very with adjectives:* roálaind *very beautiful* 2273, 4440, 4823; robuan *very durable* 4817; ro dénmach *well fashioned* 472; rodíles *very proper* 4598; rofhata *very long* 3403; roglan *very bright* 2019, 4168, 4485; romor *very great* 4823; ronár *much ashamed* 301; roremair *very thick* 1004, 1415, 1519.

With nouns: ara roairde *for its stately height* 1971; rodelb *stately form* 1765; roderc, radarc *view of landscape* 3989; rodhúine *great person* 4432; roecla *great fear* 3254; rofláithus *great principality* 148; roflátha *great princes* 244; romét *excess* 2175; roretha *of great running* 320; roshaint *great desire* 4468; ro-ulcaib, rulaib *great wrongs* 1132.

Preverb turns pres. to pret. or pf.: nir-fhuiling 3479, 4866; rathanaid 4205; and 3 pl. pres. to p.p. roruam-naigit roise 2826.

Expresses possibility: cuidh an duine rocreitfedh *who could believe* 3770; trenfer dib rofordergad a armu asa apach *who could reddén his weapons in his entrails* 3477; gach olc darobi do fen de *every evil that could arise to himself therefrom* 1500.

Becomes ra- after enclitic, v. ge: ní rachadail 3002; o rashoilisig 4698; o rafheimid 4471; o raglan-sad 4733; o dachuaid-si 3465; o rathoit 1886; o rathuit 4303; o ragonad 4503; o rasiacht 4185, 4422, 4746; o rascuirsd 4238; o raraid 4414, 4553, 4610, 4888; o raindsaigset 4443; o ralasadar 4683.

Becomes ra- when relative: an duine ramarbsad 4228; co himlib srotha Ismen rabai a comfhogus



# VOCABULARY AND INDEX

don Teib 4733; an minituir ramarb i n-inis Creid 4826; risin ri radriadaig 3495; a racuired a harmu 3697; T. ramarb na foraireada 4042.

ra- may have a proleptic use: ragreis a each 4464, 4696; ni rafhregair di 4717; rafem-sam tra sin 4168; 7 rabeam a chlaidim 3945; raadlaicsed curpu a carad 4917; rafhæm I. sin 3968; ragab eagla mor hé 4744; ratheilgsed slega 4110; ralabair 4185; rafhagsad hé 4192; rathanaid na curaid 4205; ratrascair na crandoga 4242; co rascailt a sciath 4276; co rachomlas a chorp fein uile 4277; co raseind sdoce 4307; 7 raraid ria 4559; ralabair 4600; proleptic with sentence as object: rachind Creon 4783.

ra- has a reflexive use: raeirge-dar 4622; racoimergedar 4482; 7 raerig andsin Creón 4589.

**ró a cast.** A.s. tuc ro n-urchair 2083, 3263; sreó n-urchair, rod n-urchair *Acall.* 4802.

**robád warning.** Ba robad do breith do troich 4399. *Aur.*

**robarta flood, floodtide, springtide.** Buinnetha ruadha robarta int srotha 3632; iter buindeadaib ruadha rabarta 4238; .i. imat O'Dav. No. 1399; robharta O'D. *Tbc.* p. 810.

**robúr floodtide, panic.** Rogob robúr roecla a bidbadu reimi 3254, rabarta *Eg.* *TSh.*

**ród road.** Cor-ba ród robuan 4817, rot roboce *Eg.* O'R.

**ro-dian-scaíled an exceeding swift splitting** 2940. *V. dian-scaílim.*

**róe m. field, course.** In roe croda comraic 2863, ré *Eg.* *Tbc.*

**róen defeat, rout.** Raen romadma 4867; ba menci leis roena romadmand 3474. *Wi.*

**ro-ga m. a choice.** 7 ber-si do roga 4321; ca ragu 734, caidhi in rogha *Eg.*; ba hé a roga 3926.

**roindim I divide.** Pret. 3 p. roroindsed a sluaga 4125. *Rointi Tbc.*

**ro-intaim, ro-ind-soim I turn back.** Pret. 3 s. cor-inta 1573. Do-r-intai, *MI.* 3<sup>a</sup> 7.

**ro-maidm v. maidm v. n. of maidim burst, defeat, rout; romaídm panic; ræn romadma** 4867; roena romadmand 3474.

**ro-opair, v. fuabrainm.**

**ro-saigim I reach, arrive at.** Pres. subj. 2 p. no co rosti 2576, co roisti 4813, cf. P.H. 2413; ipf. subj. 3 s. riasiu roshoithead talmáin 2435;

3 p. ni roichdis 4099; indic. doriachtais 4071; pret. 3 s. doriacht 1128, 4362, 9; o dariacht 2231; no co riacht 939, 2302, 3591, 3961, 4048, 4255; co na ruacht 2532; ni riacht 2492; intan rosiacht 3509, 3606, 3806, 4387; o rasiacht 3475, 3900, 4185; dosiacht 4078, 4833; 3 p. rosiachtadar 3994, 1872, 3508; rosiachtatar 3871; ni riachtadar 4519, 4087, 4159, 4674; doriachtadar 2130, 3239, 4811; v.n. robad comaídem let rochtain 3612; do rochtain 340, 1607, 2947, 3894; a rochtain 2587, 4316; ac rochtain 3267; ag rochtain 981; can rochtain 4091; a torrachtain 3707; do thorachtain 2168, 4335; da tairechtain tosaich 2355.

**rosc m. eye.** Do rosc 4540; n. dual rosluiged a rosc 201; dara rosc 3367, 4702; d.p. o roscaib 902; n.p. ruise an rig 1094, 2063; imseith mo roisc 2704; roruamnaigit roisc 2827.

**ro-sollus very bright.** Amail renna rosollsi 2865.

**rót strong.** A each rot romer 2815. *Æn.*

**roth m. wheel.** Re dendgail na roth 2338; a rothaib 4121.

**rothaim I cause to run, drive, impel.** Pret. 3 s. roroth 999; raroith in meis 2487. Roithim *Æn.*

**rotholl holed, perforated** 4397.

**ruád red.** Buinnetha ruadha 3632, 4238.

**ruád-lasair f. red flame.** Fidren ruadlasrach romoiri 2245.

**ruád-ráma red oar, strong oar.** Rogabsad ruadramada 2013. *C.C.*, cf. *Laws.*

**ruámannda reddened** 3287; ruamanta 902, 1094. *C.C.*

**ruáamnaigim I redded.** P.p. 3 p. roruamnaigit roisc 2826.

**ruathar rush, onslaught.** Don r. sin 3149, 3555, 3667; righruathar 3603.

**ruibnech piercing.** .I. do rosc r. roglas 4540. Ruibne lance *Wi.*

**ruiste ruámanta rent and reddened** 1094; ruiste rotholl 4397; ruisim *I tear in pieces.* O'Br., *C.C.* Windisch *Tbc.* p. 644 thinks ruste means reddened, being followed by a word for colour; but ruiste rotholl 4397 is not so followed.

**ruited ruddiness, blush** 767. Ruidiud *C.C.*, *Wi.*

**ruithen ray, flash.** Ruithean na cathbarr 916; n.p. ruithni 1817; o raairig T. ruithne grene 2044; ri ruithnib 1732. *Ruthen Wi.*

# VOCABULARY AND INDEX

**ruithnech** *gleaming, flashing*. Cloidem r. 3663.

**ruithned** *radiance* 3988.

**ruithnigim** *I radiate, gleam*. Pret. 3 s. roruithnig 2197; v.n. ruithniugudh 2044 Eg., 1987.

**ruithnigthech** *gleaming, flashing* 1489, 4436, 4864.

**-sa this**. The noun is preceded by the art.: ant en-sa 1242; ant imdergad-sa 1055; an cath-sa do chur 1077; isin rigi-si 4380; dona corpaib-si 4854.

**-sa** emphasising particle, influenced by preceding vowel: 1 s. mi-si 1025; rim-sa 1132; uaim-si 1072; mo mac-sa 4198; na geb-sa 1028; dober-sa 1079; mo chend-sa 1029; mo marbad-sa 2053; dam-sa 1050; 2 s. thussu 1771; duit-si 1059, 4411; rit-so 673, 4413; rit-su 1132, 4260; do beith-siu béo 1026; fortsa dena-sa oram-sa 4413; ad chomdail-si 1050; dobertha-sa 1056; tabair-seo 1504; 3 s. rogab-sam 968; rabai-sium 1009; rouai-seom 1893; 3 s.f. disi 1509; aca pocad-si 1893; a mic-si 4198; robai-si 4199; 2 p. bid-si an bar tocht 1133; dochum bar erichi-si a Greu 2056; 3 p. riu-son 684; leosom 727; tangadar-som 745; aca-samh 817; iad-sam 3913.

**sab bar, bolt, pole**. Fuaimnech na sabad 4101. *C.C.*

**sacart m. priest**. Roerig sacart 2841; an sagart 1189, 1255, 1328; g.s. int sacairt 2772; co samlaitis na sacairt 1371; na faidi 7 na fidsi sagart 1208; mac M. int shagairt celmainaig 3909; in sacart celmaineche Eg.

**sacerdóit f. priesthood**. I comartha a sacerdoiti 2291.

**sádaile ease, luxury, comfort**. Ni der-naid idbarta na suan na sadailli 2029; can s. 2719; i sadaili 2141. *C.C., TSh.*

**sádud piercing, thrust**. Re sadud 390; do sadud 538; tuc sadud setrech sleigi 3142; tuc I. sadud sleigi 3541; v.n. of sáidim.

**sáeb-chore whirlpool**. Coma saobhchoire 3639, 40; isin sáebchoiri 3545.

**sáeb-gáeth f. whirlwind**. Re sitgail na sáebgaithi 1972.

**sáeb-sruth eddy, back-water**. Iter buinedaib ruadha rabarta na sáeb-sruth 4238.

**sáeglach long-lived** 3198.

**sáegul m. age, lifetime**. Snaitheada bar sægail 1319; co forceand sægail 2185, 2918.

**sáemind, sáim-mind slender and delicate, gentle and quiet**. Gabair sáemind 2279, seimind, séim-mind Eg. Don capall mín *TSh.* 208, 7.

**sáeraim I deliver**. P. ipv. 3 s. saorthar 3650; p.p. 3 s. rosaerad 552; 3 p. rosaerait 553; v.n. do særud 3716.

**sáer-chland f. noble scion**. Ba suaichinti sarecha saercland 3127; ba suaichinti slesa særecland 4209; a sleasaib suarca særecland 2824, 3091 (*sic corr.*); dithfine ar særeclandaib 3221.

**sáer-slúag noble host** 1947; sarsluag Eg. **sáethar labour, work, toil**. 7 sæthar dimain a denam 3409; o tharnic in sæthar sin 2264, 466, 1976; re sæthar ind imrama 1948.

**sag a bitch**. A.p. amal saga gera gortacha leoman *lionesses* 1888. Sagh O'R., soigh-chulanach McA., sub voc. *bitch*; bad spelling for sad, sod *Aisl.*

**saidbir rich** 335, 575, 1927; co tigib saidbri 502; sluaig saidbri 2662.

**sáidim I fix, thrust**. Pret. 3 s. co rosaid 1892; rasaideastar 534; saithis 4547; 3 p. rossaides 3304; p.p.p. sáiti 990, 1516, 2738. *Str. Stories.*

**saigdech archer**. 7 mili sáigdech 2656.

**saiget f. arrow**. 7 saiged do chach 2467; tarla saigead 4309; do saigit 3103; mar saigid 2327; rodibraic saigid 2582; tarlaic saigit 2339; ac cur na soighdi arin sreing 3822; urchur saigti sithguirmi 1962, 2312, 2347; luaiththir re saigid a sreng 3429; re himad na saigid 3286; acht soighde cathalaind seala do dhiubru-cud 3808, 4111; ag dibragad soigead 4104; coruesad na soigti 2783; saigdi 1475, 1984, 3205, 3249, 3938; co nfordergad a shoigdi 1547, 3759; tucsat frais do shleghaibh 7 do saighdibh 3658.

**saigetbolc m. quiver** 1552; soighedbole 3740, 3759; soigheduole 3800; a soighiduole d' folmagud 3818.

**saigim seek, make for**. Pres. 2 p. cusa soichi 3350; ipf. 3 s. rosoiged 3219, 3769; pret. 3 s. abs. saigis 3417; saigis 4700; pf. 3 s. 7 rosiacht 2785; ó rosiacht 3806; o rasiacht 1099; dosiacht 2600; 3 p. roighsit 80; rosiachtatar 821; v.n. ac saeighid 1996.

**sáigné lightning, bolt** 1239; darala chuigi soignen 4275; rotriall ságnen 2091; mar saegnen 2327, 1084; a richt saignen 782; o saignen 4283; contaidligtis saignena 870; amal

# VOCABULARY AND INDEX

- saignena 2518, 3088, 4269; masad cumachtaig ar saignenaib 4261.
- saignénta *fulminating*, L. fulmineus 958, 1423, 281 Eg.
- saigte, sæigte *wicked*. Do Idas sæigte 2467, L. improbus Idas. Ata saidbri saigthi *whose wicked ones are wealthy Fel.* Prol. 162; cf. saich, saigthech obtruder O'R.; saigi *crime of a middle kinsman, Laws*.
- saigthiu f. *seeking, reaching, attacking, making for*. Ac saithina medar 3239; v.n. of saigim.
- sáilim I *hope, expect*. Pres. 2 pl. an sailti 4654; pret. 3 s. o nar-sail-si 4316; nir-shail 4334; uair doshail 4151; 3 p. nir-sailsed 1760.
- sáime *tranquillity* 1220. Sáma Tbc.
- sainemal *especially good, excellent*. Claidem slipta sainemal 3576; soineamail 2258, 4085; isin sligid sainemal 198; n.p. sainemla 730, 1475; sainemna 1464; airm suaichinta soineamla 4442; isna sligthibh soineamlaib 882; asna sleibtib s. 293; co tigib soneamla 503.
- saint f. *covetousness, greed, longing* 793; masa roshaint rigi fuil agad 4468, saint Eg.; saint 7 ailgius catha 2610.
- saithe *swarm, flight*. Rotelgid saitheada sarechta sæget 3089; saitheda soighed 3771; nabidis 'na saitheadaib saiti sodibraicthi *that were in flights fixed and well-shot* 990. C.C.
- saithiu, saigthiu f. *directing*. Acsaithin a medar 3239; v.n. of saigim. Wi.
- sál f. *heel*. 7 rosoighedh re sail a cheile uaidh 3769; co salaib sarchruindi 732.
- salach *filthy, dirty* 907, 1801, 16. Salcha 402, 1091, 3, 1957.
- salchar *filth*. Re lansaichar 1092; co salchar slama 765.
- samail f. *likeness, simile, kind* 227, 303; ua he samail Eth. 1602, 2160, 3135; ba samail lindi 2017; na hædidid na samla-sa fair 2187.
- samalta *like, likely* 947, 1284, 1402, 1453, 1794, 2562, 3497, 3676, 4210, 4862; samaltha 4863; ba s. lindi 1948, 1958; ba samulta 2463.
- samla *likeness, fashion, guise*. Fan samla cetna 4642; fan samla sin 879, 2003, 4741, 9; ban s. 1989; ban samlaid-sea 2112; fon samlai sin 3756.
- samlaim I *liken, simulate, pretend, feign*. Ip. 3 p. co samlaitis na sa-cairt maith *so that the priests feigned good* 1371; pret. 3 s. ni rosamail 3189. C.C.
- samrad *summer*. I llo samraid 1426.
- santaige f. *keen desire*. Uair fa santaigi 4521.
- sár- *intensive inseparable particle*. Sarbrisind 1909.
- sáraigim I *violate, offend*. Ip. subj. 3 s. da saraiged iad 'man ingin 2133; v.n. tre sárugud M. 3649.
- sár-cengailte *nobly bound*. Sciath suaire s. 2695.
- sár-chalma *passing brave*. Snamaighi sarcalma 3566; fuirmed seidrech sarchalma sleigi 4009.
- sár-chruind *nobly rounded* 732.
- sárech *noble, great, mighty*. Ba suai-chintí sarecha saerland 3127. L. ingentes Theb. viii. 456, cf. Gor.
- sár-echt *noble deed*. Do digail na sarecht sin 2882; g.s. as adj. sarechta 1475 sarechtach Eg., 3089.
- sár-echtach *doing noble deeds, fierce, deadly* 1010, 2171, 2890, 3249, 3262, 3740.
- sárgal f. *feat of valour*. G.s. as adj. sargala 3251.
- sár-gile f. *absolute whiteness* 1453.
- sár-guin f. *violent, deadly wound*. Arna sarguin 4210; g.s. as adj. sargona 3251.
- sár-láech m. *noble hero* 3641.
- sár-long f. *noble ship, good ship* 1976.
- sár-mór *noble and great* 1286.
- sár-sluag m. *noble host* 1524.
- sár-thol f. *master passion, love* 1628.
- sbor, spor m. *spur*. I sboiraib 4480; o sporaib athgera 2367. C.C.
- scáilim I *dissolve, scatter*. Ip. 2 s. scail 4566; ip. subj. 3 p. co radian-scaileat 176; pret. 3 s. roscaill 977, 1180, 2605, 3295, 3358; 3 p. rodianscaileadar 4096; rodianscailsed 4738; rascailslead 1340; rascailset 2170; pass. pres. 3 p. da scailter 3446; p.p. roscailed 3853; roscaillid 2741; co scaillit 3520; p.p.p. a folt scailti 3587, 2450; v.n. dian-scailliud iumum-sa *to wrest from me* 1735, 3748, 4126; gan scailliud 3406; scailead 4795; ac scailliud scel 1606.
- scandraim I *scatter*. Co scanrit 3520; v.n. scanrad 4795. C.C.
- scaraim I *part with, separate from*. Pret. 3 s. rascar 4325; v.n. a scarad na mban sin ri aroili 4910; re scarad 1376.
- scáth, scáith m. (1) *shadow, shade, reflection, protection* 1204, 6; ar scath na hingine 2129; ar scath int shluaig 3436. (2) *demoniacal form, horror*. Amar scaith 929. Ir. T. i. 295, 19; Tbc. 3147.



# VOCABULARY AND INDEX

- scathaim** *I lop off*. Pret. 3 s. roscath-astair 977. Scotchaim Wi.
- scé** *white-thorn*. G.s. amar scaith sciath sciach 929.
- sceindim** *I start, spring*. Pret. 3 s. roscéind crithel cirdub do teinid 4358; cur-sceind di amal carraice 4497; v.n. scenm 2084. Sceinm Wi.
- scél** m. *tale, tidings*. Dachuaid in scel sin do 2123, 4365; i cend in sceoil 1833; don scel 3848, 4636; roscail in scel sin 3358; o 'dchualaid an scel sin 4838; n.p. a.p. scela 1164; atelos na scela sin 2113, 4633; co raindisur do scela 1025, 1181, 1712; a scela do cloisteacht 1830; d' indisin na scel sin 4040, 4726; ag eisteacht risna scelaib sin 1163; dona scelaib sin 2629, 4643; conad ni da scelaib 4922; o raindisedar na scela sin 4761; fair-faigis scela dib 4778.
- scell-bolg** *a testudo of shields*. Scellbolga do sciathaib 1979. C.C.
- scellbolgda** *belonging to or consisting of a testudo scutorum; tortoise-formed*. Taitnem na sciath s. 916, scellbolcach Eg. Cf. C.C.
- scellbord** *a tortoise of shields*. Sceallbord do sciathaib 4107, scelluole Eg.
- sciamda** *of good appearance, beautiful* 264. Sciam L. schéma C.C.
- scian** f. *knife*. Do scin 1154.
- sciath** m. (1) *shield*. 7 sciath oirdere 3576; a slesai b an sceith 4827; ag imirt a sceith 985; a sciath 7 a cnis 990, 1034; radaingnigida sceith 1279; sceith cruindi cabracha leo 2665, 2866; sceith na Sceitheagda 4773; taitnem na sciath 916; scellbolga do sciathaib 1979; ina sciathaib 2173; rocraith a sceith 2609. (2) *wing* amar scaith sciath sciach 929.
- sciath-gloinide** *glassy shield of Minerva* 1204.
- Scillecda** *Sicilian* 264.
- scis** *fatigue, thirst, rest, disaster*. Nirba din ar scis 3292; dothuit ar scis 1241; re scis a n-imbuaillti 2534.
- scíth** *weary, fatigued, tired*. Antan uo scíth i 3697; ua scítha a n-eich 2978; rouai truag scíth 4910; robad scíth lim 3263.
- scitheach** *fatigued, tired* 1037.
- scoltaim** *I split*. Pret. 3 s. co roscailt 3294, roscoilt Eg.; co rascailt a sciath 4276; co roscailt a sciath 2854; v.n. ar scoltad 3675; ar scaltad 4549. *Laws*.
- scothach** *flowery, blooming*. Minsc 35.
- scoth-semair** f. *flower of shamrock, white clover flower*. Mar scoith-
- sheamair 3366, scoth-semur Eg. Cf. scoth-sémrach Wi.
- scrét** f. *shriek, scream* 2076.
- scribaim** *I write*. Pret. 3s. roscrib 1864.
- scribend** *a writing*. N.p. scribhinne 3668; ní airmít scribhenna 4912; ní chuinnigid na sgríbenda 4920. P.H.
- scrútd** *I ransack, search*. Ag sgrudad 888, 1173.
- scuchim** *I move, depart*. Pret. 3 s. no cor-scuch cach 2444; 3 p. roscuchsad 4278; v.n. gan seuchud 3407.
- scuirim** *I cease, discontinue*. Pret. 3 p. o rascuirsd 4238; rascuirsedar 1943; p.p. o rascuired sin 2464; scur don chathugud sin 3264; v.n. do scur a chuma 2207.
- sé** *he, sí she*, p. siad. 7 seisium agad grennubad-sa 4376; ar si 1059, 1062, 4412; imar thainig sí andsin 4404; uair ní fagad sí 1342; ar siad 2546, 4367; adubairt si 1348; 7 siad ailli aladbrea 2294; with proleptic use: ar si in ingen 1850.
- sé** *six*. Co cend se lá 7 sé n-aidchi 1261.
- sebac** *hawk* 1671. W. hebog.
- sech** *past, beyond*: prep. with acc. (and dat., especially in pl.). Seach na Grecu 4648; s. in sliab 254; sech imellbord talman 2196; sech aroili 2300, 2335, 4254; sech cach 3455; sech araili 2352; seoch aroili 4003; 'ma seach in turn 4732; rel. secha tigdis 4819; with pronouns 1 s. seachum 1231.
- sech** *past*, pronominal cpds. used as adverbs: seachum *past me, besides, as well as* 1231; 3 s. secha *past him* 560, 2378, 3288, 3418; sechai 3788; secha sin 1775; p. xvii; secha araili 2444.
- seche** f. *hide*. Do seitidaib 1280; do seichedaib 1484; do sechedaib 2695; a sechnachaib 2913.
- sechmall** *omission, neglect, oblivion*. Sligeda seachmaill 4648.
- sechnaim** *I avoid*. 2 fut. 3 s. air sligid nach seithénadh 893, sechenudh Eg.
- sechnón** *throughout*: prep. with gen. S. na crichi urairdi 234; s. in chatha 2964; s. ant sluagh 3662; sechnon na cathrach 1615; na cailli 1762; sechnon in domuin 2416.
- sechrán** m. *wandering, error*. Ar sechrán 1762, 3870.
- sechránda**, *erratic* 2359.
- secht** *seven*. A cind seacht laithi 1183; dar secht ndoirrsib 3023; secht ndirmanda 2251; 'ma secht rigaib 2252.
- s-echtair** *outside, to the outside* 764; siar sechtair away backwards 2450.
- secht-fhillte** *seven-fold, seven-coiled*



# VOCABULARY AND INDEX

- 494; asa sciath suaichnid sechtfhillti 3415.
- sechtmad** *seventh*. An s. ri do rigaib Greg *one of the seven kings of the Greeks* 1239, 1303; co rob e in sechtmad ri do Grecaib 3044; 7 ua he in s. fer Acharnam 2478; conadh e in sechtmad righ xx rouai 4914.
- seg** *milk, sap, moisture* 2048. P.H.
- seic** *he, she* indecl. Is amlaid robai seic 2114, 3158; rogob seic 2355; romarbh seic a mathair 802; ua he-sseic 3791; rathairring seig 973; is eiseig 3910; foe seic 2305; rabadar seig 3907, 1088; f. 1046, 4574; is i seic 2008, 3692; and-seig 3031; riu-seig 1292; cach dib-seic 1791; daib-seig 1187; tuc sec 2858; rouadar sec 1456; ina diaid sec 2350; is amlaid robui seic 2557; cid iat sec 3886; rotnoil sideic 1717.
- seiser** *six men*. Coma seiser sarlæch 3435.
- séitim, sétim** *I blow, flow*. V. con-séitim.
- sel** *a space, distance of time or place* 667, 884, 1630, 1; sel o mur 2646; tastais seal 4417; sel fada 2476; robui seal 'ga fhéud 3324; seal ar-sithsillead 4216.
- selad** *a little while* 1785, sealat Eg.
- selc, selg** *f. hunt*. Ac seilc 3755.
- selca** *f. hunt*. In n-enad selga 1541; a baithle a sealca 3697; isint selca 354, isint elcai Eg.; soighde cathaille sealca 3808.
- selcairecht** *f. hunting craft*. Banndei na selcairechta 3692.
- selgaire** *m. hunter*. 7 ua selcaire amra 3692; sealgairada 875. C.C.
- sémanna rivets** 3434. Séimm C.C.
- sémide** *slender, delicate, refined*. Co griananaib seimidhi 40; cris socair seimidhe 3737; co sliastaib semidib 731. Acall.
- sémmnech riveted**. Urchur do sleig seimmnig 1010; in líní sleg semnech 2823. *Æn*.
- sen old**. D' og na do shin 1137; ider og 7 shen 4214; compar. 7 ba sine I. ina P. 2441.
- sen-athair** *m. grandfather*. Dot shenathair-se 3597; fadbarm a senathar 2217, 2651; g.p. seanathar 707; ac admolad a n-engnuma a senaithrech 2992.
- senchas** *history*. Iar sithsenchasa 3971; comachtach cianaesta senchasa 3570.
- sen-chathair** *f. old city*. Sechnon na sencathrach 4128.
- sendim** *I play, sound, blow (trumpet)*. P.p. (pres.) 3 p. roseindid 4124; rosendit fetana 2225; pret. 3 s. co raseind sdóc 4307; v.n. 'ca senm 1425, 2118; do senm 514; ac seinm a sduice 4308; do sheinm 851.
- sen-máthair** *f. grandmother* 3804.
- senóir** *m. senior, old man* 1183, 1190, 1680, 3884, 4556; in seonor 618; n.p. seanoraig 1373 senora Eg., 1911, 2264, 4455.
- senórda** *aged, venerable* 411, 476, 711.
- senórdacht** *f. seniority, old age* 168. C.C.
- senta antiquated, effete** 1597; sendai old, decrepit P.H.
- sentacht** *f. old age* 168.
- seól** *m. course*. 'Na seol risin sruth 3547.
- seólaím** *I course, direct*. Pres. 3s. seolaid-seam 3193; ipv. 2 p. seolaid 4499; pret. 3 s. co roseol 2489; roseol chuici 3292, 3675; seolais 4495; v.n. ar na seolad 3429; 'ca seolad 4473.
- seól-crاند** *m. mast of a ship* 63, 1946, 1970; co-ma samalta re seolchrand 2562.
- serb-sróin** *bitter-nosed* 3262. C.C.
- serc** *f. love* 223.
- serig** *strong* 396. C.C.
- sesam** *m. standing*. Ina sheasam 1819; rouadar 'na sesam 2937; co tarla 'na sesum asa sciath 3415; no co facaidh ant sleg 'na sesam eisti 3552.
- seselbach** *tumultuous*. Co tigib seselbacha Mairt 2601.
- sésilbe** *f. tumult*. Coma seselbi 1803; re seiselbi 2200 seiselb Eg.; tresin seiseilbi 1336, 307, 1641, 1950, 4128; caiscid bar seiselbi 1734; roas sestan 7 seselb 2790; seiselb 460. *Fel.*<sup>2</sup>
- sesmach** *upstanding, upright, on end*. Ua sesmach trillsi 1091, 1517, 2738, 2913; co sesmach 2392, 3052.
- sesrech** *team of six*. G.s. feidm seisrigi 942. *Tbc.* p. 382.
- sestán** *m. alarm, clatter, shout, din* 307, 460, 1950, 2736; re s. 2199; roas s. 2790; re heisteacht s. 4127; o 'dchualaid sestan 7 medair 4651.
- sét** *m. gem, treasure*. In set sirbhuan 764; seoid 7 maine 2465, 2542; na cathid uar seoid 2236; tairbert set 7 maine 2408.
- sét way**. G.s. seta 245; ar set na sliged 2361; ar setaib na s. sin 304.
- séta** *long* 1472; asa meraib seta sithgeala 4473; do slegaib seta 3060. *Tbc.*

# VOCABULARY AND INDEX

**sétach** *wealthy* 77.

**sétfedach** *panting*. Re heistecht sit-rech 7 setfedach 2332. *C.C.*

**sét-fine** *tribe-treasure, family heirloom*. 7 sedfine na fer sin 'na laim 4575.

**séthar**, **sáethar** *toil, labour* 3409.

**sétrech** *strong* 396, 1380, 2501; tue fuirned seidrech sarchalma sleigi 4009; co seitreach 943, 2817. *C.C.*

**sétugud** *driving, showing* (the way). Ac s. carpaid A. 2900; re setugud sliged 2055. *C.C.*

**siangal** *croakings, hootings*. Ac sian-gail 183. *C.C.*

**s-iar** *backwards, to the West, west-wards* 698, 1168, 2450, 4907.

**sib** *ye, you* 1866; comad buidni bid-bad sib 2144; co buigbed sibsi 2180; na lecar i comfhacús sib 2460; ní misí tendas na tindснаiges sib 2710; ger-sa miscais cos anfu sib 4566; ca drochciall imluaigis sib 1315.

**sibal**, **siubal** *m. moving, progressing*. Ar sibal 233, 4389; sirsibul 2737; g.s. sibail 245; ac siubal 1787, 3108; ag trenshibal 4472.

**siblach**, **siublach** *moving, flowing, swift* 1759; co siblach 2358, 3492; a ech siblach 4389; lانسiblach 4532. *Acall.*

**siblu** *f. thorn, pin, brooch*. A.s. rothaimig int siblaind 2436. Cf. Wi.

**sibsanach** *sound made by toads and frogs, croaking*. Ic sibsanais 183. *C.C.*

**síd** *m. peace*. Na dentar in síd 2764; no an síd rosirfead 1185; síth suthain 2755, 4901; ní bí síd na suba 4373; bandeí int shida .i. Pax 4485; a comartha sída 883, 2008, 9; ar femed sída 2794; i sídh 1232; dena síth ret brathair 2757.

**sídamail**, **síthamail** *peaceful* 4486; ba sídamail trá 4788; síthamail 711; do briathraib suarca síthamla 2754.

**side** *blast, gust*. Luaithighther re síd nglasfuar ngaithi 2402; re síd ngaithi ngemreta 2446. *Tbc.* 480.

**-side** *that*. An emphasising pronoun referring to a person mentioned. De-síd 2151; is do-side 1688, 2360; ua nesa do-siden 2350; aicci-side 1692; nech dib-side 2351; iad-side 1845; andside 3033, 5, 7.

**sideic** *id*. Robai sideic 1786; dia frithaillem sideic 2456.

**Sigile** *f. Sicily*. Da sleibtib na Sigili, 1287, 9, 1298.

**síl** *seed, stock, race*. Don shil rigda 4153; do shil cosnamach 4583; do shil calma 3129, 4150; do sil calma

304, 959, 1513, 2666, 4147; ba da síl do 2557.

**sílaím** *I sow*. Pret. 3 s. ar-silastair 1639; p.p.p. cor-ba sílta 3434; v.n. a sílad in air sin 68. Wi.

**sílim** *I drop, distil*. Pret. 3 p. na-shildis 368; roshilestar 3841; v.n. re síliud 403.

**síllim** *I look, glance*. Pret. 3 s. síllisfair 3210; 3 s. in sílliud rosill 3288, 3296; rashill 4011; arar-sílleastair-sium 317; v.n. m. 7 in sílliud 3288; síllead 4829; ac sílliud 1922; sochain ri síllad 3743; ac síllead 7 ac sírsíllead 475; ní rosamail sílliud 3189; re sílliud 764, 2015.

**sin** *that*. (1) with art.: na firu sin 935; na curaid sin 1340; an tan sein 1846. (2) with pronouns: dib sin 958; di sin 3215; uaithib sin 1195. (3) as independent pronoun; o sen amach 1928; a sin 1022; Et adechondaire sin na firu sin 935; eatorru sin 2312; ger-ba sacart sin 3166; is cuma adbert-sam sain 4032; asa haithli sin 971; o adubairt-sium sin 1083; o chuailaid Pers sin 1202; comnesa do sin 2294.

**sínim** *I stretch*. Ip.f. 3 s. rosinead-si 904; pret. 3 s. rosin-sium 3637; rosin 2452, 3537, 4568; 3 p. roshin-set-sium 404.

**sinn** *we*. Sindi 674.

**sinomum** *cinnamon* 2212.

**sír-** *long*. Compar. sia, ní as sia 2919.

**sír-adbol** *ever abundant*. Co s. 3066.

**sír-álaínd** *ever beautiful*. Co sruth s. 2722.

**sír-ard** *very high* 294.

**sír-bhuan** *everlasting* 764.

**sír-buaidirthe** *ever troubled* 1801.

**sír-chalma** *ever brave* 943, 2817.

**sír-chelgach** *ever guileful* 1380.

**sír-choitlad** *m. lasting sleep* 375; ina sírchoitlod 269; asa sírchoitlod 643; suan sírchoitla 606; co roritoit a suan 7 a sírchoitlod 2989, 3902.

**sír-chuindchid** *ever seeking*. G.s. saint sírchuindcheda 793; v.n. of con-daigim.

**sír-dechain** *ever gazing*. Ac sírsíllead 475, sírdechain Eg.

**sír-domain** *very deep* 3640.

**sír-dorcha** *ever dark* 1658.

**sírech** *ham, hock* (?). Co rrotrenletair a sírigh 3829; cornipedisque fugam succiso poplite sistit *Theb.* ix. 874.

**sír-égem** *f. continual weeping*. Sir-egim 627, sír-egem Eg.; ac síreigium 1788. *TSh.*

**sír-fhata** *exceeding long* 1970.

# VOCABULARY AND INDEX

- sir-forfháilid** *very elate* 3973; **sir-forbfaéilid** 4043.
- sir-gairm** *ever calling*. Ac s. a mic 3588.
- sir-garb** *ever rough* 2392.
- sir-glór** *long-continued noise*. G.s. sir-gloir 1337.
- sir-grendachad** m. *ever challenging* 4406.
- sirim** *I seek, ask*. 1 s. sirim 3312; 2 p. sirimid 864; 3 p. sirit 4688; ipv. 2 p. sirid 4669; fut. 3 s. an sid rosirfead 1185, 4013; pret. 3 s. rasir 1622; doshir 4835; dosir 1203; v.n. gan a sirthain 34; ag sireadh in áir 4695; ac sirium 1787.
- sir-imrádud** m. *constant thinking* 1343, 4329.
- sir-imsnám** *lasting anxiety* 2988.
- sir-inmaine** *lasting affection* 223.
- sir-lúath** *ever swift* 876.
- sir-mór** *very great* 1970.
- sir-senm** *always playing*. Ac sirsenm a chruiti 2313.
- sir-sháiti** *always fixed* 2913.
- sir-shiublach** *ever moving*. Co seas-mach sirshiublach 3052.
- sir-sibul** *always moving, constant agitation*. Sestan 7 s. 2737, sir-siubal Eg.
- sir-sruth** m. *running stream* 1781.
- sir-thoirse** *lasting sadness*. Ag sir-thoirsi 4455.
- sir-úallach** *very proud, gay* 2829.
- sir-uar, sir-fhuar** *ever cool*. Siblach siruar 1759.
- s-is** *downwards, down* 1253, 1528, 1966; so sís *here below* 4753.
- sit-gal** f. *complaining, sighing, panting* 409; re sitgail na sábgaithe sin 1972; siotghail *grumbling to be petted* Din.
- sith-archar** *lasting ruin*. Sith-archar 2797, l. 7 si talchar Eg. Airchor C. add. p. vii.
- sith-fada** *very long, long extending* 2823, 4498.
- sith-gel** *long and white, ever white* 3842; asa meraib seta sithgeala 4473.
- sith-gorm** *long and blue* 1962; urchur saigdi sithguirmi 2312, 2347.
- sithil** *bucket, chalice, cup* 44, 48. Síthal Wi.
- Sithriu** *Syrians*. Thiri na Sithriu 2214.
- sith-senchas** m. *age-long history, consistent tradition*. Iar sithsenchasa gentligi 3971.
- sith-sillim** *I gaze*. Ipf. pass. 3 s. seal ar-sithsillead 4216; v.n. sith-shilled m. 667; sithsilleadh 884; 'ga sithshellad 2048, sithsillad Eg.
- sitir, sitrech** f. *neighing*. Re hestecht sitrech 2331. Sitir, sitrich McB. Din.
- sitled** *filtering, draining, bleeding* (?). Arna sitled 1911; aga sitladh 4238, aga sithleodh Eg. Wi.
- siur** f. *sister*. Is aigi ata a shiur ac astad 4323; siur na macsin 4401; n.s. siur Mairt 1877, 3247; siur P. 4713, 4720; g.s. do iarraidha sheathar 22; dochum a sethar 4320; snim a saethar 4640; d.s. rothaisben da siair 1864; ara siair 4318; re siair-si 791; a.s. muna faghbad a shiair 23, 31; v.s. a shiur inmain 3231; a siur i. 3174; n.p. ataid seathracha 4671.
- siut, sud** *there, yonder*. Ag siud 1234, 1236, 4468; and sud 2658; gabadh cia sud 4717; ní sud consirther 4921.
- slabrad** m. *chain* 1052; co slabradaib 464, 1550; tresna s. 4102. Tbc.
- slabradach** *having chains*. Cathbarr slemon slabradach 3741.
- slaige** f. *heaving*. Ac slaigi 3276, 3946; ac slaigi gasraidi Grec 2894; ac sluighi 3814, 3819; 7 rabai 'ga slaigi 3946; rofopair da cois sluighi na sluagh 3553.
- slaigim** *I smite, hew*. Ipf. 3 s. each conair ina slaiged in sluag 2869. C.C.
- sláinte** f. *health* 806, 808; 7 slainti duitsi 4344.
- slám** f. *slime*. Co salchar slama 765, slaim Eg. O'R.
- slamrad** f. *slippery mass, clot*. La s. 4234 Eg. *Æn.* 161, cf. Tbc. p. 373.
- slán** *whole, healthy, full*. Coma slan 1147; 7 si slan 2159; 7 misi slan dar th' eis 3376; co cosgrach slan somenmnach 3894.
- slatrach, sludrach** *foundation, bedrock*. Asa slatrach 4267, slagdrach Eg., asa slædraigib 277; asa sludraigib 3021. C.C., O'Cl.
- slébemail** *hilly* 198.
- sléb-tech** *hill-house*. Slesa na slebteg 4819, slighedh Eg.
- sleg** f.n. *spear*. A tugadh int sleag 1159; cor-thuit an sleg 4007; crand na sleigi 926; slenand na sleigi sin 4864; urchur do sleig 1010, 3786; bertaigis ant sleig n-agmair 4878; togbais Theis an sleg 4861; p. sleiga 3251; n.p. sleiga suainmeacha 1270, 4110; sleiga rindgera 1414; 7 na sleiga 1909; ag crothad na sleg 4406; d.p. ona sleigaib 4210; a.p. rocaith a sleiga 2609; do sleigaib 3060; tucsat frais do shleghaibh 3658.
- sleimredach** *slobbering* 907, slaimredach Eg. A slamrad a fhola *Æn.* 161.



# VOCABULARY AND INDEX

- sleman, slemon** *smooth*. Cathbarr slemon 3741; na sligthi sleamna 3484; comdais salcha sleamna 402.
- sleman-gér** *smooth and sharp*. Co s. 4442.
- sleman-gorm** *smooth and blue* 1731.
- slemnagim** *I make smooth*. Pf. p. 3 p. roslemnagid 1271. C.C.
- sliab** m.f. n. *mountain*. Sliab n-Ethna 1834; sliab ard 1197; mullach an sleibi sin 1199, 2814; aireachta slebe E. 2673; darmullach sleibitirmglaine 1177, 2604; dar mullach tsleibi Parnars 3714; a taeb ant sleibi 1297; asin sliab 1208; sech in sliab 254; o sleb 1718; dar sleib 3714; co riachtadar sliabh 4675; do sleib 4648; slesa na sleibteg 4819; isint sleib 4682; isint sleib 510; i sleib 4608; ua samalta ri sliab 948; containritis na slebti 1463; da sleibtib 1286; slebtib 1391, 3136.
- sliasait** *thigh*. G.s. a mbun a sliasta 1723; co sliastaib 731.
- slibaim** *I polish*. P.p. 3 p. raslibaid 1271; p.p.p. sliptha 1731; slipta 3576; v.n. ar na shlibadh 4442. Cf. slipad C.C.
- slige** f. *way, path*. Co roib sligi a chuirp ar na loscad 4231; ar setaib na sliged sin 304, 1793; comartha sliged 1919; air sligid nach seithén-adh 893; isin sligid 1477, 1920, 4651; isna slighib 882; ba tairmeasc dosum na sligthi sleamna 3484; tugsadar I. sligeda sechmaill 4648.
- slindén** *shoulder-blade*. O slindenaib 1528.
- slinn** *the flat of a spear, blade*. Soillsi slendand na sleigi sin 4864 Eg. C.C.
- slis** m. *side*. N.p. 4209; slesa na sleibteg 4818; a slesaib 4827, 2824; ar sleasaib 708, 858; im sleasaib 2260.
- sloindim** *I name, designate*. P. pres. 3 s. ni ho athair sloinnter in mac 4803.
- sloindud** m. *making known one's patronymic name, family name, surname, origin, derivation, lineage* 106, 124; g.s. ac iarraid a sloindti 105; ac sloindad charadraid I. 4356; dorigne a sloindead di 4722.
- sluag** m. *host*. Nidad daini in sluag cusa soichi 3350; lin int sloig 1397, 1741, 1795, 3038; dirma sloig 1556; 1586; i fiadnaisi int [s]luag 2157; n.p. na sluaig 964, 1386, 1495, 2198, 4794, 4811, 4865; 7 ua hiat sluaig 1428; na sarsloig 1524; as iad ba sloig 2425; a sloigh 3870, 4076; ar na slogaib 1740; ar na sluaigaib 1886, 3239; tresna sluaigaib 3429; cor-gres na sluaigu 3223, 3349.
- sluagad** m. *a hosting*. Isin s. sin 1578; da s. 4794; arin sluaiged sin 3011.
- sluagda** *massed, "bunched"* 2276.
- slugad-chacnom** *swallowing and chewing* 603. Slucead-chocnom *Aisl.*
- sluicim, sluigim** *I swallow*. Ip. subj. 3 s. co sluigeadh 906; pret. 3 s. rosluic 2942; p.p. rosluiged 201; rosluiced 3640; v.n. ac sluicad 2970. Wi.
- smacht** m. *rule, discipline, decree*. Is é cets. rigi 4586.
- smúr-chailt** f. *drift-raking, ash-raking* 2812. V. múr. Cagailt f. O'R., McB., coigilt f. TSh., coicill C.
- snadmaim** *I betroth, knot*. Pret. 3 p. rashnaimsed sith 4901. C.C.
- snadmandach** *knotted, linked*. A lurecha salcha snadmandacha 1957.
- snaidim** *I cut, sned*. P.p.p. garbhsnoighte 3674; garbsnoidi 1475.
- snáim** *I swim*. Ip. 3 s. rosnoed 1531, rosnoide Eg.; 3 p. consnætis 1909; v.n. rotriailldais snám 3517; ac snam 3567.
- snámaige** m. *swimmer*. Snamaighi 3565; an snamaighi soinemail 4084.
- snasta** *trimmed, lopped, brave, gallant*. Coma snasta (*sic* l.) datha 3072; na saighdi snasta 1984. C.C.
- snáth** m. *a thread*. Do snath alaind orda 2214; d' or-snath 2419; inar orsnaithe 3735. Wi.
- snáthe** *thread, fillet*. Ag snim ant snaithi 1322; snaitheada 281, 1209, 1318. P.H.
- snechta** *snow*. Samalta resnechta 1453.
- snechtaide** *snowy*. Comdais sneachtaidi na faicheada 3065.
- snechtamail** *snowy, snow-white* 3842.
- snigim** *I drip*. Pret. 3 p. 7 rus-snigestar frasa 2176; Ip. 3 p. co nusnigdis 1034 consnighdis Eg., co snigtis 1374; v.n. re snigi 403; ac snigi 2249. *Songs of Summer*.
- sním** *twisting, anxiety, distress* 627, 1162, 1847, 1947, 4329; ag snim ant snaithi 1322; ré snim 1343; batar sníma aile 1597; robadar snima 7 sirimsnima 2987.
- snimach** *twisted, spun, anxious, difficult, elaborate* 1380, 1994, 2246, 4455.
- snithi** - **snadmandach** *thread-knotted* 1487. Snadmach C.C.
- snudad** *river*. Re snuadallus na herma 2338. Wi.
- so this, these**. An bail atad so 4856.
- so here**. Toichestal na mban n-Grecach so síis here below 4753.



# VOCABULARY AND INDEX

- só *younger*. L. *iuvēnis*, *iunior*. Induine as só 4147; fa hé sin fa só 4152. *Aur. II.* and sub *voc.*
- so(a)im *I turn*. P.p. 3 s. rosoad 78; rasoad 771.
- socair *easy, quiet, plain, smooth* 1384, 2279; cris socair 3736; grega socra 2275. *C.C.*
- sochaide f. *multitude, crowd*. Gid sochaidi dochodail 1340; is sochaide 2633; ag srainead na sochaidi 984; slúraig 7 sochaidi 1386, 2647.
- so-cháin *very beautiful*. Coma sochain ri sillad 3742. *Tbc.*
- sochar m. *profit, advantage*. Ar socar d' fadbail da athardaib 4169.
- so-charthanach *lovely, attractive* 2015, 2033.
- so-chenél *well-born*. Is daine suarca sochenel sib 422, sochinelacha Eg.
- so-chenélach *well-born, of good race, noble* 225, 334, 5, 429, 660, 2035, 2824; so-chinelach 9, 12, 959, 1303.
- sochenélaige f. *good birth, noble descent* 432.
- sochinéliche f. *good birth, high descent* 1113.
- so-chonách *good success; g.s. as adj. prosperous, wealthy*. Ua saidbir sochonaig 1927; comchaitheam do flaithiusa sochonaigh 631. So-chonách *good success C.C., Ir. T. 3.*
- sochraid *well-formed, beautiful, honourable*. Ger-ua sochraid 2033; bas s. 3709.
- sochraide f. *ally, allies*. 'Ma roibi an shoehraidi sin 4824; lin na sochraidi sin 1421; d.s. i s. 1396, 1477, 81; a s. 4305, 4804; a.s. roairim cach a sochraidi 2271; n.p. sochraideda 1386; sochraidi 1586; fuilled sluaig 7 sochraidi 4796; cona sochraidib 2633. *C.C., Én. 691.*
- so-chreitmech *believing, trustful, pious* 711.
- socht *silence* 1161, 1732; socht mor 2509. *V. tocht.*
- sochtaim *I keep silence*. Pret. 3 s. rosocht 1766, 2972; rosocht air *silence fell on* 3364, 4050; abs. sochtais 4231, 4594, 4652, 4679.
- socra *ease, quiet*. Is lor dit bith i socra 2141.
- sodanach *prosperous, happy*. Bad sodanaich sargala 7 sargona slega C. *prosperous were the spears of C. for feats of valour and deadly wounding* 3251. *Sodan Fel.<sup>2</sup>*
- so-dibrucud m. *well-easting, well-shot*. G.s. as adj. so-dibraicthe 924, 990, 1270, 1985, 2085, 3087, 4111; sodiubraici 3821.
- so-érmach *well-coursing* 1384, 1554, 2280, 4389; a.p. sofhermaig 2276. *Erim course C.*
- soichsinach *visible, conspicuous* 1302. So-fhaicsiona Din.
- soillse f. *light*. Ua soillsi 317; noco facaid int soillsi 315; ruithnigud rosoillsi 1988; re rind roglan soillsi 4864; ré soillsi in esca 917, 3929.
- soillsigim *I light up*. Pret. 3 s. rosoillsig 4698; 3 p. co rasoillsigsead saignena 4269; p.p. consoillsiugad an mag 4864; v.n. um soillsiugud 4697.
- sóim *I turn*. P.p. 3 s. rasoad 771; rasoad 2097.
- soim rich 225. *Wi.*
- so-imtheacht. G.s. as adj.: so-imthechta *easily traversed, passable* 254, 882, 1464.
- soíne, saíne f. *distinction, specialty*. Gid ed rafuili soni ngrada 2323; o soine gotha moir 4185. *P.H.*
- soinmech, sonmech *prosperous* 77; sonmech 410. *TSh.*
- solin *parsley*. Co solin 2424 Eg. *σέλινον*.
- sollamain f. *solemnity, festival*. Sollamna saineamla 2936.
- sollus *bright*. Ba soillsi slesa sleibteig 4818.
- solus m. *light*. O thainictra solus 2195.
- solus-glan *bright and shining* 3026, 3260.
- solusta *bright, splendid* 266, 871, 958, 1210, 1426, 2519, 3088, 3574. *C.C.*
- so-main *benefit, advantage*. A.p. nach iad dochaith a maithius 7 a somaine 4532. *C.C.*
- so-menma f. *joy, magnanimity*. Mad suba 7 somenma 679; regairib suba 7 somenman 3002; adchualadar in somenmain 4768, int somenmain Eg. *P.O.C.*
- so-menmnach *glad, in good spirits, cheerful* 239, 1524, 1595, 1812.
- somesoda *drunken, intoxicated* 1726.
- sona *lucky, fortunate, happy, prosperous* 476, 575, 338.
- sonaid *happy, prosperous*. Sluaig saidbri sonaidi 2663. *Trip., cf. sonaidhe Din.*
- so-nairt *strong, brave, firm* 429, 942, 2980.
- so-nairte f. *strength, firmness* 2222.
- sona-shercach *bringing success in love* 764.
- sond, sonn m. *stake, hero*. Rothinoilit a shuind chatha 2637.

# VOCABULARY AND INDEX

- so-niucar** *good match in marriage* 504; cf. nuachor m. f. *bridegroom, bride* O'Cl. G.s. ion-nuachair Ir. T. II. 2 heft 179; ard-nuachar *splendid match, Acall.* 748; so-nuachar, Din. Cf. Cym. neithawr, L. nuptialia.
- sonrud, sain-red specialty.** Do sonrud *especially* 152, 545.
- so-óla** *potable, drinkable* 1781, 3580.
- so-reídh** *smooth* 254.
- sossad** *dwelling, abode, seat* 1220; a.p. sosta 1658. Wi.
- sotal** *proud, haughty* 660, 1303, 1423, 2890; isna longportaib sotla 1726. Wi.
- so-thoglaide** *easily assailable* 1597.
- Spinx** f. *Sphinx* 900, 1417; Spinxs 936; fa coimnesa di 902
- spraic** f. *reprimand, reproof, stirring up.* Dorigni spraic moir 2949. McB., C.C.
- sraíglím** *I scourge.* L. flagello. Pf. 3 s. cu rasrailleastair 948; sraoilleadh TSh., Wi.
- sraínim** *I defeat, turn, drag, overwhelm.* Pret. 3 s. cu rasrain 948, 999, 4120; co rasraineastair in luing 1962; pf. pass. is bec na rosraínt 3021; v.n. ag srainead 984; ac srainiud 1589; re srainiud 390. C.C.
- sraít** f. *street.* Sraiteada 403.
- sreb-uaine** *having a green channel.* Co sruth sralaínd sribuaine 2722. Sreb a channel, stream C.C., sreabh stream TSh., sreb-dian *rapid-flooded* M.R. 104 y.
- sren** a *whizzing, snoring, sighing* p. xv. O'R., O'Dav. No. 1486.
- sreng** f. a *string, bowstring.* Rochuir a sreang an slait 3821; mar saigid a sreing 2327; ac cur na soighdi arin sreing 3822; re saigid a sreing 3429.
- srengaim** *I pull, tear.* V.n. da sreangad 603. Wi.
- sreng-lúath** *having swift string, swift from string* 3287.
- sreth** *range, rank, row.* Co tri srethaib 2066.
- srethad** m. *arranging in rank.* Aca sreathad 'na timchell 644. R.C. xxvi. 63.
- srian** *bridle, rein.* Ar sibal ina srian 4389; n.p. 7 cu racomraigedar srein na heachraidi 4506; roleigse da srein 4479; re gloraib na srian 2332. Laws.
- srianach** *bridled, having bridles.* Ara echaibh srianacha 1554.
- srian-álaínd** *having beautiful bridles* 2275.
- srian-mír** *bridle-piece.* Comtis sinta a srianmirenda 2381; ac fosenm na srianmirend 2341; ac foshenm na srianmireand 3064.
- sróll** m. *velvet, satin.* Mergedá maithsroill 4867.
- sróllach** *made of velvet or satin.* Da mergedaib suarca srollaigi 2801.
- srón** f. *nose.* Dar a sroin 2414.
- srothaide** *abounding in streams, well-watered* 1287.
- sruitheta** *old, venerable, honoured* 711; nir-ba sruitheada a n-aideda 3167; sacart sruitheata 3196.
- sruth** m. *stream* 1297, 1809, 3580; ar bru srotha 1389; aitrebad int srotha 1432, 3515; tonna srotha T. 3602, 4734; dei ant srotha 3573; ag sruth thongdan 4658; on sruth 1230; risin sruth 3547; at iat so srotha 1559; a.p. srotha 285, 1035, 2925; risna srothaib falemara 3484, 3054.
- sruthán** m. *streamlet.* Sruhana 286; 'na sruthanab fala 1611.
- sruth-glas** *having a green stream* 1659.
- sruth-lecud** *free course, steeple-chase* 1811.
- stiúrad** m. *guiding, steering.* Ac stiurad na lunga sin 2005.
- stiúraige** m. *steersman* 305.
- stocc** m. *trumpet.* N.s. risir-sínnedh sdoce 1335; co roibi a sdoce fas 4310; a.s. co raseind sdoce 4307; ag seinm a sduice 4309; n.p. stuice chatha 1545; na heist-siu risna stoccaib 1331, 1334; da stocaib croda 2800; o 'tchualaich na stuice 1425, 2118; roseind a sduice 4124. En.
- stuag** f. *arch.* Ana sduaig moir 4546; 'na stuaig bodba 2502; inna s. agnair 2848, 4231; dorinne stuagh luib moir di 62.
- suaibrenach** *stinking, fetid.* A.p. srotha suaibrenacha 1659.
- suaichinte, suaithinte, suaichinta** Eg. *well-known, conspicuous* 266, 412, 1090, 1210, 1495, 2518, 3127, 4209; 7 airm suaichinta 4441. C.C.
- suaill** *trifling, petty, insignificant.* Nirba suaill 3037, 3404. C.C.
- súainem** *thong.* L. amentum. Ar oensuainem 1527. C.C.
- súainmech** *thonged* 924, 2085; nobertaigis P. an sleig suainmig 4498; n.p. suainmeacha 1472, 3087, 4110; a.p. a slega suainmeacha 4473.
- suaire** *pleasant, gentle.* Sciath suaire 2694; ní suaire soola 3580; daíne suarea 422; clanda suarea 2035, 2183; da mergedaib suarea 2801.
- suaite** *kneaded.* Coma suaiti achaidi 1555. Anr.

# VOCABULARY AND INDEX

**su-aithinte** *well-known, conspicuous.*  
Turggabail na greine s. 1210. Suai-  
theanta *TSH.*

**su-aithnig** *recognisable, noticeable* 959;  
tempoll suaichnich 2258, 2278, 2335,  
3740; suaithnich 3574; suaichnid  
198, 3260, 3415; soaichnid 2335;  
rochuir a eirid suaichnidh de 3934.  
*V. aichnid. C.C.*

**suaithnigta** *distinguished* 4823, suai-  
chnid *Eg.*

**suan** m. *sleep* 374, 2028, 3902; a suan  
1886, 2989; 'na suanchodalta 3906;  
ina suan 269; asa suan 643; can  
suan 2718.

**suanamail** *sleepy, soporific.* Co tigib  
suanamla 3900.

**s-uás** *upwards, up.* O dariacht suas 939.  
**suba** f. *joy* 678, 3869; ní bí síd na suba  
4373; adchualadar an suba 4768,  
int suba *Eg. Wi.*

**subach** *joyous, cheerful, glad* 704,  
1438, 1595, 1812, 2183, 2980, 4486;  
7 se subach 4043; co subach 3973,  
4229.

**subachus** m. *joy* L. laetitia 1397; re  
nuall subochais 1794. *Wi.*

**súc** *juice, sap.* 7 rochraith sug amro  
isi 3760. *G.s. súa C.C.*

**súgad** m. *sucking* 184, 863, 2072. *C.C.*

**suidigim** *I set, place.* P.p. 3 s. rosui-  
digid 2309, 2824; 3 p. rosuidigit  
2223; v.n. ag suidiugud 4102; sui-  
digid 467; *E. MS.* asa suig<sup>1</sup> l. sui-  
diugud 4268.

**suidim** *I sit.* Pres. 3 p. rasuidetar  
2269; pret. 3 s. rosuidetar 471; 3 p.  
roshuidetar 472, 483.

**súigim** *I suck, drip.* Ip. 3 s. rosuiged  
200; 3 p. con suighdis *Eg.* 1034.

**súil** f. *eye.* Ní fhuil do shuil re críchaib  
na C. 3495; robean a shuili 1633;  
dofhoslaig an brathair a suili 1018;  
as ar suilib 2043.

**súl-glas** *having grey eyes* 730.

**sund** *here.* Aireom ina tanic sund  
2701; facbaid-si misi m' aenur sund  
3379.

**sundrad, sain-red** m. *speciality, peculi-  
arity.* Do sonrud especially 152; do  
sundrad 1212.

**suthach** *fruitful, prosperous.* Mullach  
na cathrach suthaigi 1090. *Wi.*

**su-thain** *lasting a long time, everlasting.*  
Sith suthain 2755.

**sutrall** *light, lamp, torch.* N.p. sutrolla  
412; re fursunnud na sudrall 464.

t as sign of aspiration. Tainic crích  
tsaogail 3718; dar mullach tsleibi  
P. 3714.

**taball** *sling.* N.p. taibli 1400; a taiblib  
3088. *C.C.*

**tachar** m. *fray, fight, encounter, war.*  
Bid mesa in tachar-sa 1682; co rosti  
tachur 2577; roindisedar tachar na  
T. 7 na nG. 4758; ré tachar 960; da  
thachar ris 642; ag tachur ris 1205;  
don tachur sin 2833; g.s. toirmeasc  
tachair 979; lin tachair 2145; tiugba  
in tachair sin 2879, 3856, 4371, 4187;  
dat thachur 632; ní fhuair tachar  
4256. *Acall., O'Cl.*

**tácharán** *ghost, waif* p. xvi. Tathchur  
*sending away a foster-child, Laws.*

**tachrach** m. *fighter.* Trentachrach 345,  
600.

**tachraim, do-ad-cuir-im** *I happen, be-  
fall.* Ip. subj. 3 s. tachrad 104;  
fut. 3 s. tæcerad 36.

**tachur, tathchur** *sending away, de-  
parture, sailing.* Rotrellaim tachur  
a luingi 2045.

**táeb** m. *side.* Is tretholl do thaebh  
3599; ré siu adcear tæb do bhrathar  
4397; didin a tæib bodeisin 4523;  
re tæb in mara 2054; da gach thaib  
dib 2226; do cach taibh 3619, 3773;  
do taibh in muighi 3836; ucht 7  
tæib in trenmiled sin 3288; taib  
tholla 4639; ba tollta a taib 4845;  
do thæib 7 do druim a eich 2357;  
conferdais a tæuib na trenfer 3485.

**táeb-álaínd** *having beautiful sides or  
walls* 470, 2731.

**táeb-derg** *having red side.* Ona hathin-  
dib tæbderga 3146.

**táeb-dorcha** *dark-sided.* Is tiugha  
tæbdorchaí tonna 3602.

**táeb-gel** *white-sided.* Corp tæbgel  
3561.

**táeb-glan** *bright-sided, pure-sided.*  
Tonda tibreacha tæbgлана 3532.

**táeb-gorm** *blue-sided* 974.

**táeb-lasamain** *having sides blazing.*  
Tæblasamuin 2221; tæb-lasamna  
2256. *C.C.*

**táeb-nocht** *naked-sided.* Maithreacha  
tæbnochtá 4456.

**táeb-solus** *bright-flanked.* Ech t. 3549.

**táeb-tholl** *having a perforated side.*  
Cur-ua taobhtholl tregdai 3824.

**taéb-úaine** *green-sided.* Na tonda  
tæbuaine na mara 3405.

**taéb-uár** *having cold side.* A tulchaib  
tæbuara 2656.

**tæichli, v. teigle.**

**táescad** m. *baling, pumping* 1980.  
Taosgadh O'Br., taescaire baler McB.,  
cf. taesc stream *C.C.*

**tái, tó silent.** Co tai 911, 2041, 2938,  
3809, 3991, 4456, 4859. *Aur.*



# VOCABULARY AND INDEX

**taibled** *projecting gallery*. A.p. ralin-sad na T. taibleda 4108; a taible-daib 4234; taidbli deaftha 4243. *C.C.*  
**taibsenach** *apparent, portentous*. Co t. 3081. Taidbsiu *Tbc.*

**taidbse** *appearance, phantasm, portent, vision*. N.s. taidbsi 1879; adces taidbsi 4142; taibsi 4334; a.s. taidbsi 1913; taidhbhseda 3693; tre thaidbsib 1611. *TSh., C.C.*

**taidhecht**, **tidecht** *f. coming, arrival* 29. Re taidecht don turus sin 4441; ac taidecht 4542.

**taidlech** *sheen, shimmer, splendour, glare* 978, 3260. Tanig taidhlech 4415; taidleach na n-arm 4448; taidleach in athindi 4687. *C.C.*

**taidlech** *bright, shining*. Teni taidlech 2221; tucad crocend taidlech 2496; seolais an sleig taidlig 4496; snaithe-da s. tened taidligi 281; roleic a trilis taidhlig tromeais 3742; cathbairr thaidlecha 3073.

**taidlenach** *brightness, sheen*. Ri taidlanig na greni 1742. *C.C.*

**taidligud** *m. gleaming, flashing* 2065.

**taidlim** *I visit, touch*. Ip. 3 s. na-thaidledh na moigi 901; ip. subj. 3 s. ba samulta na taidled in talmain 2463.

**taile** *strong, stout* 2557. *C.C.*

**taim** *I am*. Pres. 1 s. atú 1827, 4061; ge-tu-sa 1326, 1356; 2 s. martai 4029, 4539; ara-tai 4333; atai-si 1307; os atai a cind 4720; atai 4167; in-atai 374; cadai-siu 424; 3 s. ata 1738, 1778, 1825, 1867, 2666; ita 628, 3380; 1 p. atamait 1770; ge-tamait-ne 677, 1360; 2 p. ara-tathai 416; 3 p. ataid 1121, 2, 4075, 4163, 4671; atat 1674, 2658; itat 2970; atait 2668; atad 4856; pass. pres. 3 s. atathar 4703; p.p. 3 s. robas 1363; o rabas aca iarraid 1503; consuetudinal present: 1 s. nochabfu 1308; ni biu 1780; ni biu-sa beo 3390; 3 s. robid 719, 1430, 1787, 2473, 4765; rubid 1841; roud 1922; aca mbid 757, 769; i mbid 937, 1598; co nbi 1037; mar bis 1602, 1641, 2099; airt bis 507; 3 p. bid 837; na fir bit 2668; ipv. 2 s. bf 4368; bisiu 1329; 3 s. bid 4609, 634, 1777, 1857, 4609; na bid 2627, 2956; 2 p. bid-si an bar tocht 1133; ip. ind. 3 p. eo mbitis 773; commitis 3514; robitis 1936; bidis 2068; pres. subj. 2 s. gein beisi 4374; 3 s. cor-be 163; ead be cia thu 4720; 1 p. cein bem 2141; ip. subj. 3 s. nobeith 3477; dobeth 2682; rabeth 1959;

robeth 733; da mbeith 817, 823; 3 p. robeidis 848; nabeidis 989; co mbeidis 4072; fut. 1 s. biait 1357; bidam 2711; 2 s. bia 1030; 3 s. ni bi 4373; biaid 4707, 854; bidit mo honoir 2593; rel. beias 439; 3 p. antan beidid 1078; pret. 3 s. bai 925, 931, 1451; pf. 3 s. dobai 929, 4769; dabai 957; rabai 920, 899; ni roibe 335; cona roibi 177; inis darai 1838; don tulaig a roibi 916; cait i roibi 1503; cidh ima roie *what ailed her* 3551; co roibi 4536; darobi 1500; 1 p. robamar-ni 1973, 2047; da rauamar-ni 1849; 3 p. do-batar 885; rabatar 912; badar 1289; robdar 1989; v.n. is lor dit bith 2140; beith 680, 3409; do beith 946; do beith-siu beo 1026; do beth 2050, 2148; can a beth 3695; gan beth 3182.

**taimnigim** *I solve, rede*. Pret. 1 s. o rothainmiges 169. Taimniuch P.H.

**tainsem**, **tuinsem** *bruising, crushing, accusing, censuring*. Ag tainsium 2843, 3629, 4239, 4599. *Wi., Fel.<sup>2</sup>*

**tair**-, *v. toir*-.

**tairbert** *f. giving, gift* 2408.

**tairbertach** *liberal, generous*. Trent. *strongly delivering* 1551. *C.C.*

**taircim** (to-air-icc-) *I come, am finished, am completed*. Ipv. 2 s. tair limsa anund 2757, 3496; tar-sa 3603; tarr dom indsaigi 4260; na tair 4590, tarr Eg.; 2 fut. 3 s. no co tairsed forra 4135; pf. 3 s. ni thairnig 4840; no co tairnig lé 4141; o thairnic leosum in teini sin 2223, 4630; o thairnic in cluichi sin 2496, 3018.

**tairesenach**, **to-air-icelm**, **tairesiu** (1) *offering, attempting, eager, daring*. Tairgsenach 997; n.p. trenfhir thairescanaeha 1494, 2805. (2) *finished, exhausted*. Comtis tairesenach techig 3130.

**tairge** *working, causing*. Ic tairgi 1612, Eg. tairngire; v.n. of to-air-icc-.

**tairise** (1) *trustworthy, loyal*. In trenfer tairpthech tairisi 3253; techtairi tairisi 2631, 892; na T. tarrisi 1408, 1999; ar na einendaib tairsi 1080; na ba tairisi leo din na daingen 2740; ara tairisi T. 3491. (2) *trust, confidence*. Is iniud ata mo tairisi 3673.

**tairisim** *I take a stand, abide, stay*. Ip. subj. 1 s. dotairisinn ar C. 4383; pret. 3 s. rothoris 1818; v.n. can toirisim 4875.

**tairissiur**, **to-air-sissiur** *I abide, remain, chance to be*. Pret. 3 s. tarra-stair 330; tairistair 1151.



# VOCABULARY AND INDEX

- tairlingim** *I spring down.* Pret. 3 s. ratoirling 1067; dotairling 3552; v.n. tairlem, torlem 1798; gan toirlem 3510.
- tairngire** *a promising, presaging.* Oc tairngairi bais 3055.
- tairptech, tairpthech, tairpech** *bold, undaunted.* In tren tairpthech 3253, 3601; amal tigr tairptig 1578. *Tbc.*
- tairpthige** *f. boldness, keenness* 310, 3726.
- tairringim, tarraingim, do-sreng-im** *I draw, pull, wrench.* Pres. 2 p. denaid féallas risin corp tairrngtai 4026; pret. 3 s. rothairring 1722; dotharraing 3100; rotharraing 3438; dotarraing 941; rathairring 973; co rothairring 2394; 3 p. rothairrngedar 4022; p.p. 3 p. co rathairrngid 4420; v.n. arna tarraing 1564; ac tarraing Thid 3439, 3639; trentairring 261; do tharraing 942.
- tairsech** *threshold.* Ar tairrseach an dorais 4082, 866; ar tairsig na T. 4086.
- tais-benaim** *I show.* Pret. 3 s. rothaisben 1864; p.p. rotaisbenad leo dosum he 3372.
- taiscelad** *m. spying, divining.* Ic tæscelad 1806; a.s. taisceladh 1196; a.p. taiscelta faistine 1193. *P.H.*
- taiscélaid** *m. explorer.* A.p. rochuir taiscelta 1757; exploratores *Theb.* iv. 741. *Wi.*
- taiscélaím** *I spy.* Ip. 3 s. dothaiscelad 3997.
- táisci** *sooner than, before.* Robo taisci 2404, taesca Eg.; is taisci 2111, tasca Eg., 1071; cuma taisci fis mo bais 3710; ni bad thaisci 4431; ni ua tasca Eg.; compar. of tóesech *first.* Cf. *Tbc.*
- taise** *f. weakness, relics, fits.* Tam 7 taisi 2414; ina thaisi 2363; ni tuc taisi na tess 3814; rothuitsed taissi 7 taimnella 4635. *Æn.*
- táisech, tóisech** *m. leader.* Taisech 922, 2293, 3095; i laim M. taisig da muntir 2009; da thaisech 2417; n.p. na taisich 3272, 1561, 1581; taisig 4615; a thaisich 3046; a toisigh 3765; taisigh 3861; anmand na toiseach 1160; gan taisechu 3049, 3220.
- taisim** *I soften, diminish.* Pret. 3 s. gen gor-thais da eneoche 2893. Nior-thais a threóir *Tbc.* 89.
- táithenach** *silent, tongue-tied.* Co t. 911, toithenach Eg.; ri tætenach 1379, 1936; na Tiabanda tætencha 1232, co taetaencha Eg. *C.C.*, taoi-
- tennach O'R., taoithengach *tongue-tied* Din.
- taithmigim** *I loose, loosen.* Ip. subj. 3 p. co taidmigtis 276; pret. 3 s. is andsin rothaimig 2436.
- taitnem** *sheen* 916, 2863; a taithnemh na trillsi sin 3743; re t. na n-arm 4819.
- taitnemach** *shining, bright* 1036, 1548, 2731, 3457, 4387.
- talam** *m. earth.* Dochum thalman 2490; rooslaic in talam 2942, 3014; ua tend tesbach in talam 1742; co rachrithnaig an talam 4815; airig an talman 1162; cethra caithmecha in talman 269, 280 Eg., 351, 522, 530, 2940, 4222; teinti an talman 853, 2083; tar dreith thalman 914; a talmain 1075; tresin talmain 1253; ri tenntaibh taluan 3698.
- talam-chumscugud** *earth-shaking, earthquake.* Talamchumscugud 2932.
- tal-chair** *loving one's own will, self-willed, stubborn, obstinate.* Talchair 1406, 1999, 3253; ba talchair 959; cruaidsciath in fhir thalchair 969; talchara 892, 1368, 2660; co talchair 973; compar. talchairi 2565. *C.C.*
- talcharda** *resolute.* Os na sluagaib tendtalchairda 4842, talchara Eg.
- tall** *over there, of old.* Amal rothuitset tall 4035; isin cathraig thall 2148, 3228; rouadar thall isin baili 2151, 4092; rabadar drem thall do Gregaib 4091; iter thall 7 amuich 2198; conid thall fuairdar bas 2783.
- tallaim céill** *I lose hope.* Pret. 3 s. uair tall ceill do rignacht na cathrach 4680. *C.C.*
- talmaigeacht** *f. earthiness* 1293.
- talmanda** *earthly* 4167.
- tám** *collapse, stupor, plague, rest, repose.* Tam 7 taisi 2414; ina thám 7 ina thaisi 2363; tainig tam ara tengaid 4701.
- támach** *nightmare* 231. Trom tamach *nightmare* Din.
- támach** *plagued, troubled.* Mna buaidirthe badbchaintechna tamacha 4777.
- tamán** *m. (1) trunk, stem.* Cor-ba taman mael 3962; n.p. 7 tamain troma 1474; comtis tamain 3504; tamuin chruaidi 2670. (2) *chief, leader.* Tamoin 3765. *Wi.*, O'Cl.
- tamnaigim** *I obtruncate, lop.* P.p.p. tamnaigthe 1405. *C.C.*
- tám-néill** *stupor-cloud, swoon, fit.* Rothuitsed taissi 7 taimnella 4636. *Acall.*, *Æn.*
- tan** *time.* An tan sin 914, 962, 1091;

# VOCABULARY AND INDEX

- isin tan sin 4266; antan *when* 1078.
- tana** *thin, slender*. Na muir thana Tiabanda-sa 4241.
- tana** *thinness*. Tré thana 917. *Acall*.
- tanaide** *thin, slender*. Co traigthib tanaidib 732.
- tanaigim** *I thin*. Pret. 3 s. rothanaig 3156.
- tanaim** *I thin*. Pres. 3 s. rathanaid 4205.
- tar** *eis over the track of, after, in consequence of, in spite of*. Tar eis mo charad 4340; dar eis Ipomone 3468, 3470; dar th' eis 3581; tar m' eis 4345; tar eis a fer 3892; t. eis mo thigerna 3984; tara heis l. tar eis 877. *V. dar*.
- tarb** *m. bull* 1280, 1403, 1485; do tharbaib 2272.
- tarba** *f. profit*. Ni fuil tarba 1506; nirba tarba 3283; an ba t. do T. 4227.
- tarbach** *profitable* 676.
- tarbda** (1) *made of bull-hide*. 7 a lamanda tarbda 2504. (2) *bull-like*. Fer isel tailc tarbda 2557.
- tarcaise** *f. censuring, contempt, scorn*. Ag tarcaisi moir forro 4239; tuc tainsem 7 tarcaisi mor arna G. 2843.
- tarcaisne** *contempt, scorn*. Ac tarcasni 2895, 4599. *Tbc., C.C.*
- tarcaisnech** *contemptuous* 1482, 2558.
- tar-icim** *I come, finish, am ended*. Pf. 3 s. no co tairnig lé 4141. *V. taircim*.
- tar-laicim** *I let fly, hurl*. Pret. 3 s. tarlaig 947, 1009; tarlaic 2839, 2888, 3102; datharlaic urchar 3101.
- tarraid**, **do-ar-reth** *overtook*. Tarraid cloich 2887; in ní tarraid 831; o tharraid bagal gona 3099; nach tarras 3525; pres. subj. 1 s. no co tarar-sa 2764. *P.H.*
- tarr-nocht** *quite bare, stark naked* 4387. According to Stokes, *tarr belly*, *Cym. torr*.
- tart** *m. thirst*. Ri tart 1782.
- tartmor** *thirsty*. Na hinada tirmora tartmora 3617.
- tebim** *I cut off*. P.p. 3 p. as ar-tebit 3081.
- tech** *m. house*. Ge-r fata amach on baili in tech i rroibi 1900; doirrsi ar tigead 2028; ac inrud in tigi 2149; i tig 1931; da thig 2168; a tig 4192; bai as dig 4683; ana tech leptha 4200; co teach 1346; co tech 1413, 1900, 2167, 4681; n.p. tigi 736; tuir 7 tigi 4207; tulcha na tigi 4265; a.p. rolinsad tigi 7 teampaill 4130; a mullaigib tor 7 tigeid 4105; do ditin na tigead 4108, 4405; a tigib 4234, 4290; i toegib 1550 a tighibh Eg.; co tigib lethna 2113; co tighibh 3864; co tigib suanamla 3900; dochuadar da trebaib 7 da tigib 4918.
- techtaire** *m. messenger* 581, 829, 889, 2631, 4360; ainm an techtaire 829.
- techtairecht** *f. message, ambassador, mission* 1073, 1086, 1102, 1117.
- tecmaim**, **do-(in-com-iccim)** *I chance, happen, meet*. Ip. 3 s. tecmad do 103, 158, 2559; 2 fut. 3 s. tecamad 125; v.n. do thegmaid d6 988; tecmaill 101.
- tedmandach** *pestilential* 900.
- tegdais** *f. dwelling, house, habitation* 2154.
- teichech** *fugitive, fleeing*. N.p. techig 3130; co t. 2976; ua threthaib teichecha 3207.
- teichim** *I flee*. Ip. 2 p. na teiched 3257; pret. 3 s. rotheith-sium 1022; roteich 3334; 3 p. dotheithseadar 955; rotheichset 3505; v.n. do teitheadh 956, 987, 4528; in tethad 2446; gan teiched 3158; ar teiched 1603, 2414, 2516, 2955, 4116; ar teithed 4308, 4426, 4293; re tindenus in techid 3513, 4; acht mad teched 3255.
- teichmech** *fleeing, fugitive*. Ni don cinedh techmech 3783; ua trethaib teithmeacha 3764.
- teidm** *pestilence*. Do met tedma 539; a.p. tedmanda 544.
- teigle** *stillness, calm*. Ana teigli 2164, teeli Eg.; robai in muir in[a] tæichli 1944, ina teighli Eg.
- teiglíde** *languid, sick, mild, sober*. Co tai tegligi 2041. *O'R., C.C.*
- teilcim**, **teilgim** *I throw*. Ip. 3 s. dotheilcedh 3771; conteilgead-sium 989; roteilgead 4210; 1 p. co telcmais 1974; 3 p. rothelgtis 3284; do-teledis 3633; pret. 3 s. rus-telg 2584; rothele 3673; doteilg 4892; 3 p. rotheleset 3281, noteiledis Eg.; ra-theilgsed 4110, 4113; p. ipf. subj. 3 s. doteilcthea 3771; roteilcthea 1981; ge rateletha 3445; p.p. roteilgid 3089; v.n. teilced: n.p. a roteilcthi 952.
- teintide** *fiery*. Saignen teindtigi 1239; amal saignen tincurach teintigi 188; ac dibragad soigead teintigi 4105; ac sugud int shrotha tibrechtaich teindtigi 185; saignena teintighi 4269; saignen teletech tendtide 782; co tri tenguib tendtidi 2065.
- teist** *f. fame, character, reputation* 1678. *C.C., TSh.*
- telach** *f. hill*. A telchaib tondglasa 4084.

# VOCABULARY AND INDEX

- telad baling.** Ac telad 1980, telach Eg., O'R.; do-ess-lu Ped. II. 571.
- telctech broadcast, shooting.** A richt saignen telctech 782.
- tempul m. temple.** Dorignead leo tempoll suaichnich 2258; im slesuib in tempaill sin 2261; i tempull 742; isin tempoll 745; i timchull na tempall 2068; a teamplaib 4603, 4290; a templaib uaisli 3893.
- tenaim I writhe, twist.** In tenad ruc o chach 2446, tennadh Eg. O'R. V. tendaim.
- tend strong, firm, hard.** Ua tend tesbach in talam 1742; in trenfher tend 1406; ba tend 400; in fer tend 1432; .i. carrac thend 3404; risin buidin teind 946; treinfhir thenda 4481; buidne tenda 1523; trentaisich tenda 3268; do rigaib tenda 672; ger-ba tenda na trenfir 1967; compar. ua tendi tomhaitheam Tid 1439, 2012; ua tendi 2565; is ed fa tend ag Tid 1038.
- tend pressure, breadth, flat.** Co torchair 7 tend a droma re lar 3143; roleig tend a droma re tenntaib talman 4533; commitis i tend re grian 7 re gainem 3514.
- tendaime I press, close in.** Rel tendas 2709; pret. 3 p. rothennsad 3244; v.n. m. in tennad 2446; gan tendad 1732, 1356; do thendad 4314; aga tennadh 4372.
- tende strength.** Tenni 3245.
- tend-gluair keen and clear.** Risna stoccaib tendgluair 1331.
- tendius m. tension, strain.** T. mor 237.
- tend-tachair hard-hitting 944.**
- tene, teine f. fire.** Rodelaig an teine 4739; rocomecrad teni taidlech 2221; in teini sin 2223; dorindead leis æntine dib 4628, cf. *Tbc.*; sægnen tened 2092, 2327; tor teinead romoire 4736; casracha teinead 1297; fha-daigis di tiruairsin teinid bigi 4682; isin teinid 2241, 4629; isin tenid sin 2247; do teinid 4358; agan teinid 4745; doronni tenid n-idbarta 1931; fuaradar teinid a crand 4734; a.p. tinnti 3876; fhado teinti 4140; teinti 4630; tendti 458; tenti 2256; i timchull na tendted sin 2252; dona teintib 4143; tenta mar so d'fhacbail 4272. Cf. *C.C.*
- tenga f. tongue.** Barr a tengad 1863, 4; tam ara tengaid 4702; co tri tengaib 2065.
- tennad, tenta fastening.** A tenta ba lia 3735.
- tenn-tomaithmech strong and menacing.** Co t. 3748.
- tenta a pressure, difficulty.** Ri tenta gacha tachair 1405; tindeanais 1369; ri tenta tachair 1524, 3077; re tendta in tindesnais 3483; a tendtaib talman 942, 1564, 2070, 2082; re tenttaib talman 1000, 3698; teinti an talman 853.
- tentide, v. teintide.**
- terc scarce, scanty 675.**
- terce f. fewness, scarcity.** A deirci 1002. Wi.
- terchanaim I prophesy.** Pret. 3 p. rothirchansatar 84.
- tercugud m. lessening 3818.**
- terfochrice f. price, reward.** A.s. in tirthochraice 16. Wi.
- ternaim, to-ess-ro-sní I escape, recover from.** Pret. 3 s. is e terna 1022; 2 fut. 3 s. co ternobad 3306; v.n. do ternum 2856.
- tesbach heat.** Ua tend tesbach in talman 1742; teasuach 7 tindenais 469; re tesbach 1782. Heat, Laws, TSh.
- tesbuith want, lack.** D.s. ar tesbaid 1722, testail Eg.
- tescaim I cut, lop.** Subj. ipf. 3 p. rotheasctais 743; pret. 3 s. tescais 3418; rotesc 3698; rothesc 2240, 3503, 3829; dothesc 1154; p.p. rothescad 1318; v.n. ag tescad 3951, 1323; cruadtescad 3325.
- tesmolta details.** Ag indisin scel 7 tesmolta 4726, testmolta Eg. Tesmalta Wi.
- tess m. heat 3814. Wi.**
- test f. fame, reputation.** O darat M. test 1678, teist Eg. (*q.v.*).
- tethad flight, running away, speed 2446.** Teathaim O'R. V. teichim.
- thúas above.** Amal rogeall thúas 3833.
- tí intention, design.** Ar tí na T. lying in wait for the T. 3908. *C.C.*
- tí, té any one, an individual, one, person.** In te 160. V. i (1).
- tiachtu f. going.** Gan tiachtain de without being able 3370; v.n. of tiiccim. *Tbc.*
- tiagaim I go.** Pres. 2s. teigi 4173, 4332; tegi 1042; 2p. teigthi 4654, 7; tegthi 421; teigthi 1316; subj. 3 p. no co roiset 1831, roithet Eg.; ipv. 2 p. tait 437; ipf. 3 s. ni teiged 2527; cach conair ina tegeg 2858; 3p. teigdis 4818; tigdis 4819; o teigdis a eich-sium dib 2306; fut. rach- *q.v.*; pf. 1s. dochuadus-sa 2107, 4789; rochuadhuis 1050; 2s. dochuadais 3383; dochuaidis 3598; 3s. dochuaid-sium



# VOCABULARY AND INDEX

- 1501, 1570, 1833, 3327, 4040, 4616, 4754, 4909; dachuaid 3465, 2059; ge dachuaid-sium 1499; co ndechaid 4184, 2048; dodeachaid 348; ni dechaid 1542; 1 p. dochuamar-ni 1951; 3 p. dochuadar 1378, 3024, 3986, 4193, 4623, 4918; dachuadar 1874; dochuatar 4056; risi ndechadar 4757; pf. subj. pres. 2 s. ge dechair-si cen co dechair 3985; 3 s. cen co dech 3920; past 3 s. co ndechsad 3803; p.p. 3 s. docuas 2334, 4749; v.n.f. ua fata re P. techt in turas sin 1418; ac teacht 1075, 1111.
- tibim** *I laugh*. Pret. 3 s. tibus 4262, 4889; rotib 2623.
- tibrech** *welling*. Tonda tibreacha 3532.
- tibrechtach** *full of wells, welling* 185.
- ticead**, **tigead** = **tiget** *f. thickness* 998.
- ticim** *I come*. Tic dim *I am able*. Ipv. 2 p. ticid 1781; tigid 4856; ipf. 3 s. tigead 903, 4601; asa ticed 1996, 2306; ipf. subj. 3 s. gid ed tised 4839; tisad 2508; mina tisadh 3886; co tisadh dhibh 811, 2812; amal nothisadh 4232; fut. 3 s. do gach aen tia leam 1332; 2 fut. 3 s. ticfad 1466; daroised 218; pf. 1 s. tanacsa 424, 1899, 2952, 3848; 2 s. tancais 3795; 3 s. tanic 1369; tainig 918, 3945, 4007; dos-fanig 4051; douanic 515; can as tainic ditsa 3625; 1 p. tangamar 2970, 4782; 2 p. inf ras-tangabair 4729; 3 p. tancadar 1443; tancotar 3839; tangadar 723, 895, 913, 1875, 4829; no co tangadar a munnter 4199; p.p. 3 s. o nach tangas 661, tancus Eg., 1392; v.n.f. ac tiachtain 3309; tiachtain *de power* to 3370.
- tidnaicim**, **to-ind-angim** *I grant, bestow*. P.p. 3 s. rotidnaiced 2465.
- tig**, *v. tiug*.
- tiger** *f.m. tiger*. Crocend taidlech tigrí 2496; a.s. amal thiger nemnig naimdidi 642; amal tigrí tairptig 1578; confadaig 3148; mar da thiger 4515; n.p. rolingestar na tigrí diana 2774, 5; tangadar amach ni tigrí 2770; a.p. adebondaire A. na tigrí 2778.
- tigerna** *m. lord*. Is tigerna 2323; mo thigerna fein do beith 3981; g.s. corp a thigerna 3990; ind do thigerna 3979; ac fegad a tigerna 2346; tar eis mo thigerna 3984; 'ma thigerna 2641; ag iarraid a tigerna 4024; g.p. chorp a tighernad 3987; tar eis a tighernadh 3978; do chosnum a tigerna 4483; aræn ré a tigerna 4422; da tighernaib 1799.
- tigrige** *belonging to a tiger*. Rochuir a craicend tren tigrigi 4015.
- tilcoma** *goblet* 943. Wi.
- timairgim**, **to-imb-orgim** *I drive together, collect, control, compel, press in*. Pret. 3 s. ratimairg 976; co rothimairg 2566; p.p. 3 p. co timairgid 3136. C.C.
- timchell** *m. surrounding*: as prep. preceded by *i n-*. I timchell na sluag 2934; ad timcheall 849; 'na thimchell 2497; 'na timchell 3279; 'na timcheall 4107, 4850; ina timchell 1979; 'na thimcheall 2268, 4773; i timchull 2068, 2252; a timcheall 4508; 'ma thimcheall 4763.
- timchellaim** *I surround*. Pres. rel. thimchellas 26; amal timchillis 2525; amal timchellas 3092; ipf. 3 s. nothimchilleadh 901; pret. 3 s. dotimchill 976; cor-timchill 4122; rus-timchill 2524; rothimchill 3092, 3128, 4204; v.n. 'ca timchellad 3511; aga dimchillad 4212.
- time**, **timme** *fear*. Teiched 7 timi ticed dona sluagaib 2414; ar timi 2516; ar time 4426; ni har time 4116.
- timna** *f. testimony*. Is i timna 3843; a haithle na timnai sin 3853.
- timsaigim** *I gather, collect, press in*. Pret. 3 s. rotimsaig 2565, 3614; 3 p. rathimsaigsead 4289; p.p. 3 p. rotimsaigid 4898; timsaigid 1441; v.n. aca timsugud 3749; 'ga timsugud 3511.
- tim-techech** *timorous, fugitive, fleeing hither and thither* 1882; co tim-teicheach 4376.
- tim-teitheadach** *fugitive, cowardly* 1330, 4869.
- timtochell** *m. change, turn, revolution* 4580. Cf. im-thocell *circumambulation*, C.C.
- tincaim**, **to-in-ad-ci-m** *I look at, view*. Pres. 3 p. tincaid na Tiabanda 4859; pret. 3 s. tincais Creon croda sin 4882. C.C.
- tinchor** *attendance, influence, help, fostering care*. Re tinchur tochmaire 659; re tinchur na greni 1426; re tinchur tachuir 1465; ri tincur 3742; ré tinchur a diubraicthi 1084. Tioncar .i. friothaileamh O'Cl., *Tbc*.
- tinchurach** *attendant, missive, darting* 188.
- tindas** *m. sickness*. Truaignemela toirrsi 7 tindusa 1136. Tinneas *m. TSh*.
- tindenasach** *hasty* 3255 Eg., tindnesnach E.



# VOCABULARY AND INDEX

- tindenus** *m. act of hastening, urging* 469. Ata tindenus 1825, 4445; ua tindeanus leis 1420; robui tindinis 2330; denaid teindeanus 1142; teindinus 987; ri tenta tindeanais 1369; ri tindenus 1799; ag tindinus do comrag 7 do comlann rit 4350, 4421; do thinnius 4315; re tindenus in techid 3513.
- tindesnach** *hasty, rapid, quick* 881, 973, 1579, *urging* 4313; ba t. *it was disconcerting* 2634; co t. 1740, 4170, 4339, 4360; to toirsech teindesnach 3606, 3991; sitharchar tindisnach 2798; co tindisnach 3347; techlead tindesnach 3255.
- tindesnaige** *f. haste*. Re teindesnaigi 4090.
- tindesnaigim** *I hasten, press, urge on*. Pres. rel. ni misi tendas na tindснагагs sib 2710; ipv. 2 p. teindeasnaigi 4813; pret. 3 s. rotindesnaigh 3855; rothindisnaig 4538; tindснагагs 4843.
- tindrem** (to-ind-riadaim) *m. beginning, source, origin*. Is e sin tindrem genemna 4808. Wi., tinnrim C.C., O'Cl.
- tindsadain** *dropping, shedding*. Tinn-sadain 4522. *Tbc.* 3839, *Ped.* II. 624.
- tindsenaim** *I begin, attempt, arrange, give*. Rotinnsgnadar Eg. 1410; v.n. ac tindsceadul 235, 1283; re tindsceatal 1595; re tindsceadul 3022. *V. tionsgnamh* 7 tuarasgabháil, Wi. p. 827.
- tindscraim** *I dower, give as dowry*. Pret. 3 s. rotindscarnastar 1410. Tindsra *bride-price, Acall.*, Wi., *Tbc.*
- tindtech, tenntech** *sheath*. Cor-chuir a claideb 'na tindtech 3394; rabeana a chlaidim asa thinntig 3945. Cf. *itech*, *Str. Stories*.
- tinntaim, to-ind-soim** *I turn*. Pret. 3 s. cor-inta 1573; v.n. tinntod, hence denom. tinntodaim; pret. 3 s. rotinntodh 1045. Cf. *tinntog, Laws*.
- tinól** *m. gathering*. Ua huruamun les toir 7 tinol 300; isin tinol sin 4800; lanméid tinoil 1267; do thinol 892; isin tinol 1548.
- tinóilaim, tinóilim** *I assemble, gather*. Pret. 3 s. rothinoil 1053, 4796; rothinoil 1717, 3614; 3 p. rothinoilsead 537; rothinolsetar 1953; p. pres. 3 p. rothinolatar-sidhe 813; p.p. (pres.) rothinoilit 2636; dotinoilead 4627.
- tipra** *f. well, spring*. G.s. os cind na tipraid 52; dochum na tibra 48.
- tír** *m. land*. Aireg an tiri 1162; alla in tiri 1540; ac inrad in tire 7 in talman 351, 521; turlaigi in tiri 1748; ar lucht in tire 7 in talman 529; mna in tire 741; ar tiri 1075; 'na tir na 'na talmáin 4760, 4784; co tiri 1943; i tiri 3376, 4587; facbun in tiri n-aneoil n-urbadach-sa 2969.
- tír-écor** *arranging of land, agriculture, tillage*. Gan tirecor 1929.
- tírim, tírm** *dry*. I crichaib tírmma 285; na hinada tírmma 3617.
- tírmaigim** *I dry up*. P.p. 3 p. ratírmaigit 1748.
- tírm-glan** *dry and bright*. Dar mullach sleibí tírmglaine 1177.
- tíruairsin** *a remnant, remainder*. A.s. tíruairsin 4682. C.C.
- tiug** (1) *thick, dense*. 7 croicenn tiugh uimpi 3733; is tiugha tonna 3602, 1280. (2) *thickness*. I tiug int shluaig 3298.
- tiugba** *end*. T. in tachair sin 2879, tiughbas Eg. *Tbc.*
- tlaithe** *weak-spirited, slack, mild*. Nir-bo tlaith a thres 3957. Cym. tlawd.
- tnúth** *envy* 141.
- tnúthach** *envious, fierce* 208, 376, 569, 880, 995, 1617.
- tocbaim** *I lift, raise*: t. cend appear 3917; ipf. 3 p. co tocuatis 1965; fut. 2 s. in tan toicecua 3846; pret. 3 s. co rothocaib 272, 3319, 3594; rothogaib 942, 1932, 1406, 1023; togbais 4861; 3 p. rothocatar 3835; rothocabadar 2518; rothogabadar 3990; rothogabadar 4731, rothocabastar Eg.; nir-togad 4614; v.n. f. tocbal: togbail 1164; ac tocuail 1972; a tocbail 2482; do thogbail 4062; gan tiachtain de a tocuail 3370.
- tochastal, tochostol** *m. mustering, muster*. Tochastol 1377, 1587; toicheastol 1497; toicheastal 4753; ac tochostol 628; tochestul 2639; an sechtmad rian toicheastail 1303. C.C.
- tochastalaim** *I muster*. Pret. 3 s. rothochastail 1593.
- tochim, to-cheim, tachim** *a course, advance, march*. Ba ler disi tochim 2649; ri tachim 1800; ré taicim na trenfer sin 4451. Tochim *Tbc.*, tochéim C.C.
- tochlaim** *I dig out, excavate*. Ip. 3 s. contachlad 873; pret. 3 s. rathachail 941; p.p. co tochlait 3136. *Tbc.*
- tochmarc** *m. wooing*. Re tinchur tochmaire 659; ac toga a thochoimaire uaindi 2030; do thochoimaire na n-ingen 663.
- tocht** *going* 615, 1290, 1449, 1578, 1843.

**tochtaim** *I am silent.* Pret. 3 s. dotocht 918; v.n. tocht as subst., an bar tocht 1133. *Acall.* 34, *TSh.* Tocht and socht have the same sound with initial aspiration. Tocht is influenced by *tó silent.* Ped. i. 435.

**to-dochaide** f. *future, futurity.* Tuigsenach na todochaidi 1190; da tho-dochaide 2962. O'Cl.

**todusc(a)im** *I awaken, rouse.* Ip. 3 p. co tudusctis 1650; fut. 3 s. rohodiuscedf 591; v.n. da thoduscad 582; tre tuduscad 1635.

**to-ga, to-gu** *choosing, making choice of.* Do thoga 892; ac toga 2030.

**togaide** *chosen, choice* 672, 1280. Tulcha t. 252; trenfhir th. 3398; 'man teachtairi togaidi 889; cona tuathaib togaidi 4338; da mac tenda togaidi 1999; 7 faicheda na Tebi togaidi 2733. *C.C.*

**togaim** *I choose.* Pret. 3 s. is andsin rothog T. an trichait 3922.

**togal** f. *sacking, demolition.* A haithli thogla na cathrach 2022; loingsech na togla 4066; in fer na tocla 1601, 3446; rig na togla 4311; d.s. da togail 1139, 4823, 1265 Eg.; do thogail na T. 1449; ag togail 4062; a.s. im thogail Tebi 1716.

**toglaím** *I sack, destroy.* Ip. 3 p. amal dotoglaids 4057; pret. 3 p. rothogladar 4096. *C.C.*

**tó-gluaisim, to-od-gluaisim** *I move away, abort, hurl.* Ip. 3 s. contógluais-saadh 873; contogluaised 989. Wi.

**toícthiu (to-od-ic-)** f. *event, fate, fortune.* Is truag am linde an toícthi 4596; rabai an toici 4475; a tuícthi 4484; tiachtain ri toícthi 3719; udmaille na tuicten 4301; truag an timtochell toicten 4580. Cym. tyn-ged. Toici *C.C.*; *Triads* 131.

**toideacht** f. *coming* 1082, 2957; ar teiched thoigeachta 2955. *V.* do-tiagaim.

**toigh agreeable, dear.** Compar. as docha lium 1070.

**toinim** *I come down, descend.* Pret. 3 s. rathain 1166.

**tóir pursuit.** Toir 7 tinol 300.

**toirberim, tairberim, to-air-berim** *I compel, thrust, cause to pass, give up, give.* Pret. 3 s. toirbiris cach dib laim a timcheall araile 4508; ro-thairbir poice 2624; v.n.f. do thoirbert fein 4585.

**toirbert** f. *passage.* Ua tindisnach toirbert in fhir sin 881.

**toirmiscim** *I hinder, check, stop: construed with im.* Ip. 2 s. na toirmisc-

siu umma a denam 4344; toirmisc 4361; 2 p. toirmiscid 4466; 3 s. mina thoirmiscid 4800; ip. subj. 3 p. mani thairmiscdis 3264; pret. 3 s. nir-thairmisc 3270, 3392; do-thoirmisc 4411, 4835; rothairmisc 2575; fa P. 2766; ni rothoirmisc 2720; rathoirmisc 4686; p.p. rotairmiscad 484, 2578; v.n.m. ba tairmease 979, 3484; robo thairmese luith 3488; ca bar toirmesc 1326; acca tairmesc 1357; aga toirmesc 4475, 4706; can toirmisc 4876; can toirmeasg 4463; a thairmease 2087; do thairmesc 2458, 2543; do toirmesc a tachair 3856; ní do thoir-misc 4370.

**toirnim (to-air-fuin)** *I bring down, lower, descend.* Ip. 2 s. toirind 2951, 4408; tairind 2546; 2 p. toirrnid 4187; pret. 3 s. rothirind 1166, 3528, 3655; nir-toirind 3828; rothoirind 4544; rotairind 3324; toirrnis 4416; 3 p. rothoirnsedar 1796; p.p. 3 s. rotoirned 3313; ratairned 483; v.n. ar toirnem 1098; gan t. 3510; a tuirnem 2482; aca thairnim 2564; ac toirniub 1972; ac toirnim 2530; ac toirnum 3250; do thoirnem 4241.

**toirse** f. *sorrow.* Ba hadbul tra toirrsi 3339; truaignemela toirrsi 1136; re truma na toirrsi 3371; ac toirrsi truim 3307; ag toirsi 1014; 7 si ac toirrsi 3453.

**toirsech sorrowful** 4646; toirrsach 1379, 1683, 4, 5; toirrsach 3913; dingna mo mathar truaighi-si toirsighi 3845; ag guba truim toirrsig 4572; mna toirrsacha 4777; ger-ba toirrsacha na sluaig 4794; co t. 3369, 4911; co tai toirrsach 3991, 4859; co tairrsach 1936; co toirrsach 3606; to truag toirrsach 4023; compar. is am toirsigi-si tar eis mo thigerna ina cach duine 3984.

**toisc errand, reason.** Dochuaid sí an toisc sin 4715; an toisc 'ma tanag-sa 1349; ni risin toisc sin 4176, 4640, 4694; rofetar-sa do toisc 3716.

**tóisech, v. táisech.**

**tóisigeacht** f. *leadership, precedence* 2800.

**toitmendach tottering, faltering, despondent, depressed** 3370.

**toitmithe** *mowed down* 2868; to-aith-, √beg-, √bong-. Ped. ii. 460.

**tol** f. (1) *will* 1083. (2) *desire, love.* Uenerech bandei na toili 760, 1839; Iunaínd bandei na toili collaidi 1627. Cf. an-toil na colna, *TSh.*

# VOCABULARY AND INDEX

**tólathuille** *f. flood of a deluge, excessive flood* 285.  
**tolgach** *shattering, tearing, crashing.* Torand tren mortolgach 2935. Tolgadh *TSh.*; tolc *C.C.*, *Tbc.*  
**toll** *a hole, perforation.* 7 toll tre 112.  
**toll** *holed, pierced.* Cur-ua taobhtholl 3824; taib tholla 4689.  
**tollaim** *I pierce, penetrate, break through.* Rotholl 3155, 3431, 4517; cid rotreththoll 113; p.p.p. ba tollta 4845; v.n. 'ca tollad 4106; ar na tollad 3288.  
**tomaithem** *menace, threat.* Tomaith-  
 eam 231, 2949, 3473; tommaithium  
 273; ac tomaithium 2895; ag to-  
 maithem 4005; ar t. 4427; tomh-  
 aitheam 1439; o 'dchondcadar na  
 T. an tómaithem sin 4866; ar to-  
 maithem n-adbal do denam 4428.  
**tomaithmech** *threatening, menacing*  
 995, 1993, 3272; co tenn tomaith-  
 mech 3748; co tend tomaithmech  
 4860.  
**tond, tonn** *f. (1) wave.* Tond mara  
 2525; tond mara moir 3093; tre-  
 than na tond 1800, 3040; na tonda  
 trenmora 1965, 3405; ger-ba tonda  
 tibreacha 3532; o thondaib srotha  
 4734. (2) *surface, sword.* Ar tuind  
 talman 728. *Cym. ton, C.*  
**tondgal** *f. wave-attack, wave-rush.*  
 Ara tondgail 2925, 293, Eg. tondgar  
*wave-roar.* Cf. tondgar 1427. Tonn-  
 gal col. *waves, C.C.*  
**tondgar, wave-noise, wave-roar** 1427;  
 ba hadbul a thuili 7 a thondgar  
 2724. *Wi., Laws.*  
**tond-glan** *having bright waves* 4658.  
**tond-glass** *having a green surface,*  
*green surfaced* 252, 836, 1609; a  
 Theib thondglas 4424; ar an Teib  
 tondglas 4338; mag na Teibi tond-  
 glaisi 4850; do muigib tondglasa  
 2633, 3500; a telchaib tondglasa  
 4084.  
**tond-solus** *having bright waves* 698.  
**topor, topur** *m. well.* Tobar mir-  
 bulta 2670; iter topur 1394; ba  
 thobar 2669; n.p. tobair 1748.  
**tor** *m. tower, pile.* Cuich ar bad tor  
 4240; rofhadodar tor teinead 4736;  
 isin tur rigda 316; i tur roard 2646;  
 coma samalta ri tor 3676; fa tra-  
 scairthe tuir 7 tigi 4207, 4742; a  
 mullaigib tor 7 tigid 4105; do ditin  
 na tor 4108; i toraib roarda 1951.  
*C.C.*  
**torand** *thunder.* Rocomerig torand  
 tren 2935; tainig trid sin torand  
 bres 4266, 4741.

**torathar** *m. monster.* In t. 157, 170,  
 522, 900, 1200, 1694; scath an tora-  
 thair 1205, 1416, 157; fo torthraib  
 muiridibh 3560; conlobraidis tora-  
 thair balba 1612; do thoratharaibh  
 1666.  
**torc** *m. boar.* Amal tanig an torc 867;  
 croicend tuire 449, 925.  
**torchair, do-rochair** *fell.* Used as  
 pret. of tuitim; 1 s. no co torchar-sa  
 4553; 3 s. dorochair 2872, 4280,  
 4553; a dorchair 4343; ní bad  
 thaisci ina torchair 4431, 954; co  
 torcair 2889; co torchair 3104, 3143,  
 3585; 7 torchair 3149; darochair  
 128, 2830; dorochair 1160, 3165;  
 co rotorchair 4010; 3 p. co torchra-  
 dar 3119, 3271, 4873; a aiream a  
 dorchratar 3764; uair torchratar  
 3966.  
**tormach** *addition, enlargement.* Cona  
 tormuch 2975.  
**torrach** *pregnant* 507, 4800.  
**tor(r)achtain, v. ro-saigim.**  
**torrches** *m. pregnancy.* Don toirches  
 sin 2688; is e toirches rouáiaici 4801.  
**torrchim** *I make pregnant.* Pret. 1 s.  
 rothoirrchius 173.  
**tosach** *m. beginning, first place* 266;  
 ní tosach 1793; cor-ba le tosach na  
 comlínga 2406; connar-leced tosach  
 na toisigeacht 2800; da taireachtain  
 tosaich 2355; ag cosnam thosaig  
 4822; ie imchosnum thosaich isin  
 choimling 2339; o thosach an do-  
 main 1077; re tosach an laí 4850;  
 cein no co ruc A. tosach de 2360.  
**tost, tast** *silence.* Ana thast 1328; ina  
 tast 2164; robai 'na tast 1620; co  
 roibi ina thast 1785; bíd bar tast  
 1734; bí it tast 1680; rabai an fisidh  
 'na thast 4155. *P.H.*  
**tostach** *silent, still.* Co t. 2939.  
**tostaim** *I am silent.* Pret. 3 s. tastais  
 4417.  
**tothlaigim** *I request, beg.* Pret. 3 s.  
 roththlaig 804, 810.  
**to-thocht** *coming* 2483, toighecht Eg.;  
 v.n. of do-tiagaim.  
**tra, trá** *now, indeed.* Tri bliadna tra  
 1363; rabai trá Ioif 4254; acht trá  
 845; cid tra acht 953; fálait-sium  
 trá na frasa 4236; rascar thrá 4325.  
**tracht** *strand, shore.* O tracht 1963;  
 dar trachtaib traga Eipir 2604; tar  
 trachtaib in talman 3041.  
**traethaim** *I subdue, overwhelm.* Pret.  
 3 s. is tren romthraid-sea 3981; p.  
 ipv. 3 p. trætár uar ferga 2157, 2459;  
 v.n. træthad 1098, 3677; mo thrae-  
 thad-sa 3626.



# VOCABULARY AND INDEX

**traig** *foot*. Co comraictis a troigthe 3069; d.p. co traigtheib 732; a.p. troichthe 114.

**traíg**, **trág** *f. strand, shore*. Dar trachtaib traga Eilipir 2604; i traig Ismais 2428.

**traígm** *I ebb*. Pres. 3 s. na traigend 1782; pret. 3 s. rotraigh 3655; v.n. do tragad 1752, 1783.

**traigthech**, **troigthech** *m. foot soldier* 961. *C.C.*

**trascraim**, **do-scaraim** *I throw down, overthrow*. Pres. 3 p. rotrascraid 951; ipv. 2p. trascaidh 4187; pret. 3 s. rotrascair 877, 2453, 2528, 2566, 3128, 3528, 4204; ratrascair na crandoga 4242; abs. trascais 3118; 3 p. rotrascradar 3386, rod-trascatar Eg.; p.p.p. fa trascairthe 4207; v.n. trascrad 1716, 2531, 2564, 4241, 4245.

**tráth** *hour*. An trath *when*; an trath chuireas 1296. *V. adhrasta*.

**tráth-éirgi** *rising time*. Solus tratheirgi 2195.

**tre** *through*: prep. with acc. s. but dat. pl.: aspirates tenuous. Tre charadrad 835; tré thana na cailleadh 917; tresna sluagaib 3945; tré brathair 1017; tré allus 1093; tré aslach 1179; tre idbartaib 1187; tré fuil 7 tre indib 1193; tre gothaib 1213; ní tre m' ole fen 2952; tré lár 4056; poss. 1s. trem 429; 2s. tred t' faistine 1331; tred chumachta-su 3178; tred mignimaib féin 4592; 3 s. trid sin 4266; f. ac dul trempi 3287; 3 p. treompo 1909.

With art.: trésan sciath sin 1205; tresin talmain 1253; tresin n-ar 4561; trena cnesaib 1908.

**treb** *f. homestead*. Treba na Teibi do thuar 1324; rofhagsad treba 4614; amal dotoglaiddis tigi 7 treaba 4058; um trebaib 1170; dochuadar da trebaib 4918; co treuaib 699; ré trebaib 4221. *Fel.*<sup>2</sup>

**trebaire** *security, skill in ploughing, husbandry*. Rastail troma treuairi 1278; gan tirecor gan trebaire gan ar gan buain 1929. Cf. *Laws, Gloss. sub trebar*.

**trebar** *prudent* 559.

**trebhaim** *I plough, till*. Pret. 3 s. rothreabh 70.

**trebraid** *three-striped, three-ringed* 2696. *Tbc.*

**tre-brisim** *I break through*. Curedrebrisastair 1016, dethbrisitar Eg.

**tre-chendach** *three-headed* 1200.

**tre-chosta** *three-footed* 159, 167.

**tre-philte** *threefold* 2696.

**tregdaim**, **tre-gat-** *I pierce*. Pret. 3 s. cor-tregd 1011; co rotregd 4010; co rotregdastair 2782, 2089; p.p.p. tregdaithi 2867; treghdai 3824. Cf. fot-raicim; v.n. arna tregdad 4398.

**treícim** *I leave, forsake, abandon*. Da mbraite 7 da treigtea na Gregaig damsa 4029; pret. 3 s. roteire a buaid comretha 2385; v.n. 7 'gar trecun 2972.

**treitell-tachrach** *warrior-encountering* 600. Cf. trentachrach 345; *Æn., Tbc.* 5378.

**trell** *some time, a while*. Tug treall a thoirse 4679. *C.C.*

**treлмаigm** *I prepare, furbish*. Pret. 3 p. rothréлмаigset a n-armu 4847; part. necess. treлмаigi 4381. *Din.*

**treлmaim** *I prepare, furbish*. Pret. 3 s. rotrealaim 58; retrellaim 2045.

**tren** (1) *strong*. Co tren 4360; da tharb trena 1617; compar. corob treisi Ulcan 1062; amal ba tresi di ac dul 2583; ua tresi 2013. (2) *champion*. Roordaich cach ri a trein 7 a thaisich 3046, 3922; rosoigi na trenu 7 na taisichu 3219; roder-scaich dib uile in tren 3253.

**tren-adbul** *strong and huge* 3077, 3632; an talam trenadbal 4450.

**tren-amus** *strong assault*. G.s. trena-muis as adj. *stalwart* 2700.

**tren-armach** *strongly armed*. Do thogail na Tebi trenarmaigi 2729.

**tren-buailim** *I smite strongly*. Pret. 3 s. rotenbuail 2609, 3110; tren-buailis 4529; 3 p. co rotenbuailsit 3628; v.n. 'ga trenbualad 3406.

**tren-buillech** *dealing strong blows, strongly smiting*. Cloidim trom trenbuillech 3739.

**tren-chalma** *strong and brave* 3151, 3958.

**tren-fer** *m. champion* 960; trenfher 1406; tainig an treinfer 879; trillsi an treinfhir 1091; g.p. tuitim na treinfer sin 964, 1124, 2012; dona treinferaib 979; re na trenfheraib 4616; rasraín T. na treinfiru 1000; n.p. trenfhir 1368, 4481.

**tren-fhobart** *f. strong attack, assault*. Trenfhobairt na T. 3924, 4060; risin trenfhobairt tucsad na Greig 4129.

**tren-gal** *f. mighty valour*. Nir-thair-misc a trengal-sium sin 3271.

**tren-galar** *m. deep grief*. Ba t. les 2891.

**tren-glondach** *doing mighty deeds, puissant* 1009.

**tren-gonaim** *I wound severely*. Pret. 3 s. rothrengon 4517.



**tren-gressim** *I strongly urge.* Pret. 3 s. rotrengreis 3999; v.n. f. ag tren-gresacht 4446; ac trengressacht 3159; da trengresacht 4325; aga thren-gghresacht 4372.

**tren-guba** *strong lamenting.* Ag tren-guba 4456.

**tren-indsaigim** *I attack strongly.* Pret. 3 s. rotenindsaich 2807; rotenind-saig 2820, 3353; dotreninnsaigh 3776; v.n. ar trenindsaigid a bhra-thar 4427.

**tren-letraim** *I strongly mangle.* Pret. 3 s. co rrotrenletair a sirigh 3829.

**tren-marbaim** *I starkly slay.* Pret. 3 s. trenmarbais 3119; co rotenmarb 3431, 4205; v.n. ac trenmarbad 3957, 3963, 4213.

**tren-meirtnech** *mightily exhausted.* Co trom trenmeirtnech 3904.

**tren-míleta** *strong and warlike* 3564.

**tren-mílíd** *m. strong soldier, champion.* Rogreis in trenmílíd 4202; a thren-mílíd, a Theiss 4779.

**tren-mór** *strong and great* 2311.

**tren-oirrleach**, *v. airleach.*

**tren-olc** *m. a strong evil.* Ac tairgi trenuile 1612.

**tren-shibal** *strong-pacing.* Ag tr. 4472.

**tren-tachar** *strong attack.* Re t. 975.

**tren-tairbertach**, *v. tairbertach.*

**tren-taisech** *m. strong chief.* Tren-taisich tenda 3268.

**tren-togal** *f. strong assault.* 'Ca tren-togail 4118.

**tren-urchur** *a strong cast.* Dorat roth-rénurchur 3786.

**treórach** *expert, strong.* Gach oen díb ba treoraig usci 3517.

**tres** *third.* An tres gaisgedach *one of the three heroes* 4879.

**tres** *battle, skirmish.* Nir-bo tlaith a thres 3957, 4082, 4086, 4859, 4860; don tres sin 3222; do thres 4082; re gairbthreas C. 4291; isin tres 2825; asin tres 4528; tincaid na Tiabanda an tres 4859, 4860; fegais Teis an treas sin 4875. Wi.

**trese** *f. strength.* Ba hi tresi 310; ba he tresi 3245; a.s. treisi 3630. *C.C.*

**tres-fecht** *third time.* An tresfeacht 4479.

**trét** *herd, flock.* G.p. na tret 1604; na hægairi thret 2318; ua thretaib teicheacha 3207; ua tretaib teithmeacha 3763.

**trethan** *sea, stormy sea, storm.* Tanic trethan 2932; ua dirim trethan na tond 1799; re trethan 1730, 3040, 3501, 3627, 4816; ara trethan 7 ara tondgail 2925, 3063.

**trethanach** *f. storminess.* Re treth-naich na trenfher 3077, treathan Eg.

**tre-tholl, treth-tholl** *perforated, pierced.* Acinn apach treththoll-sa 3462; tretholl do thaebh 3599; coma triur tretholl 4876.

**tre-thollaim** *I perforate, pierce through.* Pret. 3 s. rotreththoll 113.

**tri** *three.* Gid tri muir 848; tri mic 1662, 4873; tri bliadna 1363; co tri ciraib 1452; tri mile 1397; tri chet 1468, 2691; co tri tengthaib 2065; co cend tri lá 7 tri n-aidchi 4624.

**triallaim** *I proceed, attempt.* 1 s. trial-laim 4176; 2 s. triallai 2130, 2139; 2 p. ina ni triallaid 2482; ipf. 3 p. rotrialldais 3517; pret. 1 s. inar-triallas 428; 3 s. rothriall 3391, 4371; rotriall 1670, 3391; triallais 4528, 4876; 3 p. rathriallsad 4080; rotriall-sad 2457; rotriallsatar 1196; pass. pres. 3 s. ca leth trialltar 4530; p.p. 3 s. dotriallad 1104; rothriallad 4833; v.n. ac triall 235, 3040, 4547.

**triár, triúr** *col. three persons.* At-chondcadar sin triár talchar 2880; rothoit in triúr-sa dib les 2835; do-eirgedar a triúr 4731; triúr 2477; coma triur tretholl 4876; co roten-marb in triár 3431.

**triath** *m. lord.* Rogob gach triath 7 gach tigerna 2805; desid 'ma thriath 2640; do chosnum a triath 4482.

**tric** *active, nimble.* Co tric tindesnach 3703, 4184, 4351. *C.C.*

**trichem-rúad** *red-rushing* 398. *C.C.*

**trichtach** *thirty years of age, in the prime of life* 385. Cf. trichtaige *Laws, C.C.*

**trilis** *f. tress, hair.* Roleic a trilis taidhlig tromcais 3742; beir let mo trilis 3850; a taithnemh na trillsi sin 3743; n.p. trillsi 1091; a trillsi taitneamacha 3457; cona trillsib 182; asa trillsib 1035. *C.C.*

**trócaire** *f. mercy.* Do dee na trocairi 4762.

**trócar, tróg-car** *merciful.* Nir-bo tro-cair 1027.

**troch** *f. wretch, doomed man.* Ba robad do breith do troich 4899. Wi.

**trom** *heavy.* 7 clóidim trom trenbuilech 'na laim 3738; do thuaig truím 3161; cairrgi troma 874; asa trillsib troma 1036; rastail troma 1278; co trom trenmeirtnech 3904.

**trom-cas** *heavy and curled.* Roleic a trilis taidhlig tromcais 3742.

**trom-chodlad** *m. heavy sleep.* 'Na tromchodlad 3960.

# VOCABULARY AND INDEX

**tromda** *heavy, unwieldy.* An corp tromda 4167. Wi.  
**trom-fleachad** *m. heavy wetting, heavy rain* 4265.  
**trom-gér** *heavy and sharp* 1015.  
**trom-loige** *a pressing heavily, a heavy pressure.* Ag tromlaigi air 4012.  
**trot, troit** *f. fight, quarrel.* Troit 7 tachar 419; do throit 641; ag troid 1221. *Tbc.*  
**trot-gal** *f. battlevalour, martial valour.* Re trodgail na tremmiled 4421.  
**trúag, tróg** (1) *wretched, sad.* 7 tuag dono nach rothoisius-sa 3381; tuag am sin 1250, 2103, 3983; ba tuag 2634, 4580, 4910; dochum dingna mo mathar truaighi-si 3845; antan ataid truaig 1122; is tuag limsa 3231, 3456, 3753, 4596; as tuag duit 3642; co tuag toirirseach 4023. (2) *m. wretched ones.* V.p. a thruagu 1860; a thruaga 1314; a truagu 3223.  
**trúag-neméla** *sad lamentation.* Ag t. 1014. Nemele C.C., Wi.  
**trúaige** *f. sorrow, distress.* Ba mor a truaige 4653; is truaigi lem 855.  
**trúiaill** *f. scabbard, sheath.* Asa truailл tbeuirm 974. Gr. τρώγλη. C.C.  
**truma** *heaviness, weight.* Ara truma 1293; truma na mesi sin 2486; re truma na toirrsi 3371, 3395, 3639; ó nar-fael-sam trumma 7 tuinnsim 3629.  
**tu** *thou.* 7 tú fein 4375; is tú 1028, 2103; ara n-urailfi tú 1330; rafider tusa 1348; thussu 1771; in faicend tu 2655, 2657; ni tusu cetduine 2683; leigfigther tú fein as 4028; masa thusa sin 4723; cid bé cia thú 4721; an faicend tu Tit 4886; a.s. mar thusu 677.  
**tuag** *f. axe.* Tuc builli do thuaig truum 3161; co tuaig lethain ledarthaig 996.  
**tuairgim, to-orgim** *I beat, strike, smite, attack, smash.* Ip. 3 p. contuairgidis 875, 980; pret. 3 s. rothuaire 3503; 3 p. co rrotuairesit 3628; p.p. (pres.) 3 p. rothuairgid ochta 2253; v.n. f. aca tuarcain 3630; occa tuargain (*sic corr.*) 228; arna tuargain 3485, 3950; n.p. in tuargain 400. Wi.  
**tuairseach** *foreboding.* Tuairseacha tromfleachaidh 4264. Cf. tuar ceatha rainbow Din.  
**tuais-cert** *the North.* Iar t. 207, 1395, 1561; i t. 2674.  
**tuais-certach** *northern.* Comaidim na Sceithia tuaiscertaigi 4770.  
**tuaith-chill** *crafty, astute.* Don fhir

thuath-chell 406; an sagart tuaith-cill 1189; in fer tuaichill 2961. Tuachail i. glic O'Cl.  
**tualaing** *able, fit:* sometimes with gen. Ni ua tualaing tachair 1541; nir-ba tualaing ursclaidd na hengnoma 1969; nim tualaing-sea aireom 2701, 2705; nir-ba tualaing tachair ris 3190; nir-ba tualaing-sium tra a n-acallaim 3240, 3720; ni ba tualaing 4218; nar-ba tualaing duine dib ursclaigi 2936.  
**tuar** *a bleaching.* Mar lenid ar na lan-tuar 3366.  
**tuar manure.** Do thuar d' apaigib 1325. *Laws.*  
**tuarascbáil** *f. description.* Darat M. test 7 tuarisebail 1678; tuc na tuarascbala sin 2677. P.H.  
**tuargaibim, to-for-od-gaibim** *I raise.* Pret. 3 s. tuargaib 623, 2156.  
**tuasan** *pursuit.* Co rothocaib inn ainb-thine garb gemreta a tuasan 273. Tosun *ML.* 55° 1, Thur. *Gr.* 411.  
**tuasanach** *pursuing.* An badh tuasanach 4314; risin muir duasanaig 4470.  
**tuaslaicim** *I free, dissolve, solve.* Pret. 1 s. rothuaslucis 155; v.n. tuaslucud 160.  
**tuath** *f. folk, tribe.* Ri thuath-tuascert 2693; taiscech morthuaithi 2779; taiscech tuaiti 3192; rorigsad tuatha T. sin Creon curata 4583; rofacbaid tuatha cen taiscechu 3048; rotim-saigid na tuatha 4898; ar tuathaib na T. 3475; cona tuathaib togaidd 4338.  
**tuath left, north.** O T. a tuaigh 4905; a tuaid 697, 2656.  
**tuath-ebar, tuag-ebar** *northern edge.* Uar tuaithebrachaib in talman 2197; ar tuagebair an talman 4270, tuat-ebraibh Eg. Cf. desebar *southern edge* O'Dav. No. 705, Ériu i. 40.  
**tuath-mer** *bad and mad, vicious.* Da tharb trena thuathmeara 211.  
**tuicim** *I understand, mark.* Ip. 2 s. tuic let 1231; ip. 3 s. co tuiced 3497; na tuictis 2106; pret. 3 s. rothuig 4143; nir-thuic 343; dothuig 4334; rothuigseair 450; tugsadar 4647, tucustar Eg.; 3 p. ni mo rothuicsetar 344; p.p. is ed rothuiced asa sin 2585.  
**tuicsenach** *intelligent* 1190, 2962.  
**tuicten, tuicthi, v. tóicthiu.**  
**tuidecht** *f. coming* 1574. V. toideacht.  
**tuigim** *I swear by:* with acc. Tuigim na dei 2031. Cf. na tugaibh air an talamh S.G. Matth. v. 35; W. na thwng ddim ib. 34; toingim *Laws.*

# VOCABULARY AND INDEX

**tuile** *flood*. Roerigh leosum tuile 3616; tuili 858; ba hadbul a thuili 2724; robui tuili falemar 3507; rotraigh 7 rotoirinn tuile srotha I. 3655. **Wi.**

**tuilighe** *bastard*. Im thurcaire tuilighe 120. Tuilithe *Laves*.

**tuillead** *m. addition*. Ua tuillead re hadfuath 1605; cona thuilled 2975; um thuilleadh fhís do denam doib 4157.

**tuindsem** *f. bruising*. Ba hecail leo tuindseom 2485; ó nar-fael-sam trumma 7 tuinnsim 3629.

**tuindsnim, to-ind-ness** (=sn) *I crush, bruise*. Pres. 3 p. rothuindsnit 951; ipf. subj. 3 s. contuindsned 872, tuinnsed Eg.; 3 p. contuinsidis curpo 980; v.n. tuindsem *q.v.*

**tuinide** *fixed, settled, immovable*. Carrac trenmor thuinidi 2311; carrac thend thunidi 3405; na cairgi cendgarba cruaidi troma tuinidi 287; cairrgi troma-tuinidi 874.

**tuir** *f. tower*. In tuir thalchar 388, 996. **Gor.**

**tuirem** *recounting, enumerating*. Acca tuireom 1937; ac tuiream naslog 2705.

**túis** *f. frankincense* 2213. **L.** thus.

**tuismim** *I generate, beget*. Pret. 3 s. rothuism-si 508; p.p. 3 s. o ratuism-med 2689.

**tuitim** *I fall*. Pres. 3 s. tuitid 4894, toitis Eg.; fut. rel. conid mé fein tuitfes 1252; fut. 2 s. dofæithis 3782; 3 s. rofæth 4369, 3799; subj. 1 s. da fæthaind-si 4380; 3 s. da tæd 2592; rasu rafæth 2542; is leis rate 352, rothaeth Eg.; 3 p. re siu dofæsad 4342; uair rofæthsad 2508, 2852; sec. fut. 3 s. rotæsad 3816; ipf. 3 s. amal rothuitid 4450, notisad Eg.; 3 p. contoitudis 1000; contudusstis 286; pret. 1 s. rothoitsius-sa 3382; dotuit-sius-sa 3846; nach rothoitsius-sa 3382; 3 s. rothoit 3523, 3525, 2174, 3540; rathoit 1886; rothuit 1252; co rotoit 4661; co rortoit 2989; no co rathuit 1023; 7 dathuit 958; dep. rothoitestar 745; 3 p. rothoitsed 3527, 2879; co rotoitsit 3553; do-thuitsed 4592; rothuitsead 1020, 3124, 4635; cor-thuitsead 3123; rathuitsed 4509, 4034; dothoitsit 3880; dep. rothoitsetar 747; rothuitsetar 1990; rathuitseadar 949; v.n. tuitim 964, 4484; a tuitim 3883; aga toirmesc thoitmi 4475; a toitim 1669; ag tuitim 4269; arna thuitim 3164; arna thoitim sin leis 3218, 4161; ar toitim lind 4886.

**tulach** *f. hill*. Don tulaig a roibi 915;

arin tulaigh 69; asin tulaig 2732; co tulaich tæbalaind taitnemaich 2731; um tulcaib 1170; co tolehaib 1608; a tulchaib 2656; a.p. tulcha 252, 4698; n.p. tulcha 3500, 2970, 4265.

**tul-ammus** *front attack*. G.s. as adj. tul-amais *forehead-smiting* 1401, 3088, 3446; rodibraicdis a tulaib-trenamais na fir sin *which those men threw by front attacks* 2700. **C.C.**

**tul-borb** *sudden-foolish, sudden and rude* 1285. **C.C.**

**tulchube** *vat, vessel*. I tulchomaib cuanda comdaingne 2250.

**tul-fhaebrach** *front-edged, keen-edged* 1016; seolas in sleig taidlig dul-faebraig 4496, treinfæbrach Eg.

**tul-mael** *polled in front* 1405.

**tul-maidm** *sudden burst, fissure*. Resin t. talman 2965, 2968. **C.C.**

**tul-mer** *suddenly mad, squirming, writhing*. Tamain thulmera 3504.

**tul-port** *forehead*. Dar t. a gnuisi 2528. **C.C.** 5554.

**turcaire** *waif, offcast*. Im thurcaire 120. Tur-chairthe **C.C.**

**turcarthach** *waif-strewn*. Risin muir turcarthaig 4470.

**turbaim, to-for-od-gab** *I rise*. V.n. turbál f., re turggabail 1210.

**tur-loch** *winter-loch*. Turlaigi 1748. **Din.**

**turscar** *gear, substance, plantations (?)*. Co timairgid leo turscara in talman 3137. **Acall.**; turscar, troscar *sea-shore, sea-wrack* **Din.**

**turus** *m. journey, expedition*. Is truag in turus 2107; can techt an turus sin 4656; ac techt in turisa 2181; don turus-sa 1215, 3793; don turis 1845; do thurus 1706; re techt don turus sin 3736.

**tús** *beginning*. Tús in lai roime 3863; ar tus 669, 850, 1193, 1289, 2192, 3382, 4297; don fhir ar tus 690.

**ua** *m. grandson, v. aue*.

**úachtar** *m. surface, top*. Uar uachtar doib 1966; uachtar na haband 3534.

**úachtarach** *upper, topmost* 4142, 4889.

**úachthir** *above: with comparative sense governing dat. Uachthir diam-raib a etaich* 1488.

**úail, úall** *f. pride* 629.

**úaim, úama** *f. cave*. G.s. a hiarthar na huama 49, 55, 60; a.s. co huamaidh 45; a.p. uamanda 252, 271, 1851. **Uama** **C.C.**

**úaimnech** *horrified*. Imnach 619, uaimnech Eg. Omhnach *Tbc.*



# VOCABULARY AND INDEX

**úair** f. (1) *hour, time*. In uair sin 1258; inn uair sin 1413; isinn uair bicc sin 4476; isinn uair 2204; re hingargi na huair sin 314; co haes na fuairi sin 1538, 2996. (2) *when*. An uair dob óg me 1224; in uair adchondaire na claiethigi 4841. (3) *because, since* 510, 956; uair atá 1074. (4) *alternately*. Ar n-uair 4636, *q.v.* (5) *sometime* 1681.

**úaisle** f. *nobility, honour* 143. Gan uaisli 1797.

**úaiti** *fewer, lonelier*. Ger uaiti 1471; compar. of úathate, uaithe *few* *Tbc.*, *Fel.*<sup>2</sup>

**úaitne** f. *pillar, support*. Ar uaitni cæma 1167; uar ind n-uaitni 2472; ar uaitnedaib iarlant 2470.

**úallach** *proud, gallant, gay* 1998, 2196.

**úam-thig** f. *cave-dwelling* 148, 179.

**uanfad** *foam* 2064. *C.C.*

**úarda** f. *the frigid zone*. On uarda 2656; on uarda oigretaig 3032. *C.C.*

**úas**, **ós** *above*: prep. with dat. Os in degshluag 3084; uas cind na Teibi 4267, 2609; uasa cind 2569, 3239; uasa chind 3538; os cind 4195, 4546; os bar cinn 4565; osa cind 947; os ar cind 1851; oscendaib 3459; uas cathrachaib 1366; uas na longportaib 1367; os na sluagaib 3088, 4842; 3 s. uasa gualaind 943; os a gualaind 3319; 3 p. uastu 1818, 1926, 3085, 4739, 4820; uasta 3352, 3575; an-uas *from above* 2489, 3144, 4534.

**úasal** *noble*. Apaill uasal 4249; 7 Echtor uasal 3932; ní huasal 3607, 4854; an rí uasal 1109; uasalsagart 3881; sochraideada in rig uasail 1387; do dainib uaisli 4765; cona rigaib uaisli 1379; da ndeib uaisli 2992; persanda uaisli 623, 2018; 7 idbarta uaisli imdai 2183; re huaislib 1259.

**úathad** *singleness, a few, few*. Is lor uathad 3928; ua huathad eolaig inn uisc sin 1752.

**uch** *alas*. Uch tra 857, 2107; uch a mhic 4391; p. xvi.

**uchbad** *a wail, sigh*. Ba uchbad ain 4490; ba mor a uchbad 4558. *C.C.*

**ucht** *breast, bosom*. Co rotnenbuaillsit a ucht 7 a urbruinne 3629, 4033; ac bualadh a hochta 3588; da ucht 313; ina hucht 2101, 3934; eter a ucht 7 a imlinn 927; rotregdastar a hucht 2089; re n-ochtaib 2938; ara n-ochtaib 401; o hochtaib 525; a.p. rotrascraid 7 rothuindsnit ochta

na n-ánrad 951; rothuaingid ochta 2253.

**ucht-bruinde** *bosom, breast, lower part of the breast*. Co tarla sleg trom 'na uchtbruindi 4120; aniss a nuacht-bruinde Poliniceis 4548, an ichtar a bruinne Eg.

**úd**, **út** *yonder, yon, there, that*. Ar an én úd 1251; as iad in dias ud 2690.

**uid** *notice, heed*. Ní thugsad da n-uid 4621; intan doberead da uid 1418. *V. oid.*

**uile** *all*. Tar dreith thalman uili 914; is bree uili 4173; rothinoil na huile dee 1054; adrubradar na mna uili 4787; ua dicheltai uili na dirmanda sin 2336; a cridedaib na nGreg uili 1137; rocreidsit do uili 4900.

**uillind** *elbow*. Da uillibh 3624.

**uillech** *sharp-edged, sharp-cornered, jagged*. Do shleig uillig aghmair 3823. *Tbc.* 5428.

**uir-ecla** f. *great fear* 727.

**ulad** *tomb, altar-stone*. Don ulad 1220, l. don dulad Eg. Wi., Cor. *Tr.* 166, O'Dav. 961, Din.; *occasion, Acall.* 758.

**umaide** *brazen, made of brass* 1434, 1452, 2470, 3941, 4103.

**umla** f. *humility, condescension*. Ind umla 670. Wi.

**ur-áibind** *very pleasant, very beautiful*. Dar doirrsib urarda uraibni 324; dar secht ndoirrsib delithi arda uraibni 3023.

**úraide** *green, fresh*. D' fhualascaib ali uraídi 2211. Húrda .i. *viridis* *Sg.* 35<sup>b</sup>3; húrdaí *viridia* *ML.* 18<sup>b</sup>2.

**ur-áilim** *urge, enjoin*. Fut. 2 s. cach aen ara n-urailfi tu 1330; v.n. ag urail ana cetna orro 1108.

**ur-ard**, **ur-aird** *very high* 322, 324, 610, 699, 1393.

**urbadach** *baleful* 756, 961, 1877, 2062, 2608, 3817; 'ca fhaigsin 'na stuaiag agmair urbadaig 4232, 4878. *C.C.*

**ur-bág**, **air-bág** f. *contending, boasting, glory*. G.s. aisédaig urbaga 975, 1100. *Wb.* 16<sup>d</sup>8, *C.*

**ur-baid** *bale, bane, misfortune*. G.s. tedmanda imda uruada 544; aithindeda adanta urbada 1366, 1649; na hairde urbada-sa 2181. *Fis Ad.* 33, *Lism.* 3894.

**ur-bruinne** f. *bosom, chest*. A ucht 7 a urbruinne 3629, 4033; da urbruindi 313; rothuaingid ochta 7 urbruineda 2253. *C.C.*

**urchur** n.m. *shot, cast*. Ni hurchar n-imroill tuc 3769; urchur n-imroill



# VOCABULARY AND INDEX

- do tabairt dó 3789; int urchar 2086, 2434; ro-thrén-urchur 3786; don urchur sin 3195, 3313; urchur saigti 1962, 2347; tue urchar n-indill diruch 2853, 4888, 1010; seolaid in urchur-sa 4499; cia thuc in n-urchur sin 3295; ger-uat imda ur-chair do 3419; is cumai tue D. na hurcharu sin 3830; ar urcharaib 2903; 'na urchuraib 3185; d' urchuraib dimaine 3818.
- ur-derg** *very red*. Aithindeada ur-derga 3143.
- ur-dergaim** *I redden, make crimson*. Ipv. 2 s. urderg do laim 4396.
- ur-ecla** *great fear*. Rogob urecla hi 2391; rogob urecla adbul iad 2509. P.H.
- ur-gairdiugud** *m. cheering, encouraging, entertaining, exhilarating* 245, 302, 2274. C.C.
- ur-gráin** *loathsomeness, hideousness*. Re hurgrain 3448.
- ur-gránda** *loathsome, hideous* 2072.
- ur-lám** *ready* 669, 1278; urlum 674.
- ur-land, urlond** *f. haft, spear-haft*. O fograinne co hurlaind 3055. *Aur*.
- ur-lár** *m. floor, foundation*. Pret. 3 s. rofegastair urlara 325. *TSh*.
- ur-lumaigim** *I get ready, prepare*. P.p. 3 s. rohurlumaiged 703.
- ur-naide** *awaiting*. Ag urnaidi fhais-tine 1307, ic furnaidi Eg., 1308; 'ga hurnaidi 2484.
- ur-nocht** *naked, bare, unsheathed*. Claideb urnocht 2127, 4033; a hingne urnochta 905; a n-airm urnochta 949, 1271, 2174, 2574, 4821.
- ur-nochtad** *m. exposing, baring, un-sheathing*. Aga n-urnochta 4449.
- ur-omun** *f. terror*. Inn u. 3451.
- urrand** *f. point*. Co rug urraind 4526; cor-gab urraindi 1017. *Tbc., C.C.*
- ur-rí** *m. viceroy, legate, officer* 2703; n.p. uirrig 4616; urrig 1530; urrigha 3861; gan urrigu dib 3048; cona furrigaib 3028.
- ursa** *doorpost*. Re hursaind 327, 328; n.p. co rathairngid urrsanda 4420.
- ur-sclaige** *defence*. Nir-ba tualaing ursclaidi 1969; nar-ba tualaing duine dib ursclaigi 2936. Ersclaige v.n. of arclichim. *Str. Stories*.
- urtharrsna** *across, opposite*. Ar cind u. 892; ara chind u. 988. *Tbc*.
- ur-tosach** *very beginning*. Urthosach 573; a n-urtosach na haidchi 4613; ri hirthosach na haidchi 2257.
- ur-triall** *keenly attempting, striving, struggling*. Ac u. aitheirgi 3487.
- ur-úaman** *great terror, dread, consternation* 721.
- ur-úath** *great horror*. Ua huruath 615, 726.
- ur-usa** *very easy* 1106, 3944; co nar-fhursa aichni a chuirp 2097. *C.C.*
- usa** *easier*. Dobad usa 1116; uair rap usa limsa 3176; 7 rob usa duit 3754.
- usge** *m. water*. In ben tue int uisci 2158; usci bad fherr ina int uisci 1807; ua huathad eolaig inn usci sin 1753; d' iarraid inn usci 1792; d' ol uisci 2771; d' uisqui 1154; gan a uisqui do tragad 1751; g.p. inada na n-uisced-sa 1749; dar in-bearaib uisqui na Greci 1744; dich-lid uisqui choillti 1746.
- utmaille** *f. restlessness*. Ba hingnad udmailli na tuicten 4301; re hudmailli 1342.
- utmall** *restless* 241, 594; co hudmall 929; a.p. utmall 227.

Barnes + Noble - 4th

Phil Feb 14, 1951

Stacks -

PRINTED IN ENGLAND  
AT THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
BY J. B. PEACE, M.A.



Date Due





236544

BOSTON COLLEGE



3 9031 01192020 4

PB1397  
T71

236544

Te Author Tógail na Tebe. The  
Title Irish text, ed. by Geo.  
Calder.

PB1397  
T71

## Boston College Library

Chestnut Hill 67, Mass.

Books may be kept for two weeks unless a shorter time is specified.

Two cents a day is charged for each 2-week book kept overtime; 25 cents a day for each overnight book.

If you cannot find what you want, inquire at the delivery desk for assistance.









